

COLUMBIA UNIVERSITY



0026811693

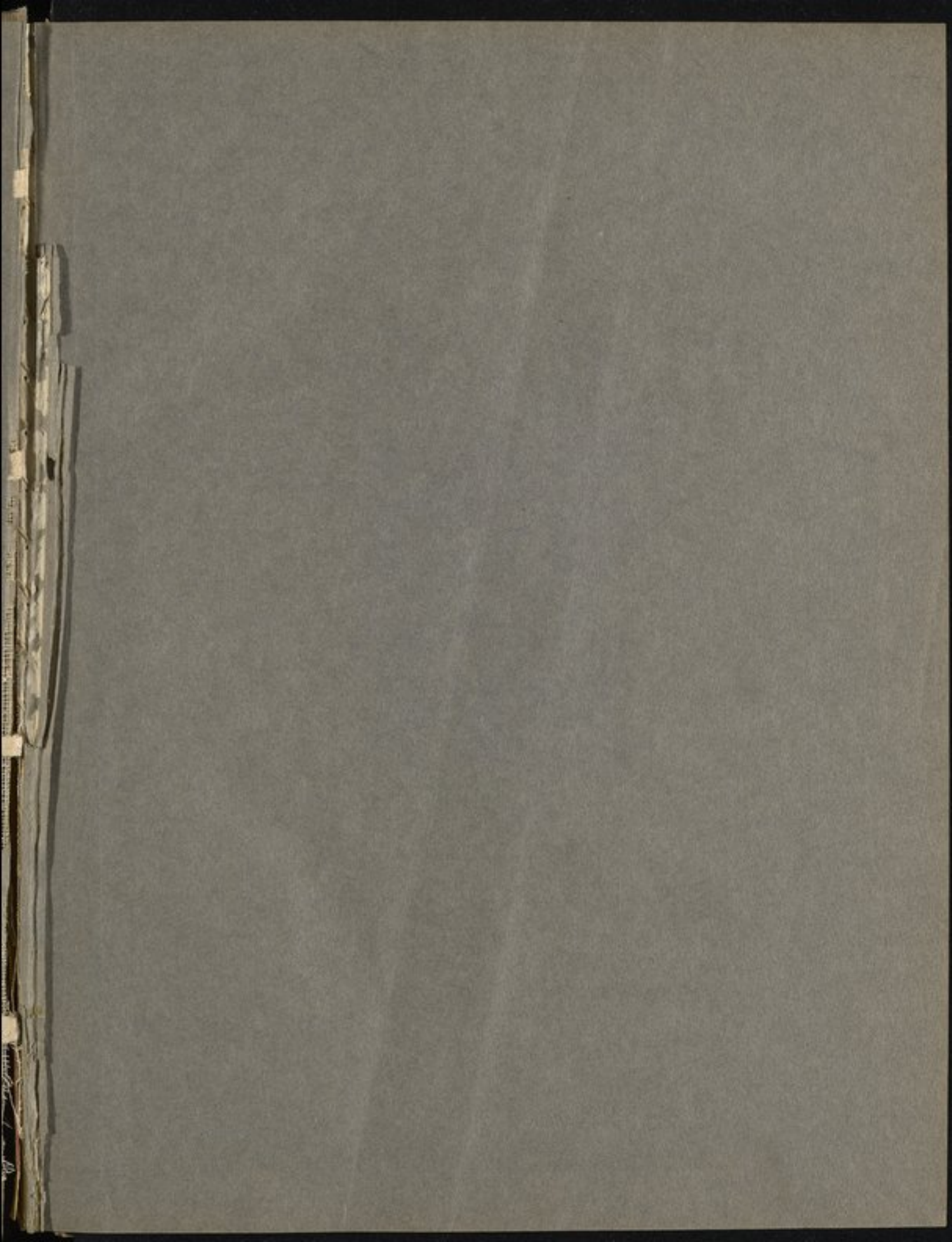
961 ★ C123

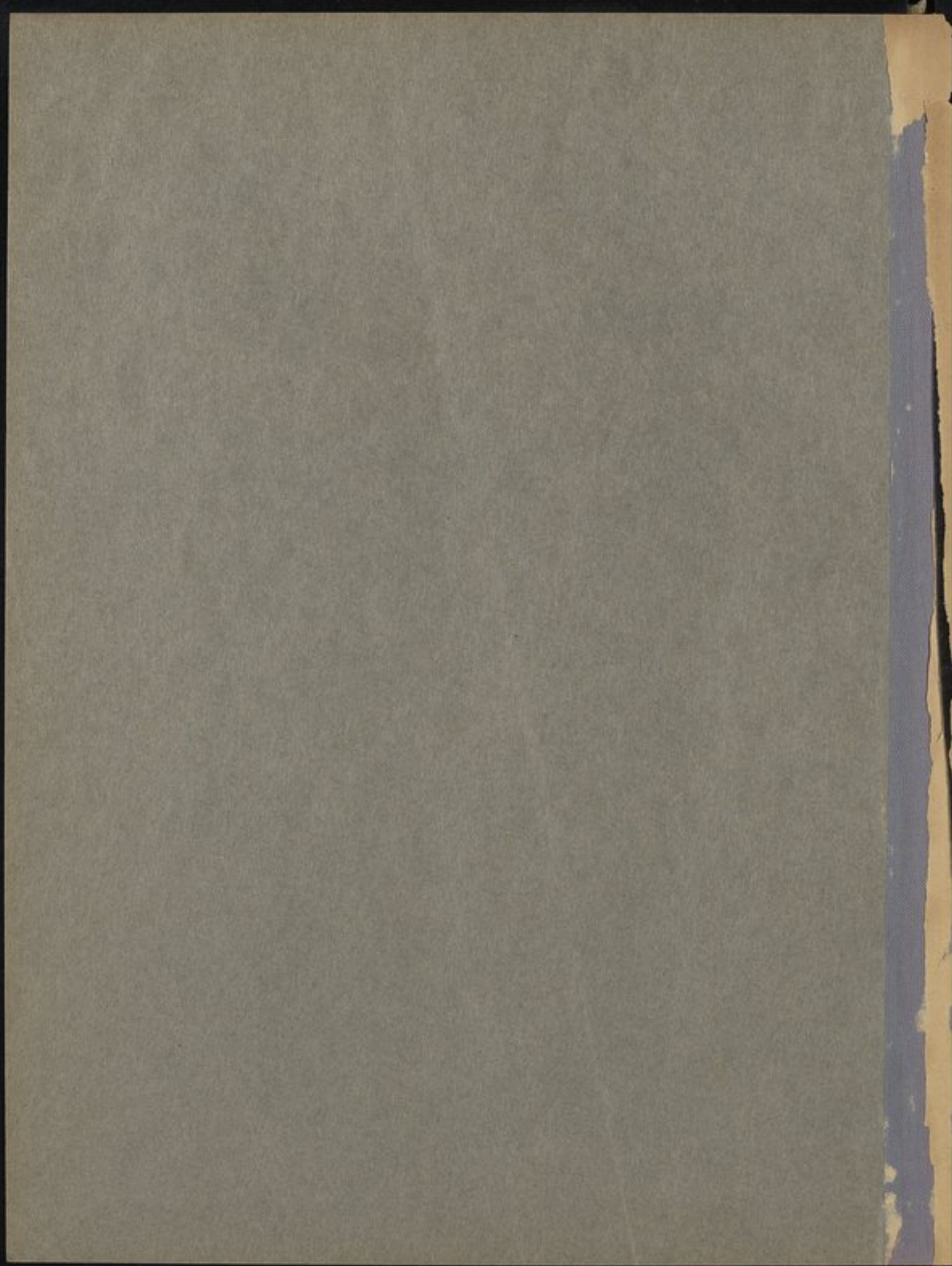
Columbia University 46  
in the City of New York

LIBRARY











FEB-6 1923

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

# MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

DU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. GEORGE FOUCART

TOME QUARANTE-SIXIÈME

MAQRIZI

EL-MAWĀ'IZ WA'L-I'TIBĀR  
FĪ DHIKR EL-KHITAT WA'L-ĀTHĀR

ÉDITÉ PAR

M. GASTON WIET

VOLUME TROISIÈME

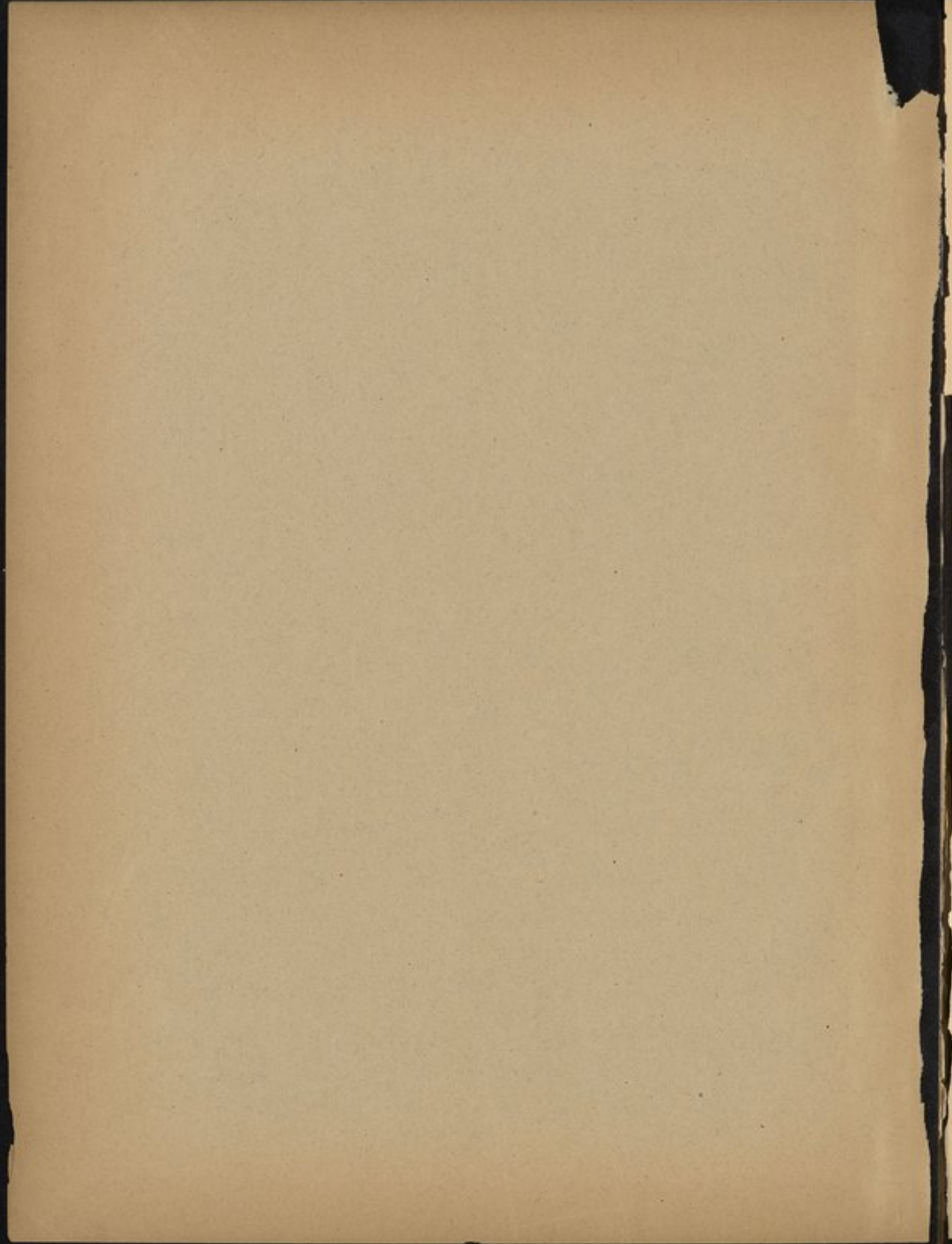
(DEUXIÈME PARTIE, CHAP. I-XXIX)

LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS  
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1922

Tous droits de reproduction réservés





# MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

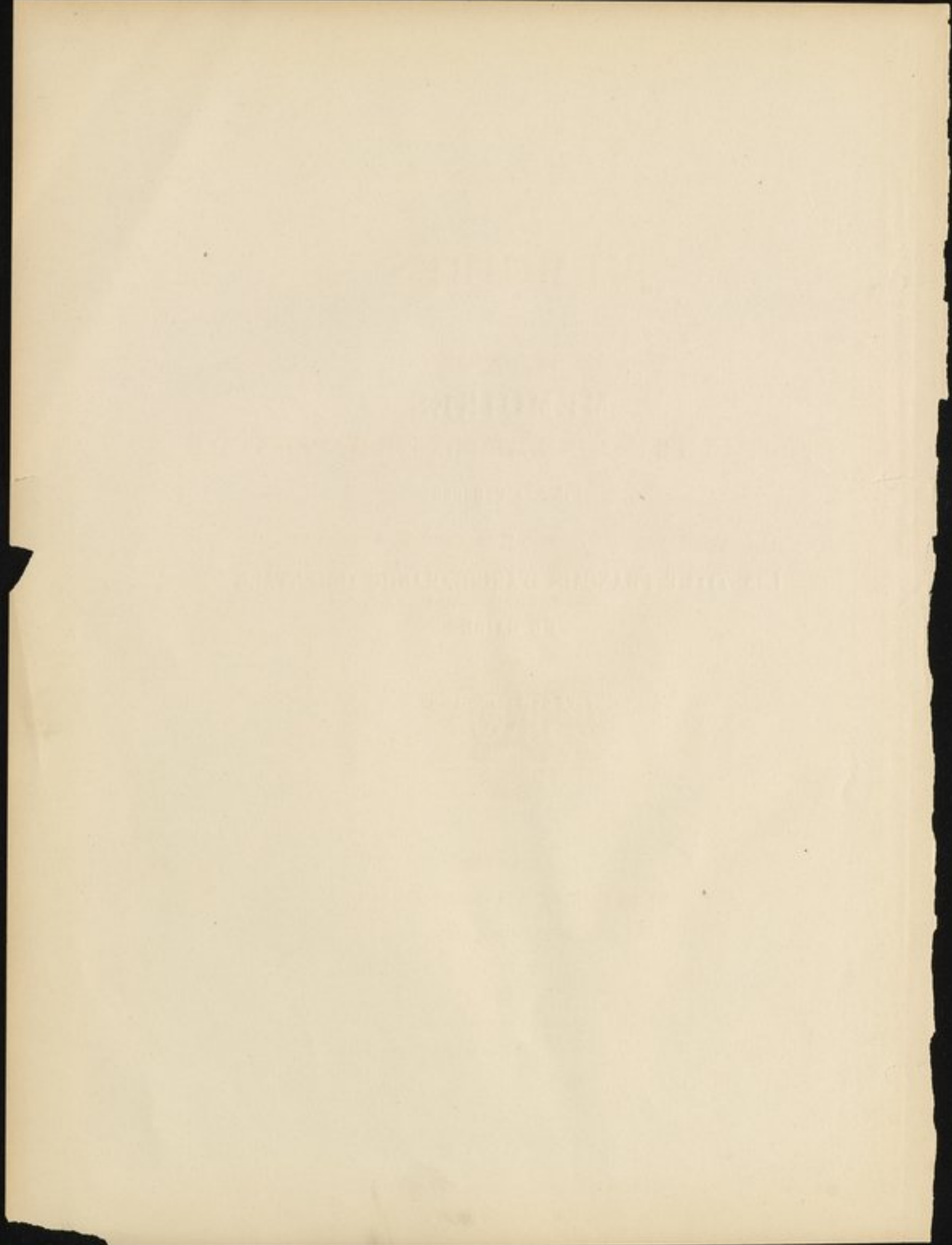
DE

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

DU CAIRE

---

TOME QUARANTE-SIXIÈME





MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

---

COLEBY  
UNIVERSITY  
LIBRARY

# MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

DU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. GEORGE FOUcart

---

TOME QUARANTE-SIXIÈME



LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

---

1922

Tous droits de reproduction réservés

REPRODUCED  
FROM THE  
ORIGINAL

961  
C123  
46



TAQI EL-DIN AHMAD IBN 'ALĪ IBN 'ABD-EL-QĀDIR IBN MUHAMMAD  
EL-MAQRĪZĪ

كتاب المواعظ والاعتبار  
في ذكر الخطط والآثار

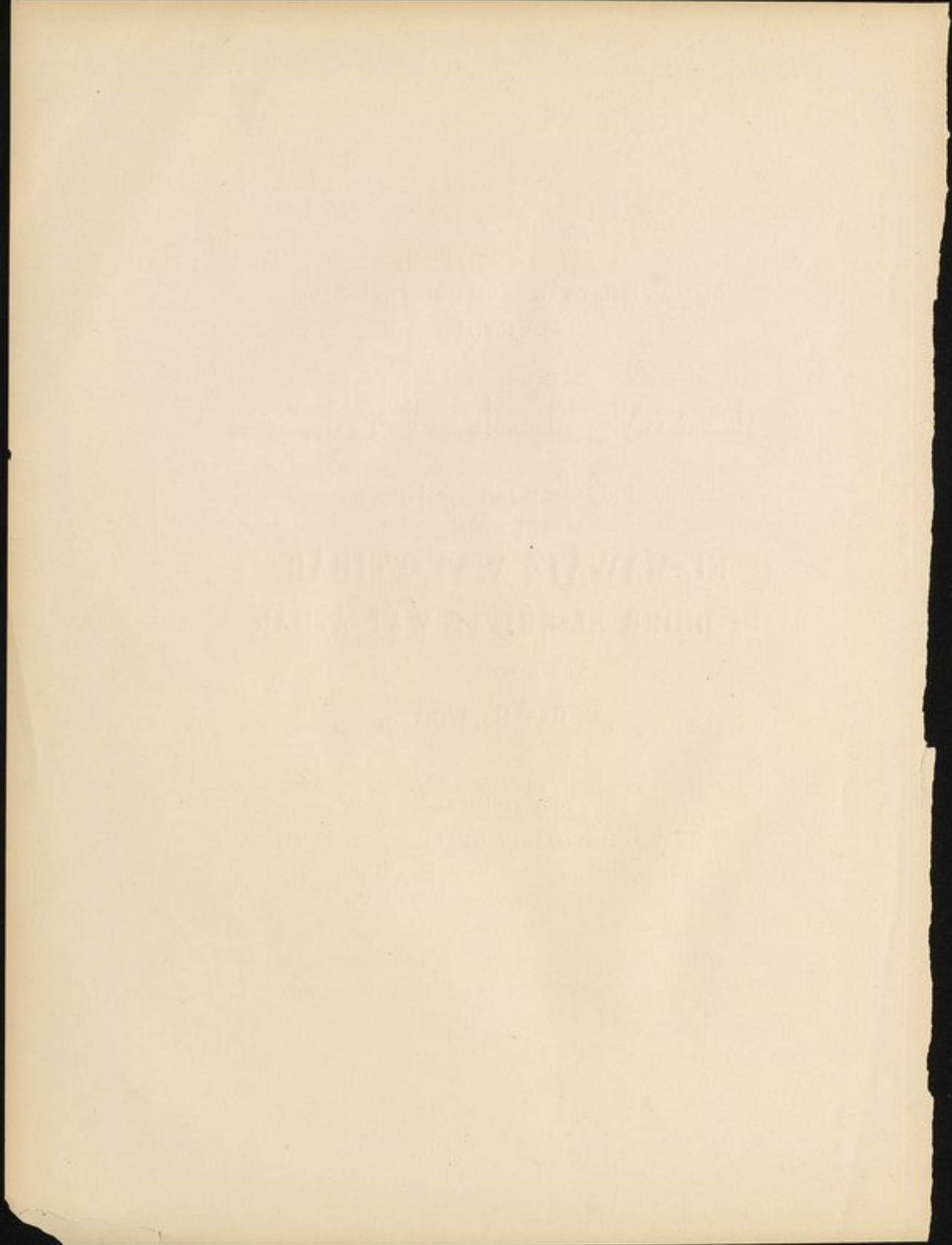
EL-MAWĀ'IZ WAL-ITIBĀR  
FĪ DHIKR EL-KHITAT WAL-ĀTHĀR

ÉDITÉ PAR

M. GASTON WIET

TOME TROISIÈME

DEUXIÈME PARTIE, CHAP. I-XLIX



## AVANT-PROPOS.

---

Le présent volume était en préparation dès 1914, et l'établissement du manuscrit était assez avancé au moment de la guerre. Un long séjour dans les tranchées, suivi d'une mission en Syrie, ne me permit pas de reprendre mes occupations avant le cours de l'été de 1919. Ce n'est qu'à grand'peine que, pendant toute cette période troublée, j'ai pu mettre la dernière main aux *Matériaux pour servir à la Géographie de l'Égypte*, que la mort de mon regretté ami Jean Maspero, tombé à l'ennemi, me laissait la triste mission d'achever seul. On me pardonnera donc, je l'espère, le retard apporté à la poursuite de cette édition. Je sollicite, en outre, une indulgence toute spéciale pour les fautes qu'on pourra trouver dans ce volume, en priant le lecteur de ne pas oublier que c'est un des premiers travaux d'après-guerre d'un soldat fatigué par plusieurs années de campagne.

Les tomes suivants, j'ai tout lieu de l'espérer, se suivront avec plus de rapidité, et je tiens à remercier M. George Foucart, qui a bien voulu, après ses prédécesseurs à la direction de l'Institut français d'Archéologie orientale, assurer aux *Khîtat* l'hospitalité de la magnifique collection des *Mémoires*.

MM. Gabriel Ferrand et Rhuvon Guest, non contents de m'avoir aidé à débrouiller certaines obscurités du texte, ont souvent prévenu mes recherches en m'envoyant spontanément leurs



observations : je suis heureux de leur en exprimer ici toute ma reconnaissance.

Il m'est agréable aussi de remercier le chef de l'Imprimerie de l'Institut du Caire, M. Rampazzo, pour son activité et les soins donnés à l'impression, et M. B. Hawara, qui a lu les épreuves avec un soin tout particulier, et à qui je suis redevable de la correction d'un certain nombre de fautes d'impression.

G. WIET.

Lyon, le 22 mai 1922.

## ABRÉVIATIONS<sup>(1)</sup>.

---

ABŪ'L-FARAJ. — *Tārīkh mukhtaṣar el-duwal*, éd. Salhani, 1890.

ABŪ'L-FIDĀ, édition du Caire. — *El-mukhtaṣar fi akhbār el-basar*, 4 parties en 2 vol., le Caire, éd. Muḥ. 'Abd el-Laṭīf, 1325 H.

ABŪ'L-MAḤSIN, éd. Popper — Popper, *Nujūm*.

ABŪ ŠĪMAH. — *Kitāb el-rauḍatein fi akhbār el-daulatein*, 2 vol., le Caire, 1287-1288 H.

ADPUWĪ. — *El-tāli' el-sa'id*, le Caire, 1332/1914.

*Agānt*, 2<sup>e</sup> éd. — ABŪ'L-FARAJ EL-IḤFĀHĪSĪ, *Kitāb el-Agānt*, 21 vol., et 4 vol. de tables, le Caire, 1323 H.

BASSET, *Le dialecte de Syouah*. — Publication de l'École des Lettres d'Alger, t. V.

BERTHELOT, *La chimie au moyen âge*. — Histoire des sciences. La chimie au moyen âge, 3 vol., Paris, 1893.

B. G. A. — *Bibl. geogr. ar.*

BERCKHARDT, *Travels*. — *Travels in Nubia*, Londres, 1819.

CARRA DE VAUX, *Les penseurs de l'Islam*. — En cours de publication depuis 1921, Paris (deux volumes parus).

CHWOLSONN, *Die Ssabier*. — *Die Ssabier und der Ssabismus*, 2 vol., Saint-Pétersbourg, 1856.

C. I. A., *Égypte* — VAN BERCHEM, *Corpus*.

C. I. A., *Syrie du Nord* — SOBERSHEIM, *Corpus-Syrie*.

Comité. — Bulletin du Comité de Conservation des monuments de l'Art arabe, le Caire.

<sup>(1)</sup> Voir les tomes précédents.

- DAHLÂN, *Futûhât*. — El-Futûhât el-islâmîyah, 2 vol., la Mecque, 1303 H.
- DENTS DE TELL-MAHRÉ. — Chronique, Bibl. de l'École des Hautes Études, vol. CXII.
- DERENBOURG, *Oumdra*. — Publ. de l'École des Langues orientales, 4<sup>e</sup> série, vol. X-XI-XI bis.
- DERENBOURG, *Ousdma*. — Publ. de l'École des Langues orientales, 2<sup>e</sup> série, vol. XII.
- Dirân de Tarafah*. — Bibliothèque de l'École des Hautes Études, vol. CXXVIII.
- DOZY, *Vêtements*. — Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes, Amsterdam, 1845.
- EBERS, *Égypte*. — L'Égypte. Alexandrie et le Caire, trad. Gaston Maspero, Paris, 1883.
- Égypte* (coll. *Un. pittoresque*). — Trois parties en un volume. — 1<sup>o</sup> MARCEL, *L'Égypte depuis la conquête des Arabes jusqu'à la domination française*. — 2<sup>o</sup> RYME, *Sous la domination française*. — 3<sup>o</sup> P. et H., *Sous la domination de Méhémet Aly*. — Paris, 1848.
- EUTYCHIUS. — Annales, texte arabe publié dans le Corpus scriptorum christianorum orientalium, Script. ar., série III, vol. VI (— I) et VII (— II).
- FERRAND, *Relations*. — Relations de voyages et textes géographiques arabes, persans et turks relatifs à l'Extrême Orient, du VIII<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle, Paris, 1913-1914.
- FLOYER, *Nord-Etbaï*. — Étude sur le Nord-Etbaï.
- GOEJE (DE), *Fragm. hist.* — Fragmenta historicorum arabicorum, Leyde, 1869-1871.
- GOLDZIEHER, *Abhandlungen*. — Abhandlungen zur arabischen Philologie, Leyde, 1895.
- GOLDZIEHER, *Dogme*. — Le dogme et la vie de l'Islam, trad. Arin, Paris, 1920.
- GUIDE JOANNE. — *Égypte*, par G. Bénédicté, Paris, 1900.
- HARTMANN, *Geogr. Nachrichten*. — Die geographischen Nachrichten über Palästina und Syrien in Halil az-Zâhirîs zubdat kašf al-mamâlik, 1907.



- HUART, *Littérature*. — Littérature arabe, Paris, 1902.
- IBN 'ABD EL-HAKAM. — Le livre de la conquête de l'Égypte, du Magreb et de l'Espagne, édité par H. Massé, le Caire, 1914.
- IBN EL-ATHIR, édition du Caire. — 12 vol., 1301 H.
- IBN EL-BEÏTÂR. — Trad. Leclerc, *Not. Extr.*, XXIII, XXV.
- IBN KHALLIKÂN, texte ar. — *Wafayât el-A'yân*, 2 vol., Bûlâq, 1299 H.
- IBN MUYASSAR. — *Annales d'Égypte*, éd. H. Massé, le Caire, 1919.
- IBN EL-QALÂNISI. — *History of Damascus*, éd. Amedroz, Leyde, 1908.
- IBN EL-QIÛTÎ. — *Târikh el-Hukamâ*, éd. Müller, Leipzig, 1903.
- IBN QUTÉIBAH, *Adab el-Kâtib*. — Le Caire, 1328 H.
- IBN RÂHIB. — *Chronicon orientale*, in *Corpus scriptorum christianorum orientalium*, *Script. ar.*, série III, vol. I.
- IBN SA'ÏD, éd. Vollers. — *Fragmente aus dem Mugrib*, in *Semitische Studien*, *Ergänzungshefte zur Z. A.*, Heft 1.
- IDRÏSÏ, trad. Jaubert. — *Mémoires de la Société de Géographie*, V-VI, Paris, 1836-1840.
- ISAMBERT, *Itinéraire de l'Orient, Égypte*. — Deuxième partie, Malte, Égypte, Nubie, Abyssinie, Sinai. — Paris, 1892-1893.
- ISAMBERT, *Itinéraire de l'Orient, Syrie*. — Tome III, Syrie, Palestine. — Paris, 1888-1889.
- ISHÂQÏ. — *Akhbâr el-Uwal*, le Caire, 1296 H.
- Itinéraire de l'Orient*. — Voir ISAMBERT.
- JÂHÏZ, *Hayawân*. — 7 vol., le Caire, 1323-1325 H.
- KREMER, *Topographie von Damascus* — in *Denkschriften der K. Akademie der Wissenschaften in Wien*, phil.-hist. Classe, V-VI, 1854-1855.
- KUMÛTÏ, *Hâsimijjât*. — Éd. et trad. Horovitz, Leyde, 1904.
- LAMARTINE, *Hist. de la Turquie*. — 8 vol., Paris, 1861.
- LAMMENS, *Berceau*. — Le berceau de l'Islam, vol. I, *Le climat, les Bédouins*, Rome, 1914.

- LAMMENS, *Fâtima*. — Fâtima et les filles de Mahomet, Rome, 1912.
- LAMMENS, *La Syrie*. — 2 vol., Beyrouth, 1921-1922.
- LAMMENS, *Yazid I<sup>er</sup>*. — Le califat de Yazid I<sup>er</sup>, extrait de *M. F. O.*, IV-VI, Beyrouth, 1910-1913.
- LANE-POOLE, *Art of the Saracens*. — The Art of the Saracens in Egypt, Londres, 1886.
- LANE-POOLE, *Saladin*. — Saladin and the Fall of the kingdom of Jerusalem, New-York et Londres, 1898.
- LANGLÈS, *Voyage de Hornemann*. — Voyage de F. Hornemann dans l'Afrique septentrionale, trad. Langlès, 2 parties, Paris, an XI (1803).
- Livre des Merveilles de l'Inde*. — VOIR VAN DER LITH.
- LORET, *L'Égypte au temps du totémisme*. — Paris, 1906.
- MACHUEL, *Auteurs arabes*, — coll. Pages choisies des grands écrivains, éditeur A. Colin, Paris.
- MAQRIZI, I. F. — La présente édition des *Khitat*.
- MARÇAIS (G.), *Les Arabes en Berbérie*. — Les Arabes en Berbérie du XI<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècle, Constantine-Paris, 1913.
- MARCEL, *Égypte*. — Voir *Égypte*.
- MASPERO (G.), *Égypte*, coll. *Ars una*. — Coll. Histoire générale de l'Art, éditeur Hachette, Paris, 1912.
- MASPERO (G.), *Guide to the Cairo Museum*. — Trad. Quibell, 4<sup>e</sup> éd., Caire, 1908.
- MASPERO (J.), *Hist. des Patriarches d'Alexandrie*. — Sous presse (formera un fascicule de la Bibliothèque de l'École des Hautes Études).
- MASPERO (J.), *Organ. milit. Ég. byz.* — Organisation militaire de l'Égypte byzantine, Paris, 1912 (Bibliothèque de l'École des Hautes Études, fasc. 201).
- MASPERO (J.) et WIET, *Matériaux*. — Matériaux pour servir à la géographie de l'Égypte, M. I. F., t. XXXVI.
- Mélusine*. — Recueil de mythologie publié par H. Gaidoz, 11 vol., Paris, 1883-1912.



MEYER, *Chronologie*. — Chronologie égyptienne, trad. Moret, Annales du Musée Guimet, Bibl. d'études, t. XXIV, fasc. II, Paris, 1912.

MICHAUD, *Hist. des Croisades*. — Histoire des Croisades, 5<sup>e</sup> éd., 6 vol., Paris, 1838.

MICHEL LE SYRIEN. — Chronique, trad. Chabot, 4 vol., Paris, 1899-1904.

*Murtadi*. — Voir VATTIER, *L'Égypte de Murtadi*.

*Musée égyptien (Le)*. — Le Musée égyptien. Recueil de monuments et de notices sur les fouilles d'Égypte, 2 vol., le Caire, 1890-1907.

*Nahj el-Baldāgh*. — Éd. Muḥammad 'Abduh, 2 vol., le Caire, 1321 H.

*Nuzhat el-Qulūb*. — Gibb Memorial Series, vol. XXIII.

*Or. Studien*. — Orientalische Studien, hommage à Nöldeke, 2 vol., Giessen, 1906.

QALQAṢANDI. — Le tome I d'après la 1<sup>re</sup> édition. — 2<sup>e</sup> éd., vol. II-XIV, le Caire, 1913-1919.

QUATREMÈRE, *Mém. sur les Nabatéens*. — Tirage à part de J. A.

RIZI, *Tafstr.* — 8 vol., le Caire, 1327 H.

REINAUD, *Mon. Blacas*. — Monuments arabes, persans et turcs, du cabinet de M. le duc de Blacas, 2 vol., Paris, 1828.

RIVOIRA, *Mosl. archit.* — Moslem architecture, its origins and development, trad. Rushforth, Oxford, 1918.

*R. O. C.* — Revue de l'Orient chrétien, Paris.

SAM'ANI. — Gibb Memorial Series, vol. XX.

ŠARQAWI. — En marge d'Ishāqī.

SIOUFFI, *Religion des Soubbas*. — Études sur la religion des Soubbas ou Sabéens, Paris, 1880.

ṬABARĪ, *Tafstr.* — 31 vol., le Caire, 1321 H.

TAMA HUSSEIN, *Philosophie sociale d'Ibn Khaldoun*. — Étude analytique et critique de la philosophie sociale d'Ibn Khaldoun, Paris, 1917.

*Thimār el-Qulūb*. — De Tha'ālibi, le Caire, 1908.



*Troisième voyage de Paul Lucas.* — Troisième voyage du sieur Paul Lucas, fait en M.DCCXIV, 3 vol., Paris, 1719.

VAN DER LITH, *Livre des Merceilles de l'Inde.* — Leyde, 1883.

VAUJANY, *Alexandrie.* — Alexandrie et la Basse-Égypte, Paris, 1885.

WELLHAUSEN, *Muh. in Medina.* — Muhammed in Medina. Das ist Vakidi's kitab al-Maghazi in verkürzter deutscher Wiedergabe, Berlin, 1882.

WHITE, *Egyptiaca* — or observations on certain antiquities of Egypt, Oxford, 1801.

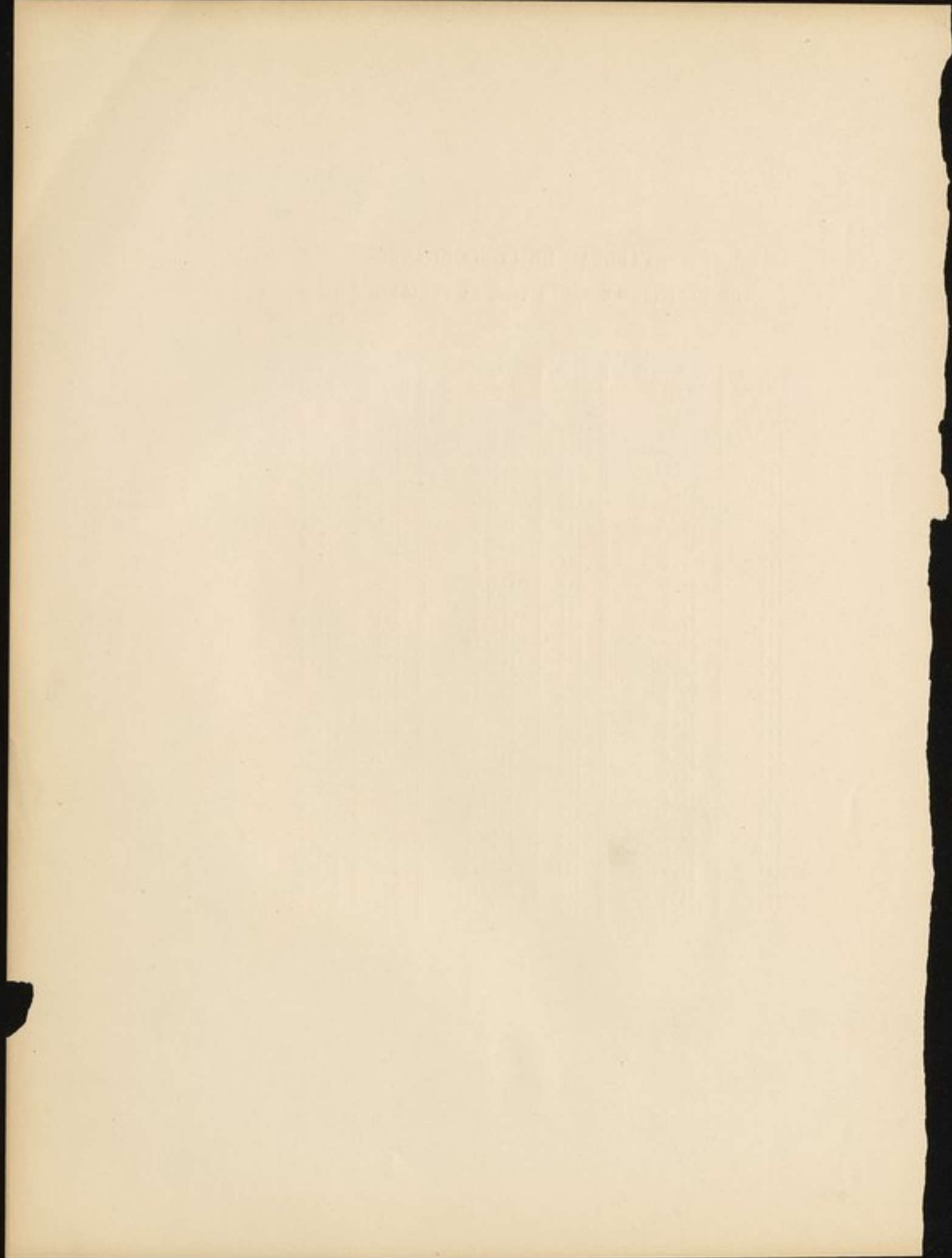
YAHYÄ D'ANTIOCHE. — Corpus scriptorum christianorum orientalium, Script. ar., série III, vol. VII.

ZAUZANI. — Šarḥ el-mu'allaqät, le Caire, 1327 H.

ZETTERSTÉEN, *Beiträge.* — Beiträge zur Geschichte der Mamlükensultane in den Jahren 690-741 der Higra, Leyde, 1919.

TABLEAU DE CONCORDANCE  
DE L'ÉDITION DE BÛLÂQ AVEC LA PRÉSENTE ÉDITION.

ÉCRITS DE BÛLÂQ.	ÉCRITS DE L'INSTITUT FRANÇAIS.	ÉCRITS DE BÛLÂQ.	ÉCRITS DE L'INSTITUT FRANÇAIS.	ÉCRITS DE BÛLÂQ.	ÉCRITS DE L'INSTITUT FRANÇAIS.
128, l. 19	1	154	105, ult.	180	208, 5
129	3, pénult.	155	110, 10	181	212, 9
130	8, 1 <sup>è</sup>	156	114, 9	182	217, 8
131	12, 4	157	118, 7	183	221, 1
132	16, 3	158	121, ult.	184	225, 5
133	19, 11	159	126, 7	185	229, ult.
134	23, 7	160	131, 4	186	234, 4
135	27, 4	161	135, 2	187	238, 5
136	31, 6	162	138, 8	188	242, 4
137	37, 5	163	142, 4	189	246, 6
138	41, 6	164	146, 6	190	250, 12
139	45, antépénult.	165	149, 12	191	254, 5
140	49, 10	166	152, pénult.	192	258, 7
141	53, 5	167	156, 8	193	263, 3
142	57, 9	168	159, 14	194	266, 10
143	61, 2	169	163, 6	195	270, 6
144	68, 5	170	167, ult.	196	273, antépénult.
145	73, 6	171	174, 4	197	277, 12
146	76, 5	172	178, 11	198	281, 11
147	79, 7	173	182, 6	199	285, 9
148	82, 11	174	185, pénult.	200	289, 6
149	87, 6	175	189, 12	201	293, 7
150	90, antépénult.	176	193, 10	202	296, ult.
151	94, 7	177	196, 14	203	301, 7
152	97, antépénult.	178	201, 2	204	306, 3
153	101, 8	179	204, ult.	205	310, 10





UNIVERSITY  
LIBRARY

كتاب  
المواعظ والأخبار في ذكر الخطط والأثار  
المفريزة

DEUXIÈME PARTIE.

CHAPITRE PREMIER.

ذكر مدائن أرض مصر

[1] قال ابن سيده<sup>(1)</sup> مَدَنَ بالمكان أقام والمدينة الحصن بُمَيَّ في أصطمة<sup>(2)</sup> الأرض مشتق من ذلك وللجمع مدائن ومَدَن ومن هنا حكم أبو الحسن<sup>(3)</sup> فيما حكى الفارسي<sup>(4)</sup> عند أن مدينة فعيلة

[2] وقال العلامة أمير الدين أبو حيان<sup>(5)</sup> المدينة معروفة مشتقة من مدن فهي فعيلة ومن ذهب إلى أنها مفعلة من دان<sup>(6)</sup> فقلوه ضعيف لإجماع العرب على الهمز في جمعها فاتهم قالوا مدائن بالهمز ولا يحفظ مداين بالياء ولا ضرورة تدعو إلى أنها مفعلة من دان ويقطع بأنها فعيلة جمعهم لها على فُعَل فاتهم قالوا مدن كما قالوا صحف في صحيفه

<sup>(1)</sup> Cf. Yāqūt, *Udab*, V, p. 84; Davis, *Adab*, I, p. 47.

Ce texte d'Ibn Sīdah se retrouve dans *Lisān*, XVII, p. 288-289.

<sup>(2)</sup> On trouve aussi l'orthographe أسطمة.

<sup>(3)</sup> Il s'agit probablement d'el-Akhfās le Petit (*Fih-*

*rist*, I, p. 83) : notons cependant que le *Moyen* portait aussi le *ḥaṣṣ* Abū'l-Ḥasan.

<sup>(4)</sup> Cf. *Fakhrī*, I, p. 64; Heugot, *Littérature*, p. 149.

<sup>(5)</sup> Ibn Baṭṭūyah (I, p. 91) cite ce grammairien parmi les savants qu'il a rencontrés au Caire.

<sup>(6)</sup> Ces deux mots manquent dans Ms., P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>.

[3] واعلم أن مدائن مصر كثيرة منها ما دثر وجهه اسمه ورسمه ومنها ما عرف اسمه وبقي رسمه ومنها ما هو تامر

[4] وأول<sup>(1)</sup> مدينة عرف اسمها في أرض مصر مدينة أمسوس وقد حيا الطوفان رسمها ولها أخبار معروفة وبها كان ملك مصر قبل الطوفان ثم صارت مدينة مصر بعد الطوفان مدينة منف وبها كان ملك القبط والفراعنة إلى أن خربها بخت نصر فلما قام الإسكندر بن فليس المقدوني<sup>(2)</sup> بمملكة الروم عمر مدينة الاسكندرية عمارة جديدة<sup>(3)</sup> وصارت دار المملكة بمصر إلى أن قدم عمرو بن العاص بجيوش المسلمين وفتح أرض مصر فاخترت فسطاط مصر وصارت مدينة مصر إلى أن قدم جوهر القائد من المغرب بعساكر المعتز لدين الله أبي تمام معدت ملك مصر واخترت القاهرة فصارت دار المملكة بمصر إلى أن زالت<sup>(4)</sup> الدولة الفاطمية على يد السلطان صلاح الدين يوسف بن أيوب فبنى قلعة الجبل وصارت القاهرة مدينة مصر إلى يومنا هذا

[5] وفي أرض مصر<sup>(5)</sup> عدة مدائن ليست دار ملك وهي مدينة الفيوم ومدينة

<sup>(1)</sup> Voir un résumé analogue plus loin (chap. IV, § 1; cf. VASSIER, *Relation*, p. 10).

Il n'est pas impossible qu'ils ne soient, ni l'un ni l'autre, de la plume de Maqrizî; en effet, on en trouve un, conçu presque dans les mêmes termes, dans 'Abd el-Latif (p. 184-185; reproduit dans 'Atf Pâli, XVI, p. 7).

<sup>(2)</sup> Cf. Maqrizî, I. F., I, p. 303, n. 5. À l'index (p. 348), il faut lire 234, au lieu de 284.

<sup>(3)</sup> جيدة.

<sup>(4)</sup> P<sup>er</sup>, BM<sup>er</sup>: صارت.

<sup>(5)</sup> Cette liste de villes est certainement copiée par Maqrizî dans un ouvrage, resté inconnu, qui ne peut être postérieur aux Ayyûbites. Une seule ville, celle d'el-Bajâm, est signalée comme détruite par l'invasion des sables; cette localité était encore prospère au temps d'Ibn Hanqal (p. 89-90; cf. MASZAO et WIRT, *Matériaux*, I, p. 31, 51), mort vers 370 (980). Puisque aucune réflexion semblable n'accompagne la mention de Tinnâs, ce texte est antérieur

à la destruction de cette ville, survenue en 624 = 1227 (Maqrizî, I, p. 181; QUATREMERIE, *Mémoires*, I, p. 327-328). L'identification d'el-Awâsiyah et de Damiyah se trouve déjà dans Ya'qûbî (p. 337; cf. MASZAO et WIRT, *op. cit.*, p. 29), et ne peut en conséquence servir pour dater le morceau.

Le tableau suivant permettra de comparer l'ordre de cette liste avec celui des listes de *Isra'îl*, d'en noter les lacunes, assez importantes, et de constater les villes supplémentaires (MASZAO et WIRT, *op. cit.*, p. 173 et seq.):

1 — 5 — 7 — 8 — 9 — 10 — 13 — 14 et 17 — 111 — 15 — 25 — 20 — البلينا — 24 — 26 — 27 — 28 — 29 — 30 — 31 — 112 — 32 — 33 — 34 — 36 (un village: زنگلون) — 35 — 37 — 38 (قلا بسلطه) — 40 — البنتون — 47 — 48 — 49 — 50 — 60 (دميرة) — 51 — 52 (un village: نشا) — 54 — 56 — شمرا سنباط — 58 — 59 — (7) سمنى — البجوم, différent de 61 (un village: أدكو) — 63 — 64 — 43 — 44 —



دلاص ومدينة أهناص ومدينة المهنسا<sup>(1)</sup> ومدينة القيس<sup>(2)</sup> ومدينة طحا<sup>(3)</sup>  
ومدينة الأشمونين ومدينة أنصنا ومدينة قوص ومدينة سيوط ومدينة فاو<sup>(4)</sup>  
ومدينة أميم ومدينة البلينا ومدينة هو ومدينة قنا ومدينة دندرة<sup>(5)</sup>  
ومدينة قفط ومدينة الأقصر ومدينة إسنا ومدينة أرمنت ومدينة أدفو  
وثغر<sup>(6)</sup> أسوان وأدركناه مدينة هذه مدائن الوجه القبلى وكان أهل مصر  
يسمّون من سكن من القبط بالصعيد المريس ومن سكن منهم أسفل الأرض  
يسمّون البها<sup>(7)</sup> وفي الوجه البحرى مدينة نوب من الخوف الشرقى بأسفل الأرض  
ومدينة عين شمس ومدينة أتريب ومدينة فتو ومن قراها ناحية زنگلون  
ومدينة تمي ومدينة بسطة ويعرف اليوم موضعها بتل بسطة<sup>(8)</sup> ومدينة فريبط<sup>(9)</sup>  
ومدينة البتنون<sup>(10)</sup> ومدينة منوف<sup>(11)</sup> ومدينة طوة<sup>(12)</sup> ومدينة منوف أيضا  
ومدينة سخا<sup>(13)</sup> ومدينة الأويسية<sup>(14)</sup> وفي دميرة ومدينة تيدة<sup>(15)</sup> ومدينة

66 — 70 — 74 — 78 — 79 — 84 — 85 — 86  
— 88 — 90 — 89 — 91 — 92.

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: المهنسى.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>: قيس.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: طحا; P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup>: طحا.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: فاو.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>: دندرة.

<sup>(6)</sup> Cf. MASSELO et WERT, *Matériaux*, I, p. 15.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>: البها. — S. de Sacy a édité et traduit les deux lignes concernant maris et légnad ('Aso el-Layir, p. 14), que l'on trouve dans Yâqûbî (p. 340). Après avoir cru, d'après le témoignage d'Eutychius, que ce mot dérivait du copte  $\pi\alpha\delta\eta\iota\epsilon$ , les *quarante*, Quatremère rapprocha plus tard ce nom de  $\pi\alpha\lambda\alpha\iota\alpha$ , qui correspond au grec Βουκόλοι, nom des habitants d'une partie du Delta, appelés les *Bucolies* (*Mém. sur l'Égypte*, I, p. 234-235). Ces deux orientalistes se sont étendus ailleurs sur ce nom, citant des textes d'el-Makûl, d'Abd'el-Faraj (Bar-Hebraeus), Denys de Tell-Mahré (Qaraqanîz, *Recherches*, p. 41, 150, 172-178; 'Aso el-Layir, p. 502, 507; S. de Sacy, *Observ. sur le nom des Pyramides*, *Biblioth. des Arabians*, I, p. 256-257; cf. DEUXIÈME DE TELL MAHRÉ,

trad. Chabot, p. XIII).

<sup>(8)</sup> Quatremère a utilisé ce passage dans sa notice sur Bubaste (*Mémoires*, I, p. 100).

<sup>(9)</sup> Ms.: فريبط; P<sup>1</sup>: فريبط; P<sup>2</sup>: فريبط; BM<sup>1</sup>: فريبط; BM<sup>2</sup>: فريبط. — On lit فريبط dans le premier volume; mais la lecture فريبط, transcription du copte  $\phi\alpha\rho\kappa\alpha\iota\tau$ , paraît la seule possible (MASSELO et WERT, *Matériaux*, I, p. 137).

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup>: المبتنون; BM<sup>1</sup>: المبتون; BM<sup>2</sup>: المبتنون. — Telle est la transcription régulière du copte  $\pi\alpha\beta\alpha\tau\iota\omega\iota$ , que l'on trouve dans Kindî (éd. Guet, p. 177) et dans Yâqûbî (I, p. 493). Les *Désambroisements* l'écrivent المبتنون (Ibn Mammûl, dont je prépare l'édition; les *el-J'is*, p. 100; *op. cit.* 'Aso el-Layir, p. 651). Il y a des lacunes dans Ibn Duqmâq (cf. MASSELO et WERT, *Matériaux*, I, p. 102), et le المبتنون qu'on y trouve doit être lu المبتون (Ibn, p. 37, 185). L'orthographe actuelle est المبتلون.

<sup>(11)</sup> BM<sup>1</sup>: منف.

<sup>(12)</sup> P<sup>1</sup>: طوة.

<sup>(13)</sup> P<sup>1</sup>: سخا.

<sup>(14)</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: الأويس.

<sup>(15)</sup> Ms.: دندرة; P<sup>1</sup>: دندرة; BM<sup>1</sup>: دندرة.





وعمل الأهموين وبها الطحاوية وعمل البهنسا وعمل الفيوم وعمل إطفح وعمل  
للجيزة والوجد البحري ستة أعمال عمل البحيرة وهو متصل بالبحر بالإسكندرية  
وبرقة وعمل الغربية وفي جزيرة واحدة يشتمل عليها ما بين البحرين بحر  
دمياط وبحر رشيد والمنوفية ومنها أبحار التي تسمى جزيرة<sup>(1)</sup> بنى نصر وعمل  
قليوب وعمل الشرقية وعمل أهموم طنّاح ومنها الدقهلية والمراحمية وهنا  
موقع ثغر البرلس وثغر رشيد والمنصورة وفي هذا الوجد الإسكندرية ودمياط  
وهما مدينتان لا عمل لهما

[7] وذكر أبو الحسن المسعودي في كتاب أخبار الزمان أن الكوكبة<sup>(2)</sup> وفي أمّة من  
أهل أيلة ملكوا الأرض

[8] وقسموا<sup>(3)</sup> الصعيد على ثمانين كورة وجعلوه أربعة أقسام وكان عدد مدن  
مصر الداخلة<sup>(4)</sup> في كورها ثلاثين مدينة فيها جميع العجائب والكور مثل أجم  
وقفط وقوص والفيوم

[9] ويقال<sup>(5)</sup> أن مصر بن بصر<sup>(6)</sup> قسم الأرض بين أولاده فأعطى ولده أهمون  
من حدّ بلده إلى رأس البحر إلى دمياط وأعطى ولده أنصنا من حدّ أنصنا إلى  
الجنادل وأعطى لولده صا من صا أسفل الأرض إلى الإسكندرية وأعطى لولده  
منوف<sup>(7)</sup> وسط الأرض السفلى منف وما حولها وأعطى لولده قفط غربي الصعيد  
إلى الجنادل وأعطى لولده أتريب شرق الأرض إلى البريّة برّية فاران وأعطى

<sup>(1)</sup> Ms., P<sup>o</sup>: جزائر.

<sup>(2)</sup> P<sup>o</sup>: الكوكبة. — Ce passage est tiré de *Merveilles*: du moins, un des manuscrits donne cette phrase de la façon suivante (p. 112, n. 6): «Les Kark (الكرك) pour الكوكبة. C'est une nation qui possède quatre royaumes; elle domine jusqu'à Ailah du Hijaz.» — Maqrizî y reviendra plus loin (chap. xv, § 2, et chap. xxxv, § 10) et donnera alors la division du Delta.

<sup>(3)</sup> *Merveilles*, p. 113.

<sup>(4)</sup> M. Carra de Vaux traduit un texte un peu différent: «Le nombre des nomes (كورة) de la moyenne

Égypte (= مصر الداخلة) fut de trente». Dans notre texte, الداخلة est un participe se rapportant à مدن, déterminé par مصر.

<sup>(5)</sup> Des textes d'Ibn 'Abd el-Hakam (p. 8-9) et de *Merveilles*, cités par Maqrizî (L. F., I, p. 74, 80-81, 83), relatent ce partage (cf. *Proaires*, II, p. 395, et plus loin, p. 32, n. 6). Deux nouveaux fils, Ançinâ et Manûf, et trois filles, el-Faramâ, Sarabâm et Badûrah, sont, en outre, mentionnés dans ce nouveau passage.

<sup>(6)</sup> P<sup>o</sup>: بصر; P<sup>o</sup>: بتصر; BM<sup>1</sup>: بصر; BM<sup>2</sup>: بصر.

<sup>(7)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>1</sup>: منف.



ليناتد الثلاث وهن الفرما وسربام<sup>(1)</sup> وبدورة بقاما من أرض مصر محدّدة فيما بين إخوتهنّ

## CHAPITRE II.

ذكر مدينة أمسوس<sup>(2)</sup> وعجائبها وملوكها

[1] قال الأستاذ إبراهيم بن وصيف شاه الكاتب في كتاب أخبار مصر وعجائبها<sup>(3)</sup> وكانت مصر القديمة اسمها أمسوس

[2] وأول<sup>(4)</sup> من ملك أرض مصر نقرأوس<sup>(5)</sup> للجنّار بن مصرام<sup>(6)</sup> ومعنى نقرأوس

<sup>(1)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : سربام ; P<sup>o</sup> : سربام.  
<sup>(2)</sup> P<sup>o</sup> : مصر القديمة. — Cf. MASPERO et WIET, *Matériaux*, I, p. 25. — «Amis, comme le suppose M. Casanova (je n'ai pu trouver la référence), n'est qu'une altération pour Ramsès (ou Pithon).» (*Faṣṣḥ Bahāṣid*, p. 29, n. 2).

<sup>(3)</sup> *Merveilles*, p. 164; *Murtadī*, p. 10.  
<sup>(4)</sup> Ce texte de *Merveilles* (p. 173) a été cité par Maqrizī (I. F., I, p. 70, 224; cf. CALCASCANOS, p. 38).  
 Les auteurs arabes mentionnent qu'entre Adam et le déluge il s'est écoulé : 1650 (1646) ans, d'après les Juifs; 1307, d'après les Samaritains; et 2242, d'après la version des Septante (*Tablāh*, p. 211; *Aceruāssment*, p. 284; *Blāṣṣṣ*, p. 73; *ANAS, Prōlēgōmēnes*, J. A., 1911, I, p. 270; *Maqrizī*, I, p. 259; trad. Casanova, p. 25; cf. aussi MICHEL DE SYRRES, I, 2, p. 8, 11; dans *Merveilles* (p. 97) : 2256 (cf. *Prairies*, IV, p. 107; *Création*, II, p. 139).

Voici le tableau des dix-neuf souverains de cette dynastie antédiluvienne, avec leurs années de règne, qui font d'ailleurs souvent défaut :

1. Naqrāwēs I <sup>o</sup> . 180	3. Mīrāis..... ?
2. Naqrāwēs II. 109	4. 'Aṣṣāin..... ?
(Sous ce règne, Idrīs — Hénoch est enlevé au ciel : au 1122 de la création, d'après les Septante.)	
5. 'Arāiq..... ?	7. Knaqrāis..... ?
6. Lāṣān..... ?	8. Haqrān..... 117
(Naissance de Noé : au 1642 de la création.)	
9. Qabrāṣās.... ?	11. Bāsāṣās.... 100
10. Sāraṣān..... ?	12. Sārāiq..... 103

13. Sārāṣān..... 199	14. Sāṣān..... 199
(Bigue 300 ans avant le déluge — 1942 de la création.)	
15. Haqrān..... 99	18. Anāṣāṣās..... ?
16. Māsāwēs..... 73	19. Fa'āṣān..... ?
17. Anāṣāṣās..... 64	
(Déluge.)	

<sup>(5)</sup> Ms., BM<sup>o</sup>, P<sup>o</sup> : نقرأوس ; P<sup>o</sup> : نقرأوس ; BM<sup>o</sup> : نقرأوس.

*Murtadī* (p. 107) : *Crus le Géant*; *Calascandi* (p. 41, 117) : *Nakrēwēs ben Mīrān ben Barāqān* (*Barāqān ben Rasād ben Garbān* (*Garjān*); *Abū'l-Maḥāṣīn* (I, p. 51) : *نقرأوس* et *نقرأوس* ; *Suyūṭī* (I, p. 14) : *ملك مصر قبل : دواهيل بن هرباب (العلواني)*. Le *Tablāh* d'Ibn Iyās (I, p. 9; cf. *Maqrizī*, I. F., I, p. 68, 70, notes) semble être dû à une faute de copiste : en effet, le texte, identique à celui de *Suyūṭī*, peut être rétabli ainsi : *أول من ملك مصر : نقرأوس* ; *من جنابرة [بعد] تبليل [الألسن]* ; *Poyage de Norden* (III, p. 219) : *Nqrāwēs*; *Wüstenfeld*, in *Baḥrēy, Or. und Occident* (I, p. 327) : *نقرأوس*.

«Le nom de Naqrāwēs, dit G. Maspero (*J. S.*, 1899, p. 164; cf. *B. J. É.*, 1903, p. 92, 102), est de provenance égypto-grecque, Nakhēros, Nakhōr, Narakhos. Un Nakhēros a son rôle dans le roman alexandrin de Moïse, et un Nakhos ou Narakhō est indiqué par les chronographes chrétiens comme étant le successeur de Sésostris.» M. Basset avait été tenté de voir dans ce mot une altération de Nefkerēs (*Le dialecte de Syonah*, p. 9, n. 3).

<sup>(6)</sup> Les légendes qui faisaient coïncider l'érection



ملك قومه<sup>(1)</sup> الأول ابن مراكيل<sup>(2)</sup> بن داويل<sup>(3)</sup> بن عرباق<sup>(4)</sup> بن آدم عم ركب في نيف وسبعين راكبا من بني عرباق<sup>(5)</sup> جبابرة<sup>(6)</sup> كلهم يطلبون موضعا يقطنون فيه فرارا من<sup>(7)</sup> بنى أبيهم عند ما بنى<sup>(8)</sup> بعضهم على بعض وتحاسدوا وبغت عليه بنو قابيل<sup>(9)</sup> بن آدم فلم يزالوا يمشون حتى وصلوا إلى النيل فلما رأوا سعة البلد<sup>(10)</sup> فيه وحسنه أعجبهم فأقاموا فيه وبنوا الأبنية الحكمة وبني نقراوس<sup>(11)</sup> مصر وسماها باسم أبيه مصرايم<sup>(12)</sup> ثم تركها وأمر ببناء مدينة سموها أمسوس

[3] وقال ابن وصيف شاه<sup>(13)</sup> وكان قد وقع إليه<sup>(14)</sup> علم ذلك من العلوم التي علمها<sup>(15)</sup> درابيل<sup>(16)</sup> لآدم<sup>(17)</sup> عم فبني الأعلام وأقام الأساطين وعمل المصانع واستخرج المعادن ووضع الطلسمات وشق الأنهار وبني المدائن فكل علم جليل كان في أيدي المصريين إنما هو من فضل علم نقراوس<sup>(18)</sup> وأصحابه كان ذلك مرموزا

des pyramides avec le déluge génaient l'assimilation de Ménès et de Miçrâm. «Les chronographes n'ignoraient pas, en effet, que les pyramides sont l'œuvre de Khéops, de Khéphrén, de Mykérinos, et les conteurs mêmes, qui substituaient des souverains apocryphes à ces Pharaons, ne doutaient pas que leurs héros ne fussent postérieurs au premier roi humain; ils étaient donc obligés de placer le déluge après Ménès. Or Ménès était Miçrâm, et Miçrâm était descendu en Afrique après le déluge. On se tira de ce dilemme en décomposant le personnage le plus gênant, et l'on décida qu'il y aurait trois Miçrâm. Le premier avait fleuri quatre générations après la création (c'est le nôtre). Naçrâwas avait eu pour successeur son propre fils (voir § 8), nommé Miçrâm (Miçrâm) comme [l'arrière]-grand-père, et ce fut là le second des Miçrâm. Le troisième se manifesta aussitôt après le déluge; il fut le fils de Beïçar, fils de Hâm, fils de Noé.» (Mazzao, J. S., 1899, p. 163; cf. Maçallil, I. F., I, p. 68-69.)

<sup>(1)</sup> Cette glose manque dans P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup>.

<sup>(2)</sup> Ms., BM<sup>1</sup>: مركايل: P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup>: مركايل: P<sup>1</sup>: مركايل.

<sup>(3)</sup> Ms., P<sup>1</sup>: داويل: P<sup>2</sup>: داويل: BM<sup>1</sup>: داويل:

BM<sup>1</sup>: داويل: manque dans P<sup>2</sup>.

<sup>(4)</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: عرباب: P<sup>3</sup>: عرباب: BM<sup>1</sup>: عرباب: BM<sup>1</sup>: عرباب.

<sup>(5)</sup> Ms., P<sup>1</sup>: عرباب: P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: عرباب: عرباب.

<sup>(6)</sup> «On songe à ces géants, qui étaient nés de l'union des anges avec les filles des hommes, et que le livre d'Énoch avait rendu populaires dans tout le monde judéo-chrétien.» (Mazzao, J. S., 1899, p. 164.)

<sup>(7)</sup> P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>: هي.

<sup>(8)</sup> P<sup>2</sup>: بنى: P<sup>3</sup>: غضب.

<sup>(9)</sup> BM<sup>1</sup>: اسرايل.

<sup>(10)</sup> Ms.: النيل.

<sup>(11)</sup> P<sup>2</sup>: نقراوش: P<sup>3</sup>: بقراوش: BM<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: نقراوش.

<sup>(12)</sup> P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>: مصر: P<sup>1</sup>: مصر: BM<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: مصر.

<sup>(13)</sup> Mercier, p. 174; Maçallil, I. F., I, p. 71.

<sup>(14)</sup> رفع اليهم.

<sup>(15)</sup> Les mss: لعلمها.

<sup>(16)</sup> Ms.: زاويل: P<sup>2</sup>: زاويل: P<sup>3</sup>: زاويل: BM<sup>1</sup>: زاويل: BM<sup>1</sup>: زاويل.

<sup>(17)</sup> P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: ابن آدم: P<sup>1</sup>: بن آدم: les autres mss: من آدم.

<sup>(18)</sup> P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: نقراوش: P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup>: نقراوش.

على الحجارة ففسره فيملون<sup>(1)</sup> إلكاهن الذي ركب مع نوح عم في السفينة  
ونقراوس<sup>(2)</sup> هو الذي بنى مدينة أمسوس

[4] وعمل<sup>(3)</sup> بها عجائب كثيرة منها طائر يصغر كل يوم عند طلوع الشمس  
مرتين وعند غروبها مرتين فيستدلون بتصغيره<sup>(4)</sup> على ما يكون من الحوادث  
حتى يتهيأون<sup>(5)</sup> لها ومنها صنم من حجر أسود في وسط المدينة تحاهد صنم مثله  
إذا دخل إلى المدينة سارق لا يقدر أن يزول حتى يسلك بينهما فإذا دخل  
بينهما أطبقا عليه فيؤخذ وعمل صورة من نحاس على منار عال لا يزال عليها  
نحاب يطلع فكل<sup>(6)</sup> من استطرها أمطرت عليه ما شاء وعمل على حد البلاد  
أصناما من نحاس مخوفة وملاها كهرمينا ووكّل بها روحانية النار فكانت إذا  
تصدع قاصد أرسلت تلك الأصنام من أفواهها نارا أحرقته وعمل فوق جبل  
بطرس<sup>(7)</sup> منارا يغور بالماء ويسقى ما حوله من المزارع ولم تنزل<sup>(8)</sup> هذه الآثار  
حتى أزالها الطوفان

[5] ويقال<sup>(9)</sup> أنه هو الذي أصلح مجرى النيل وكان قبله يتفرق بين جبلين<sup>(10)</sup>  
وأنه وجد إلى بلاد النوبة جماعة هندسوه وشقوا نهرا عظيما منه بنوا عليه  
المدن وغرسوا الغروس وأحب أن يعرف مخرج النيل فسار حتى بلغ خلف  
خط الاستواء ووقف على البحر الأسود الزرقى ورأى النيل يجري على البحر  
مثل الخيوط حتى يدخل تحت جبل القمر<sup>(11)</sup> ويخرج منه إلى بطائح ويقال أنه  
هو الذي عمل القنايل<sup>(12)</sup> التي هناك وباد إلى أمسوس وقسم البلاد بين أولاده

<sup>(1)</sup> Ms. : قلمون ; P<sup>2</sup> : قلمون ; P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, BM<sup>1</sup> :  
فيلمون. — *Filmón répond, soit à*  
*Philémon, soit à Phylammon* (Maspero, *J. S.*, 1899,  
p. 156, 162).

<sup>(2)</sup> P<sup>2</sup> : نقراوش ; P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> :  
نقراوش.

<sup>(3)</sup> *Merveilles*, p. 176. — Cf. *Buxtorf, Les mer-*  
*veilles de l'Égypte*, *J. S.*, 1899, p. 271.

<sup>(4)</sup> P<sup>2</sup> : بضمعيرد.

<sup>(5)</sup> Ms. : يتهمون ; P<sup>2</sup> : يتهمون ; P<sup>3</sup> : يتهمون ; BM<sup>1</sup> :

يتهمون ; BM<sup>2</sup> : يتهمون.

<sup>(6)</sup> P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : واكل.

<sup>(7)</sup> P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup> : بطرس.

<sup>(8)</sup> Cette phrase ne se trouve pas dans *Merveilles*.

<sup>(9)</sup> *Merveilles*, p. 175; Maqrizî, *I. F.*, I, p. 79.

<sup>(10)</sup> P<sup>2</sup> : القملين ; BM<sup>1</sup> : القملين.

<sup>(11)</sup> Cf. Maqrizî, *I. F.*, I, p. 219; II, p. 181; Fax-  
saxo, *Relations*, II, p. 320-331, 467.

<sup>(12)</sup> Cf. Maqrizî, *I. F.*, I, p. 225.



وجعل<sup>(1)</sup> لابند الأكبر واسمه نقرأوس<sup>(2)</sup> للجانب الغربي ولايند شورب<sup>(3)</sup> للجانب الشرقى وبنى لابند الأصغر واسمه مصرام مدينة يربيان<sup>(4)</sup> وأسكنه فيها [6] وأقام<sup>(5)</sup> ملكا على مصر مائة وثمانين سنة ولتأمان لطح جسده بأدوية ماسكة وجعل في تابوت من ذهب وعمل له ناووس<sup>(6)</sup> مصقح بالذهب ووضعه فيه ومعد كنوزة<sup>(7)</sup> وإكسير وأوان<sup>(8)</sup> من ذهب لا يحصى ذلك لكنثرتهم وزبروا على الناووس تأرج موتهم وأقاموا عليه طلسمها يمنعهم من الحشرات المغسدة [7] وملك بعده نقرأوس<sup>(9)</sup> بن نقرأوس<sup>(10)</sup> وكان كأيدي في علم الكهانة والطلسمات وهو أول من عمل بمصر هيكلًا وجعل فيه صور الكواكب السبعة وكتب على هيكل كل كوكب منافع ومضاره وألبسها كتفا الثياب الفاخرة وأقام لها خدمة وسدنة وخرج من أمسوس مغربًا حتى بلغ البحر المحيط وأقام عليه أساطين على رؤسها أصنام تسرج عيونها في الليل<sup>(11)</sup> ومضى على بلاد السودان إلى النيل وأمر ببناء حائط على جنب النيل وعمل له أبوابا يخرج منها الماء وبنى في صحراء الغرب خلف الواحات<sup>(12)</sup> ثلاث مدن على أساطين بشرفات من حجارة ملتونة شقافة وفي كل مدينة عدة خزائن من الحكمة وفي إحداها<sup>(13)</sup> صنم للشمس على صورة إنسان وجسد طائر من ذهب وعيناه من جواهر أصغر وهو جالس على سرير من مغناطيس وفي يده معحف العلوم وفي إحداها<sup>(14)</sup> صنم رأسه رأس

<sup>(1)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>: فعل.

<sup>(2)</sup> P<sup>o</sup>: نقرأوس; P<sup>o</sup>: نقرأوس; BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>: نقرأوس.

<sup>(3)</sup> BM<sup>o</sup>: شورب. — Dans *Merveilles*: Sûriâ.

<sup>(4)</sup> P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>: برسان. — Dans *Calcutschandi* (p. 41): *Barâna*.

<sup>(5)</sup> *Merveilles*, p. 177.

<sup>(6)</sup> P<sup>o</sup>: ناووس. — Les mss écrivent toujours ce mot avec deux œs, malgré les règles théoriques des grammairiens (*Anax. Prolegomenes*, J. A., 1911, I, p. 471; cf. *Vollens, Beiträge, Z.D.M.G.*, LI, p. 304).

<sup>(7)</sup> BM<sup>o</sup>: كنوزة; P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>: كنوز.

<sup>(8)</sup> P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>: أوان.

<sup>(9)</sup> P<sup>o</sup>: نقرأوس; P<sup>o</sup>: نقرأوس; BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>: نقرأوس.

*Memoires*, t. XLVI.

*Tiré de Merveilles*, p. 178. *Martadi* (p. 107): *Tegeres* (le ms. devait avoir un mot semblable aux variantes de BM, نقرأوس par exemple, puisque dans *Vattier g = ع*). *Calcutschandi* (p. 117): *Nakrôwasch II*; *Suyûl* (I, p. 14), *Ibn Iyâs* (I, p. 10): *Nqrâwûsh*; *Voyage de Norden* (III, p. 219): *Nopiris*; *Wüstenfeld*: *Nqrâwûsh*. — Cf. *J. S.*, 1899, p. 170; *B. I. É.*, 1903, p. 92.

<sup>(10)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>: نقرأوس; P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>: نقرأوش.

<sup>(11)</sup> Cf. *Masatel*, I. F., I, p. 153, n. 2; *J. S.*, 1899, p. 246.

<sup>(12)</sup> Cf. *Basset*, *Le dialecte de Syonak*, p. 9, n. 3.

<sup>(13)</sup> P<sup>o</sup>: أحدها; P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>: أحدها.



إنسان بحسد طائر ومعد صورة امرأة جالسة قد عملت من زئبق معقود ولها  
 ذؤبتان في يديها مرآة وعلى رأسها صورة كوكب وقد رفعت المرآة بيديها إلى  
 وجهها وفي إحداها<sup>(1)</sup> مطهرة فيها سبعة ألوان من سائل يرد إليها ولا يغير  
 بعضها لون بعض وفي بعضها صورة شيخ جالس قد عمل من الفيروز وبني  
 يديه صبيبة جلوس كلهم من عقيق وفي بعضها صورة هرمس يعنى عطارد وهو  
 ينظر إلى مائدة بين يديه من نوحادر<sup>(2)</sup> على قوائم من كبريت أحمر وفي وسطها  
 صخرة من جوهر وجعل فيها صورة عقاب من زبرجد أخضر وعيناه من ياقوت  
 أصفر وبني يديه حية زرقاء من فضة قد لوت ذنبها على رجله ورفعت رأسها  
 كأنها تدخ عليه وجعل فيها صفة المترج وهو راكب على فرس وفي يده سيف  
 مسلول من حديد أخضر وجعل فيها عمودا من جوهر أحمر<sup>(3)</sup> وعليه قبة من  
 ذهب فيها صورة المشتري وجعل فيها قبة من أدرك<sup>(4)</sup> على أربعة أعمدة من  
 جزع أزرق وفي سقفها صورة الشمس والقمر متحاذيين في صورة رجل وامرأة  
 يتحاذيان وجعل فيها قبة من كبريت أحمر فيها صورة الزهرة على هيئة امرأة  
 مسكة بصفاتها<sup>(5)</sup> وتحتها رجل من زبرجد أخضر في يده كتاب فيه علم من

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup> : أحدها ; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : أحدها.

<sup>(2)</sup> Ce mot, que l'on écrit aussi نوحادر, signifie «ammoniac» : cf. Merveilles, p. 179, note; VOLLENS, *Beiträge*, Z. D. M. G., I., p. 649.

<sup>(3)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : أخضر. — Manque dans Merveilles.

<sup>(4)</sup> Cette pierre est rouge (Maqrizî, I. F., I., p. 143, 153). Il m'est encore impossible de l'identifier, faute de renseignements plus précis.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : بظفاتها ; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : بظفاتها. — Ces variantes me mettent sur la voie d'une correction qui s'impose dans le premier volume (p. 156, l. 6). J'ai édité ظفيران, avec les manuscrits, influencé par la traduction de M. Carra de Vaux (Merveilles, p. 300) : «une femme aux ongles d'or noirs». S'il y a le pluriel dans le texte de Merveilles, la phrase n'offre pas le même ridicule que dans celle de Maqrizî, où il faut certainement lire ظفيران : «une femme qui avait deux tresses d'or noires».

Cette description est, d'ailleurs, conforme aux statues de femmes de l'ancienne Égypte, très souvent coiffées d'une perruque dont les tresses noires viennent retomber sur les seins (voir notamment : *Le Musée égyptien*, II, p. 18 et pl. VI; MASPERO, *Guide to the Cairo Museum*, 4<sup>e</sup> éd., fig. 19, 28, 40; MASPERO, *Égypte*, coll. *Art. Un.*, fig. 138, 309, 311, 319, 326, et surtout les gravures en couleurs des planches I et II).

En outre, la correction n'a rien d'extraordinaire, et, sans nous arrêter aux manuscrits (Wignol, notes, p. 28, 31), nous pouvons trouver dans l'épigraphie des exemples de confusion du *ح* et du *ظ* (*C. I. A.*, *Égypte*, I, p. 440, note 2; une nouvelle copie du n° 305 bis, p. 456, fournit encore المرطظى et الطعفاء). Notons enfin que dans un texte arabe transcrit en caractères coptes, étudié par M. Casanova (*B. I. F.*, I, p. 8), le *z* correspond au *ح* et au *ظ*.

علومهم كأنه يقرأ فيدها ويجعل في بقية الخزان من كنوز الأموال والجواهر  
واللؤلؤ وإكسير الصنعة وصفوف الأدوية والسهوم القاتلة<sup>(1)</sup> ما لا يحصى كثرة  
وجعل على باب كل مدينة طلسم يمنع من دخولها وأنفذ لها مسارب تحت  
الأرض ينفذ بعضها إلى بعض طول كل سرب ثلاثة أميال وبني أيضا مدينة  
بأرض مصر اسمها جالجلة<sup>(2)</sup> وعمل فيها جنة صنع حيطانها بالجواهر المتونة  
بالذهب وقرس فيها أصناف الأشجار وأجرى تحتها الأنهار وقرس فيها شجرة  
مولدة تطعم سائر الفواكه وعمل فيها قبة من رخام أحمرة على رأسها صنم يدور  
مع الشمس وتل بها شياطين إذا خرج أحد من بيته في الليل هلك وأقام بها  
أساطين زبر عليها جميع العلوم وصور العقاقير ومنافعها ومضارها وجعل لهذه  
المدينة مسارب تتصل بمسارب تلك المدن الثلاث بين كل سرب منها وبين هذه  
المدينة عشرون ميلا فلم تنزل هذه المدائن حتى أفسدها الطوفان ولما مات  
بعد مائة وتسع سنين من ملكه على مصر جعل<sup>(3)</sup> في ناووس<sup>(4)</sup> مظلسم ودفن فيه  
[8] وملك بعده أخوه مصرام<sup>(5)</sup> بن نقرأوس<sup>(6)</sup> للجنار بن مصرام<sup>(7)</sup> ويقال به  
سميت مصر<sup>(8)</sup> وكان حكمها فعل هيكل الشمس من مرمر مموه بذهب أحمرة وفي  
وسطه فرس من جواهر أزرق عليه صورة الشمس من ذهب أحمرة وعلى رأسه  
قنديل من الزجاج فيه حجر مدبر يصمى<sup>(9)</sup> أكثر من السراج ثم إن ذلك الأسد  
وركبها وسار إلى البحر المحيط وجعل في وسطه قلعة بيضاء عليها صنم للشمس  
وزبر عليه اسمه وصفتبه وعمل صنما من نحاس زبر عليه أنا مصرام<sup>(10)</sup> للجنار كاشف

<sup>(1)</sup> Cf. J. S., 1899, p. 274.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>: حلجلة; BM<sup>1</sup>: حلجة; P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>: حلجة.

— Dans Soyóqi: حلجة.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: حل.

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: ناوس.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>: مصرام. — Tiré de Merveilles, p. 180.

Muradî (p. 107); Mesram; Calaschandi (p. 117);

Mirdân; Serâpî, I, p. 14; las Isâs, I, p. 10; Fay-

age de Norden (III, p. 219); Mesrân; Wüstenfeld  
(I, p. 328); مصرام; B. J. E., 1903, p. 99.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>: نقرأوش; BM<sup>1</sup>: نقرأوس; P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>: نقرأوش.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: مصرام.

<sup>(8)</sup> Cf. Maqstîl, I, F., I, p. 68.

<sup>(9)</sup> Berthelot a étudié ces phénomènes d'inflam-  
mation (cf. J. S., 1899, p. 246).

<sup>(10)</sup> BM<sup>1</sup>: مرام.



الأسرار الغالب القهار وضعت الطلسمات الصادقة وأقيمت الصور الناطقة ونصبت الأعلام الهائلة على البحار السائلة ليعلم من بعدى أنه لا يملك أحد أشد من أيدي واد إلى أمسوس واحتجب<sup>(1)</sup> عن الناس ثلاثين سنة واستخلف رجلا يقال له عنقام<sup>(2)</sup> من ولد عرباق<sup>(3)</sup> بن آدم وكان كاهنا ساحرا فلما مضت المدّة أحب أهل مصر أن يروه فجمعهم عنقام<sup>(4)</sup> بعد ما أعلم مصرام فظهر لهم في أعلى مجلس مزقن بأصناف الزينة في صورة هائلة ملأت قلوبهم رعبا فخرّوا له ساجدين ودعوا له ثمّ أحضر إليهم الطعام فأكلوا وشربوا وأمرهم بالرجوع إلى مواضعهم ولم يروه بعدها

[9] فلما بعدة خليفته عنقام<sup>(5)</sup> وقد حكى عند أهل مصر حكايات لا تصدّقها العقول ويقال أن إدريس عمّ رُفِع في أيامه وأنه رأى في علمه كون الطوفان فبني خلف خطّ الاستواء قصرا في سبع جبل القمر من نحاس<sup>(6)</sup> وجعل فيه خمسة وثمانين تمثالا من نحاس يخرج ماء النيل من حلوقها ويصب في بطنها تنتهي إلى مصر وسار إليه من أمسوس فشاهد حكمة بنيانه وزخرفة حيطانه وما فيها من النقوش من صور الأفلاك وغيرها وكان قصرا تسرج فيه المصابيح وتنصب فيه الموائد وعليها من كبر الأطعمة الفاخرة في الأواني النفيسة ما لو أكل منها عسكر لما نقصت ذرّة ولا يعرف من عملها ولا من وضعها وفي وسط القصر بركة من ماء جامد الظاهر وتربى حركته من وراء ما حمد منه فأعجب بما رأى واد

<sup>(1)</sup> Le même fait sera reproduit dans les règnes d'el-Bôdair et de Kalkan. Ainsi, le dieu-roi Bâ, fatigué de vivre sur la terre, s'envole au ciel (Masrno, Histoire, p. 42).

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>: عنقام; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: عنقام; BM<sup>2</sup>: عنقام.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>: عرباق; P<sup>2</sup>: عرباق; BM<sup>1</sup>: عرباق; BM<sup>2</sup>: عرباق.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: عنقام; BM<sup>2</sup>: عنقام.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>: عنقام; BM<sup>1</sup>: عنقام; P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>: عنقام. Tiré

de Merceilles, p. 164 et 182. Martadi (p. 10, 107): Gencan, fils de Gariac, fils d'Aras; Calcaschandi (p. 117): Anabân; Suyûfi (I, p. 15): عبقام; Ibn Iyâs (I, p. 10): عبقام; Voyage de Norden (III, p. 219): Ägypten; Wüstenfeld: عنقام; B. I. É., 1902, p. 99. — Cf. Masnât, I. F., I, p. 305.

<sup>(6)</sup> M. Gaudefroy-Demombynes (Cent et une Nuits, p. 342) a classé cette tradition parmi les légendes de la Ville de Cuivre.



إلى أمسوس واستخلف ابنه عرياق<sup>(1)</sup> وقلده الملك وأوصاه وماد إلى ذلك القصر وأقام به حتى هلك وإلى عنقاص<sup>(2)</sup> هذا يعزى مصحف القبط الذي فيه توارثهم وجميع ما يجري في آخر الدهر

[10] فقام من بعده ابنه عرياق<sup>(3)</sup> ويقال أرياق<sup>(4)</sup> بن عنقاص<sup>(5)</sup> ويقال له الأثيم فعمل أعمالا عجيبه منها شجرة صفراء لها أفضان من حديد بخطاطيف إذا قرب الظلم منها أخذت تلك الخطاطيف ولا تفارقه حتى يقر بظلمه ويخرج منه لخصمه ومنها صنم من كدبان أسود سماه عبد زحل كانوا يتحاطون إليه ثم زاع عن الحق ثبت في مكانه ولم يقدر على الخروج منه حتى ينصف نفسه ولو أقام سنة ومن كانت له حاجة قام ليلا ونظر إلى الكوكب وتضرع وذكر اسم عرياق<sup>(6)</sup> فإذا أصبح وجد حاجته على يابه

[11] وعمل<sup>(7)</sup> شجرة من حديد ذات أفضان ولطخها بدواء مدبر فكانت تجلب كل صنف من الدواب والسباع والوحوش إليها حتى يتمكن من صيدها

[12] وكان<sup>(8)</sup> إذا غضب على أهل إقليم سلط عليهم الوحوش والسباع وتارة يجعل ماءهم من الإيداق<sup>(9)</sup>

[13] ويقال<sup>(10)</sup> أن هاروت وماروت كانا في زمانه وأنه بنى جنة عظيمة واغتصب النساء الحسنات وأسكنهن فيها فعملت عليه امرأة منهن وسمته فهلك

<sup>(1)</sup> عرياق : BM<sup>1</sup> ; عرياق : P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup> ; عرياق : P<sup>2</sup>.  
<sup>(2)</sup> عنقاص : BM<sup>1</sup> ; عنقاص : P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup> ; عنقاص : P<sup>2</sup>.  
<sup>(3)</sup> عرياق : BM<sup>1</sup> ; عرياق : BM<sup>1</sup>. Tiré de *Merveilles*, p. 166. *Martadi* (p. 18, 17-19, 107) ; *Garise* ; *Calcaschandi* (p. 118) ; *Garabé* ; *Saydqi* (I, p. 15) et *Ibn Iyas* (I, p. 10) ; عرياق : *Foyage de Norden* (III, p. 221) ; *A'rydyq* ; *Wüstenfeld* : عرياق : *B. I. É.*, 1903, p. 92. *Les Merveilles et Martadi* classent ce souverain comme prêtre et comme roi.

<sup>(4)</sup> أرياق : — Cette phrase, jusqu'à الأثيم, manque dans P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>.

<sup>(5)</sup> عنقاص.

<sup>(6)</sup> عرياق : P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>.

<sup>(7)</sup> *Merveilles*, p. 182.

<sup>(8)</sup> *Merveilles*, p. 166.

<sup>(9)</sup> الإيداق : BM<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> ; الإيداق : P<sup>2</sup> ; الإيداق : P<sup>2</sup>.

<sup>(10)</sup> *Merveilles*, p. 182. *Cl. Prairies*, II, p. 115 ; *Martadi*, II, p. 346-347.

[14] وملك بعده بلوجيم<sup>(1)</sup> بن نقراوس<sup>(2)</sup> ويقال بل هو من بنى نقراوس<sup>(3)</sup> للجنار ويعرف بلوجيم<sup>(4)</sup> الغنى وهو الذى أخذ الملك من عراق<sup>(5)</sup> بن عنقاص<sup>(6)</sup> الكاهن وردة لبني نقراوس<sup>(7)</sup> بعد ما خرج عنهم بلا حرب ولا قتل وكان طالما بالكهانة والطلسمات فعمل أعمالا عجيبه منها أن الغداف والغراب كثر في أيامه وأتلف الزرع فعمل أربع منارات في جوانب مدينة أمسوس الأربعة وعلى كل منارة صورة غراب في فمه حية قد القوت عليه فنفرت عنهم الطيور المنصرة من حينئذ ولم تقربهم حتى زالت المنارات بالطوفان وكان حسن السيرة منصفًا للرعية عادلا مقربا للكهنة ولتأ مات دفن في ناووس ومعد كنوزه وعمل عليه طلسم يمنع

[15] وملك بعده ابنه خصليم<sup>(8)</sup> وكان فاضلا طالما كاهنا فعمل أعمالا عجيبه وهو أول من عمل مقياسا لزيادة ماء النيل<sup>(9)</sup> بأن جمع أرباب العلوم والهندسة ففقدروا بيتا من رخام على حافة النيل وفي وسطه بركة صغيرة من نحاس فيها ماء موزون وعليها من جانبها عقابان من نحاس أحدهما ذكر والآخر أنثى فإذا كان أول الشهر الذى يزيد فيه النيل فتح هذا المبيت وجمع العقابان فيه بين يديه وزمزم<sup>(10)</sup> الكهان بكلامهم حتى يصفر أحد العقابين فإن صفر الذكر

<sup>(1)</sup> *Merveilles*, p. 184. *Martini* (p. 107) : *Loche-nem*; *Calcaschandi* (p. 118) : *Lôjîm*; *Suyûfi* (I, p. 15) : *بلوجيم بن شرار*; *lbn Iyâs* (I, p. 10); *Voyage de Norden* (III, p. 221) : *Loudjym*; *Wüstenfeld* (p. 329) : *لوجيم*; *B. I. É.*, 1903, p. 92.

*Lôjîm*, dit Maspero (*J. S.*, 1899, p. 156), répond probablement à un fils de Mirraim, *Loudim* (*Genèse*, x, 13), avec substitution fautive du ج arabe au ð de la forme grecque *Λουδιμ*; le texte copte donne *ΛΟΥΔΙΜ*. • *Loudim*, l'aîné des fils de Mirraim, personnifie les Égyptiens proprement dits, les Rotou ou Bemtou des inscriptions hiéroglyphiques (*Maspero, Histoire*, p. 16).

<sup>(2)</sup> *نقراوس*; *P<sup>1</sup>*, *BM<sup>1</sup>*, *BM<sup>1</sup>*.

<sup>(3)</sup> *نقراوس*; *P<sup>1</sup>*, *BM<sup>1</sup>*, *BM<sup>1</sup>*.

*بلوجيم*; *BM<sup>1</sup>*.

<sup>(4)</sup> *بلوجيم*; *P<sup>1</sup>*, *BM<sup>1</sup>*.

<sup>(5)</sup> *عراق*; *P<sup>1</sup>*, *BM<sup>1</sup>*.

<sup>(6)</sup> *عنقاص*; *P<sup>1</sup>*, *BM<sup>1</sup>*.

<sup>(7)</sup> *نقراوس*; *P<sup>1</sup>*, *BM<sup>1</sup>*.

<sup>(8)</sup> *خصليم*; *BM<sup>1</sup>*.

*Bloujîm*; *Calcaschandi* (p. 118) : *Chaç-lim*; *Suyûfi*, I, p. 15; *Ibn Iyâs* (I, p. 11) : *خصليم*; *Voyage de Norden* (III, p. 221) : *Åksalym*; *Wüstenfeld* : *خصليم*; *B. I. É.*, 1903, p. 92.

*Khaçlim* est sans doute un souvenir du fils de Mirraim, *Khasloukhim* (*Genèse*, x, 13) : cf. *J. S.*, 1899, p. 156.

<sup>(9)</sup> Cf. *Maqalel*, I, F., I, p. 247, n. 2.

<sup>(10)</sup> Il existe en arabe un certain nombre de verbes de cette forme quadrilittère à syllabe redoublée pour



كان الماء نائما وإن صفرت الأذنى كان الماء ناقصا فيستعدون عند ذلك لخلع الأَسْعَار بما يصلحون به شأنهم<sup>(1)</sup> وهو الذى بنى القنطرة ببلاد النوبة على النيل ولما مات جعل<sup>(2)</sup> فى ناووس ومعد كنوزة وعليه طلسم [16] وملك بعده ابنه هرصال<sup>(3)</sup> ويقال هوصال<sup>(4)</sup> ومعناه خادم الزهرة ويقال سوصال<sup>(5)</sup> بن لوجيم<sup>(6)</sup> الملك النقراوسى<sup>(7)</sup> من بنى نقراوس<sup>(8)</sup> للجمار ويقال أن نوحا عم ولد فى أيامه وكان فاضلا كاهنا عالما بالسحر والطلسمات [17] فعمل<sup>(9)</sup> عجائب منها أتت بنى مدينة عمل فى وسطها صنفا<sup>(10)</sup> للشمس يدور بدورانها ويبيت مقربا ويصيح مشرقا وعمل سرها تحت النيل يشق الأرض وخرج منه متنكرا حتى بلغ مدينة بابل وكشف أعمال الملوك وكان نوح عم فى زمانه وولد له عشرون ولدا فجعل مع كل واحد منهم ناظرا<sup>(11)</sup> وهو رأس الكهنة وأقام فى الملك مائة وسمع عشرة سنة ثم لزم الهياكل وأقام أولاده على حالهم كل منهم فى قسمه الذى أعطاه إياه أبوه مدة سبع سنين ثم اجتمعوا على واحد منهم وملكوه عليهم وكان اسمه قدرشان<sup>(12)</sup> وقيل قدرسان<sup>(13)</sup>

exprimer l'idée d'un bruit confus, quelle qu'en soit l'intensité.

Outre *أصراص* (*Aseriassent*, p. 155; *Tasāh*, p. 109), nous pouvons noter: *جرير* (*Ḥarīr*, I, p. 516, 1862, 1867; in *KHALIKIS*, *texte ar.*, I, p. 16); *قهم* (*Ḥimār el-Qulūb*, p. 17; *Création*, *texte ar.*, V, p. 154). Ils ont souvent, comme ici, le sens de marteler des prières.

<sup>(1)</sup> Le *Futūḥ Bahāsi* (p. 8-9) met cette histoire sur le compte de Salḥūq, qui a régné un peu plus tard (voir § 23).

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: *عل*.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: هوصال. *Meriadi* (p. 108): *Harṣal*; *Calcaschandi* (p. 118): *Harṣal*; *Abū'l-Mahāsīn* (I, p. 40) et *Sayūḍī* (I, p. 15): هوصال; *Ibn Iyās* (I, p. 11): قفال; *Voyage de Norden* (III, p. 221): *Soussal*; *Wüstenfeld*: قفال; *B. I. É.*, 1903, p. 92.

C'est peut-être une corruption de ce nom que nous

avons dans *Toussal*, roi d'el-Mimānein, d'après le *Futūḥ Bahāsi*, p. 25-27.

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup>: هرصال.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>: سومال; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: سومال; BM<sup>2</sup>: سومال.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: لوجيم.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>: النقراووسى; BM<sup>1</sup>: النقراووسى; P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>: النقراووسى.

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: نقراوش; P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>: نقراوش.

<sup>(9)</sup> *Merveilles*, p. 186.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: صنم.

<sup>(11)</sup> P<sup>1</sup>: ناظر; P<sup>2</sup>: ناظر; BM<sup>1</sup>: ناظر; BM<sup>2</sup>: ناظر.

— Cf. *Meriadi*, p. 6 (*Caster*); *Merveilles*, p. 162.

<sup>(12)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: بدرشال; BM<sup>1</sup>: بدرشال; BM<sup>2</sup>: بدرشال.

— *Meriadi* (p. 108); *Indouss*; *Calcaschandi* (p. 118): *Bedōs*; *Abū'l-Mahāsīn*; *قدرشان*; *Sayūḍī* (I, p. 15): *قدرشان*; *Ibn Iyās* (I, p. 11): *قدرسان*; *Voyage de Norden* (III, p. 221): *Berdchās*, ou *Bedreçān*; *Wüstenfeld* (I, p. 220): *قدرسان*; *B. I. É.*, 1903, p. 92.

<sup>(13)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: قدرسان.



[18] فلما<sup>(1)</sup> ملك نبي جميع إخوته إلى المدائن الداخلة في الغرب واقتصر على امرأة من بنات عمه وكانت ساحرة<sup>(2)</sup> وعمل له قصرا من خشب منقوش فيه صورة الكواكب وبسطه بأحسن الفرش وجمه على الماء وصار يجلس فيه فبيضا هو فيه ذات يوم إذ هبت ريح شديدة اضطرب منها الماء فانقلب القصر وتكسر فغرق هو ومن كان معه في القصر

[19] وملك بعده أخوه عمرو للجبار ويقال شمروود<sup>(3)</sup> بن هرصال<sup>(4)</sup> فأحسن السيرة وأنصف الرعية وبسط العدل وجمع إخوته ووزق عليهم كنوز أخيههم فسرت الناس به وطلب امرأة أخيه الساحرة ففرت بابنها إلى مدينة ببلاد الصعيد وامتنعت عليه بسحرها وأقامت مدة فاجتمع السحرة إلى ابنها وكان اسمه بوسيدون<sup>(5)</sup> وجملوه على طلب الملك فسار وخرج إليه شمروود<sup>(6)</sup> وإخوته فاقتتلوا قتالا عظيما كان فيه الظفر لبوسيدون<sup>(7)</sup> فقتله وملك من بعده

[20] فقام بوسيدون<sup>(8)</sup> بن قدرشان<sup>(9)</sup> بالملك في مدينة أمسوس وكان عالما فاضلا فغوى بسحر أتمه وعملت له أعمالا عجيبه منها قبة من زجاج على هيئة الكرة تدور بدوران الفلك وصورت فيها صور الكواكب فكانوا يعرفون بها أسرار الطبائع وعلوم العالم فلما ماتت أتمه الساحرة بعد ستين سنة من ملكه طلى جسدها بما يدفع عنه النقي والحشرات ودفن تحت صم القمر ويقال أنها كانت

<sup>(1)</sup> *Merveilles*, p. 188.

<sup>(2)</sup> On fit la légende un peu déformée de cette magicienne, appelée alors *Baké al-Nisá*, dans *Fatâh Baknâd* (p. 23-29).

<sup>(3)</sup> *Merveilles*, p. 189. — *Murtadî* (p. 108) : *Semrod*; *Calcaschandi* (p. 118) : *Schamrud*; *Suyûfî* et *Ibn Iyâs* (loc. cit.); *Voyage de Norden* (III, p. 221) : *Semroud* ou *Chemroud*; *Wüstenfeld* (manque); *B. I. É.*, 1903, p. 92.

<sup>(4)</sup> *P<sup>1</sup>*, *P<sup>2</sup>*, *BM<sup>1</sup>*, *BM<sup>2</sup>* : هرصال.

<sup>(5)</sup> *P<sup>1</sup>*, *BM<sup>1</sup>*, *BM<sup>2</sup>* : بوسيدون; *BM<sup>1</sup>* : بوسيدون; *P<sup>2</sup>*, *BM<sup>2</sup>* : بوسيدون.

<sup>(6)</sup> *P<sup>1</sup>*, *BM<sup>1</sup>*, *BM<sup>2</sup>* : شمروود.

<sup>(7)</sup> *P<sup>1</sup>* : لئوميدون; *P<sup>2</sup>* : لئوميدون; *BM<sup>1</sup>* :

لئوميدون; *BM<sup>1</sup>* : لئوميدون.

<sup>(8)</sup> *P<sup>1</sup>* : بوسيدون; *BM<sup>1</sup>* : بوسيدون; *P<sup>2</sup>*, *BM<sup>2</sup>* : بوسيدون. — *Merveilles* (p. 190) : *Tousidou*. — *Murtadî* (p. 108) : *Isouidon*. — *Fatâh Baknâd* (p. 25-27) : *Tousidou*; *Calcaschandi* (p. 118) : *Paridôn*; *Ad'î-Maqîst* : *Isouidon*; *Suyûfî* et *Ibn Iyâs* (loc. cit.); *Voyage de Norden* (III, p. 221) : *Tousidou*; *Wüstenfeld* (manque); *B. I. É.*, 1903, p. 93.

C'est Maspero (*J. S.*, 1899, p. 156) qui a proposé la correction du *Tousidou* de *Merveilles* en *Poseidon*, le *Poseidon* de la mythologie ou son dérivé *Poseidonios*.

<sup>(9)</sup> *P<sup>1</sup>*, *BM<sup>1</sup>* : قدرشان; *P<sup>2</sup>*, *BM<sup>2</sup>* :

بعد موتها يسمع من عندها صوت بعض الأرواح وتخبرهم بمخائب ومحجيب عقاب  
تسأل عند ولعها مات بوسيدون<sup>(1)</sup> بعد مائة سنة من ملكه عمل له صورة من  
زجاج مقسومة بنصفين وأدخل فيها بعد ما طلى بالأدوية المانعة من السحق  
وأطبقت الصورة عليه حتى التحمت وأقيم في هيكل الأصنام ودفنت كنوزة  
عنده وصار يعمل له في كل سنة عيد

[21] وملك بعده ابنه سرباق<sup>(2)</sup> ويقال فيه سرباق<sup>(3)</sup> وكان كأبيد في علم الكهان  
والسحر والطلسمات فجعل أعمالا عجيبه منها على باب مدينة أمسوس هيئة بطة  
من نحاس<sup>(4)</sup> قائمة على أسطوانة إذا دخل غريب من ناحية من النواحي صفقت  
بجناحيها وصرخت فيؤخذ ذلك الغريب ويكشف أمره حتى يعرف فيما قدم  
وشق من النيل نهرا يمر إلى مدائن الغرب وبني عليه أعلاما ومدنا ومنتهزات  
[22] وسار ملك من بني فراهي<sup>(5)</sup> بن آدم ويقال من بني صوانيني<sup>(6)</sup> بن آدم  
خرج من ناحية العراق في أتمامه وغلب على بلاد الشام وقصد مصر ليأخذ  
ملكها فقبل له إنك لا تقدر عليها لبحر أهلها فتنكر ودخل في جماعة من  
خوادم ليكشف حال أهل مصر فلما وصل إلى أول حد مصر حبسه الموكلون  
بذلك الحد هو ومن معه حتى يأمر الملك فيهم بأمره وبعثوا إليه بصفتهم وكان  
قد رأى في منامه كأقده على منار عال وكان طائرا عظيما نقص عليه ليختطفه

<sup>(1)</sup> بوميدون: BM<sup>1</sup>; لوميدون: P<sup>1</sup>; بوميدون: P<sup>2</sup>; بوميدون: BM<sup>2</sup>.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: سرباق: BM<sup>1</sup>; سرباق: BM<sup>2</sup>. — Merveilles, p. 193. — Martini (p. 108): Serrac. — Mustouf (II, p. 358): Sériq; Calcaschandi (p. 118): Scharnäk; Abū'l-Mahdīn: سرباق; Suyūf (I, p. 15) et Ibn Iyās (I, p. 11): سرباق; Voyage de Norden (III, p. 221): Chérydy; Wüstenfeld: سرباق; B. I. É., 1903, p. 93.

Le Fatih Baknad (p. 28-30) donne comme successeur à Bâseidūn son fils Toumīnos, auquel il attribue les mêmes faits que l'Abrégé des Merveilles à Sarbāq, que le Fatih a connu sous la forme

Siriq. Il en fait un ennemi du souverain, que nous verrons ici sous le nom de Furkū ou Çawānīl (= Tarbīs de Merveilles). D'ailleurs le Fatih Baknad, au rebours de l'Abrégé des Merveilles, situe ces légendes très près de nous, puisque Bākāmanous, fils de Toumīnos, est le grand-père d'el-Boḥlōs, qui résista aux Arabes (p. 30).

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>: سرباق: BM<sup>1</sup>; سرباق: BM<sup>2</sup>.

<sup>(4)</sup> Cf. J. S., 1899, p. 271.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: فراهي: BM<sup>1</sup>; مرامى: BM<sup>2</sup>. — Merveilles, p. 191.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>: صوانيني: BM<sup>1</sup>; صوانيني: P<sup>2</sup>. — Merveilles: Tarbīs (طربيس).



فجاء عند حقي كاد يسقط من المنار فجاوزه الطائر وسلم منه فالتبته مذعورا وقتض  
رؤياه على كبير الكهنة فقال يظلمك ملك ولا يقدر عليك ونظر في نجومه فرأى  
الملك الذي يطلب ملكه قد دخل إلى مصر وكان ذلك هو الوقت الذي قدم  
عليه فيه الرسل بصفات الذهن وصلوا إلى حد مصر فأمر بإحضارهم إليه بعد  
ما يطاف بهم على عجائب مصر كلها ليروها فأوقفهم وساروا بهم وأوقفهم على  
عجائب أرض مصر وما فيها من الطلسمات حتى بلغوا إلى الإسكندرية ثم إلى  
أمسوس ثم إلى الجند التي عملها مصرام وكان الملك سرباق<sup>(1)</sup> مقبها بها فعند ما  
وصلوا إليها أظهرت الصحرة القمائل العجيبة فدخلوا عليه وحوله الكهنة وبين  
يديه نار لا يصل إليه أحد حتى يخوضها فمن كان برياً لم تضربه ومن كان يريد  
بالمك سوءاً أو أضمر له مكروها أخذته النار فشق القوم في وسط النار واحداً  
بعد واحد من غير أن تضرم حتى انتهى الأمر إلى ملك العراق فعند ما دنا  
من النار أخذته بحرها فولى هاربا فأتبعوه حتى أخذوه وأوقفوه بين يدي  
سرباق<sup>(2)</sup> فلم يزل به حتى اعترف فأمر بصلبه فصلب على الحصن الذي أخذ  
منه ولودى عليه هذا جزاء من طلب ما لا يصل إليه وعفا عن الباقي فساروا  
من مصر وتحدثوا بما رأوه من العجائب فاندقطع طمع ملوك الأرض عن طلب  
ملك مصر ومات سرباق<sup>(3)</sup> بعد ما ملك مصر مائتا سنة وثلاث سنين فجعل<sup>(4)</sup> في  
ناووس ومعد أمواله وطلسم يحفظه ممن يقصده

[23] وملك بعده ابنه سهلوق<sup>(5)</sup> وكان طالما بالكهانة والطلسمات فقسم ماء النيل

موزوناً ينصرف إلى كل ناحية قسماً ورطب الدولة

<sup>(1)</sup> سرباق: BM<sup>1</sup>; سرباق: P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>; سرباق: P<sup>1</sup>.

<sup>(2)</sup> سرباق: BM<sup>1</sup>; سرباق: BM<sup>1</sup>; سرباق: P<sup>2</sup>, P<sup>1</sup>.

<sup>(3)</sup> سرباق: BM<sup>1</sup>; سرباق: P<sup>2</sup>, P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>.

<sup>(4)</sup> جعل: P<sup>2</sup>, P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>.

<sup>(5)</sup> سهلوق: P<sup>2</sup>, P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>. — *Merveilles*, p. 193.

*Merveilles* (p. 108); *Sahafec*; *Yāqūt* (IV, p. 963);

*Futūḥ Baharad* (p. 8-9); *Chehoun*; — *Kamūlāt*, p. 10; *Mustetraf* (II, p. 358); *Sahraf*; *Calcaschandi* (p. 118); *Sahafec*; *Abū'l-Mahsūn*: سهلوق: *Suyūdī* (I, p. 15); سهلوق: *Ibn Iyās* (I, p. 11); سهلوق: *Voyage de Norden* (III, p. 221); *Sahraf*; *Wüstenfeld*: سهلوق: *B. I. E.*, 1903, p. 93.



[24] وعمل<sup>(1)</sup> بيت نار وهو أول من عبد النار  
 [25] وعمل بأمسوس عجائب منها شجرة<sup>(2)</sup> على أعلى لجبال تقسم بها الرياح التي  
 تمنع من أراد مصر بأذى أو فساد من جتى أو أنسى أو سيع أو طائر  
 [26] وعمل<sup>(3)</sup> بالمدينة قبة مركبة على سبعة أركان ولها سبعة أبواب على كل  
 ركن باب وفي وسط القبة قبة من صفروفي أعلاها صور الكواكب السبعة وتحت  
 القبة قبة أخرى معلقة على سبع أساطين وعلى الباب الأول من القبة أسد  
 ولبوة من صفروفي رابضان كان يذبح لهما جروا<sup>(4)</sup> أسود ويذخرها بشعره وعلى  
 الباب الثاني ثور وبقرة يذبح لهما عجلا ويذخرها بشعره وعلى الباب الثالث  
 خنزير وخنزيرة يذبح لهما جثوصا ويذخرها بشعره وعلى الباب الرابع كمش  
 وشاة يذبح لهما مخلد ويذخرها بشعرها وعلى الباب الخامس ثعلب وتعلمية<sup>(5)</sup>  
 يذبح لهما فرخ ثعلب ويذخرها بشعره وعلى الباب السادس عقاب وأثناه يذبح  
 لهما فرخ عقاب ويذخرها بريشد وعلى الباب السابع نسر وأثناه يذبح لهما فرخ  
 نسر ويذخرها بريشد ويلصق كل منهما بدم ما ذبح له ويحترق سائر القربابين  
 ويوضع<sup>(6)</sup> رمادها تحت عتبات<sup>(7)</sup> أبواب القبة وجعل لهذه القبة سدنة  
 يشعلون المصابيح ليلا ونهارا وقسم الناس بمصر سبع مراتب<sup>(8)</sup> كل مرتبة  
 منهم باب من أبواب القبة فكان للحصم إذا تقدم إلى شيء من تلك الصور  
 وكان ظلما فإنه يلتصق بها ولا يتخلص منها حتى يخرج من الحق الذي عليه  
 الذكر للذكر والأبني للأبني فيعرفون بذلك الظالم من المظلوم ولم تنزل هذه  
 القبة بأمسوس حتى أزالها الطوفان

<sup>(1)</sup> *Merveilles*, p. 195.

<sup>(2)</sup> *Merveilles*, p. 195 (au-dessus du texte précédent) : pierres, au lieu d'arbre.

<sup>(3)</sup> Deux traditions de l'*Abrégé des Merveilles* (p. 197-198) ont été réunies en une seule.

<sup>(4)</sup> *BM* : جزور.

<sup>(5)</sup> Il y a ici une lacune évidente dans *Merveilles*, p. 195.

<sup>(6)</sup> *P*<sup>1</sup>, *BM*<sup>1</sup>, *BM*<sup>2</sup> : يصع.

<sup>(7)</sup> *P*<sup>1</sup> : عتبة ; *BM*<sup>1</sup>, *BM*<sup>2</sup> : لعناب.

<sup>(8)</sup> On peut en voir le détail dans *Merveilles* (p. 194), où il est dit que le classement était immuable.

[27] ويقال<sup>(1)</sup> أنه رأى أباه في النوم وهو يأمره أن ينطلق إلى جمل وصفه له من جمال مصر فإن فيه كثرة صفتها كذا على بابها أفى لها رأسان إذا أقبل إليها كشرت في وجهه فخذ معك طائرين صغيرين ذكرا وأنثى فادبجهما لها وألقها إتيانها فإنها تأخذ برأسيهما وتمتص بهما إلى سرب فإذا غابت ادخل الكوة فجد فيها امرأة عظيمة من نور حار يابس فإنها تسطع لك وتحمس بحرارتها فلا تدن منها تحترق ولكن اقعد حذاءها وسلم عليها فإنها تخاطبك فافهم ما تقول لك واعمل به فإنك تشرف بذلك وتدلّك على كنوز<sup>(2)</sup> جدك مصرام فإنها حافظة لها فلما انتهت عمل ما أمره أبوه فلما قعد بجانب المرأة وسلم قالت له أتعرفني قال لا قالت أنا صورة النار المعبودة في الأمم الخالصة وقد أردت أن تحيى ذكرى ومجدد لي بيئنا فقد لي فيه نارا دائمة بقدر واحد وتتخذ لها عيدا في كل سنة تحضره أنت وقومك فإنك تتخذ بذلك عندي بذا أنيلك بها شرفا إلى شرفك<sup>(3)</sup> وملكا إلى ملكك وأمنع عنك من يظلمك بسوء وأدلك على كنوز جدك مصرام فضمن لها أن يفعل كل ما أمرته به فدلته على الكنوز التي تحت المداخن المعلقة وعلمته كيف بصير إليها وكيف يحترس من الأرواح الموقلة بها وما يتحيد منها ثم قال لها كيف لي بأن أراك في وقت آخر قالت لا تعبد فإن الأفعى لا تمكك ولكن تحرق في بيتك هكذا فأتى آتيك فسرت بذلك وغابت عنه وخرج ففعل ما أمرته به من عمل بيت النار وأخذ كنوز مصرام

[28] ولها<sup>(4)</sup> مات جعل<sup>(5)</sup> في ناوس ومعد سائر كنوزة وجعل عليه طلسم يحفظه ممن يقصده

[29] وملك بعده ابنه سوريد<sup>(6)</sup> وكان حكما فاضلا وهو أول من جى للخراج

<sup>(1)</sup> *Merveilles*, p. 195.

<sup>(2)</sup> *P<sup>1</sup>*: جنود.

<sup>(3)</sup> Ces deux mots manquent dans *P<sup>1</sup>*, *BM<sup>1</sup>*.

<sup>(4)</sup> *Merveilles*, p. 200.

<sup>(5)</sup> *P<sup>1</sup>*, *P<sup>2</sup>*, *BM<sup>1</sup>*, *BM<sup>2</sup>*: جل.

<sup>(6)</sup> *P<sup>1</sup>*, *BM<sup>1</sup>*: سوريد. — *Merveilles*, p. 200. *Martadi* (p. 20, 27-33, 35-40, 42-46, 48 [— *Méluine*, V, p. 54], 49, 61-63, 66, 67, 108) : *Saurid*; —



مصر وأول من أمر بالإغراق على المرضى والزمنى من خزائنه وأول من سن رقعة الصباح وعمل أعمالا عجيبه منها مرآة<sup>(1)</sup> من أخلاط كان ينظر فيها إلى الأقاليم فيعرف ما حدث فيها من الحوادث وما يخصب منها وما يجذب وأقام هذه المرآة في وسط مدينة أمسوس وكانت من نحاس وعمل في أمسوس صورة امرأة جالسة في حجرها صبي ترضعه وكانت المرآة من نساء مصر إذا أصابتها علة في موضع من جسمها أتت هذه الصورة ومحت ذلك الموضع من جسدها بمثل ذلك الموضع من الصورة فتزول عنها العلة وإن قلّ لبنها محتت فديها بتدنى الصورة فيغزر لبنها وإن قلّ حيضها محتت فرجها بفرج الصورة فيكثر حيضها وإن كثر دمها محتت أسفل ركبها بمثل ذلك من الصورة وإن عسرت ولادة امرأة محتت رأس الصبي الذي في حجر الصورة فتضع حملها وإن أرادت التحبب إلى زوجها محتت وجهها وتقول افعلى كذا وكذا فإذا وضعت الزانية يدها عليها ارتعدت حتى تنوب ولم تنزل هذه الصورة إلى أن أزالها الطوفان وفي كتب القبط أنها وجدت بعد الطوفان وأن أكثر الناس عبدوها<sup>(2)</sup> وعمل سوريد

Faḥḥ, Bakand (p. 9-11) : Sourid; Calcaschandi (p. 16, 118) : Sürid; — Kerdib (p. 10) : Scvṛṛt, I, p. 15; Les Isis, I, p. 11; Yaqūt, IV, p. 963; Mastaruf, II, p. 358; Abū'l-Mahāsīn : سوريد et سوريد; Voyage de Norden (III, p. 221) : Sourid; Wüstenfeld : سوريد.

Ahmed Bey Kamal (B. I. E., 1903, p. 93, 104-106) identifie Sürid avec le Khéops d'Hérodote (= Khoufou des monuments égyptiens) qui est appelé Souphis par Manéthon. Dans le chapitre des Pyramides, Maqrīdī (I. F., II, p. 133, 135) mentionne, à côté de Sürid, deux personnages enterrés dans les deux pyramides qui avoisinent celle de Sürid. Le nom de l'un d'eux, son frère, ressemble graphiquement à celui de son fils, et nous avons proposé l'identification. L'édition de Bīllīq (I, p. 117) هوحييت هوحييت, au lieu de هوحييت : Ahmed Bey Kamal transcrivait Hawit et identifiait avec Khéphren. Du troisième personnage, كوروس (كوروس dans Kerdib) : سوريدون dans Scvṛṛt, I, p. 36 : الأهرام, dont il lisait le nom

Crovis, il aboutissait à Mykérinos.

Berthelot a cru retrouver le roi Souphis dans un traité d'alchimie arabe, écrit شيمافيسوس (sic). — Cf. La chimie au moyen âge, III, p. 144; texte arabe, p. 110.

<sup>(1)</sup> Cf. J. S., 1899, p. 248.

<sup>(2)</sup> «Un moderne, dit Maspero (J. S., 1899, p. 75-76), soupçonne qu'il s'agit d'une Isis nourrissant Horus enfant, et son hypothèse se charge en certitude lorsqu'il lit un peu plus loin (Merveilles, p. 202) que l'image de cette statue est reproduite dans tous les temples de l'Égypte et peinte de plusieurs couleurs. . . Isis était l'institutrice du mariage, et comme telle, elle en devait faire respecter la sainteté; ce n'est donc pas sans raison que son image ramène l'époux à l'épouse et affole l'adultère qui porte sur elle des mains impures. Isis est la magicienne par excellence, et, comme telle, elle est invoquée dans les conjurations qui guérissent du mal de tête, par exemple : voilà qui explique les propriétés médicales



صفاً<sup>(1)</sup> من أخلاق كثيرة فكان من أصابته علة في موضع من جسده غسل ذلك  
الموضع من الصم بماء وشرب الماء فإنه يبرأ وسوريد هذا هو الذي بنى الهرم  
العظيمين<sup>(2)</sup> بمصر المنسوبين إلى شداد بن عاد والقبط تنكر أن تكون العادية  
دخلت بلادهم لقوة سحرهم

[30] ولتأ<sup>(3)</sup> مات سوريد<sup>(4)</sup> دفن في الهرم ومعد كنوزه

[31] ويقال<sup>(5)</sup> أنه كان قبل الطوفان بثلاثمائة سنة

[32] وإند<sup>(6)</sup> ملك مدة مائة سنة وتسع وتسعين سنة

[33] فلذلك بعده ابنه هرجيب<sup>(7)</sup> وكان كأبيه حكماً فاضلاً في علم السحر  
والطلسمات فجعل أعمالاً عجيبه واستخرج معادن كثيرة وأظهر علم الكيمياء وبني  
أهرام دهشور<sup>(8)</sup> وحمل إليها أموالاً عظيمة وجواهر نفيسة وعقائير ومهمات  
وجعل عليها روحانيات تحفظها وشج رجل رجلاً فأمر بقطع أصابعه وسرق  
رجل مالا فلذلك المسروق له رق السارق ولتأ مات دفن في الهرم ومعد جميع  
أمواله وذخائره

[34] وملك بعده ابنه مناوس<sup>(9)</sup> ويقال منقاوس<sup>(10)</sup> وكان كأبيه في الحكمة إلا

de la statue. La façon dont on l'invoquait, au moins dans un cas déterminé, est d'ailleurs la copie d'un rite représenté assez souvent sur les murs des temples, l'action de la face.

<sup>(1)</sup> *Murtadi* (p. 34) et *Merveilles* l'appellent *Bakraz*.

<sup>(2)</sup> Nous avons déjà lu ce texte (*Maqrizî*, I. F., II, p. 112-113).

<sup>(3)</sup> *Merveilles*, p. 218.

<sup>(4)</sup> *BM*, *BM* : سوريد.

<sup>(5)</sup> *Merveilles*, p. 171.

<sup>(6)</sup> *Merveilles*, p. 218.

<sup>(7)</sup> *P*, *P* : هرجيب ; *BM*, *BM* : هرجيب. — *Merveilles*, p. 218. *Murtadi* (p. 67, 68, 108) : *Hargib* ; *Calcaschandi* (p. 47, 118) : *Hargib* ; — *Kawakib* (p. 10) : هرجيب ; *Yâqût* (IV, p. 963) : هرجيب ; *Suyûtî* (I, p. 15) : هرجيب ; *Ibn Iyâs* (I, p. 12) : هرجيب ; *Voyage de Norden* (III, p. 221) :

*Hergîb* ; *Wüstenfeld* (p. 330) : هرجيب. — *Gl. J. S.*, 1899, p. 160 : dans la note 2, lire 218 au lieu de 28, erreur reproduite dans *B. I. É.*, 1903, p. 93.

<sup>(8)</sup> *P*, *BM*, *BM* : دهشور. — Voir plus haut une autre tradition (*Maqrizî*, I. F., II, p. 120).

<sup>(9)</sup> *Merveilles*, p. 219. — *P* : مناوس.

Il y aura deux *Mandwus* : le second régnera après *'Adim*, fils de *Manqisus* (dynastie de *Qustarim*).

*Murtadi* (p. 69, 108) : *Ménas* ; *Calcaschandi* (p. 118), *Suyûtî* (I, p. 15), *Ibn Iyâs* (I, p. 12) : *Ménas* ; *Voyage de Norden* (III, p. 221) : *Ménas* ou *Menpous* ; *Wüstenfeld* : منقاوس. — C'est probablement la transcription de *Ménis* (*J. S.*, 1899, p. 158). *Ahmed Bey Kamal* a poussé un peu plus loin l'identification (*B. I. É.*, 1903, p. 93, 106-107).

<sup>(10)</sup> *P*, *P* : منقاوس.

أَنَّهُ كَانَ جَبَّارًا فَاسِقًا سَقَاكَ لِلدَّمِ يَنْتَزِعُ النِّسَاءَ مِنْ أَزْوَاجِهِنَّ وَيَبْصِحُ ذَلِكَ لِحَوَاصِدِ وَعَمَلِ أَعْمَالًا عَجِيبَةً وَاسْتَخْرَجَ كَنْوَزًا وَبَنَى قَصُورًا مِنْ ذَهَبٍ وَفِضَّةٍ وَأَجْرَى فِيهَا الْأَنْهَارَ وَجَعَلَ حَصْبَاءَهَا مِنْ أَصْنَافِ الْجَوَاهِرِ النَّفِيسَةِ وَسَلَطَ رَجُلًا جَبَّارًا اسْمُهُ قَرْمَاسٌ<sup>(1)</sup> عَلَى النَّاسِ وَوَجَّهَهُ لِمُحَارِبَةِ الْأُمَمِ الْغَرِيبَةِ فَقَتَلَ مِنْهُمْ خِلَافِقٌ وَلَقَا مَاتَ دَفَنَ فِي بَعْضِ قَصُورِهِ وَمَعَهُ أَمْوَالُهُ وَعَمِلَ عَلَيْهِ طَلَسْمٌ يَحْفَظُهُ وَيَمْنَعُهُ مِنْ كُلِّ طَالِبٍ

[35] وَمَلَكَ بَعْدَهُ أَفْرَاسُ<sup>(2)</sup> وَكَانَ كَأَبِيهِ فِي الْعِلْمِ وَالْحِكْمَةِ وَلَقَا مَلَكَ أَظْهَرَ الْعَدْلَ وَأَحْسَنَ السِّيَرَةَ وَرَدَّ النِّسَاءَ اللَّائِي غَضِبْنَ فِي أَيَّامِ أَبِيهِ عَلَى أَزْوَاجِهِنَّ وَعَمِلَ قَبْلَهُ طَوْلَهَا تَمْسُونَ ذَرَاةً فِي عَرْضِ مَائَةِ ذِرَاعٍ وَرَكِبَ فِي جَوَانِبِهَا طَيُورًا مِنْ صَفَرٍ تَصْفِرُ بِأَصْوَاتٍ مَطْرِبَةٍ مُخْتَلِفَةٍ لَا تَغْتَرُ سَاعَةً وَعَمِلَ فِي وَسْطِ مَدِينَةِ أَمْسُوسَ مَنَارًا عَلَيْهِ رَأْسُ إِنْسَانٍ مِنْ صَفَرٍ كَلَّمَا مَضَى مِنَ النَّهَارِ أَوْ اللَّيْلِ سَاعَةً صَاحَ صَوْتُهُ يَعْزِفُ مِنْ سَمْعِهَا بِمَضَى سَاعَةً وَعَمِلَ مَنَارًا<sup>(3)</sup> عَلَيْهِ قَبْلَةُ مِنْ صَفَرٍ مَذْهَبٌ وَلِطْفِهَا بِلَطُوحَاتٍ فَإِذَا غَرَبَتِ الشَّمْسُ اشْتَعَلَتِ الْقَبْلَةُ نُورًا تَضِيءُ لَهُ مَدِينَةَ أَمْسُوسَ طَوَّلَ اللَّيْلِ حَتَّى يَصِيرَ مِثْلَ النَّهَارِ لَا تَطْفِئُهَا الرِّيحُ وَلَا الْأَمْطَارُ فَإِذَا طَلَعَ النَّهَارُ نَهَّدَ ضَوْؤَهَا وَأَهْدَى لِبَعْضِ مَلُوكِ بَابِلَ مَدَهْنًا مِنْ زَبْرَجَدٍ قَطْرَ تَمْسَةِ أَشْبَارٍ وَيُقَالُ أَنَّهُ وَجَدَ بَعْدَ الطُّوفَانِ وَعَمِلَ فِي الْجِبَلِ الشَّرْقِيِّ صِنْمًا عَظِيمًا قَائِمًا عَلَى قَاعِدَةٍ وَهُوَ مَصْبُوغٌ مَصْفَرٌ بِالذَّهَبِ وَوَجَّهَهُ إِلَى الشَّمْسِ يَدُورُ مَعَهَا حَتَّى تَغْرُبَ ثُمَّ يَدُورُ لَيْلًا حَتَّى يَحَادِثَ الْمَشْرِقَ مَعَ الْعَجْرِ فَإِذَا أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ اسْتَقْبَلَهَا

<sup>(1)</sup> قرماس : BM<sup>2</sup> ; قرماس : P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup> ; قرماس : P<sup>1</sup>.

<sup>(2)</sup> أفروس : P<sup>2</sup> ; أفروس : BM<sup>1</sup> ; أفروس : BM<sup>2</sup> ; أفرويت : P<sup>1</sup> ; أفروس — Merceilles, p. 220. Meriadé (p. 108) : Eros ; Calcutchandi (p. 118) : Akrishak ; Sayûll (I, p. 15) ; أفروس : Ibn Iyâs (I, p. 13) ; أفروش : Voyage de Norden (III, p. 220) ; Aprous ; Wüstenfeld : أفروش.

Le prototype ancien d'Afrivus est Apcrîs-Ouaphrîs, dont le nom finit par s'affaiblir de la terminaison

en -os, et c'est avec elle qu'il figurait dans les mémoires byzantins que les Arabes ont exploités (Maspero, in *J. S.*, 1899, p. 158). Ahmed Bey Kamal, qui a cru que Maspero recherchait des identifications rigoureuses, repousse l'assertion précédente, mal comprise, sous prétexte que nous retrouverons Onaphrîs, transcrit *وافريس*. Lisant Eros, Ahmed Bey Kamal songe à Okhêras (*B. I. É.*, 1903, p. 93, 109, 101).

<sup>(3)</sup> Cf. *J. S.*, 1899, p. 246, 271.



بوجهه وبني بحضراء الغرب مدنا كثيرة وأودعها كنوزا عظيمة وفكح ثلاثمائة امرأة ولم يولد له ولد فإن الله تع كان قد أعقم الأرحام لما يريد من إهلاك العالم بالطوفان ووقع الموت في الناس والمهائم

[36] ولتأ مات<sup>(1)</sup> وُضع في ناووس بالمجدل الشرقى ومعد أمواله وطلسم عليه

[37] وملك بعده<sup>(2)</sup> أرمالينوس<sup>(3)</sup> فعمل أعمالا عجيبه وبني مدنا ومصانع وجدد الطلسمات وكان له ابن عم يسمى فرعان وكان جبارا فأبعده وجعله على جيش ساربه عند فقهر ملوكا وقتل أمما عظيمة وغنم أموالا كثيرة وعاد فشغفت به امرأة من نساء الملك وما زالت به حتى اجتمع بها وتآلفا وأقاما على ذلك مدة خافا الملك ان يفتن بهما فعملت المرأة لأرمالينوس<sup>(4)</sup> ستما في شرابه هلك منه [38] وملك بعده فرعان<sup>(5)</sup> بن ميسور<sup>(6)</sup> فلم ينافذ أحد لشجاعته وسياسته

[39] ولم تطل أعوامه<sup>(7)</sup> حتى رأى فيلهون<sup>(8)</sup> الكاهن كأن طيورا بيضاء قد نزلت من السماء وفي تقول من أراد النجاة فليلتحق بصاحب السفينة [40] وكان<sup>(9)</sup> عندهم علم بحدوث الطوفان من أيام سوريدي<sup>(10)</sup> وبنائت الأهرام لأجل ذلك واتخذ الناس سرايب تحت الأرض مصنعة بالزجاج قد حبست الرياح فيها بتدبير وعمل منها فرعان<sup>(11)</sup> لنفسه ولأهله عدة

<sup>(1)</sup> Merveilles, p. 225.

<sup>(2)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup> ajoutent ici : ابنه. — Merveilles, p. 225.

<sup>(3)</sup> BM<sup>a</sup> : أرمالينوس. — Martadi (p. 108) : Armalinos; Calcaschandi (p. 118), Serûti (I, p. 15) : مالمينوس; Ibn Iyâs (I, p. 13) : أرمالينوس; Voyage de Norden (III, p. 222) : Armalinos; Wüstenfeld (p. 333) : أرمالينوس.

Cette finale en -inos paraît avoir été usitée très anciennement pour les transcriptions des noms égyptiens, car on la note déjà chez Hérodote (Mykérinos pour Menkérés). Armalinos est un de ces composés, et la légende classique connaissait un Arminios d'assonance analogue; les deux sont probablement des variations d'Armaios et Armais, auxquels correspond

le Pharaon Harmahsi (J. S., 1899, p. 159; cf. B. I. É., 1903, p. 93, 110).

<sup>(4)</sup> P<sup>a</sup> : لأرمالينوس; BM<sup>a</sup> : لاأرمالينوس.

<sup>(5)</sup> BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup> : فرعان. — Merveilles, p. 226, 228. Martadi (p. 108) : Pharaon; Calcaschandi (p. 118) : Farqâs; Serûti, I, p. 15; manque dans Ibn Iyâs. pour qui Armalinos est postérieur au déluge; Voyage de Norden (III, p. 222) : Fer'ân, fils de Mecléour; B. I. É., 1903, p. 93.

<sup>(6)</sup> P<sup>a</sup>, P<sup>b</sup> : مسور; BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup> : مشور.

<sup>(7)</sup> Merveilles, p. 229.

<sup>(8)</sup> P<sup>a</sup> : فلصون; P<sup>b</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup> : فيلهون.

<sup>(9)</sup> Merveilles, p. 229.

<sup>(10)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup> : سوريدي.

<sup>(11)</sup> BM<sup>a</sup> : فرعان.



[41] فما كذب [فيلمون]<sup>(1)</sup> أن جمع أهله وولده وتلاميذه ولحق بنوح عم وآمن به وأقام معه حتى ركب في السفينة وجاء الطوفان في أيام فرعان فأغرق أرض مصر كلها وخرب عمائرها وأزال تلك المعالم كلها وأقام الماء عليها ستة أشهر ووصل إلى أنصاف الهرمين العظمين

[42] وسيأتي خبر ذلك ان شاء الله تع عند ذكر محن مصر من هذا الكتاب<sup>(2)</sup>

[43] ويقال<sup>(3)</sup> أن فرعان<sup>(4)</sup> كان ثانيا متحيرا بغصب الأموال والنساء وأنه كتب

إلى الدرمسيل<sup>(5)</sup> بن محويل<sup>(6)</sup> يمايل يشير عليه بقتل نوح عم

[44] وأنه<sup>(7)</sup> استخف بالهنة والهيكل ففسدت في أيامه أرض مصر ونقص الزرع وأجدبت النواحي لانهما كد في ضلانه وظلمه وإقباله على لهوه ولعبه وإن الناس افتدوا به فغشا ظلم بعضهم لبعض وأنه لما أقبل الطوفان وسخت الأمطار قام سكان يربد الهرب إلى الهرم فتخلخلت الأرض به وطلب الأبواب فحانت رجلاه وسقط بخور حتى هلك وهلك من دخل الأسراب بالغم والله أعلم

### CHAPITRE III.

#### ذكر مدينة منف وملوكها

[1] هذه المدينة<sup>(1)</sup> كانت في غربى النيل على مسافة اثني عشر ميلا من مدينة فسطاط مصر وهي أول مدينة عمرت بأرض مصر بعد الطوفان وصارت دار

<sup>(1)</sup> Il est nécessaire de rétablir ce nom pour se conformer au texte de *Merveilles* (p. 230), déjà cité par Maqrîzî (I. F., I, p. 72).

<sup>(2)</sup> On sait que cette partie n'a pas été traitée par Maqrîzî (voir I. F., vol. I, p. 10, n. 14).

<sup>(3)</sup> *Merveilles*, p. 228.

<sup>(4)</sup> BM', BM' : فرعان.

<sup>(5)</sup> P' : الدرشميل. — Dans *Murîdî* (p. 93, 94, 109, 112) : *Darmanîl*, fils de *Mechauel*. Cf. *Maqrîzî*, I. F., I, p. 162; *Merveilles*, p. 91.

<sup>(6)</sup> P' : محويل; P', BM' : محويل; BM' : محويل.

<sup>(7)</sup> *Merveilles*, p. 230.

<sup>(8)</sup> On lit dans *Al-Îsâ'î* (XVI, p. 2) les paragraphes 1-15:

Cf. *Abu el-Layth*, p. 184 et seq.; *Michaelis*, *Descr. Egypte*, p. 22-23, 113-114; *Calcaschani*, p. 41-42; *Assozi*, *Chrestom.*, p. 60-61 (texte d'Ibn Iyâs, qui a utilisé les mêmes sources que Maqrîzî); *Vassier*, *Relation*, p. 6; *Foyage de Norden*, III, p. 241-246; *Nuzari*, *Foyage*, I, p. 82; *Masriani et Wiaz*, *Mémoires*, I, p. 199. — Sur l'état actuel des ruines de Memphis, cf. *Bésiers*, *Le Caire*, p. 152-153.

المملكة بعد مدينة أمسوس التي تقدم ذكرها إلى أن خربها بخت نصر<sup>(1)</sup>  
[2] وقد ذكرها الله تعالى في كتابه العزيز بقوله تعالى<sup>(2)</sup> ودخل المدينة على حين

غفلة من أهلها

[3] قال الإمام أبو جعفر محمد بن جرير الطبري في كتاب جامع البيان في تفسير القرآن<sup>(3)</sup> عن السدي أنه قال كان موسى عم حين كبر يركب بمراكب فرعون ويلبس مثل ما يلبس وكان إنما يدهي ابن فرعون ثم إن فرعون ركب مركبا وليس عنده موسى فلما جاء موسى عم قيل له إن فرعون قد ركب فركب في أثره فأدركه المقيبل في أرض يقال لها منف فدخلها نصف النهار وقد تغلقت أسواقها وليس في طرفها أحد وهي التي يقول الله تعالى ذكره ودخل المدينة على

حين غفلة من أهلها

[4] وقال ابن عبد الحكم عن عبد الله بن لهيعة أول<sup>(4)</sup> من سكن بمصر بعد أن أغرق الله قوم نوح عم ببصر<sup>(5)</sup> بن حام فسكن منف وهي أول مدينة عمّرت بعد الغرق هو وولده وهم ثلاثون نفسا منهم أربعة أولاد له قد بلغوا وتزوجوا [5] وهم<sup>(6)</sup> مصر وفارق<sup>(7)</sup> وماج وياج<sup>(8)</sup> بنو ببصر وكان مصر أكبرهم

<sup>(1)</sup> C'est un cliché pour les auteurs arabes de signaler la destruction de l'Égypte par Nabuchodonosor (voir l'index des deux premiers volumes).

<sup>(2)</sup> Coran, XXVIII, 14.

<sup>(3)</sup> Cf. GUSTY, *Writers, J. R. A. S.*, 1902, p. 119. — Ce passage se trouve dans TABARÍ, *Tafsír*, XX, p. 26. Cf. SEVÉRI, I, p. 3 (المواضع).

<sup>(4)</sup> Ce texte d'Ibn 'Abd el-Hakam (p. 8) a été déjà cité par Maqrízi (I. F., I, p. 81; cf. CALASCANONI, p. 39-40; Yáqút, IV, p. 667).

Tout ce chapitre III est incompréhensible, si l'on néglige d'étudier les sources. Maqrízi cite tout à bout les textes d'Ibn 'Abd el-Hakam et d'Ibn Waqíf Sháh, souvent contradictoires : ce détail ne doit jamais être perdu de vue.

<sup>(5)</sup> *Mariyá* (p. 21, 108) : Bassar; — *Kandák*, p. 7; *Suyúf* (I, p. 15-16) : ملك مصر بعد : ببصر et ببصر : (الطوفان)

<sup>(6)</sup> *Lex 'Abd el-Hakam*, p. 8 (au-dessus du passage précédent); cf. *Proaires*, II, p. 394.

<sup>(7)</sup> Une tradition (cf. *Maqrízi*, I. F., I, p. 73-75) attribue la fondation de Máfah à 30 compagnons des petits-fils de Miqrím (= Miqr, fils de Baqar), qui sont : Quljarím, Aímún, Atríb et Qá, tous les quatre fils de Qubáim ibn Miqrím. Nous les retrouverons d'ailleurs plus loin (5 26).

Influencé sans doute par la traduction de Bouriant (p. 50-51), je n'ai pas vu que cette même tradition avait connu ce frère de Miqr, Fáriq (manque à l'index du 1<sup>er</sup> volume, p. 355). Il faut comprendre ainsi (p. 74, l. 7) : «Miqrím (voir la note 13) dit à son frère Fáriq : «Tu posséderas ce qui s'étend de Baqah jusqu'à l'occident». Et [Fáriq] fut donc le maître de l'Afrique, et ses descendants s'appellèrent les Africains, Miqrím ordonna à chacun de ses descendants de se bâtir... etc.»

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup> : ماج; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : ماج.



- [6] فبهذا<sup>(1)</sup> سميت مافة ومافة بلسان القبط ثلاثون<sup>(2)</sup>
- [7] وكانت<sup>(3)</sup> إقامتهم قبل ذلك بسبع المقطم ونقروا هناك منازل كثيرة
- [8] وقال ابن خردادبه<sup>(4)</sup> في كتاب المسالك والممالك ومدينة منف هي مدينة فرعون التي كان ينزلها واتخذ لها سبعين بابا من حديد وجعل حيطان المدينة من الحديد والصفير وفيها كانت الأنهار تجري من تحت سريره وهي أربعة
- [9] ويروى<sup>(5)</sup> أن مدينة منف كانت قناطر وجسورا بتقدير وتدبير حتى أن الماء لجري تحت منازلها وأفنيتها فحسبونه كيف شاؤا ويرسلونه كيف شاؤا فذلك قوله تع حكاية عن فرعون<sup>(6)</sup> أليس لي ملك مصر وهذه الأنهار تجري من تحتي أفلا تبصرون
- [10] وكان بها كثير من الأصنام لم تزل قائمة إلى أن سقطت فيها سقط من الأصنام في الساعة التي أشار فيها النبي صلعم إلى الأصنام يوم فتح مكة بقضيب في يده وهو يطوف حولها ويقول جاء للحق وزهق الباطل إن الباطل كان زهوقا لما أشار إلى صنم منها في وجهه إلا وقع لقفاه ولا أشار لقفاه إلا وقع لوجهه حتى ما بقي منها صنم إلا وقع وفي تلك الساعة سقطت فيها أصنام الأرض من الشرق إلى الغرب وبقي أصحابها متعجبين لا يعلمون لها سببا أوجب سقوطها وبقيت أصنام مدينة منف ساقطة من ساعتها

<sup>(1)</sup> Ibn 'Abd el-Hakam, p. 8.

<sup>(2)</sup> Cf. Maspero et Wiet, *Matériaux*, I, p. 163; *Mas'ûdî* (p. 117): *Maa*; *Mas'ûdî* (*Proaires*, II, p. 394) ne donne pas le nom copte. — On lit dans Qalqasandî (I, p. 255) أصلها بالسريانية مافة ومعناها ثلاثون.

<sup>(3)</sup> *Meft.*, — 21041, — est en effet une variante du nom de Memphis, qui doit être fort vieille, puisque le prophète hébreu Osée (ix, 6) la connaît déjà; elle dérive très probablement du nom primitif *Mannoufi*, par *Mannoufi*, *Memphi*, et par conséquent elle n'a pas la signification que l'arabe lui prête. Toutefois, un homme parlant la langue du pays, un Copte seul,

pouvait songer à la rapprocher du mot qui signifie trente en égyptien, *mas*, *masse*, *MAAS*, *MAAC*. (Maspero, *J. S.*, 1899, p. 85.)

Nous verrons plus loin (§ 47) que cette ville fut fondée par Manqous pour ses trente filles.

<sup>(4)</sup> Cf. Mas'ûdî, I, F., I, p. 81.

<sup>(5)</sup> Ce texte d'Ibn Khurdâhbeh (p. 161) se lit dans Ibn el-Faqih (p. 73).

<sup>(6)</sup> Texte d'Ibn 'Abd el-Hakam (p. 5), cité déjà deux fois (I, F., I, p. 92, 297). — Cf. *Kandîb*, p. 6.

<sup>(7)</sup> *Coras*, XLIII, 50. — Le passage précédent d'Ibn Khurdâhbeh faisait allusion à ce texte coranique.

[11] وفيها الصمان الكبيران المجاوران للبيت الأخضر الذي كان به صنم العزير<sup>(1)</sup> وكان من ذهب وعيناه ياقوتتان لا يقدر على مثلهما ثم قطعت الأصنام والبيت الأخضر من بعد سنة ستمائة

[12] ويقال كانت منف ثلاثين ميلا طولا في عشرين ميلا عرضا وإن بعض بنى يافث بن نوح عمل في أيام مصرأيم آله يحمل الماء حتى تلقيد على أعلى سور مدينة منف وذلك أنه جعلها درجا مجتوفة كلما وصل الماء إلى درجة امتلأت الأخرى حتى يصعد الماء إلى أعلى السور ثم ينحط فيدخل جميع بيوت المدينة ثم يخرج من موضع إلى خارج المدينة

[13] وكان بمنف<sup>(2)</sup> بيت من الصوان الأخضر المانع الذي لا يعمل فيه للحديد قطعة واحدة وفيد صور منقوشة وكتابة وعلى وجهه بآيد صور حيات ناشرة صدورها لو اجتمع ألوف من الناس على تحريكه ما قدروا لعظمه وقله والصابئة تقول أنه بيت القمر وكان هذا البيت من جملة سبعة بيوت كانت بمنف للكواكب السبعة<sup>(3)</sup>

<sup>(1)</sup> M. Cassanova (*Les noms coptes du Caire*, B. I. F., I, p. 195) suppose que cette idole se trouvait sur l'emplacement actuel du village d'el-'Azizyah, dans la province d'el-Bahy ('*Art. Plâi*, XIV, p. 51). — Qalqaisand a connu la chambre verte, dans laquelle le présent texte situe l'idole, et l'habitation d'el-'Aziz, au nord de Memphis, appelée de son temps el-'Azizyah (CASCASAS, p. 42).

C'est peut-être la même statue à laquelle Abū Qālib fait allusion, en lui donnant le même nom qu'au Sphinx, *Bū'el-Houl* (EVERTS, *Circles*, p. 199).

<sup>(2)</sup> L'emploi de cette particule a fait l'objet de deux notes de M. Fischer (*apud GRÆBE, Das Pyramidenkapitel*, p. 91, et *W. Z. K. M.*, XXIX, 1915, p. 204-207) : dans ce dernier article, l'auteur renvoie à une brochure ou à un article de M. Schwarz : *Zum Verschiedenen Makrisi's* (Berlin, 1913).

Au cours d'un compte rendu, dont la bienveillance m'est particulièrement sensible, M. Hart (*J. A.*,

1915, II, p. 182) signale que l'expression est courante dans l'arabe vulgaire de Syrie dans ce sens de « plus... plus... », ou « à mesure que... ».

Les autres passages (*Maqrizi*, I. F., II, p. 145, 174) nous montrent que l'emploi en est ancien, puisqu'on la trouve dans Ibn Khurdādhbeh. Il ne peut donc s'agir, dans aucun de ces textes, du style personnel de Maqrizi : je me suis déjà élevé contre cette formule, quand il est clair qu'il s'agit d'un emprunt textuel (*Der Islam*, III, p. 303).

<sup>(3)</sup> Cette chambre verte a été également décrite par 'Abd el-Latif (p. 186-187; cf. '*Art. Plâi*, XVI, p. 7), et S. de Sacy a donné en note les textes de Maqrizi (p. 257-258), que l'on trouve aussi dans BARRETT, *Beschr. Aegyptens*, p. 132. — Cf. Yaqūt, IV, p. 667-668.

<sup>(4)</sup> C'est le pendan du temple élevé aux sept planètes, à Amasis, avant le déluge (voir plus haut, dans ce volume, p. 9).



[14] وهذا البيت الأخضر خدمه الأمير سيف الدين شيخو<sup>(1)</sup> العجري بعد سنة خمس وسبعائة ومنه شيء في خانقاهه<sup>(2)</sup> وجامعه الذين بخط الصليبية خارج القاهرة

[15] وقال أبو عبد الله محمد بن عبد الرحيم القيسى<sup>(3)</sup> في كتابه تحفة الألباب ورأيت في قصر فرعون بيتا كبيرا من حخرة واحدة أخضر كالآس فيه صورة الأفلاك والنجوم لم تر نجما أحسن منه

[16] وقال أبو الصلت أمية بن عبد العزيز الأندلسى وكانت دار الملك بمصر في قديم الدهر<sup>(4)</sup> مدينة منف وج في<sup>(5)</sup> غربى النيل على مسافة اثني عشر ميلا من القسطنطينية بنى الإسكندر مدينة الإسكندرية رغب الناس في عمارتها فكانت دار العلم ومقر الحكمة إلى أن فتحها المسلمون في أيام عمر بن الخطاب رضى الله عنه واختط عمرو بن العاص مدينته المعروفة بالقسطنطينية فانسرب أهل مصر وغيرهم من العرب والحجم إلى سكنها فصارت قاعدة ديار مصر ومركزها إلى وقتنا هذا

[17] وقال الأستاذ إبراهيم بن وصيف شاه ألكاتب وقد ذكر أخبار مدينة أمسوس وخراب عمائر أرض مصر بطوفان نوح عم ولما نزل الماء كان أول من ملك مصر بعد الطوفان بيصر<sup>(6)</sup> بن حام بن نوح وكان معه ثلاثون<sup>(7)</sup> من الجبابرة من أهله وولده فاجتمعوا وبنوا مدينة منف ونزلوا بها وكان فيهمون<sup>(8)</sup>

<sup>(1)</sup> شيخو : P<sup>1</sup> ; شيخو : P<sup>2</sup> ; شيخو : BM<sup>1</sup> ; شيخو : BM<sup>2</sup>.

<sup>(2)</sup> خانقاهه : BM<sup>1</sup> ; خانقاهه : BM<sup>2</sup> ; خانقاهه : P<sup>1</sup>. — Cf. Calcasenano, p. 42; Maqrizî, II, p. 313, 421; 'Ald Pâss, XVI, p. 8.

<sup>(3)</sup> J'ai omis de rechercher ce paragraphe dans le manuscrit de Qeisl (Paris, 2167).

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup> : الزمانى.

<sup>(5)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>.

<sup>(6)</sup> Il y a une confusion entre Beïçar et Miçrîm dans l'Abreçî des Merveilles : Beïçar n'y apparaît qu'une seule fois, quand le compilateur signale son

mariage avec la sœur de Filâmîn (p. 167), et non avec la fille du même personnage qui devient la femme de Miçrîm (p. 232). Ce paragraphe se lit dans Merveilles (p. 233 et 232), mais assez déformé, puisqu'il concerne Miçrîm. — Mertadi (p. 108) fait la même confusion (cf. Maqrizî, I. F., I, p. 68, n. 5; p. 72, n. 14).

<sup>(7)</sup> Il y a ici accord avec l'im 'Ald el-Ilakam (54, p. 26) ; mais cf. la note 4.

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup> : قلمون ; P<sup>2</sup> : قلمون ; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : قلمون. — Voir p. 8, 24-25.

الكاهن الذي تقدم ذكره في خمير مدينة أمسوس من جملتهم وكان قد زوج ابنته بببصر المذكور وجاءت<sup>(1)</sup> معه إلى مصر وولدت منه ولدا سماه مصرايم<sup>(2)</sup> [18] فلما مات<sup>(3)</sup> ببصر<sup>(4)</sup> دفن في موضع دير أبي هرميس ويقال دير أبي هرمس<sup>(5)</sup> غربى الأهرام ويقال أنها أول مقبرة دفن بها بأرض مصر

[19] وكان موته بعد ألف وثمانمائة وست سنين مضت من وقت الطوفان [20] وقال غيره ثم بنى مصرايم<sup>(6)</sup> مدينة سماها باسمه فجاء رجل من بنى يافث فعمل له سورا قائما وصنع درجا وأجرى الماء إلى أن بقي يصعد إلى أعلى السور<sup>(7)</sup> بحكمة أتقنها ثم ينزل ذلك الماء من أعلى السور إلى المدينة فينتفع به فيها بغير مشقة ولا كلفة ثم يخرج من ناحية أخرى وكتب على السور هذه صنعة من يموت لا صنعة من يدوم

[21] وملك بعد ببصر ابنه مصرايم بن ببصر<sup>(8)</sup> فأظهره فيلون<sup>(9)</sup> على كنوز مصر وعلمه قراءة خطهم وأطلعده على حكمهم وبنى مصرايم المدن وشق الأنهار وغرس الأشجار وبنى مدينة عظيمة سماها درسان وهي العريش<sup>(10)</sup> ونكح امرأة من أولاد ألكهنه فولدت له ولدا سماه قفطم وبنى مدينة رقودة<sup>(11)</sup> مكان الإسكندرية

<sup>(1)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: جا.

<sup>(2)</sup> *Merveilles* (p. 232) l'appelle *Filamés*: n'oublions pas qu'il est le fils de *Micrâim*.

<sup>(3)</sup> Ce texte d'Ibn 'Abd el-Hakam (p. 8), déjà cité par Maqrîzî (I. F., I, p. 82), se lit dans *Excerpta, Clusacensis*, p. 199; *Yâqût*, I, p. 103-104; *Mardiçid*, I, p. 18.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>: مصرايم; BM<sup>1</sup>: مصصر.

<sup>(5)</sup> Cette variante du nom ne se trouve que dans Maqrîzî: il était, d'ailleurs, assez naturel que les Arabes ramenassent *هرميس* à une forme plus connue d'eux *هرمس*. Nous avons montré (Maspero et Wixr, *Matériaux*, I, p. 95-96) qu'il fallait probablement lire *Hirîmyas* (*Jérémie*). Mais il nous avait échappé que *Yâqût* n'identifie pas *دير أبي هرميس*, tombeau de Béchor, et *دير هرمس* (II, p. 705) ou *هرميس* (IV, p. 965), tombeau du héros *Qarmâs* (Maqrîzî, I. F., II, p. 136).

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: مصصر. — Cf. 5 10.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>: الصور; BM<sup>1</sup>: السور.

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup>: مصصر; BM<sup>1</sup>: ببصر. — *Merveilles*, p. 232-236.

*Calencschandi* (p. 119): مصصر; *Suyûtî* (I, p. 16): مصصر; *Ibn Iyâs* (I, p. 13): مصصر; *Wûstenfeld* (in *Bezyer, Or. and Occident*, I, p. 333): مصصر. — Nous avons vu plusieurs formes de ce nom: *Micrâim* (*Micrâim*), *Micrâm*, *Micr*. Ces complications ont été signalées par Maspero (*J. S.*, 1899, p. 156, 161, 163) et Ahmed Bey Kamal (*B. I. E.*, 1903, p. 94, 102-103).

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup>: قلمون; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: قلمون.

<sup>(10)</sup> Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 72-73; Maspero et Wixr, *Matériaux*, I, p. 87.

<sup>(11)</sup> Cf. Maspero et Wixr, *op. cit.*, p. 101; et plus loin, chap. IV, 5 1.



ولتا مات مصرايم جعل<sup>(1)</sup> له سرب طوله مائة ومثسون ذراعا وبسط بالمرمر الأبيض وعمل في وسطه مجلس مصنوع بصفايح الذهب وله أربعة أبواب على كل باب تمثال من ذهب على رأسه تاج من ذهب وهو جالس على كرسي من ذهب قوائم من زبرجد ونقش في صدر كل تمثال آيات مانعة وحبسوا جسده في جسد من زبرجد أخضر شبه تابوت<sup>(2)</sup> طوله أربعون ذراعا دفن فيه ومعه جميع ما كان في خزائنه من ذهب وفضة وجوهر منها ألف قطعة من زبرجد مخروط وألف تمثال من جوهر نفيس وألف برنية من ذهب مملوءة ذرا نفيسا وألف آنية من ذهب وعدة سبائك من فضة وعمل عليه طلسم مانع من الوصول إليه وزيروا عليه مات مصرايم بن بيصر<sup>(3)</sup> بن حام بن نوح بعد ألفين وسبعمائة عام<sup>(4)</sup> وقيل بعد سبعمائة سنة مضت من الطوفان ولم يعبد الأصنام فصار إلى جنة لا هرم فيها ولا سقم ولا هم ولا حزن وكتب اسم الله الأعظم عليه حتى لا يصل إليه أحد إلا ملك يأتي في آخر الزمان يدين بدين الملك الديان ويؤمن بالبعث والفرقان والنبى الداعى إلى الإيمان في آخر الزمان وسقفوا فوق السرب بالبحرور العظام وهالو عليه الرمال حتى سدوا بين جبلين متقابلين

[22] ويقال كان<sup>(5)</sup> مصر بن بيصر<sup>(6)</sup> مع جد أبيه نوح عم في السفينة فدعا له أن يسكنه الله الأرض الطيبة المباركة التي هي أم البلاد وغوث العباد ونهرها أفضل الأنهار ويجعل له فيها أفضل البركات ويحقر له الأرض ولولده ويذلها ويقويهم عليها فسأله عنها فوصفها له وأخبره بها

<sup>(1)</sup> Maqāṭil, I. F., I, p. 74-75.

<sup>(2)</sup> P<sup>3</sup>: باقوت; P<sup>4</sup>: باقوت; BM<sup>3</sup>: باقون.

<sup>(3)</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, BM<sup>3</sup>, BM<sup>4</sup>.

<sup>(4)</sup> Ici encore il y a un enchevêtrement des sources. Nous avons déjà vu (§ 19) qu'un auteur fait mourir Beïzar 1806 ans après le déluge, et c'est probable-

ment le même qui place en l'an 2600 après le déluge celle de son fils Miçdim. — Dans *Merveilles* (p. 235) on ne lit que 700.

<sup>(5)</sup> Ces deux paragraphes, pris à Ibn 'Abd el-Hakam (p. 7-8), ont été déjà reproduits (*Maqāṭil*, I. F., I, p. 80-81, 109). Cf. *As'ṭ-Ṣ-Maqāṭil*, I, p. 31-32.

<sup>(6)</sup> P<sup>3</sup>: منصور; BM<sup>3</sup>: منصور.

- [23] وكان بيصراً<sup>11</sup> بن حام قد كمر وضعف فسأقه ولده مصر وجميع إخوته إلى مصر فنزلوها وبذلك سميت مصر<sup>12</sup>
- [24] وملك بعده ابنه قبطيم<sup>13</sup> بن مصرام وهو أول من عمل العجايب بعد الطوفان وأستخرج المعادن وشق الأنهار ونصب الأعلام والمنارات وعمل الطلسمات
- [25] ويقال أن مصرام لما مات اختلف أولاده من بعده وكان قبط أصغرهم فاجتمعوا عند الأهرام ورضوا بأن من غلب منهم أخاه أخذ الملك فتحارب أهموم وأتريب فغلب أتريب ثم تحارب صاهو وأهموم فغلب أهموم ثم تحارب قبط وصا فغلب<sup>14</sup> قبط فأخذ قبط الملك بعد أبيه وأطاعه إخوته وسكن منف دار ملك أبيه وتزوج امرأة ولدت له أربعة أولاد هم قفطريم وأهمون وأتريب وصا<sup>15</sup> فتناسلوا وكثروا وعمروا البلاد
- [26] ثم إنّه قسم<sup>16</sup> الأرض بين أولاده الأربعة عند وفاته فجعل لولده قفطريم من أسوان إلى قفط وجعل لولده أهمون من مدينة قفط إلى مدينة منف

<sup>11</sup> P<sup>o</sup> : بمصر ; BM<sup>o</sup> : بمصر.

<sup>12</sup> Cf. Moqatzi, I. F., I, p. 69; les *Kutubnasas*, p. 80; les *ta-Faqla*, p. 56.

<sup>13</sup> Merveilles, p. 236. — *Murtadi* (p. 116, 123, 126) : *Coptim*; Calcaschandi (p. 119) : قبطيم; Abûl-Mahdûn (I, p. 61) : قبطا; Soyûti (I, p. 16) : قبطا; Ibn Iyâs (I, p. 13) : قفطيم; Wûstenfeld : قفطيم. — Cf. Merveilles, p. xxvi; *J. S.*, 1899, p. 157; *B. I. É.*, 1903, p. 94, 102-103.

<sup>14</sup> Les deux premières fois, le nom propre qui suivait *غلب* en était le complément; mais ici, *قبطا* est le sujet du verbe.

Abû Câlih connaît un autre fils de Miçr, *Atîb*, dont il fera ailleurs le fils de Mâliq ibn Badîris (Everts, *Charches*, p. 141, 159).

<sup>15</sup> Nous assistons là au dédoublement de toute une génération : est-ce le fait de Maqrizi? (cf. I. F., I, p. 73-74; voir aussi un autre imbroglio, p. 82, § 17). Je n'ai pas retrouvé non plus l'histoire de la lutte

entre les quatre frères (cf. CHAMPOLLON, *L'Égypte sous les Pharaons*, I, p. 88).

Une autre tradition, qu'a connue Maqrizi (I. F., II, p. 126), en fait les fils de Hermès (cf. BENVENISTE, *La chimie au moyen âge*, III, p. 27).

Abû Câlih connaît d'autres fils de Qubî (qu'il appelle Qufî ou Qufseim) : *Aspiad* (Everts, *Charches*, p. 224); *Bâsin* (p. 279); *el-Fayyûn* (p. 202); *Qûq* (p. 225, 233).

<sup>16</sup> Ibn 'Abd el-Hakam (p. 8-9; cf. Moqatzi, I. F., I, p. 83); *Mas'ûdi* (*Prairies*, II, p. 395-396); Abû Câlih (Everts, *Charches*, p. 199; manque C4), *Fa-l-Isqâ' des Merveilles* (p. 234), ne connaissent que le partage de l'Égypte entre les quatre fils de Miçr (voir note précédente). Pour Yâqût, également, pas d'intermédiaire entre Miçr et les quatre personnages cités ici (I, p. 111, 283; III, p. 359). — Voir plus haut, dans ce volume, p. 5, § 9. — Ce texte, qu'on a déjà lu (I, p. 74), se retrouve plus loin (chap. xxx, § 2).



وجعل لولده أتريب للوف كآد وجعل لولده صا من ناحية البحيرة إلى المغرب  
وجعل أمرم إلى قفطريم وأمر كل واحد منهم أن يبنى لنفسه مدينة في حيزه  
[27] وجعل<sup>(1)</sup> لنفسه سربا تحت الجبل الكبير وصعد بالمرمر وعمل فيه منافذ  
للريج فصارت تنخرق فيه بدوتى عظيم وأقام في السرب رؤسا من نحاس مطلية  
تضى كالسرج ليلا ونهارا ولتأ مات وضع جسده بهذا السرب في جرن من  
ذهب بعد ما ألبس ثيابا منسوجة بالدر والمرجان وأقيم عند رأسه عمود من  
مرمر عليه جوهرة تضى وعمل حول الجرن توابيت من حجارة ملونة حولها  
مصاحف للحكمة وعملت عنده أمواله وكنوزه وذخائره وزهروا عليه كما زهروا على  
أبيد

[28] وانتقل<sup>(2)</sup> كل من أولاده إلى حيزه فانتقل صا بأهله وأولاده وسكن مدينة  
صا الآتى ذكرها<sup>(3)</sup>

[29] ويقال<sup>(4)</sup> كانت البليلة<sup>(5)</sup> في أيام قبط<sup>(6)</sup> وأتته ألهمه الله تَع اللغه  
القبطية وأتته أقام ملكا أربعائة وثمابين سنة ومات فدفن بأرض الواحات<sup>(7)</sup>  
[30] وملك بعده أخوه أهن بن مصر وقيل بل أسكن<sup>(8)</sup> في حياته ابنه  
قفطريم<sup>(9)</sup> في حيزه

[31] فشرع<sup>(10)</sup> في العمارة وكان جتارا عظيم الخلق فأثار من المعادن ما لم يأتوه<sup>(11)</sup>  
أحد قبله وبني مدينة دندرة وعمل في جبل قفط منارا يرى منه البحر الشرقي

(1) *Merveilles*, p. 236.

(2) *Merveilles*, p. 281.

(3) Voir plus loin, chap. XI.

(4) *Merveilles*, p. 236.

(5) *الميلة*; BM<sup>1</sup>: *الميلة*; BM<sup>2</sup>: *الميلة*.

(6) *BM<sup>1</sup>: قبط*.

(7) *Merveilles*: « sous la grande montagne de l'Égypte moyenne ».

(8) Le sujet de ce verbe ne peut être que Qubā.

(9) *Murtadi* (p. 116, 123, 126, 192-199): *Coptarim*, *Copharim*, *Copharim*; CALASCARDI, p. 119;

*Mémoires*, t. XLVI.

*Ser'qi* (manque); *lex Isis*, I, p. 13; *Wüstenfeld*: *قفطريم*.

*Qufarim*, dit *Maspero* (*J. S.*, 1899, p. 156-157, 165), est sans doute le *Capharim* de la Genèse. Les noms antiques en -ri final, dont les listes manéthoniennes abondent, perdaient sans peine cette syllabe. *Qufarim* était à *Quf* ce que, par exemple, *Souirkès* était à *Zouirkès* et pourrait sembler un doublet authentique.

(10) *Merveilles*, p. 237.

(11) *BM<sup>1</sup>: يتره*; *BM<sup>2</sup>: يتره*.

ووجد هناك معادن من الزئبق وعمل البركة التي سماها صيداة الطير<sup>(1)</sup>  
وهلك<sup>(2)</sup> عاد بالريح في آخر أيامه وفي أيامه أثار الشياطين الأصنام التي أغرقها  
الطوفان فعمدت

[32] وأقام ملكا أربعائة وثمانين سنة<sup>(3)</sup> ومات

[33] وذكر ابن عميد للحكم<sup>(4)</sup> بعد مصر بن بيصر فقط بن مصر وإبن الذي  
ملك بعد فقط أخوه<sup>(5)</sup> أهنم ثم أنريب بن مصر ثم صا بن مصر ثم ابنه  
بدارس<sup>(6)</sup> بن صا ثم ابنه ماليق<sup>(7)</sup> بن بدارس<sup>(8)</sup> ثم ابنه خريتا<sup>(9)</sup> بن ماليق<sup>(10)</sup>  
ثم ابنه كلكن بن خريتا<sup>(11)</sup>

<sup>(1)</sup> *Merceilles* (p. 238) : « un étang appelé *Falasin*, c'est-à-dire, chasse des oiseaux ».

<sup>(2)</sup> Dans P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, ces deux phrases sont deux lignes plus loin, après مات.

<sup>(3)</sup> *Merceilles* (p. 239) : 400 ans.

<sup>(4)</sup> Ibn 'Abd el-Hakam, p. 9.

<sup>(5)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : اخاء.

<sup>(6)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : ندارس ; BM<sup>o</sup> : ندادس.

<sup>(7)</sup> BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : ماليق.

<sup>(8)</sup> BM<sup>o</sup> : ندارس ; BM<sup>o</sup> : ندادس.

<sup>(9)</sup> BM<sup>o</sup> : خريتا ; BM<sup>o</sup> : خريتا.

<sup>(10)</sup> BM<sup>o</sup> : ماليق ; BM<sup>o</sup> : ماليق.

<sup>(11)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : خريتا.

Il est évidemment difficile, à première vue, de se reconnaître dans ces listes fabuleuses des souverains de l'ancienne Égypte. Elles concordent mal dans les différents auteurs arabes, et, comme les noms originaux étaient oubliés depuis longtemps, ils nous parviennent défigurés, par la faute des copistes et peut-être des historiens eux-mêmes.

Pourtant, cette nomenclature n'est pas complètement dépourvue d'intérêt, en ce sens qu'elle nous permet de faire un certain classement parmi les écrivains arabes. C'est ainsi qu'Ibn 'Abd el-Hakam et, après lui, Mas'ûdi, — tout au moins dans ceux de ses ouvrages qui nous sont parvenus, — ignorent totalement les rois d'Égypte antérieurs au déluge.

Ce passage d'Ibn 'Abd el-Hakam (§ 33) va peut-être permettre de tirer un peu au clair les textes d'Ibn

Waçif Sâh, ou de l'*Alkâbir el-zamâ* de Mas'ûdi, transmis par l'*Abrégé des Merceilles*, quoiqu'un texte de ce dernier ouvrage (p. 112) nous montre les quatre rois régnant ensemble.

On a vu dans ce chapitre (§ 26) que Qubtîm ou Qubtî partagea l'Égypte entre ses quatre fils : 1° Qulfarim posséda la région située au sud de Qûh ; 2° Asmûn, la partie septentrionale de la Haute-Égypte, de Qûh à Memphis ; 3° Atrib eut pour sa part l'extrémité orientale du Delta ; 4° enfin, la région occidentale du Delta appartient à Çâ.

Telle est la tradition primitive qu'il ne faut pas perdre de vue pour débrouiller le désordre invraisemblable de l'*Abrégé des Merceilles*, que Maqrîzî a encore rendu plus confus.

Il s'agit, avec les dynasties qui vont suivre, de remplir l'intervalle compris entre Qubtîm, fils de Miçrâm, et le Pharaon d'Abraham.

Or, les auteurs arabes conviennent généralement qu'il s'est écoulé 1081 ans entre le déluge et Abraham (*Prairies*, IV, p. 107 [1079] ; *Tasûh*, p. 211 ; *Avertissement*, p. 284 ; *As'ûl-Fîlî*, I, p. 11 ; cf. *Mémoires de Sylvestre*, I, p. 25 ; dans *Çalâhî, J. A.*, 1911, I, p. 273, on trouve 947 ans).

Si, d'autre part, on examine de près la chronologie de ces souverains, dont la fantaisie n'est pas niable, on constate que les années sont environ quatre fois plus nombreuses. Et, si l'on divise les rois en quatre séries, on s'aperçoit qu'à la tête de chacune d'entre elles on trouve les quatre fils de



[34] ويقال أن أمنم لتما ملك بعد أخيه سار إليه شداد بن

Qubfm. Voici d'ailleurs le tableau auquel on aboutit :

PREMIÈRE DYNASTIE.	
QUTTABIN .....	480 ans.
EL-BOSAIN .....	?
ARQALININ .....	?
'ASIN .....	140
ŠADDA .....	90
MANQIWIN .....	91
'ASIN (II) .....	?
MANSIWIN .....	35
MARINUS .....	11
TOTAL .....	+ 847
DEUXIÈME DYNASTIE.	
AIMUN .....	830
MANSIQIWIN .....	+ 40
Un fils de MANSIQIWIN .....	?
MARQERAN .....	+ 30
BILIGIS .....	13
TOTAL .....	+ 913
TROISIÈME DYNASTIE.	
ATRIB .....	360
BADIRAN .....	35
FILANIN .....	90
QARWIN .....	260
4 rois .....	?
TOTAL .....	+ 745
QUATRIÈME DYNASTIE.	
ÇA .....	?
QUSYAN .....	?
MARQENUS .....	73
ANSI .....	75
ÇA (II) .....	67
BADIRAN .....	?
MILIQ .....	?
KHARANTI .....	75
KALKAN .....	100
MILYI .....	?
TOTAL .....	+ 390

(Il manque la durée du règne de cinq souverains sur dix.)

En examinant, soit dans Maqrîzî, soit dans l'*Abrégé des Merveilles*, le règne des quatre fils de Qubfm (soit les quatre têtes de liste), on acquiert la certitude que, dans la version primitive, les quatre dynasties ont régné simultanément. Maqrîzî nous montre en tout cas son embarras, puisqu'il éprouve le besoin de revenir, après deux de ces règnes, à la tradition d'Ibn 'Abd el-Hakam (s. 33-34 et 57).

Cette simultanéité est d'ailleurs une idée des écrivains byzantins (Maspero, *J. S.*, 1899, p. 165). Enfin, certains égyptologues ne sont pas éloignés de croire à la simultanéité réelle de certaines dynasties. « Il est possible, dit E. Meyer (*Chronologie*, trad. Moret, p. 84-85, 94), que des souverains ou même des dynasties entières aient régné en même temps dans différentes parties de l'Égypte. »

Il nous suffirait de montrer qu'Attrib, chef de la III<sup>e</sup> dynastie, qui meurt âgé de 500 ans, ne peut guère régner plus de 1700 ans (total minimum des deux premières dynasties) après la mort de son père. D'autre part, Çâ (et probablement Çâ II) ne serait mort que 9 ans après le décès de son frère Atrib (voir plus loin, s. 62).

Si, en outre, dans l'*Abrégé des Merveilles*, Aimûn succède à Marinus, et Atrib à Biligis, par contre, lorsqu'il s'agit de Çâ, la tradition revient au partage de l'Égypte et fait abstraction des dynasties précédentes.

Enfin, on remarque, pour chaque dynastie, une localisation assez nette, bien qu'elle ne soit pas absolue; et l'on nous dit notamment, à l'occasion du règne d'el-Bôdaïr (2<sup>e</sup> de la I<sup>re</sup> dynastie), que ses oncles régnaient dans leurs provinces respectives (Maqrîzî, I. F., I, p. 225).

1<sup>o</sup> La dynastie de Qustarim fonde Daoudarah, Qêc, effectue des travaux en Nubie, dans les mines d'or, dans le désert d'el-Qarçir, guerroye contre les Abyssins. 2<sup>o</sup> La dynastie d'Aimûn occupe la Moyenne-Égypte, règne à el-Aimûnein, a autorité sur les Oasis, et possède même la région qui borne le Delta vers l'ouest, à hauteur de Barqah. 3<sup>o</sup> Sous la dynastie d'Attrib, les auteurs nous parlent de Tinnis, de Damiette, de combats à Aîsh, de travaux à el-Qulram; nous sommes donc dans la région orientale de la Basse-Égypte. 4<sup>o</sup> Enfin, la dynastie de Çâ occupe toute la partie occidentale du Delta; et, — détail qui a

هَدَاد<sup>(1)</sup> بن شداد بن عاد وملك أرض مصر وهدم مبانيها وبني أهراما ومضى إلى موضع الإسكندرية فبناها وأقام دهرا ثم خرجت العادية من أرض مصر<sup>(2)</sup> فعاد أهمن إلى ملكه وأتته ملك بعده أخوه صا ثم ملك بعد صا ابنه بدارس<sup>(3)</sup> وفي أيامه بعث الله صالحا إلى يهود<sup>(4)</sup> ومات فلنك ابنه مالميق<sup>(5)</sup>

[35] المودشير<sup>(6)</sup> وكان من الجبابرة العظام عمل أعمالا عظيمة منها منار فوقه قبة لها أربعة أركان في كل ركن كتوة يخرج منها في يوم معلوم عندهم من كل سنة دخان ملتق في ألوان شتى يستدلون بكل لون على شيء فإن خرج الدخان أخضر<sup>(7)</sup> دل على العجالة وللصعب في تلك السنة وإن خرج أبيض دل على الجذب<sup>(8)</sup> وقلة الخير وإن خرج أحمر دل على الحروب وقصد الأعداء وإن خرج

son importance — à partir de Çâ II, réside à Memphis.

C'est probablement à cause de ce dernier fait que la tradition d'Ibn 'Abd el-Hakam, qui ignore les trois premières dynasties et nous fournit ainsi une dernière preuve de leur simultanéité, ne connaît la dynastie de Çâ qu'à partir de Çâ II, qui devient un fils de Miqr, car nous avons vu (plus haut, p. 32, n. 6) que, pour Ibn 'Abd el-Hakam, Qubç (non décollé), Ašmûn, Atrib et Çâ, sont fils de Miqr.

Un autre passage de l'*Abrége des Merveilles* (p. 293), qui concerne Çâ II, et que Maqrizî reproduit plus loin (879), mais à propos de son fils Badris, semble indiquer que la IV<sup>e</sup> dynastie fut souveraine des trois autres : استولى على الأحبار كلها : وصفا له ملك مصر.

À la suite du premier historien de l'Égypte, nous trouvons Mas'ûdî (*Précis*, II, p. 396; avec des interversions dans le règne des quatre frères), Qudâ'î (*Calcuttensis*, p. 121), Yâqût (IV, p. 549), Abûl-Fidâ (I, p. 57), Suyûfî (I, p. 16 : من ملك مصر : بعد الطولان).

Quelquand se rattache à l'*Abrége des Merveilles*, mais il a commencé par faire régner les quatre fils de Qufç, les plus gênants, donnant ensuite les autres souverains. Cette confusion n'est d'ailleurs pas la seule, car Ašmûn manque et Qufç est triplé. Voici la généalogie et l'ordre des rois, après le déluge, d'après lui (*Calcuttensis*, p. 119) :



Ibn Iyâs (I, p. 13-14) semble avoir choisi ses souverains au hasard : il ignore le partage de l'Égypte et ne connaît ni Ašmûn, ni Atrib, ni Çâ.

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : هود.

<sup>(2)</sup> Voir plus loin, dans ce chapitre, § 56.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : بدارس.

<sup>(4)</sup> Voir plus loin, § 81.

<sup>(5)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : مالميق.

<sup>(6)</sup> *Merveilles*, p. 242. — *Murtadî* (p. 22-23, 126) : *Bardisîr*, *Budisîr*; *Calcuttensis*, p. 119; Ibn Iyâs (I, p. 13) : *ابنودشير*; *Wûstenfeld* (*opud Baxsev*, *Orient and Occident*, I, p. 333) : *ابنودشير*; *B. I. É.*, 1903, p. 94.

El-Bûdisîr, dit Maspero (*J. S.*, 1899, p. 155), se laisse très bien ramener à la vieille langue, malgré son article d'emprunt, et il se décompose exactement en *Pou-takîr* « la maison rouge ».

P<sup>1</sup> : المودشير; P<sup>2</sup> : المودشمير; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : المودشمير.

<sup>(7)</sup> BM<sup>1</sup> : اكن.

<sup>(8)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : الجذب.



أصفر دل على النيران وآفات تحدث من الملك وإن خرج أسود دل على الأمطار والسيول وفساد بعض الأرض وإن خرج مختلطا دل على كثرة الظلم وبغى الناس بعضهم على بعض وعمل شجرة من نحاس يجذب سائر الوحوش حتى تصل إليها فلا تستطيع الحركة إلى أن تؤخذ فشيح أهل مصر من لحوم الوحوش واتفق أن غرابا نقر عين صبي من أولاد الكهنة فلعها فعمل شجرة من نحاس عليها غراب منشور للجناحين وفي منقاره حية وعلى ظهره أسطر فكانت الغرابان تقع على هذه الشجرة ولا تفرح حتى تموت وكانت الرمال قد كثرت في أيامه على أرض مصر من ناحية الغرب فعمل صنفا من صوان أسود على قاعدة منه وفوق كتفه قفلة فيها مسخاة ونقش على وجهه وصدره وذراعيه كتابة وجعل وجهه إلى الغرب فانكشفت الرمال ورجعت بها الرياح إلى ورائها وصارت تلالا عالية

[36] وبعث بهرمس<sup>(1)</sup> للحكيم إلى جبل القمر الذي يخرج منه النيل فعمل تماثيل النحاس وعدل جادى النيل وكان قبله يفيض في مواضع وينقطع في مواضع وسار مغربا لينظر ما وراء ذلك فوقع على أرض واسعة يخرق فيها الماء والأشجار فبنى فيها منزهات وأقام بها وحول إليها عدة من أهله فعمروا تلك النواحي حتى صارت أرض الغرب<sup>(2)</sup> كلها معمورة ثم خالطتهم المربر وجرت بينهم حروب كثيرة أفنتهم فخربت تلك البلاد ولم يبق منها إلا الواحات

[37] ثم إن البودشير<sup>(3)</sup> احتجب عن الناس وصار يبرز وجهه من مقعده في الغادر ورتما خاطبهم من حيث لا يرونه

[38] وذكر أبو الحسن المسعودي في كتاب أخبار الزمان<sup>(4)</sup> أن أول من تحقق بالكهانة وغير الدين وعمد الكواكب البودشير<sup>(5)</sup> وتزعم القبط أن الكواكب

<sup>(1)</sup> Merveilles (p. 241); voir plus haut (I. F., I, p. 225), et dans ce volume (p. 8, 12).

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>: مصر; BM<sup>1</sup>: المغرب; BM<sup>2</sup>: العرب.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: البودشير; BM<sup>1</sup>: البودسمر; BM<sup>2</sup>:

البودشير. — Merveilles, p. 244.

<sup>(4)</sup> Merveilles, p. 68.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: البودسمر; BM<sup>2</sup>: البودسمر; P<sup>2</sup>: البودشير.

كانت تخاطبه وأن له عجائب كثيرة منها أنه استتر عن الناس عدة سنين من ملكه وكان يظهر لهم وقتا بعد وقت مرة في كل سنة وهو وقت حلول<sup>(1)</sup> الشمس برج الحمل ويدخل الناس إليه فيخاطبهم<sup>(2)</sup> وهم يرونه فيما مرهم وبينها هم ويحذرون مخالفة أمره وكان يجلس في بعض أوقات السنة فيخاطبهم<sup>(3)</sup> من حيث لا يرونه ثم بنيت له قبة من فضة مطلية بذهب فيجلس في أعلاها وله وجد عظيم فيخاطبهم وكان يجلس في السحاب بوجه<sup>(4)</sup> آخر في صورة إنسان فأقام كذلك مدة ثم غاب عنهم فلم يروه فأقاموا بهمة<sup>(5)</sup> بغير ملك ثم رأوا صورته في هيكل الشمس عند حلولها برج الحمل فأمرهم أن يقتلوا الملك عديم<sup>(6)</sup> بن قفطريم<sup>(7)</sup> وأعدهم بأنه لا يعود إليهم ففعلوا ذلك

[39] فلما مات ملك بعده ابنه أرقلميون<sup>(8)</sup> وكان كاهنا ساحرا فعمل أعمالا عظيمة منها أنه كان يجلس في السحاب فيرونه في صورة إنسان عظيم وأقام مدة على ذلك ثم إن غاب عن أهل مصر وصاروا بغير ملك ثم رأوا صورة سجدة جرم الشمس عند حلولها أول برج الحمل فأمرتهم أن يقتلوا الملك عديم<sup>(9)</sup> بن قفطريم<sup>(10)</sup> وأعلمتهم<sup>(11)</sup> أنه ما بقي يعود إليهم

[40] فولوا عليهم ملك مصر عديم<sup>(12)</sup> بن قفطريم<sup>(13)</sup> وكان جبارا عظيما وهو أول

<sup>(1)</sup> P<sup>a</sup>: حول.

<sup>(2-3)</sup> Manque dans P<sup>a</sup>.

<sup>(4)</sup> BM<sup>a</sup>: بوخر.

<sup>(5)</sup> P<sup>a</sup>: من الزمان; P<sup>a</sup> ajoute: بروم.

<sup>(6)</sup> P<sup>a</sup>: عديم; BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>: عديم.

<sup>(7)</sup> P<sup>a</sup>: قفطريم; BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>: قفطريم. — Tout ce passage, conforme au texte de l'*Abrégé des Merveilles*, manque dans l'édition de Bédier. L'éditeur a été probablement gêné par le règne d'Arqalmon, qui contredit ce texte, et n'est qu'un doublet de la fin du règne d'el-Bédail.

<sup>(8)</sup> P<sup>a</sup>: أرقلميون; BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>: أرقلميون.

Manque dans *Merveilles*, Calcaschandi. — Ibo Iyâs (I, p. 13) et Wüstenfeld (p. 334): قيميون; cf. *B. I. E.*, 1903, p. 94.

J'avais supposé, dans le premier volume (p. 140, n. 7), que ce souverain était, plus que les autres,

une invention. Il est de fait que les auteurs arabes pouvaient ajouter des règnes à l'infini: les généralités énoncées pour chaque roi sont vagues et se ressemblent singulièrement (voir la note précédente).

<sup>(9)</sup> BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>: عديم.

<sup>(10)</sup> P<sup>a</sup>: قفطريم; P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>: قفطريم.

<sup>(11)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>: أعلمهم.

<sup>(12)</sup> BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>: عديم.

\*Adim serait donc le fils de Quftarim, conformément à *Merveilles* (p. 169), mais en opposition avec *Merveilles* (p. 244-245), d'où ce passage est tiré. — Corriger en ce sens dans le premier volume (p. 140, n. 7) et à l'index (p. 354).

*Maridî* (p. 126): *Gadûn*; Calcaschandi, p. 119; Ix Irâs, I, p. 13; Wüstenfeld: عديم; *B. I. E.*, 1903, p. 94.

<sup>(13)</sup> P<sup>a</sup>: قفطريم; BM<sup>a</sup>: قفطريم; BM<sup>b</sup>: قفطريم.



من صلب بمصر وذلك أن رجلا وامرأة زنيا فصلبهما وجعل ظهر كل منهما لظهر الآخر وبني أربع مدائن أودعها كنوزا عظيمة وجعل عليها طلسمات وعدة عجائب وعمل منارا على البحر الشرقي وعليه صم إلى المشرق حتى لا يغلب البحر على أرض مصر وعمل قنطرة على النيل في أرض النوبة

[41] وأقام<sup>(1)</sup> ملكا مائة وأربعين سنة ومات وعمره سبعائة وثلاثون سنة

[42] وملك بعده ابنه شدات<sup>(2)</sup> بن عديم<sup>(3)</sup> وهو الذي تسميه العامة شداد<sup>(4)</sup> بن عاد وكان عالما كاهنا ساحرا ويقال أنه هو الذي بنى الأهرام الدهشورية وعمل أعمالا عظيمة وطلسمات عجيبة

[43] وبني<sup>(5)</sup> في الجانب الشرقي مدائن وفي أقيامه بنيت قوص وغزا الحبشة وسبام وأقام ملكا تسعين سنة وهو أول من اتخذ للجوارح وصاد بها ووجد الكلاب السلوقية وعمل في بركة سيوط تماسيح منصوبة تنصب إليها التماسيح من النيل أنصبا<sup>(6)</sup> فيقتلها ويعمل من جلودها في السفن واتفق أنه طرد صيدا فكما به فرسه في وحدة فهلك<sup>(7)</sup> وكان قد غضب على بعض خدمه فرماه من جبل عال فتقطع فرأى أنه يصيب مثل ذلك ولما هلك وضع في ناووس ودفن معه أمواله وعمل طلسم يمنع من يقصده وكتب عليه لا ينبغي لذي القدرة أن يخرج عن الواجب ولا يفعل ما لا يجوز له فعله هذا ناووس شدات<sup>(8)</sup> بن عديم<sup>(9)</sup> فعل ما لا يحل له فعله فكوفي عليه بمثله

<sup>(1)</sup> *Merveilles*, p. 246. — Maqrizî s'est déjà étendu sur les merveilles de ce souverain (I. F., I, p. 140-145).

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : شدات. — *Merveilles*, p. 250. — *Murtadî* (p. 126) : *Sedade*; *Calaschandi* (p. 119) et *Ibn Iyas* (I, p. 14) : شداد; *Wüstenfeld* : شداد; *B. J. É.*, 1903, p. 94. — Cf. *Voyage de Norden*, III, p. 260. — J'ai cité, dans le deuxième volume (p. 120, n. 11), l'opinion de M. Casanova sur ce nom.

<sup>(3)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : عديم.

<sup>(4)</sup> Maqrizî a déjà signalé ce détail (I. F., II, p. 112, n. 9).

<sup>(5)</sup> *Merveilles*, p. 252.

<sup>(6)</sup> Maqrizî (I. F., I, p. 144-145) a déjà résumé le règne de Šaddât. Corriger (p. 145, l. 4) : تنصب et أنصبا. — Cf. *ibid.*, p. 287, n. 2.

<sup>(7)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : هلك.

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup> : شدات; BM<sup>1</sup> : شداد.

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : عديم.

[44] وملك بعده ابنه منقاوس<sup>(1)</sup> وكان حكيمًا فاضلاً كاهناً عمل أعمالاً عجيبه  
وبنى أشياءً عجيبه منها أتد عمل هيكلًا<sup>(2)</sup> لصور الكواكب على ثمانية فراح من  
منف وكفر من الأموال ما لا يحصى وفتح عليه من المعادن ما لم يفتح به على  
غيره

[45] وسار<sup>(3)</sup> في الجنوب يوماً ثم سار مغرباً يوماً وبعض آخر فأنتهى في اليوم  
الثالث إلى جبل أسود<sup>(4)</sup> فعمل تحته أسراباً ومغابير ودفن فيها أمواله وزبر  
عليها حتى أتد من كثرتها يقال أتد دفن حمل اثنى عشر ألف مجلد ذهباً وجواهر  
وأقام أربع سنين يرسل في كل سنة مجلداً كثيرة يدفنها

[46] وبقيت آثار العجل ترى فيما بين منف والمغرب زماناً طويلاً وبني هيكلًا  
للقمر

[47] ويقال<sup>(5)</sup> أتد هو الذي بنى مدينة منف لبناته ولكن ثلاثين بنتاً وأتد  
ألزم الناس بعمل الكيمياء فكانوا لا يفترون عن عملها ليلاً ولا نهاراً حتى اجتمع  
عنده مال عظيم وجوهر كثير

[48] وهو الذي بنى مدينة عين شمس<sup>(6)</sup>

[49] وقسم<sup>(7)</sup> خراج مصر أرباعاً جعل الربع للملك والربع للجنود والربع ينفق

<sup>(1)</sup> P<sup>a</sup> : منقاوش ; BM<sup>1</sup> : منقاوش ; BM<sup>2</sup> : منقاوش.  
— Merveilles, p. 254 (cf. 'At Pili Masā'ik, XVI,  
p. 2). — Martedi (p. 196) : Mencaos; Calcaschandi  
(p. 119) : منقاوش ; Ibn Iyās (I, p. 14) et Wüsten-  
feld : منقاوش ; B. I. É., 1903, p. 95, 110.

Abū Qābil (Everts, *Chroniques*, p. 199) fait de ce  
souverain (منقاوس) un contemporain de Saroug, fils  
de Bēū (*Genèse*, XI, 20), ساروع ابن ارعوا (voir encore  
p. 246, 255, 280). Cela nous met à environ 300  
ans avant Abraham, et confirme encore l'hypothèse  
des dynasties simultanées (plus haut, p. 34, n. 11).

«Si Manqāwūs, dit Maspero (*J.S.*, 1899, p. 158),  
n'est pas l'équivalent de Ménakhos, l'un des fils  
d'Égyptos dans la légende alexandrine, peut-être y  
doit-on reconnaître un élargissement du thème de

Ménès, Ménakos, celui dont les doubles sont stables,  
au lieu de Masos, celui qui est stable.»

A propos de la traduction de Menakos je dois faire  
remarquer que les égyptologues ne sont pas d'accord  
sur le sens du mot *ka*, qu'une théorie plus récente  
traduit par *totem* et non par *double* (Loat, *L'Égypte  
au temps du totémisme*, p. 51-52).

<sup>(2)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : كوكبا.

<sup>(3)</sup> Merveilles, p. 256 : c'est un frère de Manqāwūs  
qui effectue ce voyage.

<sup>(4)</sup> P<sup>a</sup> : أسوان.

<sup>(5)</sup> Merveilles, p. 255 ; 'At Pili Masā'ik, XVI, p. 2.

<sup>(6)</sup> Cf. Merveilles, p. 259 ; plus loin, § 56.

<sup>(7)</sup> Ce passage de Merveilles (p. 259) a été déjà re-  
produit par Maqrizī (I. F., I, p. 316).



في مصالح الأرض والربع الرابع يذفن لحادثة تحدث وهو الذي قسم أرض مصر على مائة وثلاث كور وأقام ملكاً إحدى وتسعين سنة ومات

[50] فلك بعده عديم<sup>(1)</sup> بن منقاوس<sup>(2)</sup> وكان جتاراً لا يطاق وفي أيامه كان نزول الملكين اللذين يعدمان الناس البحر والقيط تزعم أنهما نزلا بأرض مصر ثم نقلا إلى بابل

[51] ثم ملك بعده أخوه مناوس<sup>(3)</sup> بن منقاوس<sup>(4)</sup> وكان عالماً كاهناً فاضلاً كأيده

[52] بنى<sup>(5)</sup> مواضع كثيرة في للجمال والصحارى وكنز فيها كنوزاً عظيمة وأقام عليها أعلاماً وبني في صحراء الغرب مدينة<sup>(6)</sup> وأقام لها مناراً وكنز حولها كنوزاً عظيمة وجعل فيها شجرة تطلع كل لون من الفاكهة

[53] وهو<sup>(7)</sup> أول من عبد البقر بمصر وكان يطلب للحكمة ويستخرج كتبها وكذا كان كل من ملك منهم يجتهد في أن يجعل له غريبة من الأعمال ولم تجعل لمن كان قبله وتثبت في كتبهم وتزوير على الحجابة

[54] ولتأ مات ملك بعده ابنه مريدس<sup>(8)</sup> وكان قليل للحكمة فلم يجعل شيئاً مما عمله أباه ومات وقد أقام إحدى عشرة سنة

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: عديم.

Nous avons un dédoublement de 'Adim, fils de Quftarim, à qui se rapportent les détails cités dans cette courte notice (cf. *Merveilles*, p. 244-245; *Maqātil*, I. F., I, p. 140).

Ce souverain n'existe que dans ce passage (cf. *B. I. É.*, 1903, p. 95).

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: منقاوش; BM<sup>2</sup>: منقاوس.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>: منقاوش; BM<sup>1</sup>: منقاوش. — *Merveilles*, p. 260. — *Martadi* (p. 126); *Cassas*; *Calcaschandi* (p. 119); *Ibn Iyas* (manque).

C'est une survivance du nom antique de Ménès (*J. S.*, 1899, p. 158; *B. I. É.*, 1903, p. 95, 106).

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>: منقاوش; P<sup>2</sup>: منقاوس; BM<sup>1</sup>: منقاوش;

BM<sup>2</sup>: منقاوش.

<sup>(5)</sup> *Merveilles*, p. 262.

<sup>(6)</sup> Dans *Merveilles*, cette ville est appelée Dimás.

<sup>(7)</sup> *Merveilles*, p. 261.

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: هرميس; BM<sup>2</sup>: هرميس.

Rétabli d'après *Merveilles*, p. 263; *Martadi* (p. 126); *Marbis*; manque dans *Calcaschandi* et *Ibn Iyas*.

Marinus peut être un «nom gréco-romain, Marinos, ou la variante de l'égyptien Marès, Maris, Famé de Râ» (*J. S.*, 1899, p. 159). — Ahmed Bey Kamal a dirigé ses recherches d'après la forme هرميس de l'édition de Billiq, qui est peut-être la bonne (*B. I. É.*, 1903, p. 95, 106-107).

[55] فلذلك بعده أهمون<sup>(1)</sup> بن قبطيم<sup>(2)</sup> بن مصر بن بيمصر<sup>(3)</sup> بن حام بن نوح وكان حيزه من أهمون<sup>(4)</sup> إلى منف في الغرب وحيزه في الشرق إلى حد البحر الملح مما يجاذى برقة وهو آخر حد مصر ومن بلاد الصعيد إلى حدود أمميم وكانت منزلته بمدينة الأهموين وكان طولها اثني عشر ميلا في مثلها وبني في شرق النيل مدينة أنصنا وبني بها قصرا عظيما واتخذ بها أبنية وملاعب وجمائب كثيرة وبني مدينة أوطراطيمس<sup>(5)</sup> وهو أول من لعب بالكرة والصولجان ويقال أنه بنى مدنا كثيرة عمل فيها جمائب منها مدينة في سبع للجمل لها أربعة أبواب من كل ناحية باب فعلى الباب الشرقي صورة عقاب وعلى الباب الغربي صورة ثور وعلى الباب الشمالي صورة أسد وعلى الباب الجنوبي صورة كلب وفي هذه الصور روحانيات تنطق فإذا قدم غريب لا يقدر على الدخول إليها إلا بإذن الموكلين بها ودفن تحت كل شكل من هذه الأشكال الأربعة صنفا من الكنوز وغرس في هذه المدينة شجرة مودة تثمر كل لون من الفاكهة ويصب منارها طولها ثمانون ذراعا فوقه قبة تتلون كل يوم لونا حتى تمضي سبعة أيام ثم تعود إلى اللون الأول فكانت تلك المدينة تكسى من تلك الألوان شعاعا مثل لونها وأجرى حول المنار ماء شققت من النيل وجعل فيه سمكا من كل لون وأقام حول المدينة طلسمات في هيئة أناس رؤسها كالقردة وأسكن هذه المدينة الصحرة فعرفت بمدينة الصحرة وكانوا يعملون فيها أصناف الحخر وبني بالقرب منها مدينة عرفت بذات العجائب

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: أهمون. — *Merveilles*, p. 264.  
Manque dans Calcaschandi et Ibn Iyās; Suyūṭī (I, p. 16) : أهمن; B. T. E., 1903, p. 95. — Abū Ḡālib explique ce nom ainsi : لا تصل إليها — ὄμιον ἄν (Everts, *Chronicles*, p. 199).

Maspero a montré (*J. S.*, 1899, p. 166-167) comment les auteurs arabes avaient pu voir la personnalité de Thés dans Astin.

Voir plus haut, p. 35, note.

<sup>(2)</sup> BM<sup>1</sup>: قبطيم; BM<sup>2</sup>: قبطيم.

<sup>(3)</sup> BM<sup>1</sup>: بيمصر; BM<sup>2</sup>: بيمصر.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: أهمون.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>: طمراطيمس; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: طمراطيمس.

Adopte l'orthographe de *Merveilles* pour éviter des confusions. Il est curieux qu'un des manuscrits de l'*Abrégé des Merveilles* (p. 170, n. 1) donne *هرمزبوليس*, la ville d'Hermès, *Hermopolis*, qui est précisément l'ancien nom d'el-Aimānein. — *Muridi* (p. 25), où on lit également *Ostiraüs*, ajoute cette glose: «c'est-à-dire en copte, le Favory du Roy».



[56] وبني<sup>(1)</sup> مجالس مصتحة بزجاج ملون في وسط النيل وبني سربا تحت الأرض من الأشمويين إلى أنصنا وقيل أنه هو الذي بنى مدينة عين حمس<sup>(2)</sup> وأنه ملك ثمامثة<sup>(3)</sup> سنة وأن قوم عاد انتزعوا منه الملك بعد ستائة سنة وأقاموا بمصر تسعين سنة فأصابهم وباء خرجوا منه إلى الدثنة<sup>(4)</sup> بطريق العجاز<sup>(5)</sup> إلى وادي القرى فعاد أشمون<sup>(6)</sup> بعد خروج العادية إلى ملك مصر وهو أول من عمل النوروز<sup>(7)</sup> بمصر وفي زمانه بنيت مدينة البهنسا ولما مات جعل له ناوس<sup>(8)</sup> في آخر حدّ الأشمويين ودفن فيه ومعد كنوزه العظيمة وجمائمه الكثيرة منها ألف بريدة من العقاقير المدبّرة لغنون الأعمال وزبروا على ناوسد اسمه ونسبه وجعل عليه طلسم يمنع من يقصده

[57] وملك بعده ابنه صا<sup>(9)</sup> ثم بعد صا ابنه بدارس<sup>(10)</sup>

[58] وقيل ملك مناقيوس<sup>(11)</sup> وكان شجاعا فاضلا فاستألف العمارة وبني القرى

<sup>(1)</sup> *Merveilles*, p. 267.

<sup>(2)</sup> Nous avons vu plus haut (p. 40) un texte attribuant la fondation de 'Ain Sams à Manqiwus, et le texte de *Merveilles* était différent. Nous faisons ici la même constatation, car on lit dans *Merveilles* : « Il creusa un souterrain allant d'Aismûn jusqu'au point où se déverse le Nil (ici : Anqinâ), et ce souterrain fut fait pour ses filles lorsqu'elles se rendaient au temple du Soleil ». — Maqrizî (I, p. 209) énumérera d'autres fondateurs d'Héliopolis.

<sup>(3)</sup> C'est, sans contredit, le plus long règne enregistré par les auteurs arabes (variante : 830 ans dans *Merveilles*, p. 268). Il est possible d'ailleurs que cette durée s'applique à toute la dynastie d'Aismûn, extraordinairement pauvre en souverains (voir p. 35, note) : on peut trouver une réflexion analogue dans l'*Abrégé des Merveilles* (p. 90). Mais cette donnée est assez conforme aux traditions égyptiennes : une date de l'an 400 du règne de Sit, roi d'Égypte, se trouve sur un monument de Ramsès II, découvert à Tanis (*Maspero, Histoire*, p. 48). Ces règnes de longue durée des souverains appartenant aux dynasties divines avaient amené les écrivains

classiques à soutenir que l'année primitive égyptienne était le mois (Meyx, *Chronologie*, trad. Moret, p. 11, note; cf. *Merveilles*, p. 90).

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup> : الدثنة; P<sup>2</sup> : المدجنة; BM<sup>1</sup> : الدثنة; BM<sup>2</sup> : الدثنة. — Je n'ai pu retrouver cette localité. M. Garra de Vaux a traduit : « el-Bâhibah, sur le chemin de l'Arabie Pétrée à Wâdî'l-Qarî ». Il faut supprimer l'*Arabie Pétrée*, expression dont les auteurs arabes n'avaient aucune notion.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup> : العجارة.

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup> : أشمون.

<sup>(7)</sup> Citant plus au long le même texte, Maqrizî attribuera cette institution à Mandwus, fils de Manqiwus (I, p. 268; trad. Casanova, p. 50).

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : ناووسا.

<sup>(9)</sup> Maqrizî intercale ici une tradition d'Ibn 'Abd el-Hakam (p. 9); cf. plus haut, p. 34, n. 11.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : تدارس.

<sup>(11)</sup> P<sup>1</sup> : مناقيوس; BM<sup>1</sup> : مناقيوس. — *Merveilles*, p. 268. — Calcaschandi (p. 120) : مناقوش; manque dans Ibn Iyâs; cf. *B. I. É.*, 1903, p. 95.

M. Basset (*Le dialecte de Spouk*, p. 9, n. 3) voit dans ce nom une altération du *Menkeris* des Grecs.

ونصب الأعلام وعمل العجائب الهائلة وبني مدائن منها مدينة<sup>(1)</sup> أمميم وحول  
الهند إليها وأقام ملكا نيفا وأربعين سنة ومات فدفن في الهرم الشرقي ومعد  
كنوزه وملك بعده ابنه وقد اختلف في اسمه<sup>(2)</sup> وكان فاضلا حازما معظما  
عند أهل مصر وهو أول من عمل المارستان وأول من عمل الميدان للرياضة وفي  
أيامه بنيت مدينة سنترية<sup>(3)</sup> في صحراء الواحات ثم إن نساء تغايرن عليه  
فقتلته إحداهن بسكين فدفن في ناووس ومعد أمواله وعمل عليه طلسم  
يحفظه

[59] وملك بعده ابنه مرقورة<sup>(4)</sup> وكان حكما كاهنا وهو أول من دأل السباع  
وركبها وبني المدن وعمر الهياكل وأقام الأصنام ولما مات جعل له ناووس<sup>(5)</sup> في  
صحراء الغرب ودفن معه ماله

[60] وملك بعده ابنه بلاطس<sup>(6)</sup> وكان صبيا فدبرت أمه الملك وكانت حازمة  
فأجرت الأمور على أحسن ما يكون وأظهرت العدل ووضعت عن الناس للحراج  
فأحبوها ولما كبر ابنها أحب الصيد فعملت له أمه أعمالا عجيبة وأقام ملكا  
ثلاث عشرة سنة وجدر فات وانتقل الملك إلى أعمامه

<sup>(1)</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>4</sup>; مدينة manque dans BM<sup>1</sup>.

<sup>(2)</sup> Les notices biographiques de l'*Abrégé des Merveilles* sont ordonnées suivant un modèle constant. Pourtant, en ce qui concerne Manāqiyūs, sa mort est mentionnée, non à la fin, mais au milieu de sa biographie. C'est ce qui a permis à Maqrizī, ou même à un auteur intermédiaire entre lui et Ibn Waṣṣaf Sāh d'où dérive l'*Abrégé des Merveilles*, d'en faire deux biographies distinctes. Mais aucun nom ne fut donné au fils de Manāqiyūs, complètement ignoré des autres historiens. D'ailleurs, en ce qui concerne notamment la fondation de Santariyah, Ibn Duqmāq (V, p. 14) l'attribue à منقوس, fils de أشموم, par conséquent notre Manāqiyūs, fils d'Asmūn (voir aussi Maqrizī lui-même, I, p. 235).

<sup>(3)</sup> BM<sup>1</sup>: سنترية; BM<sup>2</sup>: سنترية.

<sup>(4)</sup> P<sup>4</sup>: مرقورة. — *Merveilles*, p. 271. — CALASCANZI, p. 120; manque dans Ibn Iyās.

Marqūrah est issu d'un Markourios de l'hagiographie chrétienne (*J. S.*, 1899, p. 156). — Voir l'identification proposée par Ahmed bey Kamal (*B. I. É.*, 1903, p. 95, 108-109).

<sup>(5)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: ناووسا.

<sup>(6)</sup> P<sup>4</sup>: بلاطس. — *Merveilles*, p. 272; Maqrizī a déjà cité ce texte (*I. F.*, I, p. 138).

CALASCANZI, p. 120; manque dans Ibn Iyās; cf. *B. I. É.*, 1903, p. 95.

Ce nom pourrait être le même que celui du berger Philites dont Hérodote nous parle à propos des Pyramides (*J. S.*, 1899, p. 159). Cf. Hérodote, II, 128; WIEDEMANN, *Herodotus aegypti Buch*, p. 477-478.



[61] فلک بعده أتریب<sup>(1)</sup> بن قبطیم بن مصرایم وهو الثالث عشر من ملوک مصر بعد الطوفان<sup>(2)</sup> وهو الذی بنی مدینة أتریب و عاش مئسمائة سنة منها مدّة ملکہ ثلاثمائة وستون سنة

[62] ويقال<sup>(3)</sup> أن النيل وقف فی أتیام أتریب مائة وأربعین سنة حتّی أکلت البهائم بأرض مصر ولم یبق بها بهیمة ورئی أتریب ماشیا وهو یمسط یدیه ویقبضهما من الجوع ومات عامة أهل مصر جوعاً ثمّ أغمیثوا بعد ذلك وكثر الرخاء ودام مدّة مائتی سنة وبيع کلّ أردب بدانق وأقلّ ولما مات اتهم أخوه صا بقتله وحارب أهل مصر تسع سنین وقتلوه

[63] فلکک بعده ابنته بدورة<sup>(4)</sup> وكانت كاهنة ساحرة فساست الملك أحسن سياسة ودبرت المملكة أجود تدبیر

[64] وعملت<sup>(5)</sup> طلسمات عجیبة منها طلسم منع الوحوش والطیر أن یشرب من النيل حتّی مات أكثرها عطشاً ووقعت فی زمانها صیحة ارتجت لها الأرض فهلکت [65] وملك بعدها أخوها فیلمون<sup>(6)</sup> بن أتریب وكان حکماً فاضلاً فیسی المینیان وعمل الطلسمات وفی أتیامه بنیت مدینة تقیس الأولى

<sup>(1)</sup> *Merveilles*, p. 274 (voir plus haut, p. 35, note).

Atrih est l'éponyme de la ville du Delta qui portait ce nom (*J. S.*, 1899, p. 155, 167). — *Cl. B. I. É.*, 1903, p. 95.

<sup>(2)</sup> Cette donnée est exacte à deux conditions : 1° abandonner l'idée de simultanéité que n'ont pas eue les Arabes; 2° supprimer les souverains qui ne se trouvent pas dans l'*Abrégé des Merveilles*, soit Arqalimūn (§ 39), Adim II (§ 50) et un fils de Manāqiyūs (§ 58).

<sup>(3)</sup> Ce texte, dont j'ignore la provenance, se retrouve dans le *Traité des femmes* qu'a composé Maqrizī (Caire, VII, p. 564, n° 77, f° 16a). Maqrizī en fait alors un fils de Miçr, suivant la tradition d'Ibn 'Abd el-Hakam, et, tout en le donnant comme le 13<sup>e</sup> souverain postérieur au déluge, en fait un contemporain de Lóhū, fils de Sem. C'est pour nous un nouvel ar-

gument en faveur de la simultanéité des dynasties : nous avons déjà vu, à la fin de la première dynastie, un contemporain de Saroug, fils de Rēū, et le fait s'explique si les dynasties ont régné ensemble (p. 40, n. 1).

<sup>(4)</sup> P<sup>a</sup> : تدوریه; P<sup>b</sup> : تدوریه; BM<sup>a</sup> : بدرویه; BM<sup>b</sup> : تدوریه.

L'*Abrégé des Merveilles* (p. 276) ne lui donne pas de nom; mais on lit le paragraphe 64 dans *Merveilles* (p. 169), où il est appliqué à une prêtresse Bedrah, sœur d'el-Badašir. Enfin, il se pourrait que ce fût encore la même femme citée ailleurs sous le nom de Badūrah (*ibid.*, p. 245; *Maqrizī*, I. F., I, p. 141).

Caleaschandi (p. 120) : تدوریه; manque dans Ibn Iyās; *B. I. É.*, 1903, p. 95.

<sup>(5)</sup> *Merveilles*, p. 169 (voir note précédente).

<sup>(6)</sup> P<sup>a</sup> : فلمون; P<sup>b</sup> : فلمون; BM<sup>a</sup> : فلمون;

[66] وبنيت<sup>(1)</sup> مدينة دمياط وأقام ملكا تسعين سنة ومات فدفن في ناووس  
[67] وملك بعده ابنه قرسون<sup>(2)</sup> وكان فاضلا كاهنا بنى المدائن وجدّد  
الهيكل وكان حدثا فقصده بعض ملوك حمير في جموع عظيمة فخرج إليه ولقيده  
بمدينة أيلة وقاتله قتالا شديدا حتى تفانى من الفريقيين معظمهما وأظهر  
المصريون أشياء من سحرهم فانهزم للحميري في طائفة يسيرة وقتل قرسون<sup>(3)</sup> فامة  
أصحابه وأخذ ما كان معهم وباد مظفرا إلى مدينة منف

[68] وعمل<sup>(4)</sup> منارا على بحر القلزم في رأسه مرآة تجذب المراكب إلى الساحل  
حتى يؤخذ منها ما هو مقرّر عليها من المال وأقام ملكا مائتي سنة وستين سنة  
ولتأ مات دفن في ناووس خلف الجبل الأسود الشرقي وعمل فيه قبة تحتوي  
على اثني عشر بيتا في كل بيت أعجوبة ودفن معه ماله وعمل عليه طلسم يحفظه  
[69] وملك بعده نحو أربعة

[70] وصار الملك إلى صا<sup>(5)</sup> بن قبطيم وكان أصغر ولد أبيه وأحبهم إليه

[71] ولتأ مات ملك بعده قونية<sup>(6)</sup> الكاهنة وكانت ساحرة فكانت تجلس  
على سرير من نار فإذا تحاكم إليها أحد وكان صادقا شق تلك النار من غير أن  
تضره وإن كان كاذبا أخذته النار وكانت تتصوّر كل يوم في صور كثيرة الأشكال  
ثم بنت قصرا واحتجبت فيه وجعلت في سورة أنابيب من نحاس مجتوف  
وكتبت على كل أنبوب فتا من الغنون التي يتحاكم الناس بها إليها فكان من

BM<sup>1</sup>: فليمون. — Mercelles, p. 276. — Calca-  
schandi (p. 120): فليمون; manque dans Ibn Iyās;  
B. I. É., 1903, p. 95, 113.

<sup>(1)</sup> Mercelles, p. 278.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>: فرشون; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: فرسون. — Mercel-  
les, p. 278. — Calcaeschandi (p. 120): فرسون; Ibn  
Iyās (I, p. 14): فرشون; Wüstenfeld (apud BERTY,  
Or. and Occident, I, p. 334): فرسون; B. I. É.,  
1903, p. 96.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>: فرسون.

<sup>(4)</sup> Mercelles, p. 281. — On a déjà lu ce texte  
(Masciti, I. F., I, p. 149).

<sup>(5)</sup> Mercelles, p. 281; B. I. É., 1903, p. 96;  
J. S., 1899, p. 155-156. Voir plus haut, p. 34,  
n. 11.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>: قونية; P<sup>2</sup>: خريمة; BM<sup>1</sup>: قونية; BM<sup>2</sup>:  
قونية. — Mercelles, p. 165.

Murtadi (p. 13-15): Bous; manque dans Calca-  
schandi; Ibn Iyās (I, p. 14) et Wüstenfeld: قونية;  
B. I. É., 1903, p. 96.



أناها في محاكمة وقف عند الأثيوب الذي فيه محاكمته وتكلم بما يريدته وسأل  
عند بصوت خفت فإذا فرغ جعل أذنه في الأثيوب فيأتيه منه جواب ما سأل  
ولم يزل هذا القصر والأنابيب حتى أتلفه بخت نصر

[72] وملك بعدها مرقودس<sup>(1)</sup> وكان فاضلا حكيما

[73] وكانت<sup>(2)</sup> أمة ابنة ملك النوبة فعلت عجائب وصنع في أقيامه كل غريبة

[74] وملك<sup>(3)</sup> فلانا وسبعين سنة ومات وعمره مائتان وأربعون سنة

[75] فملك بعده ابنه أنساد<sup>(4)</sup> وهو ابن شمس وأربعين سنة وكان جبارا طماع  
العين فانتزى امرأة أبيه وانكشف أمره معها وكان أكبر همه اللهو واللعب  
تجمع كل ملة في مملكته ورفض العلوم وأهل أمر الهياكل والكهنة وترك النظر  
في أحوال الناس وبني قصورا على النيل ليتنزه فيها وأتلف أكثر الأموال في  
اللعب

[76] فكرهه الناس وكرههم إلى أن سموه فأت عن مائة وعشرين سنة

[77] وملك بعده ابنه صا<sup>(5)</sup> ويقال أن صا ابن مرقودس وهو أخو أنساد<sup>(6)</sup>

ولما ملك سكن منف ووعده الناس بخير وملك الأحياز كلها وعمل بها عجائب  
وطلسمات وردة الكهنة إلى مراتبهم وبني الملهيين وأهل الشر<sup>(7)</sup> ونصب العقاب  
الذي عمله أبوه وشرف هيكله ودعا إليه وبني بداخل الواحات مدينة  
ونصب قرب البحر أعلاما كثيرة وجعل على الأطراف أصحاب أخبار يرفعون إليه

<sup>(1)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : مرقودس. — Merveilles, p. 283. — CALCASCHANDI, p. 120; Ibn Iyās, I, p. 14; Wüstenfeld : مرقودس; B. I. É., 1903, p. 96. — CL. Filicriat, I, p. 353; BERTAZZO, La chimie au moyen âge, III, p. 16, 29, 124.

Ce nom serait, d'après Maspero (J. S., 1899, p. 156), un allongement de Markos. M. Casanova (Quelques légendes, B. I. F., II, p. 36-37), après avoir cité les merveilles de ce règne (cf. Masqat, I. F., I, p. 149-155), est tenté de voir dans مرقودس une altération d'un mot arabe comme أمنوتس, Amé-

noutes = Ἀπυρόδοτος.

<sup>(2)</sup> Merveilles, p. 285.

<sup>(3)</sup> Merveilles, p. 289.

<sup>(4)</sup> P<sup>o</sup> : أنساد; P<sup>o</sup> : انساد; BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : انساد. — Merveilles, p. 289.

Muradi (p. 126); Eltabas; Calcaschandi (p. 120); Masqat; manque dans Ibn Iyās; B. I. É., 1903, p. 96.

<sup>(5)</sup> Merveilles, p. 299. — Masqat a déjà cité des merveilles de ce roi (I. F., I, p. 155-156).

<sup>(6)</sup> P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup> : أنساد; BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : انساد.

<sup>(7)</sup> BM<sup>o</sup> : السو.

ما يجرى في حدودهم وعمل على حافى النيل مناير<sup>(1)</sup> يوقد عليها إذا حتر بهم أمر أو قصدهم أحد وجعل بحافة<sup>(2)</sup> بحر الملح منارا يعمل به أمر البحر ويقال أنه بنى أكثر مدينة منف وكل بنيان عظيم بالإسكندرية وكان لهما ملك البلد بأسره جمع للحكام ونظر في النجوم وكان بها حادثا فرأى أن مصر لا بد أن تغرق من نيلها وأنها تخرب على يد رجل يأتي من ناحية الشام فجمع كل فاعل بمصر وبنى مدينة في الواح الأقصى

[78] وقصده<sup>(3)</sup> ملك الإفرنجية وملك منه مدينة منف وقدم معه ألف مركب وهدم أكثر الإسكندرية ودخل إلى النيل من رشيد حتى أخذ منف وفر منه صا إلى المدائن الداخلة وتحقق بها من عدوه فامتنعت بالطلسمات أتياما كثيرة ثم كانت العاقبة له وباد عدوه منهزما ورجع إلى منف فقتل سبعين ألكهنة وقتل كثيرا منهم وأقام ملكا سبعا<sup>(4)</sup> وستين سنة وطاش مائة وسبعين سنة

[79] وملك ابنه بدارس<sup>(5)</sup> واستولى على الأحياء كلها وصفا له ملك مصر وكان محتكا<sup>(6)</sup> مجتريا ذا أيد وقوة ومعرفة بالأمور فأظهر العدل وأقام الهياكل وأهلها قياما حسنا وبنى بيتا للزهرة<sup>(7)</sup>

[80] وحفر خليج سخا<sup>(8)</sup> وحارب بعض عمالقة الشام ودخل إلى فلسطين وقتل بها خلقا وسبى بعض أهلها إلى مصر وغزا السودان من الرنج والحباشة ووجد

<sup>(1)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: مناير.

<sup>(2)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: بحافى.

<sup>(3)</sup> Merveilles, p. 298.

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: سبعة.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: بدارس; P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>: بدارس. — Merveilles (p. 300): Tédris. — Ibn 'Abd el-Hakam (p. 9): بدارس; Prairies (II, p. 396): بدارس; Everes, Churches (p. 159): بدارس; Muradi (p. 126): Baddars; Yaqut (IV, p. 549): بدارس; Abū'l-Fidā (I, p. 57): بدارس; Calcaschandi (p. 120): بدارس;

دارس: Abū'l-Mahāsīn (I, p. 61): بدارس; Sayūfī (I, p. 16): بدارس; Ibn Iyās (I, p. 14): بدارس; Wüstenfeld: B. I. E., 1903, p. 96. Voir Maqrizī, I. F., I, p. 156, 298, 317, et les notes.

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup>: محتكا.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> ajoutent ici: على نحو شهر من: أرض مصر فسبوا النوبة. — Ces mots doivent se placer plus loin, à la fin du paragraphe suivant.

<sup>(8)</sup> Merveilles, p. 301.



في النيل ثلاثمائة سفينة فلقى<sup>(1)</sup> السودان وكانوا زهاء ألف ألف فهزمهم وقتل أكثرهم وأسر منهم خلقا كثيرا وساق الغيلة والعمور إلى مصر وعمل على حدود بلاده منارات زبر عليها اسمه ومسيره وظفروه

[81] وفي أيامه بعث الله نبيّه صالحا إلى ثمود ويقال أنه هو الذي أنزل النوبة حيث هي وذلك أنه لما أوغل في أرض الحبشة وقتل أمم السودان وجد فيهم أمة تقرأ صحف آدم وشيث وإدريس فنّ عليها وأنزلها<sup>(2)</sup> على نحو من شهر من أرض مصر فسقوا النوبة ومات بمنف

[82] فلذلك بعده ابنه مالميق<sup>(3)</sup> وكان عاقلا كريما حسن الوجد مجتريا مخالفا لأبيه وأهل مصر في عبادة الكواكب والبقر ويقال أنه كان موحدًا على دين أجداده قبطيم ومصرًا ومكانت القبط نذمة لذلك

[83] وأمر<sup>(4)</sup> الناس بالتحاذر كل فاره<sup>(5)</sup> من الخيل واقتناء السلاح وآلة الأسفار وإنشاء في بحر العرب مائتي سفينة وخرج في جيش عظيم في البحر والبحر ولقي المربر فهزمهم واستأصل أكثرهم وبلغ أفريقيا وسار إلى الأندلس يريد الإفريقية فلم يبرأته إلا أبادها خشد له ملك الإفريقية وحاربه شهرا ثم طلب صلح وأهدى إليه فسار عند ودوخ الأمم المتصلة بالبحر الأخضر والقبط تذكر أنه رأى سبعين أعجوبة وعمل أعمالا على البحر وزبر عليه اسمه ومسيره وخرّب مدن المربر ورجع فتلّقاء أهل مصر بأصناف الرياحين وأنواع اللهب وفرشت له الطرقات فهابتة الملوك ومجّلوا إليه الهدايا وما زال موحدًا حتى مات

[84] فلذلك ابنه خريتا<sup>(6)</sup> وكان ليّنا سهل الخلق وقد عترفه أبوه التوحيد

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: قلع; BM<sup>2</sup>: قلع.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: تركها; la phrase suivante manque (voir p. 48, n. 7).

<sup>(3)</sup> BM<sup>1</sup>: مالميق. — Merveilles, p. 303. — *Ins 'Ahd el-Hakam*, p. 9; *Prairie*, II, p. 396; *Yâqut*, IV, p. 549; *As'û'l-Fihl*, I, p. 57; *Calcaschastor*, p. 120, 121; *As'û'l-Maqâsîs*; *Servîf*, I, p. 16; *Ins*

*Irâs*, I, p. 14; *Wüstenfeld*.

Cf. *J. S.*, 1899, p. 155; *B. J. É.*, 1903, p. 96.

— Voir *Maqâsîs*, I, F., I, p. 157.

<sup>(4)</sup> Merveilles, p. 305.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: فاره; BM<sup>2</sup>: فاره.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>: حريتا. — Merveilles (p. 314): *Khariabé*. — *Ins 'Ahd el-Hakam*, p. 9; *Prairie* (II, p. 396):

ونهاه عن عبادة الأصنام فرجع عن ذلك بعده إلى دين قومه وغزا الهند والسودان بعد ما عمل سفينة على عمل سفن الهند وتجهز وحمل معه امرأته ووجوه أصحابه واستخلف ابنه كلكن على مصر وكان صديقا وجعل معه وزيرا وكانا فتر على ساحل اليمن وطا على مدائن وبلغ سرديب وأوقع بأهلها وبلغ جزيرة بين الهند والصين فأذن له أهلها وتنقل في تلك الجزائر سنين فيقال أنه أقام في سفره سبع عشرة سنة ورجع فانما فهابه الملوك وبني عدّة هياكل وأقام بها الأصنام للكواكب ثم غزا دواحي الشام فأطاعه أهله ورجع فغزا النوبة والسودان وضرب عليهم خراجا يحملونه إليه ورفع أقدار الكهنة ومصاحفهم وكان يرى أن هذا الظفر بمعونة الكواكب له ومات وقد ملك ثمسا وسبعين سنة [85] فقام ابنه كلكن<sup>(1)</sup> وعقد له بالإسكندرية فأقام بها شهرا ثم قدم إلى منف وكان أصناميا فستر به أهل مصر وكان يحب للحكمة وإظهار العجائب ويقرب أهلها ويحيرهم وعمل الكيمياء وخزن أموالا عظيمة ببحارى الغرب وهو أول من أظهر عمل الكيمياء<sup>(2)</sup> بمصر وكان عليها مكتوما<sup>(3)</sup> وكان من تقدمه من الملوك أمروا بتكر صنعتها فعلها كلكن وملا دور الحكمة منها حتى لم يكن الذهب في زمن بمصر أكثر منه في وقت ولا للحراج لأنه كان مائة ألف وبضعة عشر ألف مثقال<sup>(4)</sup> فاستغنوا عن إثارة المعادن وعمل أيضا من الحجارة الملوّنة

حرايا : Everts, *Churches* (p. 153) : *Kharibé* ; (p. 169) : *Kharibé* ; (p. 227) : *Kharibé et Kharibé* ; *Martini* (p. 126) : *Cheribas* ; *Yâqût* (IV, p. 549) : *حرايا* ; *Abû'l-Fidâ* (I, p. 57) : *Calcaschandi* (p. 120) : *حرايا et حريا* ; (p. 121) : *Harid* ; *Abû'l-Mahâsin* (I, p. 62) : *حرايا* ; *Sevîjî*, I, p. 16 ; manque dans *Ibn Iyâs* ; *B. I. É.*, 1903, p. 96.

<sup>(1)</sup> *Mercelles*, p. 317.

*Ibn 'Abd el-Hakam* (p. 9) : *كلكى* ; mais les ms donnent *كلكى* ; *Prairies* (II, p. 396) : *كلكى* ; *Everts*, *Churches* (p. 153) : *Kalkali*, mais à l'index (p. 365) : *Kalkali* ; *Martini* (p. 126) : *Calca* ; *Yâqût* (IV, p.

549) : *كلكى* ; *Abû'l-Fidâ* (I, p. 57) : *Calcaschandi* (p. 120, 121) : *كلكى et كلكى* ; *Abû'l-Mahâsin* : *كلكى* ; *Sevîjî*, I, p. 16 ; manque dans *Ibn Iyâs*.

On peut voir dans ce nom une survivance du nom d'un souverain de la I<sup>re</sup> dynastie, *Kersakos* (*Masrout*, *Histoire*, p. 59 ; *Meyx*, *Chronologie*, trad. Moret, p. 171, tableau ; cf. *B. I. É.*, 1903, p. 96, 108).

<sup>(2)</sup> *Cl. J. S.*, 1899, p. 275.

<sup>(3)</sup> *BM'* : *مكتوبا* ; *BM* :

<sup>(4)</sup> Cf. *Masrout*, I, F., I, p. 317.



التي تشق شيئا كثيرا وعمل من الفيروزج أشياء واخترع أمورا تخرج عن حدّ العقل حتى سمى حكيم الملوك وغلب جميع الكهنة في علومهم وكان يحرمهم بما يغيب عنهم وكان عمرو إبراهيم عمّ في وقتها فتصل بمرود خمر حكمته وسحره فاستزاره وكان المرود<sup>(1)</sup> جبارا مشهورا للخلق يسكن السواد من العراق وآتاه الله قوة وقدرة وبطشا فغلب على كثير من الأمم فتقول القبط أن المرود لما استزار كلكن وتجد اليد أن يلقاه بموضع كذا فصار إلى الموضع على أربعة أفراس يحملها ذوات أجصّة قد أحاط به نور كالنار وحوله صور هائلة وقد خيل بها وهو متشجّح بتعبان مكترم ببعضه وقد فغر فاه وهو يضربه بقضيب آس أخضر فلما رآه المرود هاله وأقرّ له بحليل الحكمة وسأله أن يكون ظهيرا له وتقول [القبط] أنه كان يرتفع ويجلس على الهرم الغربي في قبة تلوح على رأسه فإذا دم أهل البلد أمر اجتمعوا حول الهرم فيقيم أقباما لا يأكل ولا يشرب ثم استمر مدة حتى توشموا أنه هلك فطمع فيه الملوك وقصدوه ملك من العرب في جيش عظيم حتى قدم وادي صيب فأقبل حتى جلتهم من سحره بشيء كالغمام شديد الحر فأقاموا تحته أقباما منخترين ثم طار إلى مصر وأمرهم بالخروج إلى الجيش فوجدوا قد ماتوا هم ودواتهم فهابت الكهنة مهابة له بهابوها أحدا قبله وعمر طويلا وغاب فلم يعلم خمره

[86] وقال ابن عبد الحكم<sup>(2)</sup> أن كلكن بن خربغا<sup>(3)</sup> ملكهم نحو مائة سنة ثم مات ولا ولد له فلذلك أخوه مالبا<sup>(4)</sup> بن خربغا<sup>(5)</sup>

[87] قال ابن وصيف شاه وقام أخوه<sup>(6)</sup> وكان شرها كثيرا الأكل والشرب منفردا بالرفاهية غير ناظر في شيء من الحكمة وجعل أمر البلاد إلى وزيره واشتغل

<sup>(1)</sup> Cf. Macartney, I. F., I, p. 158-159.

<sup>(2)</sup> Ibn 'Asad el-Hakam, p. 9.

<sup>(3)</sup> P<sup>o</sup>; حربغا; BM<sup>o</sup>.

<sup>(4)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>; مالبا.

<sup>(5)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>; حربغا.

<sup>(6)</sup> P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>; ابنه. — Mercelles, p. 320. — *Prairies*, II, p. 396; *Yéqer*, IV, p. 549; *Abū'l-Feld* (I, p. 57); *Cheriba*; *Cassanani*, p. 110, 121; *Seréfi*, I, p. 17; manque dans *Ibn Iyās*. Cf. *B. I. É.*, 1903, p. 96.

بالنساء وكانت له من النساء ثمانون امرأة فهجم عليه ابنه طوطيس وهو سكران فقتله وقتل امرأة كانت عنده

[88] وملك بعده ابنه طوطيس<sup>(1)</sup> ويقال أنه عمرو<sup>(2)</sup> بن امرئ القيس بن بابلين<sup>(3)</sup> بن حمير بن سبا بن يشجب بن يعرب بن قحطان ويقال الوليد بن الريان وأنه أحد فراعنة مصر من ولد دان بن فهلوج بن امرأز بن آشور<sup>(4)</sup> بن سام بن نوح وقيل فراعنة مصر من ولد عملاق الأول بن لاوذ بن سام بن نوح

[89] وكان<sup>(5)</sup> جتارا جرباً شديد الباس مهابا والقيط تزعم أنه أول الفراعنة بمصر وهو فرعون إبراهيم عم ويقال أن الفراعنة سبعة هو أولهم

<sup>(1)</sup> P<sup>a</sup> : طوطيس. — *Merveilles*, p. 321. — Ibn 'Abd el-Hakim (p. 9) : لوطيس; Tabari (I, p. 202, 326) : سنان بن علوان; TASSAL, trad. Zotenberg (I, p. 58) : Hôsem; *Pravies* (II, p. 396) : لوطس.

Abū Çālih le nomme une première fois *Afāqis*, d'après Maḥbūb ibn Qusṭanṭīn el-Manbūjī (EVERTS, *Churches*, p. 79), mais ailleurs (p. 169-170) : *Ūfīs*, ou encore *Çāhīq*. Il lui connaît quatre fils, éponymes de villes du Delta, *Tāsis*, *Damyāṭ*, *Tānāḥ* (et non *Nābāḥ*, note à supprimer : cf. MASPERO et WERT, *Manoirs*, I, p. 62) et *Dapāḥāḥ*.

L'auteur du *Livre de la Création et de l'Histoire* (III, p. 53) nous ramène à une tradition d'Abū Çālih par le nom de *Çārif* (صَارِفٌ = صادوق), mais il donne aussi, après Tabari : *Sināḥ* ibn *Ūrda*.

Ibn Quteibah (p. 17) : صادوق.  
Yāqūt (IV, p. 549) : طوطيس, mais aussi (IV, p. 1028) : سنان بن علوان; et enfin (I, p. 260) : ذنافة بن معاوية بن بكر العلقمي.

Abū'l-Fidā (I, p. 13, 57) : سنان بن علوان; et طوطيس.

Calcaschandi (p. 120, 121) : طوطيس et لوطيس; Abū'l-Maḥāsīn : لوطس; Suyūṭī (I, p. 17) : طوطيس; Ibn Iyās (I, p. 15) : طوطيس; Wüstenfeld (p. 336) : طوطيس.

Et-Batastaf, *Bilāḥ* (Prél., p. 10) : سنان بن سنان بن المفضل; 'Alī Pāshā (XVI, p. 9) : الأشل.  
Ahmed Bey Kanak identifie ce souverain avec

Thoutmoïs (*B. J. É.*, 1903, p. 96, 97, 115-118). Maspero pense que ce nom est un souvenir de celui du dieu *Thot* (*J. S.*, 1899, p. 159). — Cf. Maspero, *I. F.*, I, p. 302.

Il s'est écoulé 545 ans entre Abraham et la mort de Moïse (*Tanbih*, p. 211; *Avertissement*, p. 284; cf. MICHEL LE SYRIEN, I, a, p. 33, 45), ou 700 ans (*Çarāḥ*, *J. A.*, 1911, I, p. 273). Voici le tableau des souverains qui régnerent en Égypte pendant cette période :

TĪTĪS.....	70 ans.
HĪTĪTĪ (reine).....	?
DELEIYAN (reine).....	?
AIMUS.....	?
EL-WALĪB IBN DĪRĀ'.....	110
EL-RAYĪS.....	120
DĪSĪN.....	?
MA'ĀRĪYĪS.....	31
AKKĪMUS.....	31
LĪYAN.....	?
TĀLĪKĪ = EL-WALĪB IBN MU'ĪN.....	?

<sup>(2)</sup> Nous avons déjà vu ce personnage dans un texte d'Ibn Hišām (*I. F.*, I, p. 78). — Cf. aussi plus loin, Maqrizī, I, p. 209.

<sup>(3)</sup> P<sup>a</sup> : بابلين; BM<sup>a</sup> : بابلمون.

<sup>(4)</sup> P<sup>a</sup> : آشود; P<sup>b</sup>, BM<sup>a</sup> : أسود; BM<sup>b</sup> : آشود. — Voir 592.

<sup>(5)</sup> *Merveilles*, p. 321.



[90] وحفر<sup>(1)</sup> نهرا في شرقى مصر بسبع للجبل حتى ينتهى إلى مرفأ السفن في البحر الملح وكان يحمل إلى حاجر أم إسماعيل التي أعطاها إبراهيم عم الخنطة وأصناف الغلات فتصل إلى جدّة فأحى بلد الحجاز مدّة ويقال أن كل ما حليت به الكعبة من ذلك العصر ممّا أهداه ملك مصر ولكثرة ما حمل إلى الحجاز سمته العرب من جرّم الصادوق

[91] وفي كتاب هروشيوش<sup>(2)</sup> أن سلطان المصريقين في زمن إبراهيم الخليل عم كان بأيدى قوم يدعون ببني فالبيق<sup>(3)</sup> بن دارش ودام ملكهم بمصر مائة وعشرين سنة

[92] وقال ابن إسحاق عن بعضهم أن فراعنة مصر من ولد دان بن فهلوج<sup>(4)</sup> بن امراز بن آشور<sup>(5)</sup> بن سام بن نوح قال والمشهور أنهم من العماليق<sup>(6)</sup> منهم الريان بن الوليد ويقال الوليد<sup>(7)</sup> بن الريان فرعون يوسف والوليد بن مصعب<sup>(8)</sup> فرعون موسى ومنهم سنان بن علوان

[93] وقال ابن وصيف شاه<sup>(9)</sup> وإتما قيل له فرعون لأتد أكثر القتل ولم يرزق غير ابنة وكانت عاقلة فخافت لكثرة قتله الناس وقتلته بسّم وله في الملك مدّة مائة وسبعين سنة

[94] وملكت بعده حوريا<sup>(10)</sup> فوعدت الناس بالإحسان وجمعت الأموال

<sup>(1)</sup> Merveilles, p. 325.

<sup>(2)</sup> P<sup>o</sup> : هروشيوش ; BM<sup>o</sup> : هروسيس ; P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : هروشيوش.

<sup>(3)</sup> EM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : والبي.

<sup>(4)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : فهلوج.

<sup>(5)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : اسود ; P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : آشود. — Voir plus haut, § 88.

<sup>(6)</sup> Cf. *Futūh Balansi*, p. 12, n. 3; *les Sa'û*, I, 2, p. 19; *les Buxen*, p. 27; *Création*, III, p. 29; *Avertissement*, p. 250.

<sup>(7)</sup> *Yāqūt* (I, p. 213) cite une tradition qui fait d'un el-Walid ibn el-Rayān un lieutenant de Suddād ibn 'Ad.

<sup>(8)</sup> BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : المصعب.

<sup>(9)</sup> Merveilles, p. 326.

<sup>(10)</sup> BM<sup>o</sup> : خروبا ; P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : خروبا. — Merveilles, p. 327.

*les 'Arab el-Hakam*, p. 11; *Prairies*, II, p. 396; *Muradī* (p. 130-158); *Cherobe*; *Yāqūt*, IV, p. 549; *Abū'l-Fidā* (I, p. 57); *Jouryāq*; *Ibn Duqmāq* (V, p. 122, 124); *حوربا بنت زبا*; *Calcaschandi* (p. 121); *حوربا*; *Abū'l-Mahāsin*; *Suyūfī* (I, p. 17); *خروبا*; manque dans *Ibn Isḥāq*.

Ahmed Bey Kamal l'identifie à la reine Hātšop-soutou (B. J. É., 1903, p. 97, 115-118).

Ce passage se lit plus loin (chap. iv, § 6).

وقدمت أكلهنة وأهل الحكمة ورؤساء الصحرة ورفعت أقدارهم وجددت الهياكل وصار من لم يرضها إلى مدينة أتريب وملكوا رجلا من ولد أتريب وقد تقدم خبره في الإسكندرية

[95] وهوريا<sup>(1)</sup> أول امرأة ملكت مصر من ولد نوح عم وماتت

[96] فملك بعدها ابنة عمها دليفة<sup>(2)</sup> بنت مامون<sup>(3)</sup> وكانت عذراء قاتلة فوعدت الناس بالجميل وقام عليها أمين<sup>(4)</sup> الأتريبى واستنصر بملك العالقة فسير معه قائدا فأخرجت إليه جيشا فالتقوا بالعريش واقتتلوا حتى نفي منهم كثير من الناس ثم انهزم أصحاب دليفة<sup>(5)</sup> إلى منف وهم في أقفيتهم فخرجت دليفة<sup>(6)</sup> إلى الصعيد ونزلت الأشمونين وكانت بينها وبين عساكر العالقة حروب انهزموا فيها وخرجوا عن منف بعد ما نالوا فيها وعدوا إلى الحوف فامتنعوا به وصارت مصر بينهم نصفين ثم إن دليفة<sup>(7)</sup> عاودت الحرب فاستمرت ثلاثة أشهر حتى انهزمت إلى قوص وأمين<sup>(8)</sup> خلفها فلما أيقنت أنها تؤخذ سمت نفسها فهلكت

[97] وقال ابن عبد الحكم<sup>(9)</sup> ثم تولى طوطيس بن ماليا فاستخلف ابنته حوريا<sup>(10)</sup> ابنة طوطيس ولم يكن له ولد غيرها ثم توفيت حوريا<sup>(11)</sup> فاستخلف ابنة عمها دليفة<sup>(12)</sup> ابنة مامون<sup>(13)</sup> بن ماليا فمجت<sup>(14)</sup> دصرا طويلا وكثروا وعموا وملأوا أرض مصر كلها فطمعت فيهم العالقة فغزاهم الوليد بن دوع<sup>(15)</sup> فقاتلهم

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup>: حوروا. — On lit ce texte dans Yâqût, IV, p. 549.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>: زالفا. — *Merveilles*, p. 339. — Ibn 'Abd el-Hakam (p. 11): زالفا ابنة: *Prairies* (II, p. 397): *Daléfah* n'existe pas, mais la reine *Mânuûs* succède à *Hâriyd*; *Martadi* (p. 158): *Daléf*; *Yâqût* (IV, p. 549): زالفا; *Abd'l-Fidâ* (I, p. 57): زالفا بنت مامون; *Calcaschandi* (p. 121): ذلفى et زلفى; *Suyûti* (I, p. 17): زالفا ابنة مامون; *Gl. B. I. É.*, 1903, p. 97.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: مامون.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: أمين.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: دليفة; P<sup>2</sup>: دليفة.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: زالفا.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>: زالفا; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: زالفا.

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: أمين.

<sup>(9)</sup> Ibn 'Abd el-Hakam, p. 11.

<sup>(10)</sup> حوروا; P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: حوروا.

<sup>(11)</sup> P<sup>1</sup>: حوروا; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: حوروا.

<sup>(12)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: زالفا.

<sup>(13)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: مامون; BM<sup>2</sup>: مامون.

<sup>(14)</sup> On lit ce texte dans *Scrîpt.*, I, p. 17.

<sup>(15)</sup> BM<sup>1</sup>: دوع.



قتالا شديدا ثم رضوا أن يملكوه عليهم فملكهم نحو من مائة سنة فطغى  
وتكبر وأظهر الفاحشة فسلط الله عليه سبعا فافترسه وأكل لحمه

[98] والذي ملك مصر من الفراعنة خمسة

[99] وملك أمين<sup>(1)</sup> وتحتّم وقتل خلقا ممن حاربه وكان الوليد بن دومع<sup>(2)</sup>  
العجلي قد خرج في جيش كثيف<sup>(3)</sup> فبعث غلاما يقال له عون إلى مصر  
ففتحها ثم قدم بعده واستباح أهل مصر وأخذ أموالهم ثم خرج ليوقف على  
مصّب النيل فرأى جبل القمر وأقام في غيبته أربعين سنة ورجع إلى مصر  
[100] وقد خالفه<sup>(4)</sup> عون وفرّ منه

[101] فاستعبد<sup>(5)</sup> أهل مصر وملكهم مائة وعشر سنين حتى هلك

[102] وملك ابنه الريان<sup>(6)</sup> بن الوليد بن دومع<sup>(7)</sup> أحد العالقة وكان أقوى  
أهل الأرض في زمانه وأعظمهم ملكا

[103] العالقة<sup>(8)</sup> ولد عمليق بن لاوذ بن سام بن نوح

[104] وهو<sup>(9)</sup> فرعون يوسف عمّ والقيط تسميه نهراوس<sup>(10)</sup>

<sup>(1)</sup> P<sup>a</sup>: أمين; P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: امين. — Merveilles, p. 359.

Parmi les auteurs cités dans la note suivante, signalent seuls ce souverain: *Murtadî* (p. 159): *Abûs*; *Calcaschandi* (p. 121): *امين* et *امين*. Cf. *B. I. É.*, 1903, p. 98.

<sup>(2)</sup> BM<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: دومع.

*Ibn 'Aso el-Hakam*, p. 11; *Prairie*, II, p. 397; *Murtadî* (p. 159): *le Valide fils de Domgue l'Amalécite*; *Yâqût* (IV, p. 549): *دوموز*; *Abû'l-Fidâ* (I, p. 57): *دومع العجلى*; *Calcaschandi* (p. 121): *دومع*; *Abû'l-Mahâsin*: *دومع*; *Sevtef*, I, p. 17; manque dans *Ibn Iyâs*. — Cf. *B. I. É.*, 1903, p. 96.

<sup>(3)</sup> BM<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: كمبر. — Voir les détails de ce paragraphe dans *Magrîb* (I. F., I, p. 226-227).

<sup>(4)</sup> Merveilles, p. 359.

<sup>(5)</sup> *Ibid.*, p. 359. — Il s'agit d'el-Walid.

<sup>(6)</sup> Merveilles, p. 359. — *Ibn 'Aso el-Hakam*, p. 11; *Prairie*, II, p. 397; *TABAT*, trad. Zotenberg, I, p. 215, 291; *Evrets*, *Claretes*, p. 55; *Murtadî* (p. 159, 211, 214): *le Raïs fils de Valide*; *Yâqût*, III, p. 935; IV, p. 550, 1028; *Asû'l-Fidâ*, I, p. 17, 57; *Calcaschandi*, p. 121; *Abû'l-Mahâsin*: *الريان بن الوليد العجلى*; *Sevtef*, I, p. 17; *Ibn Iyâs* (I, p. 15): *الريان بن الوليد بن اسلانس*; *Wûstenfeld* (p. 336): *الريان بن الوليد بن اسلانس*.

Il ne semble pas qu'il faille accorder une extrême confiance aux identifications que donne avec une grande précision *Ahmed Bey Kamal* (*B. I. É.*, 1903, p. 96, 114-115).

<sup>(7)</sup> BM<sup>a</sup>: دومع.

<sup>(8)</sup> *Ibn 'Abd el-Hakam* (p. 11), où on lit: *العجلى*; *من ولد عملاق*. — Cf. *Fatûh Bahârî*, p. 12, n. 3.

<sup>(9)</sup> Merveilles, p. 359.

<sup>(10)</sup> P<sup>a</sup>: نهراوش; BM<sup>a</sup>: نهراوش.

[105] وقيل فرعون يوسف اسمه الريان بن الوليد بن ليمث بن فاران<sup>(1)</sup> بن عمرو بن عمليق<sup>(2)</sup> بن بلقع<sup>(3)</sup> بن عابر بن اسليخا<sup>(4)</sup> بن لوذ بن سام بن نوح وقيل فرعون يوسف جد فرعون موسى أبو أيمن واسمه فرخو<sup>(5)</sup>

[106] وكان<sup>(6)</sup> عظيم الخلق جميل الوجه فوجد الناس للجميل وأسقط عنهم الخراج لثلاث سنين وفتق المال فيهم وملك رجلا من أهل بيته يقال له أطفير<sup>(7)</sup> وهو الذي يقال له العزيز وكان عاقلا أديبا مستعجلا للعدل والعمارة فأمر أن ينصب له سرير من فضة في قصر الملك يجلس عليه ويخرج ويجمع الكتب والوزراء بين يديه فكفى نهراوس<sup>(8)</sup> ما خلف ستره وقام بجميع أمور وخلافة للداتة فأقام على تصفد مدة والبلد عامر

[107] فقصدته<sup>(9)</sup> رجل من العمالقة وسار إلى مصر وهزم جيوشه فخرج إليه وقتله وهزمه وسار خلفه ودخل الشام وكان هناك فهابته الملوك ولاطفته وقيل أنه بلغ الموصل وضرب على أهل الشام خراجا وخرج لغزو بلاد المغرب في تسعمائة ألف ومر بأرض البربر وجلا كثير منهم ومر إلى البحر الأخضر وسار إلى الجنوب فقدم النوبة وعاد إلى مدينة منف وكان من خبر يوسف معه ما ذكر عند ذكر الغيوم<sup>(10)</sup>

[108] وملك بعده ابنه درعوس<sup>(11)</sup> ويقال له دارم بن الريان وهو الفرعون

<sup>(1)</sup> P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup> : فاران. — Cf. Ibn 'Abd el-Hakam, p. 18, n. 1. Tabari (I, p. 378, 412-413) lui fournit une généalogie différente et lui donne comme successeur Qâbiš, frère d'el-Walid ibn Mu'ab.

<sup>(2)</sup> Yâqût (I, p. 541) : عليق بن بلعم بن عامر بن : — Yâqût (II, p. 304) : عليق بن : بلقع بن عابد بن اسليخ بن لوذ

<sup>(3)</sup> P<sup>2</sup> : بلقع ; BM<sup>1</sup> : بلقع ; BM<sup>2</sup> : بلقع.

<sup>(4)</sup> P<sup>2</sup> : اسليخا ; P<sup>3</sup> : اسليخا ; BM<sup>1</sup> : اسليخا ; BM<sup>2</sup> : اسليخا.

<sup>(5)</sup> P<sup>2</sup> : فرخو ; P<sup>3</sup> : فرخو ; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : فرخو.

<sup>(6)</sup> Merveilles, p. 359.

<sup>(7)</sup> P<sup>2</sup> : اطفير ; P<sup>3</sup> : اطفير ; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : اطفير.

Ce nom est une altération de celui de Putiphar (cf. Merveilles, p. 360 ; Qâfir : Ibn Idris, I, p. 15 ;

Maqrizi, I, p. 346 ; trad. Casanova, p. 311 ; Wüstenfeld : قسطير ; B. I. É., 1903, p. 98, 113-114).

<sup>(8)</sup> P<sup>2</sup> : بهراوش ; BM<sup>1</sup> : بهراوس ; P<sup>3</sup>, BM<sup>2</sup> : بهراوش ; Merveilles, p. 361.

<sup>(9)</sup> Maqrizi, I, p. 241 et seq.

<sup>(10)</sup> P<sup>2</sup> : درعوش ; P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup> : درعوس ; BM<sup>2</sup> : درعوش ; — Merveilles, p. 380. — Ibn 'Abd el-Hakam, p. 16 ; Prairies, II, p. 397 ; Yâqût, IV, p. 550 ; Asû'î-Flâh, I, p. 57 ; Calcaschandi (p. 101) : دارم ou درعوس ; Abû'l-Mahdîs : دارم ; Serâfî, I, p. 19 ; Ibn Idris (I, p. 16) : درعوش et son successeur ; Wüstenfeld (p. 337) : مغراطيس ; puis دارم et درعوس. — Cf. B. I. É., 1903, p. 97.



الرابع خالف ستة أبيد وكان يوسف خليفته فيقبل منه تارة ويخالفه تارة  
وظهر في أيامه معدن فضة فأثار منه شياً عظيماً وفي أيامه مات يوسف عم  
فاستوزر بعده رجلاً سمه على أذى الناس وأخذ أموالهم فبلغ ذلك منهم  
مبلغاً عظيماً ثم زاد في التخبير<sup>(1)</sup> حتى اقتلع<sup>(2)</sup> كل امرأة جميلة بمدينة منف من  
أهلها فكان لا يسمع بامرأة حسنة في موضع إلا وجد إليها<sup>(3)</sup> حملت إليه  
فاضطرب الناس وشنعوا عليه وعطلوا الصنائع والأعمال والأسواق فعدا عليهم  
وقتل منهم مقتلة عظيمة وزاد الأمر حتى اجتمعوا على خلعه فبرز لهم وأسقط  
عنهم خراج ثلاث سنين وأنفق فيهم مالا فسكتوا وفي أيامه ثار القبط على بني  
إسرائيل وطلبوا من الوزير أن يخرجهم من مصر فما زال بهم حتى أمسكوا  
وبلغ الملك ذلك وكان قد خرج إلى الصعيد فتوقد أهل مصر فشغبوا عليه  
وحشدوا له وحاربه فقتل منهم خلق كثير وظفر بمن بقي فقتلهم وصلبهم  
على حافى النيل واد إلى أعظم ما كان عليه من أخذ الأموال والنساء  
واستخدام أشرف القبط وبني إسرائيل فأجمع الكلد على دمه فركب النيل  
للزهوة وثار به ربح عاصف فغرق فلم يوجد إلا بناحية شطونف

[109] وقيل<sup>(4)</sup> فما بين طرا وحلوان

[110] فقدّم الوزير ابنه معادبوس<sup>(5)</sup> وكان صبيّاً ويقال له معدان فأسقط عن  
الناس ما أسقطه أبوه من الخراج ووعد بالإحسان فاستقام له الأمر وردة نساء  
الناس وهو خامس الفراعنة وحدث في زمانه طوفان مصر وكثر بنو إسرائيل  
وتابوا الأصنام فأفردوا ناحية عن البلد بحيث لا يختلط بهم غيرهم وأقطعوا

<sup>(1)</sup> التخبير: BM<sup>1</sup>; التصير: P<sup>1</sup>; البصر: P<sup>2</sup>.

<sup>(2)</sup> اقتلع: P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(3)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(4)</sup> C'est la tradition d'Ibn 'Abd el-Hakm (p. 17).

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>: معادبوس; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: معادبوس.

Merveilles, p. 383. — Abd'l-Mahdîn: معدان.

Manque dans Ibn 'Abd el-Hakm; Prairies; Yâqût;

Abû'l-Fidâ; Suyûtî, et Ibn Iyâs.

Martini (p. 159): Magadan; CALCASCHANO, p.

101-102. — Cf. B. I. É., 1903, p. 97.

موضعا في قبلى منف فاجتمعوا فيه وبنوا فيه<sup>(1)</sup> معيدا وغلب بعض الكنعانيين على الشام ومنع من الضريبة التي كانت على أهل الشام ملك مصر [111] فاجتمع الناس إلى معدان وحثوه على المسير لحربه فامتنع من المسير ولزم الهيكل فزعموا أنه قام في هيكل زحل للعبادة فتحلى له زحل وخاطبه وقال له قد جعلتك ربنا على أهل بلدك وحبوتك بالقدرة عليهم وعلى غيرهم<sup>(2)</sup> وسأرفعك إلى فلا تحل من ذكرى

[112] فعظم<sup>(3)</sup> عند نفسه وتجتبر وأمر الناس أن يسموه ربنا وترقع عن أن ينظر في شيء من أمر الملك وجعل عليه ابنه أكسامس

[113] فقام ابنه أكسامس في الملك ويقال كاشم<sup>(4)</sup> بن معدان فرتب الناس مراتب وقسم الكور والأعمال وأمر باستنباط العجارات وإظهار الصناعات ووسع على الناس في أرزاقهم وأمر بتنظيف الهياكل وتجديد لباسها وأوانيتها وزاد في القرابين وهو الذي يقال له كاشم<sup>(5)</sup> بن معدان بن دارم بن الربان بن الوليد بن دومع<sup>(6)</sup> العليلقي وهو سادس<sup>(7)</sup> الفراعة

[114] وسموا<sup>(8)</sup> فراعة بفرفان الأول فصار اسمها كلك من تجتبر وعلا أمره [115] فطال<sup>(9)</sup> ملكه وأقام<sup>(10)</sup> أعلاما كثيرة حول منف وعمل مدنا كثيرة ومناير<sup>(11)</sup> للوقودات وطلسمات وأقام سبع سنين بأجل أمر فلما مات وزير أبيه استخلف رجلا من أهل بيت المملكة يقال له طلما بن قومس وكان شجاعا ساحرا كاهنا كاتبها حكما متصرفا في كل فن وكانت نفسه تنازع<sup>(12)</sup> الملك فأصلح<sup>(13)</sup> أمر

<sup>(1)</sup> BM' : ٥٥.

<sup>(2)</sup> BM' : عسرك.

<sup>(3)</sup> Merveilles, p. 384.

<sup>(4)</sup> P', BM' : كاشم. — Merveilles, p. 385. — Ibn 'Abd el-Hakam (p. 17) : كاشم, mais les mss : كاشم; Prairies (II, p. 397) : كاشم; Murtadi (p. 159) : Azamis; Yâqût (IV, p. 550) : كاشم; Abd'el-Fidâ (I, p. 57) : كاشم; Calcaschandi (p. 100) : كاشم; — et كاشم; Serâpt, I, p. 20; manque dans Ibn Iyâs. — Cf. B. I. É.,

1903, p. 97.

<sup>(5)</sup> P', BM' : كاشم.

<sup>(6)</sup> BM' : دومع.

<sup>(7)</sup> P', BM', BM' : خامس.

<sup>(8)</sup> Merveilles, p. 326.

<sup>(9)</sup> Ibid., p. 385.

<sup>(10)</sup> BM' : أقيم; BM' : أموال.

<sup>(11)</sup> P', BM' : مناير.

<sup>(12)</sup> BM', BM' : دنازع.

<sup>(13)</sup> BM', BM' : وأصلح.



الملك وبني مدنا من الجالبيين ورأى في هجومه أنه سيكون حدث فبني بناحية  
رقودة والصعيد ملاعب ومصانع

[116] وشكا إليه القبط من الإسرائيليتين فقال هم عبيدكم<sup>(1)</sup> فأذلوهم من  
حينئذ وخرج إلى ناحية البربر فعات وقتل وسى

[117] وفي أتمامه<sup>(2)</sup> بنيت منارة الإسكندرية وهاج البحر الملح فغرق كثيرا من  
القرى والأجنحة والمصانع ومات أكسامس وكان ملكه إحدى وثلاثين سنة  
منها إحدى عشرة سنة يدبر أمره طالما<sup>(3)</sup> فلما مات اضطرب الناس واتهموا  
طالما<sup>(4)</sup> أنه سمه

[118] فقام وولى لاطس<sup>(5)</sup> بن أكسامس وكان جريا معجبا صلحا فأمر وبهى  
وألزم الناس أعمالهم وقال أنا مستقيم ما استقمتم وإن ملتم عن الواجب ملتم  
عنكم وخط جماعة عن مراتبهم وصرف طالما<sup>(6)</sup> عن خلافته واستخلف غيره وأنفذ  
طالما<sup>(7)</sup> إلى الصعيد في جماعة من الإسرائيليتين وجدد بناء الهيكل وبني القرى  
وأثار معادن كثيرة وكنز في صحراء الشرق عدة كنوز وكان يحب للحكمة ثم تجتبر  
وعلا أمره وأمر أن لا يجلس أحد في مجلسه ولا في قصر الملك لا كاهن ولا غيره  
بل يقومون على أرجلهم حتى يمضوا<sup>(8)</sup> وزاد في أذى الناس والعنف بهم ومنع  
فضول ما بأيديهم وقصرهم عن<sup>(9)</sup> القوت وجمع أموالهم وطلب النساء وانتزع<sup>(10)</sup>  
كثير منهم<sup>(11)</sup> وفعل أكثر مما<sup>(12)</sup> فعله من تقدم قبله واستعبد بني إسرائيل  
وقتل جماعة من الكهنة فأبغضه الخاص والعام وثار طالما<sup>(13)</sup> بالصعيد وكاتب وجوه

(1) عبيدك : BM<sup>1</sup>.

(2) Merveilles, p. 386.

(3) P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : طالما.

(4) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : لاطس. — Merveilles, p. 387.

— Ce souverain ne se trouve que chez les auteurs suivants : Martelli (p. 159) : Latos; Calcaschans, p. 199; Ibn Iyas (I, p. 16) : ميلاطس; Wüstenfeld (p. 338) : ميلاطيس. — Cf. B. I. E., 1903, p. 97.

(5) P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : طالما.

(6) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : طالما.

(7) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : مضمون.

(8) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : على.

(9) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : ابتز.

(10) P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : منهم.

(11) P<sup>1</sup> : من.

(12) P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : طالما.

الناس فكتب لاطس<sup>(1)</sup> بصرفه عن العمل فامتنع وحارب عساكره وزحف حتى دخل منف

[119] طلما<sup>(2)</sup> بن قومن فرعون موسى يقال أن اسمه الوليد بن مصعب<sup>(3)</sup> بن أراهون بن الهلوث<sup>(4)</sup> بن فاران<sup>(5)</sup> بن عمرو بن عمليق بن بلقع<sup>(6)</sup> بن عابر بن اسليخا<sup>(7)</sup> بن لوذ بن سام بن نوح وأتد من العالقة وكان قصيرا طويل الخيمة أشهل العينين<sup>(8)</sup> صغير العين اليسرى أعرج وزعم قوم أتد من القبط وأن نسبه ونسب أهل بيته مشهور عندهم

[120] وقيل غير ذلك وكان من خيرة ما ذكر في كنيسة دموة<sup>(9)</sup>

[121] وقال ابن عميد للحكم<sup>(10)</sup> ولتا أعرق الله فرعون بقيت مصر بعد غرقهم ليس فيها من أشراف أهلها<sup>(11)</sup> أحد ولم يبق إلا العميد والأجراء والنساء فأعظم أشراف من بمصر من النساء أن يولن منهم أحدا وأجمع رأيهن أن يولن امرأة يقال لها دلوكه<sup>(12)</sup> فلكت دلوكه ابنة زينا<sup>(13)</sup> ويقال دلوكه بنت

<sup>(1)</sup> P<sup>a</sup>, P<sup>b</sup> : لاطيس ; BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup> : لاطس.

<sup>(2)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup> : طلما.

<sup>(3)</sup> Merveilles, p. 388.

Tous les auteurs sont d'accord sur le nom d'el-Walid ibn Mu'ab : je ne signalerai que les variantes de Talma.

Lex 'Abd el-Hakam, p. 17 et 80q. ; Lex Qetairan, p. 22 ; Prairies (II, p. 397-398) : تلما ; Création, III, p. 84 ; Everys, Churches, p. 80, 157 ; Martedi (p. 159) ; le Falide fils de Masgab ; Tanari, trad. Zotenberg, I, p. 254, 291 ; Yiq'at, IV, p. 550 ; As'el-Find, I, p. 57 ; Mustafaf, I, p. 299 ; Calcaschandi (p. 122) : تلما, fils de قومن ; Ab'el-Mahsin ; Say'at (I, p. 20) : الوليد بن مصعب ; Lex Iris, I, p. 16 ; Wüstenfeld. — Cf. B. I. É., 1903, p. 97.

Cette généalogie du Pharaon de Moïse n'est pas donnée dans Merveilles. — Mas'udi (Prairies, I, p. 92) en fournit une assez différente : الوليد بن مصعب بن معوية بن أن ميمر بن أن الهلوس بن عاتق. — Qalqasandi la cite incomplète d'après Mas'udi : el-Walid b. Mu'ab b. Amr b. Mu'awia b. Arischa.

C'est, à quelques détails près, celle que donne

Tahari (I, p. 378, 412-413, 444-445).

<sup>(4)</sup> P<sup>a</sup> : الهلوت ; BM<sup>a</sup> : الهلوث.

<sup>(5)</sup> P<sup>a</sup> : فاران.

<sup>(6)</sup> BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup> : بلقع.

<sup>(7)</sup> P<sup>a</sup> : اسليخا ; P<sup>b</sup> : اسليخا ; BM<sup>a</sup> : اسليخا ; BM<sup>b</sup> : اسليخا.

<sup>(8)</sup> BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup> : العين. — On a déjà lu ce passage (I. F., I, p. 299).

<sup>(9)</sup> Cf. Mas'udi, II, p. 464.

<sup>(10)</sup> Ce texte d'Ibn 'Abd el-Hakam (p. 24) a déjà été cité par Maqrizi (I. F., I, p. 165, 210 ; cf. aussi p. 61).

<sup>(11)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup> : الناس.

<sup>(12)</sup> P<sup>a</sup> : دلوكه. — Prairies, II, p. 398 ; Everys, Churches (p. 204) : دلوك, mais دلوكه dans le ms. ; Martedi (p. 158-159) : Dalic ; Yiq'at, IV, p. 550 ; Kew'at (p. 11) : دلوكه ; As'el-Find, I, p. 58 ; Calcaschandi, p. 122 ; As'el-Mahsin ; Sert'at, I, p. 22 ; Lex Iris, I, p. 18 ; Wüstenfeld. — Ahmed Bey Kamal en fait un roi (B. I. É., 1903, p. 98, 118-119).

<sup>(13)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup> : زينا. — Dans Yiq'at : زينا.



زفان<sup>(1)</sup> وكان لها عقل ومعرفة وحجارب وكان في شرف منهن وفي يومئذ بنت مائة وستين سنة فبنت جدارا أحاطت به على جميع أرض مصر كلها في ستة أشهر وهو حائط العجوز<sup>(2)</sup>

[122] حصنت<sup>(3)</sup> به مصر من الأعداء فكان من حد ربح<sup>(4)</sup> إلى حد أفريقيا إلى الواحات إلى بلاد النوبة على كل موضع منه حرس قيام ليلهم ونهارهم يقدون النار وقودا لا يطفأ أبدا

[123] وفي أيامها<sup>(5)</sup> بنت تدورة<sup>(6)</sup> الساحرة البراءة في وسط منف

[124] فلكتهم دلوكة<sup>(7)</sup> عشرين سنة حتى بلغ صبي من أبناء أكابرهم يقال له دركون بن بلوطس<sup>(8)</sup> ثم مات واستخلف ابنه بورس<sup>(9)</sup> ثم توفى بورس<sup>(10)</sup> بن دركون فاستخلف أخاه لقاس<sup>(11)</sup> بن تدارس<sup>(12)</sup> فلم يمكث إلا ثلاث سنين حتى مات فاستخلف أخاه مرينا<sup>(13)</sup> بن مريموس<sup>(14)</sup> ثم توفى فاستخلف استمارس<sup>(15)</sup> بن مرينا فطغى وتكبر وسفك الدم وأظهر الفاحشة فخلعوه وقتلوه وبايعوا رجلا من أشرافهم يقال له بلوطس<sup>(16)</sup> بن مناكيل<sup>(17)</sup> فلكتهم أربعين سنة ثم توفى

<sup>(1)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: زفان; BM<sup>a</sup>: زفان. — Cette variante n'appartient pas au texte d'Ibn 'Abd el-Hakam.

<sup>(2)</sup> Cf. Maspero et Wiet, *Mésénien*, I, p. 73.

<sup>(3)</sup> Ce paragraphe manque dans P<sup>a</sup>.

<sup>(4)</sup> BM<sup>a</sup>: من ربح.

<sup>(5)</sup> Ibn 'Abd el-Hakam, p. 24.

<sup>(6)</sup> BM<sup>a</sup>: تدورة.

<sup>(7)</sup> P<sup>a</sup>: دلوكه. — Ibn 'Abd el-Hakam, p. 25.

<sup>(8)</sup> P<sup>a</sup>, P<sup>b</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>: دلوطةس.

Ibn 'Abd el-Hakam: دركوس بن بلطويس; *Prairies* (II, p. 410): دركوس; *Yâqût* (I, p. 504, 883): دركوس et (IV, p. 550): بلطويس; *Abû'l-Fidâ* (I, p. 58): دركون بن بكتوس; *Calcaschandi* (p. 100): دركوس بن بلطويس, ou دركوس بن بلطويس; *Abû'l-Mahâsin* (I, p. 66): دركوس بن بلطويس; *Suyûti* (I, p. 23): بلطويس; *Ibn Iyâs* (I, p. 18): دركون بن بكتويس; *Wüstenfeld* (p. 340): دركوس. — Cf. Maspero, I, F., I, p. 170; *B. I. É.*, 1903, p. 98.

<sup>(9)</sup> P<sup>a</sup>, P<sup>b</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>: بورس. — *Prairies*, II, p. 410; *Abû'l-Fidâ*: بورس; *Calcaschandi*: بورس; *Su-*

*yûti*: بورس; *Abû'l-Mahâsin*. Cf. *B. I. É.*, 1903, p. 98.

La liste est interrompue dans *Yâqût*, *Ibn Iyâs*.

<sup>(10)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: بورس; BM<sup>b</sup>: بورس.

<sup>(11)</sup> *Prairies*: لغامس بن بورس; *Abû'l-Fidâ*: لغاس; *Calcaschandi*: لغاش; *Abû'l-Mahâsin*: لغاس; *Suyûti*: لغاش; *Ibn Iyâs*: لغاش.

<sup>(12)</sup> P<sup>a</sup>, P<sup>b</sup>: تدارس.

<sup>(13)</sup> P<sup>a</sup>: مرينا; P<sup>b</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>: مرينا. — *Prairies*: دنيا; *Abû'l-Fidâ*: لغاش; *Calcaschandi*: لغاش; *Abû'l-Mahâsin*: دنيا; *Suyûti*: دنيا. — Cf. *B. I. É.*, 1903, p. 98, 119-120.

<sup>(14)</sup> P<sup>a</sup>: مريموس; BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>: مريموس.

<sup>(15)</sup> *Prairies*: ماريوس بن مرينا; *Abû'l-Fidâ*: استمارس; *Suyûti*: manque dans *Calcaschandi*. — Cf. *B. I. É.*, 1903, p. 98.

<sup>(16)</sup> P<sup>a</sup>: بلوطس. — *Prairies*: بلوطس; *Abû'l-Fidâ*: بلوطس; *Calcaschandi*: بلوطس ou بلوطس; *Abû'l-Mahâsin*: بلوطس; *Suyûti*: بلوطس. — *B. I. É.*, 1903, p. 98.

<sup>(17)</sup> P<sup>a</sup>: ميكاكيل. — *Prairies*: ميكاكيل; *Abû'l-Fidâ*: ميكاكيل; *Calcaschandi*: *Mejâkil*.

فقام ابنه مالوس<sup>(1)</sup> ثم توفى مالوس فاستخلف أخاه ميناكيل<sup>(2)</sup> بن بلوطس بن ميناكيل<sup>(3)</sup> فلكنهم زمانا ثم توفى واستخلف ابنه بولة<sup>(4)</sup> بن ميناكيل<sup>(5)</sup> فلكنهم مائة وعشرين سنة وهو الأعرج الذي سى ملك بيت المقدس وقدم به إلى مصر وكان قد تكبر وطغى وبلغ مبلغا لم يبلغه أحد ممن كان قبله بعد فرعون فصرعه دابته فات

[125] وقيل له الأعرج لأنه لما غزا بيت المقدس ونهبها وسى ملكها يوشيا<sup>(6)</sup> ابن أمون بن منشا<sup>(7)</sup> بن حزقيا<sup>(8)</sup> هم أن يصعد على كرسى نبي الله سليمان بن داود وكان بلولب لا يمكن أحدا أن يصعد عليه إلا برجليه جميعا فصعد برجل واحدة وهي اليمنى فدار اللولب على ساقه الأخرى فاندقت فلم يزل يجمع بها إلى أن مات فلذلك سمي الأعرج

<sup>(1)</sup> P<sup>a</sup> : فالوس. — *Prairies*; Abū'l-Fidā; Calcaschandi (p. 122-123); مالوس, ou فالوس, fils de مولى; Suyūfī. — *Cl. B. I. É.*, 1903, p. 98.

<sup>(2)</sup> *Prairies*: بلوطس بن ميناكيل بن بلوطس; Abū'l-Fidā; Calcaschandi; ميناكيل; Abū'l-Mahsin; Suyūfī: ميناكيل بن بلوطس; B. I. É., 1903, p. 99.

<sup>(3)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>: ميناكيل. — *Prairies*: بلوطس; Abū'l-Fidā; Calcaschandi; Abū'l-Mahsin (I, p. 67); بلوطس; Suyūfī. — *B. I. É.*, 1903, p. 99.

<sup>(4)</sup> P<sup>a</sup>: ميناكيل; BM<sup>a</sup>: ميناكيل; P<sup>b</sup>, BM<sup>b</sup>: ميناكيل.

<sup>(5)</sup> P<sup>a</sup>: بوشيا; BM<sup>a</sup>: بوشيا.

Dans ce récit, dont je n'ai pu découvrir la source, il est fait allusion à la lutte de Nécho II contre Josias, fils d'Amon, fils de Manassé, fils d'Ézéchiass, roi de Juda (*II<sup>e</sup> Livre des Rois*, XIII, 29-30; Maspero, *Histoire*, p. 595; cf. *Prairies*, I, p. 116; Tzazzal, I, p. 643, qui surnomme le Pharaon, le *assālī*; trad. Zotenberg, I, p. 448-449). Comment expliquer la manière d'écrire de notre auteur, qui vient de puiser un long passage dans Ibn 'Abd el-Hakam (S 126) et va y revenir (S 126), mais laisse de côté tout ce qui a trait aux luttes du Pha-

raon dit *Bilālī* avec le royaume de Juda? Il ne signale même pas la contradiction qui existe entre ce texte du paragraphe 125 et celui d'Ibn 'Abd el-Hakam.

En effet, ce dernier fait de *Bilālī* un contemporain de Roboam (p. 26) et nous conte ainsi, en fait, l'histoire du pillage de Jérusalem par Seshonq I<sup>er</sup>, souverain de la XX<sup>e</sup> dynastie (*I<sup>er</sup> Livre des Rois*, XIV, 25-28; Carwoolson, *Die Israhier*, I, p. 324; Maspero, *Histoire*, p. 421-422). Or, ce Sésac biblique, certains auteurs arabes l'ont connu, notamment Abū'l-Fidā et, à sa suite, Qalqaisandī: «Les livres juifs prétendent, et à juste titre (وهو الأصح), que le roi qui combattit contre Roboam (مرحب — رحبعم) d'Ibn 'Abd el-Hakam s'appelait Sésac (شيشاق)».

Abū'l-Fidā ignore d'ailleurs les autres souverains de l'Égypte, de Sésac à la conquête perse, et, faisant du Pharaon leiteux l'adversaire de Nabuchodonosor, il évalue à plus de 400 ans l'intervalle compris entre Sésac et l'invasion de Nabuchodonosor. Ce détail est exact: de 945 environ à 525 environ avant J.-C.

<sup>(6)</sup> BM<sup>a</sup>: منشا.

<sup>(7)</sup> P<sup>a</sup>: حزقيا; BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>: حزقيا.

On trouve chez les auteurs chrétiens les transcriptions حراقيا et منشى (*Synaxaire*, *Patrol. cr.*, I, p. 234-235; édition du Caire, I, p. 10).



[126] فاستخلف مريئوس<sup>(1)</sup> بن بولة<sup>(2)</sup> فلكنهم زمانا ثم توفى واستخلف ابنه قرقورة<sup>(3)</sup> فلكنهم ستين سنة ثم توفى واستخلف أخاه نقاس<sup>(4)</sup> بن مريئوس<sup>(5)</sup> وانهدم المبرأ<sup>(6)</sup> في زمنه فلم يقدر أحد إلى إصلاحه ثم توفى نقاس<sup>(7)</sup> واستخلف ابنه فوميس<sup>(8)</sup> بن نقاس فلكنهم دهرا

[127] وحاربه<sup>(9)</sup> بخت نصر<sup>(10)</sup> وقتله وخرّب مدينته منف وغيرها من المدائن وسبى أهل مصر ولم يترك بها أحدا حتى بقيت أرض مصر أربعين سنة خرابا ليس فيها ساكن

[128] وذكر في ترجمة كتاب هروشيوش<sup>(11)</sup> الأندلسي في وصف الدول والحروب

<sup>(1)</sup> P<sup>a</sup> : مريئوس ; BM<sup>a</sup> : مريئوس. — Ibn 'Abd el-Hakam, p. 27. — *Prairies*, II, p. 410; Calcaschandi, p. 103; Abd'el-Mahsis; Serâfî, I, p. 23; Ibn Iyds (I, p. 19) : مريئوش, dernier roi, contemporain de Nabuchodonosor; Wüstenfeld. — *Cl. B. I. É.*, 1903, p. 99, 119-120.

<sup>(2)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup> : بولة ; BM<sup>a</sup> : بولة.

<sup>(3)</sup> P<sup>a</sup> : قرقورة ; BM<sup>a</sup> : قرقورة. Suyûti est le seul à le signaler.

<sup>(4)</sup> P<sup>a</sup> : نقاس ; BM<sup>a</sup> : نقاس. — Ibn 'Abd el-Hakam : نقاس ; *Prairies*; Calcaschandi : نقاش ; Abd'el-Mahsis; Suyûti : نقاس. — *Cl. B. I. É.*, 1903, p. 99.

Il faut corriger نقاس dans le premier volume (p. 170). Je serais assez tenté de voir dans ce nom un souvenir de celui de Nécho (XXVI<sup>e</sup> dynastie), d'autant plus, qu'après S. de Sacy, qui a traduit ce passage (*Ass el-Layl*, p. 247), je verrais son successeur Psammis, un peu altéré dans *Fimis*.

<sup>(5)</sup> P<sup>a</sup> : مريئوس ; BM<sup>a</sup> : مريئوس.

<sup>(6)</sup> Il s'agit d'un temple édifié par la sorcière Tadhrah (plus haut, s. 123, et Maqrîzî, I, F., I, p. 168-170; Ibn 'Abd el-Hakam, p. 24-25).

<sup>(7)</sup> P<sup>a</sup> : نقاس.

<sup>(8)</sup> P<sup>a</sup> : فوميس ; BM<sup>a</sup> : فوميس ; BM<sup>a</sup> : فوميس. — Ibn 'Abd el-Hakam : فومس ; *Prairies* (II, p. 411) : فومس بن نقاس ; Yâqût (IV, p. 550) : فوميس ; Calcaschandi : فومس ; Abd'el-Mahsis : فومس ; Suyûti (I, p. 24) : فومس. — *Cl. B. I. É.*, 1903, p. 99, 113. Voir plus haut, n. 4.

Les *Prairies d'Or*, Abd'el-Mahsis (كاميل) et Qal-

quândi donnent un dernier souverain : لا بجل ou لا بجل.

Voici donc la liste des rois d'Égypte, de Moïse à Nabuchodonosor :

Dalêkam (reine).....	20 ans.
Dakkès.....	7
Bênes.....	7
Laqis.....	3 (ou 50)
Marisi.....	20
Istakris.....	20
Balêyus.....	40
Milêk.....	20
Mixikê.....	7
Bêkam (Sîdq).....	120
Marisès.....	7
Qaqêran.....	60
Naqis.....	80
Fimis.....	10 (ou 20)
Kishî (dans <i>Prairies</i> ).....	7

<sup>(9)</sup> Ibn 'Abd el-Hakam, p. 28.

<sup>(10)</sup> Nous avons eu maintes fois l'occasion de signaler le rôle joué en Égypte par Nabuchodonosor, d'après les historiens arabes : c'est pour illustrer ce fait que S. de Sacy avait traduit ce passage (voir p. 26, n. 1), qui a été déjà cité (I. F., I, p. 170).

<sup>(11)</sup> P<sup>a</sup>, P<sup>a</sup> : هروشيوش ; BM<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup> : هروسيوس. — Ouseir, I, 11, s. 2. — «Busiridis in Egypto crudelissimi tyranni crudelis hospitalitas et crudelior religio tunc fuit.»

أَنْ فِيهَا بَيْنَ غُرَقِ فِرْعَوْنَ وَمُوسَى إِلَى مِائَةِ وَسَبْعِ سِنِينَ كَانَ بِمِصْرَ مَلِكٌ يُسَمَّى  
بُوسَرْدِسٌ<sup>(1)</sup> كَانَ يَقْتُلُ الْغُرَبَاءَ وَالْأَضْيَانَ وَيَذَبِّحُهُمْ لِأَوْثَانِهِ وَيَجْعَلُ دِمَاءَهُمْ قَرْبَانًا لَهَا  
[129] وَأَنْ بَعْدَ غُرَقِ فِرْعَوْنَ إِلَى ثَلَاثِمِائَةِ وَثَمَانِ وَعِشْرِينَ سَنَةً كَانَ بِمِصْرَ مَلِكٌ  
يُسَمَّى بَرْوَيْدٌ<sup>(2)</sup> وَكَانَ عَظِيمَ الْمَمْلَكَةِ قَوِيَّ السُّلْطَانِ أَخَذَ بِالْحَرْبِ أَكْثَرَ نَوَاحِي الْجَنُوبِ  
بَرًّا وَسَحْرًا وَهُوَ أَوَّلُ مَنْ حَارَبَ الرُّومَ الَّذِينَ قَبِلَ لَهُمْ بَعْدَ ذَلِكَ الْقَوُوتُ<sup>(3)</sup> وَكَانَ قَدْ  
أَرْسَلَ إِلَيْهِمْ يَدْعُوهُمْ إِلَى طَاعَتِهِ وَيَخَوِّفُهُمْ حَرْبَهُ ثَخَاوِيهِ لَيْسَ مِنَ الرَّأْيِ الْخَمُودِ  
لِلْمَلِكِ الْعَنِيِّ مَحَارِبَةَ قَوْمٍ فَقَرَاءَ كَثْرَةَ نَوَازِلِ الْحَرْبِ وَاخْتِلَافَ حَوَادِثِهَا بِالظَّفَرِ وَالْهَلَاكِ  
وَإِنَّمَا لَا نَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ بَلْ نَسْرِعُ لِعَارَتِكَ وَأَتَّبَعُوا قَوْلَهُمْ عَمَلًا وَخَرَجَ فِرْعَوْنَ إِلَيْهِمْ  
فَخَرَجُوا إِلَيْهِ مَسْرِعِينَ وَهَزَمُوا جَبِيوشَهُ وَأَنْتَهَبُوا عَسَاكِرَهُ وَأَمْوَالَهُ وَعَدَدَهُ وَتَمِيعَ  
دِخَانَتِهِ وَمَضُوا فَتَهَبُوا أَرْضَ مِصْرَ حَتَّى كَادُوا يَغْلِبُونَ عَلَيْهَا لَوْلَا وَحَوْلُ عَرَضَتِ  
لَهُمْ مَنَعَتُهُمْ مِمَّا خَلَفَهُمْ ثُمَّ انْصَرَفُوا إِلَى بِلَادِ الشَّامِ بِحُرُوبٍ مُتَّصِلَةٍ حَتَّى أَزَالُوا  
أَهْلَهَا وَجَعَلُوهُمْ يَتُودُونَ إِلَيْهِمْ الْمَغَارِمَ وَأَقَامُوا مَحَارِبِينَ لِمَنْ خَالَفَهُمْ فِي غَزْوَتِهِمْ  
ثَمَسَ عَشْرَةَ سَنَةٍ وَلَمْ يَنْصَرَفُوا إِلَى<sup>(4)</sup> بِلَادِهِمْ حَتَّى أَتَتْهُمْ مِنْ نِسَائِهِمْ مِنْ<sup>(5)</sup> يَقْلُنَ  
لَهُمْ إِمَّا أَنْ تَنْصَرَفُوا وَإِمَّا أَنْ نَتَّخِذَ الْأَزْوَاجَ وَنَطْلُبَ النِّسْلَ مِنْ عِنْدِ الْجَاوَرِينَ  
لَنَا فَعِنْدَ ذَلِكَ انْصَرَفُوا إِلَى بِلَادِهِمْ وَقَدْ اِمْتَلَأَتْ أَيْدِيهِمْ أَمْوَالًا وَأَوْقَارًا جَمَّةً وَقَدْ  
خَلَفُوا وَرَاءَهُمْ ذِكْرًا مَغْرَبًا

[130] وَيُقَالُ أَنَّ مَلُوكَ مَدِينِ مِصْرَ مَسْمُومَةٌ عَامٌ بَعْدَ غُرَقِ فِرْعَوْنَ  
وَهَلَاكَ دَلُوكَةَ حَتَّى أَخْرَجَهُمْ مِنْهَا نِسَى اللَّهِ سَلِيمَانُ بْنُ دَاوُدَ فَعَادَ الْمَلِكُ  
بَعْدَهُمْ إِلَى الْقِبْطِ وَأَنَّ جَالُوتَ بْنَ مَالُودٍ<sup>(6)</sup> لَمَّا قَتَلَهُ دَاوُدُ سَارَ ابْنَهُ جَالُوتَ بْنَ

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup>: بوسردش; P<sup>2</sup>: بوسردش.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>: برويد; BM<sup>1</sup>: برويد. — Vezotes. — C'est toujours un texte d'Orose (I, 14).

<sup>(3)</sup> Scythae.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: من.

<sup>(5)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>: بالود; P<sup>2</sup>: مالوت; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: —

Cf. *Prairies* (I, p. 105): جالوت بن مالود بن دبال بن حيطان بن فارس. C'est une allusion à la tradition musulmane d'après laquelle les Philistins seraient les ancêtres des Berbères. Ils auraient quitté leur pays après la victoire de David sur Goliath, et,



جالوت<sup>(1)</sup> إلى مصر وبها ملوك مدين فأدبره ملك مصر بالمجادب الغربي فأقام بها  
مدّة ثمّ سار إلى بلاد المغرب

[131] LES XX<sup>e</sup>-XXX<sup>e</sup> DYNASTIES D'APRÈS MANÉTHON.XX<sup>e</sup> DYNASTIE.

ويقال أنّ القبط ملكوا مصر بعد دلوكة <sup>(2)</sup> وابند	EUSEB.	—
مدّة ستمائة وستة وعشرين سنة وعدّتهم سبعة		
وعشرون ملكاً وهم		
ديوسفوليطا <sup>(3)</sup> ومدّته ثمان وسبعون سنة وقيل	Les Diospolites.....	178
ثمان وثمانون سنة ثمّ ملك بعده		

XXI<sup>e</sup> DYNASTIE.

سهمانادوس <sup>(4)</sup> ستاً وعشرين سنة وقام بعده	Σημανάδος.....	26
سوساناس <sup>(5)</sup> مدّة مائة وسنة ثمّ ملك	Ψουσάνας.....	51
نخهراس <sup>(6)</sup> أربع سنين ثمّ ملك	Νεφεραχτῆς.....	4

traversant l'Égypte, se seraient dirigés vers l'occident. Cette tradition est rapportée par Ibn Khaldūn (*J. A.*, 1828, II, p. 117, 130, 131; cf. Insbī, trad. Jaubert, I, p. 121; *Encyclopédie*, I, p. 1036). Il y a en Égypte une montagne de Mût qui doit son nom à cette tradition (*Géogr. d'Aboufida*, II, p. 86).

<sup>(1)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: جالوت.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>: دلوكه.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>: ديوسفوليطا; BM<sup>1</sup>: ديوسفوليطا; P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>: ديوسفوليطا.

J'utiliserai, pour les notes de ce paragraphe, un article de Galtier (*Les listes royales de Manéthon dans Maqrīf*), dont la publication ne présenterait pas d'intérêt hors de cette édition. Galtier l'avait d'ailleurs retiré de l'impression parce qu'il contenait peu

d'inédit. En effet, Ahmed Bey Kamal avait abordé la question, qu'il avait d'ailleurs soigneusement glchée (*B. J. É.*, 1903, p. 99-101, 120-121; cf. Maqrīf, I, F., I, p. 68, n. 2); mais ce médiocre travail avait sans doute suffi à décourager Galtier, qui se proposait de consulter le tableau de Brühl (p. 90-91).

J'utilise l'article de Galtier, p. 66, n. 4; p. 67, n. 1, 3; p. 69, n. 1, 5, 7.

On trouvera les tableaux de Manéthon dans *MEXX. Chronologie*, trad. Moret, p. 294-299. Sur la manière dont les fragments de Manéthon nous sont parvenus, voir *ibid.*, p. 100-103.

<sup>(4)</sup> Brühl: سهمانادوس.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>: سوماناس; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: سوماناس.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>: نخهراس; P<sup>2</sup>: نخهراس; BM<sup>1</sup>: نخهراس; BM<sup>2</sup>: نخهراس.

## Eusèbe.

أمانافوتاس <sup>(1)</sup> تسع سنين ثمّ	Ἀμαναφῶτις.....	9
أخخوريس <sup>(2)</sup> ست سنين ثمّ	Ὀσχορῖς.....	6
فسيناخس <sup>(3)</sup> تسع سنين ثمّ	Ψιναχῆς.....	9
فسوسادس <sup>(4)</sup> خمسًا وثلاثين سنة ثمّ ملك	Ψουσάδης.....	35

XXII<sup>e</sup> DYNASTIE.

سسوناخوسيس <sup>(5)</sup> إحدى وعشرين سنة ثمّ ملك <sup>(6)</sup>	Σσούναχουσις.....	21
أساراتون <sup>(7)</sup> خمس عشرة سنة ثمّ	Ὀσαρατῶν.....	15
طاقالوتيس <sup>(8)</sup> ثلاث عشرة سنة ثمّ	Ταχάλουτις.....	13

XXIII<sup>e</sup> DYNASTIE.

فطافاباسطاس <sup>(9)</sup> خمسًا وعشرين سنة ثمّ	Πεταφάβαστας.....	25
أساراتون <sup>(10)</sup> تسع سنين ثمّ ملك	Ὀσαρατῶν.....	9
فساموس <sup>(11)</sup> عشر سنين ثمّ	Ψαμουός.....	10

<sup>(1)</sup> P<sup>2</sup>: الأمانافوتاس; P<sup>1</sup>: أمانافوتيس; BM<sup>1</sup>: الأمانافوتاس. — Birtoul: الأمانافوتاس.

<sup>(2)</sup> P<sup>2</sup>: أخخوريس; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: اخخوريس.

<sup>(3)</sup> P<sup>2</sup>: فسيناخس; BM<sup>1</sup>: فسمناخس; BM<sup>2</sup>: فسيناخس. — Birtoul: فسيناخيس.

<sup>(4)</sup> P<sup>2</sup>: فسوساس. — La durée des règnes est, sauf pour le deuxième roi, la même dans Eusèbe et Maqriz.

En ce qui concerne l'orthographe des noms, on peut se rendre compte, par les variantes, que je leur ai fait subir un minimum de corrections. Lorsque les manuscrits utilisés ne sont pas cités en note, c'est qu'ils fournissent la leçon adoptée. Je crois pouvoir me permettre hardiment de modifier les points diacritiques. Somme toute, les seuls changements importants concernent les noms de Psousennès I<sup>er</sup> et d'Aménophâtis.

Un seul de ces noms appelle une observation: c'est *Ukhéris*, transcription de Ὀσχορῖς. Il nous faut une sillante pour expliquer le *s* final: or, la *Series regum* d'Ancher donne *Osochoris*. Cependant, ce n'est pas de la *Series regum* que dérive Maqriz: le manuscrit d'Eusèbe utilisé par le traducteur portait

peut-être *Osochoris*.

<sup>(5)</sup> P<sup>2</sup>: سسوناخوسيس; P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: سسوناخوسيس.

<sup>(6)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(7)</sup> P<sup>2</sup>: أساراتون; P<sup>1</sup>: اسالتمون; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: اسارلتون.

Les variantes de BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> autorisent la leçon adoptée. Mais أسالتمون serait tout aussi possible, et la permutation du *l* et du *r* n'a rien d'extraordinaire (cf. *دقهة* et *دقهلة*; — *ισαρχου* et *ισαρχα*; — *البلولما*; — *طلحا* et *طرحا*; — *Masrzo et Wier, Mémoires*, I, p. 43, 81, 90).

<sup>(8)</sup> P<sup>2</sup>, P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: طاقالوتيس. — Birtoul: طاقالوتيس.

<sup>(9)</sup> P<sup>2</sup>: فطافاباسطاس; BM<sup>1</sup>: فطافاباسطاس; P<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: فطافاسطاس. — Birtoul: فطافاسطاس.

J'ai adopté, à un point près, la leçon de BM<sup>1</sup>: peut-être faut-il aller plus loin, et transcrire فطافاباسطاس.

<sup>(10)</sup> P<sup>2</sup>: أساراتون; BM<sup>1</sup>: اساراتون; BM<sup>2</sup>: اساراتون.

Il n'y a cette fois aucune difficulté (voir plus haut, n. 7): P<sup>2</sup> présente la lecture adoptée.

<sup>(11)</sup> P<sup>2</sup>: فساموس.



XXIV<sup>e</sup> DYNASTIE.

Euseb.

أوفانقورس <sup>(1)</sup> أربعاً وأربعين سنة ثم	Bóχχορις..... 44
------------------------------------------------	------------------

XXV<sup>e</sup> DYNASTIE.

ساباقون <sup>(2)</sup> ثنتي عشرة سنة ثم	Σαβακων..... 12
سبخس <sup>(3)</sup> لخيشي <sup>(4)</sup> ثنتي عشرة سنة ثم	Σαβκσις..... 12
طراخوس <sup>(5)</sup> لخيشي <sup>(6)</sup> عشرين سنة ثم ملك	Ταραχός..... 20

XXVI<sup>e</sup> DYNASTIE.

أمراس <sup>(7)</sup> لخيشي <sup>(8)</sup> ثنتي عشرة سنة ثم	Ἀμαρτες Αἰθιοφ..... 12
اسطافينتاس <sup>(9)</sup> سبع سنين ثم	Σταφινάθης..... 7
ناخفاسوس <sup>(10)</sup> ست سنين ثم ملك	Ναχφάσις..... 6
ناخو <sup>(11)</sup> ثمان سنين ثم	Ναχω..... 8
فساماماطيقوس <sup>(12)</sup> أربعاً وأربعين سنة ثم ملك	Ψαμμάτικος..... 44

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup> : اولانيواس; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup> : اولانيواس; BM<sup>2</sup> : اولانيواس. — Birúni : اولانيواس.

C'est, sans contredit, le nom le plus défiguré, mais le chiffre 44 et la coïncidence des noms qui précèdent et de ceux qui suivent démontrent bien que nous avons affaire à une altération de *Baldkeris*. — Le changement de *س* en *ر* n'offre pas de grosse difficulté; le B serait transcrit par tout le groupe *أوبا*; le groupe *دمو* (دمو et نمو), qui suit, corrigé en *نقور*, pourrait être une déformation graphique de *خو*. J'ai préféré garder le *ن* comme transcription du premier *χ* (cf. *سسوناخوسيس* — Σσόνυ-χσσις).

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup> : ساباقور; BM<sup>1</sup> : ساباقور; P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup> : ساباقور. — La correction du *ر* final en *ن* n'offre aucune difficulté.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup> : سبخس; BM<sup>1</sup> : سبخس; P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup> : سبخس. — Birúni : سبخس. Nous avons là deux transcriptions différentes de deux mots grecs ayant les mêmes

consonnes. Le traducteur n'a pas rendu les voyelles *e* et *i*, mais il a mis un *l* pour rendre l'a. Quant au *خ*, il est habituellement la transcription du *χ*: or nous trouvons la leçon *Σαβκσις* dans l'Africain.

<sup>(4)</sup> La XXV<sup>e</sup> dynastie est bien éthiopienne.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup> : طراخوش.

Cette leçon fait songer plutôt à *Ταραχός*.

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup> : امرتس (sic). — Le *haddak* n'aura pas été mis à sa place par le copiste, mais ce détail peut nous prouver qu'il y en avait un sur le *م*.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup> : اسطافينتاس; P<sup>2</sup> : اسطافينتاس; BM<sup>1</sup> : اسطافينتاس; BM<sup>2</sup> : اسطافينتاس. — Birúni : اسطافينتاس.

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup> : ناخفاسوس; BM<sup>1</sup> : ناخفاسوس; P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup> : ناخفاسوس et ناخفوسيس.

Le deuxième *س* n'a pas de raison d'être.

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup> : ناخو; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : ناخو.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup> : فساماماطيقوس; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : فساماماطيقوس. — Birúni : فساماماطيقوس.

## EUSÈBE.

نحو ثا[ن] ست سنين ثم	Νεχρω δεύτερος. . . . . 6
فساموتاس <sup>(1)</sup> سبع عشرة سنة ثم	Ψαμμούθης. . . . . 17
واخرس ثمسا وعشرين سنة ثم	Ούαφρος. . . . . 25
أماسيس <sup>(2)</sup> اثنتي وأربعين سنة وملك بعد هؤلاء	Άμωσις. . . . . 43
مصر ثمسا ملوك من ملوك بابل وهم	

XXVIII<sup>e</sup> DYNASTIE<sup>(3)</sup>.

أمرطيوس <sup>(4)</sup> ست سنين ثم	Άμυρταϊος. . . . . 6
-----------------------------------	----------------------

XXIX<sup>e</sup> DYNASTIE.

ناقرطاس <sup>(5)</sup> سبع سنين ثم	Ναφερταΐης. . . . . 6
أوخرس <sup>(6)</sup> اثنتي عشرة سنة ثم	Άχωρος. . . . . 13
فساموت <sup>(7)</sup> مدّة سنتين ثم ملك	Ψαμμούθης. . . . . 1

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup>: نحو ثا; P<sup>2</sup>: نحو ثا; BM<sup>1</sup>: نحو ثا; BM<sup>2</sup>: نحو ثا. — Ebrl: نحو ثا (sic/ Ms: نحو ثا).

Il est difficile d'expliquer le θα ou θα final, et la solution que je propose est bien douteuse. Ce pourrait être la traduction de δεύτερος, comme الثماني est celle d'ἄλλοθι. Mais il faudrait l'article: الثان.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>: فساموتاس; P<sup>2</sup>: فساموتاس; BM<sup>1</sup>: فساموتاس. — Ebrl: فساموتاس.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: أماسيس.

<sup>(4)</sup> Maqrizî saute la XXVII<sup>e</sup> dynastie, ou dynastie perse. Elle n'est pourtant pas inconnue des Arabes (cf. Ebrl: أهل فارس إلى دارموس).

Voici la liste de Qalqaiandi (CALCISCASANDI, p. 123-124; cf. Bihstf, p. 89):

فراسب. . . . .	57
أولاق. . . . .	1
بلماش. . . . .	7
كيمستانف. . . . .	7
أردشير مهن. . . . .	7
دارا (Darius). . . . .	7
كشرجوش (Xerxes). . . . .	7
طخارست (Artaxerxes). . . . .	7

Les deux dernières identifications sont suffisamment établies par l'ordre de succession, qu'on retrouve dans Abû'l-Fidâ (I, p. 59): كشروس et طخارست, et dans Maqrizî (I, p. 287; trad. Casanova, p. 107). Mais on peut trouver d'autres preuves: Hippocrate vivait de son temps (Qalqaiandi); Abû'l-Fidâ lui donne le surnom de الطويل, qui correspond à Longue-Main. Dans Maqrizî, il y a الطويل الولاية, et il est probable qu'un mot a été sauté entre les deux dans la phrase: وبعده طخارست الولاية. Pourtant, la traduction «dont le gouvernement fut très long» est plausible aussi, puisque le règne d'Artaxerxès fut le plus long de la XXVII<sup>e</sup> dynastie. Comme le suppose M. Casanova, طخارست est vraisemblablement une autre transcription d'Artaxerxès, prise à une source différente. Ebrl donne طخارست, et on lit dans le Fihrist (I, p. 245): طخارست et (p. 246) طخارست.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: امرطيوس; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: امرطيوس.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: ماقرطاس; BM<sup>2</sup>: ماقرطاس.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: اوخرس.

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup>, Ebrl: فساموت.



	EUSEBE.
موتاطوس <sup>(1)</sup> سبع سنين ثم ملك ثلاثة ملوك من أثور <sup>(2)</sup> وهم للجرامقة <sup>(3)</sup> الذين ملكوا الموصل ودينوا <sup>(4)</sup> والجزيرة وهم	Μωτάθους . . . . . 1

XXX<sup>e</sup> DYNASTIE.

ناقاطامبوس <sup>(1)</sup> ثلاث عشرة سنة ثم طوس سبع سنين ثم	Νεκαταμβους . . . . . 10
ناقاطانيباس <sup>(2)</sup> ثمان عشرة سنة ثم انتقل ملك مصر منهم إلى الاسكندر بن فليس <sup>(3)</sup> اليوناني	Τεσς . . . . . 2 Νεκαταμβός . . . . . 8

<sup>(1)</sup> On s'attendrait plutôt à موتاطوس. — Bérini : موتاطوس.

Il est à noter ici que Maqriz donne un roi de moins que les autres listes : nous laissons de côté l'Africain, qui, comme nous le montrerons, n'a rien à faire avec Maqriz. L'Eusèbe du Synelle donne Νεφερίτης, Ἄχουρα, Ψαμμοθέης, Νεφερίτης, Μωθίς : ce n'est pas non plus la source de Maqriz. La *Chronique arménienne* dit : « Vigesima nona dynastia Mendisiorum quatuor regum, Nephrites, Achoris, Psammuthes, Muthes », et elle ajoute : « Nephrites », ce qui est contradictoire avec ce qui précède, puisque le nombre des rois est alors de cinq. Il est vrai que le dernier Nephrites, qui a régné quatre mois, ne se trouve pas dans le Canon, et l'on pourrait supposer qu'il y a accord entre lui et Maqriz ; mais, comme le Canon supprime aussi Muthes qui est dans Maqriz, nous devons revenir à la *Chronique arménienne*. Comme elle n'annonçait que quatre rois, le traducteur aura pu croire que le deuxième Nephrites était une répétition du premier (voir aussi plus loin, p. 70, note).

En ce qui concerne la durée des règnes, les textes arabes ont dû être altérés. Faisons remarquer que la durée des deux premiers règnes est la même dans Eusèbe et Maqriz :  $7 + 12 = 6 + 13$ .

<sup>(2)</sup> BM<sup>1</sup> : أثور ; manque dans BM<sup>2</sup>.

<sup>(3)</sup> Cf. Χαλκιάδης, I, p. 220; Cawatson, *The Isabier*, II, p. 697.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup> : منوا sans la copule و qui suit ; BM<sup>1</sup> : منوا. — Il s'agit de Ninive ; on pourrait ne garder que نينو et considérer l'alif comme une erreur habituelle des copistes après un و final. Pourtant la forme habituelle étant نينوى et نينوى (Mrosovski, cf. *B. G. A.*, IV, p. 144; Everts, *Churches*, p. 38; Création, texte ar., III, p. 110; Les Jussis, p. 236), il semble que l'alif doive faire partie du nom.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup> : ناقاطامبوس ; P<sup>2</sup> : ناقاطامبوس ; BM<sup>1</sup> : ناقاطامبوس ; BM<sup>2</sup> : ناقاطامبوس. — Bérini : ناقاطانيباس.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup> : ناقاطاساس ; BM<sup>1</sup> : ناقاطانيباس ; P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup> : ناقاطانيباس. — Bérini : ناقاطانيباس.

Les durées des règnes ne concordent pas ; mais, si l'on additionne les chiffres de Maqriz, on verra que son total s'accorde avec le Canon et l'Africain :

Eusèbe Arménien . . . . .	20
Canon d'Eusèbe . . . . .	38
L'Africain . . . . .	38
Maqriz . . . . .	38

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup> : فليس ; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup> : فليس ; BM<sup>2</sup> : فليس.

On reconnaît tout de suite que Maqriz ne dérive pas de l'Africain, car celui-ci, par exemple, appelle Σωσώγγης le premier roi de la XXII<sup>e</sup> dynastie, et ce roi est appelé par Maqriz Σωσώγγης ; en outre, selon l'Africain, le quatrième roi de la XXIII<sup>e</sup> dynastie est appelé Ζεϋρ, et ce roi manque dans Maqriz.

L'auteur arabe dérive donc d'Eusèbe : or, Eusèbe

[132] وهذه أسماء رومية ولعلها أو بعضها متداخل فيما تقدم ذكره متن

ملك مصر بعد دلوكة

[133] وبين بخت نصر وبين الطوفان ألفا سنة وثلاثمائة وست وثمانون

سنة وأشهر ويجمع من حساب ما وقع في التوراة أن بين الطوفان وبين خراب

بيت المقدس على يد بخت نصر من السنين ألفا<sup>11</sup> وستمائة وأربع وثمانون سنة

وهذا خلاف ما نقله المسعودي

#### CHAPITRE IV.

##### ذكر مدينة الإسكندرية

[1] هذه المدينة من أعظم مدائن الدنيا وأقدمها وضعاً وقد بنيت غير

avait donné les listes royales en entier dans le livre I des *Chroniques*, et, à partir de la XVI<sup>e</sup> dynastie dans le *Canon* ou livre II des *Chroniques*. Il est très probable que Maqrizî dérive du *Canon* d'Eusèbe. En effet, il dit que le roi دوسبوليطا régna 78 ou 88 ans : or, la *Chronique* d'Eusèbe donne 172 et le *Canon* 178 : c'est sans doute de là que provient le chiffre de Maqrizî, et le mot *cest* aura été sauté par quelque copiste. En outre, pour la durée de la XXX<sup>e</sup> dynastie, la *Chronique* d'Eusèbe donne 20 ans, tandis que le *Canon* et Maqrizî donnent 38 ans. Il est vrai que l'examen des rois de la XIX<sup>e</sup> dynastie semble rattacher Maqrizî à la *Chronique*, qui ne cite pas *Moïses*. Mais la lecture موتاحوس, assez surprenante (voir p. 69, n. 1), n'est pas absolument certaine, à cause du *h* dont on ne peut rendre compte, et il se pourrait très bien que la lecture fût نوحا(ر)طوس, ce qui nous ramènerait à Néphéritès.

Quoi qu'il en soit, Maqrizî dérive très probablement du *Canon* d'Eusèbe et certainement du Manéthon que nous a transmis Eusèbe. Or, nous savons qu'Eusèbe, qui nous est connu par la version arménienne, a été traduit en syriaque (cf. HANXACK, *Geogr. d. alexand. Liber.*, II, p. 559). D'autre part, « Benan a le premier montré dans sa thèse De philo-

sophia peripatetica apud Syros que presque toutes les traductions d'auteurs grecs en arabe ont été faites par des Syriens et sur des versions syriaques » (R. DEVAL, *Les littératures araméennes*, p. 12). C'est donc, probablement, par l'intermédiaire d'une version syriaque que les auteurs arabes à qui Maqrizî a emprunté ces noms ont connu les listes de Manéthon. On trouve des traces de cette version syriaque de Manéthon dans le manuscrit syriaque 104 du Vatican, où le moine Siméon, à propos d'un passage de l'Exode (II, 10), faisant une excursion historique sur la XVIII<sup>e</sup> dynastie, cite Memnophmais, qui n'est autre que Thoutmosis défiguré et s'accorde avec Manéthon pour le nom et la durée du règne des deux suivants (WHELAN, *Horæ syriacæ*).

<sup>11</sup> BM<sup>1</sup> : ألف; BM<sup>2</sup> : ألفا, mais l'الف final a été rajouté. Il est difficile d'interpréter ce chiffre : ألفا est à l'accusatif, régi par أن, mais ثمانون est au nominatif. Si ألفا est un duel au nominatif, en accord avec ثمانون, il faudrait الثمان, ou alors le mot سنة aurait été sauté. Je pencherais vers cette dernière solution, lisant : 2682.

Mas'ûdî, attaqué par Maqrizî, donne, d'après des sources différentes : 2635 (*Accrûsement*, p. 284) et 2662 (p. 265, 269).



مرة فأول ما بنيت بعد كون الطوفان في زمان مصرام<sup>(1)</sup> بن بمصر بن نوح وكان يقال لها إيداك مدينة رقودة ثم بنيت بعد ذلك مرتين فلما كان في أيام اليونانيين جددها الإسكندر بن فلبس<sup>(2)</sup> المجدوني الذي قهر دارا وملك ممالك الفرس بعد تخريب بخت نصر مدينة منف بمائة وعشر سنين شمسية<sup>(3)</sup> فعرفت به ومنذ جددها الإسكندر المذكور انتقل تحت الملك<sup>(4)</sup> من مدينة منف إلى الإسكندرية فصارت دار المملكة بديار مصر ولم تنزل على ذلك حتى ظهر دين الإسلام وقدم عمرو بن العاص بجيوش المسلمين وفتح الحصن والإسكندرية وصارت ديار مصر أرض إسلام فانتقل تحت الملك حينئذ من الإسكندرية إلى فسطاط مصر وصار الفسطاط من بعد الإسكندرية دار مملكة ديار مصر وساقط من أخبار الإسكندرية ما وصل إليه على إن شاء الله تع  
 [2] ذكر أبو الحسن المسعودي في كتاب أخبار الزمان<sup>(5)</sup> أن الكوكبة<sup>(6)</sup> وهي أمة في ظهير الدهر من أهل أيلة ملكوا الأرض وقسموها<sup>(7)</sup> على ثلاثين كورة وأربعة أقسام كل قسم عمل وينوا في كل عمل مدينة بها ملك يجلس على منبر من ذهب وله برابرة بيت للحكمة وله هيكل على اسم كوكب فيد أصنام من ذهب وجعلوا الإسكندرية واسمها رقودة ثمس عشرة كورة وجعلوا فيها كبار الكهنة ونصبوا في هياكلها من أصنام الذهب أكثر مما نصبوا في غيرها فكان بها مائتا صنم من ذهب وقسموا الصعيد ثمانين كورة على أربعة أقسام وثلاثين مدينة فيها جميع العجائب

<sup>(1)</sup> P<sup>a</sup> : مصر. — Cf. plus haut, chap. III, § 21.

<sup>(2)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup> : فلبس. — Hamd-Allah Mustawfi dit qu'Alexandrie fut fondée par Alexandre, fils de Darrâb, fils de Bohman, fils d'Isandiyâr (Nuzhat el-Qulûb, p. 267; trad., p. 239).

<sup>(3)</sup> Il y a là une erreur manifeste, mais les traditions à ce sujet sont bien divergentes chez les Arabes. Entre Nabuchodonosor et Alexandre, Mas'ûdî cite les chiffres suivants : 263; 289; 429 (Avertissement,

p. 265, 285).

<sup>(4)</sup> Voir plus haut, p. 2, n. 1.

<sup>(5)</sup> Ce passage de l'Abrogé des Merveilles (p. 112) a déjà été cité plus haut (p. 5), et sera reproduit plus loin (chap. XXIV, § 10). — Cf. Merveilles, p. 108; Ferrass, Relations, I, p. 158.

<sup>(6)</sup> P<sup>a</sup> : الكوكبة.

<sup>(7)</sup> La suite du texte montre qu'il s'agit ici d'une division du Delta.

[3] وذكر بطليموس<sup>(1)</sup> في كتاب الأقاليم ووصف الجزائر والبحار والمدن أن مدينة الإسكندرية لمرج الأسد<sup>(2)</sup> ودليلها المترج وساعاتها أربع عشرة ساعة وطولها ستون درجة ونصف درجة يكون ذلك أربع ساعات وثلاث عشر ساعة.

[4] وقال ابن وصيف شاه في ذكر أخبار مصر أيام بن بيسر بن نوح وعلوهم<sup>(3)</sup> أيضا عمل الطلسمات وكانت تخرج من البحر دواب تغسد زروعهم وأجنتهم وبنيانهم فعملوا لها الطلسمات فغابت ولم تعد وبنوا على غير البحر مدنا منها مدينة رقودة<sup>(4)</sup> مكان الإسكندرية وجعلوا في وسطها قبة على أساطين من نحاس مذهّب والقبة مذهّبة ونصبوا فوقها مرآة من أخلاط شتى قطرها خمسة أشبار وارتفاع القبة مائة ذراع فكانوا إذا قصدهم قاصد من الأمم التي حولهم فإن كان متا يهتهم وكان من البحر عملوا لتلك المرآة عملا فألقت شعاعها على ذلك الشيء فأحرقته<sup>(5)</sup> فلم تنزل إلى أن غلب البحر عليها ويقال أن الإسكندر إنما عمل المنارة تشبيها بها وكان عليها أيضا مرآة يرى فيها من يقصدهم من بلاد الروم فاحتال عليهم بعض ملوكهم ووجد إليها من أزالها وكان من زجاج مدبّر

[5] قال<sup>(6)</sup> وذكر بعض القبط أن رجلا من بني الكهننة الذين قتلهم أنساد<sup>(7)</sup> ملك مصر صار إلى ملك كان في بلاد الإفرنجة فذكر له كثرة كنوز مصر وعجائبها وضمن له أن يوصله إلى ملكها وأموالها ويرفع عنه أذى طلسماتها حتى يبلغ جميع ما يريد فلما اتصل بصا بن مرقودس<sup>(8)</sup> أخى أنساد<sup>(9)</sup> وهو ملك مصر يومئذ أن صاحب بلاد الإفرنجة يتجهز إليه عمل إلى جبل بين البحر الملح وشرق النيل

(1) بطليموس : BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : بطليموس.  
Voir sur ce passage : Yaqut, I, p. 256; Michaux-118, *Descr. Egypte*, p. 17.  
(2) Cf. C. I. A., *Egypte*, I, p. 487, n. 4.  
(3) Mercielles, p. 233.  
(4) Nous avons déjà vu cette phrase (Maqrizi, I,

F., I, p. 74).  
(5) Cf. J. S., 1899, p. 249.  
(6) Mercielles, p. 297.  
(7) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : أنساد ; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : أنساد.  
(8) BM<sup>1</sup> : مرقودس.  
(9) P<sup>1</sup> : أنساد ; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : أنساد.



فأصعد إليه أكثر كنوزه وبني عليه قبابا مصمتة بالرصاص وظهر صاحب بلاد الإفرنجية في ألف مركب فكان<sup>(1)</sup> لا يترقب من أعلام مصر ومنازلها إلا هدمه وكسر الأصنام بمعونه ذلك القاصن حتى أتى الإسكندرية الأولى فعاث فيها حولها وهدم أكثر معالمها إلى أن دخل النيل من ناحية رشيد وصعد إلى منف وأهل النواحي بحاربونه وهو ينهب ما مر به ويقتل ما قدر عليه إلى أن طلب المدائن الداخلة لأخذ كنوزها فوجدها ممتنعة بالطلسمات الشداد والمياه العجيقة وللهنادق والشداخات<sup>(2)</sup> فأقام عليها أياما كثيرة فلم يمكنه الوصول إليها وغضب على القاصن فقتله من أجل جماعة من أصحابه هلكوا فاجتمع أهل النواحي وقتلوا من أصحابه الذين بالمراكب خلقا وأحرقوا بعض المراكب وقام أهل مصر بحجرهم ونهاويلهم فأتت رياح أغرقت أكثر مراكبه حتى نجا بنفسه وقد جرح فعاد الناس إلى منازلهم وقراهم ورجع الملك صا إلى منف وأقام بها وسجّز لغزو بلدان الروم وبعث إليها وخرّب الجزائر فهابته الملوك وتتمتع آلهته فقتل منهم خلقا كثيرا وأقام ملكا سبعا وستين سنة ومات وعمره مائة وسبعون سنة ودفن بمنف في وسطها تحت الأرض ومعها الأموال والجواهر والتماثيل والطلسمات كما فعل أبوه منها أربعة آلاف مثقال ذهبا على صور حيوانات بترية وبحرية وتمثال عقاب من حجر أخضر وتمثال تين من ذهب وزبروا عليها اسمه وغلبته للملوك وسيرته وعهد إلى ابنه بدارس<sup>(3)</sup>

[6] قال<sup>(4)</sup> ولما جلست حوريا<sup>(5)</sup> ابنة طوطيس أول فراعنة مصر وهو فرعون إبراهيم الخليل عم على سرير الملك بعد قتلها لأبيها وعدت الناس بالإحسان وأخذت في جمع الأموال فاجتمع لها ما لم يجمع ملك وقدمت آلهته وأهل الحكمة

(1) فكانت: BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(2) السرادات: Merveilles.

(3) بدارس: P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(4) Le début de ce passage de Merveilles (p. 327)

a été déjà cité par Masquid (dans ce volume, chap. III, § 94). On le lit dans VARRON, *L'Égypte de Mésopotamie*, p. 137.

(5) حوريا: P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

ورؤساء الصحرة ورفعت أقدارهم وأمرت بتجديد الهياكل وصار من لم يرضها إلى مدينة أتريب<sup>(1)</sup> وملكوا عليهم رجلا من ولد أتريب<sup>(2)</sup> يقال له انداحس<sup>(3)</sup> فعقد على رأسه ناجا واجتمع إليه جماعة فأنفذت إليه جيشا هزموه وقتلوا أكثر أصحابه فهرب إلى الشام وبها الكنعانيون<sup>(4)</sup> فاستغاث بملكهم فجهزه بجيش عظيم ففجعت حوربا<sup>(5)</sup> للحزائن وقرت الأموال وقوت الصحرة فعملوا أعمالهم فتقدم انداحس<sup>(6)</sup> بجيوش الكنعانيين وعليها قائد منهم يقال له جبرون<sup>(7)</sup> فلما نزلوا أرض مصر بعثت ظمرا لها<sup>(8)</sup> من عقلاء النساء إلى القائد سرا من انداحس<sup>(9)</sup> تعرفه رغبتها في تزويجه وأنها لا تختار أحدا من أهل بيتها وأتد إن قتل انداحس<sup>(10)</sup> تزوجت به وسلمته ملك مصر ففرح بذلك وسم انداحس<sup>(11)</sup> بسم أنفذته إليه فقتله وبعثت إليه بعد قتل انداحس<sup>(12)</sup> أتد لا يجوز أن أتزوجك حتى تظهر قوتك<sup>(13)</sup> في بلدى وتبنى لى مدينة عجيبة وكان افتخارهم حينئذ بالبنيان وإقامة الأعلام وعمل العجائب وقالت انتقل من موضعك إلى غربى بلدى فتم<sup>(14)</sup> آثار لنا كثيرة فاتفق تلك الأعمال وابن عليها ففعل وبني مدينة في صحراء الغرب يقال لها أندومة<sup>(15)</sup> وجرت إليها من النيل نهرا وغرس حولها غروسا كثيرة وأقام بها منارا عاليا فوقه منظر مصع بالذهب والفضة والزجاج والرخام وهي تمدّه بالأموال وتكاتب صاحبها عند وتهاديه وهو لا يعلم فلما فرغ منها قالت له إن لنا مدينة أخرى حصينة كانت لأوائلنا وقد خربت منها أمكنة وتشعث

(1) اتريب: BM<sup>1</sup>.

(2) اتريب: BM<sup>1</sup>; اتريب: P<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(3) انداحس: P<sup>1</sup>; انداحس: P<sup>2</sup>; انداحس: P<sup>3</sup>; انداحس: P<sup>4</sup>; انداحس: P<sup>5</sup>; انداحس: P<sup>6</sup>.

(4) الكنعانيون: P<sup>1</sup>.

(5) حوربا: manque dans P<sup>1</sup>.

(6) انداحس: P<sup>1</sup>; انداحس: P<sup>2</sup>; انداحس: P<sup>3</sup>; انداحس: P<sup>4</sup>; انداحس: P<sup>5</sup>; انداحس: P<sup>6</sup>.

(7) جبرون: P<sup>1</sup>.

(8) ظمرا: P<sup>1</sup>; ظمرا: P<sup>2</sup>; ظمرا: P<sup>3</sup>; ظمرا: P<sup>4</sup>; ظمرا: P<sup>5</sup>; ظمرا: P<sup>6</sup>.

(9) انداحس: P<sup>1</sup>.

(10) انداحس: P<sup>1</sup>; انداحس: P<sup>2</sup>; انداحس: P<sup>3</sup>; انداحس: P<sup>4</sup>; انداحس: P<sup>5</sup>; انداحس: P<sup>6</sup>.

(11) انداحس: P<sup>1</sup>; انداحس: P<sup>2</sup>; انداحس: P<sup>3</sup>; انداحس: P<sup>4</sup>; انداحس: P<sup>5</sup>; انداحس: P<sup>6</sup>.

(12) انداحس: P<sup>1</sup>; انداحس: P<sup>2</sup>; انداحس: P<sup>3</sup>; انداحس: P<sup>4</sup>; انداحس: P<sup>5</sup>; انداحس: P<sup>6</sup>.

(13) قوتك: P<sup>1</sup>; قوتك: P<sup>2</sup>; قوتك: P<sup>3</sup>; قوتك: P<sup>4</sup>; قوتك: P<sup>5</sup>; قوتك: P<sup>6</sup>.

(14) فتم: P<sup>1</sup>; فتم: P<sup>2</sup>; فتم: P<sup>3</sup>; فتم: P<sup>4</sup>; فتم: P<sup>5</sup>; فتم: P<sup>6</sup>.

(15) أندومة: P<sup>1</sup>; أندومة: P<sup>2</sup>; أندومة: P<sup>3</sup>; أندومة: P<sup>4</sup>; أندومة: P<sup>5</sup>; أندومة: P<sup>6</sup>.

(1) انداحس: P<sup>1</sup>; انداحس: P<sup>2</sup>; انداحس: P<sup>3</sup>; انداحس: P<sup>4</sup>; انداحس: P<sup>5</sup>; انداحس: P<sup>6</sup>.

(2) انداحس: P<sup>1</sup>; انداحس: P<sup>2</sup>; انداحس: P<sup>3</sup>; انداحس: P<sup>4</sup>; انداحس: P<sup>5</sup>; انداحس: P<sup>6</sup>.

(3) انداحس: P<sup>1</sup>; انداحس: P<sup>2</sup>; انداحس: P<sup>3</sup>; انداحس: P<sup>4</sup>; انداحس: P<sup>5</sup>; انداحس: P<sup>6</sup>.

(4) قومك: P<sup>1</sup>; قومك: P<sup>2</sup>; قومك: P<sup>3</sup>; قومك: P<sup>4</sup>; قومك: P<sup>5</sup>; قومك: P<sup>6</sup>.

(5) من: P<sup>1</sup>; من: P<sup>2</sup>; من: P<sup>3</sup>; من: P<sup>4</sup>; من: P<sup>5</sup>; من: P<sup>6</sup>.

(6) فتم: P<sup>1</sup>; فتم: P<sup>2</sup>; فتم: P<sup>3</sup>; فتم: P<sup>4</sup>; فتم: P<sup>5</sup>; فتم: P<sup>6</sup>.

(7) Loçon adoptée pour me conformer à l'Abriégé des Merveilles. — P<sup>1</sup>: أندومة; P<sup>2</sup>: أندومة; P<sup>3</sup>: أندومة; P<sup>4</sup>: أندومة; P<sup>5</sup>: أندومة; P<sup>6</sup>: أندومة.

(8) أندومة: P<sup>1</sup>; أندومة: P<sup>2</sup>; أندومة: P<sup>3</sup>; أندومة: P<sup>4</sup>; أندومة: P<sup>5</sup>; أندومة: P<sup>6</sup>.

(9) أندومة: P<sup>1</sup>; أندومة: P<sup>2</sup>; أندومة: P<sup>3</sup>; أندومة: P<sup>4</sup>; أندومة: P<sup>5</sup>; أندومة: P<sup>6</sup>.

(10) أندومة: P<sup>1</sup>; أندومة: P<sup>2</sup>; أندومة: P<sup>3</sup>; أندومة: P<sup>4</sup>; أندومة: P<sup>5</sup>; أندومة: P<sup>6</sup>.

(11) أندومة: P<sup>1</sup>; أندومة: P<sup>2</sup>; أندومة: P<sup>3</sup>; أندومة: P<sup>4</sup>; أندومة: P<sup>5</sup>; أندومة: P<sup>6</sup>.

(12) أندومة: P<sup>1</sup>; أندومة: P<sup>2</sup>; أندومة: P<sup>3</sup>; أندومة: P<sup>4</sup>; أندومة: P<sup>5</sup>; أندومة: P<sup>6</sup>.

(13) أندومة: P<sup>1</sup>; أندومة: P<sup>2</sup>; أندومة: P<sup>3</sup>; أندومة: P<sup>4</sup>; أندومة: P<sup>5</sup>; أندومة: P<sup>6</sup>.

(14) أندومة: P<sup>1</sup>; أندومة: P<sup>2</sup>; أندومة: P<sup>3</sup>; أندومة: P<sup>4</sup>; أندومة: P<sup>5</sup>; أندومة: P<sup>6</sup>.

(15) أندومة: P<sup>1</sup>; أندومة: P<sup>2</sup>; أندومة: P<sup>3</sup>; أندومة: P<sup>4</sup>; أندومة: P<sup>5</sup>; أندومة: P<sup>6</sup>.



حصنها فامض إليها واعمل في إصلاحها حتى أنتقل أنا إلى هذه المدينة التي بنيتها فإذا فرغت من إصلاح تلك المدينة فأندف إلى جيشك حتى أصير إليك وأبعد عن مدينتي وأهل بيتي فإني أكره أن تدخل عليّ بالقرب منهم فمضى وجدّ في عمل الإسكندرية الثانية وأهل التّأرج يذكرون أنّ الذي قصدها الوليد بن دومع العليّ<sup>(1)</sup> ثاني الفراعنة وكان سبب قصدها أنّه كانت به علة فوجّه إلى الأقطار ليحمل إليه من مائتها حتى يرى ما يلائمه فوجّه إلى مملكة مصر غلاما فوقف على كثرة خيراتها وحمل إليه من مائتها وألطفها وعاد إليه فعرفه حال مصر فسار إليها في جيش كثيف وكاتب الملكة يحطّطها لنفسه فأجابته وألطفته وشرطت عليه أن يبنى لها مدينة يظهر فيها أيديده وقوّته ويجعلها مهرا<sup>(2)</sup> لها فأجابها وشقّ مصر إلى ناحية الغرب فبعثت إليه أصناف الرياحين والفواكه وخلقت وجوه الدوابّ فمضى إلى الإسكندرية وقد خربت بعد خروج العادية منها فنقل ما كان من حجارها ومعالمها وعمدها ووضع أساس مدينة عظيمة وبعث إليها مائة ألف فاعل وأقام في بنائها مدة وأنفق بجميع ما كان معه من المال وكلّما بنى شيئا خرج من البحر دوابّ فتقلعه فإذا أصبح لم يجد من البناء شيئا فاهتمّ لذلك وكانت حوربا<sup>(3)</sup> قد أنفذت إليه ألف رأس من المعز اللبون ويستعمل ألبانها في مطبخه وكانت مع راع تثق به يراها هناك فكان إذا أراد أن ينصرف عند المساء خرجت إليه من<sup>(4)</sup> البحر جارية حسناء فتتوق نفسه إليها فإذا كلمها شرطت عليه أن تصارعه فإن صرعه كانت له وإن صرعه أخذت من المعزى رأسين فكانت طول الأيام تصرعه وتأخذ الغنم حتى أخذت أكثر من نصفها وتغيّر بأقبيها لشغله بحبّ التجارة عن

<sup>(1)</sup> P<sup>o</sup> : — Cf. Dümec el-Ghulqī : BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>; العولقي : P<sup>o</sup>. — Cf. Basset, *Le mariage de Houris*, R. T. P., 1903, p. 142-146.

<sup>(2)</sup> *Merveilles* : « de rendez-vous ».

حوربا : P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : حوربا : P<sup>o</sup>.

<sup>(3)</sup> P<sup>o</sup> : عند. — Voir plus loin, 5 : 15, p. 86. — Maspero (*Contes*, p. 234) a rapproché cette histoire d'un fragment de conte de l'Égypte ancienne.

رعيتها وتحمل جسمه فتر به صاحبه وسأله عن حاله فأخبره للخمر خوفاً من سطوته فلمس ثياب الراعى وتولى رعية الغنم يوماً إلى المساء فخرجت للجارية وشرطت عليه الشرط فأجابها وصارعها فصرعها وشدها فقالت له إن كان ولا بد من أخذى فسلمى لصاحي الأول فإنه ألطف بي وقد عذبتك مدة فرددتها إليك وقال له سلها عن هذا البنيان الذي تبنيه ويزال من ليلته من يفعل ذلك وهل في ثباته من حيلة فسألها الراعى عن ذلك فقالت إن دواب البحر التي تنزع بنيانكم فقال فهل من حيلة قالت نعم تعملون توابعيت<sup>(1)</sup> من زجاج كثيف بأغطية وتجعلون فيها قوماً يحسنون التصوير ويكون معهم صحف وأنقاص<sup>(2)</sup> وزاد يكفيهم أباماً وتحمل التوابعيت في المراكب بعد ما تشد بالحبال فإذا توسطوا الماء أمروا المصورين أن يصوروا جميع ما يمر بهم ثم ترفع تلك التوابعيت فإذا وقفت على تلك الصور فاعملوا لها أشباهها من صفر أو حجارة أو رصاص وانصبوها قدام البنيان الذي تبنيه من جانب البحر فإن تلك الدواب إذا خرجت ورأت صورها هربت ولم تعد فعرّف الراعى صاحبه ذلك ففعله وتم البنيان وبني المدينة وقال قوم أن صاحب البناء والغنم هو جبرون<sup>(3)</sup> الموثفكي<sup>(4)</sup> كان قصدهم قتل الوليد وإنما أتاهم الوليد بعد حوربا<sup>(5)</sup>

<sup>(1)</sup> Influencé peut-être par l'histoire d'Alexandre, qu'on lira plus loin (S 16), Maqrîzî, ou un intermédiaire, s'écarte du texte de l'*Abrégé des Merveilles*. Dans ce dernier ouvrage, on fait sortir les bêtes de la mer, au moyen de paroles magiques écrites sur un papier, et ce papier est jeté au fond de l'eau pour les attirer. Le but est le même : il s'agit de voir les animaux pour en faire une reproduction exacte. Ibn Khaldûn aurait été heureux, s'il avait connu cette version de l'*Abrégé des Merveilles* (voir plus loin, p. 90, n. 6).

<sup>(2)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : انقاص.

<sup>(3)</sup> BM<sup>o</sup> : حمرون.

<sup>(4)</sup> Cette *nishâh* avait gêné l'éditeur du texte de Bîdâq, qui l'avait sâtée. On la trouve dans Yâqût

(I, p. 258-259) : جبر الموثفكي ; Ibn Duqmîq (V, p. 192-194) : جبرون الموثفكي ; et dans *Meriodi* (p. 138-158) : Gebire, fils de Gesire le Mutaphequien. Tous trois s'étendent sur l'histoire de ce personnage.

Le nom الموثفكي peut s'appliquer à toute ville qui a été détruite ; mais plus spécialement aux localités qui disparurent en même temps que Sodome et Gomorbe (*Coran*, ix, 71 ; *LIII*, 54 ; *LXIX*, 9 ; *Ṭabarî*, I, p. 271, 301, 342-343 ; trad. Zotenberg, I, p. 153 ; *Yâqût*, IV, p. 676 ; *Ducoudrémascar*, *La légende d'Abraham*, R. H. B., XXII, p. 69).

<sup>(5)</sup> P<sup>o</sup> : حوربا ; P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : حوربا ; BM<sup>o</sup> : حروب.



وقهرهم وملك مصر وذكروا أن الأموال التي كانت مع جبيرون<sup>(1)</sup> نفدت كلها في تلك المدينة ولم تتم فأمر الراعي أن يخبر التجارية فقالت إن في المدينة التي خربت ملعبا مستديرا حوله سبعة عمد على رؤسها تماثيل من صفر قيام فقرب كل تماثيل منها ثورا سمينا وألصق العمود الذي تحت من دم الثور وتخره<sup>(2)</sup> بشعر من ذنبه وشيء من سخانة قرونه وأظلافه وقل له هذا قربانك فأطلق لي ما عندك ثم قس من كل عمود إلى الجهة التي يتوجه إليها وجد التمثال مائة ذراع واحفر عند امتلاء القمر واستقامة زحل فإتك تنتهي بعد خمسين ذراعا إلى بلاطة عظيمة فألصقها بمראה الثور واقلعها فإتك تنزل إلى سرب طوله خمسون ذراعا في آخره خزانة مقفلة ومفتاح القفل تحت عتبة الباب خذها وألصق الباب ببقية المرارة ودم الثور وتخره بنخانة قرونه وأظلافه وشعر ذنبه وادخل فإتك يستقبلك صم في عنقه لوح من صفر مكتوب فيه جميع ما في الخزانة خذ ما شئت ولا تعترض ميتنا تحده ولا ما عليه وكذلك بكل عمود وتمثاله فإتك تحدد مثل تلك الخزانة وهذه نواويس سبعة من الملوك وكنوزهم فلما سمع ذلك سربه وامتنله فوجد ما لا يدرك وصفه ووجد من العجائب شيئا كثيرا فتم بناء المدينة وبلغ ذلك حوربا<sup>(3)</sup> فساءها<sup>(4)</sup> وكانت قد أرادت إتعابه وهلاكه بالحيلة ويقال أنه وجد فيها وجد درجا من ذهب مخموما فيه مكحلة زبرجد فيها ذرور أخضر ومعها عرق أحمق من الكحل من ذلك الذرور بالعرق وكان أشيب عاد شابتا واسوت شعرة وأضاء بصره حتى يدرك الروحانيين ووجد تماثلا من ذهب إذا أظهر غجت السماء وأمطرت ومثال غراب من حجر إذا سئل عن شيء صوت وأجاب عند ووجد في كل خزانة عشر أججوات فلما فرغ من بناء المدينة

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup> : حمرون ; BM<sup>1</sup> : جبيرون .

<sup>(2)</sup> Sur ces fumigations avec du poil de bêtes diverses, voir plus haut, chap. II, § 26; Livre des

Perles enfouies, Index, au mot Poil, p. 246.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : حوربا .

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : فسالها .

وَجَدَ إِلَى حُورِيَا<sup>(1)</sup> يَحْتَمِلُ عَلَى الْقَدُومِ إِلَيْهِ خَمَلْتِ إِلَيْهِ فَرِشًا فَأَخْرَا لِيَبْسُطَهُ فِي الْمَجْلِسِ الَّذِي يَجْلِسُ فِيهِ وَقَالَتْ لَهُ أَقْسَمُ جَيْشِكَ أَنْ لَنَا فَأَنْفِذْ إِلَيَّ ثَلَاثَةً حَتَّى إِذَا بَلَغْتَ ثَلَاثَ الطَّرِيقِ فَأَنْفِذِ الثَّلَاثَ الْآخَرَ فَإِذَا جَزَتْ نِصْفَ الطَّرِيقِ فَأَنْفِذِ الثَّلَاثَ الْبَاقِي لِيَكُونُوا مِنْ وَرَائِي لَمَّا يَرَانِي أَحَدٌ إِذَا دَخَلْتَ عَلَيْكَ وَلَا يَكُونُ عِنْدَكَ إِلَّا صَبِيَّةٌ تَتَّقِي بِهِمْ يَخْدُمُونَكَ فَإِنِّي أُوَافِيكَ فِي جِوَارِ تَكْفِيكِ لِحُدُومَةٍ وَلَا احْتِسَمَهُنَّ فَفَعَلَ وَأَقَامَتْ تَحْمِلُ إِلَيْهِ لِلْجِهَازِ وَالْأَمْوَالِ حَتَّى عَلِمَ بِمَجِيئِهَا فَوَجَدَ إِلَيْهَا ثَلَاثَ جَيْشِهِ فَعَمِلَتْ لَهُمُ الْأَطْعِمَةَ وَالْأَشْرِبَةَ الْمَسْمُومَةَ وَأَنْزَلَهَا جِوَارِيهَا وَحَسَمَهَا وَقَدَّمُوا إِلَيْهِمُ الْأَطْعِمَةَ وَالْأَشْرِبَةَ وَالطَّيِّبَ وَأَنْوَاعَ اللَّهْوِ فَلَمَّا يَصْبَحُ مِنْهُمْ أَحَدٌ حَيًّا وَسَارَتْ فَلَقِيهَا الثَّلَاثُ الْآخَرَ فَفَعَلَتْ بِهِ مِثْلَ ذَلِكَ وَجِي تَوَجَّهَ إِلَيْهِ أَنَّهَا أَنْفَذَتْ جَيْشَهُ إِلَى قَصْرِهَا وَمَمْلَكَتِهَا يَحْفَظُونَهَا وَصَارَتْ حَتَّى دَخَلَتْ عَلَيْهِ فِي وَظَنُهَا وَجِوَارِيهَا فَتَنَخَّضَتْ ظَنُورًا فِي وَجْهِهِ نَفْخَةً بَهَّتْ إِلَيْهَا وَرَشَّتْ عَلَيْهِ مَاءً كَانَتْ مَعَهَا فَارْتَعَدَتْ أَعْضَاؤُهُ وَقَالَ مِنْ ظَنَنْتُ أَنَّكَ يَغْلِبُ النِّسَاءَ فَقَدْ كَذَبْتَهُ نَفْسُهُ وَغَلِبْتَهُ النِّسَاءَ ثُمَّ إِنَّهَا فَصَدَتْ عُرُوقَهُ وَقَالَتْ دَمَاءُ الْمَلُوكِ شِفَاءٌ وَأَخَذَتْ رَأْسَهُ وَوَجَّهَتْ بِهِ إِلَى قَصْرِهَا وَنَصِيئَتَهُ عَلَيْهِ وَحَوَّلَتْ تِلْكَ الْأَمْوَالِ إِلَى مَدِينَةِ مَنْفٍ وَبَنَتْ مَنَارًا بِالْإِسْكَانْدَرِيَّةِ وَزَيَّرَتْ عَلَيْهِ اسْمَهَا وَاسْمَهُ وَمَا فَعَلَتْ بِهِ وَتَأْرِيحَ الْوَقْتِ فَلَمَّا بَلَغَ خَيْرَهَا الْمَلُوكِ هَابُوهَا وَأَطَاعُوهَا وَهَادُوهَا وَعَمِلَتْ بِمِصْرَ عَجَائِبَ كَثِيرَةً وَبَنَتْ عَلَى حُدُودِ مِصْرٍ مِنْ نَاحِيَةِ النُّوبَةِ حَصْنًا وَقَمِطْرَةَ يَجْرِي مَاءُ الْفَيْدِلِ مِنْ تَحْتِهَا وَاعْتَلَّتْ فَغَلَدَتْ ابْنَتَهُ عَمَّهَا دَلِيْفًا<sup>(2)</sup> بِنْتُ مَامُونٍ<sup>(3)</sup> وَمَاتَتْ

[7] وَقَالَ ابْنُ خُرْدَادْبِهِ<sup>(4)</sup> رَوَى أَنَّ الْإِسْكَانْدَرِيَّةَ بَنِيَتْ فِي ثَلَاثِمِائَةِ سَنَةٍ وَأَنَّ أَهْلَهَا مَكَّتُوا سَبْعِينَ سَنَةً لَا يَمْشُونَ فِيهَا بِالنَّهَارِ إِلَّا بِخُرْقِ سُودٍ مَخَافَةَ عَلَى

<sup>(1)</sup> حوربا : BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> ; حوربا : P<sup>1</sup>.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup> : دليفة ; BM<sup>1</sup> : دليفة ; P<sup>2</sup> : دليفة ; BM<sup>2</sup> : دليفة.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : مامون.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup> : جردادبه. — Ce texte d'Ibn Khurdadbeh

(p. 160) se lit dans Ibn Rusteh (p. 80). — Cf. Yaqut, I, p. 260; Les Dequie, V, p. 122; C. I. A., Égypte, I, p. 484, n. 1 (où l'on trouve les traditions relatives au Phare); — voir plus loin, dans ce chapitre, § 15; et chap. XII, § 1; et chap. XXIV.



أبصارهم من شدة بياض حيطانها ومنازلها العجيبة على سرطان زجاج في البحر  
وأقد كان فيها سوى أهلها ستمائة ألف من اليهود خول لأهلها  
[8] وقال ابن وصيف شاه<sup>(1)</sup> وكانت العمارة ممتدة في رمال رشيد<sup>(2)</sup>  
والإسكندرية إلى برقة فكان الرجل يسير في أرض مصر فلا يحتاج إلى زاد  
لكثرة الغواص والخيرات ولا يسير إلا في ظلال تستقره من حرّ الشمس وعمل  
الملك صا بن قبطيم في تلك البحاري قصورا وغرس فيها غروسا وساق إليها من  
النيل أنهارا فكان يسلك<sup>(3)</sup> من الجانب الغربي إلى حدّ المغرب في عمارة متصلة  
فلما انقضى أولئك القوم بقيت آثارهم في تلك البحاري وخربت تلك المنازل  
وباد أهلها ولا يزال من دخل تلك البحاري يحكى ما رآه فيها من الآثار والعجائب  
[9] وقال ابن عبد الحكم<sup>(4)</sup> وكان الذي بنى الإسكندرية وأسس بناءها ذو  
القرنين الرومي واسمه الإسكندر وبه سُميت الإسكندرية وهو أول من عمل  
الوشى وكان أبو أول القياصرة وقيل إنه رجل من أهل مصر اسمه مرزبان<sup>(5)</sup> بن  
مرزبه<sup>(6)</sup> اليوناني من ولد يونان بن يافث بن نوح صلعم وقيل كان من أهل  
لوبية كورة من كور مصر الغربية وقال ابن لهيعة وأهلها الروم ويقال هو رجل  
من حمير قال تبع<sup>(7)</sup>

<sup>(1)</sup> *Mercelles*, p. 282. — Cf. plus loin, chap. xx, § 1.

<sup>(2)</sup> BM<sup>1</sup>: شديد.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: ملك.

<sup>(4)</sup> On lit ce texte d'Ibn 'Abd el-Hakam (p. 32) dans Ibn Duqmaïq (V, p. 119). — Cf. KHALID-OSMAN, p. 190, 220.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>: مرزبان; manque dans BM jusqu'à لوبية; P<sup>2</sup>: مرزبان. — Dans *Création* (III, p. 81; texte ar., p. 79): مرزبان بن محزنة.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>: مرزبه; P<sup>2</sup>: مرزبه.

<sup>(7)</sup> Ces vers se trouvent dans le *Diwan* d'Umayyah ibn Abi'l-Qalî (éd. Schulthess, p. 47), et sont cités sous ce nom par des auteurs énumérés dans POWERS, *The poems of Umayya*, M. F. O., V, 6, p. 175.

L'auteur de ces vers serait, d'après BIRUNI (p. 40-

51) أسعد بن عمرو بن ربيعة بن مالك بن صبيح:

ابن عبد الله بن زيد بن ياسر بن ناعم الحميري.

Or, d'après Tabari (I, p. 684, 906-908), qui les cite dans une poésie de 23 vers, leur auteur serait précisément le successeur de l'oncle donné par

Biruni (ناشر النعم - ياسر انعم - ياسر بن ناعم) de

*Création*, III, p. 178-179): il le nomme: تيمان أسعد أبو كريب بن ملكي كريب تبع بن زيد بن عمرو بن تبع وهو ذو الأذهار بن أبرهة تبع ذي المنار ابن البراءش بن قيس بن صيفي بن سما.

قد كان ذو القرنين جدّي مسلماً ملكاً تدين له الملوك ومحسداً<sup>(1)</sup>  
 بلغ<sup>(2)</sup> المغارب والمشارق بمتقى أسباب علم من حكم مرشد  
 فرأى مغيب الشمس عند غروبها<sup>(3)</sup> في عين ذي خلب وثأماً حرمداً

ويروى قد كان ذو القرنين قبلي<sup>(4)</sup> مسلماً وحدثني عثمان بن صالح حدثني عبد  
 الله بن وهب عن عبد الرحمن بن زياد بن أنعم عن سعد بن مسعود التميمي  
 عن شخصين<sup>(5)</sup> من قومه قالوا كنا بالإسكندرية فاستطلنا يومنا فقلنا لو اطلقنا  
 إلى عقبة بن عامر تحدث عنده فانطلقنا إليه فوجدناه جالساً في داره فأخبرناه  
 إنّنا استطلنا يومنا فقال وأنا مثل ذلك إنّما خرجت حين استطلتة ثمّ أقبل  
 علينا فقال كنت عند رسول الله صلعم أخدمه فإذا أنا برجال من أهل الكتاب  
 معهم مصاحف أو<sup>(6)</sup> كتب فقالوا استأذن لنا على رسول الله صلعم فانصرفت  
 إليه فأخبرته بمكانهم فقال رسول الله صلعم ما لي ولهم يسألوني عتاً لا أدري  
 إنّما أنا عبد لا علم لي<sup>(7)</sup> إلا ما علمني ربي ثمّ قال ابلغني وضوءاً فتوضأ ثمّ قام إلى  
 مسجد بيته فركع ركعتين فلم ينصرف حتى عرفت السرور في وجهه والمشر ثمّ  
 انصرف فقال أدخلهم ومن وجدت بالباب من أصحابي فأدخله قال فأدخلتهم فلما  
 دفعوا إلى رسول الله صلعم قال لهم إن شئتم أخبرتكم عتاً أردتم أن تسألوني  
 قبل أن تتكلموا وإن أحببتكم تكلمتم وأخبرتكم قالوا بل أخبرنا قبل أن نتكلم قال  
 جئتم تسألوني عن ذي القرنين<sup>(8)</sup> وسأخبركم كما تجدونه مكتوباً عندكم إن أول

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup>: محسد; BM, BM, P<sup>2</sup>: محسد. Ibn 'Abd el-Hakam: محسد. — Biruni: محسد. — غير معبد. — Id. dans Râz (Tafsîr, V, p. 510), mais معبد.

<sup>(2)</sup> Tabari: ملك.

<sup>(3)</sup> Dans Lîda (IV, p. 125) et Tâj (II, p. 335), où l'on trouve ce vers: مسائها. — Biruni donne — خلب au lieu de هند, et حنّ au lieu de خلب. Dans Biruni et Râz (Thémistichè précédent): أسباب

ملك بن كريم سيد.

<sup>(4)</sup> Version de Tabari, Biruni et Râz.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>: شخصين.

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup>: و. — On cite ce texte dans Serâf, I, p. 40 (بناء الإسكندرية).

<sup>(7)</sup> BM<sup>1</sup>: إلى.

<sup>(8)</sup> Sur cette tradition, cf. DECOUVERAUX, *La légende d'Alexandre*, R. H. R., VI, p. 112.



أمره أنه غلام من الروم أعطى ملكا فسار حتى أتى ساحل البحر من أرض مصر فابتدى عنده مدينة يقال لها الإسكندرية فلما فرغ من بنائه أتاه ملك فعرج به حتى استقله فرفعه فقال انظر ما تحتك فقال أرى مدينتي وأرى مدائن معها ثم عرج به فقال انظر فقال قد اختلطت مدينتي مع المدائن فلا أعرفها ثم زاد فقال انظر فقال أرى مدينتي وحدها ولا أرى غيرها قال له الملك إنما تلك الأرض كلها والذي ترى يحيط بها هو البحر وإنما أراد رتبك أن يريك الأرض وقد جعل لك سلطانا فيها وسوف يعلم الجاهل ويتبنت العالم فسار<sup>(1)</sup> حتى بلغ مغرب الشمس ثم سار حتى بلغ مطلع الشمس ثم أتى السدين وبعث جبلان ليمان يزلق عنهما كل شيء فبنى السدة ثم جاز بأجوج ومأجوج فوجد قوما وجوههم وجوه الكلاب<sup>(2)</sup> يقاتلون بأجوج ومأجوج ثم قطعهم فوجد أمة قصارا يقاتلون القوم الذين وجوههم وجوه الكلاب ووجد أمة من الغرابيق يقاتلون القوم القصار ثم مضى فوجد أمة من الحيات تلتقم الحية منها الحصرة العظيمة ثم أفضى إلى البحر المديير بالأرض فقالوا نشهد أن أمره هكذا كما ذكرت وإنما سجده هكذا<sup>(3)</sup> في كتابنا وعن خالد بن معدان الكلابي<sup>(4)</sup> أن رسول الله صلعم سئل عن ذى القرنين فقال ملك مسح الأرض من تحتها بالأسباب قال خالد وسمع عمر ابن الخطاب رضى رجلا يقول يا ذا القرنين فقال اللهم غفرا أما رضىم أن تسموا بالأنبياء حتى تسمى بالملائكة<sup>(5)</sup> وقال قتادة عن الحسن كان ذو القرنين ملكا وكان رجلا صالحا وإنما سمي ذا القرنين أن<sup>(6)</sup> عليا رضى سئل عن ذى القرنين<sup>(7)</sup>

<sup>(1)</sup> BM, BM, P<sup>o</sup> : فسار.

<sup>(2)</sup> Voir *Mercelles*, p. 56. Dans la note 3, M. Carré de Vaux renvoie à *Quarwāl* (I, p. 108), et, dans le *Roman d'Alexandre*, à l'épisode des Cynocephales. Cf. en outre *Mustafaf*, II, p. 339; *FARRAS*, *Relations*, I, p. 168.

<sup>(3)</sup> BM, BM : سجدها هكذا.

<sup>(4)</sup> Voir ce récit dans *Création*, III, p. 81.

*Mémoires*, t. XLVI.

<sup>(5)</sup> On retrouvera plus loin (chap. vii, § 8) cette tradition, dans des termes un peu différents, donnée d'après el-Jihiz.

<sup>(6)</sup> P<sup>o</sup> : لاني. — Cette conjonction ne serait pas compréhensible, si nous n'avions le texte d'Ibn 'Abd el-Hakam (p. 34-35). Mas'ūdī a supprimé l'infini et le verbe *Ja* dont elle dépendait.

<sup>(7)</sup> Ces trois mots manquent dans BM, BM, P<sup>o</sup>.

فقال لم يكن ملكا ولا نبيا ولكن كان عبدا صالحا أحب الله فأحبته الله وسمح  
 لله فنجحه الله بعنه الله عتر وجل إلى قومه فضربوه على قرنه فأت فأحياء الله  
 ثم بعته إلى قومه فضربوه على قرنه فأت فسقى ذا القرنين<sup>(1)</sup> ويقال إنما سقى ذا  
 القرنين لأنه جاوز قرن الشمس من المغرب والمشرق<sup>(2)</sup> ويقال إنما سقى ذا القرنين  
 لأنه كان له غدبرتان من رأسه من شعر يطأ فيهما<sup>(3)</sup> وقيل بدل كان له قرنان  
 صغيران تواربهما العمامة<sup>(4)</sup> وعن ابن شهاب إنما سقى ذا القرنين لأنه بلغ قرن  
 الشمس من مغربها وقرن الشمس من مطلعها وعن عبد الله بن عمرو بن العاص  
 أنه قال<sup>(5)</sup> كان أول شأن الإسكندرية أن فرعون اتخذ بها مصانع ومجالس وكان  
 أول من عمرها وبني فيها فلم تنزل على بنائه ومصانعه ثم تداولها الملوك ملوك  
 مصر بعده فبنت دلوكة ابنة زتا<sup>(6)</sup> منارة الإسكندرية ومنارة بوقير بعد فرعون  
 فلما ظهر سليمان بن داود عم على الأرض اتخذ بها مجلسا وبني فيها مسجدا ثم  
 إن ذا القرنين ملكها فهدم ما كان من بناء الملوك والفرعنة وغيرهم إلا بناء  
 سليمان لم يهدم ولم يغيره وأصلح ما كان رت مند وأقر المنارة على حالها ثم  
 بنى الإسكندرية من أولها بناء يشبه بعضه بعضا ثم تداولتها الملوك بعده  
 من الروم وغيرهم ليس من ملك إلا يكون له بها بناء يصعد<sup>(7)</sup> بالإسكندرية  
 يعرف به وينسب إليه قال ابن لهيعة وبلغني أنه وجد بالإسكندرية حجر

<sup>(1)</sup> Cf. les Basmals, p. 13; Création, III, p. 82.

<sup>(2)</sup> Cf. *Thimâr el-Qulûb*, p. 223-226; Bisetî, p. 36-37; plus loin, chap. VII, 56.

<sup>(3)</sup> Cf. *Prairies*, II, p. 249; *Thimâr el-Qulûb*; Ibn Badrân.

<sup>(4)</sup> Cf. Basset, *Les cornes d'Alexandre*, B. T. P., 1908, p. 72.

Voir encore sur le surnom de Dhûl-Qarnain : les *Qurnain*, p. 26; *Prairies*, I, p. 126; *Tasâliq*, trad. Zotenberg, I, p. 518; les Basmals, p. 6; *As'ûl-Finâ*, I, p. 41; *Carrosses*, *Essâi*, II, p. 76; les articles de

Hodsob, Beer, Flügel, Frankel, in *Z. D. M. G.*, IX, p. 214-223, 785-797; XLV, p. 324; Basset de Méryard, *Surveys*, p. 108; LUDZANSKI, *Zur d. ar. Alexander-geschichten*, Z. A., VIII, p. 263-312; GOLDSTEIN, *Ueber Doolitel*, W. Z. K. M., XIII, p. 325; ARAB, *Prolegomenes*, J. A., 1911, I, p. 270; *Merveilles*, p. XXI; MAQRIZI, I. F., I, p. 218, n. 8.

<sup>(5)</sup> Voir ce texte dans les *Drôziq*, V, p. 121; *Surtî*, I, p. 41.

<sup>(6)</sup> P<sup>a</sup> : رما; BM<sup>a</sup>, P<sup>a</sup> : زتا.

<sup>(7)</sup> Ibn 'Abd el-Hakam : رصع.



مكتوب فيه أنا شداد بن عاد وأنا الذي نصب العباد وحيد الأحياد<sup>(10)</sup>  
وسد<sup>(11)</sup> بذراع الواد بنيتهاً إذ لا شيب ولا موت وإذا الحجارة في اللين مثل  
الطين

[10] وفي رواية وكنزت في البحر كنزاً على اثنى عشر ذراعاً لن يخرج أحد حتى  
تخرج أمة محمد صلعم

[11] قال<sup>(12)</sup> ابن لهيعة والأحياد<sup>(13)</sup> كالمغار

[12] وقال أبو علي القالي<sup>(14)</sup> في كتاب الأمل وأشد ابن الأعرابي وغيره

<sup>(10)</sup> Telle est la leçon d'Ibn 'Abd el-Hakam.

BM<sup>1</sup>: حنيد الاجناد; P<sup>1</sup>: حنيد الاحباد; P<sup>2</sup>: حنيد الاحباد; BM<sup>2</sup>: حنيد الاحباد.

J'ai adopté dans le deuxième volume (p. 137-138) جند الأجناد. d'après Yāqūt (I, p. 258; IV, p. 966), Ibn Duqmāq: Græfe avait fait de même (*Das Pyramidenkapitel*, p. 28). Suyūṭī (I, p. 41) offre aussi cette leçon, et le commentaire qu'il en fournit ne permet pas de correction: قال ابن لهيعة: والأجناد بلا عداد. Dans la deuxième citation, Græfe (p. 29) avait lu حنيد الأحياد, mais laissé la traduction en blanc. Dans une note (p. 92), M. Fischer avait dit: «Der die Heere ausbildet»; vgl. die Lex. Tab., I, 2750, 9 f., und besonders Maqq., I, 214, 1: وعقد الالوية وجند الاجناد ورفع العواد واوقى الالواد.»

Dans une brochure plus récente (*Zum Verständnis des Makrûs*, Berlin, 1913, p. 8), M. Paul Schwarz est revenu sur cette question: «Das überlieferte الجند الاحباد bezeichnet H. Prof. Fischer als »ganz dunkel«. Das von ihm als Ersatz ins Auge gefasste الجند الاجناد ist, wie er selbst bemerkt, durch die Glosse 29, 4 ausgeschl. und ausgeschlossen. So möchte ich vorschlagen die الأعناد -der

in Bereitschaft stellt die Vorräte», الاحناد ist als Plural von حنيد belegt und passt gut zu دفاثي, das nicht bloss Schätze, sondern auch Vorräte bedeutet.»

J'avoue que ces deux mots m'ont aussi embarrassé: il est clair en tout cas que جند الاجناد doit être abandonné. La leçon adoptée ici peut à la grande rigueur s'expliquer, bien que n'offrant pas une entière satisfaction. Le mot حنيد, pluriel احباد, signifie la partie saillante d'une chose, d'une montagne notamment: on l'appliquerait ici à l'entrée en saillie de ces cavernes-tombes (7). C'est de la même façon, au fond, que les Arabes appelleront les tombeaux des rois, dans la vallée de Thèbes, *Bâb ou Bâbâ el-mulûk* (Quarzenix, *Mémoires*, I, p. 251-253). J'hésite à adopter la correction proposée par M. Schwarz.

Voir une inscription semblable, plus développée, dans *Presiries*, II, p. 421 (plus loin, § 16); une autre, dans Yāqūt (I, p. 257-258), attribuée à محمد بن شداد.

<sup>(11)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: سد.

<sup>(12)</sup> Ibn 'Abd el-Hakam, p. 26.

<sup>(13)</sup> P<sup>1</sup>: الاحباد; P<sup>2</sup>: الاجناد; BM<sup>1</sup>: الاحباد.

<sup>(14)</sup> P<sup>1</sup>: عمد العال; BM<sup>1</sup>: العال; BM<sup>2</sup>: العالقي. — On lit ce passage dans Paris, 4236, f. 63 b.

Cf. *Mardiçid*, IV, p. 63; Geay, *Writers in the Khitât*, J. R. A. S., 1902, p. 108, 117. — Pour tout ce passage, voir *Léide* (XIV, p. 42-43) et *Tâj* (VIII, p. 64), où les vers suivants se trouvent cités.

[رجز]

نصألى<sup>(1)</sup> عن السنين كم لى  
فقلت لو هرت غير للصل<sup>(2)</sup>  
أو هر سوح زمان الفطخل<sup>(3)</sup> لو أتى أوتيت علم للصل  
وعشت<sup>(4)</sup> دهرنا زمن الفطخل لكنت رهين<sup>(5)</sup> هرم أو قتل

[13] وفي رواية

علم سليمان كلام الفحل<sup>(6)</sup> أهام كان الحمر مثل السوحل

وقال آخر زمن الفطخل إذ السلام<sup>(7)</sup> رطاب<sup>(8)</sup> وعندهم أن زمن الفطخل زمان كان بعد<sup>(9)</sup> الطوفان عظم فيد للخصب وحسنت أحوال أهله وقال بعضهم زمن الفطخل زمن لم يخلف بعد وقوله علم للصل للصل ما لا يسمع صوته من الحيوان وهذا الرجز لرؤبة بن العجاج بن رؤبة بن لبيد<sup>(10)</sup> بن صخر بن كثيف بن حتى بن بكر بن ربيعة بن سعد بن مالك بن سعد بن زيد مناة بن تميم وذلك أنه ورد ماء لعكل فرأى فتاة فأعجبته فخطبها فقالت أرى<sup>(11)</sup> سنا فهل من مال قال نعم قطعة من إبل قالت فهل من ورق<sup>(12)</sup> قال لا قالت يا آل عكل أكبرا أم<sup>(13)</sup> إمعارا فقال رؤبة

<sup>(1)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: دسلى.

<sup>(2)</sup> BM<sup>1</sup>: للصل.

<sup>(3)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>, P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, insèrent ici *رواية* : وفي رواية : et les quatre derniers hémistiches sont placés dans l'ordre suivant : C-A-D-B.

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup>: هسب.

<sup>(5)</sup> *Lisân et Tôj*: كنت رهين; *Jihiz (Hayawân)*, VI, p. 36: صرت رهين.

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup>: اللحل. — L'hémistiche suivant ne se trouve pas dans *Lisân et Tôj*.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>: الاسلام; BM<sup>1</sup>: السلاب.

<sup>(8)</sup> BM<sup>1</sup>: مصاب; P<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: اصاب. — Voir plus loin, chap. XI, § 10.

<sup>(9)</sup> BM<sup>1</sup>: قبل.

<sup>(10)</sup> A partir d'ici la généalogie donnée par l'*Agâlî* est différente (2<sup>e</sup> édit., XXI, p. 57): رؤبة بن حنيفة: ابن مالك بن قدامة بن أسامة بن لهرت بن هون ابن مالك بن سعد بن زيد مناة بن تميم.

<sup>(11)</sup> BM<sup>1</sup>: لى.

<sup>(12)</sup> Le mot ورق est souvent opposé à هين avec le sens de monnaie d'argent (cf. *Traité des monnaies*, apud *Biblioth. des Arabisants*, I, p. 38, note; Cassava, traduction de Maqrîzî, 3<sup>e</sup> partie, p. 51, 321). Il est curieux de le voir ici en opposition avec مال (troupeaux) avec le sens probable d'*espèces monnayées*.

<sup>(13)</sup> P<sup>1</sup>: و; P<sup>2</sup>: والا; BM<sup>1</sup>: او.



لَمَّا أَزْدَرَتْ نَقْدِي<sup>(1)</sup> وَقَلَّتْ إِهْبِلِي تَأَلَّفَتْ وَاتَّصَلَتْ بِعَكَلِ  
حَطَلِي<sup>(2)</sup> وَهَرَّتْ رَأْسَهَا تَسْتَبِلِي تَسَأَلُنِي عَنِ السَّنَنِ كَمْ لِي  
فَقَلَّتْ لَوْ هَرَّتْ هَرَّ الْفَحْلِ<sup>(3)</sup> أَوْ هَرَّ نَوْحَ زَمَنِ الْفَحْلِ  
وَالْحَرَّ مَبْتَلًا كَطَلِي الْوَحْلِ<sup>(4)</sup>

## وفي رواية

لَوْ أَتَى أُوَيْمَيْتُ<sup>(5)</sup> عَمَّ لِلْحَكْلِ عَمَّ سَلِيمَانُ كَلَامَ الْفَحْلِ<sup>(6)</sup>

[14] وَسَأَلْتُ<sup>(7)</sup> أَبَا بَكْرٍ بِنِ دَرِيدٍ عَنِ زَمَنِ الْفَحْلِ فَقَالَ تَزْعَمُ الْعَرَبُ أَنَّهُ زَمَانٌ  
كَانَتْ فِيهِ الْحِجَارَةُ رَطْبِيَّةً

[15] قَالَ ابْنُ عِمْدٍ لِلْحَكْمِ<sup>(8)</sup> وَيُقَالُ أَنَّ الَّذِي بَنَى الْإِسْكَانْدَرِيَّةَ شَدَادُ بْنُ عَادٍ  
وَأَلَّهُ أَعْلَمُ وَكَانَتْ الْإِسْكَانْدَرِيَّةُ ثَلَاثَ مَدَنٍ بَعْضُهَا إِلَى جَنْبِ بَعْضٍ مَتَّةً<sup>(9)</sup> وَفِي  
مَوْضِعِ الْمَفَارَةِ وَمَا وَالِهَا وَالْإِسْكَانْدَرِيَّةُ وَفِي مَوْضِعِ قَصْبَةِ الْإِسْكَانْدَرِيَّةِ الْيَوْمِ  
وَنَقِيطَةَ<sup>(10)</sup> وَكَانَ عَلَى كُلِّ وَاحِدَةٍ مِنْهُنَّ سَوْرٌ وَسُورٌ مِنْ خَلْفِ ذَلِكَ عَلَى الثَّلَاثِ  
مَدَنٍ يَحِيطُ بِهِنَّ جَمِيعًا وَقِيلَ كَانَ عَلَى الْإِسْكَانْدَرِيَّةِ سَبْعَةٌ حِصُونٍ مَنِيْعَةٌ

<sup>(1)</sup> فقري : P<sup>2</sup> : نوزي : P<sup>1</sup>.

<sup>(2)</sup> BM<sup>1</sup> : الحطلي. — Cet hémistiche ne se trouve pas dans *Linda ni Tadj*. — On le lit, ainsi que le précédent, dans Jāhiz (*Hayawān*, VI, p. 35) :

تعلقت واتصلت بعكَل

حصن وهرت رأسها تستبلي

<sup>(3)</sup> BM<sup>1</sup> : الحفلي. — On lit cet hémistiche dans Jāhiz (*Hayawān*, IV, p. 6) :

<sup>(4)</sup> On lit les deux derniers hémistiches dans Jāhiz (*Hayawān*, IV, p. 67), qui les rapporte à el-Ajjāj ou à Ribhah. Pour le commentaire, lire encore la page suivante.

<sup>(5)</sup> BM<sup>1</sup> : لو ائبت عم. — On trouve ce vers dans Jāhiz (*Hayawān*, IV, p. 3) :

أو ائلي : (IV, p. 8) ; لو كنت عهبت كلام الحفل

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup> : الحفل.

<sup>(7)</sup> El-Qill (Paris, 4236, f° 63 b).

<sup>(8)</sup> On lit ce texte d'Ibn 'Abd el-Hakam (p. 36), dans Ibn Duqmāq (V, p. 121-122), Suyūṭī (I, p. 41).

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup> : منية ; BM<sup>1</sup> : منه ; BM<sup>2</sup> : مته. — Sic, dans Ibn 'Abd el-Hakam et P<sup>1</sup> ; manque dans Ibn Duqmāq, Suyūṭī. — S'agit-il d'un Ménas qui a donné son nom au quartier du Phare (الغاروس) dans *Hist. Patr.*, *Patr. or.*, V, p. [286] 32 ? Un certain Ménas était gouverneur d'Alexandrie à l'époque de la conquête musulmane (Maszeno et Wier, *Mémoires*, I, p. 12). Nous allons voir une ligne plus bas Nicetas.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup> : نقيطية ; BM<sup>1</sup> : نقيطة ; manque dans Ibn Duqmāq ; لنقيطة, dans Suyūṭī. Nous savons par ailleurs que le nom de Nicetas fut donné à un bassin proche du canal d'Alexandrie (Maszeno et Wier, *Mémoires*, p. 80 ; cf. *B. I. F.*, XII, p. 48). — Une autre transcription du nom de Nicetas, نقيما, renforce la présente interprétation (VAN BRACHEN, *Inscr. ar. de Syrie*, M. I. E., III, p. 493, n. 2).

وسبعة خنادق<sup>(1)</sup> قال وإن ذا القرنين لما بنى الإسكندرية رخمها بالرخام الأبيض جدرانها وأرضها فكان لباسهم فيها السواد والخمرة فمن قبل<sup>(2)</sup> ذلك لمس الرهبان السواد من تصوع بياض الرخام ولم يكونوا يسرجون فيها بالليل من بياض الرخام وإذا كان القمر أدخل الرجل الذي يخيط بالليل في ضوء القمر<sup>(3)</sup> مع<sup>(4)</sup> بياض الرخام الخيط في ثقب<sup>(5)</sup> الإبرة ويقال بنيت الإسكندرية في ثلاثمائة سنة وسكنت ثلاثمائة سنة<sup>(6)</sup> وخربت ثلاثمائة سنة<sup>(7)</sup> ولقد مكثت سبعين سنة ما يدخلها أحد إلا وعلى بصرة خرقه سوداء من بياض حصنها<sup>(8)</sup> وبلاطها ولقد مكثت سبعين سنة ما يستسرج<sup>(9)</sup> فيها قال<sup>(10)</sup> وكانت الإسكندرية بيضاء تضيء بالليل والنهار وكانوا إذا غربت الشمس لم يخرج أحد منهم من بيته ومن خرج اختطف وكان منهم راع يرى على شاطئ البحر فكان يخرج من البحر شيء فيأخذ من غممه فكمن له الراعي في موضع حتى خرج فإذا جارية فتشبتت<sup>(11)</sup> بشعرها وما نعتت عن<sup>(12)</sup> نفسها فقوى عليها فذهب بها إلى منزله فأدست بهم فرأتهم لا يخرجون بعد غروب الشمس فسألتهم فقالوا من خرج منا اختطف فهيات لهم الطلسمات فكانت أول من وضع الطلسمات بمصر في الإسكندرية وقيل كان الرخام قد تخر لهم حتى يكون من بكرة النهار بمنزلة العجين فإذا انتصف النهار اشتد

<sup>(1)</sup> Sur les fortifications d'Alexandrie, cf. J. Maspero, *Organisation militaire de l'Égypte byzantine*, p. 35 et seq.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: أجل. — Voir plus haut, p. 78, et plus loin, chap. xii, § 1, et chap. xxiv.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>: صور القمر. — On lit ce passage dans Yâqût (I, p. 260).

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: في.

<sup>(5)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>, P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: حجر: Ibn 'Abd el-Hakam: ريس; manque dans Ibn Duqmâq, où un bourdon rend la phrase incompréhensible.

<sup>(6)</sup> Ibn el-Faqih (p. 70), dans ce texte, remplace cette proposition par خربت نورها ثلث سنين.

<sup>(7)</sup> Ce passage se trouve dans Sertîl, I, p. 42 (بناء الإسكندرية); cf. plus haut, p. 78, § 7, et plus loin, chap. xii, § 1.

Le P. Lammens a montré combien les auteurs arabes aiment la symétrie dans les chiffres (*L'âge de Mahomet, J. A.*, 1911, I, p. 219-220).

<sup>(8)</sup> Ibn Duqmâq: حصنها.

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup>: سرج.

<sup>(10)</sup> On lit la fin de ce passage dans Ibn el-Faqih (p. 71-72).

<sup>(11)</sup> P<sup>1</sup>: فنشبت: P<sup>2</sup>: فمشبت: BM<sup>1</sup>: فمشبت: BM<sup>2</sup>: فمشبت. — Voir plus haut, p. 75, § 6.

<sup>(12)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> et Ibn Duqmâq.



[16] وقال المسعودي<sup>(1)</sup> ذكر جماعة من أهل العلم أن الإسكندر المقدوني<sup>(2)</sup> لما استقام ملكه في بلاده سار حتى يجتار أرضاً صحبحة الهواء والتربة والماء حتى انتهى إلى موضع الإسكندرية فأصاب فيها أثر بنيان وعمدا كثيرة من الرخام وفي وسطها عمود عظيم عليه مكتوب بالقلم المسند<sup>(3)</sup> وهو القلم الأول من أقلام حمير وملكه عاد أنا شداد بن عاد شددت بساعدى الواد<sup>(4)</sup> وقطعت عظيم العماد وشوائع للجمال والأطواد وبنيت إرم ذات العماد التي لم يخلق مثلها في البلاد وأردت أن أبني هنا مدينة كإرم وأنقل إليها كل ذي قدم وكرم من جميع العشائر والأمم وذلك إذ لا خوف ولا هرم ولا اهتمام ولا سقم فأصابني ما أعجزني وعمّا أردت قطعني<sup>(5)</sup> ومع وقوعه طال همي وشجى وقد نومي وسكني فارتحلت بالأمن<sup>(6)</sup> عن داري لا لقهر ملك جبار ولا لخوف جيش جرّار ولا عن رغبة<sup>(7)</sup> ولا عن صغار ولكن لتمام المقدار وانقطاع الآثار وسلطان العزيز للجبار فمن رأى أثرى وعرف خمري وطول عمري ونفاذ بصري وشدة حدري فلا يغتمر بالدنيا بعدى فإنها<sup>(8)</sup> غرارة غدارة تأخذ مند ما تعطى وتسترجع مند ما توتى وكلام كثير يرى فناء الدنيا ويمنع من الاعتزاز<sup>(9)</sup> بها والسكون إليها

<sup>(1)</sup> Ce texte de *Prairies* (II, p. 420) est également cité par Ibn Duqmāq (V, p. 120), qui le fait précéder de la mention suivante : ذكر بعض مشايخ أهل مصر عن ابن لهيعة عن يزيد بن أبي حبيب. — Cf. Maqatīl, I. F., II, p. 151, n. 2; *Voyage de Norden*, III, p. 158-162.

<sup>(2)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>.

<sup>(3)</sup> Cf. Maqatīl, I. F., II, p. 155, n. 13, 189; et plus loin, chap. XI, § 20. — On connaît le curieux texte d'Ibn Khallikān (texte ar., I, p. 436) :

لحمير كتابه تسمى المسند وحرّوفها منفصلة حمير متصلة وكانوا يمنعون العامة من تعذيبها فلا يتعاطاها أحد إلا بأذنهم مجامع ملّة الإسلام وليس بجميع

الجن من يقرأ ويكتب ويجمع كتابات الأمم من سكان الشرق والغرب اثنتا عشرة كتابه وفي... الجهمية... تخمس منها اضلعت وبطل استعمالها وذهب من

... يعرفها وفي الجهمية... (cf. *Fihrist*, I, p. 5-6, 358; II, p. 195; BERTHAULT, *La Chine au moyen âge*, III, p. 37-38; *Encyclopédie*, II, p. 330).

<sup>(4)</sup> *Prairies* et Ibn Duqmāq : البلاد.

<sup>(5)</sup> *Prairies* : احالنى; manque dans Ibn Duqmāq.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : بالامس.

<sup>(7)</sup> *Prairies* : رهية.

<sup>(8)</sup> Cette phrase ne se trouvait que dans un des manuscrits de *Prairies* (II, p. 457).

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup> : الاعتزاز; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : الاعتزاز.

فنزل<sup>(1)</sup> الإسكندر مفكرا يتدبر هذا الكلام ويعتبره ثم بعث بحشر الصنّاع من البلاد وحطّ الأساس وجعل طولها وعرضها أميالا وجمع<sup>(2)</sup> إليها العمد والرخام وأنشد المراكب فيها أنواع الرخام وأنواع المرمز والأحجار من جزيرة صقلية وبلاد أفريقية وأفريطس<sup>(3)</sup> وأقاصى بحر الروم ممّا إلى مصبّه بحر<sup>(4)</sup> أقيانس<sup>(5)</sup> وحمل إليه أيضا من جزيرة رودس<sup>(6)</sup> وأمر الفعلة والصنّاع أن يدوروا بما رسم لهم من أساس<sup>(7)</sup> سور المدينة وجعل على كلّ قطعة من الأرض خشبة قائمة وجعل من الخشبة إلى الخشبة حبالا منوطة بعضها ببعض وأوصل جميع ذلك بعود من الرخام وكان أمام مضربه وعلق<sup>(8)</sup> على العود جرسا عظيما مصوتا وأمر الناس والقوام على المنائين والفعلة والصنّاع أنهم إذا سمعوا صوت ذلك للجرس وتحركت الحبال وقد علق على كلّ قطعة منها جرسا صغيرا حرصوا<sup>(9)</sup> على أن يضعوا أساس المدينة دفعة واحدة من سائر أقطارها وأحبّ الإسكندر أن يجعل ذلك في وقت يختاره وطالع سعيد خفيف<sup>(10)</sup> الإسكندر برأسه وأخذته نعسة<sup>(11)</sup> في حال ارتقابه الوقت<sup>(12)</sup> العمود فجاء غراب فجلس على حبل للجرس الكبير الذى فوق العود فتركد وخرج صوت للجرس وتحركت الحبال وخفقت<sup>(13)</sup> ما عليها من الأحراس الصغار وكان ذلك معجولا بحركات هندسيّة<sup>(14)</sup> وحيل حكيمه فلما رأى الصنّاع تلك الحبال قد تحركت وسمعوا الأصوات وضعوا

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>, P<sup>2</sup>. — Dans Ibn el-Faqih (p. 70), Alexandre bâtit la ville à la suite d'un songe (cf. Yaqûz, I, p. 257).

<sup>(2)</sup> Prairies et Ibn Duqmâq : حشر.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup> : أفريطس. — Ibn Duqmâq a sauté tous ces noms propres.

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup> : بحر.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : أقيانس ; BM<sup>1</sup> : أقيانس ; BM<sup>2</sup> : أقيانس ; P<sup>2</sup> : أقيانس.

<sup>(6)</sup> Mas'ûdî insère ici une courte notice sur l'île de Rhodes (Prairies, II, p. 423).

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup> : أساس.

<sup>(8)</sup> BM<sup>1</sup> : هلى ; BM<sup>2</sup> : هلى. — Cf. Qarwîs, II, p. 96-97.

<sup>(9)</sup> BM<sup>1</sup>, P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : حرصوا ; BM<sup>2</sup> : حرصوا.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup> : محرك. — Prairies : هو ما يسمونه بـ « رأسه ».

<sup>(11)</sup> BM<sup>1</sup>, P<sup>1</sup> : نعسة.

<sup>(12)</sup> BM<sup>1</sup> : الموت.

<sup>(13)</sup> P<sup>1</sup> : خفقت ; BM<sup>1</sup> : خفقت ; P<sup>2</sup> : خفقت ; P<sup>2</sup> : خفقت.

<sup>(14)</sup> خفقت : P<sup>1</sup> : خفقت.

<sup>(15)</sup> Prairies : فلسفية.



الأساس دفعة واحدة<sup>(1)</sup> وارتفع العجيج بالحميد والتقديس فاستيقظ الإسكندر من رقدته وسأل عن الخمر فأخبر بذلك فأعجب وقال أردت أمرا وأراد الله غيره وبأى الله إلا ما يريد أردت طول بقائها وأراد الله سرعة فنائها وخرابها وقد اولى الملوك إتائها وإن الإسكندرية<sup>(2)</sup> لما أحكم بناءها وثبت أساسها وجن الليل عليهم خرجت دواب البحر فأنت على جميع المنيان فقال الإسكندر حين أصبح هذا بدء<sup>(3)</sup> للخراب في عمارتها وتحقق مراد المباري سبحانه في زوالها وتطير من فعل الدواب فلم تنزل المنة في كل يوم تبنى وتحكم ويوكل من يمنع الدواب إذا خرجت من البحر فيصحبون وقد خرب المنيان فقلق الإسكندر لذلك وراعه ما رأى فأقبل يفكر ما الذى يصنع وأتته حيلة تنفع في ذلك حتى تدفع الأذى عن المدينة فساخت له الحيلة عند خلوه بنفسه وإيراده<sup>(4)</sup> الأمور وإصدارها فلما أصبح دعا بالصناع فاتخذوا له تابوتا من الخشب طوله عشرة أذرع في عرض خمسة أذرع وجعلت فيه جامات من الزجاج قد أحاط بها خشب التابوت باستدارتها وقد أمسك ذلك بالبقار والزفت وغيره من الأطلية الدافعة للماء حذرا من دخول الماء إلى التابوت وقد جعل فيها مواضع للجمال ودخل الإسكندر في التابوت ورجلان من كتابه ممن له علم بإتقان التصوير وأمر أن تسد عليه الأبواب وأن تطفى بما ذكرنا من الأطلية وأمر بمركبين عظيمين فأخرجا إلى لجة البحر وعلق في التابوت من أسفله مثقلات الرصاص والحديد والحجارة لتهبوى بالتابوت سفلا<sup>(5)</sup> وجعل التابوت بين المركبين وألصقهما بخشب لئلا يفترقا وشد حبال التابوت إلى المركبين

(1) L'histoire de la fondation du Caire par Janbar sera une réédition de ce récit (Maqātil, I, p. 377).

(2) D'après *Prairies*. — Les mss : الإسكندر.

(3) P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : بدء ; BM<sup>o</sup> : بدأ.

(4) BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, P<sup>o</sup> : أرادته.

(5) Manque dans BM<sup>o</sup>.

إذ كان من شأنه لما فيه من : On lit dans *Prairies* : الهواء أن يطفو فوق الماء ولا يرسب في أسفله.

(6) BM<sup>o</sup> ajoute ici : من أسفله.

وطول حباله<sup>(1)</sup> فغاص التابوت حتى انتهى إلى قرار البحر فنظروا<sup>(2)</sup> إلى دواب البحر وحيوانه من ذلك الزجاج الشفاف<sup>(3)</sup> في صفاء ماء البحر فإذا بصور الشياطين على مثال الناس وفيهم من له مثل رؤس السباع وفي أيديهم الغؤس مع بعضهم وفي أيدي بعضهم المناشير والمقامع يحكون بذلك صنّاع<sup>(4)</sup> المدينة والفعلد وما في أيديهم من آلات البناء فأثمت الإسكندر ومن معه تلك الصور وحكوها بالتصوير في القراطيس على اختلاف أنواعها وتشوّه خلقها وقدودها ثم حرّك الخيال فلما أحس بذلك من في المركبين مدّوا الخيال ورفضوا<sup>(5)</sup> التابوت فخرج الإسكندر وأمر صنّاع الحديد والحاس والحجارة فعملوا تماثيل تلك الدواب على ما صور فلما فرغوا منها وضعت على العمد بشاطئ البحر ثم أمرهم فبنوا فلما جن الليل ظهرت الدواب والآفات من البحر فنظرت إلى صورها على العمد مقابلة إلى البحر فرجعت ولم تعد<sup>(6)</sup> بعد ذلك فبنيت الإسكندرية وشيّدت وأمر الإسكندر أن يكتب على أبوابها<sup>(7)</sup> هذه الإسكندرية أردت أن أبنيتها على الفلاح والنجاح واليمن والسعادة والسرور والثبات في الدهور ولم يرد الباري عز وجل ملك السموات والأرض ومغنى الأمم أن يبنيتها كذلك فبنيتها وأحكمت

(1) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>, P<sup>1</sup>: حبالها.

(2) P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: فنظر: P<sup>2</sup>: فنظر.

(3) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: الشّان.

(4) BM<sup>1</sup>: صنّاع.

(5) Je me contente de suivre Mas'ûdî, ne pouvant rien tirer des leçons des mss [اشتقوا (?)]. — L'édition de Bédhîq donnait أخرجوا. — P<sup>2</sup>: أسفوا; BM<sup>1</sup>, P<sup>1</sup>: استقوا; P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>: استقوا.

(6) BM<sup>1</sup>: نكسد; BM<sup>2</sup>, P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: نكسد.

Ibn Khaldûn est très sévère pour ce passage de Mas'ûdî (*Prolegomenes*, I, p. 73): «Tout cela fait partie d'une longue histoire, remplie de détails fabuleux et absurdes. On ne peut pas fabriquer un coffre de verre capable de résister à la violence des flots; en second lieu, un roi n'entreprend pas volontairement une tentative aussi périlleuse que celle-ci...

En outre, les génies n'ont pas des formes ni des figures qui leur soient propres, mais ils peuvent en prendre à leur gré... Mais il y a un fait qui démontre d'une manière encore plus évidente l'absurdité et l'impossibilité physique de ce qu'il raconte. L'homme qui plongerait sous l'eau, fût-il enfermé dans un coffre, sentirait bientôt une grande gêne dans la respiration naturelle, à cause de la rareté de l'air, et son haleine ne tarderait pas à s'échauffer. Privé de l'air froid, qui maintient l'équilibre entre le poumon et les esprits cordiaux, il mourrait sur-le-champ. — Voir plus haut, p. 76, n. 1. — Au sujet de ces appréciations d'Ibn Khaldûn, voir les réflexions de M. Taha Hussein (*Étude de la philos. sociale d'Ibn Khaldûn*, p. 51-52, 83).

(7) P<sup>1</sup>: الابواب.



بنيانها وشيّدت سورها وآتاني الله عزّ وجلّ من كلّ شيء<sup>١٦</sup> علما وحكمة وسهّل لي وجوه الأسباب فلم يتعذّر عليّ في العالم شيء<sup>١٧</sup> ممّا أردت ولا امتنع عني شيء<sup>١٨</sup> ممّا طلبته لطفًا من الله عزّ وجلّ وصنعا لي وصلاحا لعباده من أهل عصرى وللحمد لله ربّ العالمين لا إله إلا هو ربّ كلّ شيء<sup>١٩</sup> ورسم بعد هذه الكتابة كلّ ما<sup>٢٠</sup> يحدث ببلده من الأحداث بعده في مستقبل الزمان من الآفات والعمران والحراب وما يؤول أمرها إليه إلى وقت دنور العالم وكان بناء الإسكندرية طبقات ومحتها قناطر مقنطرة عليها دور<sup>٢١</sup> المدينة يسير تحتها الفارس وبيده رمح<sup>٢٢</sup> لا تصيق به حتّى يدور جميع تلك الأزاج<sup>٢٣</sup> والقناطر التي تحت المدينة وقد عمل لتلك العقود والأزاج<sup>٢٤</sup> مخاريق ومتنقسات للضياء ومنافذ للهواء وقد كانت الإسكندرية تضيء بالليل بغير مصباح لشدة بياض الرخام والمرمر وكانت أسواقها وشوارعها وأزقتها مقنطرة كلّها لا يصيب أهلها شيء<sup>٢٥</sup> من المطر وكان عليها سبعة أسوار من أنواع الحجارة المختلفة<sup>٢٦</sup> اللون بينها خنادق وبين كلّ خندق وسور فصول<sup>٢٧</sup> وربّما تعلق في المدينة شقاق للحرير الأخضر لاخططاف بياض الرخام أبصار الناس لشدة بياضه فلما أحكم بناءها وسكنها أهلها كانت آفات البحر وسكانه على ما زعم الأخباريون من المصريين والإسكندرانيين تختطف<sup>٢٨</sup> بالليل أهل المدينة فيصبغون وقد فقد منهم العدد الكثير فلما علم ذلك الإسكندر اتخذ الطلسمات على أعمدة هنالك تدعى المسال<sup>٢٩</sup> وهي باقية إلى هذه

<sup>١٦</sup> BM<sup>١</sup>, BM<sup>٢</sup>: كلها.

<sup>١٧</sup> P<sup>١</sup>, BM<sup>١</sup>, BM<sup>٢</sup>: وكلها دور; P<sup>٢</sup>: وكلها دور; P<sup>٣</sup>: وكلها دور.

<sup>١٨</sup> Expression classique ('Aso xi-Layir, p. 179).

<sup>١٩</sup> P<sup>١</sup>: الأزواج; BM<sup>١</sup>: الأزواج. — C'est une allusion probable aux fameuses citernes d'Alexandrie (cf. Comitè, XV, p. 81-86, 147, et pl. V-VII; et les références données par MASSIGNON, *Études archéologiques*, B. I. F., VI, p. 14-15). Les solides fondations d'Alexandrie avaient émerveillé Ibn Jubair (p. 40). Cf. SAVARY, *Lettres*, I, p. 33.

<sup>٢٠</sup> P<sup>١</sup>, BM<sup>١</sup>: الأزواج.

<sup>٢١</sup> BM<sup>١</sup>, BM<sup>٢</sup>, P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>: المختلفي.

<sup>٢٢</sup> BM<sup>١</sup>, BM<sup>٢</sup>: فصول.

<sup>٢٣</sup> *Peiries*: تحققي.

<sup>٢٤</sup> Il est assez curieux de voir que Maqrizî ne consacre pas de notice aux aiguilles de Gléopâtre et n'en parle ici qu'incidemment (cf. *Yaqût*, I, p. 258-259; CALCACHANOI, p. 44; LES DEQUAI, V, p. 126; 'Aso xi-Layir, p. 181, 209; SERVÏT, I, p. 33; عجايب مصر: SAVARY, *Lettres*, I, p. 33; DE CAMB, *Le Nil*, p. 12 et seq.; REITERMAYER, *Bechr. Aegyptios*, p. 103).

الغاية كل واحد من هذه الأعمدة على هيئة السروة وطول كل واحد منها ثمانون ذراعا على عمد من نحاس وجعل تحتها صورا وأشكالا وكتابة<sup>(1)</sup> [17] قال مؤلفه فيما تقدم من حكاية ابن وصيف شاه ما يتبين به وهم<sup>(2)</sup> ما نقله المسعودي من أن الإسكندر هو الذي عمل التابوت حتى صور أشكال حيوانات البحر فإن ابن وصيف شاه أعرف بأخبار أهل مصر<sup>(3)</sup> وكذلك ما ذكر المسعودي من أن المسأل من عمل الإسكندر وهم أيضا بل هذه المسألة في المنائر التي كان ينور عليها والأعلام التي كانت ملوك مصر القدماء تنصبها وهي من أعمال ملوك القبط الأول ومن أعمال الفراعنة الذين ملكوا مصر من قديم الزمان

## CHAPITRE V.

### ذكر الإسكندر

[1] هو الإسكندر بن فليمش<sup>(1)</sup> بن آمنده<sup>(2)</sup> بن هرقلش<sup>(3)</sup> للجبار الذي هو ابن الإسكندر الأعظم ولي أبوه فليمش<sup>(4)</sup> الملك في بلاد مجدونية خمسًا وعشرين سنة

<sup>(1)</sup> Après avoir mentionné les diverses légendes citées dans ce chapitre, dans lesquelles des monstres marins sont repoussés à l'aide de talismans qui les représentent, M. van Berchem ajoute (*C. I. A., Égypte*, I, p. 487-488) : « Dès les temps les plus anciens, on a cru se prémunir contre un animal dangereux par sa propre image en métal... Ces mots (ceux de notre texte) visent évidemment les deux aiguilles de Cléopâtre, avec leurs crabes à épigraphes. Cette légende absurde, mais fort ancienne, montre que pour les Arabes, sinon pour les Grecs, les crabes étaient des talismans contre les effets destructifs de la mer, personnifiés par des monstres marins, peut-être par le crabe lui-même, en raison de sa morsure. »

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : وهو.

<sup>(3)</sup> Maqrizî fera encore cette réflexion (I, p. 211). — Sur Ibn Waçif Šâh, outre les références données dans Maqrizî, I, F. (I, p. 68, n. 2; p. 70, n. 1), cf.

Crawson, *Die Soabier*, I, p. 237, 329, 544; II, p. 755-756.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : فليمش. — Nous avons ici un résumé d'Orrose (III, 12-14).

On trouve de ce nom les orthographes فيلمش (Maqrizî, I, F., II, p. 132), فيلقوس (Tabari, I, p. 694; Bâstî, p. 92), فيلمسون et فيلموس (Tabari, I, p. 700), فيلقوس (Création, III, texte ar., p. 152), فليمش — فليمس — فليمس (Patries, II, p. 246-247).

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup> : أمنية; P<sup>2</sup> : امنه; BM<sup>1</sup> : آمنده; EM<sup>1</sup> : امنيه.

Alexandre, fils de Philippe, fils d'Amintas, descendait d'Hercule du côté paternel (Dionos ou Sicile, XVII, 1). — Voir des généalogies fantaisistes dans Maqrizî, I, F., I, p. 69; Patries (II, p. 248); Tabari (I, p. 700-701).

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>, EM<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : هرقلش.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : فليمش.



استنبط فيها ضروبا من المنكر وابتدع أنواعا من الشرّ تقدّم فيها كل من ولى الملك بها قبله وكان في أول أمره قد جعله أخوه الإسكندر رهينة<sup>(1)</sup> عند أمير من الروم فأقام عنده ثلاث سنين وكان فيلسوفا فتعلّم عنده ضروب الفلاسفة فلما قتل أخوه الإسكندر اجتمع الناس على تولية فلنس<sup>(2)</sup> فولّوه أميرا فقام في السلطان مقاما عظيما فخارب الروم وغلب عليهم ومضى إلى البرقة فقتل بها من الناس آلافا وغلب على مدائن فاجتمع له جمع لا يقاد وجيش لا يرام فأدّل<sup>(3)</sup> جميع الروم وذهبت عينه في بعض الحروب<sup>(4)</sup> وعمّ البلدان والمدائن غارة وهدمها وسبها وانتهابها ثم حشد جميع أهل بلد الروم وعتى<sup>(5)</sup> عسكرا فيه مائتا ألف راجل وثمانون ألف فارس سوى من كان فيه من أصحابه اليهوديين ومن غيرهم<sup>(6)</sup> من أجناس اليونانيين يريد غزو الفرس فبينما هو<sup>(7)</sup> يجمع هذا للجمع نظر في تزويج ابنته له يقال لها قلوبطرة<sup>(8)</sup> من ختنه أختي امرأته وخال ولده الإسكندر وجلس قبل العرس بيومين يحدث قواده إذ سئل عن أختي الميتمات أحق أن يمتأها الإنسان فقال الواجب على الرجل الشريف القوي الظافر المحترّب يريد نفسه أن لا يمتى الموت إلا بالسيف نجاة لئلا يعذبه المرض وتحلّ قوته الأوجاع فجعل له ما تمتى في ذلك<sup>(9)</sup> العرس وذلك أنه حضر لعيما كان على الخيل بين ولده الإسكندر وختنه الإسكندر فبينما هو<sup>(10)</sup> في ذلك غافسه أحد أحداث الروم بطعنة فقتله بها نائرا بأبيده عند ما تمكّن منه منفردا

(1) P<sup>o</sup> : بن هينة : BM<sup>o</sup> . — Cf. DIONÈSE DE SICILE, XVI, 2 : Les Thébains confièrent Philippe au père d'Épaminondas, qui avait pour précepteur un philosophe de l'école de Pythagore. Philippe fut donc instruit dans les doctrines pythagoriciennes.

(2) P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : فلنس.

(3) BM<sup>o</sup> : فاول.

(4) DIONÈSE DE SICILE, XVI, 34 : Philippe perdit un œil par suite d'un coup de flèche.

(5) P<sup>o</sup> : هتا : BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>.

(6) P<sup>o</sup> : عمرها : BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>.

(7) BM<sup>o</sup> : فبيناه : BM<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>.

(8) BM<sup>o</sup> : قلوبطرة : P<sup>o</sup> : قلوبطرة : BM<sup>o</sup> : قلوبطرة.  
— Philippe célébra les noces de sa fille Cléopâtre, qu'il avait eue d'Olympias, et qu'il fit épouser à Alexandre, roi des Épirotes, propre frère d'Olympias (DIONÈSE DE SICILE, XVI, 91).

(9) BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : تلك : P<sup>o</sup> : تلك.

(10) P<sup>o</sup> : فبيناه : BM<sup>o</sup> : فساها : BM<sup>o</sup> : فبيناه. — Cf. DIONÈSE DE SICILE, XVI, 94.

[2] فولى<sup>(1)</sup> الإسكندر الملك بعد أبيه فليس وكان أول شيء أظهر فيه قوته وعزمه في بلد الروم وكانوا قد خرجوا عن طاعة المجدونيين إلى طاعة الفرس فدرسهم واستأصلهم وخرّب مدنها وجعلهم سبياً مبيعاً وجعل سائر بلادهم وكورهم تؤدى إليه للحراج ثم قتل جميع أختانه وأكثر أقاربه في وقت تعبته لمحاربة الفرس وكان جميع عسكره اثنين وثلاثين ألف فارس وستين ألف راجل وكانت مراكبه مسمّاة مركب وثمانين مركباً<sup>(2)</sup> فخرب بهذه العدة كبار ملوك الدنيا وسار إلى الإسكندرية ودخل بيت المقدس وقرب فيه لله تَعَّ قرباناً وخرج يريد محاربة دارا<sup>(3)</sup> وكان في عسكر دارا<sup>(4)</sup> ملك الفرس في أول ملاقاته إياه ستمائة ألف مقاتل فعليه الإسكندر وكانت إذ ذاك على الفرس وقبعة شنعاء وكمية دهياء قتل فيها منهم عدد لا يحصى ولم يقتل من عسكر الإسكندر إلا مائة وعشرون فارساً وتسعون راجلاً ومضى الإسكندر فافتتح مدائن وانتهب ما فيها فبلغه أن دارا<sup>(5)</sup> قد عثى وأقبل نحوه بجمع عظيم يخاف أن يلحقه في ضيق الجبال التي كان فيها فقطع نحوه من مائة ميل في سرعة عجيبة حتى بلغ مدينة طرسوس<sup>(6)</sup> كان يهلك لغرط البرد حتى انقبض عصبه فلاقاه دارا في ثلثمائة ألف راجل ومائة ألف فارس فلما التقى الجمعان ناد الإسكندر يفرح لكثرة ما كان فيه دارا وقتله ما كان فيها واستحضر<sup>(7)</sup> القتال بينهما وبأشر القواد للحرب بأنفسهم وتنازل الأبطال واختلف الطعن والضرب وضاق الفضاء بأهله فباشركلا الملكين للحرب بأنفسهما دارا والإسكندر أكمل أهل زمانه فروسية وأشجعهم وأقوام جسمها فباشرا حتى جرحا جميعاً وتمادت الحرب حتى انهزم دارا ونزلت الوقبعة بالفرس فقتل من راجلهم نحو من ثمانين ألفاً ومن فرسانهم نحو من

<sup>(1)</sup> Résumé d'Orose (III, 16).

<sup>(2)</sup> On lit dans Orose : «In exercitu ejus fuere peditem XXXII milia, equitum III milia quingenti, navis GLXXX».

<sup>(3)</sup> داري : P<sup>1</sup>.

<sup>(4)</sup> داري : Ici et plus bas, P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(5)</sup> طرسوس : BM<sup>1</sup>.

<sup>(6)</sup> استحضر : P<sup>1</sup>.



عشرة آلاف وأسر منهم نحو من أربعين ألفاً ولم يسقط من عسكر الإسكندر إلا مائتان وثلاثون راجلاً ومائة وثمانون فارساً فانتهب الإسكندر جميع عسكر الفرس وأصاب فيه من الذهب والفضة والأمتعة الشريفة ما لا يحصى كثيرة وأصيب من جملة الأسارى أم دارا وزوجته وأخته وابنتاه فطلب دارا فديتهن من الإسكندر بنصف ملكه فلم يجبه إلى ذلك فعنت دارا مرة ثالثة وحشد الفرس من عند آخرهم واستعجاش بكل من قدر عليه من الأمم فبعث الإسكندر قائداً في أسطول للغارة على بلاد الفرس ومضى الإسكندر إلى الشام فتلقاه<sup>(1)</sup> هنالك ملوك الدنيا خاضعين<sup>(2)</sup> له فعفا عن بعض وبنى<sup>(3)</sup> بعضاً وقتل بعضاً ومضى إلى أحواز طرسوس<sup>(4)</sup> وكانت مدينة زاهرة قديمة عظيمة الشأن وأهلها قد وثقوا بعون أهل أفريقية لهم لصهر كان بينهم محاصرم فيها حتى افتتحها ومضى منها إلى رودس وإلى مصر فانتهب للجمع وبنى مدينة الإسكندرية بأرض مصر

[3] قال هروشميوس<sup>(5)</sup> وله في بنائها أخبار طويلة وسياسات كرهنا تطويل

كتابنا بها

[4] ثم إن<sup>(6)</sup> دارا لما يئس من مصالحته أقبل في أربعائة ألف راجل ومائة ألف فارس فتلقى الإسكندر مقبلاً<sup>(7)</sup> من ناحية مصر في أعمال مدينة طرسوس فكانت بينهما معركة<sup>(8)</sup> عجيبة شنيعة اجتهدا من الروم على ما كانوا ضروه واعتادوه من الغلبة والظفر واجتهدا من الفرس بالتوطين على الهلاك وتفضيل الموت على الرق والعمودية فقلما يحكى عن معركة كان القتل فيها أكثر منه في

<sup>(1)</sup> BM' : متلقاً.

<sup>(2)</sup> BM' : خاضعين ; BM' : خاضعين ; P' : خاضعين .

<sup>(3)</sup> BM' : بنى .

<sup>(4)</sup> BM' : طراسوس .

<sup>(5)</sup> P' : هروشميوس ; BM' : هروشميوس . — Cette phrase, intercalée entre deux textes authentiques

d'Orose, appartient vraisemblablement à son traducteur arabe.

<sup>(6)</sup> Orose, III, 17, § 1-9. — Sur ces événements, cf. TASSAL, I, p. 693-701; trad. Zotenberg, I, p. 512.

<sup>(7)</sup> Manque dans BM', BM', P'.

<sup>(8)</sup> BM' : معركة .

تلك المعركة فلما نظر دارا إلى أصحابه يتغلب عليهم ويهزمون عزم على استعجال الموت في تلك الحرب بالباشرة لها<sup>(1)</sup> بنفسه والصبر حتى يقتل معترضا للقتل فلطف به بعض قواده حتى سلّوه فانهزم وذهبت قوّة الفرس وعزّهم<sup>(2)</sup> ودلّ بعدها سلطانهم وصار بلد المشرق كلّ في طاعة<sup>(3)</sup> الروم وانقطع ملك الفرس مدّة أربعين سنة تام وخمسين عاما واشتغل الإسكندر بتحصيل ما أصاب في عسكر الفرس والنظر فيده وقسمته على أهل عسكره ثلاثين يوما ثمّ مضى إلى مدينة الفرس<sup>(4)</sup> التي كانت رأس ملكهم والتي اجتمعت فيها أموال الدنيا وبعثها فهدمها وانتهب ما فيها فبلغه عن دارا أنه صار عند قوم مكبلا في كبول من فضة فتهتأ وخرج في ستّة آلاف فوجده بالطريق مجروحا جراحات كثيرة فلم يلبث أن هلك منها فأظهر الإسكندر للحن عليه والمريّة له وأمر بدفنه في مقابر الملوك فكان في أمر هذه الثلاث المعارك عبدة لمن اعتبر ووعظ لمن اتعظ إنّه قتل فيها من أهل مملكة واحدة<sup>(5)</sup> نحو من خمسة عشر ألف ألف بين راكب وراجل من أهل بلد آسيا<sup>(6)</sup> وفي العراق وقد كان قتل من أهل تلك المملكة قبل ذلك بنحو من ستين سنة نحو تسعة عشر ألف ألف إلى ألف ألف ما بين راكب وراجل من أهل بلد العراق والشام وطرسوس ومصر وجزيرة رودس<sup>(7)</sup> وجميع البلدان الذين درسهم الإسكندر أجمعين

[5] وكان سلطان الدنيا مقسوما بين قواده بعد ما زلزل بدواهيد العظيمة العالم كلّ وعظمت أهله بعضا بالمانيا الفظيمة<sup>(8)</sup> وبعضا بالتوطين عليها والباشرة لأهوالها

(1) BM: ولها.

(2) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM: غيرهم; BM: غيرهم.

(3) P<sup>1</sup>: طاعته.

(4) Persépolis.

(5) P<sup>1</sup>: واحد; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: واحد.

(6) P<sup>1</sup>: آسيا; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: آسيا; P<sup>3</sup>: اشنا; BM<sup>2</sup>: اشنا.

(7) Il paraît intéressant de mettre en regard le texte

latin: «Quamquam extra has elades per eosdem tres annos et Asia civitates plurime oppressae sint et Syria tota vastata, Tyrus excisa, Cilicia exinanita, Cappadocia subacta, Aegyptus addicta sit, Rhodus quoque insula ultra ad servitutem tremefacta successerit».

(8) P<sup>1</sup>: العظيمة; BM<sup>2</sup>: العظيمة.



- [6] وأوصى<sup>(1)</sup> عند وفاته أن يُلقَّب<sup>(2)</sup> كلَّ قائم في اليونانيين بعده بمظلمبوس  
فهو يلا للأعداء لأنَّ معناه الخربى
- [7] فهذا هو الصحيح من خبر الإسكندر فلا يلتفت إلى ما خالفه<sup>(3)</sup>
- [8] ويقال أنه كان أزرق أشقر<sup>(4)</sup>
- [9] وهو أول<sup>(5)</sup> من سمر بالليل وكان له قوم يحكونه ويحكون له الحرفات يريد  
بذلك حفظ ملكه وحراسه نفسه لا اللذة وبه اقتدى الملوك في السمر<sup>(6)</sup>  
واتخاذ المحكين والخرفين

## CHAPITRE VI.

ذكر تأريخ الإسكندر<sup>(7)</sup>

- [1] قال أبو الريحان محمد بن أحمد البيروني<sup>(8)</sup> تأريخ الإسكندر اليوناني<sup>(9)</sup>  
الذي يلقبه بعضهم بذي القرنين على سنى الروم وعليه تعتمد أكثر الأمم  
لما خرج من بلاد يونان وهو ابن ست وعشرين سنة لقتال دارا ملك الفرس

<sup>(1)</sup> Texte de Brühl (p. 84; cf. p. 30). Voir plus loin, p. 107, n. 7.

<sup>(2)</sup> BM<sup>1</sup>: بلغمه; BM<sup>2</sup>: بلغمه.

<sup>(3)</sup> BM<sup>1</sup>: خلفه.

<sup>(4)</sup> On trouve parfois la forme complète de cette expression : كان أشقر الخمية أزرق العينين (As'ad-Maqisus, éd. Popper, II, p. 232; voir aussi p. 133). Elle nous permet d'en dégager le sens primitif : «il avait la barbe rousse et les yeux bleus». Mais il y a tout lieu de croire que ces mots avaient perdu assez tôt leur signification rigoureuse; de même, dans notre emploi du mot *asîr*, nous perdons de vue son étymologie. L'association de أزرق et de أشقر (l'un des deux parfois remplacé par أجرد), appliqué

à un individu, prend le sens de *fanste*, de *mensais engare* (cf. *Thâmâr et-Qubbâ*, p. 62; *Qatqâsât*, I, p. 268; *Surtûl*, II, p. 3; *Amrâb Misr*: p. 170; *شوادت*: p. 170; *الغريبة الغربية*; *Luzakassî*, article cité, Z. A., VIII, p. 268; *Tamad*, I, p. 266; *Wîstreszelo*, *Stanheler*, I, p. 20, n. 3; et les exemples réunis par le P. Lammens, in *Môdnis*, p. 427, n. 1; *Yasîd I'*, p. 29, n. 2). — Ces expressions ne semblent pas être toujours péjoratives (cf. *As'ad-Maqisus*, I, p. 563).

<sup>(5)</sup> On lit ce texte dans le *Fakhrî* (I, p. 304).

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>: على الشمس.

<sup>(7)</sup> Cf. plus loin, *Maqâzîl*, I, p. 260; trad. *Casanova*, III, p. 29.

<sup>(8)</sup> BM<sup>1</sup>: البيروني. — *Biâst*, p. 28.

<sup>(9)</sup> BM<sup>1</sup>: الماني.

ولما ورد بيت المقدس أمر اليهود بترك تأريخ موسى وداود عمّ والتحول إلى تأريخه فأجابوه وانتقلوا إلى تأريخه واستعملوا فيما يحتاجون إليه بعد أن عملوه من السنة السادسة والعشرين لميلاده وهو أول وقت تحركه ليتتوا ألف سنة من لدن موسى عمّ وبقوا معتصمين<sup>(1)</sup> بهذا التأريخ ومستعملين له وعليه عمل اليونانيين وكانوا قبله يؤرخون بخروج يونان بن بورس<sup>(2)</sup> عن بابل إلى المغرب [2] وأول تأريخ الإسكندر يوم الاثنين أول تشرين الأول ويوافق اليوم الرابع من بابه ومبدأ الأيتام عندهم من وقت طلوع الشمس إلى وقت غروبها وإلى أن يصبح الصباح وتطلع الشمس فقد كمل يوم بليلته ومبادئ الشهور ترجع إلى عدد واحد له نظم يجري عليه دائماً وعدد شهور سنتهم اثنا عشر شهراً يخالف بعضها بعضاً في العدد وهذه أسماؤها<sup>(3)</sup> وعدد أيتام كل شهر منها تشرين الأول أحد<sup>(4)</sup> وثلاثون يوماً تشرين الثاني ثلاثون يوماً كانون الأول أحد وثلاثون يوماً كانون الثاني أحد وثلاثون يوماً شباط ثمانية وعشرون يوماً ربيع آذار أحد وثلاثون يوماً نيسان ثلاثون يوماً إيار أحد وثلاثون يوماً حزيران ثلاثون يوماً تموز أحد وثلاثون يوماً آب أحد وثلاثون يوماً أيلول ثلاثون يوماً فسمعة أشهر كل شهر منها أحد وثلاثون يوماً وأربعة أشهر كل شهر منها ثلاثون يوماً وشهر واحد ثمانية وعشرون يوماً وربع يوم وذلك أنهم جعلوا شباط كل ثلاث سنين متواليات ثمانية وعشرين يوماً وجعلوه في السنة الرابعة تسعة وعشرين يوماً فيكون عدد أيتام سنتهم ثلاثمائة وخمسة وستين يوماً وربع يوم<sup>(5)</sup> ويجعلون سنتهم ثلاث سنين متواليات ثلاثمائة وخمسة وستين يوماً ويجعلون السنة الرابعة ثلاثمائة وستة وستين يوماً ويستعملونها السنة

(1) BM<sup>1</sup> : معتصمين.

(2) P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : بورس ; P<sup>2</sup> : بورس.

(3) Cf. *Prairies*, III, p. 402; *Tanbih*, p. 214; *Avertissement*, p. 287.

(4) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> et BM<sup>1</sup>, ici et toujours : واحد.

(5) Un quart, et, pour être exact,  $\frac{1}{4}$  de jour, nous dit Mas'ûdî (*Tanbih*, p. 214; *Avertissement*, p. 286).



الكميسه<sup>(1)</sup> وإنما زادوا الربع يوم في كل سنة ليقرب عدد أيتام سنتهم من عدد أيتام السنة الشمسية حتى تبنى أمورهم على نظام واحد فتكون شهور المبرد وشهور الخمر وأوان الزرع ولقاح الشجر وجنى الثمر في وقت معلوم من السنة لا يتغير وقت شيء من ذلك المدة وكان ابتداء الكميس في السنة الثالثة من ملك الإسكندر وبين يوم الاثنين أول يوم من تأريخ الإسكندر هذا وبين يوم الخميس أول شهر الحترم<sup>(2)</sup> من السنة التي هاجر ديمينا محمد بن عبد الله بن عبد المطلب رسول الله صلعم من مكة إلى المدينة تسعمائة سنة وثلاث وثلاثون سنة ومائة وخمسة وخمسون يوما<sup>(3)</sup> وبينه وبين يوم الجمعة أول يوم من الطوفان ألفا سنة وتسعمائة سنة واثنان وتسعون سنة ومائة وثلاثة وتسعون يوما<sup>(4)</sup> وبين<sup>(5)</sup> ابتداء ملك بخت نصر وبين أول تأريخ الإسكندر أربعمائة وخمس وثلاثون سنة شمسية ومائتا يوم ومائة وثلاثون يوما

[3] وقال أبو بكر أحمد بن علي بن قيس بن وحشية<sup>(6)</sup> في كتاب الفلاحة

<sup>(1)</sup> Cf. *Prairies*, III, p. 410; *Blâst*, p. 10, 25.

<sup>(2)</sup> P<sup>a</sup> ajouté : الخمر.

<sup>(3)</sup> On trouve ailleurs des chiffres différents : 923 ans (*Acerissement*, p. 265); 931 (*Création*, II, p. 139); 933 (*Tarikh*, I, p. 1071-1072); 1039 (*ibid.*, p. 1072); jusqu'à la mission de Mahomet, 890 (*Prairies*, IV, p. 108); 920 et quelques années (*Tarikh*, I, p. 744); jusqu'à sa mort, 935 (*Prairies*, IV, p. 108).

<sup>(4)</sup> Je crois devoir corriger les manuscrits, qui donnent 2792; pourtant Masrizi donnera plus loin (I, p. 260; trad. Casanova, III, p. 27) : 2790 ans, 7 mois et 20 jours; et aussi 2792 et 2738, suivant les sources. Mais on lit 2925 dans *Acerissement* (p. 265); 2932 dans *el-Gafid* (*J. A.*, 1911, I, p. 272; voir la note 1); 2997 (*Tarikh*, I, p. 1071; *Prairies*, IV, p. 107-108); 3091 (*Création*, II, p. 140).

<sup>(5)</sup> BM, BM<sup>a</sup> : وبينه وبين.

<sup>(6)</sup> Cf. *Maqâlat*, I, F., p. 274, n. 2; *Fikriat*, I, p. 245, 358; *Cawousox*, *Die Saabir*, I, p. 697, 702, 711, 821; *Quatremaire*, *Mém. sur les Nabatéens*,

p. 119-122; *Berthelot*, *La chémie au moyen âge*, III, p. 37; *Steusscheider*, *Die arab. Uebersetzungen*, *Z. D. M. G.*, L, p. 353.

Ce passage a été étudié et traduit dans *Cawousox*, *Die Saabir*, I, p. 105, 198-199, 699; II, p. 27, 202-210, 390, 459-460, 605-608, 680, 813, 835-836, 915-918; *Gutschmid*, *Die nabat. Landwirtschaft*, *Z. D. M. G.*, XV, p. 52 et seq., 64. — Cf. *Fikriat*, I, p. 322; *Blâst*, p. 321; *Cazetta*, *Beligions de l'antiquité*, trad. Guignaut, II, p. 920-921; *Luzenac*, *Tammû-Adonis*, *Z. D. M. G.*, XVII, p. 397-403; *Turaxat-Dassis*, *Anciens noms de mois*, *J. A.*, 1896, I, p. 341-342; *Quatremaire*, *Mém. sur les Nabatéens*, p. 108-109; *Wolf Wilhelm Baudissin*, *Adonis und Emona*, p. 111-112; *Baudissin*, *Tammû*, *Z. D. M. G.*, LXVI, p. 171-188 (où les textes arabes sont étudiés).

La bibliographie concernant *Tammû-Adonis* serait considérable; après avoir donné des références utiles au commentaire du paragraphe 3, je me borne à renvoyer à l'ouvrage cité de Baudissin, et à *Verlay*, *Le culte et les fêtes d'Addaï-Thammouz*.

النبطية الشهر المسمى تموز فيها ذكر النبط بحسب ما وجدت في كتبهم اسم رجل كانت له قصة عجيبه طويلة وهو أنه دما ملكا إلى عبادة الكواكب السبعة والبروج الاثني عشر وأن الملك قتله وعاى بعد القتل<sup>(1)</sup> له ثم قتله قتلات بعد ذلك قبعة وفي كلها يعيش ثم مات في آخرها وإن شهورهم هذه كل واحد منها اسم رجل فاضل عالم كان في القديم من النبط الذين كانوا مكان إقليم بابل قبل الكسدانيين<sup>(2)</sup> وذلك أن تموز هذا ليس من الكسدانيين<sup>(3)</sup> ولا الكنعانيين ولا العبرانيين ولا للجرامقة<sup>(4)</sup> وإنما هو من الجنيانيين<sup>(5)</sup> الأولين ولذلك يقولون في كل شهورهم أنها أسماء رجال مضوا وأن تشرين الأول وتشرين الثاني اسم أخوين كانا فاضلين في العلوم وكذلك كان كالون الأول وكانون الثاني وأن شباط اسم رجل نكح ألف امرأة أبكارا كلهن ولم ينسل نسلا ولا ولد ولدا فجعلوه في آخر الشهور لنقصانه عن النسل فصار النقصان من العدد فيه والصابثون من المابليين والحرانتيين<sup>(6)</sup> جميعا إلى وقتنا هذا ينوحون ويمكنون على تموز في الشهر المسمى تموز في عيد لهم فيه منسوب إلى تموز ويعتدون تعديدا عظيما وخاصه النساء فإنهن يقمن ههنا جميعا ويتحن ويمكن على تموز ويهذين<sup>(7)</sup> في أمره هديانا<sup>(8)</sup> طويلا وليس عنده علم من أمره أكثر من أن يقولوا هكذا

<sup>(1)</sup> P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: القتله.

<sup>(2)</sup> P<sup>2</sup>: الكسدانيين; P<sup>1</sup>: الكسرانيين; BM<sup>1</sup>: الكسدانيين; BM<sup>2</sup>: الكسدانيين. — Cf. Fihrist, I, p. 23, 311, 358 (var. الكردان); Carwolson, Die Sabier, I, p. 702, 704-705; II, p. 414, 461, 465, 524, 536, 756; Gutschmid, Z. D. M. G., XV, p. 17; Quatremère, Mém. sur les Nabatéens, p. 63. — Ce passage a été étudié dans Jessen, Ueber einige sumero-akkadische und babyl.-assyrische Götternamen, Z. A., I, p. 23-24.

<sup>(3)</sup> P<sup>2</sup>: الكسدانيين; P<sup>1</sup>: الكسرانيين; BM<sup>1</sup>: الكسدانيين.

<sup>(4)</sup> Cf. plus haut, p. 69, n. 3; Gutschmid, Z. D. M. G., XV, p. 55, note; Carwolson, Die Sabier, II, p. 699, 697, 914.

<sup>(5)</sup> P<sup>2</sup>: لنباسيين; P<sup>1</sup>: لنباسيين; P<sup>2</sup>:

لنباسيين; BM<sup>1</sup>: لنباسيين; BM<sup>2</sup>: لنباسيين. — Cf. Carwolson, Die Sabier, II, p. 697, 780-781. Gutschmid (Z. D. M. G., XV, p. 37-38) proposait les Héthiens ou Hittites. — La suite est traduite dans le même article, p. 58-59.

<sup>(6)</sup> P<sup>2</sup>: لحرانتيين; P<sup>1</sup>: لحرانتيين; BM<sup>1</sup>: لحرانتيين; BM<sup>2</sup>: لحرانتيين. — Cf. Fihrist, I, p. 320, 325, 341; Carwolson, Die Sabier, I, p. 82, 140; II, p. 2, 14, 15, 17, 19, 39, 43, 53, 549, 716, 762. — On trouve aussi la forme حرانتي (cf. encore Création, IV, p. 22).

<sup>(7)</sup> P<sup>2</sup>: بهديون; BM<sup>1</sup>: بهديون; BM<sup>2</sup>: بهديون.

<sup>(8)</sup> P<sup>2</sup>: هديانا.



وجدنا أسلافنا ينوحون ويمكن على تموز في هذا العيد المنسوب إلى تموز [4] والنصاري<sup>(1)</sup> ذكران يعملونه لرجل يسمى جورجيس أحد حوارى عيسى عمّ دنا ملكا من الملوك إلى دين النصرانية فعذبته الملك بتلك القتلان فلا أدري وقع إلى النصارى قصة تموز فأبدلوا مكانها اسم جورجيس وخالفوا الصابئين في الوقت لأنّ الصابئين يعملون ذكران تموز أول يوم من شهر تموز والنصاري يعملونه لجورجيس في آخر نيسان<sup>(2)</sup>

[5] ويقال أنّ بعض ملوك رومية زاد في شهر الروم كانون الثاني وشباط فإنّ شهرهم كانت إلى زمانه عشرة أشهر كلّ شهر ستة وثلاثون يوما [6] ويقال أنّ فيوفبوس<sup>(3)</sup> أول من ملك مدينة رومية وأنّه أقام ملكا ثلاثا وأربعين سنة وشهر شباط في شهر الروم بحكم أنّها كانت إلى ذلك الزمان عشرة أشهر كلّ شهر ستة وثلاثون يوما

[7] وكان سبب نقص شباط يومين وقوع غارة في أيتام قبطن<sup>(4)</sup> رئيس جيش الروم مع خلف وحرّوب بينه وبين فربوربوس<sup>(5)</sup> آلت إلى نصرة قبطن<sup>(6)</sup> وأخذته مملكة الروم وأمر بفربوربوس<sup>(7)</sup> فنودى عليه اغبا فُرّريا<sup>(8)</sup> وتفسيره اخرج

<sup>(1)</sup> Dans P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, ce passage se trouve à la fin du chapitre.

Cf. sur cette légende de saint Georges : TARDI, I, p. 795-812 (جرجيس) ; PRAIRIS, I, p. 127 ; GRÉGOIRE, III, p. 138 ; LES XI-ARJIS, éd. CAIRE, I, p. 161 ; GERSHMAN, Z. D. M. G., XV, p. 64-65 ; BEXAN, Mission en Phénicie, p. 301, 329. — Voir un récit analogue : BOSSY, La légende de Jésus-Christ et du roi de Tyr, R. O. C., 3<sup>e</sup> série, I, p. 234-240.

<sup>(2)</sup> Cf. BLANCHI, p. 296 ; in Patrol. or., X, p. [20-21], 305-306 (جورجيس) ; SYOZAIK, édition du CAIRE, II, p. 94-95 (جاورجيس).

<sup>(3)</sup> P<sup>a</sup> : فيوفبوس ; P<sup>b</sup> : فيوفبوس ; BM<sup>a</sup> : فيوفبوس ; BM<sup>b</sup> : فيوفبوس. — Je renonce à proposer une identification : on peut songer à Fabricius, voire même à Terquin.

<sup>(4)</sup> P<sup>a</sup>, P<sup>b</sup> : قبطن ; BM<sup>a</sup> : قبطن ; BM<sup>b</sup> : قبطن ; P<sup>c</sup> : قبطن. — C'est toujours un texte d'Ibn Wahsiyah,

qui a emprunté cette histoire à Malalas (cf. GERSHMAN, Z. D. M. G., XV, p. 60-61), ou à Cédreus, ou encore à un intermédiaire comme Michel le Syrien (I, 6, p. 141-143).

قبطن, Qabīṣan, c'est Manlius Capitolinus, à qui cette légende donne le rôle de Camille, comme le fait remarquer Gutschmid.

<sup>(5)</sup> P<sup>a</sup> : فربوربوس ; P<sup>b</sup> : فربوربوس ; P<sup>c</sup> : فربوربوس ; BM<sup>a</sup> : فربوربوس ; BM<sup>b</sup> : فربوربوس. — Farburībūs, pour Faburībūs = Februarius.

<sup>(6)</sup> P<sup>a</sup> : قبطن ; P<sup>b</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup> : قبطن ; P<sup>c</sup> : قبطن.

<sup>(7)</sup> P<sup>a</sup>, P<sup>b</sup>, BM<sup>a</sup> : فربوربوس ; BM<sup>b</sup> : فربوربوس ; P<sup>c</sup> : فربوربوس.

<sup>(8)</sup> P<sup>a</sup>, P<sup>b</sup> : اغبا مرديا ; BM<sup>a</sup> : اغبا مرديا ; BM<sup>b</sup> : اغبا مرديا.

Je me suis conformé à la vocalisation syriaque : « Agbē Frouīē ». — « Agbē », dit l'abbé Chabot, est sans doute une transposition pour « wāyē ».

يا شباط ثم غرق في البحر وسموا شهر شباط فربوروس<sup>(1)</sup> ليكون تذكارة سوء له فإن هذا الفعل كان في يومى التاسع والعشرين والثلاثين من شباط فنقصوها من شباط وزادوها في تموز وكانوا الثانى فجعلوا كل شهر منهما أحداً وثلاثين يوماً ثم بعد زمان جاء ملك آخر فقال لا يحسن أن يكون شباط في وسط السنة فنقله إلى أواخرها ولم يزل الروم من ذلك الوقت يتطيقون من شباط

### CHAPITRE VII.

ذكر الفرق بين الإسكندر وذى القرنين وأتهما رجلا<sup>(2)</sup>

[1] اعلم أن التحقيق عند العلماء الأخباريين أن ذا القرنين الذى ذكره الله في كتابه العزيز فقال<sup>(3)</sup> ويسألوك عن ذى القرنين قل سأتلو عليكم منه ذكراً إنا مكننا له في الأرض وآتيناه من كل شيء سميماً فأتبع سميماً الآيات عربى [2] وقد كثر ذكره في أشعار العرب وإن اسمه الصعب<sup>(4)</sup> بن ذى مراد<sup>(5)</sup> بن الحارث الرائس<sup>(6)</sup> بن الهتمال ذى شداد بن عاد بن ذى منح<sup>(7)</sup> بن عامر المنلطا بن سكسك<sup>(8)</sup> بن وائل بن حمير بن سبأ بن يشجب بن يعرب بن قحطان بن هود بن عابر<sup>(9)</sup> بن شالح بن أرخشاد بن سام بن نوح عم إله ملك من ملوك<sup>(10)</sup>

<sup>(1)</sup> فربوروس : BM<sup>1</sup> : فربوروس : BM<sup>2</sup> : فربوروس : P<sup>1</sup> : فربوروس : P<sup>2</sup> : فربوروس :

<sup>(2)</sup> Ce chapitre a été traduit par Flügel (Beitrag zu den Berichten der Araber über Dûl-Karnain, Z. D. M. G., IX, p. 794-797). — Cf. Ibn Bataïa, p. 6: DISCOUDEMANCE, La légende d'Alexandre, R. H. B., VI, p. 98-112.

<sup>(3)</sup> Coran, xviii, 82-83. — Cf. KISSI-OSTREUF, p. 199, 220-221; Création, III, p. 48, 81.

<sup>(4)</sup> Ce serait l'opinion d'Ibn Duraid, si l'on en croit Birûnî (p. 40).

<sup>(5)</sup> مراد : BM<sup>1</sup>. — Cf. LUDRASKI, Z. A., VIII, p. 278-279.

<sup>(6)</sup> الرائس وهو الحارث بن : Prærius (III, p. 151) : الرائس بن شداد et ملطاط : Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 76, n. 2.

<sup>(7)</sup> منح : BM<sup>1</sup> : منح : P<sup>1</sup>.

<sup>(8)</sup> Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 78.

<sup>(9)</sup> عامر : BM<sup>1</sup>.

<sup>(10)</sup> ملك : BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>. — Cf. Création, III, p. 82-83.



تجبر وهم العرب العاربة ويقال لهم أيضا العرب العرباء وكان ذو القرنين تتبعها  
متوججا ولها ولي الملك تجبر ثم تواضع لله واجتمع بالخصر

[3] وقد غلط من ظن أن الإسكندر بن فليس<sup>(1)</sup> هو ذو القرنين الذي بنى  
السد<sup>(2)</sup> فإن لفظة ذو عربية وذو القرنين من ألقاب العرب ملوك اليمن وذاك  
روى يوناقي

[4] قال أبو جعفر الطبري<sup>(3)</sup> كان للخصر في أيام أفريذون<sup>(4)</sup> الملك بن  
أنغيان<sup>(5)</sup> في قول علماء أهل الكتاب الأول وقيل موسى بن عمران عم وقيل أنه كان  
على مقدمة<sup>(6)</sup> ذي القرنين الأكبر الذي كان أيام إبراهيم الخليل عم وأن للخصر  
بلغ مع ذي القرنين أيام سيره في البلاد نهر الحياة فشرب من مائه وهو لا يعلم  
به ذو القرنين ولا من معه فخلد<sup>(7)</sup> وهو حتى عندهم إلى الآن وقال آخرون ذو  
القرنين الذي كان<sup>(8)</sup> على عهد إبراهيم الخليل عم هو أفريذون<sup>(9)</sup> بن أنغيان<sup>(10)</sup>  
وعلى مقدمة كان للخصر

[5] وقال أبو محمد<sup>(11)</sup> عبد الملك بن هشام في كتاب التيجان في معرفة ملوك  
الأزمان بعد ما ذكر نسب ذي القرنين الذي قلناه وكان تبعها متوججا لها ولي  
الملك تجبر ثم تواضع

[6] واجتمع<sup>(12)</sup> بالخصر بببيت المقدس وسار معه مشارق الأرض ومغاربها وأوى

<sup>(1)</sup> فليس : BM<sup>1</sup>.

<sup>(2)</sup> السد : P<sup>1</sup>.

<sup>(3)</sup> TABAKAT, I, p. 414 (voir p. 225); trad. Zotenberg, I, p. 374-375.

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : أفريذون. — CE Fārisi, I, p. 12; II, p. 7; Ehsāsi, p. 104.

<sup>(5)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : من.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup> : العنان; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup> : انغيان; BM<sup>2</sup> : انغيان.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup> : قدمه.

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup> : فخلدوا.

<sup>(9)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(10)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : أفريذون.

<sup>(11)</sup> P<sup>1</sup> : انغيان; BM<sup>1</sup> : انغيان; P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup> : العنان.

<sup>(12)</sup> P<sup>1</sup> ajoute : بن. — Ce texte se trouve bien dans le *Kātib el-Tijān* d'Ibn Hišām (Londres, Suppl., 578, f° 22 b). M. Guet a eu l'amabilité de rechercher ce passage dans le manuscrit et de m'en signaler les variantes, ainsi que celles d'un manuscrit du même ouvrage qui se trouve en sa possession.

<sup>(13)</sup> Ceci est un résumé d'une dizaine de pages que consacre Ibn Hišām (f° 22-32) à la rencontre de Dhū'l-Qarnain et d'el-Khadir.

من كل شيء سميما كما أخبر الله تعالى وبني السد على ماجوج وماجوج ومات بالعراق

[7] وأما الإسكندر فإنه يوناني ويعرف بالإسكندر المقدوني<sup>(1)</sup>

[8] سئل ابن عباس<sup>(2)</sup> رضى عنه عن ذي القرنين ممن كان فقال من حمير وهو الصعب بن ذي مراد الذي مكته الله تعالى في الأرض وأنه من كل شيء سميما فبلغ قرني الشمس<sup>(3)</sup> ورأس الأرض وبني السد على ماجوج وماجوج قيل له فالإسكندر قال كان رجلا روميا صالحا حكما بنى على البحر في أفريقيس<sup>(4)</sup> منارا وأخذ أرض رومة وأتى بحر الغرب وأكثر عليه الآثار في الغرب من المصانع والمدن وسئل كعب الأحمار عن ذي القرنين فقال الصحيح عندنا من أخبارنا وأسلمنا أنه من حمير وأنه الصعب بن ذي مراد<sup>(5)</sup> والإسكندر كان رجلا من بني يونان<sup>(6)</sup> من ولد عيصو بن إسحاق بن إبراهيم الخليل عم<sup>(7)</sup> ورجال الإسكندر أدركوا المسيح ابن مريم منهم جالينوس وأرسطاطاليس

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup> : ق. — *Coras*, xviii, 83.

<sup>(2)</sup> BM<sup>1</sup> : المقدوني; BM<sup>2</sup> : المصدوني.

<sup>(3)</sup> Ibn Hishām (P. 32).

<sup>(4)</sup> *Coras*, xviii, 82-83.

<sup>(5)</sup> Voir plus haut, p. 82.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : أفريقيس; P<sup>2</sup> : أفريقيس; BM<sup>2</sup> : أفريقيس. — Londres : أفريقيس; ms. Guest : أفريقيس. — Notons que l'on rencontre la forme أفريقيس dans Ibn Khallikān (texte ar., I, p. 16).

Pour cette ligne et la suivante les deux manuscrits fournissent des versions très différentes. Le ms. Guest est assez proche de celui qu'a utilisé Maqrizī, bien qu'on sente qu'une retouche soit nécessaire. En voici le texte, sans les corrections qui sont faciles à faire :

بنى على البحر في أفريقيس منارا واحداً ما بلعمون واحداً أرض رومه والى بحر المغرب وأكثر عليه الآثار في المغرب من المصانع والمدن. On perçoit déjà ici que les copistes ont fait une confusion entre *أخذ* et *واخذ*, ce que confirme le manuscrit de

Londres, qui semble donner la véritable leçon : بنى

على بحر أفريقيس منارتين واحده أرض ما بلعمون

واخرى في عرونها أرض أرمينية وأما سمى بحر المغرب

بأفريقيس لانه عظيم من عظماء التبايعه اكثر الامار

عليه في المغرب من المصانع والمدن والامار

— Remarquons simplement que *أرمينية* ne peut subsister et

que *رومه* pourrait convenir. *Babilys* doit s'appliquer

à l'Égypte, puisque, dans Ibn Hishām, un souverain

de ce nom gouverna l'Égypte (*Maqrizī*, I, F., I,

p. 76-77). En résumé, il résulte du texte original

d'Ibn Hishām que *Dhū'l-Qarnayn* bâtit deux phares,

l'un en Égypte, l'autre sur la terre de Rome. L'ex-

plication finale nous ramène à la légende de la con-

quête de l'Afrique par *Afrīqīs ibn Qays*.

<sup>(7)</sup> BM<sup>1</sup> : مراد.

<sup>(8)</sup> Sur *Yūnān*, cf. *Maqrizī*, I, F., I, p. 69, n. 23;

*Povrievs*, II, p. 242-245.

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup>, sans *el-Khallī* : صلوات الله عليهم.



[9] وقال الهمداني في كتاب الأنساب وولد كهلان بن سبأ زيدا فولد زيد عريبا<sup>(1)</sup> وماقا وخالما وعميكرب<sup>(2)</sup> وقال الهيثم<sup>(3)</sup> عميكرب<sup>(4)</sup> بن سبأ أخو حمير وكهلان فأولد عميكرب<sup>(5)</sup> أبا مالك فدرج ومهلث<sup>(6)</sup> ابني عميكرب<sup>(7)</sup> فولد غالب جنادة بن غالب وقد ملك بعد مهلث<sup>(8)</sup> بن عميكرب<sup>(9)</sup> بن سبأ وولد عريب عمرا فولد عمرو زيدا والهميسع<sup>(10)</sup> ويكنى أبا الصعب<sup>(11)</sup> وهو ذو القرنين الأول وهو المساح والبناء وفيه يقول النعمان بن بشير<sup>(12)</sup> رَصَدَ

[طويل]

من ذا يعاددا<sup>(13)</sup> من الناس معشر كرام فذو القرنين متا وحام

[بسيط]

وفيه يقول الخارقي<sup>(14)</sup>

سموا لنا واحدا منكم فتعرفه في الجاهلية لاسم الملك صحمدا  
كالتبعين وذو القرنين بقلبه أهل الجبي فأحق القول ما قيل

[طويل]

وفيه يقول ابن أبي ذئب<sup>(15)</sup> الخراقي

ومتا الذي بالخافقين تعتربا وأصعد في كل البلاد وصوتا<sup>(16)</sup>

(1) عريبا : BM'.

(2) عميكرب : BM' ; عميكرب.

(3) Il s'agit d'el-Heitham ibn 'Adi el-Tāi (cf. *Fikrist*, I, p. 99). Dans une assez longue biographie, Ibn Khallikān (texte ar., II, p. 269-273) nous donne la liste de ses ouvrages (cf. encore *As'ṣ-Maḥāṣin*, I, p. 597).

(4) عميكرب.

(5) عميكرب.

(6) مهليل : BM' ; مهليل : BM' ; مهليل.

(7) عميكرب : P' ; BM'.

(8) مهليل : BM' ; مهليل : P' ; BM'.

(9) عميكرب : P' ; BM'.

(10) BM' : الهيسع. — Cf. *Yāqūt*, I, p. 126; on trouve aussi ce nom dans *Fikrist*, I, p. 5, 255; *Prairies*, III, p. 143; *Tarāḥ*, I, p. 1113-1118; *Création*, III, p. 177; *Qatqāḥ*, I, p. 191.

(11) الصعب : BM' ; BM'.

(12) El-Nu'mān ibn Baṣṣir fut le premier fils d'Aspāriq né après l'hégire (*Avertissement*, p. 311, 313; *Création*, IV, p. 171; *J. A.*, 1896, I, p. 418; *Ca-*

*rtaxi*, *Chronographie*, I, p. 7). Mas'ūdī semble lui donner la direction du mouvement qui se fit en Égypte en faveur d'Ibn el-Zubeir (*Avertissement*, p. 399), mais Kindī (p. 41) ne le cite pas. D'ailleurs le renseignement est faux : el-Nu'mān était alors gouverneur de Hims, et c'est en Syrie qu'il agit contre le calife Marwān, et qu'il fut tué en 65 H. (*Prairies*, II, p. 204; *Yāqūt*, I, p. 787). Son tombeau se trouvait sur la route de Salamiyah à Hims (*Yāqūt*, III, p. 123). On sait qu'une tradition veut qu'il ait donné son nom à la ville de Ma'arrat el-Nu'mān (*Yāqūt*, IV, p. 574; *lex KRALLIKIS*, texte ar., I, p. 42; *lex BARRĒTAN*, I, p. 144). — Cf. encore *Yāqūt*, VI, p. 746; *Tarāḥ*, I, p. 1264.

Un vers cité dans le *Taḥḥā* (p. 185; *Avertissement*, p. 250) semble appartenir à la même poésie que celui-ci.

(13) يعاددا.

(14) الخارقي : BM' ; الخارقي.

(15) ذئب : BM' ; ذئب : P'.

(16) Ce vers manque dans P'.

فقد ذل قرن<sup>(1)</sup> الشمس شرقاً ومغرباً      وذو ردم ماجوج<sup>(2)</sup> بنى ثم نصبا  
وذلك ذو القرنين منحصر كهاتين      بعسكر قبل ليس يحصى فيصبا<sup>(3)</sup>

وقال الهمداني وعلماء همدان تقول ذو القرنين الصعيب بن مالك بن الحارث  
الأعلى بن ربيعة بن الجمار بن مالك وفي ذي القرنين أقاويل كثيرة  
[10] وقال الإمام شحر الدين محمد<sup>(4)</sup> بن عمر<sup>(5)</sup> الرازي في كتاب تفسير القرآن  
الكريم ومما يتعرض به علي بن قال أن الإسكندر هو ذو القرنين أن معله  
الإسكندر كان أرسطاطاليس<sup>(6)</sup> بأمره يأتمر وينهيه ينتهي واعتقاد أرسطاطاليس  
مشهور وذو القرنين نبي فكيف يقتدى نبي بأمر كافر في هذا إشكال  
[11] وقال للجاحظ<sup>(7)</sup> في كتاب الحيوان أن ذا القرنين كانت أمته فيري<sup>(8)</sup> آدمية  
وأبوه عمري<sup>(9)</sup> من الملائكة ولذلك لما سمع عمر بن الخطاب رضى رجلاً ينادى  
يا ذا القرنين قال أفرغتم من أسماء الأنبياء<sup>(10)</sup> فارتفعت إلى أسماء الملائكة وروى  
الختار بن أبي عبيد أن علياً رضى<sup>(11)</sup> كان إذا ذكر ذا القرنين قال ذلك الملك  
الأمرط

<sup>(1)</sup> من : P.

<sup>(2)</sup> ماجوج : BM.

<sup>(3)</sup> L'ordre des hémistiches de ce vers est interverti dans P, P', EM', BM'.

<sup>(4)</sup> Manque dans P', P', EM'.

<sup>(5)</sup> Manque dans P', EM'. — Cf. Rizā, *Tafsīr*, V, p. 510 : le surnom de Dhū'l-Qarnayn y est encore affecté à un autre personnage : أبو كرب شمس بن هبيرة بن أفرغش الجهمري. — Ibn el-Faqih (p. 71) a aussi agité cette question, et pour lui, le nom de Dhū'l-Qarnayn fabuleux est 'Ayyās; Yāqūt (I, p. 957) l'appelle بن سلوكوس أشك, et Qazwini (II, p. 96) : أشك. Biruni (p. 40) donne encore le surnom أبو كرب à المنذر بن امرئ القيس à اشركس

شهر برعش, et c'est à propos de ce dernier qu'il cite les vers qu'on a lus plus haut (p. 80).

<sup>(6)</sup> Cf. *Prairies*, II, p. 250.

<sup>(7)</sup> BM' : الجاحظ; BM' : الجاحظ. — On lit ce texte dans Jizī, *Hayat*, I, p. 86. — Biruni (p. 40) signale cette croyance que la mère de Dhū'l-Qarnayn était de la race des *Jins*.

<sup>(8)</sup> P' : فيري; BM' : فيري; BM' : فيري. — Dans un autre passage du *Kātib el-Hayāt* (IV, p. 23) on lit فيري.

<sup>(9)</sup> P' : عمري; P', EM', BM' : عمري.

<sup>(10)</sup> P', P', EM', BM' intervertissent الأنبياء et الملائكة. — Voir plus haut, p. 81, et Blatsl, p. 40; *Création*, III, p. 82.

<sup>(11)</sup> La *tarbiyah* manque dans Jizī.



## CHAPITRE VIII.

ذكر من ولى الملك بالإسكندرية بعد الإسكندر

[1] قال في كتاب هروشيوس<sup>(1)</sup> أن الإسكندر ملك الدنيا اثنتى عشرة سنة<sup>(2)</sup> فكانت الدنيا مأسورة بين يديه طول ولايته فلما مات تركها بين يدي قواده المستخفين<sup>(3)</sup> تحتد فكان مثله معهم كمثل الأسد الذى ألقى<sup>(4)</sup> صيده بين يدي أشيائه فتقاتلت عليه تلك الأشبال بعده وذلك أنهم اقتسموا البلاد<sup>(5)</sup> فصارت مصر وأفريقية كلها وبلاد الغرب إلى قانده وصاحب خيله الذى ولى مكانه وهو بطليموس<sup>(6)</sup> بن لاوى ويقال بطليموس بن أرنبا<sup>(7)</sup> وذكر مالك بقية القواد من أقصى بلاد الهند إلى آخر بلاد المغرب ثم قال فتارت بينهم بعده حروب وسببها رسالة كانت خرجت من عند الإسكندر بأن يرجع جميع الغرباء المنفيين إلى بلادهم ويسقط عنهم الرق والعمودية فاستنقل ذلك ملك بلاد الروم إذ خاف<sup>(8)</sup> أن يكون الغرباء<sup>(9)</sup> والمنفيون إذا رجعوا إلى بلدانهم ومواطنهم<sup>(10)</sup> يطلبون النعمة لأنفسهم فكان هذا الأمر سبب خروجهم عن طاعة سلطان المجدونيين<sup>(11)</sup>

(1) P<sup>1</sup>: هروشيوس; BM<sup>1</sup>: هروسيوس. — On lit ce texte dans Orose, liv. III, chap. xxm, 5 6-15.

(2) «Quinze ans, si toutefois nous ne tenons pas compte des différences d'opinions qui existent au sujet de la durée de son règne entre les Mages, les Chrétiens et les autres.» (Tasdik, p. 113; Avertissement, p. 159; Prairies, II, p. 257.) Dans Abū'l-Fidā (édition du Caire, I, p. 59): environ 13 ans.

(3) P<sup>1</sup>: المتخلفين.

(4) Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(5) Cf. Prairies, I, p. 306.

(6) P<sup>1</sup>, aux deux fois: بطليموس.

(7) P<sup>1</sup>: أرنبا; BM<sup>1</sup>: أرنبا المنطقي.

Ceci est une glose du traducteur d'Orose: en effet, «fils du lièvre», est bien la traduction de *Lagos*, transcrit ici لاوى.

أرنبا: (p. 114) et Avertissement (p. 161); Prairies (II, p. 257); أرنبا: Tabari (I, p. 703); ابن أرنبا المنطقي: Biruni (p. 92); لوهوس: Ibn el-Athir (éd. Caire, I, p. 196), Abū'l-Faraj (p. 98) et Ibn el-Qāfi (p. 32); لاهوس: Abū'l-Fidā (éd. Caire, I, p. 33, 59): بطليموس لغلة مشتقة من: للحرب ومعناها أسد للحرب; Colaschandi: سشوس بن لاغوس وكان يلقب بالمنطقي (p. 124): بطليموس المنطقي: — Cf. Filisat, p. 247.

(8) BM<sup>1</sup>: بلد; manque dans BM<sup>2</sup>.

(9) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: خافوا.

(10) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: طلبوا.

(11) BM<sup>1</sup>: مواطنهم.

(12) P<sup>1</sup>: المجدونيين.





ويقال له محب الأَحِّ وكانت مدّة ملكه ثمانيا وثلاثين سنة وهو الذي أطلق اليهود الذين كانوا مأسورين بأرض مصر وردة الأواني<sup>(1)</sup> المقدسة على عزيز النبي وهو الذي تختير السبعين مترجما من علماء اليهود الذين ترجموا كتب التوراة<sup>(2)</sup> والأنبياء من اللسان العبراني إلى اللسان الرومي واليوناني واللطيني<sup>(3)</sup> وكان فيلسوفا متجما ومات

- [6] فولى بعده ابنه بطلميوس أبرباطس<sup>(4)</sup> وهو الصانع<sup>(5)</sup> ستا وعشرين سنة  
 [7] ثم ولى بعده أخوه بطلميوس فلباطر<sup>(6)</sup> المعروف بمحب الأب<sup>(7)</sup> سبع عشرة سنة وهو الذي قتل من اليهود نحو من ستين ألفا وتغلب عليهم  
 [8] ويقال أنه صاحب علم الفلك والتجوم وكتاب الجسطى<sup>(8)</sup>  
 [9] ثم ملك بعده ابنه بطلميوس أبيغانيس<sup>(9)</sup> أربعين سنة وعشرين سنة  
 [10] ثم ولى بعده ابنه بطلميوس فلوماطر<sup>(10)</sup> محب الأم<sup>(11)</sup> خمسًا وثلاثين سنة

En ce qui concerne le paragraphe 5, il est exact que la traduction des Septante fut faite par ordre de Ptolémée Philadelphé, mais on ne voit pas d'où provient la tradition concernant Esdras.

<sup>(1)</sup> الأواني: BM<sup>1</sup>.

<sup>(2)</sup> Cf. JEAN DE NISSE, p. 403; MACCARTHY, I, p. 118; BÉLÉSI, p. 50; AS'UL-FIHL, éd. Caïre, I, p. 32.

<sup>(3)</sup> BM<sup>2</sup>: اللطيني; BM<sup>3</sup>: الطيني; P<sup>1</sup>: اللطيني.

<sup>(4)</sup> P<sup>2</sup>: انطربطس; BM<sup>1</sup>: انطربطس; BM<sup>2</sup>: انطربطس; P<sup>1</sup>: انطربطس.

Tasdik et Prairies: الصانع; Tabari: أورغانيس; Ibn el-Athir: أورغانيس; Abū'l-Fidā: أورغانيس; Calaschandi: الصانع; Abū'l-Faraj (p. 100): أورغانيس الصانع الأول; Bīrūnī: الصانع أورغانيس; Crétion: الصانع; Agapins: الصانع; Qalqasandī (III, p. 418): الصانع; (V, p. 380): انطربطس.

<sup>(5)</sup> Ici: المعروف بمحب الأب.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>: فلباطر; BM<sup>1</sup>: فلباطر; BM<sup>2</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>: فلباطر.

Tasdik: محب الأب; Prairies: محب أبيه; Tabari et Ibn el-Athir: فيلوطور; Abū'l-Fidā: فيلوطور; Calaschandi: محب أبيه; Abū'l-Faraj (p. 101): Agapins: محب الأب; Crétion: محب أبيه; Qalqasandī (III, p. 418): فيلوطور; (V, p. 380): فلوماطر. — CL: فيلوماطر.

autre transcription du mot Philopator (Synesaire, *Patrol. gr.*, III, p. [261] 337).

<sup>(7)</sup> Aucune explication ici: pris dans le paragraphe 6.

<sup>(8)</sup> Probablement pris dans les *Prairies d'Or* (II, p. 285). Mais Mas'ūdī a rectifié ailleurs: «Ptolémée Claude, l'auteur de l'*Almagest* et d'autres ouvrages, n'est pas l'un de ces Ptolémées, il n'était pas roi (Tasdik, p. 114, 115; *Avertissement*, p. 162).

<sup>(9)</sup> P<sup>2</sup>: ابغانيس; BM<sup>1</sup>: ابغانيس; BM<sup>2</sup>: ابغانيس; Tabari et Ibn el-Athir: ابغانيس; Abū'l-Fidā: ابغانيس; Abū'l-Faraj: ابغانيس (المظهر); Qalqasandī (III, p. 418): place ici Ptolémée l'Astronome (CALASCHANDI, p. 124); Crétion: ابغانيس خاصة اسمه; Agapins: ابغانيس; Qalqasandī (V, p. 380): ابغانيس.

<sup>(10)</sup> Précédé dans les mss de الأم.

<sup>(11)</sup> P<sup>2</sup>: فلوماطر; BM<sup>1</sup>: فلوماطر.

Tasdik: محب الأم; Prairies: محب أمه; manque dans Tabari et Ibn el-Athir; Abū'l-Fidā: فيلوميطور; Calaschandi: محب أمه; Abū'l-Faraj (p. 102): فيلوطور محب الأم; Bīrūnī: محب أمه; فيلوميطور; Agapins: فلوماطر محب والدته; Qalqasandī (III, p. 418): فلوماطر; (V, p. 381): محب أمه.

<sup>(12)</sup> Ici: وهو الصانع.





غلب قائد الرومانيين على بيت المقدس وجعل اليهود يؤدون إليه الجزية  
وظهرت في ذلك الزمان علامات في السماء مهولة منها أنه ظهر في السماء بناحية  
مطلع الشمس من مدينة رومية ثم إلى ناحية الجنوب نار ملتهمبة عظيمة وكسر  
قوم خمزا في صنع لهم فالتجبر من الخبز دم سائل ونزل بمدينة رومية مدة سبعة  
أيام متوالية برد كان يوجد في داخله حجارة وشقاف وانفتحت الأرض فصار  
فيها غور عظيم وخرج منه لهب اشتعل حتى ظنوه بلغ السماء ونظر أهل  
رومية يومئذ إلى عمود من الأرض إلى السماء لونه لون الذهب وكان من عظمه  
تكاد الشمس أن تغيب منه

[15] ثم ولي الإسكندرية بعده كلوباطرة<sup>(1)</sup> سنتين فدامت مملكة الإسكندرية  
في الدولة المجدونية إلى أول قيصر الذي هو أول ملوك الرومانيين مائتين  
وأحدى وثمانين سنة<sup>(2)</sup> فبعث قيصر قائدين بعساكر كثيرة لفتح مصر فتزوج  
أحدها كلوباطرة<sup>(3)</sup> ابنة ديونشيس<sup>(4)</sup> الملقب بطليموس وقتل القائد الآخر  
وخالف قيصر فسار إليه قيصر بنفسه وجرت أمور آلت إلى فتح الإسكندرية  
بعد حروب واستولى قيصر على مملكة مصر وقتل كلوباطرة<sup>(5)</sup> وولديها وقتل  
القائد الذي تزوجها ويقال بل سميت نفسها عند ما تيقنت غلب قيصر لها  
ويقال كانت ذات حزم ومعرفة وتدبير وأنها حفرت خليج الإسكندرية<sup>(6)</sup>  
وأجرت فيه الماء من مصر

[16] وبنيت بالإسكندرية أبنية عجيبة منها هيكل زحل<sup>(7)</sup> وعملت فيه صنما

*Prairies*: تلمذيت; Tabari: دونسيوس, auquel suc-  
cède بطليموس قلوباطري; manque dans Ibn el-Athir;  
Abū'l-Fidā: دينوسوس; Calcaschandi: دينوسوس;  
Abū'l-Faraj: ذيانوسيس; Bīrūnī: ديونشيس;  
Agapius: ديونسيوس; Qalqasāndī (III, p. 419):  
ديونشيس; (V, p. 381): ديونشيس.  
<sup>(1)</sup> P<sup>o</sup>: كلوباطرة; P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, EM<sup>o</sup>: كلوباطرة.

*Tasābil*: قلوباطرة; *Prairies*: قلوباطرة; Tabari et  
Ibn el-Athir: قلوباطري; Abū'l-Fidā et Calcaschandi:  
قلوباطري; Bīrūnī: قلوباطري; Abū'l-Faraj: قلوباطري;

Agapius: قلوباطري; Qalqasāndī (III, p. 419):  
كلوباطرة; (V, p. 381): قلوباطري.

<sup>(2)</sup> 89, dans Abū'l-Fidā.

<sup>(3)</sup> BM<sup>o</sup>: كلوباطرة.

<sup>(4)</sup> P<sup>o</sup>, EM<sup>o</sup>: ديونشيس; BM<sup>o</sup>: ديونشيس;  
P<sup>o</sup>: ديونشيس.

<sup>(5)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>: كلوباطرة; EM<sup>o</sup>: كلوباطرة; P<sup>o</sup>: كلوباطرة.

<sup>(6)</sup> Cf. Maszeno et Wier, *Matériaux*, I, p. 81.

<sup>(7)</sup> Sur ce temple, cf. *Syn. éthiopien, Patrol. or.*,  
I, p. [69] 587; Qalqasāndī, V, p. 311.

من نحاس أسود وكان أهل الإسكندرية ومصر يعملون له عيداً في اليوم الثاني عشر من هاتور ويحجّ إليه اليونان من سائر الأقطار ويذبحون له ذبائح لا تحصى كثيرة فلما ظهرت ملة النصارى في الإسكندرية جعلوا هيكل زحل كنيسة ولم تقول إلى أن هدمها جيوش المعتز لدين الله عند قدومهم من المغرب إلى أرض مصر في سنة ثمان وخمسين وثلاثمائة من سنى الهجرة النبوية

[17] ويقال أن كلوباطرة هي التي بنت حائط العجوز ويشبهه أن يكون هذا

غير صحيح<sup>(1)</sup>

[18] ويقال أنها بنت مقياسا بمدينة أحميم ومقياسا آخر بأفصنا ويقال كانت

مدّة ملكها ثلاثين سنة وليس بصحيح

[19] ويموت كلوباطرة<sup>(2)</sup> انقطعت مملكة مصر وصارت تحت يد ملوك الروم

من أهل مدينة رومة ثمّ تحت يد ملوك الروم من أهل قسطنطينية فلم تقول تحت أيديهم يوتون فيها من قبلهم من شأوا فيصير إلى الإسكندرية ويقم بها إلى أن قدم عمرو بن العاص بالمسلمين وفتح الله على يده الحصن والإسكندرية وجميع أرض مصر

[20] ويقال معنى كلوباطرة الباكية<sup>(3)</sup>

[21] فكان جميع المدّة التي ما بين ذهاب دولة البطالسة من الإسكندرية

وبين قدوم عمرو بن العاص إلى مصر وفتحها ستاًثة سنة وبضعاً وسبعين سنة

[22] وفي خلال هذه المدّة قوى جانب ملوك الفرس على القياصرة وملكوا

منهم بلاد الشام واستولوا على أرض مصر والإسكندرية في أيام كسرى أبرويز

ابن هرمز فبعث قائداً إلى مصر وملك الإسكندرية وقتل الروم وأقاموا

<sup>(1)</sup> Voir plus loin, chap. XXXV.

<sup>(2)</sup> BM, BM: كلوباطرة.

<sup>(3)</sup> Cette explication se trouve dans Abū Ḡālib (EVERTS, *Geograph.*, p. 221; texte ar., p. 97 :

كلوباطرة) mais elle s'applique à une ville construite par Alexandre (cf. MASZAO et WIRT, *Mésirique*, I, p. 55). Cf. ASARUS, *Patrol. or.* (V, p. [102] 658) : كلوباطرة ابن فخره فخره.



بالإسكندرية مدة عشر سنين<sup>(1)</sup> فلما استمد هرقل بمملكة الروم وخرج من القسطنطينية لجمع الأموال من سائر مملكته أخذ جملة ودمشق وصار إلى بيت المقدس وقد خربها الفرس فأمر ببنائها وسار منها إلى أرض مصر ودخل الإسكندرية وقتل من بها من الفرس وأقام بها بطريقا ثم عاد إلى قسطنطينية فاستقرت مصر بعده تحت إالة الروم حتى ملكها المسلمون [23] ويقال أن كل بناء بمصر من آجر فهو للفرس وما فيها من بناء حجر فهو للروم والله أعلم

## CHAPITRE IX.

### ذكر منار الإسكندرية

[1] قال المسعودي<sup>(2)</sup> فأما منار<sup>(3)</sup> الإسكندرية فذهب الأكثر من المصريين والإسكندرانيين متن عن أخبار بلدهم أن الإسكندر بن فليس<sup>(4)</sup> المقدوني هو الذي بناها ومنهم من رأى أن دلوكه الملكة بنتها<sup>(5)</sup> وجعلتها مرقبا لمن

<sup>(1)</sup> Déjà, vers l'an 500, d'après des auteurs arabes chrétiens, quelques bataillons perses avaient pillé les faubourgs d'Alexandrie (J. MASSEZ, *Organ. mil. de l'Égypte*, p. 27). Sur cette conquête perse, contemporaine d'Héraclius, cf. *Histoire des Patriarches*, *Patrol. or.*, I, p. [220-222] 484-486; J. MASSEZ, *op. cit.*, p. 36-39, 121; BOCCAS BAY, *Notice sur les papyrus*, B. I. É., 1880, p. 18 et seq.; ANASTASZ, *Un évêque de Kéfi*, M. I. É., II, p. 299 et seq.

<sup>(2)</sup> *Prairies*, II, p. 431. — All Pâsi (VII, p. 38-39) a résumé ce chapitre. Cf. SEYÛP, I, p. 43 (منارة); QARWĀL, II, p. 98; YĪQÛT, I, p. 261, 263; DĪWĀNĪ, trad. Mehren, p. 36; IKS XI-WARĀL, p. 19, 58; IKS KURĀNĪYĀT, p. 121; *Géogr. d'Aboufida*, II, a, p. 144; ZĪNĪL, p. 41; LASCIS, *Mém. sur la ville d'Alexandrie*, *Mogasis encyclopédique*, 5<sup>e</sup> année,

III, p. 384-389; *Voyage de Norden*, III, p. 162-169; *Mém. Acad. Inscr. et Belles-Lettres*, VI, p. 576 et seq.; *Descr. de l'Égypte*, XVIII, a, p. 450, 481-482; VALLANX, *Alexandrie*, p. 36-37; ESSA, *Égypte*, p. 1; BERTHA, *Ar. Conquest*, p. 376-380, 390-397; RIVONAZ, *Mon. archit.*, p. 145.

<sup>(3)</sup> *Prairies*: منارة; je respecte la leçon des manuscrits. Les auteurs appellent le phare منارة ou منارة (C. I. A., *Égypte*, I, p. 477, note 1). De même, ces deux expressions servent en épigraphie pour désigner le minaret d'une mosquée.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>: قيس; BM<sup>1</sup>: فليس; P<sup>2</sup>: فليس.

<sup>(5)</sup> C'est l'opinion donnée par certaines autorités d'Ibn 'Abd el-Hakam (voir plus haut, p. 82, chap. IV, § 9). Cf. YĪQÛT, I, p. 262. — Ibn Hauqal (p. 101) est très vague sur ce point.

يرد من العدو إلى بلادهم ومن الناس من رأى أن العاشر من فراعنة مصر هو الذي بناها ومنهم من رأى أن الذي بنى مدينة رومية هو الذي بنى مدينة الإسكندرية ومنازلها والأهرام بمصر وإنما أضيفت الإسكندرية إلى الإسكندر لشهرته باستيلائه على الأكثر من ممالك العالم فشهرت به وذكروا في ذلك أخبارا كثيرة يدعون بها على ما قالوا والإسكندر لم يطرده في هذا البحر عدو ولا هاب ملكا يرد إليه في بلاده<sup>(1)</sup> ويغزوه في داره فيكون هو الذي جعلها مرقبا وإن الذي بناها جعلها على كرسى من الزجاج على هيئة السرطان<sup>(2)</sup> في جوف البحر وعلى طرف اللسان الذي هو داخل في البحر من البر وجعل على أعلاها تماثيل من النحاس وغيره منها تمثال قد أشار بستابته من يده اليمنى نحو الشمس أيما كانت من الفلك وإذا علت في الفلك فأصبغها مشير بها نحوها فإذا انخفضت صارت يده سفلا تدور معها حيث دارت ومنها تمثال يشير بيده في البحر إذا صار العدو منه على نحو من ليللة فإذا دنا وجاز أن يرى بالبصر لقرب المسافة سمع لذلك التمثال صوت هائل يسمع من مسيرة ميلين أو ثلاثة فيعلم أهل المدينة أن العدو قد دنا منهم فيرمقونه بأبصارهم ومنها تمثال كلما مضى من الليل أو النهار ساعة سمعوا له صوتا بخلاف ما صوت في الساعة التي قبلها وصوته مطرب وقد كان<sup>(3)</sup> ملك الروم في ملك الوليد بن عبد الملك بن مروان أنفذ خادما من خواص خدمه ذا رأى ودهاء فجاء<sup>(4)</sup> مستأمنا إلى بعض الثغور فورد باله حسنة ومعد جماعة فجاء<sup>(5)</sup> إلى الوليد وأخبره أنه من خواص الملك وأنه أراد قتله لموجدة وحال بلغته عند لم يكن

<sup>(1)</sup> BM: ٥٥٥; manque dans P.

<sup>(2)</sup> M. van Berchem a minutieusement étudié et classé les sources arabes qui donnent des renseignements sur les fondations du phare; d'où il résulte que le phare d'Alexandrie reposait «sur des arcs ou des voûtes de verre, et ceux-ci sur un crabe de cuivre» (cf. C. I. A., *Égypte*, I, p. 483-484; *Les El-Fiqh*, p. XXX-XXX; *Bibl. géogr. or.*, IV, p. 259).

<sup>(3)</sup> On lit ce texte dans *Mastraf*, II, p. 360. Cf. *Maqrizî*, I, F., I, p. 169, note; *Michaelis*, *Descr. Egypte*, p. 6; *Qazwîni*, II, p. 98; *Druaiot*, trad. *Mekren*, p. 37. Voir une anecdote semblable dans *Ibn Iyâs* (II, p. 45).

<sup>(4)</sup> P, P', BM, BM: جا.

<sup>(5)</sup> *Prairies*: محمد. Cf. éd. *Barbier de Meynard*, II, p. 434, l. 4.



لها أصل وأند استوحش ورغب في الإسلام فأسلم على يدى الوليد وتقرّب من قلبه وتنصّح اليه في دفائن استخرجها له من بلاد دمشق وغيرها من الشّام بكتب كانت معه فيها صفات تلك الدفائن فلما صارت<sup>(1)</sup> إلى الوليد تلك الأموال والجواهر شرهت نفسه واستحكّم طمعه<sup>(2)</sup> فقال له الخادم يا أمير المؤمنين إن هاهنا أموالا وجواهر ودفائن للملوك فسأله الوليد عن الخبر فقال تحت مزار الإسكندرية أموال الأرض وذلك أنّ الإسكندر احتوى على الأموال والجواهر التي كانت لشداد بن عاد وملوك مصر<sup>(3)</sup> فبني لها الآراج تحت الأرض ونظر لها الأقباء والقناطر والسراديب وأودع تلك الذخائر من العين والورق<sup>(4)</sup> والجواهر وبني فوق ذلك هذا المنار وكان طوله في الهواء ألف ذراع<sup>(5)</sup> والمرآة<sup>(6)</sup> في علوه والديابذة<sup>(7)</sup> جلوس حوله فإذا نظروا إلى العدو في البحر في ضوء تلك المرآة صوّتوا لمن قرب منهم ونشروا أعلاما فيراها من بعد منهم فتحذر الناس وتندر البلد فلا يكون للعدوّ عليهم سبيل فبعث الوليد مع الخادم بجيش وأناس من ثقاته وخواصه فهدم نصف المغارة<sup>(8)</sup> من أعلاها وأزيلت المرآة فضج

<sup>(1)</sup> P, BM, BM<sup>2</sup>: صار.

<sup>(2)</sup> BM<sup>2</sup>: طمعه; BM<sup>1</sup>: طبعه.

<sup>(3)</sup> Prairies: ملوك العرب بمصر والشّام.

<sup>(4)</sup> Les éditeurs de Prairies ont traduit: «lingots, valeurs monnayées»; il s'agit tout simplement d'or et d'argent (voir plus haut, p. 84, n. 12).

<sup>(5)</sup> Cf. Mustarraf, II, p. 359.

<sup>(6)</sup> Hamd-Allah Mustafi dit qu'il fut exécuté par les soins d'Apollonius de Tyane, بليناس (Nuzhat el-Qalib, p. 247; trad., p. 240).

<sup>(7)</sup> S. de Sacy a traduit ce passage pour illustrer le sens de دبابذة «hommes qui ont la voix forte et peuvent se faire entendre au loin» (Criston, ar., I, p. 310, 506; cf. Ix el-Qalib, p. 7).

Cette signification est assez rare, et, d'ordinaire, il faut traduire par «tambour» (cf. Ix SaTo, texte ar., p. 48; Asf'ul-Majlis, éd. Popper, II, p. 21, 21; Mantoux, I, a, p. 173, n. 54; Ix el-Qalib, p. 110, note; Qalqalash, II, p. 128).

<sup>(8)</sup> Bien que citant Mas'ûb, l'auteur du Mustarraf

s'éloigne singulièrement du texte primitif. Selon lui, le phare fut entièrement démoli, puis reconstruit en briques; on y remplaça le miroir, qui, rouillé, ne fut plus d'aucune utilité. El-Abûhl semble avoir mélangé les éléments de deux histoires, celle d'el-Walid, et une du même genre (qui exclut par conséquent la seconde), qui eut lieu au moment de la conquête musulmane, et dans laquelle des prêtres jouent un rôle (Nuzhat el-Qalib, p. 248; trad., p. 240; Qalib, Paris, 2167, f. 38 b-41 a; Savrîf, I, p. 44). — Thabîl est assez vague, mais dit pourtant qu'un tiers du phare fut démoli (Thimar el-Qalib, p. 414-415). — Abû'l-Fidâ semble croire, lui aussi, à une démolition complète. — Suyûf, citant Mas'ûb, parle d'un tiers du phare. Cf. CASCASAS, p. 43.

Nassiri Khorau (p. 119) note simplement que le miroir fut brisé. Il signale que sous le règne d'el-Hâkim bi-amr-Allah un individu s'offrit à remettre ce miroir en état, mais que le Khalîfe jugea la chose inutile, vu l'état de paix qui existait entre l'Égypte et les Grecs.

الناس من هذا وعلما أنها مكيدة وحيلة في أمرها فلما علم الخادم استفاضة ذلك وأتد سيمى إلى الوليد وأتد قد بلغ ما يحتاج إليه ضرب في الليل في مركب قد أعدّه وواطأ على ذلك فتتمت حيلته وبقيت المنارة على ما ذكرنا إلى<sup>(1)</sup> هذا الوقت وهو سنة اثنتين وثلاثين وثلاثمائة وكان حوالى منار الإسكندرية في البحر مغاص يخرج منه قطع من الجواهر يتخذ منه فصوص للجواهر أنواعا من الجواهر<sup>(2)</sup> ويقال أن ذلك من آلات اتخذها الإسكندر للشراب فلما مات كسرتها أتمد ورمت بها في تلك المواضع من البحر ومنهم من رأى أن الإسكندر اتخذ ذلك النوع من الجواهر وغرقه حول المنار لكيلا يدخلوا من الناس حوله<sup>(3)</sup> لأن من شأن الجواهر أن يكون مطلوبا أبدا في كل عصر

[2] ويقال<sup>(4)</sup> أن هذا المنار إنما جعلت المرأة في أعلاه لأن ملوك الروم بعد الإسكندر كانت تحارب ملوك مصر والإسكندرية فجعل من كان بالإسكندرية من الملوك تلك المرأة ترى من يرد في البحر من عدوهم وكان من يدخلها يتبى فيها إلا أن يكون عارفا بالدخول والخروج فيها لكثرة بيوتها وطبقاتها وممراتها وقد ذكر أن المغاربة حين وافوا في خلافة المقتدر في جيش صاحب المغرب<sup>(5)</sup> دخل جماعة منهم على خيولهم إلى المنار فقاتلوا فيه<sup>(6)</sup> وفي طريق<sup>(7)</sup> تؤول إلى مهاوى<sup>(8)</sup> تهوى إلى السرطان<sup>(9)</sup> الزجاج وفيه مخارق إلى البحر فتهورت دواتهم وفقد منهم عدد كثير وعلم بهم بعد ذلك وقيل أن تهورهم كان على كرسى لها قدامها وفي المنار مسجد<sup>(10)</sup> في هذا الوقت مرابط فيه مطوعة المصريين وغيرهم

Il semble résulter de tout ceci que le miroir fut inutilisé dès le 7<sup>e</sup> siècle de l'ère musulmane. Une légende existait déjà au temps de Mas'ûdî, et, suivant les sources, le rôle de dupe était dévolu à 'Amr ibn el-'Âç ou à Walid ibn 'Abd el-Malik.

<sup>(1)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : في.

<sup>(2)</sup> *Prairies* ajoute ici : منه الكركن والأذنك والاسياذجشم.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : حولها.

<sup>(4)</sup> *Prairies*, II, p. 439.

<sup>(5)</sup> Cela se passa entre 302 et 307 (cf. plus loin, chap. xvii, § 16-18).

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : فيها.

<sup>(7)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : طريق.

<sup>(8)</sup> *Prairies*, P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : مهاوى.

<sup>(9)</sup> Cf. C. I. A., *Égypte*, I, p. 484, n. 1.

<sup>(10)</sup> Au-dessus du phare, d'après le témoignage de 'Abd el-Latif (p. 184).



[3] وفي سنة تسع وسبعين ومائة<sup>(1)</sup> سقط رأس المنار من زلزلة  
 [4] ويقال<sup>(2)</sup> أن منار الإسكندرية كان مبنيا بحجارة مهندمة مصممة<sup>(3)</sup>  
 برصاص على قناطر من الزجاج وتلك القناطر على ظهر سرطان<sup>(4)</sup> وكان في المنارة  
 ثلاثمائة<sup>(5)</sup> بيت بعضها فوق بعض وكانت الدابة تصعد<sup>(6)</sup> بحملها إلى<sup>(7)</sup> سائر  
 البيوت من داخل المنار ولهذا البيوت طاقات تشرف على البحر وكان على الجانب  
 الشرقي من المنار كتابة عرّبت فإذا هي بنت هذه المنطرة قريبا<sup>(8)</sup> بنت مريئوس<sup>(9)</sup>  
 اليونانية لرصد الكواكب

[5] وقال ابن وصيف شاه وقد ذكر أخمار مصرام بن بصر بن حام بن  
 نوح وبنوا<sup>(10)</sup> على غير البحر مدنا منها مدينة رقودة مكان الإسكندرية  
 وجعلوا في وسطها قبة على أساطين من نحاس مذقوب والقبّة مذقبة ونصبوا  
 فوقها مرآة من أخلاط شتى قطرهما خمسة أشبار وكان ارتفاع القبّة مائة ذراع

<sup>(1)</sup> Ms., P<sup>a</sup>, P<sup>b</sup>, P<sup>c</sup>, P<sup>d</sup>, P<sup>e</sup>, P<sup>f</sup>, P<sup>g</sup>, P<sup>h</sup>, P<sup>i</sup>, P<sup>j</sup>, P<sup>k</sup>, P<sup>l</sup>, P<sup>m</sup>, P<sup>n</sup>, P<sup>o</sup>, P<sup>p</sup>, P<sup>q</sup>, P<sup>r</sup>, P<sup>s</sup>, P<sup>t</sup>, P<sup>u</sup>, P<sup>v</sup>, P<sup>w</sup>, P<sup>x</sup>, P<sup>y</sup>, P<sup>z</sup>, P<sup>aa</sup>, P<sup>ab</sup>, P<sup>ac</sup>, P<sup>ad</sup>, P<sup>ae</sup>, P<sup>af</sup>, P<sup>ag</sup>, P<sup>ah</sup>, P<sup>ai</sup>, P<sup>aj</sup>, P<sup>ak</sup>, P<sup>al</sup>, P<sup>am</sup>, P<sup>an</sup>, P<sup>ao</sup>, P<sup>ap</sup>, P<sup>aq</sup>, P<sup>ar</sup>, P<sup>as</sup>, P<sup>at</sup>, P<sup>au</sup>, P<sup>av</sup>, P<sup>aw</sup>, P<sup>ax</sup>, P<sup>ay</sup>, P<sup>az</sup>, P<sup>ba</sup>, P<sup>bb</sup>, P<sup>bc</sup>, P<sup>bd</sup>, P<sup>be</sup>, P<sup>bf</sup>, P<sup>bg</sup>, P<sup>bh</sup>, P<sup>bi</sup>, P<sup>bj</sup>, P<sup>bk</sup>, P<sup>bl</sup>, P<sup>bm</sup>, P<sup>bn</sup>, P<sup>bo</sup>, P<sup>bp</sup>, P<sup>bq</sup>, P<sup>br</sup>, P<sup>bs</sup>, P<sup>bt</sup>, P<sup>bu</sup>, P<sup>bv</sup>, P<sup>bw</sup>, P<sup>bx</sup>, P<sup>by</sup>, P<sup>bz</sup>, P<sup>ca</sup>, P<sup>cb</sup>, P<sup>cc</sup>, P<sup>cd</sup>, P<sup>ce</sup>, P<sup>cf</sup>, P<sup>cg</sup>, P<sup>ch</sup>, P<sup>ci</sup>, P<sup>cj</sup>, P<sup>ck</sup>, P<sup>cl</sup>, P<sup>cm</sup>, P<sup>cn</sup>, P<sup>co</sup>, P<sup>cp</sup>, P<sup>cq</sup>, P<sup>cr</sup>, P<sup>cs</sup>, P<sup>ct</sup>, P<sup>cu</sup>, P<sup>cv</sup>, P<sup>cw</sup>, P<sup>cx</sup>, P<sup>cy</sup>, P<sup>cz</sup>, P<sup>da</sup>, P<sup>db</sup>, P<sup>dc</sup>, P<sup>dd</sup>, P<sup>de</sup>, P<sup>df</sup>, P<sup>dg</sup>, P<sup>dh</sup>, P<sup>di</sup>, P<sup>dj</sup>, P<sup>dk</sup>, P<sup>dl</sup>, P<sup>dm</sup>, P<sup>dn</sup>, P<sup>do</sup>, P<sup>dp</sup>, P<sup>dq</sup>, P<sup>dr</sup>, P<sup>ds</sup>, P<sup>dt</sup>, P<sup>du</sup>, P<sup>dv</sup>, P<sup>dw</sup>, P<sup>dx</sup>, P<sup>dy</sup>, P<sup>dz</sup>, P<sup>ea</sup>, P<sup>eb</sup>, P<sup>ec</sup>, P<sup>ed</sup>, P<sup>ee</sup>, P<sup>ef</sup>, P<sup>eg</sup>, P<sup>eh</sup>, P<sup>ei</sup>, P<sup>ej</sup>, P<sup>ek</sup>, P<sup>el</sup>, P<sup>em</sup>, P<sup>en</sup>, P<sup>eo</sup>, P<sup>ep</sup>, P<sup>eq</sup>, P<sup>er</sup>, P<sup>es</sup>, P<sup>et</sup>, P<sup>eu</sup>, P<sup>ev</sup>, P<sup>ew</sup>, P<sup>ex</sup>, P<sup>ey</sup>, P<sup>ez</sup>, P<sup>fa</sup>, P<sup>fb</sup>, P<sup>fc</sup>, P<sup>fd</sup>, P<sup>fe</sup>, P<sup>ff</sup>, P<sup>fg</sup>, P<sup>fh</sup>, P<sup>fi</sup>, P<sup>fj</sup>, P<sup>fk</sup>, P<sup>fl</sup>, P<sup>fm</sup>, P<sup>fn</sup>, P<sup>fo</sup>, P<sup>fp</sup>, P<sup>fq</sup>, P<sup>fr</sup>, P<sup>fs</sup>, P<sup>ft</sup>, P<sup>fu</sup>, P<sup>fv</sup>, P<sup>fw</sup>, P<sup>fx</sup>, P<sup>fy</sup>, P<sup>fz</sup>, P<sup>ga</sup>, P<sup>gb</sup>, P<sup>gc</sup>, P<sup>gd</sup>, P<sup>ge</sup>, P<sup>gf</sup>, P<sup>gg</sup>, P<sup>gh</sup>, P<sup>gi</sup>, P<sup>gj</sup>, P<sup>gk</sup>, P<sup>gl</sup>, P<sup>gm</sup>, P<sup>gn</sup>, P<sup>go</sup>, P<sup>gp</sup>, P<sup>gq</sup>, P<sup>gr</sup>, P<sup>gs</sup>, P<sup>gt</sup>, P<sup>gu</sup>, P<sup>gv</sup>, P<sup>gw</sup>, P<sup>gx</sup>, P<sup>gy</sup>, P<sup>gz</sup>, P<sup>ha</sup>, P<sup>hb</sup>, P<sup>hc</sup>, P<sup>hd</sup>, P<sup>he</sup>, P<sup>hf</sup>, P<sup>hg</sup>, P<sup>hh</sup>, P<sup>hi</sup>, P<sup>hj</sup>, P<sup>hk</sup>, P<sup>hl</sup>, P<sup>hm</sup>, P<sup>hn</sup>, P<sup>ho</sup>, P<sup>hp</sup>, P<sup>hq</sup>, P<sup>hr</sup>, P<sup>hs</sup>, P<sup>ht</sup>, P<sup>hu</sup>, P<sup>hv</sup>, P<sup>hw</sup>, P<sup>hx</sup>, P<sup>hy</sup>, P<sup>hz</sup>, P<sup>ia</sup>, P<sup>ib</sup>, P<sup>ic</sup>, P<sup>id</sup>, P<sup>ie</sup>, P<sup>if</sup>, P<sup>ig</sup>, P<sup>ih</sup>, P<sup>ii</sup>, P<sup>ij</sup>, P<sup>ik</sup>, P<sup>il</sup>, P<sup>im</sup>, P<sup>in</sup>, P<sup>io</sup>, P<sup>ip</sup>, P<sup>iq</sup>, P<sup>ir</sup>, P<sup>is</sup>, P<sup>it</sup>, P<sup>iu</sup>, P<sup>iv</sup>, P<sup>iw</sup>, P<sup>ix</sup>, P<sup>iy</sup>, P<sup>iz</sup>, P<sup>ja</sup>, P<sup>jb</sup>, P<sup>jc</sup>, P<sup>jd</sup>, P<sup>je</sup>, P<sup>jf</sup>, P<sup>jj</sup>, P<sup>jk</sup>, P<sup>jl</sup>, P<sup>jm</sup>, P<sup>jn</sup>, P<sup>jo</sup>, P<sup>jp</sup>, P<sup>jq</sup>, P<sup>jr</sup>, P<sup>js</sup>, P<sup>jt</sup>, P<sup>ju</sup>, P<sup>jv</sup>, P<sup>jw</sup>, P<sup>jx</sup>, P<sup>ji</sup>, P<sup>jj</sup>, P<sup>jk</sup>, P<sup>jl</sup>, P<sup>jm</sup>, P<sup>jn</sup>, P<sup>jo</sup>, P<sup>jp</sup>, P<sup>jq</sup>, P<sup>jr</sup>, P<sup>js</sup>, P<sup>jt</sup>, P<sup>ju</sup>, P<sup>jv</sup>, P<sup>jw</sup>, P<sup>jx</sup>, P<sup>ky</sup>, P<sup>kz</sup>, P<sup>la</sup>, P<sup>lb</sup>, P<sup>lc</sup>, P<sup>ld</sup>, P<sup>le</sup>, P<sup>lf</sup>, P<sup>lg</sup>, P<sup>lh</sup>, P<sup>li</sup>, P<sup>lj</sup>, P<sup>lk</sup>, P<sup>ll</sup>, P<sup>lm</sup>, P<sup>ln</sup>, P<sup>lo</sup>, P<sup>lp</sup>, P<sup>lq</sup>, P<sup>lr</sup>, P<sup>ls</sup>, P<sup>lt</sup>, P<sup>lu</sup>, P<sup>lv</sup>, P<sup>lw</sup>, P<sup>lx</sup>, P<sup>ly</sup>, P<sup>lz</sup>, P<sup>ma</sup>, P<sup>mb</sup>, P<sup>mc</sup>, P<sup>md</sup>, P<sup>me</sup>, P<sup>mf</sup>, P<sup>mg</sup>, P<sup>mh</sup>, P<sup>mi</sup>, P<sup>mj</sup>, P<sup>mk</sup>, P<sup>ml</sup>, P<sup>mm</sup>, P<sup>mn</sup>, P<sup>mo</sup>, P<sup>mp</sup>, P<sup>mq</sup>, P<sup>mr</sup>, P<sup>ms</sup>, P<sup>mt</sup>, P<sup>mu</sup>, P<sup>mv</sup>, P<sup>mw</sup>, P<sup>mx</sup>, P<sup>my</sup>, P<sup>mz</sup>, P<sup>na</sup>, P<sup>nb</sup>, P<sup>nc</sup>, P<sup>nd</sup>, P<sup>ne</sup>, P<sup>nf</sup>, P<sup>ng</sup>, P<sup>nh</sup>, P<sup>ni</sup>, P<sup>nj</sup>, P<sup>nk</sup>, P<sup>nl</sup>, P<sup>nm</sup>, P<sup>nn</sup>, P<sup>no</sup>, P<sup>np</sup>, P<sup>nq</sup>, P<sup>nr</sup>, P<sup>ns</sup>, P<sup>nt</sup>, P<sup>nu</sup>, P<sup>nv</sup>, P<sup>nw</sup>, P<sup>nx</sup>, P<sup>ny</sup>, P<sup>nz</sup>, P<sup>oa</sup>, P<sup>ob</sup>, P<sup>oc</sup>, P<sup>od</sup>, P<sup>oe</sup>, P<sup>of</sup>, P<sup>og</sup>, P<sup>oh</sup>, P<sup>oi</sup>, P<sup>oj</sup>, P<sup>ok</sup>, P<sup>ol</sup>, P<sup>om</sup>, P<sup>on</sup>, P<sup>oo</sup>, P<sup>op</sup>, P<sup>oq</sup>, P<sup>or</sup>, P<sup>os</sup>, P<sup>ot</sup>, P<sup>ou</sup>, P<sup>ov</sup>, P<sup>ow</sup>, P<sup>ox</sup>, P<sup>oy</sup>, P<sup>oz</sup>, P<sup>pa</sup>, P<sup>pb</sup>, P<sup>pc</sup>, P<sup>pd</sup>, P<sup>pe</sup>, P<sup>pf</sup>, P<sup>pg</sup>, P<sup>ph</sup>, P<sup>pi</sup>, P<sup>pj</sup>, P<sup>pk</sup>, P<sup>pl</sup>, P<sup>pm</sup>, P<sup>pn</sup>, P<sup>po</sup>, P<sup>pp</sup>, P<sup>pq</sup>, P<sup>pr</sup>, P<sup>ps</sup>, P<sup>pt</sup>, P<sup>pu</sup>, P<sup>pv</sup>, P<sup>pw</sup>, P<sup>px</sup>, P<sup>py</sup>, P<sup>pz</sup>, P<sup>qa</sup>, P<sup>qb</sup>, P<sup>qc</sup>, P<sup>qd</sup>, P<sup>qe</sup>, P<sup>qf</sup>, P<sup>qg</sup>, P<sup>qh</sup>, P<sup>qi</sup>, P<sup>qj</sup>, P<sup>qk</sup>, P<sup>ql</sup>, P<sup>qm</sup>, P<sup>qn</sup>, P<sup>qo</sup>, P<sup>qp</sup>, P<sup>qq</sup>, P<sup>qr</sup>, P<sup>qs</sup>, P<sup>qt</sup>, P<sup>qu</sup>, P<sup>qv</sup>, P<sup>qw</sup>, P<sup>qx</sup>, P<sup>qy</sup>, P<sup>qz</sup>, P<sup>ra</sup>, P<sup>rb</sup>, P<sup>rc</sup>, P<sup>rd</sup>, P<sup>re</sup>, P<sup>rf</sup>, P<sup>rg</sup>, P<sup>rh</sup>, P<sup>ri</sup>, P<sup>rj</sup>, P<sup>rk</sup>, P<sup>rl</sup>, P<sup>rm</sup>, P<sup>rn</sup>, P<sup>ro</sup>, P<sup>rp</sup>, P<sup>rq</sup>, P<sup>rr</sup>, P<sup>rs</sup>, P<sup>rt</sup>, P<sup>ru</sup>, P<sup>rv</sup>, P<sup>rw</sup>, P<sup>rx</sup>, P<sup>ry</sup>, P<sup>rz</sup>, P<sup>sa</sup>, P<sup>sb</sup>, P<sup>sc</sup>, P<sup>sd</sup>, P<sup>se</sup>, P<sup>sf</sup>, P<sup>sg</sup>, P<sup>sh</sup>, P<sup>si</sup>, P<sup>sj</sup>, P<sup>sk</sup>, P<sup>sl</sup>, P<sup>sm</sup>, P<sup>sn</sup>, P<sup>so</sup>, P<sup>sp</sup>, P<sup>sq</sup>, P<sup>sr</sup>, P<sup>ss</sup>, P<sup>st</sup>, P<sup>su</sup>, P<sup>sv</sup>, P<sup>sw</sup>, P<sup>sx</sup>, P<sup>sy</sup>, P<sup>sz</sup>, P<sup>ta</sup>, P<sup>tb</sup>, P<sup>tc</sup>, P<sup>td</sup>, P<sup>te</sup>, P<sup>tf</sup>, P<sup>tg</sup>, P<sup>th</sup>, P<sup>ti</sup>, P<sup>tj</sup>, P<sup>tk</sup>, P<sup>tl</sup>, P<sup>tm</sup>, P<sup>tn</sup>, P<sup>to</sup>, P<sup>tp</sup>, P<sup>tq</sup>, P<sup>tr</sup>, P<sup>ts</sup>, P<sup>tt</sup>, P<sup>tu</sup>, P<sup>tv</sup>, P<sup>tw</sup>, P<sup>tx</sup>, P<sup>ty</sup>, P<sup>tz</sup>, P<sup>ua</sup>, P<sup>ub</sup>, P<sup>uc</sup>, P<sup>ud</sup>, P<sup>ue</sup>, P<sup>uf</sup>, P<sup>ug</sup>, P<sup>uh</sup>, P<sup>ui</sup>, P<sup>uj</sup>, P<sup>uk</sup>, P<sup>ul</sup>, P<sup>um</sup>, P<sup>un</sup>, P<sup>uo</sup>, P<sup>up</sup>, P<sup>uq</sup>, P<sup>ur</sup>, P<sup>us</sup>, P<sup>ut</sup>, P<sup>uu</sup>, P<sup>uv</sup>, P<sup>uw</sup>, P<sup>ux</sup>, P<sup>uy</sup>, P<sup>uz</sup>, P<sup>va</sup>, P<sup>vb</sup>, P<sup>vc</sup>, P<sup>vd</sup>, P<sup>ve</sup>, P<sup>vf</sup>, P<sup>vg</sup>, P<sup>vh</sup>, P<sup>vi</sup>, P<sup>vj</sup>, P<sup>vk</sup>, P<sup>vl</sup>, P<sup>vm</sup>, P<sup>vn</sup>, P<sup>vo</sup>, P<sup>vp</sup>, P<sup>vq</sup>, P<sup>vr</sup>, P<sup>vs</sup>, P<sup>vt</sup>, P<sup>vu</sup>, P<sup>vv</sup>, P<sup>vw</sup>, P<sup>vx</sup>, P<sup>vy</sup>, P<sup>vz</sup>, P<sup>wa</sup>, P<sup>wb</sup>, P<sup>wc</sup>, P<sup>wd</sup>, P<sup>we</sup>, P<sup>wf</sup>, P<sup>wg</sup>, P<sup>wh</sup>, P<sup>wi</sup>, P<sup>wj</sup>, P<sup>wk</sup>, P<sup>wl</sup>, P<sup>wm</sup>, P<sup>wn</sup>, P<sup>wo</sup>, P<sup>wp</sup>, P<sup>wq</sup>, P<sup>wr</sup>, P<sup>ws</sup>, P<sup>wt</sup>, P<sup>wu</sup>, P<sup>wv</sup>, P<sup>ww</sup>, P<sup>wx</sup>, P<sup>wy</sup>, P<sup>wz</sup>, P<sup>xa</sup>, P<sup>xb</sup>, P<sup>xc</sup>, P<sup>xd</sup>, P<sup>xe</sup>, P<sup>xf</sup>, P<sup>xg</sup>, P<sup>xh</sup>, P<sup>xi</sup>, P<sup>xj</sup>, P<sup>xk</sup>, P<sup>xl</sup>, P<sup>xm</sup>, P<sup>xn</sup>, P<sup>xo</sup>, P<sup>xp</sup>, P<sup>xq</sup>, P<sup>xr</sup>, P<sup>xs</sup>, P<sup>xt</sup>, P<sup>xu</sup>, P<sup>xv</sup>, P<sup>xw</sup>, P<sup>xx</sup>, P<sup>xy</sup>, P<sup>xz</sup>, P<sup>ya</sup>, P<sup>yb</sup>, P<sup>yc</sup>, P<sup>yd</sup>, P<sup>ye</sup>, P<sup>yf</sup>, P<sup>yg</sup>, P<sup>yh</sup>, P<sup>yi</sup>, P<sup>yj</sup>, P<sup>yk</sup>, P<sup>yl</sup>, P<sup>ym</sup>, P<sup>yn</sup>, P<sup>yo</sup>, P<sup>yp</sup>, P<sup>yq</sup>, P<sup>yr</sup>, P<sup>ys</sup>, P<sup>yt</sup>, P<sup>yu</sup>, P<sup>yv</sup>, P<sup>yw</sup>, P<sup>yx</sup>, P<sup>yy</sup>, P<sup>yz</sup>, P<sup>za</sup>, P<sup>zb</sup>, P<sup>zc</sup>, P<sup>zd</sup>, P<sup>ze</sup>, P<sup>zf</sup>, P<sup>zg</sup>, P<sup>zh</sup>, P<sup>zi</sup>, P<sup>zj</sup>, P<sup>zk</sup>, P<sup>zl</sup>, P<sup>zm</sup>, P<sup>zn</sup>, P<sup>zo</sup>, P<sup>zp</sup>, P<sup>zq</sup>, P<sup>zr</sup>, P<sup>zs</sup>, P<sup>zt</sup>, P<sup>zu</sup>, P<sup>zv</sup>, P<sup>zw</sup>, P<sup>zx</sup>, P<sup>zy</sup>, P<sup>zz</sup>.

en tout cas dans des auteurs assez anciens (Iqbal, p. 51; lex HAVAT, p. 99-100; *Thimâr el-Qalâb*, p. 414).  
<sup>(2)</sup> Sur ce mot, cf. *Bibl. geogr. ar.*, IV, p. 284.  
<sup>(3)</sup> Le texte du *Thimâr el-Qalâb* donne une idée tout à fait différente :

أصلها مبنى على زجاج منصوب في ظهر سرطان من نحاس في بطن أرض البحر وبين المنارة إلى بابس الأرض قناطر من زجاج

أصلها مبنى على زجاج منصوب في ظهر سرطان من نحاس في بطن أرض البحر وبين المنارة إلى بابس الأرض قناطر من زجاج

أصلها مبنى على زجاج منصوب في ظهر سرطان من نحاس في بطن أرض البحر وبين المنارة إلى بابس الأرض قناطر من زجاج

أصلها مبنى على زجاج منصوب في ظهر سرطان من نحاس في بطن أرض البحر وبين المنارة إلى بابس الأرض قناطر من زجاج

أصلها مبنى على زجاج منصوب في ظهر سرطان من نحاس في بطن أرض البحر وبين المنارة إلى بابس الأرض قناطر من زجاج

أصلها مبنى على زجاج منصوب في ظهر سرطان من نحاس في بطن أرض البحر وبين المنارة إلى بابس الأرض قناطر من زجاج

أصلها مبنى على زجاج منصوب في ظهر سرطان من نحاس في بطن أرض البحر وبين المنارة إلى بابس الأرض قناطر من زجاج

أصلها مبنى على زجاج منصوب في ظهر سرطان من نحاس في بطن أرض البحر وبين المنارة إلى بابس الأرض قناطر من زجاج

أصلها مبنى على زجاج منصوب في ظهر سرطان من نحاس في بطن أرض البحر وبين المنارة إلى بابس الأرض قناطر من زجاج

أصلها مبنى على زجاج منصوب في ظهر سرطان من نحاس في بطن أرض البحر وبين المنارة إلى بابس الأرض قناطر من زجاج

La date 179 est confirmée par un texte de Soyûlî, donné dans un chapitre rédigé suivant l'ordre chronologique (II, p. 165 : *لقوادت العربية*). On y lit :

في سنة ثمانين ومائة كان بحصر زلزلة شديدة سقطت

في سنة ثمانين ومائة كان بحصر زلزلة شديدة سقطت

في سنة ثمانين ومائة كان بحصر زلزلة شديدة سقطت

في سنة ثمانين ومائة كان بحصر زلزلة شديدة سقطت

في سنة ثمانين ومائة كان بحصر زلزلة شديدة سقطت

في سنة ثمانين ومائة كان بحصر زلزلة شديدة سقطت

في سنة ثمانين ومائة كان بحصر زلزلة شديدة سقطت

في سنة ثمانين ومائة كان بحصر زلزلة شديدة سقطت

في سنة ثمانين ومائة كان بحصر زلزلة شديدة سقطت

في سنة ثمانين ومائة كان بحصر زلزلة شديدة سقطت

في سنة ثمانين ومائة كان بحصر زلزلة شديدة سقطت

في سنة ثمانين ومائة كان بحصر زلزلة شديدة سقطت

في سنة ثمانين ومائة كان بحصر زلزلة شديدة سقطت

في سنة ثمانين ومائة كان بحصر زلزلة شديدة سقطت

فكانوا إذا قصدوا قاصد من الأمم التي حولهم فإن كان ممّا يهتهم وكان<sup>(1)</sup> من البحر عملوا لتلك المرأة عملاً فألقت شعاعها على ذلك الشيء فأحرقت فلم تنزل على حالها إلى أن غلب عليها البحر فنسفها ويقال أن الإسكندر إنما عمل المنارة الذي كان شبيهاً بها وقد كان عليها أيضاً امرأة يرى فيها من يقصدهم من بلاد الروم فاحتال بعض ملوك الروم فوجه من أزالها وكانت من زجاج مدبّر

[6] وقال المسعودي في كتاب التنبية والإشراف<sup>(2)</sup> وقد كان وزير المتوكل عبيد<sup>(3)</sup> الله بن يحيى بن خاقان لهما أمر المستعين بنفيعه إلى برقة وذلك في سنة ثمان وأربعين ومائتين صار إلى الإسكندرية من بلاد مصر فرأى حمرة الشمس على علو المنارة التي بها وقت المغيب فقدّر أنه يلزمه أن لا يفطر إذا كان صائماً أو تغرب الشمس من جميع أقطار الأرض فأمر إنساناً أن يصعد إلى أعلى منارة الإسكندرية ومعه حجر وأن يتأمل موضع سقوط الشمس فإذا سقطت رمى بالحجر ففعل الرجل ذلك فوصل الحجر إلى قرار الأرض بعد صلاة العشاء الآخرة فجعل إفطاره فيما<sup>(4)</sup> بعد إذا صام في مثل ذلك الوقت وكان عند رجوعه إلى سرّ من رأى لا يفطر إلا بعد عشاء الآخرة وعنده أن هذا فرضه وأن الوقتين متساويان وهذا غاية ما يكون من قلة العلم بالفرض ومجاري الشرق والغرب وقد ذكر أرسطاطاليس في كتاب الآثار العلوية<sup>(5)</sup> أن بناحية المشرق الصبيحي جبلاً شامخاً<sup>(6)</sup> جداً وأن علامة ارتفاعه أن الشمس لا تغيب عنه إلا ثلاث ساعات من الليل وتشرق عليه قبل الصبح بثلاث ساعات

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: أو, sans.

<sup>(2)</sup> *Tasdh*, p. 46; *Acertissement*, p. 71. — J'ai utilisé pour les notes de ce passage celles de J. de Goije et de M. Carré de Vaux. — Traduit dans *Revue de l'Égypte*, p. 113 et seq. — Ebnûlî avait composé un opuscule intitulé *في غروب الشمس عند منارة الإسكندرية* (Blâst, p. xxxiii).

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: عبيد. — Cf. *Prairies*, VII, p. 325.

<sup>(4)</sup> L'édition de Bûlaq répétait ici les mots *بعد صلاة العشاء الآخرة*, qui ne se trouvent pas dans les manuscrits que j'ai consultés. Le texte est d'ailleurs conforme à celui de *Tasdh* (voir p. 46, note o).

<sup>(5)</sup> *Météorologie*, édit. Ideler, I, p. 50.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: جبل شامخ.



ومنارة الإسكندرية<sup>(1)</sup> أحد بنيان العالم العجيب بناها بعض البطالسة<sup>(2)</sup> من ملوك اليونانيين بعد وفاة الإسكندر بن فليس الملك لما كان بينهم وبين ملوك رومة من الحروب في البر والبحر فجعلوا هذه المنارة مرقبا في أعاليها مرآة عظيمة من نوع الأحجار المشقة ليشاهد منها مراكب البحر إذا أقبلت من رومة على مسافة تعجز الأبصار عن إدراكها فكانوا يراعون ذلك في تلك المرآة فيستعدون لهم قبل ورودهم وطول المنارة في هذا الوقت على التقريب مائتان وقلاتون ذراعا وكان طولها قدما نحو من أربعائة ذراع فهدمت على طول الزمان<sup>(3)</sup> وترادف الزلازل والأمطار لأن بلد الإسكندرية تمطر وليس سميلها سبيل فسطاط مصر إذ كان الأغلب عليها أن لا تمطر إلا اليسير<sup>(4)</sup> وبناؤها ثلاثة أشكال فقريب من النصف وأكثر من الثلث مربع الشكل بناؤه بأحجار بيض يكون نحو من مائة ذراع وعشرة أذرع على التقريب ثم من بعد ذلك مئتين الشكل مبنى بالأجر وللحصى نحو<sup>(5)</sup> من ثيف وستين ذراعا وحواليه فضاء يدور فيه الإنسان وأعلىها مدور<sup>(6)</sup> وكان أحمد بن طولون رم منه شيئا وجعل في أعلاه قبة<sup>(7)</sup> من الخشب المصعد إليها من داخلها وهي مبسوطة مؤزبة بغير درج وفي الجهة الشمالية<sup>(8)</sup> من المنارة كتابة برصاص مدفون بقلم يوناني يكون طول كل حرف ذراعا في عرض شبر ويكون مقدارها على وجد الأرض نحو من مائة

<sup>(1)</sup> Les textes suivants ont été traduits dans BETHEMEYER, *Buchr. Aegyptens*, p. 113.

<sup>(2)</sup> *Tasdik* : البطاليسين.

<sup>(3)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : الأزمان.

<sup>(4)</sup> Maqrîsî a déjà soulevé cette question à maintes reprises (I. F., II, p. 222, sous *معلم*).

<sup>(5)</sup> Les mss : نحو.

<sup>(6)</sup> BM<sup>o</sup> ajoute الشكل. — Cf. SERTIF, I, p. 43-44. — M. van Berchem (C. I. A., *Égypte*, I, p. 481, n. 1) et, après lui, Salmon (*Topographie*, p. 26) ont fait un rapprochement entre le phare d'Alexandrie, tel qu'il est ici décrit, et le minaret de la Mos-

quée d'Ibn Tūlūn. Il faut faire remarquer néanmoins que dans le minaret, le premier étage est carré comme la base. En fait, les minarets de l'école syro-égyptienne, à l'époque des Mamlūks, affectent la disposition donnée ici pour le phare (cf. BETHEMEYER, *Ar. Conquest*, p. 398; voir aussi plus loin, § 10).

<sup>(7)</sup> Maqrîsî en reparlera plus loin (§ 13).

<sup>(8)</sup> *Tasdik* : في جهة الجانب الشرقى. — De même le texte fantaisiste du paragraphe 5. — Strabon (XVII, 1, 6 (édit. C. Müller, Didot), p. 673, l. 17) fait mention d'une inscription qu'il est possible que Mas'ûd ait vue.

ذراع وماء البحر قد بلغ أصلها وقد كان تهتم أحد أركانها الغربية مما يلي البحر فيناها أبو الجيوش مجارويه بن أحمد بن طولون وبينها وبين مدينة الإسكندرية في هذا الوقت نحو ميل وهي على طرف لسان من الأرض قد ركب البحر جنوبيه وهي مبنية على فم ميناء الإسكندرية وليس بالميناء القديم لأن القديم في المدينة العتيقة ولا ترسى فيه المراكب لبعده عن العيران والميناء هو الموضع الذي ترسى فيه مراكب البحر<sup>(1)</sup> وأهل الإسكندرية يخشرون عن أسلافهم أنهم شاهدوا بين المنار وبين البحر نحوًا مما بين المدينة والمنار في هذا الوقت<sup>(2)</sup> فغلب عليه ماء البحر في المدة البسيطة وأن ذلك في زيادة قال وتهتم في شهر رمضان سنة أربع وأربعين وثلاثمائة نحو من ثلاثين ذراعًا من أعاليها بالزلزلة<sup>(3)</sup> التي بميلاد مصر وكثير من الشام<sup>(4)</sup> والمغرب في ساعة واحدة على ما وردت به علينا الأخبار المتواترة ونحن بفسطاط مصر وكانت عظيمة جدًا مهولة فطبعة أقامت نحو نصف ساعة زمانية وذلك لضعف يوم السبت لثمان عشرة ليلة<sup>(5)</sup> خلت من هذا الشهر وهو الخامس من كانون الآخر<sup>(6)</sup> والتاسع من طوبه [7] وكان لهذا المنار مجمع في يوم خميس العدس<sup>(7)</sup> يخرج سائر أهل الإسكندرية إلى المنار من مساكنهم<sup>(8)</sup> مماثلهم ولا بد أن يكون فيها عدس فيفتح باب المنار ويدخله الناس فمنهم من يذكر الله ومنهم من يصلي ومنهم من يلهو ولا يزالون إلى نصف النهار ثم ينصرفون ومن ذلك اليوم يحترس على البحر من هجوم العدو

[8] وكان في المنارة قوم مرتبون لوقود النار طول الليل فيقصد ركاب السفن

<sup>(1)</sup> Cf. MICHAËLIS, *Descr. Egypti*, p. 17, 96.

<sup>(2)</sup> Cf. C. I. A., *Égypte*, I, p. 479, n. 1.

<sup>(3)</sup> Mas'ûdi en signale la violence et la longue durée (*Avertissement*, p. 74-75). Suyûti précise qu'il dura trois heures (الحوادث العربية): Mas'ûdi trouvait avec juste raison qu'une demi-heure, c'était déjà trop long (cf. QUATREMIÈRE, *Mamelouks*, II, 6, p. 321).

<sup>(4)</sup> Le mot *shâm* ne se trouve pas dans les manuscrits (Tasûlî, p. 48, note 6).

<sup>(5)</sup> Manque dans BM', BM'.

<sup>(6)</sup> Le 5 janvier 955.

<sup>(7)</sup> Cf. MAQRIZI, I, p. 266; trad. Gassanova, p. 44.

<sup>(8)</sup> Ces deux mots manquent dans P', P', BM', BM'; le suivant, dans P'.



تلك النار على بعد فإذا رأى أهل المنار ما يرببهم أشعلوا النار من جهة المدينة فإذا أراها للحرس ضربوا الأبواق والأجراس فبتحرك عند ذلك الناس لمحاربة العدو

[9] ويقال أن المنار كان بعيدا عن البحر فلما كان في أيام قسطنطين بن قسطنطين هاج البحر وغرق مواضع كثيرة وكناثس عديدة بمدينة الإسكندرية ولم يزل يغلب عليها بعد ذلك وبأخذ منها شيئا بعد شيء

[10] وذكر بعضهم<sup>(1)</sup> أنه قاسه فكان مائتي ذراع وثلاثة وثلاثين ذراعا<sup>(2)</sup> وفي ثلاث طبقات الطبقة الأولى مربعة وفي مائة وإحدى وعشرون ذراعا ونصف ذراع<sup>(3)</sup> والطبقة الثانية مربعة وفي إحدى وثلاثون ذراعا ونصف ذراع والطبقة الثالثة مدورة وفي إحدى وثلاثون ذراعا ونصف ذراع

[11] وذكر ابن جبير<sup>(4)</sup> في رحلته أن منار الإسكندرية يظهر على أزيد من سبعين<sup>(5)</sup> ميلا وأنه ذرع أحد جوانب الأربعة<sup>(6)</sup> في سنة ثمان وسبعين

<sup>(1)</sup> Ce texte est emprunté à 'Abd el-Latif (p. 183), probablement à travers le *Kitāb 'ajīb el-bayān* de Šāfi' ibn 'Alī (cf. MAQSŪD, I. F., II, p. 146, n. 1). Traduit dans VAZIAN, *Alexandrie*, p. 39-40.

<sup>(2)</sup> Nous ne nous arrêtons pas au chiffre fabuleux de mille coudées, donné dans certains récits (*Prairies*, *Musapraf* et s. r.). Retenons seulement que celui de 400 coudées (plus de 300 dans les HATQAL, p. 100; 300 coudées royales, équivalent à 450 coudées ordinaires, dans *Tāimr el-Qalā*, p. 415; les BISTEK, p. 118; cf. CALCASCHANDI, p. 42; QALQALĀSSĀI, III, p. 321-322) correspond à une donnée des auteurs classiques (*Tāimr* et s. r.; cf. STRABON, XVII, 6; SAVARY, *Lettres*, I, p. 28 : près de 400 pieds).

Voyons maintenant la hauteur du phare à dater de la conquête arabe :

280 coudées (KISSĪ-ORSTRE, p. 198, 230);

250 coudées ('Abd el-Latif, p. 183);

233 coudées (dans ce paragraphe);

230 coudées environ (*Tāimr*; YIQT, I, p. 264, citant Ibn Zūlāq; s. r.);

180 (MICHAELIS, *Descr. Egypti*, p. 5; CALCASCHANDI);

175 (Yā'qūbī, p. 338; cf. BEITHEK, *op. cit.*, p. 154);

100 (Calcaschandi);

plus de 150 brasses, *قلم* (Ibn Jubair; s. r.). — Cf. encore *Nuzhat el-Qalā*, p. 247; trad., p. 239; BUTLER, *Ar. Conquest*, p. 390-391.

<sup>(3)</sup> 'Abd el-Latif ne donne pas cette demi-coudée; d'ailleurs, les fractions n'ont pas été totalisées.

<sup>(4)</sup> Ibn Jubair, p. 41; cf. BECKER, *Beiträge*, I, p. 29. — Traduit dans BEITHEK, *Beschr. Ägyptens*, p. 116.

<sup>(5)</sup> Ibn Jubair donne-t-il ici ce chiffre d'après des conversations qu'il eut en Égypte? Il semble bien, qu'en fait, il n'aperçut le phare qu'à vingt milles environ de la côte (p. 38).

<sup>(6)</sup> P', P', BM', BM' : الرجوع.

- وتمسكته فاناف على شمسين بافا<sup>(1)</sup> وأن طول المنار أزيد من مائة وشمسين قامه وفي أعلاه مسجد يتبرك الناس بالصلاة فيه
- [12] وقال ابن عبد الحكم<sup>(2)</sup> ويقال أن الذي بنى منارة الإسكندرية كلوبطرة<sup>(3)</sup> الملكة وهي التي ساقته خلعها حتى أدخلته الإسكندرية ولم يكن يبلغها الماء كان يعدل من قرية يقال لها كسا قبالة الكريون شغرتة حتى أدخلته الإسكندرية وهي التي بلطت قاعدته
- [13] ولما استولى أحمد بن طولون على الإسكندرية بنى في أعلى المنار قبة<sup>(4)</sup> من خشب فأخذته الرياح
- [14] وفي أيام الملك الظاهر بيبرس تداعى بعض أركان المنار وسقط فأمر<sup>(5)</sup> ببناء ما تهدم منه<sup>(6)</sup> في سنة ثلاث وسبعين وستمائة
- [15] وبني<sup>(7)</sup> مكان هذه القبة مجيدا<sup>(8)</sup>

<sup>(1)</sup> M. van Berchem a étudié, dans une longue note (*C. I. A., Égypte*, I, p. 481, n. 2), la longueur des côtés de la base du phare. Le chiffre de 140 empan, donné par Ibn Battûta (I, p. 29), est tout à fait vraisemblable, puisque, sans entrer dans les calculs très précis de M. van Berchem, on peut songer à 30 mètres environ. Mais tout cela ne peut cadrer avec les 50 brasses d'Ibn Jubair, qui correspondraient à une centaine de mètres. L'édition de Billâq offrait ici la leçon ذارع, ce qui permettait de songer à une erreur du copiste du manuscrit d'Ibn Jubair. Mais les manuscrits de Maqrîzî viennent au contraire confirmer le texte d'Ibn Jubair, qui offre ici une exagération manifeste.

Ibn Jubair a-t-il vraiment mesuré lui-même l'édifice, comme il le prétend? Nous venons de voir (p. 121, n. 5) que le phare était visible, d'après lui, à 20 ou 70 milles en mer. De la manière dont ce voyage est écrit, on peut penser que le premier chiffre lui a été donné par le commandant du bateau lorsqu'on aperçut le phare; le second résulte de conversations. Ce n'est pas sérieux. Il n'est pas question de suspecter la bonne foi de ce voyageur, mais de montrer sa naïveté.

<sup>(2)</sup> Ce texte d'Ibn 'Abd el-Hakam (p. 35), déjà cité par Maqrîzî (*I. F.*, I, p. 301), sera répété plus loin (chap. xv, § 1; cf. plus haut, p. 111, § 15). Cf. *Yâqût*, I, p. 262.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: كلوبطرة; P<sup>3</sup>: كلوبطرة. Ibn 'Abd el-Hakam: كلوبطرة. Maqrîzî, ou les copistes, auront été influencés par les textes précédents, dans lesquels on trouve l'orthographe كلوباطرة.

<sup>(4)</sup> Signalée plus haut, p. 119. Cf. *Maqâzî, Égypte*, p. 68; *Rocana, Amedis vita*, p. 22.

<sup>(5)</sup> On lit ce texte dans *Mamlûkât*, I, 6, p. 123.

<sup>(6)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, EM<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> ajoutent في.

<sup>(8)</sup> Il semble qu'un certain désordre règne dans ces textes (§ 13-15). Suyûfî les cite, presque dans les mêmes termes, d'après l'auteur des *Mabâhij el-fikr* (I, p. 44); or cette phrase se trouve entre le paragraphe 13 et le paragraphe 14: في أيام مجيدا. D'ailleurs Ibn Jubair appelle déjà l'édifice *maqâd* et non *maqâdî* (§ 11); et il peut se faire que cette mosquée, construite par el-Malik el-Kâmil, ait eu besoin de réparations, qu'ordonna le sultan Beibars. En ce cas, le texte du paragraphe 15 le concernerait (cf. *C. I. A., Égypte*, I, p. 480, n. 2).



- [16] وهدم في ذي الحجة سنة اثنتين وسبعائة عند حدوث الزلزلة<sup>(1)</sup> ثم  
بني في شهور سنة<sup>(2)</sup> ثلاث وسبعائة على يد الأمير ركن الدين بيبرس  
لجاشنكير وهو باق إلى يومنا هذا<sup>(3)</sup>
- [17] والله در الوجيه الذروي<sup>(4)</sup> حيث يقول في منار الإسكندرية

[طويل]

وسامية<sup>(5)</sup> الأرجاء تهدي أبا السرى  
لبست<sup>(6)</sup> بها بردا من الأنس صافيا  
وقد ظللتني من ذراها<sup>(7)</sup> بقبة  
مخيل أن النصر حتى<sup>(8)</sup> هامة<sup>(9)</sup>

ضياء<sup>(10)</sup> إذا ما حندس<sup>(11)</sup> الليل أظنا  
فكان بتذكار الأحتبة معلما  
ألاحظ فيها من حسان أجمنا  
وأتى قد خجعت في كمد الصفا

[بسيط]

[18] وقال ابن قلاؤس من أبيات

ومنزول جاوز<sup>(12)</sup> لسوزاء مرتفعا  
رأسي القنطرة ساء الفرع في بده  
أطلقت فيه عنان النظم فاطردت  
كأتما فيه للنسرين أوكار  
للنور والنور أعمار<sup>(13)</sup> وأخيار  
خيل لها في بدع الشعر<sup>(14)</sup> مضمار

<sup>(1)</sup> On lit dans *Mansûs* (II, 6, p. 215) : «Le phare s'ouvrit, et quarante de ses créneaux s'ébranlèrent» (cf. *las Irvâs*, I, p. 146; *'Atf Pîââ*, I, p. 32).

<sup>(2)</sup> Manque dans P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>.

<sup>(3)</sup> Je me refuse à croire que ces derniers mots soient de Maqrîzî lui-même. Ils appartiennent très probablement à l'auteur chez lequel Maqrîzî a copié tout le reste du paragraphe 16. En effet, près d'un siècle avait passé depuis la destruction du phare, et à fortiori de la mosquée qui se trouvait en haut du monument, lorsque Maqrîzî commença à rédiger ses *Khâtâ*. On pourrait penser à Ibn el-Mutawwaj, qui mourut en 730 (cf. *C. I. A., Égypte*, I, p. 477, n. 3).

Au sujet de la destruction du phare, le témoignage d'Ibn Battûtah est formel : au retour de son voyage, en 750, la ruine du phare était complète, de sorte qu'on ne pouvait plus entrer, ni monter jusqu'à la porte (I, p. 29-30). D'autre part, nous savons par Suyûtî (I, p. 44), citant Ibn Façl-Allah, que le phare disparut sous le règne de Qalawûn ou de son

« fils », donc, au moins, avant 761, date de la mort d'el-Malik el-Nâçir Muhammad (cf. *C. I. A., Égypte*, I, p. 476-478).

Maqrîzî ignore tout cela, mais il n'y contredit pas, car nous avons vu qu'il fallait lire 179 (5 3) là où l'édition de Bûllûq donnait 777.

<sup>(4)</sup> P<sup>o</sup> : الذروي; BM<sup>o</sup> : الذروي.

Il s'agit de Wajih el-Dîn Abû'l-Hasan 'Alî el-Dharawî (cf. *Sevîrî*, I, p. 270; *الشعراء*, II, p. 245; *الرياحين*, *As'ûl-Maqâsîs*, I, p. 559).

<sup>(5)</sup> BM<sup>o</sup> : شامية الأرجاء.

<sup>(6)</sup> BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : صا.

<sup>(7)</sup> Cf. Kemeir, *Hâimiyât*, texte ar., p. 57.

<sup>(8)</sup> BM<sup>o</sup> : لمست; P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : لمست.

<sup>(9)</sup> P<sup>o</sup> : دارها; BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : دارها.

<sup>(10)</sup> BM<sup>o</sup> : حتى; BM<sup>o</sup> : حتى.

<sup>(11)</sup> BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : هامة.

<sup>(12)</sup> BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : جاوز.

<sup>(13)</sup> BM<sup>o</sup> : أخيار.

<sup>(14)</sup> BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : الشهر; P<sup>o</sup> : الشهر.

[19] وقال الوزير أبو عبد الله محمد بن الحسن بن عبد ربه

[بسيط]

لله دَرٌّ منار آسكندرية<sup>(1)</sup> كم  
 من شائع الألف في عربيته ثم  
 لمنشآت لمسارى عند رؤيته  
 يسموا إليه على بعد من الحدق  
 كآتته باصت في دارة الأفق  
 كوقع النوم في أجفان ذي أرق

[20] وقال عمر بن أبي عمر الكندي في فضائل مصر<sup>(2)</sup> ذكر أهل العلم أن المنار  
 كان في وسط الإسكندرية حتى غلب عليها البحر فصارت في جوفه ألا ترى  
 الأبنية والأساسات<sup>(3)</sup> في البحر إلى الآن عيانا<sup>(4)</sup>

[21] وقال عبد الله بن عمرو ومجائب الدنيا أربع<sup>(5)</sup> مرآة كانت معلقة بمنار  
 الإسكندرية وكان يجلس للجالس تحتها فيرى من بالقسطنطينية<sup>(6)</sup> وبينهما<sup>(7)</sup>  
 عرض البحر وذكر الثلاثة<sup>(8)</sup>

<sup>(1)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup> : الاسكندرية.

<sup>(2)</sup> KISAL-OSMAN, p. 199, 231.

<sup>(3)</sup> Ibn el-Kindi : والسنين. De Goetze proposait :  
 في السنين (Z. D. M. G., L, p. 739).

<sup>(4)</sup> Ibn el-Kindi ajoute : إلى يوم القيامه. Cette  
 phrase n'appartient donc pas à Maqrizî, mais à Ibn  
 el-Kindi, et c'est dans ce sens qu'il faut modifier  
 la note de M. van Berchem (C. J. A., Égypte, I,  
 p. 477, n. 3). En outre, je crois pouvoir dire qu'il  
 ne s'agit pas du phare. Dans l'édition de Billak la  
 phrase est amphibologique, parce qu'on y lit المنارة  
 et que le pronom de عليها et le verbe صارت peut  
 s'y rapporter. Mais ici ces deux mots sont en rapport  
 avec الإسكندرية. Il s'agit d'un événement qu'on  
 peut voir dans les paragraphes 6 et 9 : il est donc  
 question des maisons d'Alexandrie, et non du phare  
 seulement.

<sup>(5)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup> : الأربعة.

<sup>(6)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup> n'ont pas la préposition ب.

<sup>(7)</sup> BM<sup>a</sup> ajoute ici مر (7).

<sup>(8)</sup> On lit ce texte dans Ibn Khurdādhbih (p. 115-  
 116; cf. KISAL-OSMAN, p. 198, 230), où l'on trouve  
 les trois autres merveilles : un cavalier de cuivre  
 en Espagne; une colonne de cuivre dans le pays des  
 Adites; un arbre de cuivre à Rome. — Ibn el-Faqih  
 (p. 72); Ibn Sinuh (p. 78); *Thimar el-Qadîs*  
 (p. 415). — Dans Crétiou (IV, p. 87), un texte  
 différent donne, avec le phare, les merveilles sui-  
 vantes : l'arbre de l'étourneau, à Constantinople; l'é-  
 glise d'Édesse; la mosquée de Damas. Cf. encore :  
 Zimmî, p. 45; 'Asu xi-Layr, p. 442; SURVANS,  
*Descr. de Damas*, J. A., 1896, I, p. 198; LES XI-  
 FAQH, p. 106; Yaqûb, II, p. 591. On oppose à ces  
 merveilles du monde les quatre merveilles de l'islam  
 (As'îr-Manâsîr, *el-najm el-zâkir fi Mulûk Miqr*  
*nal-Qadîs*, II, p. 67).



## CHAPITRE X.

ذكر الملعب الذي كان بالإسكندرية وغيره من العجائب

[1] قال القضاي<sup>(1)</sup> ومن عجائب مصر الإسكندرية وما بها من العجائب فمن عجائب المنارة والسوارى والملعب الذي<sup>(2)</sup> كانوا يجتمعون فيه في يوم من السنة ثم يرمون بأكرة فلا تقع في حجر أحد إلا ملك مصر وحضر عيداً من أعيادهم عمرو بن العاص فوقعت الأكرة<sup>(3)</sup> في حجره فلما بلغه بعد ذلك في الإسلام ثم يحضر هذا الملعب ألف ألف من الناس فلا يكون فيهم أحد إلا وهو ينظر في وجد صاحبه ثم إن قرئ كتاب سمعوه جميعاً أو لعب لون من اللعب رأوه عن آخرهم لا يتظالمون<sup>(4)</sup> فيه بأكثر من مراتب العلية والسفلية

[2] وقال ابن عبد الحكم<sup>(5)</sup> فلما كانت سنة ثمان عشرة من الهجرة وقدم عمر بن الخطاب رضي الله عنه لزيارة خلافة عمرو بن العاص فاستأذنه في المسير إلى مصر وكان عمرو<sup>(6)</sup> قد دخل في الجاهلية مصر وعرف طرقها ورأى كثرة ما فيها وكان سبب دخوله إتيانها أنه قدم إلى بيت المقدس لتجارة في نفر من قريش فإذا هم بشماس من شمامسة الروم من أهل الإسكندرية قدم للصلاة في بيت المقدس فخرج في بعض جبالها يسبح وكان عمرو يرى إبله وإبل أصحابه وكانت رعيه الإبل نوبا بينهم فيبينا<sup>(7)</sup> عمرو يرى إبله إذ مر به ذلك الشماس وقد أصابه عطش

<sup>(1)</sup> On a déjà lu ce texte (Maqatīl, I. F., I, p. 134). qu'on trouve dans Calcaschans, p. 43; Serīfī, I, p. 33 (عجائب مصر), 45 (منارة); Ibn Deqīq, V, p. 125-126; Qatānī, III, p. 329; Ibn Isā, I, p. 22; Wüsterfeld, Suetthaler, I, p. 1; Berlin. Ar. Conquest, p. 292, 389.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: الذين.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: الأكرة.

<sup>(4)</sup> Plus haut, on lisait يتظالمون; le sens est le

même.

<sup>(5)</sup> Ce texte d'Ibn 'Abd el-Hakam (p. 49), qui se trouve dans Suyūfī, I, p. 45 (دخول عمرو), a été traduit par le Prince Caetani (Annali, IV, p. 106-107). — Cf. Prairies, II, p. 413; Dantès, Fatah, I, p. 38-39.

<sup>(6)</sup> Cette phrase a été reproduite par Abū 'Alīyah (Exercices, Churches, p. 75).

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: فيبينا.

شديد في يوم شديد الحر فوقف على عمرو فاستسقاء فسقاء عمرو من قربة له فشرب حتى روى ونام الشمس مكانه وكانت إلى جنب الشمس حيث نام حفرة فخرجت منها حية عظيمة فبصر بها<sup>(1)</sup> عمرو فنزع لها<sup>(2)</sup> بسهم فقتلها فلما استيقظ الشمس نظر إلى حية عظيمة قد أجهت الله منها فقال لعمر وما هذه فأخبره عمرو أنه رماها فقتلها فأقبل إلى عمرو فقتل رأسه وقال قد أحياني الله بك مرتين مرة من شدة العطش ومرة من هذه الحية لما أقدمك هذه البلاد قال قدمت مع أصحاب لي نطلب الفضل من تجارتنا فقال له الشمس وكم تراك ترجو أن تصيب في تجارتك قال رجائي أن أصيب ما أشتري به بغيرا فإني لا أملك إلا بغيرين فأمل أن أصيب بغيرا آخر فتكون ثلاثة أبعرة فقال له الشمس رأيت دية أحدكم بينكم كم هي قال مائة من الإبل قال له الشمس لسنا أصحاب إبل إنما نحن أصحاب دنانير قال تكون ألف دينار فقال له الشمس إني رجل غريب في هذه البلاد وإنما قدمت أصلي في كنيسة بيت المقدس وأصبح في هذه للجمال شهرا جعلت ذلك نذرا على نفسي وقد قضيت ذلك وأنا أريد الرجوع إلى بلادي فهل لك أن تتبعني إلى بلادي ولك عهد الله وميثاقه أن أعطيك ديتين لأن الله عز وجل أحياني بك مرتين فقال له عمرو أين بلادك قال مصر في مدينة يقال لها الإسكندرية فقال له عمرو لا أعرفها ولم أدخلها قط فقال له الشمس لو دخلتها لعلمت أنك لم تدخل قط مثلها فقال عمرو وتبي لي بما تقول وعليك بذلك العهد والميثاق فقال له الشمس نعم لك الله على بالعهد والميثاق أن أفي لك وأن أردك إلى أصحابك فقال عمرو كم يكون مكثي في ذلك قال شهرا تطلق معي ذاهبا عشرا وتقيم عندنا عشرا وترجع في عشر ولك على أن أحفظك ذاهبا وأن أبعث من يحفظك راجعا فقال له عمرو انظري حتى أشاور

<sup>(1)</sup> فبصرها : BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>. — <sup>(2)</sup> فبصرها : BM<sup>1</sup>.



اصحابي في ذلك فانطلق عمرو إلى أصحابه فأخبرهم بما عاهد عليه<sup>(1)</sup> الشّمس وقال لهم تفهّموا عليّ حتّى أرجع إليكم ولكم عليّ العهد أن أعطيكم شطر ذلك عليّ أن يصحني رجل منكم آانس به فقالوا نعم وبعثوا معه رجلا منهم فانطلق عمرو وصاحبه مع الشّمس إلى مصر حتّى انتهى<sup>(2)</sup> إلى مصر<sup>(3)</sup> فرأى عمرو من عمارتها وكثرة أهلها وما بها من الأموال والخير ما أعجبه ذلك فقال الشّمس ما رأيت مثل عمرو<sup>(4)</sup> ومضى<sup>(5)</sup> إلى الإسكندرية فنظر عمرو إلى كثرة ما فيها من الأموال والعمارة<sup>(6)</sup> وجودة بنائها وكثرة أهلها<sup>(7)</sup> فزاد عجباً ووافق<sup>(8)</sup> دخول عمرو الإسكندرية عيداً فيها عظمها يجتمع فيه ملوكهم وأشرفهم ولهم أكرة<sup>(9)</sup> من ذهب مكلّلة يتراعى بها ملوكهم وهم يتلقونها بأكرامهم وفيها اختبروا من تلك الأكرة على ما وضعها من مضى منهم أنّها من وقعت الأكرة في كتمه<sup>(10)</sup> واستقرت فيه لم يمّت حتّى يملكهم<sup>(11)</sup> فلما قدم عمرو الإسكندرية أكرمه الشّمس الإكرام كلّ وكساه ثوب ديباج ألمسه إتياء وجلس عمرو والشّمس مع الناس في ذلك

<sup>(1)</sup> P<sup>a</sup> : اليه.

<sup>(2)</sup> Ces quatre mots manquent dans P<sup>a</sup>.

<sup>(3)</sup> Ibn 'Abd el-Ĥakam, suivi par Suyūṭī, donne ici الإسكندرية; mais, à mon avis, c'est un non-sens des copistes, gênés par مصر, répétés deux fois.

Comment expliquer مصر مثل ما رأيت مثل عمرو d'Ibn 'Abd el-Ĥakam? Et, en outre, les mêmes mots seraient cités deux fois pour Alexandrie: la chose est plus compréhensible, si, la première fois, il s'agit de Babylone.

<sup>(4)</sup> L'édition de Billāq avait: فقال عمرو للشّمس: فقال مثل ذلك. De leur côté, Ibn 'Abd el-Ĥakam et Suyūṭī disent: وقال ما رأيت مثل مصر فكم وكثرة: ما فيها من الأموال. Ici, le *ḥamūd* est étonné de la naïve admiration de 'Amr, et cela se comprend aussi.

<sup>(5)</sup> Ibn 'Abd el-Ĥakam et Suyūṭī: نظر. Le mot مضى est logique ici: les voyageurs passèrent par Babylone pour aller à Alexandrie. Ce sera l'itinéraire de la conquête arabe, et il est naturel de trouver ce détail dans ce récit merveilleux. Il est dit, en effet,

فبذلك عرف عمرو مدخل مصر ومخرجها.

<sup>(6)</sup> P<sup>a</sup> : العمار.

<sup>(7)</sup> Ibn 'Abd el-Ĥakam et Suyūṭī ajoutent ici: وما بها من الأموال. Les copistes des manuscrits que nous possédons des *Fatāwā Miṣr* se sont donnés du mal pour placer convenablement les phrases. Maqrizī a eu entre les mains un manuscrit qui paraît plus correct: je fais pourtant des réserves pour le texte dont il s'agit dans la note 5.

<sup>(8)</sup> Kindī (édit. Kornig, p. 2; édit. Guent, p. 7; cf. Kroll-Ottmer, p. 199, 231) a copié ce passage; il nous dit que 'Amr faisait le commerce des peaux et des parfums. Ibn el-Zayyāt (*Kawālib*, p. 27-28) a aussi connu cette histoire; il ajoute que 'Amr rencontra à Alexandrie 'Uthmān ibn 'Affān. Ibn Iyās (1, p. 22) la conte d'après Ibn Waḥf Sāh.

<sup>(9)</sup> P<sup>a</sup> : الثروة. — M. Seybold (*Z. D. M. G.*, LXVI, p. 750) avait corrigé la mauvaise leçon du manuscrit de Kindī, adoptée par M. Kornig.

<sup>(10)</sup> Kindī: حجرة.

<sup>(11)</sup> Kindī: ملك الإسكندرية أو نالوا ملك مصر.

الجلس حيث يترامون بالأكرة وهم يتلقونها بأمامهم فرمى بها رجل منهم فأقبلت تهوى حتى وقعت في كتم عمرو ففجروا من ذلك وقالوا ما كذبتنا هذه الأكرة قط إلا هذه المرة أتت هذا الأعرابي يملكنا هذا ما لا يكون أبدا وإن ذلك الشماس مشى في أهل الإسكندرية وأعلمهم أن عمرا أحياء مرتين وأنه قد ضمن له ألبى دينار وسألهم أن يجمعوا ذلك له فيما بينهم ففعلوا ودفعوها إلى عمرو فانطلق عمرو وصاحبه وبعث معهما الشماس دليلا ورسولا وزودهما وأكرمهما حتى رجع هو وصاحبه إلى أصحابهما فبذلك عرف عمرو مدخل مصر ومخرجها ورأى منها ما علم أنها أفضل البلاد وأكثرها مالا فلما رجع عمرو إلى أصحابه دفع إليهم ألف دينار وأمسك لنفسه ألفا قال عمرو وكان أول مال اعتقدته<sup>(1)</sup> وتأكلته<sup>(2)</sup>

## CHAPITRE XI.

### ذكر عمود السواري<sup>(1)</sup>

[1] هذا العمود<sup>(2)</sup> حجر أحمر منقبط وهو من الصوان المانع<sup>(3)</sup> دب حوله نحو أربعائة عمود كسرهما قراجا<sup>(4)</sup> والى الإسكندرية في أيام السلطان صلاح

<sup>(1)</sup> BM<sup>1</sup>: اصلته.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: تأملته; P<sup>2</sup>: تأكلته.

<sup>(3)</sup> En dehors des références données dans ce chapitre, on peut consulter: LES BARRIÈRES, I, p. 30-39; CALZASCARDI, p. 43; 1001 Nuits, IV, p. 97, 101; SEYËT, I, p. 33; Nuzhat el-Qalbi, p. 248 (دوحه صوامر); trad., p. 241; Majma', I, p. 117; SAVARY, Lettres, I, p. 35; Voyage de Norden, III, p. 179-183; WHITE, Egyptiaca, p. 79-93; LÉON L'AFRICAIN, trad. Jean Temporal, 1830, II, p. 192 (Hemadesleour); QALQANASSI, III, p. 322; NURETTIN, Voyage, I, p. 38-39; BUCCH, Voyage aux sources du Nil, I, p. 136-137; VALLAN, Alexandrie, p. 71-76; BÉLIER, Ar. Conquest, p. 380-388.

<sup>(4)</sup> Ce paragraphe est inspiré de 'Abd el-Latif (p. 182-183), probablement par l'intermédiaire de Sâf' ibn 'Alî (cf. Macalif, I, F., II, p. 146, n. 1). Il a été reproduit dans Majma' (VII, p. 73), édité dans WHITE, Egyptiaca (p. 126-127), et traduit dans RUTENEYER, Besch. Egyptens, p. 104.

Il n'est pas besoin d'ajouter que cette colonne des piliers est la colonne Pompée. Savary (Lettres, I, p. 33-36) a cru que les Arabes avaient voulu dire colonne de Sicère.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: المانع.

<sup>(6)</sup> Ce gouverneur d'Alexandrie est mentionné dans l'histoire des Patriarches d'Alexandrie (opud BUCHET, Hist. d'Égypte, p. 193, n. 1) et dans Abd



الدين يوسف بن أيوب ورمها بشاطئ البحر ليوقر على العدو سلوكه إذا  
قدموا ويذكر أن هذا العود من جملة أعمدة كانت تحمل رواق أرسطاطاليس<sup>(1)</sup>  
الذي كان يدرس به للحكمة وأند كان دار علم وفيه خزائن كتب حرقها<sup>(2)</sup> عمرو

Šimāh (II, p. 24) : il y est appelé Fakhr el-Dīn Qarjā. Nous possédons, en outre, une inscription d'Alexandrie, datée de 583, dans laquelle il est fait mention d'un *isfahānī* Abū Sa'īd, dont le nom a disparu avec la cassure de la pierre. M. van Berchem (*C. I. A., Égypte*, I, p. 639, 641-642) propose d'y voir un Abū Sa'īd Qarjā, sur lequel il cite de nombreuses références. Je ne vois aucune objection à ce que le nom de Qarjā soit restitué dans l'inscription d'Alexandrie. Je soupçonne que ce gouverneur d'Alexandrie pourrait ne pas être le personnage qu'a étudié M. van Berchem. Je ne m'arrête pas trop à ce fait que les chroniques lui donnent le surnom de *Zaīn el-Dīn* : les émirats de cette époque ont porté parfois deux surnoms en *dīn*. Mais je veux retenir ce fait que son épitaphe détaillée (*C. I. A., Égypte*, I, p. 642, n. 2) ne mentionne pas sa qualité de gouverneur d'Alexandrie, et qu'elle le signale comme ayant participé à diverses campagnes, notamment au siège de Saint-Jean d'Acce (cf. SAVARY, *Descr. de Damas*, J. A., 1895, II, p. 252, 296). Or, il semble bien qu'à cette époque, le gouverneur d'Alexandrie Fakhr el-Dīn Qarjā se trouvait à son poste, d'après l'*Histoire des Patriarches*. En résumé, je crois que Fakhr el-Dīn Qarjā est différent de Zaīn el-Dīn Qarjā, mort en 614 : je ne puis encore en fournir la preuve, et, en tout cas, l'inscription d'Alexandrie est en dehors du procès (cf. MASSEO et WERT, *Matériaux*, I, p. 14).

<sup>(1)</sup> S. de Sacy (*Asie et-Latyr*, p. 237-240) pensait que ces portiques marquaient l'emplacement du Sérapéon, ce qui est aujourd'hui l'opinion courante (LASSAULT, *Itinér. de l'Orient, Égypte*, p. 267-268, 273; *Guide Joazez*, p. 215). — Voir plus loin, § 11.

Quatremère avait fait une autre identification, contre laquelle s'est élevé Amélineau (*Géographie*, p. 39-40) : Sévère d'Ammonée aurait dit que le lieu du martyre de saint Marc, *الأحليمون*, portait également le nom d'*el-Sendri* (*Mém. sur l'Égypte*, I, p. 270; cf. *Patrol. or.*, I, p. [49] 147, [203] 467).

<sup>(2)</sup> La première mention de l'incendie de la Bibliothèque d'Alexandrie par ordre du *khālif* 'Umar se trouve donc dans 'Abd el-Laṭīf, qui vivait six siècles après l'événement; et c'est là que Maqrīzī a puisé ce renseignement. Un contemporain de 'Abd el-Laṭīf, l'historien Ibn Abī Ṭayy, en aurait parlé incidemment (MICHAËL, *Hist. des Croisades*, II, p. 50, n. 1) : je n'ai pu vérifier ce détail. Cette destruction est aussi mentionnée dans Abū'l-Faraj (édit. Saffari, p. 175-176). M. Carré de Vaux a signalé un détail suspect, la démarche faite auprès du *khālif* 'Umar par Jean Philoponos, qui était mort, selon toute vraisemblance, quelques années avant l'hégire (*Avertissement*, p. 18, n. 2). Les autres auteurs arabes, cités par S. de Sacy (*Asie et-Latyr*, p. 240-244), ne s'occupent pas spécialement de la Bibliothèque d'Alexandrie.

Ce n'est pas le lieu d'entamer une discussion à ce sujet, et je me bornerai à donner ici une courte bibliographie. La note de S. de Sacy résume les travaux connus de son temps, et je me contente d'y renvoyer. Cf. encore SAVARY, *Lettres*, I, p. 26, 113-114; II, p. 163; *Voyage de Nardes*, III, p. 169-174; *Descr. de l'Égypte*, XVIII, n. p. 455-456; MASSEO, *Égypte*, p. 17-18; *Égypte* (coll. *Un. pittoresque*), III, p. 168; MICHAËL, *Descr. Égypte*, notes, p. 50; ERAS, *Égypte*, p. 42; VALENTY, *Alexandrie*, p. 59, 62-66; IAN EL-QURṬI, p. 355; LANGLEIS, *Mém. sur la ville d'Alexandrie*, *Magasin encyclopédique*, 5<sup>e</sup> année, III, p. 380-384; SAUVY-CROIX, *Bibliothèque d'Alexandrie*, *ibid.*, IV, p. 441-443; LAMARTINE, *Hist. de la Turquie*, I, p. 319; *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques*, I, col. 353-354; *Dictionn. d'archéologie chrétienne et de liturgie*, I, col. 1175-1177; *Dictionn. de théologie catholique*, I, col. 789-790; *Dictionn. de la Bible*, I, col. 354; *Moschiq*, 1910, p. 957-960; 1911, p. 299-307, 388-393; 1912, p. 912-918; *Fakhrī*, trad. Amar, p. 64, n. 1; *Bull. de la Soc. khéd. de Géographie*, VII, n° 10 (je n'ai pu vérifier cette référence); *La Bibliotheca*, XV, 1913-1914, p. 281-282; *Correspondance d'Orient*,

ابن العاص بإشارة عمر بن الخطاب ويقال أن ارتفاع هذا العمود سبعون<sup>(1)</sup> ذراعا وقطره خمسة أذرع وذكر بعضهم أن طوله بقاعدته<sup>(2)</sup> اثنان وستون ذراعا وسدس ذراع وهو على نشز طوله ثلاثة وعشرون ذراعا ونصف ذراع فجملة ذلك خمسة وثمانون ذراعا وثلثا<sup>(3)</sup> ذراع وطول قاعدته السفلى اثنا عشر ذراعا وطول القاعدة العليا سبعة أذرع ونصف

[2] قال المسعودي<sup>(4)</sup> وفي الجانب الشرقي من صعيد مصر جبل عظيم رخام كانت الأوائل تقطع منه الجهد وكانوا يخلون<sup>(5)</sup> ما عملوا بعد النقر فأتا الجهد والقواعد والرؤس التي يستعملها أهل مصر الأسوانية ومنها جارة الطواحين فتلك نقرها الأولون قبل<sup>(6)</sup> حدوث النصرانية بمئتين<sup>(7)</sup> من السنين ومنها الجهد التي بالإسكندرية والعمود بها النخع الكبير لا يعلم بالعالم عمود مثله وقد رأيت في جبل أسوان<sup>(8)</sup> أخا هذا العمود وقد هندس ونقر ولم يغسل من الجبل ولم يحل

1911, p. 138-139; CAETANI, *Chronographia*, I, p. 289; BÉLIER, *Ar. Conquest*, p. XVII, 401-426; MARTENO, *L'Orient dans la littérature française*, p. 318-319; *R. S. O.*, IV, p. 516, 528; *J. A.*, 1915, I, p. 244; et la brochure de Muhammad Mançûr, مشهور, اسكندرية كتابخانه سنة دائر رساله در, Constantinople, 1300 H.

Une tradition arabe assez ancienne (*Prairies*, II, p. 320-321), qui ne concerne pas la Bibliothèque d'Alexandrie, accuse les chrétiens d'avoir détruit les vestiges de la science des Grecs. Pourtant, bien qu'aucune démonstration rigoureuse ne puisse être donnée, les Arabes peuvent avoir brûlé par fanatisme la Bibliothèque d'Alexandrie (voir pour la bibliothèque des Perses : *Prolegomènes*, I, p. 78; et les réflexions de M. Taha Hussein, *Pléiades d'Ibn Khaldoun*, p. 60); en 640, ils ont droit à certaines excuses. Longtemps après, les Francs feront subir le même sort à la bibliothèque musulmane de Tripoli (Quatremère, *Mémoires*, II, p. 506-507; MICHAËL, *Hist. des Croisades*, II, p. 49-50; MASSÉ, *Essai sur Soudi*, p. 30).

Il y a dix ans, j'aurais pu exprimer ici une grande indignation, mais, depuis l'incendie de la Bibliothé-

que de Louvain par d'autres barbares, je trouve pour les Arabes des trésors d'indulgence, en cas où ils porteraient vraiment la responsabilité de ce crime.

<sup>(1)</sup> Nous allons voir de suite un autre chiffre, différent de celui que donne Abû'l-Fidâ (MICHAËL, *Deser. Egypte*, p. 17, 95; texte ar., p. 21).

<sup>(2)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>; بقاعدته — S. de Sacy (*loc. cit.*, p. 230) a montré que dans ce passage *بقاعدته* s'applique au chapiteau et à la base.

<sup>(3)</sup> *ملت*.

<sup>(4)</sup> *Prairies*, II, p. 381. — Traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 5). Se lira plus loin, chap. XXXIII, § 5. Cf. SAVARY, *Lettres*, II, p. 180.

<sup>(5)</sup> *Prairies*: *يخلون ما عملوا بالرمل*. — Les mis: *يحملون*.

<sup>(6)</sup> *جهد*, dans *Prairies*.

<sup>(7)</sup> Quatremère et les éditeurs des *Prairies d'Or* ont traduit ce mot par *deux cents*; il faut comprendre: *plusieurs centaines*.

<sup>(8)</sup> Yâqût (I, p. 262) signale le même fait d'après le témoignage oral d'Ibn el-Qâfî et d'après Ibn el-Faqîh. On ne trouve pas ce passage dans le résumé du *Kütüb el-buldân* (cf. I, x-Faqla, p. 12). Surûfî en parle d'après l'auteur du *Mirât el-sandâ* (I, p. 52):



ما ظهر منه وإنما كانوا ينتظرون به أن يفصل من الجبل ثم يحمل إلى حيث يريد القوم آه

[3] وكان<sup>(1)</sup> بالإسكندرية من العهد العظام<sup>(2)</sup> وأنواع الأجار والرخام الذى لا تغل القطعة منه إلا بألوف ناس وقد علقمت بين السماء والأرض على فوق المائة<sup>(3)</sup> ذراع وفوق رؤس أساطين دائر الأسطوان<sup>(4)</sup> ما بين الخمس عشرة ذراعا إلى عشرين ذراعا والمخبر فوقة عشرة أذرع في عشرة أذرع<sup>(5)</sup> في سمك عشرة أذرع بغرائب الألوان

[4] وكان بالإسكندرية قصر<sup>(6)</sup> عظيم لا نظيره في معجور الأرض على ربوة عظيمة بإزاء باب البلد طوله شمسة ذراع وعرضه على النصف من ذلك وبابه من أعظم بناء وأتقنه كل عصابة منه حجر واحد وعتبت<sup>(7)</sup> حجر واحد وكان فيه نحو مائة أسطوانة وإبازاته أسطوانة عظيمة لم يسمع بمثلها غلظها ستة وثلاثون شبرا وعلوها بحيث لا يدرك أعلاها قاذف حجر وعليها رأس محكم الصناعة يدل على أنه كان من فوق ذلك بناء وتحتها قاعدة حجر أحمر محكم الصناعة عرض كل ضلع منه عشرون شبرا في ارتفاع ثمانية أشبار والأسطوانة منزلة في عمود من حديد قد خرقت به الأرض فإذا اشتدت الرياح رأيتها تتحرك وترتما وضع تحتها الحجارة فلحننتها لشدة حركتها

[5] وكانت هذه الأسطوانة إحدى عجائب الدنيا

[6] وقد زعم قوم أنها ممتا عمله للجن لسليمان<sup>(8)</sup> بن داود عليهما السلام كما في

(بناء الإسكندرية). On trouve, en effet, dans les carrières d'Assoua un obélisque ébauché sur place (Guide Joazez, p. 566).

(1) Tiré d'Ibn Hauqal, d'un des manuscrits (p. 99, n. 2).

(2) الرخام: BM'.

(3) BM', BM': الما.

(4) BM', BM': الاسوان.

(5) Ces trois mots manquent dans BM', BM'.

(6) Ce texte est extrait du *Mandil wa'l-mandil* de Bakr (Paris, 2218, f. 61 b). Ce passage a été édité et traduit par S. de Sacy (*Asso xi-Layr*, p. 232); traduit par Reitemeyer (*Beschr. Aegyptens*, p. 106).

(7) Le texte original donne اسكنة, sur lequel S. de Sacy fournit des explications.

(8) Cf. *las xi-Faqls*, p. 73; *las Bessan*, p. 117; *Nachatal-Qulub*, p. 248; trad., p. 240; *Isahd*, p. 140; *Qur'at*, II, p. 97; *Asso xi-Layr*, p. 228, 233.

عادتهم في نسبة كَر ما يستعظمون<sup>(1)</sup> عمله إلى آتد من صنيع الجن وليس كذلك بل كانت مما عمله القدماء من أهل مصر

[7] وكانت في وسطه قبة ومن حولها أساطين وعلى الجميع قبة من حجر واحد رخام أبيض كأحسن ما أنت را<sup>(2)</sup> من الصنائع

[8] ويقال<sup>(3)</sup> أن بعض من ملك مصر دخل الإسكندرية فأعجب هذا القصر وأراد أن يبني مثله فجمع الصناع والمهندسين ليقبوا له قصرا على هيئته فما منهم إلا من اعترف بحجزه عن عمل مثله إلا شيخ منهم فإنه التزم أن يصنع مثله فسّر الملك ذلك وأذن له في طلب ما يحتاج إليه من الآلات والمؤن والرجال فقال اتنوني بثورين مطبقين وعجلة كبيرة فلحال أتى بذلك فضى إلى المقابر القديمة وحفر منها قبراً أخرج منه ججمة عظيمة رفعها عدّة من الرجال على العجلة فما جرّها الثوران مع قوتها إلا بعد جهد وعناء فلما وقف بها بين يدي الملك قال أصلح الله سيّدنا إن أتيتني بقوم<sup>(4)</sup> رؤسهم<sup>(5)</sup> مثل هذا الرأس عملت لك مثل هذا القصر فتيقن الملك عند ذلك بحجز أهل زمانه عن إقامة مثل ذلك القصر وقد ذكر آتد كان بالإسكندرية ضرس إنسان عند قصاب يزن به اللحم زنته ثمانية أرطال

[9] ويقال أن عمود السوارى الموجود الآن خارج مدينة الإسكندرية أحد سبعة أعمدة<sup>(6)</sup> أتى بأحدهما الممتوت<sup>(7)</sup> بن مرّة العادى وهو يحمله تحت إبطه

Maxime du Camp aurait pu dire qu'il avait copié dans S. de Sacy (*Ass 21-Lyre, loc. cit.*) la traduction du passage du *Tahyat el-Abd* (Paris, 1867, p. 412), au lieu de se référer à un ms. de la Bibliothèque nationale qu'il n'a probablement jamais vu (*Le Nil*, p. 14). Ceci, pour rectifier une observation ridicule faite au grand orientaliste (*ibid.*, p. 15, note).

<sup>(1)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: يستعظموا.

<sup>(2)</sup> Voir une histoire semblable, concernant toute la ville d'Alexandrie, dans Yâqût (I, p. 260-261), Qarwîn (II, p. 99): le héros est alors 'Abd el-'Azîz ibn Marwân.

Ce texte provient de Bakrî (Paris, 1818, p. 616), qui amène ainsi la citation: وقال حجرة بن محمد المصري أن بعض ولاة مصر دخل

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>: برجال; manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup>: براس.

<sup>(5)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: دهم. — On trouve ce texte dans Calcaschandi (p. 44; *Qalqasand*, III, p. 322-323), d'après Ibn el-Athîr. Voir un récit presque analogue dans Yâqût, I, p. 259; *Isâid*, p. 168.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>: الميموت; BM<sup>1</sup>: الميموت; BM<sup>2</sup>: الميموت; P<sup>2</sup>: الميموت; — Qalqasand ajoute:



من جبل بريم<sup>(1)</sup> الأثر قبلى أسوان إلى الإسكندرية فانكسر ضلعها لأنه كان ضعيف القوى فشق ذلك على يعمر<sup>(2)</sup> بن شداد بن عاد وقال لبيتى فديته بنصف ملكى وجاء بعمود آخر جحدر<sup>(3)</sup> بن سنان اليهودى وكان قويا حمله من أسوان تحت إبطه وجاء ببقية رجالهم كل رجل بعمود فأقام العمود السبعة للجارود بن قطن<sup>(4)</sup> الموثقى<sup>(5)</sup> وكان بنى<sup>(6)</sup> بعد ما اختاروا لها طالعا سعيدا كما هي عادتهم فى عامة أعمالهم

[10] وقد ذكر غير واحد أن النحور فى القديم من الدهر كانت تلبس<sup>(7)</sup> فعمل منها أعمدة ناعط ومارب وبينون<sup>(8)</sup> وماقر اليمن وأعمدة دمشق ومصر ومدین وتدمر وأن كل شيء كان يتكلم قال أمية بن أبى الصلت<sup>(9)</sup>

[واقرأ]

وإذ هم لا لموس لهم عرابة وإذ هم السلام لهم رطوب

[11] وقال قوم عمود السوارى من جملة أعمدة كانت تحمل رواقا<sup>(10)</sup> يقال له بيت الحكمة وذلك حيث انتهت علوم أهل الغرب إلى شمس فرق وهم أصحاب

- et le *Thamūdite* Miqdād ibn el-Amr ibn Abi Rigāl. مقدم بن القور et الثبوت بن مرة العادى : Idrisi.

بن أبى رغال اليهودى.  
(1) P<sup>a</sup> : البريم ; BM<sup>a</sup> : بريم ; BM<sup>b</sup> : بريم. — On peut se demander si le texte d'Ibn Duqmāq (V, p. 156), concernant les obélisques d'Alexandrie, n'est pas une déformation de celui-ci : وحكى أنهما منصوبان : من جبل بريم الذى هو غرض الأهرام.

(2) BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup> : يعمر.

(3) BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup> : جحدر.

(4) P<sup>a</sup> : قطن. — Yāqūt : قطن بن جارود الموثقى : de même Qulqasandī (Jārd) ; Idrisi (بن جارود).

(5) BM<sup>a</sup> : الموثقى.

(6) P<sup>a</sup> : بنى ; BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup> : بنا.

(7) Voir plus haut, p. 83.

(8) P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup> : بينون. — Cf. *Tarāṭ*, I, p. 526, 928.

(9) On retrouve ce vers dans le *diwān* d'Umayyāh, édité Schultze, p. 35 ; *Création*, texte ar., III, p. 25 ; Jizī, *Hayarada*, IV, p. 65 :

وإذ هم لا لموس لهم تكليم وإذ هم السلام لهم رطاب

Cf. Schultze, *Umayya b. Abi-s Salt*, in *Or. Studien*, I, p. 82 ; Pown, *Umayya*, *M. F. O.*, I, p. 199.

(10) Voir plus haut, 5 r. — Cf. *les Jazis*, p. 41.

الرواق هذا وأصحاب الأسطوان<sup>(1)</sup> وكانوا بمعلمك وأصحاب المظال<sup>(2)</sup> وهم بأنطاكية وأصحاب المراي وكانوا بصعيد مصر والمشاورون<sup>(3)</sup> وكانوا بمقدونية [12] وكأني من قَد علمه ينكر على إيراد هذا الفصل ويراه من قبيل الصال ومما وضعه القصاص ويحزم بكذبه فلا يوحشتك حكايته له واسمع قول الله سبحانه عن نوح قوم هود<sup>(4)</sup> واذكروا إذ جعلكم خلفاء من بعد قوم نوح وزادكم في الخلق بسطة أي طولاً وعظم جسم قال عبد الله بن عباس رفته كان أطولهم مائة ذراع وأقصرهم ستين ذراعاً وهذه الزيادة كادت على خلق آبائهم وقيل على خلق قوم نوح وقال وهب بن منبه كان رأس أحدهم مثل قبة عظيمة وكانت عين الرجل تفرخ فيها السباع وكذلك مناخرهم وروى شهر بن حوشب<sup>(5)</sup> عن أبي هريرة أن كان الرجل من قوم عاد ليتخذ المصراعين لو اجتمع مسمائة من هذه الأمة لم يطيقوه وأن كان أحدهم ليغز<sup>(6)</sup> الأرض فيدخل فيها وروى عبد الله بن لهيعة عن يزيد بن عمرو المعافري<sup>(7)</sup> عن ابن حبيزة<sup>(8)</sup> قال استظل سبعون رجلاً من قوم موسى عم في خف<sup>(9)</sup> رجل من العماليق وعن زيد بن أسلم بلغني أن الصبيعة<sup>(10)</sup> وأولادها رقبين في خجاج عين رجل من العماليق وقال تع<sup>(11)</sup> ألم تركيف فعل ربك بعاد إرم ذات الجهاد التي لم يخلق مثلها في البلاد

<sup>(1)</sup> Les deux expressions, *aḥḥāb el-rimāq* et *aḥḥāb el-astūḥān*, semblaient synonymes pour désigner les Stoïciens. Le texte semble faire une distinction. Déjà le *Tamkīk* (p. 115) avait nommé les deux écoles, et il n'y faut peut-être pas voir un doublet, comme l'ont cru le traducteur (*Averroès*, p. 162) et M. Clermont-Ganneau (*Ét. d'arch. or.*, I, p. 133). Cf. *Ass. xi-Layl*, p. 242; *Création*, II, p. 18; *Qalqalānī*, XIII, p. 299.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : المظال.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup> : المشاورون ; BM<sup>1</sup> : المساورون ; P<sup>2</sup> : المشاورون.

<sup>(4)</sup> *Coras*, VII, 67.

<sup>(5)</sup> *Šahr ibn Ḥanīab el-Aḥḥāb* (TABARĪ, I, p. 2518; II, p. 1326).

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup> : لدور ; BM<sup>2</sup> : لدور.

<sup>(7)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : المعافري.

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup> : حميرة ; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup> : حميرة ; BM<sup>2</sup> : حميرة. — Il est difficile de savoir s'il s'agit de 'Abd el-Rahmān ibn Hujairah, mort en 83, ou de son fils 'Abd Allah, mort en 97 (cf. *Geogr.*, édit. de Kindl, *Isroed*, p. 36-37).

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup> : خف.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup> : الصبيحة.

<sup>(11)</sup> *Coras*, LXXXIX, 5-7.



[13] قال المبرد<sup>(1)</sup> وقولها يعنى لخنساء رفيع العباد إنما تريد الطول يقال رجل معتمد يريد طويلا ومنه قوله عتر وجل إرم ذات العباد أى الطوال  
[14] وقال البغوي<sup>(2)</sup> وسموا ذات العباد لأنهم كانوا أهل عمد سيارة وهو قول قتادة ومجاهد والكلبي ورواية عطاء عن ابن عباس وقال بعضهم سمو ذات العباد لطول قاماتهم قال ابن عباس يعنى طولهم مثل العباد قال مقاتل كان طول أحدهم اثني عشر ذراعا

[15] وفي كشف الرخشري<sup>(3)</sup> لم يخلق مثلها مثل عاد في البلاد عظم أجرام وقوة كان طول الرجل منهم أربعائة ذراع وكان بأى العجرة العظيمة فيحملها فيلقبها على لحي فيهلكهم

[16] وقد ذكر غير واحد<sup>(4)</sup> أنه وجد في خلافة المقتدر بالله أي الفصل جعفر بن المعتضد كنز بمصر<sup>(5)</sup> فيد ضلع إنسان طوله أربعة عشر شبرا في عرض ثلاثة أشبار<sup>(6)</sup>

[17] واعلم أن أعين بنى آدم ضيقة وقد نشأت نفوسهم في محل صغير فإذا حدثت القوم منهم بما يتجاوز مقدار عقولهم أو مبلغ أحساسهم متا ليس عندهم أصل يقيسونه عليه إلا ما يشاهدونه بالقوة يجلبوا إلى الارتباب فيه وسارعوا إلى الشك في الخبر عند إلا من كان معه علم وفهم فإنه يخص عما يبلغه من ذلك حتى يجدد ليلا على قبوله أو ردة وكيف يرد مثل هذه الأخبار  
[18] وفي الصحيح أن رسول الله صلعم قال خلق الله آدم ستين<sup>(7)</sup> ذراعا في السماء ثم لم ينزل للخلق ينقص حتى الآن

<sup>(1)</sup> *Kamil*, édit. Wright, p. 739.

<sup>(2)</sup> Cf. GUYOT, *Writers, Books, in the Khitāṭ*, J. R. A. S., 1909, p. 110; HUART, *Littérature*, p. 228.

<sup>(3)</sup> *Zamakhshari, Kalīf*, édit. Bihāq, 1281, II, p. 470.

<sup>(4)</sup> Cf. MAQDISI, I. F., I, p. 182, n. 4; WÜSTENFELD, *Steinhilber*, IV, p. 10.

<sup>(5)</sup> Manque dans P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>.

<sup>(6)</sup> Ces deux mots manquent dans EM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>.

<sup>(7)</sup> P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>: ستون. — Sur la haute taille des premiers hommes, cf. TASSAL, trad. Zotenberg, I, p. 52, 56, 122; *Création*, III, p. 19, 20, 23, 39; V, p. 196; EVERTS, *Chronicles*, p. 277; *Arabia*, p. 190.

[19] وذكر محمد بن عماد الرحيم بن سليمان بن ربيع القيسى الغرناطى فى كتاب *تحفة الألباب*<sup>(1)</sup> قال نقل الشعبى فى كتاب *سير الملوك أن العتاك بن علوان*<sup>(2)</sup> لما هرب منه لام بن عامر إلى ناحية الشمال أرسل فى طلبه أميرين مع كل أمير طائفة من التجارين خرج أحدهما قاصدا إلى بلغار والآخر إلى باشقرد<sup>(3)</sup> فأقام أولئك للتجارون فى أرض بلغار وفى باشقرد قال الأقبلى<sup>(4)</sup> وقد رأيت صورهم فى باشقرد ورأيت قبورهم بها فكان مما رأيت ثنية<sup>(5)</sup> أحدهم طولها أربعة أشبار وعرضها شبران وقد كان عندى فى باشقرد نصف أصل الثنية أخرجت لى من فكك الأسفل فكان عرضها شمرا<sup>(6)</sup> ووزنها ألف مثقال ومائتا مثقال أنا وزنتها بيدى وفى الآن فى دارى فى باشقرد<sup>(7)</sup> وكان دورك ذلك العادى سبعة عشر ذراعا وفى بيت بعض أصحابى فى باشقرد<sup>(8)</sup> عضد أحدهم طوله ثمانية وعشرون ذراعا<sup>(9)</sup> واضلاعه كل ضلع عرضه ثلاثة أشمار وأكثر كاللوح الرخام وأخرج إلى نصف رسغ يدهم فكانت لا أقدر أن أرفع يده واحدة حتى أرفع يدي جميعا قال<sup>(10)</sup> ولقد رأيت فى بلاد بلغار سنة ثلاثين ومستمائة من نسل العاديين رجلا<sup>(11)</sup> طولا كان طوله أكثر من سبعة أذرع وكان يسمى دنقى وكان يأخذ الفرس تحت إبطه كما يأخذ الإنسان الطفل<sup>(12)</sup> الصغير وكان إذا وقع القتال بتلك الناحية يقاتل بشجرة من خشب البلوط يمسكها كالعصا فى يده لو ضرب بها الغيل قتله وكان خيرا متواضعا<sup>(13)</sup> كلما التقى سلم على

<sup>(1)</sup> *Qeis* (Paris, 2167, p. 93 a). On lit ce texte dans le *Mustafaf*, II, p. 315-316.

<sup>(2)</sup> On retrouve un personnage de ce nom dans *Yakut*, I, p. 213.

<sup>(3)</sup> Cf. *Yakut*, I, p. 468; *Qatqatani*, V, p. 420.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>: الأقبلى; BM<sup>1</sup>: الأقبلى; EM<sup>1</sup>: الأقبلى. — Ces deux mots manquent dans *Qeis*, pour la raison très simple que c'est une autre aïba de *Qeis* (cf. *Qatqatani*, V, p. 62). Cf. *Arnold*, *Chrestom.*, *Gloss.*, p. 7.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: ثنية; BM<sup>1</sup>: ثنية.

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup>: شمرا.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>: باشقرد; BM<sup>1</sup>: باشقرد.

<sup>(8)</sup> *Qeis*: ثمانية أذرع.

<sup>(9)</sup> On lit ce texte dans *Ibn Iyas*, *opud Arnold*, *Chrestom.*, p. 75-76. Cf. le *Glossaire*, p. 62; *Qatqatani*, II, p. 412.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup>: رجلا.

<sup>(11)</sup> *Qeis*: للشميل.

<sup>(12)</sup> Ces deux mots sont au nominatif dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>.



ورحبت بي وأكرمني وكان رأسي لا يصل إلى حقوه وكان له أخت على طولها رأيتها في بلغار مرارا عدة قال لي القاضي يعقوب بن النعمان<sup>(1)</sup> يعني قاضي بلغار<sup>(2)</sup> أن هذه المرأة الطويلة العادية قتلت زوجها وكان اسمه آدم وكان من أقوى أهل بلغار فتمتد إلى صدرها فكسرت أضلاعها فمات من ساعته قال ولم يكن في بلغار حتمام تسعهم إلا حتمام واحدة واسعة الأبواب آه

[20] وقد حدثني الخافض أبو عميد الله محمد بن أحمد بن محمد الغرياني<sup>(3)</sup> عن أبيه أنه شاهد قبراً احتفر بمدينة قرطاجنة من أفريقية فإذا جئت رجل قدر عظم رأسه كثورين عظيمين ووجد معه لوح مكتوب بالقلم المسند وهو قلم عاد وحرروفه مقطعة ما نصه أنا كوش<sup>(4)</sup> بن كنعان ابن الملوك من آل عاد ملكت بهذه الأرض ألف مدينة وبنيت بها على ألف بكر وركبت من الخيل العتاق<sup>(5)</sup> سمعة آلاف حمز وصفر وشهب وبيض ودم ثم لم يغن عني ذلك شيئاً وجاءني صائح فصاح بي صيحة أخرجتني من الدنيا فمن كان ناقلاً متياً جاء بعدى فليعتبر بي وأشد<sup>(6)</sup>

يا واقفا برسم ربع قد وق	فك واعتبر إن كنت من أهل النهي <sup>(7)</sup>
بالأمس كنتا فوقها	واليوم صرنا تحتها
لكل <sup>(8)</sup> حصة هاية	لكل <sup>(9)</sup> أمر منتهى

<sup>(1)</sup> P<sup>2</sup>: الذهن.

<sup>(2)</sup> Cette glose, qui manque dans P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>, se trouve en marge dans BM<sup>1</sup>. — Cf. GERTY, *Writers, Books, in the Khatay*, J. R. A. S., 1902, p. 120.

<sup>(3)</sup> P<sup>2</sup>: الغرياني; P<sup>1</sup>: الغرياني; BM<sup>1</sup>: الغرياني; BM<sup>2</sup>: الغرياني; P<sup>1</sup>: الغرياني. — Cf. GERTY, *art. cit.*, J. R. A. S., 1902, p. 110. Traduit dans QUATREMER, *Recherches*, p. 274.

<sup>(4)</sup> Voir des inscriptions semblables dans les *Cont et une Nuit*, p. 85, 296-300; CHAZENO, *Quelques légendes islamiques*, M. F. O., IV, p. 44; 100; *Nuit*, 279.

<sup>(5)</sup> Cf. Yaqūt, I, p. 139; QUATREMER, 2<sup>e</sup> édit., II, p. 18-22.

*Mémoires*, t. XLVI.

<sup>(6)</sup> P<sup>2</sup> ajoute *يقول*.

<sup>(7)</sup> Dans tous les mss consultés, la disposition présente deux vers. L'édition de Bédéj donnait quatre vers, dont les deux premiers sont devenus notre premier vers :

يا واقفا برسم ربع قد وق  
فك واعتبر إن كنت من أهل النهي

Ce vers, tel que je l'édite, d'après les mss, est un rajet à forme complète. Il manque un pied dans chaque hémistiche des deux autres. La chose ne serait guère admissible dans une poésie normale.

<sup>(8)</sup> P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: لكل.

<sup>(9)</sup> P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: ولكل.

قال فأمر السلطان أبو بكر بن يحيى الخفصتى صاحب تونس بطمه فطم القبر [21] قال مؤلفه<sup>(1)</sup> وأنا أدركت شيئاً من ذلك وهو أنه ترفع في بعض الأيام طائفة من التجارين إلى السلطان الملك الظاهر برفوق أعوام بضع وتسعين وسمائة وقد اختلفوا على مال وجدوه بحبل المقطم وهو أنهم كانوا يقطعون الحجارة من مغار فيما يلي قلعة الجبل من بحريتها<sup>(2)</sup> فانكشف لهم حجر أسود عليه كتابة فاجتمعوا على قطع ما بين يدي هذا الحجر طمعا في وجود مال فالتهم لهم القطع إلى عمود عظيم قائم في قلب الجبل فلججتهم أقبلوا بمعاولهم عليه حتى تكسر قطعاً فإذا هو مجوف وإنسان قائم على قدميه بطوله وتناثر لهم من جهة رأسه دنائير كثيرة فاقسموها وتنافسوا في تسويتها واختلفوا حتى اشتهر أمرهم وارتفعوا إلى السلطان فبعث من كشف المغار فوجد الحجر والعمود وقد تكسر فأخذ منهم ما وجد بأيديهم من الدنائير ولم يجد من يعرف ما قد كتب على الحجر وتسامع الناس بالخبر<sup>(3)</sup> فأقبلوا إلى المغار وعينوا برمة الميت فأخبرني من شاهد سناً<sup>(4)</sup> من أسنان هذا الميت أنه أسود بقدر الباذنجانة وأن عظم ساقه فما بين قدمه إلى ركبته خمسة أذرع فيصم هذا من حساب عشرين ذراعاً طوله وأزيد ودماع سن واحدة من أسنانه في قدر الباذنجانة ما هو إلا كالقبة الكبيرة

[22] وأخبرني السيد الشريف قاضي القضاة بدمشق شهاب الدين أحمد ابن علي بن إبراهيم الحسيني المعروف بابن عدنان ويا بن أبي الجن<sup>(5)</sup> أنه وقف في سنة أربع عشرة وثمانمائة بمقبرة باب الصغير من دمشق على قبر ليدفن فيه ميت لهم فلما تهيأ القبر ولم يبق إلا أن يدلى فيه الميت انخسف وخرج من

<sup>(1)</sup> P<sup>o</sup> : كاتبه. — Ce passage a été traduit par Quatremère (*Recherches*, p. 266).

<sup>(2)</sup> P<sup>o</sup> : بحريتها. —

<sup>(3)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : بالخبر.

<sup>(4)</sup> P<sup>o</sup> : سنين. — Voir une histoire semblable dans les *Tris*, II, p. 209.

<sup>(5)</sup> BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : الجن. — Cf. *Guzet, Writers, Books, in the Khatib, J. R. A. S.*, 1909, p. 108.



لحسب ذهاب<sup>(1)</sup> كثير كمار زرق الألوان حتى كادت تظلمهم فنزل الحفار في الحسف فإذا قبر طوله اثنان وعشرون ذراعا وفيد بطوله مبيت قد صار كالرماد وأخبرني أيضا أنه شاهد بهذه المقبرة فمرس إنسان وله ثلاث شعب وقد سقطت منه قطعة وهو في قدر البطيخة وأنه وزن بحضرتة فبلغ رطلين وتسع أواق بالرطل الشامي وأن القطعة التي انكسرت منه نحو أوقيتين بالشامي فيكون على هذا رنة هذا الضرس نحو اثني عشر رطلا بالمصري<sup>(2)</sup>

## CHAPITRE XII.

### ذكر طرف مآ قيل في الإسكندرية

[1] قال عمر بن أبي عمر<sup>(3)</sup> الكندي أجمع الناس أنه ليس في الدنيا مدينة على مدينة ثلاث طبقات غير الإسكندرية<sup>(4)</sup> ولما دخل عبد العزيز بن مروان الإسكندرية سأل رجلا من علماء الروم<sup>(5)</sup> عنها وعن عدد أهلها فقال والله أيتها الأميرة أدرك علم هذا أحد من الملوك والذي أخبرك كم كان فيها من اليهود فإن ملك الروم أمر بإحصائهم فكانوا ستمائة ألف قال فما هذا الخراب الذي في أطرافها قال بلغني عن بعض ملوك فارس حين ملكوا مصر أنه أمر بفرض دينار على كل محتلم لعمران الإسكندرية فأناه كبراء أهلها وعلمائهم وقالوا أيتها الملك لا تتعب فإن الإسكندر أقام على بنائها ثلاثمائة سنة وعمرت ثلاثمائة سنة وأنها

<sup>(1)</sup> ذهاب : BM<sup>1</sup> : ذباب : BM<sup>2</sup> : ذباب : P<sup>1</sup>.

<sup>(2)</sup> والله تع اعم بالصواب : P<sup>1</sup> ajoute ici.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, aux deux fois : عمرو. — Sur la foi de l'édition de Billaq, ce passage avait été attribué à Kindi Abū 'Umar (Koesic, édition de Kindi, *Introd.*, p. 2; *Genet. Writers, Books, in the Khāṭir*, J. R. A. S.,

1902, p. 114; *Wier, Kindi et Maqrizī, B. I. F.*, XII, p. 63). Or, il s'agit de son fils, l'auteur du *Kitāb faldil Miṣr*, dans lequel on lit ce texte (*Kisalat-Osman*, p. 197-198, 229-230).

<sup>(4)</sup> Cf. *Maqrizī, l. F.*, I, p. 135.

<sup>(5)</sup> Ibn el-Kindi : لعاملها.

لخراب منذ ثلاثمائة سنة<sup>(1)</sup> ولقد أقام أهلها سبعين<sup>(2)</sup> سنة لا يمشون فيها نهارا إلا بخرق سود في أيديهم<sup>(3)</sup> خوفا<sup>(4)</sup> على أبصارهم من شدة بياضها ومن فضائلها ما قال بعض المغتربين من أهل العلم أنها المدينة التي وصفها الله عز وجل في كتابه الكريم فقال<sup>(5)</sup> إرم ذات العماد التي لم يخلق مثلها في البلاد وقال أحمد بن صالح<sup>(6)</sup> قال لي سفيان بن عيينة يا مصرتي أين تسكن قلت أسكن الغسقاط فقال أتى الإسكندرية قلت نعم قال تلك كنانة الله يجعل فيها خيار سهامه<sup>(7)</sup> وقال عبد الله بن مرزوق الصدفي<sup>(8)</sup> لما نعى لي ابن عمي خالد بن يزيد وكان توفي بالإسكندرية لقيني موسى بن علي بن رباح وعبد الله بن لهيعة والليث بن سعد متفترقين كلهم يقول أليس مات بالإسكندرية فأقول نعم يقولون هو حتى عند الله يرزق ويجري عليه أجر رباطه ما أقامت الدنيا وله أجر شهيد حتى يحشر على ذلك<sup>(9)</sup>

[2] وقال<sup>(10)</sup> الذين ينظرون في الأهوية والبلدان وترقب<sup>(11)</sup> الأقاليم والأمصار أنه لم تطل أعمار الناس في بلد من البلدان طولها بمريوط<sup>(12)</sup> من كورة الإسكندرية ووادي فرانة

[3] وقال أبو<sup>(13)</sup> الحسن بن رضوان وأما الإسكندرية وتيس وأمثال هذه فقربها

<sup>(1)</sup> Cf. plus haut, p. 78 et 86, chap. iv, § 7 et 15; et plus loin, chap. xxiv. Cf. BERTHA, *Ar. Conquest*, p. 108, n. 1.

<sup>(2)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>: سبعين.

<sup>(3)</sup> BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>: أيدانهم.

<sup>(4)</sup> P<sup>o</sup>: خروفا.

<sup>(5)</sup> *Coran*, LXXXIX, 6-7. — Cf. MAQRIZI, I. F., I, p. 135; *les XI-Faça*, p. 69; *Yâqût*, I, p. 256; *les Dequie*, V, p. 116-117, 125; *Serâf*, I, p. 45 (منارة الإسكندرية); *MASPERO et WATZ, Matériaux*, I, p. 7; *BLOCHET, Gnosticisme musulman, R. S. O.*, II, p. 755; III, p. 182.

<sup>(6)</sup> Cf. *Geist, Writers, Books, in the Khîfat*, J. B. A. S., 1902, p. 108. — On lit ce texte dans *Serâf*,

I, p. 80 (راملة); cf. *Yâqût*, I, p. 256.

<sup>(7)</sup> Voir des traditions semblables dans *les XI-Faça*, p. 69; *Yâqût*, I, p. 256.

<sup>(8)</sup> Cf. *Geist, art. cit.*, J. B. A. S., 1902, p. 115. — مريوط, au lieu de مرزوق, dans Ibn el-Kindî.

<sup>(9)</sup> On lit des traditions analogues dans *les Dequie*, V, p. 116-118.

<sup>(10)</sup> Ibn el-Kindî (*Kisâl-Oustav*, p. 199, 231).

<sup>(11)</sup> P<sup>o</sup>: قرب.

<sup>(12)</sup> On lit ce texte dans *Yâqût* (I, p. 845), qui le cite à l'article تنوط; celui-ci, dans les manuscrits, est facilement confondu avec مريوط.

<sup>(13)</sup> Manque dans P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>. — On a déjà lu ce texte (*Maqrizî*, I. F., I, p. 202).



من البحر وسكون الحرارة والمرد عندهم وظهور ربح الصبا فيهم مما يصلح أمرهم  
ويرق طباعهم ويرفع همهم وليس يعرض لهم ما يعرض لأهل البشمور<sup>(1)</sup> من  
غلظ الطبع والجمارية

[4] وقد وصف أهل الإسكندرية بالبخل

[5] قال جلال الدين مكرم بن أبي الحسن بن أحمد بن حبيقة<sup>(2)</sup> للخزرجي ملك

للغقات

نزهل سكندرية ليس يقوى<sup>(3)</sup> بغير الماء أو نعت<sup>(4)</sup> السواري  
ويتصف حين يكوم بالهواء السملان<sup>(5)</sup> والإشارة للمنازل  
وذكر البحر والأمواج فيه ووصف مزاج الروم الكبار  
فلا يطمع بزبلهم صميم<sup>(6)</sup> لما فيها<sup>(7)</sup> لذاك لغير قارى

[6] وقال<sup>(8)</sup> بن خردادبه<sup>(9)</sup> من الغسقاط إلى ذات الساحل<sup>(10)</sup> أربعة وعشرون

ميلاً ثم إلى<sup>(11)</sup> ترونوط<sup>(12)</sup> ثلاثون ميلاً ثم إلى كوم شريك<sup>(13)</sup> اثنان وعشرون ميلاً<sup>(14)</sup>

<sup>(1)</sup> البشمور : BM<sup>3</sup> : المسبور : BM<sup>1</sup> : المشهور : P<sup>o</sup>. — Cf. QUATREMERZ, *Mémoires*, I, p. 233-234; MASPERO et WERT, *Mémoires*, I, p. 43.

<sup>(2)</sup> P<sup>o</sup> : أحمد رحمه : BM<sup>3</sup> : حمقة : en blanc, dans P<sup>o</sup>. — Cf. GUEST, *Writers, Books, in the Khitat*, J. R. A. S., 1902, p. 112.

<sup>(3)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>3</sup> : يقوى. — Le 1<sup>er</sup> et le 4<sup>e</sup> vers se trouvent dans Seréfi, I, p. 42 (بناء الإسكندرية). Voir d'autres vers sur Alexandrie dans 1001 Nuits (nuit 870).

<sup>(4)</sup> Suyúfi : سوى الماء أو عهد.

<sup>(5)</sup> J'ai édité ملين dans le premier volume (p. 256), le talib étant nécessaire à la scansion du vers. Je dois noter que VOLLERS (*Beitr. z. Kenntnis d. heb. ar. Sprache*, Z. D. M. G., L, p. 635) lit ملين ou ملين, malien ou malien, et signale que la première des deux formes est notée par Vandelb.

<sup>(6)</sup> P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>3</sup> : صميم : P<sup>o</sup> : صميم. — Suyúfi :

وان تطلب هناك حرب خمر

<sup>(7)</sup> Suyúfi : فلم يوجد.

<sup>(8)</sup> L'édition de Bûlâq donnait ici أحمد, que l'on

ne trouve pas dans les manuscrits (cf. GUEST, *Writers, Books, in the Khitat*, J. R. A. S., 1902, p. 113).

<sup>(9)</sup> Les KURĀNĪSTAN, p. 84. — Cf. QUATREMERZ, p. 220; Muqaddasi (p. 214), où l'on trouve l'itinéraire en sens inverse.

<sup>(10)</sup> Muqaddasi et Qudāsih : ذات السلاسل. — La forme ذات الساحل est attestée par Ibn Mammūl (Gotha, 47, f. 325), qui range cette localité dans la province d'el-Jizah. Cette province remonte assez loin vers le nord de Fustât, à l'ouest du Nil : c'est ainsi que Umm Dînâr, que l'on peut voir sur la carte de M. GUEST (*Delta*, J. R. A. S., 1902, p. 241), appartient à cette province (Act Pâli, VIII, p. 85). Dhât el-Sihîl, que l'on ne trouve plus dans Ibn Duqnaq, devait être peu éloignée de Umm Dînâr.

<sup>(11-12)</sup> Manque dans P<sup>o</sup>.

<sup>(13)</sup> De Tarnût (= Tarrînâh) partait une route pour Barqah à travers le désert (Ya'qûbi, p. 342).

<sup>(14)</sup> Les deux stations suivantes manquaient dans l'édition de Bûlâq, comme l'a signalé de Goeje (Les KURĀNĪSTAN, p. 84, note c), mais on les trouve dans les mss.

(1) ثمّ إلى الرافقة (2) أربعة وعشرون ميلا مع النيل ثمّ إلى قرطسا ثلاثون ميلا ثمّ إلى كربيون أربعة وعشرون ميلا ثمّ إلى الإسكندرية أربعة وعشرون ميلا [7] وقال آخر (3) طريق الإسكندرية إذا نصب ماء النيل يأخذ بين المدائن والضياع وذلك إذا أخذت من شطنوف إلى سمك العميد فهو منزل (4) فيد منية لطيفة وبينهما اثنا عشر سقسا (5) ومن سمك العميد إلى مدينة منوف وهي كبيرة فيها حمامات وأسواق وبها قوم تناء فيهم (6) يسار ووجوه من الناس وبينهما ستة عشر سقسا ومن منوف إلى محلة صرد (7) وفيها منبر وحمام (8) وفنادق وسوق صالح ستة عشر سقسا ومن محلة صرد إلى سخا وهي مدينة كبيرة ذات حمامات وأسواق وعمل واسع وإقليم جليل له عامل بعسكر وجند وبه ألقان الكثير وزيت الخجل إلى قوح عظمة ستة عشر سقسا ومن سخا (9) إلى شبرامية (10) وهي مدينة كبيرة بها جامع وأسواق ستة عشر سقسا ومن شبرامية إلى (11) مسير (12) وهي مدينة كبيرة بها جامع وأسواق ستة عشر سقسا (13) ومن مسير إلى سنهور (14) وهي مدينة ذات إقليم كبير وبها حمامات وعامل كبير ستة عشر سقسا (15) ومن سنهور إلى الجيوم (16) وهو إقليم وبها حمامات وفنادق وأسواق ستة عشر سقسا (17) ومن الجيوم (18) إلى نسترا (19) وكانت مدينة حسنة على بحيرة المشهور (20) عشرون سقسا (21) ومن نسترا إلى البرلس وهي مدينة كثيرة الصيد

(1-2) Manque dans P<sup>a</sup>.

(3) Cf. MASPÉRO et WIET, *Matériaux*, I, p. 80.

(4) Ibn Hauqal, p. 89. — Cet itinéraire a été étudié par M. Guesz (*Delta*, *J. R. A. S.*, 1919, p. 960-961). Quatrezième (*Mémoires*, I, p. 378, 424) s'en était déjà occupé.

(5) P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: منبر.

(6) P<sup>a</sup>: يسار; BM<sup>a</sup>: سقسا. — Cf. MASPÉRO et WIET, *Matériaux*, I, p. 5, n. 1; VOLLERS, *Beitr.*, 2. *Kenntnis d. lib. ar. Sprache*, *Z. D. M. G.*, I, p. 655.

(7) P<sup>a</sup>: قوس; BM<sup>a</sup>: تنافهم; P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: تنافهم; BM<sup>a</sup>: قوس; BM<sup>a</sup>: تنافهم. — Ibn Hauqal: وأهل تنافه ويسار وفيهم. — تنافهم وجوه.

(8) Cf. MASPÉRO et WIET, *Matériaux*, I, p. 105.

(9) Ibn Hauqal: شبرامية.

(10-11) Manque dans P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>.

(12) P<sup>a</sup>: شبركية. — D'après Ibn Hauqal.

(13-14) Manque dans BM<sup>a</sup>.

(15-16) Manque dans P<sup>a</sup>.

(17) P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: الجيوم; P<sup>a</sup>: النجوم. — Cf. plus haut, p. 2, n. 5.

(18-19) Manque dans P<sup>a</sup>.

(20) P<sup>a</sup>: النجوم; BM<sup>a</sup>: النجوم. — Cf. MASPÉRO et WIET, *Matériaux*, I, p. 311.

(21) Ibn Hauqal: نسترو.

(22) P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: المشهور; P<sup>a</sup>: المشهور.



من البحيرة وبها حتماً عشر سقسات ومن البرّس إلى أجنّا<sup>(1)</sup> وهي حصن على شطّ بحر الملح عشر سقسات ومن أجنّا<sup>(2)</sup> إلى رشيد وهي مدينة على النيل ومنها يصبّ النيل في البحر من فوهة تعرف بالأشتوم وهي المدخل ثلاثون سقساً وكان بها أسواق صالحة وحتام وبها تخيل وضريبة<sup>(3)</sup> على ما يحمل من الإسكندرية وهذا<sup>(4)</sup> الطريق الآخذ من شطنوف إلى رشيد ربما امتنع سلوكه عند زيادة النيل<sup>(5)</sup>

[8] والتمباب المنسوجة بالإسكندرية لا نظير لها وتحمل إلى أقطار الأرض وفي ثياب الإسكندرية ما يباع الكتان منه إذا عمل<sup>(6)</sup> ثياباً كل زنة درهم بدرهم فضة وما يدخل في الطرز فيباع بنظير وزنه مرّات عدّة ويقال لها الشرب

### CHAPITRE XIII.

#### ذكر فتح الإسكندرية

[1] قال أبو عمر<sup>(7)</sup> الكندي لما حاز المسلمون الحصن بما فيه أجمع عمرو على المسير إلى الإسكندرية فسار إليها في ربيع الأول سنة عشرين

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: اجنّا; P<sup>3</sup>: اجنا.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>: اجنّا; P<sup>2</sup>: اجنا; P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: اجنا.

<sup>(3)</sup> Ce détail manque dans Ibn Hanqal.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: هذه.

<sup>(5)</sup> Cet itinéraire présente quelques difficultés du fait de la disparition de la plupart des localités qui y sont mentionnées.

La route suivait une direction sud-nord de Şaṭnūf à Sakḥā: les villes intermédiaires ne peuvent être fixées avec certitude, même Manūf, puisqu'on peut hésiter entre Manūf et Maḥallah Manūf, assez éloignées l'une de l'autre. Entre Sakḥā et Saḥūr, nous ne pouvons rien comprendre, sinon que la route s'inclinait vers l'ouest, ce qui est confirmé par

la mention d'el-Bujūm, puisque nous savons que le village d'Adkū se trouvait dans le district d'el-Bujūm (plus haut, p. 4; cf. QUATREMERZ, *Recherches*, p. 167). Puis la route se dirigeait vers le lac Barullus, appelé par Ibn Hanqal Buḥūrū el-Balmūr (cf. MASPERO et WERT, *Matériaux*, I, p. 36), rencontrait, dans une île, la ville de Nastaḥ (ibid., p. 211), puis atteignait la mer à la passe de Barullus. Enfin, on gagnait Raḥd par mer, en touchant Ajnā, sur la côte.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: عملت. — Sur les étoffes d'Alexandrie, cf. QUATREMERZ, IV, p. 7; BANGAT, *Études*, B. I. É., 1903, p. 353.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: كرو. — KIRSI, éd. Koenig

[2] وقال غيره بل سار في جمادى الآخرة منها

[3] وذكر سيف بن عمر<sup>(1)</sup> أن عمرو بن العاص بعث إلى الإسكندرية وهو على عين شمس عوف بن مالك فنزل عليها وبعث يقول لأهلها إن شئتم أن تنزلوا فلکم الأمان فقالوا نعم فراسلوهم وترقبوا أهل عين شمس وسى المسلمون من بين ذلك

[4] قال ابن عبد الحكم<sup>(2)</sup> ويقال أن المقوقس إنما صالح عمرو بن العاص على الروم وهو محاصر الإسكندرية قال الليث بن سعد إن عمرو بن العاص لما فتح<sup>(3)</sup> الإسكندرية حاصر أهلها ثلاثة أشهر وألح عليهم وخافوه وسأله المقوقس الصلح عنهم كما صالحه على القبط على أن يستنظر رأى الملك فحدثنا يزيد بن أبي حبيب أن المقوقس<sup>(4)</sup> الرومي الذي كان ملكا على مصر<sup>(5)</sup> صالح عمرو بن العاص على أن يسير من الروم من أراد المسير ويقتر من أراد الإقامة من الروم على أمر قد سماه فبلغ ذلك هرقل ملك الروم فدمتحت أشد التمحيط وأنكره أشد الإنكار وبعث للجیوش فأغلقوا<sup>(6)</sup> الإسكندرية وأذنوا عمرا بالحرب فخرج إليه المقوقس فقال أسألك ثلاثا قال ما هنّ قال لا تبذل للروم ما بذلت لي فأتى

(p. 4); édit. Guest (p. 9); cf. B. I. F., XII, p. 64. — Voir CAETANI, *Annali*, IV, p. 261; BETLES, *Ar. Conquest*, p. 530. — Pour ce chapitre, en général, voir: EWALD, *Gesch. d. arab. Erober. Aeg.*, Z. f. d. Kunde d. Morgenl., III, p. 344-352; ISKOT, p. 31; ŠARQIWI, p. 52 et seq.; VALENTY, *Alexandrie*, p. 90 et seq.; CAETANI, *Chronographia*, I, p. 227-228.

<sup>(1)</sup> TABARI, I, p. 2586-2587. Cf. BETLES, *Ar. Conquest*, p. 212, n. 1.

<sup>(2)</sup> Ibn 'Abd el-Hakam, p. 65. — Cf. SEYÛFI, I, p. 57-58 (فتوح مصر); LES DUCLOS, V, p. 118; DABULY, *Futūḥ*, p. 45-48.

<sup>(3)</sup> Ibn 'Abd el-Hakam: بلغ, leçon meilleure. — Cf. CAETANI, *Annali*, IV, p. 261.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: مقوقس.

<sup>(5)</sup> Ibn 'Abd el-Hakam: ملك أهل مصر. — On lit ce texte dans BALGHATI, p. 215.

<sup>(6)</sup> Ibn 'Abd el-Hakam ajoute الأبواب, et cette forme, contraire aux règles de la grammaire, pourrait laisser croire que c'est l'addition d'un copiste, qui n'a rien compris. L'édition de Billiq donnait أبواب. — BALGHATI: باب.

Comme l'a indiqué le Prince Caetani (*Annali*, IV, p. 247-248, 262), après De Goeje (*Balghati*, *Gloss.*, p. 79), اعلى signifie: reprendre une cité rebelle, ou s'emparer d'une ville ennemie. Il ne s'agit nullement de fermer des portes.

Le Prince Caetani ajoute (p. 248): «Il tradizionista confonde il trattato di Babilonia con quello di Alessandria e considera la seconda presa di Alessandria (nel 55 H.) come una conseguenza della resa di Babilonia nel 50 H., ignorando che la seconda presa di Alessandria avvenne circa cinque anni dopo la morte di Eraclio».



قد نهكت لهم فاستعشوني ولا تنقص القبط فإن النقص لم يأت من قبلهم وأن  
 تأمرني إذا مت فادفني في أبي يحيى<sup>(1)</sup> فقال عمرو هذه أهونهن علينا قال فخرج  
 عمرو بالمسلمين حين أمكنهم للخروج<sup>(2)</sup> وخرج معه جماعة من رؤساء القبط وقد  
 أصلحوا لهم الطرق وأقاموا لهم للجسور والأسواق وصارت لهم القبط أعوانا  
 على ما أرادوا من قتال الروم وسمعت بذلك الروم فاستعدت واستجاشت  
 وقدمت عليهم مراكب كثيرة من أرض الروم فيها جمع من الروم عظيم بالعدة  
 والسلاح فخرج إليهم عمرو من القسطنطينية متوجهها إلى الإسكندرية فلم يجد  
 منهم أحدا حتى بلغ تريبوط<sup>(3)</sup> فلقى بها طائفة من الروم فقاتلوه قتالا خفيفا  
 فهزمهم الله تع ومضى عمرو بمن معه حتى لقي جمع الروم بكوم شريك فاقتتلوا  
 فثلاثة أيام ثم فتح الله على المسلمين وولى الروم أكتافهم ويقال<sup>(4)</sup> بل أرسل  
 عمرو بن العاص شريك بن سمى في آثارهم فأدركهم عند الكوم الذي يقال له  
 كوم شريك فقاتلهم شريك فهزمهم وكان<sup>(5)</sup> على مقدمة عمرو وعمرو بتريبوط  
 فالتجأوه<sup>(6)</sup> إلى الكوم فاعتصم به وأحاطت الروم به فلما رأى ذلك شريك بن  
 سمى أمر أبا ناعمة<sup>(7)</sup> مالك بن ناعمة الصدفي وهو صاحب الفرس الأشقر  
 الذي يقال له أشقر صدف وكان لا يجارى سرعة فاحتط عليهم من الكوم وطلبته  
 الروم فلم تدركه حتى أتى إلى عمرو فأخبره فأقبل عمرو متوجهها وسمعت به  
 الروم فاندصرفت ثم التقوا<sup>(8)</sup> بسلطيس<sup>(9)</sup> فاقتتلوا قتالا شديدا ثم هزمهم الله

<sup>(1)</sup> أبي: BM<sup>1</sup>; ان يحيى: P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>; ان يحيى: P<sup>2</sup>; ان يحيى: P<sup>2</sup>; ان يحيى: P<sup>2</sup>. — Cf. Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 7; Butler, *Ar. Conquest*, p. 477; Eutychus, II, p. 24.

<sup>(2)</sup> Cf. Cartari, *Annali*, IV, p. 262, § 99.

<sup>(3)</sup> تريبوط: BM<sup>1</sup>; تريبوط: P<sup>2</sup>; تريبوط: P<sup>2</sup>. — Cf. Yaqut, I, p. 845; Quatrenière, *Descr. de l'Afrique*, *Not. Ext.*, XII, p. 443; Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 8-9; Butler, *Ar. Conquest*, p. 283.

<sup>(4)</sup> Cf. Cartari, *Annali*, IV, p. 262, § 100.

<sup>(5)</sup> Cf. Cartari, *Annali*, IV, p. 263, § 101-102; Marcel, *Égypte*, p. 16; Butler, *op. cit.*, p. 286-287.

<sup>(6)</sup> P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: فالتجأوه. — Ce passage a été édité par Hamaker (*Wigand, notes*, p. 36).

<sup>(7)</sup> P<sup>2</sup>: أمرا ناعمة; P<sup>2</sup>: أمرا ناعمة; BM<sup>1</sup>: أمرا ناعمة; BM<sup>1</sup>: أمرا ناعمة; sans: BM<sup>1</sup>. — Cf. Ibn 'Abd el-Hakam (Paris, 1687, p. 201); Kinnel-Oestrey, p. 194, 225; Les Desquie, IV, p. 30.

<sup>(8)</sup> Se lit dans Anselmo, *Chronicon*, p. 141.

<sup>(9)</sup> BM<sup>1</sup>: سلطيس.

ثمّ التقوا بالكريون<sup>(1)</sup> فاقتتلوا بها بضعة عشر يوماً وكان عبد الله بن عمرو على المقدّمة وحامل اللواء يومئذ وردان مولى عمرو فأصابته<sup>(2)</sup> عبد الله بن عمرو جراحات كثيرة فقال يا وردان لو تفهقرت قليلاً نصيب الروح فقال وردان الروح تريد الروح أمامك وليس هو خلفك فتقدّم عبد الله فجاءه رسول أبيه<sup>(3)</sup> يسأله عن جراحه فقال<sup>(4)</sup>

أقول لها إذا جشأت وجاشت<sup>(5)</sup> رويدك محمدى أو تسترحى<sup>(6)</sup>

فرجع الرسول إلى عمرو فأخبره بما قال فقال عمرو هو ابني حقاً [5] هذا البيت لعرو بن الإطنابة وهو أن رجلاً من بني التختار كان بجوار معاذ بن النعمان فقتل فقال معاذ لا أقتل به إلا عمرو بن الإطنابة وهو يومئذ أشرف للخزرج فقال عمرو<sup>(7)</sup>

ألا من مبلغ<sup>(8)</sup> إلا كفاء عتى  
فإنكم وما تزجون<sup>(9)</sup> شطرى<sup>(10)</sup>  
سيندم بعضكم غملاً عليه  
أبت<sup>(11)</sup> لى عتى<sup>(12)</sup> وأنى<sup>(13)</sup> بلادى<sup>(14)</sup>  
وأعطائى<sup>(15)</sup> على المكروه<sup>(16)</sup> ماى

<sup>(1)</sup> Cf. Yāqūt, IV, p. 271; BÉTAZ, *Ar. Conquest*, p. 24, 290.

<sup>(2)</sup> Cf. CARTAGI, *Ansāb*, IV, p. 263, § 103.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: الله صلعم; corrigé dans BM<sup>1</sup>.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup> ajoute et: لم; P<sup>2</sup>: دعالوا هذا البيت; et le vers suivant se trouve placé plus loin (p. 147, n. 8).

<sup>(5)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(6)</sup> Ibn 'Abd el-Hakam: أقول إذا جاشت النفس: وحالت أصبرى عن قليل محمدى أو تلابى.

<sup>(7)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(8)</sup> BM<sup>1</sup>: بلغ.

<sup>(9)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: تزجون.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup>: شطرى.

<sup>(11)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: الرقى; P<sup>3</sup>: المرعى.

<sup>(12)</sup> Ces quatre vers se trouvent dans la *Hamdāh*

de Bulturi (*M. F. O.*, III, 6, p. 569) et dans d'autres auteurs signalés par le P. Cheikho (*M. F. O.*, IV, p. 149\*). Trois sont cités par TASSAD, I, p. 3300 (voir la note c). — Le premier hémistiche du vers isolé cité ci-dessus se retrouve dans un vers de Qasr ibn Fajāh el-Māzini (*ibid.*, III, 6, p. 570).

<sup>(13)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: عفى.

<sup>(14)</sup> P<sup>1</sup>: أنا; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: لها.

<sup>(15)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: بلادى; P<sup>2</sup>: ملاك; P<sup>3</sup>: ملاك.

— *Hamdāh*: إبانى.

<sup>(16)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: اعطائى.

<sup>(17)</sup> *Hamdāh*: المعسور.

<sup>(18)</sup> *Hamdāh*: وهزق هامة.

<sup>(19)</sup> P<sup>1</sup>: المسح; BM<sup>1</sup>: المسح; P<sup>2</sup>: المشصى; P<sup>3</sup>: المشصى.



وقول كَلَّمَا جَشَأْتُمْ<sup>(1)</sup> وجأشت مَكَانَكَ مُحَمَّدِي<sup>(2)</sup> أو تسترجي<sup>(3)</sup>  
لأدفع<sup>(4)</sup> عن مَأْتَر<sup>(5)</sup> صالجات وَأَجَى بَعْدَ عَنِ عَرَضِ صَعِ  
بَدَى<sup>(6)</sup> شَطْبَ لَوْن<sup>(7)</sup> اللبغ صان ونفس لم تَقْرَ عَلَى<sup>(8)</sup> التمسح

الشطب سعف النخلة الأخضر الواحدة شطبة وجشأت ارتفعت من حزن أو فزع وجأشت دارت للعثيان وقيل هما بمعنى ارتفع والمشيح المدار المنكس<sup>(1)</sup> [6] وصلى<sup>(2)</sup> عمرو يومئذ صلاة للوف ثم فتح الله للمسلمين وقتل منهم المسلمون مقتلة عظيمة وأتبعوهم حتى بلغوا الإسكندرية فتحصنت بها الروم وكانت عليهم حصون متينة لا ترام حصن دون حصن فنزل المسلمون<sup>(3)</sup> ومعهم رؤساء القبط يمدونهم بما احتاجوا إليه من الأطعمة والعلوفة [7] فأقام<sup>(4)</sup> شهرين ثم تحوّل<sup>(5)</sup> فأخرجت عليه الخيل من ناحية البحيرة مستتره بالحصن فواقعوه فقتل من المسلمين يومئذ<sup>(6)</sup> اثنا عشر رجلا ورسل<sup>(7)</sup> ملك الروم تختلف إلى الإسكندرية في المراكب بمائة الروم وكان ملك الروم يقول لئن ظهرت العرب على الإسكندرية إن ذلك انقطاع ملك الروم وهلاكهم لأنّه ليس للروم كنائس أعظم من كنائس الإسكندرية وإنما كان عيد الروم حين غلبت العرب<sup>(8)</sup> على الشام بالإسكندرية فقال الملك لئن غلبونا على الإسكندرية لقد هلكت الروم وانقطع ملكها فأمر بجهازه ومصالحته لخروجه

<sup>(1)</sup> BM: حسان.

<sup>(2)</sup> P: تسترج.

<sup>(3)</sup> Hamdani: وأدفع.

<sup>(4)</sup> Hamdani: مكازم.

<sup>(5)</sup> Ce vers se trouve dans le Quds (IV, p. 415).

<sup>(6)</sup> Quds: كتل.

<sup>(7)</sup> Quds: ونفس ما تقر عن.

<sup>(8)</sup> P, BM, BM: المنكس; P: المنكس. — P donne ici le vers et la phrase qui terminent le paragraphe 4.

<sup>(9)</sup> Les 'Abd el-Hakam, p. 67. — Cf. Serâf, I, p. 58 (فتوح مصر); Arnold, Chrestom., p. 141-142; Westenfeld, Sankhaler, I, p. 9-10; Cartani,

Annali, IV, p. 263-264, § 104-105. — Sur la prière de la peur, cf. Tassal, I, p. 1454-1455.

<sup>(10)</sup> Ibn 'Abd el-Hakam ajoute à: ما بين حلوة إلى: قصر فارس إلى ما وراء ذلك (Cartani: Hulwin). — Cf. Butler, Ar. Conquest, p. 90; J. Maspero, Origines de l'Égypte, p. 38.

<sup>(11)</sup> Ibn 'Abd el-Hakam (p. 68): نزل عمرو بن العاص: بكنيسة الذهب. — Cf. Serâf, I, p. 58; Cartani, Annali, IV, p. 264, § 106.

<sup>(12)</sup> Ibn 'Abd el-Hakam ajoute: إلى المنكس.

<sup>(13)</sup> Ibn 'Abd el-Hakam ajoute: بكنيسة الذهب.

<sup>(14)</sup> Cf. Cartani, Annali, IV, p. 264, § 107.

<sup>(15)</sup> P: الروم.

إلى الإسكندرية حتى يباشر قتالها بنفسه إعظاما لها وأمر أن لا يتخلف أحد من الروم وقال ما بقي الروم<sup>(1)</sup> بعد الإسكندرية فلما فرغ من جهازه صرعه الله فأماه وكفى المسلمين مؤنفة وكان موته في سنة تسع عشرة فكسر الله بموته شوكة الروم فرجع جمع<sup>(2)</sup> كثير ممن كان قد<sup>(3)</sup> توجه إلى الإسكندرية وقال<sup>(4)</sup> اللبث مات هرقل في سنة عشرين وفيها فتحت قيسارية الشام قال<sup>(5)</sup> واستأسدت العرب عند ذلك وألحقت بالقتال<sup>(6)</sup> على أهل الإسكندرية قتالا شديدا وخرج<sup>(7)</sup> طرف من الروم من باب حصن الإسكندرية فحملوا على الناس فقتلوا رجلا من مهرة واحتزوا رأسه ومضوا به فجعل المهرتيون يتغضبون ويقولون لا ندفعه أبدا إلا برأسه فقال عمرو تتغضبون كأنكم تتغضبون على من يبالي بغضبكم اتملوا على القوم إذا خرجوا فاقتلوا منهم رجلا ثم ارموا برأسه برموكم برأس صاحبكم فخرجت الروم إليهم فاقتتلوا فقتل من الروم رجل من بطارقتهم فاحتزوا رأسه ورموا به [إلى] الروم<sup>(8)</sup> فرمت الروم برأس المهرتي إليهم فقال دونكم الآن فادفنوا صاحبكم وكان<sup>(9)</sup> عمرو يقول ثلاث قبائل من مصر<sup>(10)</sup> أما مهرة فقوم يقتلون ولا يُقتلون وأما غافق فقوم يُقتلون ولا يُقتلون وأما بلي فأكثرها رجلا صاحب رسول الله صلعم وأفضلها فارسا

[8] وقال<sup>(11)</sup> رجل لعرو لو جعلت المجنيق ورميتهم به لهدم مند حائطهم فقال عمرو تستطيع أن يغتبي<sup>(12)</sup> مقامك من الصف وقيل لعرو إن العدو قد غشوك ونحن نخاف على رائطه يريدون إمرأته فقال إذا يتخذوا<sup>(13)</sup> أرباطا كثيرة

<sup>(1)</sup> P<sup>a</sup>: بقا الروم: P<sup>a</sup>: بقا الروم: BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>: ما بقي للروم بعد: Ibn 'Abd el-Hakam: الاسكندرية حرمة.

<sup>(2)</sup> Manque dans P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>.

<sup>(3)</sup> P<sup>a</sup>: قد كان: BM<sup>a</sup>: قد كان قد: manque dans BM<sup>a</sup>.

<sup>(4)</sup> Cf. CAETANI, *Annali*, IV, p. 265, § 108.

<sup>(5)</sup> Cf. CAETANI, *Annali*, IV, p. 265, § 109.

<sup>(6)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: لُحقت بالقبائل: BM<sup>a</sup>: لُحقت بالقبائل.

<sup>(7)</sup> Cf. CAETANI, *Annali*, IV, p. 265, § 110.

<sup>(8)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>: الروم.

<sup>(9)</sup> Cf. CAETANI, *Annali*, IV, p. 265, § 111.

<sup>(10)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>: مصر.

<sup>(11)</sup> Ibn 'Abd el-Hakam, p. 70. — Cf. WÜSTENFELD, *Sitzb. d. Akad. d. Wiss. Berlin*, I, p. 9, n. 1; MARCEL, *Égypte*, p. 16-17.

<sup>(12)</sup> BM<sup>a</sup>: يغتبي: BM<sup>a</sup>: يغتبي. — Ibn 'Abd el-Hakam: يغتبي.

<sup>(13)</sup> Ibn 'Abd el-Hakam: يجدون.



ولما استحرّ القتال بارز رجل من الروم مسلّم بن مخلّد فصرعه الرومي وألقاه عن فرسه وهوى إليه ليقتله حتى حمّاه<sup>(1)</sup> رجل من أصحابه وكان مسلّم لا يقاوم<sup>(2)</sup> لسبيله وكتفها مقادير ففرحت بذلك الروم وشق ذلك على المسلمين وغضب عمرو بن العاص لذلك وكان مسلّم كثير اللحم ثقيل البدن فقال عمرو عند ذلك ما بال الرجل المسنّد<sup>(3)</sup> الذي يشهد النساء يتعرّض مداخل الرجال ويتشبّه بهم فغضب من ذلك مسلّم ولم يراجعه ثم اشتدّ القتال حتى اقتحموا حصن الإسكندرية فقاتلهم العرب في الحصن ثم جاشت عليهم الروم حتى أخرجوهم جميعاً من الحصن<sup>(4)</sup> إلا أربعة نفر تفرّقوا في الحصن<sup>(5)</sup> وأغلقوا عليهم باب الحصن أحدهم عمرو بن العاص والآخر مسلّم ولم يحفظ الآخرين وحالوا بينهم وبين أصحابهم ولا يدري الروم من هم فلما رأى ذلك عمرو بن العاص وأصحابه التجأوا إلى ديماس من حماياتهم فدخلوا فيه فاحترزوا به فأمروا روميّاً أن يكتلهم بالعربيّة فقال لهم إنكم قد صرتم بأيدينا أسارى فاستأسروا ولا تقتلوا أنفسكم فامتنعوا عليهم ثم قال لهم إن في أيدي أصحابكم من رجال أسروهم ونحن نعطيكم العهود نفادى بكم أصحابنا ولا نقتلكم فأبوا عليه فلما رأى ذلك الروميّ منهم قال لهم هل لكم إلى خصلة وهي تصفّ فإن غلب صاحبنا صاحبكم استأسرتم لنا وأمکنتمونا من أنفسكم وإن غلب صاحبكم صاحبنا خلينا سبيلكم إلى أصحابكم فرضوا بذلك وتعاهدوا عليه وعمرو ومسلّم وصاحبهما في الحصن في الديماس فتداعوا إلى البراز فبرز رجل من الروم وقد وثقت الروم بجذته وشدّته وقالوا يبرز رجل منكم لصاحبنا فأراد عمرو أن يبرز<sup>(6)</sup> فنعد مسلّم وقال ما هذا تخطي مرتين تشدّ<sup>(7)</sup> من أصحابك وأنت

<sup>(1)</sup> حمّاه : BM' : حاد : P'.

<sup>(2)</sup> يقاوم : P', BM' : يقام : P', BM'.

<sup>(3)</sup> P' : المسنّد. — Manque dans Ibn 'Abd el-Hakam.

<sup>(4)</sup> Manque dans P', BM', BM'. — Cf. Eutychius

(II, p. 25), qui donne, en outre, le nom de Wardân.

<sup>(5)</sup> Voir le récit d'un combat singulier entre 'Amr et 'Alî, à Giffu (Créteil, V, p. 225).

<sup>(6)</sup> P', BM' : نسد : P', BM'.

أميرهم وإنما قوامهم بك وقلوبهم معلقة بحوك لا يدرون ما أمرك ولا ترضى حتى تبارز وتعرض للقتل فإن قُتلت كان ذلك بلاء على أصحابك مكانك وأنا أكفيك إن شاء الله تع فقال عمرو دونك فرتما فرتجها الله بك فبرز مسلمة والرومي فجاولا ساعة ثم أعانه الله عليه فقتله فكبر<sup>(1)</sup> مسلمة وأصحابه ووفى لهم الروم بما عاهدوهم عليه ففتحوا لهم باب الحصن فخرجوا ولا يدري الروم أن أمير القوم فيهم حتى بلغهم بعد ذلك فأسفوا على ذلك وأكلوا أيديهم<sup>(2)</sup> تغليظا على ما فاتهم فلما خرجوا استحبى عمرو ممتا كان قال لمسلمة حين غضب فقال عمرو عند ذلك استغفر لي ما كنت قلت لك فاستغفر له وقال عمرو ما أخشيت قط إلا ثلاث مرار مرتين في الجاهلية وهذه الثالثة وما منهن مرة إلا وقد ندمت واستحييت وما استحييت من واحدة أشد ممتا استحييت ممتا قلت لك ووالله إني لأرجو<sup>(3)</sup> أن لا أعود إلى الرابعة ما بقيت قال وأقام<sup>(4)</sup> عمرو محاصر الإسكندرية شهرا فلما بلغ ذلك عمر بن الخطاب رضى قال ما أبطؤا بالفتح إلا لما أحدثوا وكتب<sup>(5)</sup> إلى عمرو بن العاص أمّا بعد فقد عجبت لإبطائكم عن فتح مصر إنكم تقاتلونهم منذ سنتين<sup>(6)</sup> وما<sup>(7)</sup> ذاك إلا لما أحدثتم وأحيمتم من الدنيا ما أحبّ عدوكم فإن الله تبارك وتعالى لا ينصر قوما إلا بصدق نياتهم وقد كنت وجهت إليك أربعة نفر<sup>(8)</sup> وأعلمتك أن الرجل منهم مقام<sup>(9)</sup> ألف رجل على ما كنت أعرف إلا أن يكونوا غيرهم ما غير غيرهم فإذا أتاك كتابي هذا فاخطب الناس وحشهم<sup>(10)</sup> على قتال عدوهم ورتبهم في الصبر والنية وقدم أولئك الأربعة في صدور الناس ومر الناس جميعا أن يكون لهم صدمة كصدمة

(1) Ibn 'Abd el-Hakam : فكتب.

(2) Comparer l'expression coranique (xxv, 29) : يعض الظالم على يديه (cf. *Mamlouk*, I, a, p. 49, n. 69).

(3) P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : أرجو.

(4) Cf. *Siyûfi*, I, p. 59 (فتوح مصر) ; CAETANI, *Annali*, IV, p. 265, § 119.

(5) Cf. CAETANI, *Annali*, IV, p. 265, § 113.

(6) P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : سنتين ; BM<sup>o</sup> : سنين.

(7) P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : لا.

(8) Ils seront nommés plus loin (*Mamlouk*, I, p. 269).

(9) Ibn 'Abd el-Hakam : مقاوم.

(10) BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : حظهم.



رجل واحد وليكن ذلك عند الزوال يوم الجمعة فإتيا ساعة تنزل فيها الرحمة ووقت الإجابة وليعج الناس إلى الله ويسألوه<sup>(1)</sup> النصر على عدوهم ٥ فلما أتى عمرو بن العاص الكتاب جمع الناس وقرأ عليهم كتاب عمر رضي الله عنه دعا أولئك النفر فقدمهم أمام الناس وأمر الناس أن يتطهروا ويصلوا ركعتين ثم يرغبوا إلى الله عز وجل<sup>(2)</sup> ويسألوه<sup>(3)</sup> النصر ففعلوا ففتح الله عليهم ويقال<sup>(4)</sup> أن عمرو ابن العاص استشار مسعدة بن مخلد فقال أشرك في قتال هؤلاء فقال له مسعدة أرى أن تنظر إلى رجل له معرفة وحجارب من أصحاب رسول الله صلعم فتعقد<sup>(5)</sup> له على الناس فيكون هو الذي يباشر القتال ويكفيك فقال عمرو من ذلك قال عبادة بن الصامت فدعا عمرو عبادة فأتاه وهو راكب على فرسه فلما دنا منه أراد النزول فقال له عمرو عزميت عليك إن نزلت ناولني سنان رحك فناوله إتياء فنزع عمرو عمامته عن رأسه وعقد له وولاه قتال الروم فتقدم عبادة مكانه فصاق<sup>(6)</sup> الروم وقتلهم ففتح الله على يديهم الإسكندرية من يومهم ذلك وكان<sup>(7)</sup> حصار الإسكندرية بعد موت هرقل تسعة أشهر وخمسة أشهر قبل ذلك وفتحت يوم الجمعة لمستهل سنة عشرين<sup>(8)</sup>

[9] قال أبو عمر<sup>(9)</sup> الكندي وحاصر عمرو الإسكندرية ثلاثة أشهر ثم فتحها

<sup>(1)</sup> P<sup>a</sup>, P<sup>b</sup>, P<sup>c</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>: يسألونه.

<sup>(2)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: جل وهز.

<sup>(3)</sup> P<sup>a</sup>, P<sup>b</sup>, P<sup>c</sup>, BM<sup>a</sup>: يسألونه.

<sup>(4)</sup> Cf. CAETANI, *Annali*, IV, p. 266, § 114; WÜSTENFELD, *Satthakfa*, I, p. 10.

<sup>(5)</sup> P<sup>a</sup>: فمعدد; BM<sup>a</sup>: لعقد; BM<sup>b</sup>: معتقد.

<sup>(6)</sup> Ibn 'Abd el-Hakam: فصادت.

<sup>(7)</sup> Cf. Seydî, I, p. 59 (فتوح مصر): *Annals*, *Christian*, p. 142; CAETANI, *Annali*, IV, p. 267, § 117.

<sup>(8)</sup> Les mss: إحدى وعشرين. — Je crois devoir suivre le texte d'Ibn 'Abd el-Hakam et abandonner la leçon des mss pour les raisons suivantes. Le 1<sup>er</sup> muharram 21 tombe un lundi, alors que la même date correspond à un jeudi en l'année 20. D'autre part, la présente tradition remonte à Yahyâ ibn Ayyûb et

à Khallîd ibn Humayd: il faut donc la faire cadrer avec les autres traditions des mêmes individus. Or, c'est d'après eux qu'Ibn 'Abd el-Hakam (p. 68-69, plus haut, p. 148) a fixé la mort d'Héraclius à l'année 19. Et Alexandrie aurait été prise 9 mois après cette date. Évidemment, ce texte ne cadre plus avec une tradition d'el-Lelîh ibn Sa'd qui place en 20 la mort d'Héraclius. Si cela est obscur dans ce texte dépourvu d'insûd, en revanche, la chose est claire dans Ibn 'Abd el-Hakam. Sur la date de la prise d'Alexandrie, cf. MASPERO et WITT, *Matériaux*, I, p. 9; NAY, *Un colloque du patriarche Jean*, J. A., 1915, I, p. 227, n. 3.

<sup>(9)</sup> P<sup>a</sup>, P<sup>b</sup>, BM<sup>a</sup>: عمرو. — KISSEL, éd. Kornig, p. 4; éd. Guent, p. 9; B. I. P., XII, p. 64. — Cf. CAETANI, *Annali*, IV, p. 253, § 83.

عنوة<sup>(1)</sup> وهو الفتح الأول ويقال بدل فتحها عمرو مستهل سنة إحدى وعشرين  
 [10] وقال القصاصي<sup>(2)</sup> عن الليث أقام عمرو بالإسكندرية في حصارها وافتتحها  
 ستة أشهر ثم قفل<sup>(3)</sup> إلى القسطنطين<sup>(4)</sup> فاتخذها دارا في ذي القعدة<sup>(5)</sup>  
 [11] وقال ابن عبد الحكم<sup>(6)</sup> فلما هزم الله تبارك وتعالى الروم وفتح الإسكندرية  
 هرب الروم في البحر والبر فختلف عمرو بالإسكندرية ألف رجل من أصحابه  
 ومضى ومن معه في طلب من هرب من الروم في البر فرجع من كان هرب من الروم  
 في البحر إلى الإسكندرية فقتلوا من كان فيها من المسلمين إلا من هرب منهم وبلغ  
 ذلك عمرا ففكر راجعا ففتحها وأقام بها وكتب إلى عمر بن الخطاب رضي الله  
 قد فتح علينا الإسكندرية عنوة بغير عقد ولا عهد فكتب إليه عمر بن الخطاب  
 رضي الله يفتح رأيه وأمره أن لا يجاوزها<sup>(7)</sup> قال ابن لهيعة وهو فتح الإسكندرية  
 الثاني وكان<sup>(8)</sup> سبب فتحها هذا أن رجلا يقال له ابن بسامة<sup>(9)</sup> كان بوابا فسأل عمرو  
 ابن العاص أن يؤمنه على نفسه وأرضه وأهل بيته ويفتح له الباب فأجاب عمرو  
 إلى ذلك ففتح له ابن بسامة الباب فدخل عمرو<sup>(10)</sup> وقتل<sup>(11)</sup> من المسلمين من حين  
 كان من أمر الإسكندرية ما كان إلى أن فتحت اثنتان وعشرون رجلا<sup>(12)</sup> وبعث<sup>(13)</sup>  
 عمرو بن العاص معاوية بن حديج<sup>(14)</sup> وافدا إلى عمر بن الخطاب رضي الله بشيرا

<sup>(1)</sup> Une version dira pourtant que c'est par traité, mais elle est isolée (*Cronica*, V, p. 194). — Cf. *Asi'at-Magasin*, I, p. 5, 24.

<sup>(2)</sup> On lit ce texte dans *LES DEQUIE*, IV, p. 2. — Cf. *GUENT, Fustat, J. R. A. S.*, 1907, p. 69; *CAETANI, Annali*, IV, p. 253, § 84.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: قفل.

<sup>(4)</sup> P<sup>2</sup>: القسطنطين.

<sup>(5)</sup> Il s'agit de l'année 20 (voir les sources citées, n. 2).

<sup>(6)</sup> *LES 'ABD EL-HAKAN*, p. 72. — Cf. *SEYÛTÏ*, I, p. 60 (فتوح مصر); *ARNOULD, Chronicon*, p. 154; *CAETANI, Annali*, IV, p. 267, § 119.

<sup>(7)</sup> Cf. *LES IRÏS*, I, p. 22; *CAETANI, Annali*, IV,

p. 268, § 120.

<sup>(8)</sup> BM<sup>1</sup>: بسامة; BM<sup>2</sup>: بساما.

<sup>(9)</sup> Ibn 'Abd el-Hakam ajoute: وكان مدخله هذا من ناحية القنطرة التي يقال لها قنطرة سليمان وكان مدخل عمرو بن العاصي الأول من باب المدينة الذي من ناحية كنيسة الذهب.

<sup>(10)</sup> Cf. *CAETANI, Annali*, IV, p. 268, § 121.

<sup>(11)</sup> Cf. *CAETANI, Annali*, IV, p. 268, § 122; *BYLLER, Ar. Conquest*, p. 328.

<sup>(12)</sup> P<sup>1</sup>: حديج; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: حديج; BM<sup>2</sup>: حديج. — Cf. *MASPERO et WIET, Manuscrits*, I, p. 11; *Asi'at-Magasin*, I, p. 22.



له بالفتح فقال له معاوية ألا تكتب معي فقال له عمرو وما أصنع بالكتاب ألسنت  
رجلا عربيا تبلغ الرسالة وما رأيت وحضرت فلما قدم على عمر أخبره بفتح  
الإسكندرية فخر عمر ساجدا لله وقال للحمد لله وقال معاوية بن حديج<sup>(1)</sup> بعثني  
عمرو بن العاص إلى عمر بن الخطاب رضى الله عنه بفتح الإسكندرية فقدمت المدينة  
في الظهيرة فأتممت راحلتي بباب المسجد ثم دخلت المسجد فبينما أنا قاعد فيه  
إذ خرجت جارية من منزل عمر بن الخطاب فرأيتي شاحبا على ثياب السفر  
فأتتني فقالت من أنت<sup>(2)</sup> فقلت أنا معاوية بن حديج<sup>(3)</sup> رسول عمرو بن العاص  
فانصرفت عني ثم أقبلت تشتمت أسمع حفيف<sup>(4)</sup> إزارها على ساقتها حتى دلت  
متى فقالت قم فأجب أمير المؤمنين يدعوك فتبعتها فلما دخلت فإذا بعمر  
يتناول رداءه بإحدى يديه ويشد إزاره بالأخرى فقال ما عندك فقلت خير  
يا أمير المؤمنين فتح الله الإسكندرية فخرج معي إلى المسجد فقال للمؤذن أذن في  
الناس الصلاة جامعة فاجتمع الناس ثم قال لي قم فأخبر أصحابك فقمت  
فأخبرتهم ثم صليت ودخل منزله واستقبل القبلة فدعا بدعوات ثم جلس  
فقال يا جارية هل من<sup>(5)</sup> طعام فأتت بخبز وزيت فقال كل فأكلت على حياء ثم  
قال كل فإن المسافر يحب الطعام فلو كنت آكلا لأكلت معك فأصميت<sup>(6)</sup> على  
حياء ثم قال يا جارية هل من<sup>(7)</sup> تمر فأتت بتمر في طبق فقال كل فأكلت على  
حياء ثم قال ما ذا قلت يا معاوية حين أتيت المسجد قال قلت أمير المؤمنين  
قائل قال بئس ما قلت أو بئس ما ظننت لئن نمت النهار لأضيعن الرعية  
ولئن نمت الليل لأضيعن نفسي فكيف بالنوم مع هذين يا معاوية<sup>(8)</sup> ثم<sup>(9)</sup>

(1) P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : حدج ; P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : حدج .

(2) BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> ajoutent : قال .

(3) P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : حدج ; BM<sup>o</sup> : حدج .

(4) P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : خفيف ; P<sup>o</sup> : خفيف .

(5) Manque dans P<sup>o</sup>.

(6) P<sup>o</sup> : أصميت ; BM<sup>o</sup> : أصميت .

(7) On lit ce texte dans Sevrîf, I, p. 60 (نوح)  
[مصر]. — Cf. Les Dequie, V, p. 125; CALCASCUSO,  
p. 44; QALQASANI, III, p. 323; ECTHICUS, II, p. 26;  
DESVEGERS, *Arabie*, p. 242; De CAMP, *Le Nil*, p. 8;  
SAVART, *Lettres*, I, p. 25-26; GARTAN, *Annal*, IV,  
p. 269, 5 123.

كتب عمرو بن العاص بعد ذلك إلى عمر بن الخطاب أما بعد فإني فحمت مدينة لا أصف ما فيها غير أني أصبحت فيها أربعة آلاف منية<sup>(1)</sup> بأربعة آلاف حتام وأربعين ألف يهودي عليهم الجزية وأربعمئة ملهى للملوك<sup>(2)</sup> وعن أبي قبيل<sup>(3)</sup> أن عمرا لما فتح الإسكندرية وجد فيها اثني عشر ألف بقال يبيعون البقل الأخضر وترحل من الإسكندرية في الليلة التي دخلها عمرو وفي الليلة التي خافوا فيها دخول عمرو سبعون ألف يهودي وكان<sup>(4)</sup> بالإسكندرية فيها أحصى من الحمامات اثنا عشر دماسا<sup>(5)</sup> أصغر دماس منها يسع ألف مجلس كل مجلس يسع جماعة نفر وكان عدّة من بالإسكندرية من الروم مائتي ألف من الرجال فلحق بأرض الروم أهل القوّة وركبوا السفن وكان بها مائة مركب من المراكب الكبار تحمل فيها ثلاثون ألفا مع ما قدروا عليه من المال والمتاع والأهل وبني<sup>(6)</sup> من بني من الأسارى من بلغ الخراج فأحصى يومئذ ستمائة ألف سوى النساء والصبيان فاختلف الناس على عمرو في قسمهم وكان أكثر الناس يريدون قسمها فقال عمرو لا أقدر على قسمها حتى أكتب إلى أمير المؤمنين فكتب إليه يعدد بفتحها وشأنها ويعلمه أن المسلمين طلبوا قسمها فكتب إليه عمر لا تقسمها

<sup>(1)</sup> Leçon d'Ibn Duqmāq. — Ibn 'Abd el-Hakam : *بنية*, sans variantes indiquées en note. Or, le Prince Caetani avait la *منية* dans le manuscrit. Suyūfī donne *منة*, qu'une note marginale documente ainsi, d'après le *Qadīs* : *منة* وهو المكان الصلب المرتفع. Qubā'idī : *بنية*, *Häuser*. On lit *مسجد* (7) dans Eutychius.

<sup>(2)</sup> Cf. Yaqūt, I, p. 260; Ibn Duqmāq, V, p. 119, 125; Caetani, *Annali*, IV, p. 269-270, § 124-125; Ibn Idrīs, I, p. 22; Esers, *Égypte*, p. 49; De Cambr, *Le Nil*, p. 8; Vazirany, *Alexandrie*, p. 92-94; Marcel, *Égypte*, p. 17; Westersfeld, *Statthalter*, I, p. 11; Boyler, *Ar. Conquest*, p. 367-368.

<sup>(3)</sup> Cf. Caetani, *Annali*, IV, p. 270, § 126; *Égypte* (coll. *Un pittoresque*, II, p. 30-31). — Voir une curieuse énumération dans Michel le Syrien (I, p. 114).

<sup>(4)</sup> P', P', BM' : *دهماسا*. — M. Massé a édité dans Ibn 'Abd el-Hakam : *اثنا عشر ألف*, ce qui était la

leçon de l'édition de Billiq. Le Prince Caetani, qui a utilisé Ibn 'Abd el-Hakam, traduit *doñici*; et Suyūfī donne la même.

Sur *دهماس* (= *δωμάσιον*), qu'on rencontre dans Ibn HANBAL (II, p. 282), cf. VOLLERS, *Beitrag z. Kenntnis d. heb. ar. Sprache*, Z.D.M.G., LI, p. 297-298; LAMNESS, *Falima*, p. 75, n. 5, 142; NAB, *Un colloque du patriarche Jean*, J. A., 1915, I, p. 244, n. 3; LAMNESS, *L'islam primitif*, J. A., 1915, II, p. 261-262; *Création*, VI, p. 46; *Précis*, IV, p. 91; MICHEL LE SYRIEN, II, p. 351; *Synaxaire*, *Patrol. or.*, I, p. [133] 347; III, p. [196-197] 272-273. — On trouve, à Alexandrie, un lieu dit *Kôm el-Dimas* (VAZIRANY, *Alexandrie*, p. 78, 80).

<sup>(5)</sup> Maqrizī citera à nouveau ce texte (I, p. 294; trad. CASANOVA, III, p. 133), qui a été étudié par S. de Sacy (*Propriété territoriale*, *Mém. Acad. Inscr. et Belles-Lettres*, V, p. 21-22).



وذرم يكون خراجهم فيا للمسلمين وقوة لهم على جهاد عدوهم فأقرها عمرو وأحصى أهلها وفرض عليهم الخراج فكانت مصر صلحا كلها بفريضة دينارين دينارين على كل رجل<sup>(1)</sup> لا يزداد على أحد منهم في جزيرة رأسه أكثر من دينارين<sup>(2)</sup> إلا أنه يلزم بقدر ما يتوسع فيه من الأرض والزرع إلا الإسكندرية فاتهم كانوا يؤثرون الخراج والجزية على قدر ما يرى من وليهم لأن الإسكندرية فتحت عنوة بغير عهد ولا عقد ولم يكن لهم صلح ولا ذمة<sup>(3)</sup> وقد كانت<sup>(4)</sup> قري من قري مصر قاتلت فسبوا منها قرية يقال لها بلهيب<sup>(5)</sup> وقرية يقال لها الخيس<sup>(6)</sup> وقرية يقال لها سلطيس<sup>(7)</sup> فوق سببايم بالمدينة وغيرها فردم<sup>(8)</sup> عمر بن الخطاب إلى قراهم وصيرهم وجماعة الغبط أهل ذمة<sup>(9)</sup> وعن يزيد بن أبي حبيب أن عمرا<sup>(10)</sup> سى أهل بلهيب<sup>(11)</sup> وسلطيس وقرطسا<sup>(12)</sup> وتضا فتغفروا وبلغ أولهم المدينة حين نقصوا ثم كتب عمر بن الخطاب رضى إلى عمرو بردهم فرت من وجد منهم<sup>(13)</sup> وفي رواية أن عمر بن الخطاب كتب في أهل سلطيس خاصة من كان منهم في أيديهم مختروا بين الإسلام فإن أسلم فهو من المسلمين له ما لهم وعليه ما عليهم وإن اختار دينه تخلوا بينه وبين قريته فكان البلهيبى<sup>(14)</sup> خير يومئذ فاختار الإسلام<sup>(15)</sup> وفي رواية أن أهل<sup>(16)</sup> سلطيس ومصيل<sup>(17)</sup> وبلهيب<sup>(18)</sup> ظاهروا الروم على المسلمين في جمع كان لهم فلما ظهر عليهم المسلمون استحلوم وقالوا

<sup>(1-2)</sup> Manque dans P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>.

<sup>(3)</sup> Cf. Ibn Duqmaq, V, p. 118; Balāghat, p. 215; CARTAGI, *Annali*, IV, p. 270, § 127.

<sup>(4)</sup> BM<sup>o</sup>: بلهيب; BM<sup>o</sup>: بلهيب. — Cf. TABAKI, I, p. 2581-2582; MASPERO et WERT, *Matériaux*, I, p. 49.

<sup>(5)</sup> P<sup>o</sup>: الخيس; BM<sup>o</sup>: الخيس. — Cf. MASPERO et WERT, *op. cit.*, p. 86-87.

<sup>(6)</sup> Ibn Duqmaq: سنطيس, ce qui est l'orthographe actuelle. C'est en ce sens qu'il faut rectifier Maqatiz, trad. Casanova, III, p. 135, n. 7. Nous retrouvons cette localité à propos du canal d'Alexandrie.

<sup>(7)</sup> Cf. Yaqût, I, p. 733-734; Maqatiz, I, p. 294-

295; trad. Casanova, III, p. 135-136.

<sup>(8)</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>.

<sup>(9)</sup> P<sup>o</sup>: دلهيب; BM<sup>o</sup>: دلهيب; BM<sup>o</sup>: دلهيب.

<sup>(10)</sup> P<sup>o</sup>: قرطسا; BM<sup>o</sup>: قرطسا.

<sup>(11)</sup> P<sup>o</sup>: البلهيبى; BM<sup>o</sup>: البلهيبى; manque dans BM<sup>o</sup>.

<sup>(12)</sup> Cf. CARTAGI, *Annali*, IV, p. 270, § 128, et p. 313.

<sup>(13)</sup> L'édition de Bédé donnait *صا*, et je m'en suis servi (MASPERO et WERT, *Matériaux*, I, p. 116); il faut donc supprimer la référence à Maqatiz, qui n'est d'ailleurs qu'accessoire.

<sup>(14)</sup> P<sup>o</sup>: دلهيب; BM<sup>o</sup>: دلهيب; BM<sup>o</sup>: دلهيب.

هؤلاء لنا فيء مع الإسكندرية فكتب عمرو إلى عمر بن الخطاب رضى بذلك فكتب إليه عمر<sup>(1)</sup> أن يجعل الإسكندرية وهؤلاء الثلاث قريات ذمة للمسلمين ويضربوا عليهم الخراج ويكون خراجهم وما صالح عليه القبط قوة للمسلمين على عدوهم ولا يجعلوا فيأ ولا عبيدا ففعلوا ذلك ويقال إنما ردهم عمر بن الخطاب<sup>(2)</sup> رضى لعهد كان تقدم لهم

[12] وقال ابن لهيعة جى<sup>(3)</sup> عمرو جزية الإسكندرية ستمائة ألف دينار لأتد وجد ثلاثمائة ألف من أهل الذمة فقدر عليهم دينارين دينارين فبلغت ذلك وقيل كانت جزية الإسكندرية ثمانية عشر ألف دينار فلما كانت خلافة هشام بن عبد الملك بلغت ستة وثلاثين ألف دينار ويقال أن عمرو ابن العاص استبقى أهل الإسكندرية فلم يقتل ولم يسب بل جعلهم ذمة كأهل النوبة

#### CHAPITRE XIV.

ذكر ما كان من فعل المسلمين بالإسكندرية وانتفاض الروم

[1] قال ابن عبد الحكم<sup>(1)</sup> فأما الإسكندرية فلم يكن بها خطط<sup>(2)</sup> وإنما كانت أخاخذ من أخذ<sup>(3)</sup> منزلا نزل فيه هو وبنو أبيه وإن عمرو بن العاص لقا فتح

<sup>(1)</sup> BM, BM: عمرو.

<sup>(2)</sup> Ces deux mots manquent dans P, BM, BM.

<sup>(3)</sup> Cf. pour l'Égypte en général: MAQRIZI, I. F., II, p. 60-62; et notamment pour ce paragraphe: LES DRONQ, V, p. 125; ETTREMBUS, II, p. 26; CARTASI, *Annali*, IV, p. 271, 273; WITAKOWSKI, *Statistiker*, I, p. 11. — Maqrizi (I. F., I, p. 332) a déjà cité ce passage.

<sup>(1)</sup> Ibn 'Abd el-Hakam (Paris, 1687, p. 179). — Cf. BALIÉZAL, p. 220-222; SERÉPI, I, p. 65 (للذان) (بين العجم); CARTASI, *Annali*, IV, p. 595, 5 207.

<sup>(2)</sup> Ibn 'Abd el-Hakam ajoute: الزبير... من العوام اختط بالإسكندرية ce qui est confirmé par Ibn Sa'id (III, 2, p. 77; cf. GÖTTWALD, *Dogme*, p. 112) et Baladhuri (p. 214).

<sup>(3)</sup> BM: أحل.



الإسكندرية أقبل هو وعمادة بن الصامت حتى علوا الكوم الذي فيه مسجد عمرو بن العاص فقال معاوية بن حديج<sup>(1)</sup> نزل فنزل عمرو القصر ونزل أبو ذر منزلا كان غربي المصلى الذي كان عند مسجد عمرو مما يلي البحر وقد انهدم ونزل معاوية بن حديج<sup>(2)</sup> فوق التل<sup>(3)</sup> وصرف<sup>(4)</sup> عبادة بن الصامت بناء<sup>(5)</sup> فلم يزل فيه حتى خرج من الإسكندرية ويقال أن أبا الدرداء كان معه والله أعلم قال فلما<sup>(6)</sup> استقامت لهم البلاد قطع عمرو بن العاص من أصحابه لرباط الإسكندرية ربع الناس وربع في السواحل والنصف مقبوض معه وكان يصير بالإسكندرية خاصة الربع في الصيف بقدر ستة أشهر وتعقب بعدهم شامية<sup>(7)</sup> ستة أشهر وكان لكل عريف قصر ينزل فيه من معه من أصحابه واتخذوا فيه أخاذا<sup>(8)</sup> وعن يزيد بن أبي حبيب أن المسلمين لما سكنوا الإسكندرية في رباطهم ثم قفلوا<sup>(9)</sup> ثم غزوا ابتدروا فكان الرجل يأتي المنزل الذي كان صاحبه قبل ذلك فيبتدريه فيسكنه فلما غزوا قال عمرو إني أخاف أن تخربوا المنازل إذا كنتم تتعاورونها فلما كان عند الكريون قال لهم سبروا على بركة الله فمن ركز<sup>(10)</sup> منكم رحمة في دار فهي له ولبنى أبيه فكان الرجل يدخل الدار فيركز رحمة في منزل منها ثم يأتي الآخر فيركز رحمة في بعض بيوت الدار وكانت الدار تكون لقميلتين<sup>(11)</sup> وثلاث وكانوا يسكنونها حتى إذا قفلوا<sup>(12)</sup> سكنها الروم وعليهم مرمتها فكان يزيد بن أبي حبيب يقول لا يحل من كرائتها شيء ولا بيعها ولا يورث منها شيء إنما كانت لهم يسكنونها في رباطهم

(1) حديج: BM<sup>1</sup>; حديج: P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>.

(2) حديج: BM<sup>1</sup>; حديج: P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>.

(3) الميل: P<sup>1</sup>; الميل: P<sup>1</sup>.

(4) ضرب: Ibn 'Abd el-Hakam.

(5) بنا: P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>.

(6) (واجملة) On lit ce texte dans Serîq, I, p. 79.

Cf. Geeser, *Fastes*, J.R.A.S., 1907, p. 50.

(7) شامية: BM<sup>1</sup>; شامية: BM<sup>1</sup>; شامية: P<sup>1</sup>.

(8) فعلوا: P<sup>1</sup>. — On lit ce texte dans *les Desqisq*,

V, p. 118.

(9) ركز: BM<sup>1</sup>; ركز: BM<sup>1</sup>; ركز: P<sup>1</sup>.

(10) Manque dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, et dans Ibn 'Abd el-Hakam.

(11) فعلوا: P<sup>1</sup>.

[2] وعن يزيد<sup>(1)</sup> بن أبي حبيب أن عمرو بن العاص لما فتح الإسكندرية ورأى بيوتها وبناءها مفروفا منها هم أن يسكنها وقال مساكن قد كفيناها فكتب إلى عمر بن الخطاب رضى الله عنه يستأذنه في ذلك فسأل عمر الرسول هل يحول بيئى وبين المسلمين ماء<sup>(2)</sup> قال نعم يا أمير المؤمنين إذا جرى النيل فكتب عمر إلى عمرو إني لا أحب أن تنزل بالمسلمين منزلا يحول الماء بيئى وبينهم في شتاء ولا صيف فتحول عمرو بن العاص من الإسكندرية إلى القسطاط قال وكتب عمر بن الخطاب إلى سعد بن أبي وقاص وهو نازل بمدائن كسرى وإلى عامله بالبصرة وإلى عمرو بن العاص وهو نازل بالإسكندرية أن لا تجعلوا بيئى وبينكم ماء متى ما أردت أن أركب عليكم راحلتى حتى أقدم عليكم قدمت فتحول سعد بن أبي وقاص من مدائن كسرى إلى الكوفة وتحول صاحب البصرة من المكان الذى كان فيه فنزل بالبصرة وتحول عمرو بن العاص من الإسكندرية إلى القسطاط [3] وكان<sup>(3)</sup> عمر بن الخطاب يبعث في كل سنة غازية من أهل المدينة ترابط بالإسكندرية وكانت على الولاة لا تغفلها وتكثف رابطتها ولا يأمن الروم عليها وكتب عثمان رضى الله عنه إلى عبد الله بن سعد بن أبي سرح قد علمت كيف كان هم أمير المؤمنين بالإسكندرية وقد نقصت الروم مرتين فأنزم الإسكندرية رابطتها ثم أجز عليهم أرزاقهم وأعقب بينهم في كل سنة أشهر [4] قال وقد<sup>(4)</sup> كانت الإسكندرية انتقصت وجاءت الروم عليها منوئيل الخصى في المراكب حتى أرسوا بالإسكندرية فأجابهم من بها من الروم ولم يكن المقوقس يتحرك ولا نكت وقد كان عثمان رضى الله عنه عزل عمرو بن العاص وولى عبد

<sup>(1)</sup> Manque dans BM, BM'. — On lit ce texte plus loin (I, p. 296; trad. Casanova, III, p. 141), et dans Serâpt, I, p. 64 (شهران بين العجم). — Ibn 'Asad al-Hakam (Paris, 1687), p. 132.

<sup>(2)</sup> On retrouve d'autres traditions à ce sujet (cf. Ibn Sa'ad, III, p. 204; Crispien, V, p. 184).

<sup>(3)</sup> On lit ce texte d'Ibn 'Abd el-Hakam (Paris,

1687, p. 258) dans Serâpt, I, p. 79 (رابطلة).

<sup>(4)</sup> On lit ce texte d'Ibn 'Abd el-Hakam (Paris, 1687, p. 237) dans Serâpt, I, p. 78 (انتقاض). — Cf. Crispien, V, p. 206; Westerkeld, *Statthalter*, I, p. 16-18; Weil, *Chalifen*, I, p. 158-160; S. de Sacy, *Propriété territoriale, Mém. Acad. Inscr. et Bel.-Lett.*, V, p. 41-44; Carras, *Chronographia*, I, p. 289.



الله بن سعد بن أبي سرح فلما نزلت الروم سأل أهل مصر عثمان أن يقرّ عمرا حتى يفرغ من قتال الروم فإن له معرفة بالحرب وهزيمة ففعل وكان على الإسكندرية سورها خلف عمرو بن العاص لئن أظفروا الله عليهم ليهدمن سورها حتى يكون مثل بيت الزانية يؤتى<sup>(1)</sup> من كل مكان فخرج إليهم عمرو في البر والبحر وضوى<sup>(2)</sup> إلى المقوقس من أطاعه من القبط فأما الروم فلم يطعد منهم أحد فقال خارجه بن حدافة<sup>(3)</sup> لعمرو<sup>(4)</sup> ناهضهم قبل أن يكثر مددهم<sup>(5)</sup> ولا آمن أن تنتقض مصر كلها فقال عمرو لا ولكن أدهم حتى يسيروا إلى فإتهم يصيبون<sup>(6)</sup> من مّروا<sup>(7)</sup> به فضزى الله بعضهم ببعض فخرجوا من الإسكندرية ومعهم من نقص من أهل القرى فجعلوا ينزلون القرية فيشربون ثمورها ويأكلون أطعمتها وينتهبون ما مّروا به فلم يتعرض<sup>(8)</sup> لهم عمرو حتى بلغوا نقيوس<sup>(9)</sup> فلقوم في البر والبحر فبدأت الروم القبط فرموا بالنشاب في الماء رميا شديدا حتى أصابت النشاب يومئذ فرس عمرو في لبتد وهو في المّر<sup>(10)</sup> فعقر فنزل عند عمرو ثم خرجوا من البحر فاجتمعوا هم والذين في البر ففتحوا المسلمين بالنشاب فاستأخر المسلمون عنهم شيئا وحملوا على المسلمين حملة ولى المسلمون منها وانهمز شريك بن سمى في خيله وكانت الروم قد جعلت صفوفها خلف صفوف وبرز يومئذ بطريق مّتن جاء<sup>(11)</sup> من أرض الروم على فرس له عليه سلاح مذقّب فدعا إلى المرز فمرز إليه رجل من زييد يقال له حومل<sup>(12)</sup> يكى أبا مذجج<sup>(13)</sup> فاقتتلا طويلا برمحين يتظاردا ثم ألى البطريق الرمح وأخذ السيف وألى حومل<sup>(14)</sup>

(1) P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: توتيا: P<sup>2</sup>: توتيا. — On lit ce texte dans les Deqano, V, p. 118. — Sur cette tradition, cf. Eass, *Égypte*, p. 42; J. Maszeno, *Organ. mil. de l'Égypte*, p. 39.

(2) P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: وضوا: Suyûti: وضوا.

(3) P<sup>1</sup>: خاذفة.

(4) P<sup>1</sup>: لعمرو: manque dans P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(5) Suyûti: عددهم.

(6) BM<sup>1</sup>: تصيبوا: BM<sup>2</sup>: تصيبوا.

(7) P<sup>1</sup>: مروا: BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: مروا.

(8) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: تعرضي.

(9) BM<sup>1</sup>: نقيوس: BM<sup>2</sup>: نقيوس. — Ce combat est signalé par Yâqût (IV, p. 810). Sur Niquys, voir plus loin, p. 162, n. 2.

(10) BM<sup>1</sup>: البحر.

(11) BM<sup>1</sup>: خاضى.

(12), (13) Manque dans P<sup>1</sup>.

(14) P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: مذجج: BM<sup>2</sup>: مذجج.

رحمة وأخذ سيفه وكان يعرف بالعبدة وجعل عمرو يصيح أبا مدح<sup>(1)</sup>  
فجيبه لبيك والناس على شاطئ النيل في المر على تعبيتهم وصفوفهم<sup>(2)</sup>  
فتجاوزوا ساعة بالسيوفين ثم حمل عليه المطريق فاحمله وكان نحيفا واخترب<sup>(3)</sup>  
حومل خنجرا كان في منطقته أو في ذراعه فضرب به سحر العج أو ترقوته  
فأثبتته<sup>(4)</sup> ووقع عليه فأخذ سلبه ثم مات حومل بعد ذلك بأتمام رحمة الله عليه  
فرثى<sup>(5)</sup> عمرو بحمل سريره بين عمودى نعشه حتى دفنه بالمقطم ثم شد  
المسلمون عليهم فكانت هزيمتهم فطلبهم المسلمون حتى ألقواهم<sup>(6)</sup> بالإسكندرية  
ففتح الله عليهم وقتل منوبل لخصي وقتلهم عمرو حتى أمعن في مدينتهم  
فكلم في ذلك فأمر برفع السيف عنهم وبني في ذلك الموضع الذى رفع فيه  
السيف مسجدا وهو المسجد الذى بالإسكندرية الذى يقال له مسجد الرحمة<sup>(7)</sup>  
سمى بذلك لرفع عمرو السيف هناك وهدم سورها كله وجمع ما أصاب منهم  
خجاء أهل تلك القرى ممن لم يكن نقض فقالوا قد كنا على صلحنا وقد مر  
علينا هؤلاء اللصوص فأخذوا متاعنا ودواتنا وهو قائم في يدك فرد عليهم  
عمرو ما كان لهم من متاع عرفوه وأقاموا عليه البيتة وقال بعضهم لعمرو ما  
حدث<sup>(8)</sup> لك ما صنعت بنا كان لنا أن نقاتل عنا لأننا في ذمتك ولم نقض فأما  
من نقض فأبعده الله فندم عمرو وقال يا ليتنى كنت لقيتهم<sup>(9)</sup> حين خرجوا من  
الإسكندرية وكان<sup>(10)</sup> سبب نقض الإسكندرية هذا أن طلما<sup>(11)</sup> صاحب أجناس<sup>(12)</sup>

(1) P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: مدح; BM<sup>2</sup>: مدح.

(2) صفوفهم وصفوفهم.

(3) P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: صحتوما; BM<sup>2</sup>: صحتوما.

(4) P<sup>1</sup>: ماتته; BM<sup>1</sup>: ماتته.

(5) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: فرثى.

(6) P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: ألقوا; Ibn 'Abd el-Hakam: ألقوا.

(7) Une tradition place cette mosquée auprès des Aiguilles de Cléopâtre (Yâqut, I, p. 258). Cf. Desvergers, *Arabie*, p. 248-249.

(8) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: جل.

(9) BM<sup>1</sup>: أليتهم; BM<sup>2</sup>: أليتهم.

(10) On a déjà lu ce texte (I. F., I, p. 325), qu'on retrouve dans Serâfî, I, p. 77 (انفكس): Yâqut, I, p. 166; 'Asî Pâkî, VIII, p. 54; 'Asî'l-Ma'nis, I, p. 20. Cf. Maspero et Wier, *Mastères*, I, p. 5; Esnas, *Égypte*, p. 42; Berles, *Ar. Comptes*, p. 348-349, 485.

(11) BM<sup>1</sup>: طلما.

(12) P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: أجناس; P<sup>2</sup>: أجناس.



قدم على عمرو فقال أخبرنا ما على أحدنا من الجزية فنصير<sup>(1)</sup> لها فقال عمرو وهو يشير إلى ركن الكنيسة لو أعطيتني من الركن<sup>(2)</sup> إلى السقف<sup>(3)</sup> ما أخبرتكم إنما أدم خزائننا إن كثر علينا كثرنا عليكم وإن خُففت عنا خففنا عنكم<sup>(4)</sup> فعصب صاحب أجناس<sup>(5)</sup> وخرج إلى الروم فقدم بهم فهزمهم الله وأسر فأتى به إلى عمرو فقال له الناس اقتله فقال لا بل انطلق جئنا بحميس آخر وسورة وتوجهت وكساه بردس أرجوان فرضى بأداء الجزية فقبل له لو أتيت ملك الروم فقال لو أتيت لقتلتى وقال قتلت أحماني

[5] وعن أبي قبيل أن عتبة بن أبي سفيان عقد لعقمة بن يزيد الغطيفي<sup>(6)</sup> على الإسكندرية وبعث معه اثني عشر ألفا فكتب لعقمة إلى معاوية بن أبي سفيان يشكو عتبة حين غرر به وبمن معه فكتب إليه معاوية إني قد أمددتك بعشرة آلاف من أهل الشام وخمسة آلاف من أهل المدينة فكان في الإسكندرية سبعة وعشرون ألفا وفي رواية أن عقمة بن يزيد كان على الإسكندرية ومعه اثنا عشر ألفا فكتب إلى معاوية إنك خلفتني بالإسكندرية وليس معي إلا اثنا عشر ألفا ما يكاد بعضنا يرى بعض من القلعة فكتب إليه معاوية إني قد أمددتك بعبد الله بن مطيع في أربعة آلاف من أهل المدينة وأمرت معن بن يزيد السلمي أن يكون بالرملة في أربعة آلاف مسكين<sup>(7)</sup> بأعدت خيولهم متى يبلغهم عنك فزع يعبروا إليك<sup>(8)</sup> قال<sup>(9)</sup> ابن لهيعة وقد كان عمرو بن العاص يقول ولاية مصر جامعة تعدل للخلافة<sup>(10)</sup>

<sup>(1)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: فنصير; P<sup>b</sup>: فنصير; BM<sup>a</sup>: فنصير. — Yāqūt: فنصير; Al-Fihrist: فنصير; manque dans Suyūṭī.

<sup>(2)</sup> Yāqūt, et plus haut (I. F., I, p. 325): الأرض.

<sup>(3)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>: السيف.

<sup>(4)</sup> Cf. P. E. R., *Mittelalten*, I, p. 97.

<sup>(5)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>: أحمنا; P<sup>b</sup>: أحمنا.

<sup>(6)</sup> Ibn 'Asad el-Hakam (Paris, 1687), p. 258. Sur cet événement, cf. Kiser, éd. König, p. 21; éd. Guest, p. 36; Maqrizī, I, p. 301; trad. Cassanova,

III, p. 161-162; Suyūṭī, I, p. 80 (أما), 104 (جزيرة الحماة); Ibn 'Asad, II, p. 1206; Abū'l-Ma'ānī, I, p. 140; Maspero et Wiet, *Matériaux*, I, p. 11-12; Wüstensielow, *Statthalter*, I, p. 29; CARTANI, *Chronographie*, I, p. 494.

<sup>(7)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>: مسكين.

<sup>(8)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>, ajoutent ici فزرو.

<sup>(9)</sup> Ce texte a déjà été cité par Maqrizī (I. F., I, p. 110). Cf. Abū'l-Ma'ānī, p. 32-33.

[6] وكان عمرو حين توجه إلى الاسكندرية خرب القرية التي تعرف اليوم بخربة وردان<sup>(1)</sup> واختلف علينا السيب الذي خربت له فحدثنا سعيد بن عفير أن عمرا لما توجه إلى نقيوس<sup>(2)</sup> لقتال الروم عدل وردان لقضاء حاجته عند الصبح فاختلف أهل الخربة فغيبوه<sup>(3)</sup> ففقد عمرو وسأل عند وقفا أنسره فوجدوه في بعض دورهم فأمر بإخراجهما وإخراجهم منها وقيل كان أهل الخربة رهبانا كلهم فعدروا بقوم من ساقه عمرو فقتلهم بعد أن بلغ عمرو الكريون فأقام عمرو ووجه إليهم وردان فقتلهم وخربها فهي خراب إلى اليوم وقيل كان أهل الخربة أهل توتب<sup>(4)</sup> وخبث<sup>(5)</sup> فأرسل عمرو إلى أرضهم فأخذ له منها جراب فيه تراب من ترابها ثم دعاهم فكلهم فله يحميوه إلى شيء فأمر بإخراجهم ثم أمر بالترب ففرس تحت مصلاه ثم قعد عليه ثم دعاهم فكلهم فأجابوه إلى ما أحب ثم أمر بالترب فرفع ثم دعاهم فله يحميوه إلى شيء فعل ذلك مرارا فلما رأى عمرو ذلك قال هذه بلدة لا يصلح إلا أن توطأ فأمر بإخراجهما فلما هترم الله الروم أراد عثمان رضى عمرو بن العاص أن يكون على الحرب وعمد الله بن سعد على الحراج<sup>(6)</sup> فقال عمرو أنا إذا كاسك البقرة بقريتها وآخر يحلبها فأى عمرو

<sup>(1)</sup> Cf. BÉLIER, *Ar. Conquest*, p. 282. — 'Alī Pāss (X, p. 95), qui cite ce texte d'Ibn 'Abd el-Hakam (Paris, 1687, p. 239), ajoute que l'emplacement du village détruit par 'Amr, se nomme aujourd'hui *Kāmasat Wardān*. — Wardān est actuellement une petite ville de 5000 hab. (BÉLIER, *Égypte*, p. 29).

<sup>(2)</sup> P<sup>a</sup> : نقيوس ; BM<sup>a</sup> : نقيوس ; BM<sup>b</sup> : نقيوس. — Cf. BÉLIER, *Ar. Conquest*, p. 16, 83, 284. — 'Alī Pāss ajoute : وفي إيشادة (cf. VIII, p. 75), détail donné également par quelques *scabes* coptes (ANASTAS, p. 277 et seq.). Mais il ne faudrait peut-être pas conclure à une identité complète : en effet, Ibn Mammūn (Götha, 47, f. 20 b, et 45 b) connaît إيشادة و نقيوس, dans la même province. Ce détail m'amène à proposer une correction pour une ville

mystérieuse de Jean de Nik'ou (p. 568), qui a fort inquiété Amélineau (p. 212). *Kebryas d'Abd'el*, écrit en arabe, peut très bien être ramené à *Niqyās d'Abd'el* (نقيوس, corruption de نقيوس).

<sup>(3)</sup> BM<sup>a</sup> : نقيوس ; BM<sup>b</sup> : نقيوس.

<sup>(4)</sup> P<sup>a</sup> : توتب ; BM<sup>a</sup> : توتب ; BM<sup>b</sup> : توتب.

<sup>(5)</sup> P<sup>a</sup> : خبت. — On lit dans l'édition de BÉLIER : توتب و خبت ; et, dans une note, l'éditeur constatait que ces mots n'offraient aucun sens.

<sup>(6)</sup> Cette division des pouvoirs fut souvent appliquée en Égypte : nous les verrons dans le chapitre des Gouverneurs du pays (MOSCATI, I, p. 299 et seq.).

'Abd Allah ibn Sa'd était déjà gouverneur du Ca'la, et 'Amr avait déjà protesté contre cette nomination, qui avait été faite par 'Umar. Mis en demeure



[7] وكان<sup>(1)</sup> فتح عمرو هذا عنوة قسرا في خلافة عثمان سنة خمس وعشرين وبيئد وبين الفتح الأول أربع سنين وقال الليث كان فتح الإسكندرية الأول سنة اثنتين وعشرين وكان فتحها الآخر سنة خمس وعشرين وأقامت للجيش من الميما<sup>(2)</sup> يقاتلون سبع سنين بعد أن<sup>(3)</sup> فتحت مصر ممّا يفتخون عليهم من تلك المياه والغياب

[8] قال<sup>(4)</sup> ثمر غزوا عبد الله بن أبي سرح ذا الصواري في سنة أربع وثلاثين وكان من حديث هذه الغزوة أن عبد الله بن سعد لَمَّا نزل ذا الصواري<sup>(5)</sup> أنزل نصف الناس مع بسر بن أبي<sup>(6)</sup> أرطاة في البر فَلَما مضوا أتى آن إلى عبد الله ابن سعد فقال ما كنت فاعلا حين ينزل بك ابن هرقل في ألف مركب فافعله الساعة وكانت مراكب المسلمين يومئذ مائتي مركب وديفا فقام عبد الله بن سعد بين ظهراني الناس فقال قد بلغني أن ابن هرقل قد أتى إلىكم في ألف مركب فأشيروا علىّ فأكلمه رجل من المسلمين فجلس قليلا لترجع إليهم أفئدتهم ثمّ قام الثانية فكلّمهم فأكلمه أحد فجلس ثمّ قام الثالثة فقال إنّه لم يبق شيء فأشيروا علىّ فقام رجل من أهل المدينة كان متطوّعا مع عبد الله ابن سعد فقال أيتها الأمير إن الله جدّ ثناؤه بقول<sup>(7)</sup> كم من ثمّة قليلة غلبت

de choisir, le khalife 'Uthmān révoqua 'Amr (Kissel, éd. Guent, p. 10). On donne d'autres raisons des dissentiments qui éclatèrent entre 'Amr et 'Uthmān (Crétiens, V, p. 206, 211; CARTANI, Chronographia, I, p. 290, 295).

<sup>(1)</sup> Les 'ABD EL-HAKAM (Paris, 1687), p. 241.

<sup>(2)</sup> P<sup>a</sup>: النما; BM<sup>a</sup>: النما. — On lit السماء dans l'édition de Bûllig, ce qui a gêné l'éditeur.

<sup>(3)</sup> Manque dans BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>.

<sup>(4)</sup> Les 'ABD EL-HAKAM (Paris, 1687), p. 255.

<sup>(5)</sup> Il semble que, dans ce texte, le surnom s'applique à la flotte, et non à l'expédition, qui reçut d'ailleurs le même surnom (voir plus bas, § 9). Tabari (I, p. 2870) en fait un nom de lieu.

<sup>(6)</sup> Manque dans P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>.

Michel le Syrien (II, p. 445-446), qui place l'événement en l'an 35, donne le commandement de la flotte musulmane à Abū 'A'war el-Sulamī, qui, comme Busr ibn Abī Artāh en d'autres circonstances, dirigea certaines expéditions maritimes (LAKROZ, Mo'adib, p. 48, 284; Encyclopédie, I, p. 81, 824).

Busr donna son nom à une *lāghā* et à un bois, au Vieux-Caire (Les Droixia, IV, p. 106; Kemālī, p. 21, 140: corriger بشار et بشير).

<sup>(7)</sup> Coen, II, 250. — Verset souvent cité dans des circonstances analogues (Futūḥ Baḥrī, p. 60; Tabari, I, p. 551, 2686; II, p. 187 (le dernier vers); trad. Zotenberg, I, p. 419; QALQASHANDI, VII, p. 246; VIII, p. 112; Mas'ūdī, I, p. 219; S. DE SACR. Christian., I, p. 488; II, p. 74-75).

فئة كثيرة بإذن الله والله مع الصابرين فقال عبد الله اركبوا فركبوا<sup>(1)</sup> وإنما في كل مركب نصف شحمته قد خرج النصف الآخر إلى المتر مع بسر فلقوم فاقتتلوا بالنبل والنشاب وتأخر ابن هرقل لثلاً تصيبه الهزيمة وجعلت القوارب تختلف إليه بالأخبار فقال ما فعلوا قالوا قد اقتتلوا بالنبل والنشاب فقال غلبت الروم ثم أتوه فقال ما فعلوا قالوا<sup>(2)</sup> قد نفذ النبل والنشاب فهم يرمون بالحجارة قال غلبت الروم ثم أتوه فقال ما<sup>(3)</sup> فعلوا<sup>(4)</sup> قالوا<sup>(5)</sup> قد نفذت الحجارة وربطوا المراكب بعضها ببعض يقتتلون بالسيف قال غلبت الروم وكانت السفن إذ ذاك تقرون بالسلاسل عند القتال قال فقرن مركب عبد الله يومئذ وهو الأمير بمركب من مراكب العدو فكاد مركب العدو يجتر<sup>(6)</sup> مركب عبد الله إليهم فقام علقمة بن يزيد العظيمة وكان مع عبد الله بن سعد في المركب فضرب السلسلة بسيفه فقطعها فسأل عبد الله امرأته بعد ذلك بسيسة<sup>(7)</sup> ابنة حمزة بن يشرح<sup>(8)</sup> وكانت مع عبد الله يومئذ وكان الناس يغزون بنسائهم<sup>(9)</sup> في المراكب<sup>(10)</sup> من رأيت أشد قتالا قالت علقمة صاحب السلسلة وكان عبد الله قد خطب بسيسة إلى أبيها فقال له أن علقمة قد خطبها وله على فيها رأى وإن يتركها أفعل فكلم عبد الله علقمة فتركها فتزوجها عبد الله بن سعد ثم هلك عنها عبد الله فتزوجها بعده علقمة بن يزيد ثم هلك عنها علقمة فتزوجها بعد كرب بن أبرهة

(1) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: فركب.

(2-3) Manque dans P<sup>1</sup>.

(4) Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(5) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: هال; manque dans P<sup>2</sup>.

(6) BM<sup>1</sup>: سجر; BM<sup>2</sup>: سجر.

(7) Sic dans P<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>. — BM<sup>1</sup>: بسيسة.

(8) P<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: ليشرح.

(9) Les annalistes musulmans donnent aux femmes le rôle d'empêcher les défaillances de courage des

combattants. Le P. Lammens a montré que les femmes escortaient, dans les combats, la tente sacrée qui renfermait les dieux de la tribu (*Le culte des bétyles*, *Bulletin de l'Institut français du Caire*, XVII, p. 47-51, 56-58). Nous aurions ici la survivance d'un rite antéislamique. — Sur la présence des femmes dans les batailles, cf. *Fustûl Balansâ*, p. 83, 86-87; *Sarvânî, Deser. de Damas*, J. A., 1895, II, p. 477.



وما تبحرنا<sup>(1)</sup> وقيل مشيت الروم إلى قسطنطين<sup>(2)</sup> بن هرقل سنة خمس وفلايين<sup>(3)</sup> فقالوا أترك الإسكندرية في أيدي العرب وهي مدينتنا الكبرى فقال ما أصنع بكم ما تقدرون أن تملأوا ساعة إذا لقيتم العرب قالوا اخرج على أناسهم فتمبايعوا على ذلك فخرج في ألف<sup>(4)</sup> مركب يريد الإسكندرية فسار في أيام غالبة من الريح فبعث الله عليهم ريحا فغرقتهم<sup>(5)</sup> إلا قسطنطين نجا بمركبه فألقته الريح بصقلية فسألوه عن أمره فأخبرهم فقالوا شئت<sup>(6)</sup> النصرانية وأفنيت رجالها لو دخلت العرب علينا لم نجد من يردكم فقال خرجنا مقتدرين فأصابنا هذا فصنعوا له الختام ودخلوا عليه فقال ويلكم يذهب رجالكم وتقتلون ملككم قالوا كأنه غرق معهم ثم قتلوه وخلوا من كان معه في المراكب [9] قال أبو عمر<sup>(7)</sup> الكندي وإنما سميت غزوة ذي الصواري لكثرة صواري

المراكب واجتماعها

<sup>(1)</sup> 'Abd Allah ibn Sa'd mourut en 36 ou 37 (*Encyclopédie*, I, p. 30-31; CAETANI, *Chronographia*, I, p. 400); je n'ai pas pu trouver la date de la mort de 'Alqamah. Quant à Baseisah, elle mourut le même jour que 'Abd Allah ibn 'Amr, le jour de l'exécution du chef lakhsite al-Akdar, partisan de 'Abd Allah ibn el-Zubeir, soit le 15 jumâd II 65 (27 janvier 685). A cause de cet événement politique, Kureib, son dernier mari, n'assista pas à l'enterrement de sa femme (Kisak, édit. Konig, p. 28; édit. Guest, p. 46).

<sup>(2)</sup> En réalité, la flotte était commandée par Constantin II, fils de Constantin (Carras de Vaux, in *Acerissement*, p. 217, n. 2).

<sup>(3)</sup> Nous avons vu (p. 163, n. 6) que c'était l'opinion de Michel le Syrien. Ma'âdi (*Tasbîh*, p. 158; *Acerissement*, p. 217), Kindî (édit. Konig, p. 6; édit. Guest, p. 13), placent la bataille en l'an 34 (cf. Maqizî, II, p. 190; *As'ûl-Maqizî*, I, p. 90; *Mun. Caliphate*, p. 206), date que connaît Tabari

(I, p. 2865), qui préfère pourtant l'année 31 (cf. *lex el-Arabi*, III, p. 60; *Encyclopédie*, I, p. 31).

Ibn 'Abd el-Hakam veut nous donner ici deux traditions d'un même événement. Le Prince Caetani parle d'abord de la *Bataille des Mâts*, en l'an 34, puis mentionne une autre expédition, en l'an 35, au cours de laquelle la flotte byzantine fut détruite par une tempête (*Chronographia*, p. 360, 371).

<sup>(4)</sup> Kindî : 700 vaisseaux; Tabari (I, p. 2867, 2870) : 500 ou 600.

<sup>(5)</sup> BM', BM' : فغرقهم.

<sup>(6)</sup> BM' : سميت; BM' : شئت.

<sup>(7)</sup> P', BM' : غرق. — On lit ce texte dans Kindî (édit. Konig, p. 6; édit. Guest, p. 13) : j'ai omis de signaler cette citation dans *Kindî et Maqizî*, *B. I. F.*, XII, p. 64).

Ma'âdi ajoute (*Tasbîh*, p. 158) : الصواري وهي الأجدال; cf. Ibn Jubair (p. 73, et *Gloss.*, p. 31) : الأجدال وهو الصواري (cf. *Batimnal, Gloss.*, p. 40, 44; *FERRAZO, Relaciones*, II, p. 302, n. 4).

## CHAPITRE XV.

## ذكر بحيرة الإسكندرية

[1] قال ابن عبد الحكم<sup>(1)</sup> كانت بحيرة الإسكندرية كرما كلها لامرأة المقوقس فكانت تأخذ خراجها منهم للخم<sup>(2)</sup> بفريضة عليهم فكثر الخمر عليها حتى ضاقت ذرعا فقالت لا حاجة لي في الخمر أعطوني دنانير فقالوا ليس عندنا فأرسلت عليهم الماء فغرقتها فصارت بحيرة يصاد فيها للحياتان حتى استخرجها للخلفاء من بنى العباس فسدوا جسورها وزرعوها

[2] ثم صارت بحيرة طولها إقلاع يوم في عرض يوم ويصير إليها الماء من أشتوم<sup>(3)</sup> في البحر الرومي ويخرج منها إلى بحيرة دونها في خليج عليه مدينتان إحداهما الجديّة<sup>(4)</sup> والأخرى أدكو<sup>(5)</sup> وهي كثيرة المقاي والنخل وكلها في الرمل ويصّب في هذه البحيرة خليج من النيل يسمى لخافر طولها نصف يوم إقلافا وهو كثير الطير والسمك والعشب وكان السمك بوجود<sup>(6)</sup> هذه البحيرة في الإسكندرية غاية في الكثرة يباع بأقلّ القيم وأجس الأثمان ثم انقطع الماء عن هذه البحيرة منذ<sup>(7)</sup> عشرين سنة والله سبحانه وتعالى أعلم

<sup>(1)</sup> Ce passage d'Ibn 'Abd el-Hakam (p. 6), qu'on lit dans *Suyûfî* (I, p. 42 : بناء الإسكندرية), et la fin du chapitre, ont été traduits par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 378-379; cf. *As'ûl-Maqâlât*, I, p. 50; *Savary, Lettres*, II, p. 43; *Berlitz, Ar. Conquest*, p. 216, n. 2; *Maqrîzî, I.F.*, I, p. 123, note). — Bérûnî (p. 257) mentionne, pour le 8 *ahâr*, une fête dite بحيرة الإسكندرية عيد.

<sup>(2)</sup> Sur les vignobles de la région de Maryût, cf. *Hist. Patr., Patrol. cr.*, V, p. [264] 10; *Mas'ûdî et Wirt, Mémoires*, p. 161.

<sup>(3)</sup> Cf. *Mas'ûdî et Wirt, Mémoires*, I, p. 15.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup> : الحيرة; BM<sup>1</sup> : الحيرة. — Cf. *Ins el-Jûs*, p. 138; *Abd el-Layl*, p. 670.

أدكو: BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>; ألكوا: P<sup>1</sup>; ألكوا: P<sup>2</sup>.

<sup>(5)</sup> يوجد في: P<sup>1</sup>.

<sup>(6)</sup> Telle est la leçon de P<sup>1</sup>. — Dans P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup>, P<sup>6</sup>, P<sup>7</sup>, P<sup>8</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>, Vatican (794), le chapitre se termine avec البحيرة, sans indication de lacune. — Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, après منذ: — بياض في الاصل. — P<sup>1</sup>: un blanc après منذ. — P<sup>2</sup>: بياض, après منذ. — P<sup>3</sup>: منذ أيام. — P<sup>4</sup>: منذ والله سبحانه وتعالى أعلم. — Turc (Paris, suppl. 216): وصكرة صو منقطع اولدى اول بحيرة دن [blanc] بويلاه.

Maqrîzî a déjà signalé que, de son temps, le lac était desséché (*I.F.*, II, p. 97; cf. *Mas'ûdî et Wirt, Mémoires*, I, p. 35).



## CHAPITRE XVI.

## ذكر خليج الإسكندرية

[1] يقال<sup>(1)</sup> أن كلويطرة الملكة التي ساقطت خليج الإسكندرية حتى أدخلته إليها ولم يكن يبلغها الماء مخفرتة حتى أدخلته الإسكندرية وبلغت قاعته<sup>(2)</sup> بالرخام من أوله إلى آخره ولم ينزل يوجد ذلك فيد

[2] وقال أبو الحسن الخنوزمي في كتاب المنهاج<sup>(3)</sup> أما خليج الإسكندرية فإنه من فوهة للخليج إلى ترعة بودرة<sup>(4)</sup> ليس على شيء منها سد<sup>(5)</sup> بو منجوج<sup>(6)</sup> محلة بتوك<sup>(7)</sup> أسمنية<sup>(8)</sup> أورين<sup>(9)</sup> محلة فرنو<sup>(10)</sup> محلة حسن<sup>(11)</sup> منية طراد<sup>(12)</sup> وتعرف

<sup>(1)</sup> C'est un texte d'Ibn 'Abd el-Hakam (p. 35), que Maqrîzî a cité (I. F., I, p. 301). Cf. Yâqûzî, I, p. 260; CALCASCANDI, p. 26; SERVÛT, I, p. 42 (بناء الإسكندرية); SAVARY, *Lettres*, I, p. 31-32; GREY, *Delta*, J. R. A. S., 1912, p. 953; MARTELLI et WIEB, *Mémoires*, I, p. 81; KAYL-OSTER, p. 199; LES RÛMS, p. 36; *Voyage de Norden*, III, p. 175-179.

<sup>(2)</sup> Cf. QUATREMER, *Mémorial*, I, n. p. 47, n. 67. — La fin ne se trouve pas dans Ibn 'Abd el-Hakam.

<sup>(3)</sup> Cf. MAQRÛZÏ, I. F., II, p. 68, n. 1; GREY, *Delta*, J. R. A. S., 1912, p. 942.

Ce document, important pour la toponymie de la région occidentale du Delta, a pu être en partie contrôlé par un texte contemporain, celui d'Ibn Mammâl, qui a étudié également le canal d'Alexandrie (Götha, 47, p. 54-56). Je me référerai également à sa liste de localités (p. 19-46), rangées par provinces et par ordre alphabétique.

Je ne le citerai, ainsi que d'ailleurs Ibn Duqmâq et Ibn el-Jân, que lorsque les orthographe seront différentes de celles que j'adopterai, afin de faciliter les identifications. — Sur le canal d'Alexandrie et le système actuel des canaux de cette région, voir MAILLET, *Descr. de l'Égypte*, I, p. 124; 'Aṣṣ PILL, XIX, p. 75-93.

Abréviations employées dans ce paragraphe : M = Ibn Mammâl; D = Ibn Duqmâq (tome V); J = Ibn el-Jân; A = 'Abd el-Laṭîf; E = *Description de l'Égypte*. Liste générale des noms de lieux de l'Égypte : les

chiffres renvoient aux planches de l'Atlas et aux cartons de ces planches; R = *Recensement général de l'Égypte*, Publication du Ministère égyptien de l'Intérieur, édit. française, année 1898.

<sup>(4)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : بودرة; P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : بودرة.

D (102), J (117), A (659) : أبودرة. — E (36-11) : أبودرة, Abou-Dorra; R (183) : Abou Dora.

<sup>(5)</sup> P<sup>o</sup> : بو منجوج; BM<sup>o</sup> : بو منجوج; BM<sup>o</sup> : بو منجوج.

D (102), J (117), A (659) : أبو منجوج. — E (36-4-5) : أبو منجوج, Abou-Mangoug; R (183) : Abou Mangoug.

<sup>(6)</sup> P<sup>o</sup> : بتوك; BM<sup>o</sup> : بتوك.

J (133), A (667) : محلة بتوك. — E (36-5) : بتوك, Botoûk; R (183) : Elbtouk.

<sup>(7)</sup> P<sup>o</sup> : أسمنة; BM<sup>o</sup> : أسمنة.

M (212) : أسمنية. — E (36-4) : Esmanîeh, Esmanîeh; R (183) : Esmania.

<sup>(8)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : أورين.

M (212) : أورين. — E (36-4) : Aurin; R (183) : Orein.

<sup>(9)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : فرنو; P<sup>o</sup> : فرنو; BM<sup>o</sup> : فرنو.

M (442) : محلة فرنو; D (112), J (134), A (667) : مية فرنو. — E (36-4) : Mit Fernou; R (183) : Mehallat Farnawa.

On lit فرنو dans Ibn Hanqal (p. 92). Cf. MARTELLI et WIEB, *Mémoires*, I, p. 48.

<sup>(10)</sup> Ne se trouve pas dans E.

<sup>(11)</sup> BM<sup>o</sup> : منية طراد.

بالقاعة محلتنا نصر ومسروق<sup>(1)</sup> فأمّا ترعة نقانة<sup>(2)</sup> فإنّها تفتح بعد سبعة أيّام من توت<sup>(3)</sup> والترعة الجديدة تفتح في السادس عشر من توت<sup>(4)</sup> وترعة بو درّة<sup>(5)</sup> تفتح بعد سبعة أيّام من توت<sup>(6)</sup> وترعة بو يحيى<sup>(7)</sup> وترعة بو الحماة<sup>(8)</sup> وترعة القهوقية<sup>(9)</sup> ليس على شيء من ذلك سدّ<sup>(10)</sup> وترعة الشراك<sup>(11)</sup> تفتح بعد تسعة أيّام من توت<sup>(12)</sup> وترعة بو خراشة<sup>(13)</sup> وترعة البربيط<sup>(14)</sup> يشرب منها دسيمو<sup>(15)</sup> وسخرات<sup>(16)</sup> وسرنبويه<sup>(17)</sup> ومنية حمّاد<sup>(18)</sup> وسفادّة<sup>(19)</sup> وبعض محلّة مارية<sup>(20)</sup> وترعة فيشة بلخا<sup>(21)</sup> تفتح في ثاني عشر توت وجرت العادة بأن تفتح في النوروز<sup>(22)</sup> وترعة بيويط<sup>(23)</sup> ومقطع سمديسة<sup>(24)</sup> يفتح في الثاني والعشرين من توت<sup>(25)</sup> ومقطع

القاعة : M(515) : منية طراد وفي العلي : M(445) : منية طراد وفي مطراد : D(115) : منية طراد : J(135), A(668) : منية طراد وفي القاعة : — Ne se trouve pas dans E.

<sup>(1)</sup> D(115) : محلتنا نصر وخرون. Cf. Ibn Hauqal (p. 93) : محلة مسروق. — R(183) : Mehallat Nasr; ne se trouve pas dans E.

<sup>(2)</sup> P<sup>o</sup> : نقانة; BM<sup>o</sup> : نغانة; BM<sup>o</sup> : نقانة.

D(36-11) : نقانة; Laqānāh; R(183) : Lakana.

Il est curieux de trouver ce nom dans une seule sous la forme نقانة, avec le correspondant copte  $\Lambda\Lambda\Lambda\Lambda\Lambda$  (Amélineau, p. 33, 556). Ibn el-Jān écrit encore نقانة (J, p. 136; A, p. 668).

<sup>(3)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : بو درّة; P<sup>o</sup> : دردرّة.

<sup>(4)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : بو يحيى.

D(102), J(117), A(659) : أبو يحيى. — R(183) : Abou Yehia; ne se trouve pas dans E.

<sup>(5)</sup> D(102) : أبو الحماة; J(116), A(659) : أبو الحماة. — E(36-11) : أبو الحماة; Abou el-Schā-māh; R(183) : Abou el Schama.

<sup>(6)</sup> P<sup>o</sup> : القهوقية; BM<sup>o</sup> : القهوقية; BM<sup>o</sup> : القهوقية. E(36-19) : القهوقية; el-Qahoukiéh; R(183) : El-Kahoukiéh.

<sup>(7)</sup> M(515) : الشراك. — E(36-2) : الشراك, el-Achrāk. — Identification très douteuse (cf. Maszeno et Wier, *Matériaux*, I, p. 111). Ces petits canaux sont énumérés du sud au nord, et si nous faisons l'identification, l'ordre serait rompu. Le détail était néanmoins à signaler.

<sup>(8)</sup> P<sup>o</sup> : أبو خراشة; BM<sup>o</sup> : أبو خراشة.

D(102), J(117), A(659) : أبو خراشة. — E(36-19) : أبو خراش; Abou Karich; R(183) :

Abou Krache.

Ibn Hauqal (p. 93) : محلة أبو خراشة. Cf. Maszeno et Wier, *Matériaux*, I, p. 48.

<sup>(9)</sup> P<sup>o</sup> : البربيط; BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : البربيط.

Il m'a été impossible d'identifier cette localité.

<sup>(10)</sup> P<sup>o</sup> : ديسور; BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : ديسور; P<sup>o</sup> : ديسور. E(36-19) : ديسيه; Déjééh (7).

<sup>(11)</sup> R(183) : Samekhrat. — Ne se trouve pas dans E.

<sup>(12)</sup> P<sup>o</sup> : سرنبويه; P<sup>o</sup> : سرنبويه; BM<sup>o</sup> : سرنبويه; BM<sup>o</sup> : سرنبويه.

Manque dans J et A. — E(36-27) : سرنبويه, Serebnbié.

<sup>(13)</sup> M(445) : منية بو حمّاد. — Ne se trouve pas dans E.

<sup>(14)</sup> P<sup>o</sup> : سنادة.

M(345) : سنيادة; J(198), A(665) : سنياد. — E(36-27) : سنياباد; Sanbādāh.

Ibn Hauqal (p. 93) et Yāqūt (III, p. 156) : سنيادة. — Cf. Maszeno et Wier, *Matériaux*, I, p. 48.

<sup>(15)</sup> P<sup>o</sup> : مارية; BM<sup>o</sup> : مارية.

E(36-19) : مارية; Māriéh.

<sup>(16)</sup> P<sup>o</sup> : فيشة بلخا; BM<sup>o</sup> : فيشة بلخا.

D(110) : فيشة; J(131), A(666) : فيشة بلخا. — E(36-19) : فيشة; Fichéh; R(192) : Ficha Balkha.

<sup>(17)</sup> P<sup>o</sup> : بيويط; P<sup>o</sup> : بيويط; BM<sup>o</sup> : بيويط.

E(36-19) : أبووت; Abouūt; R(192) : Bouwit.

<sup>(18)</sup> BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : سمديسة.

E(36-19) : سماديس; Samādis.



باطس<sup>(1)</sup> يفتح في تاسع عشر توت ولتأ سدا المقطع المذكور عملت بعد ذلك ترعة تروى الصفحة القبليّة منها فتفتح في يوم النوروز ولتأ اسمحدت ترعة أفلاقة<sup>(2)</sup> وخرجت في أرض ياطس<sup>(3)</sup> جرت العادة إذا رويت الصفحة القبليّة من أفلاقة<sup>(4)</sup> تطلق التربة المذكورة على القسم البحريّ من ياطس<sup>(5)</sup> إلى أن يروى<sup>(6)</sup> وترعة القارورة<sup>(7)</sup> محدثة<sup>(8)</sup> وترعة نقرها<sup>(9)</sup> تفتح في ثلثي عشر توت<sup>(10)</sup> وترعة أفلاقة<sup>(11)</sup> تفتح في ثلثي توت<sup>(12)</sup> وترعة اسكنيدة<sup>(13)</sup> تفتح في سادس توت<sup>(14)</sup> تراخ بحر دمنهور تفتح في العشرين من مسرى إلى سادس توت ويروى مند بعض طاموس<sup>(15)</sup> وبعض كنيسة الغيط<sup>(16)</sup> وبعض قرطسا<sup>(17)</sup> ودمنهور<sup>(18)</sup> وترعة القواديس<sup>(19)</sup> منها تشرب شبرا النحلة<sup>(20)</sup> وكوم التلاتون<sup>(21)</sup> وتراع شبرا النحلة تفتح على أعاليها من أول توت<sup>(22)</sup> وترعة بسطرا<sup>(23)</sup> تفتح في<sup>(24)</sup> خامس عشر مسرى<sup>(25)</sup> وترعة قبيل<sup>(26)</sup> تفتح في ثامن توت<sup>(27)</sup> وترعة بسنتويده<sup>(28)</sup> تفتح في ثامن عشر توت<sup>(29)</sup> وبحر دمشويده<sup>(30)</sup> يفتح في العشرين من مسرى ومنه تشرب منية زرقون<sup>(31)</sup> وسفط كرداسة<sup>(32)</sup>

<sup>(1)</sup> BM<sup>1</sup>: ياطس; BM<sup>2</sup>: ياطس.

E(36-10): ياطس, l'été.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>: أفلاقة.

E(36-10): أفلاقة, Afliqah; R(198): Eflaka.

<sup>(3)</sup> Voir ci-dessus, n. 1.

<sup>(4)</sup> Voir ci-dessus, n. 2.

<sup>(5)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: ياطس.

<sup>(6)</sup> Inconnu par ailleurs. P<sup>1</sup>: القارورة.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>: نقرها.

J(136), A(668): نقرها. — R(198): Nakreha;

ne se trouve pas dans E. — Cf. Maspero et Wier, *Matériaux*, I, p. 194.

<sup>(8)</sup> BM<sup>1</sup>: أفلاقة; P<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: أفلاقة.

<sup>(9)</sup> J(118), A(660): اسكنيدة. — R(198): Saknida; ne se trouve pas dans E.

<sup>(10)</sup> R(198): Tamous; ne se trouve pas dans E. — Dans Amélineau (p. 115), la phrase concernant les cinq parties de la ville de Damanhour doit être corrigée ainsi: «Chouba el-Damanhourieh, Kartassa, Nakreha, Saknidah et Tamous».

<sup>(11)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: الغيط.

<sup>(12)</sup> 'Ali Pîsâ (XV, p. 18). — Ne se trouve pas dans E.

*Mémoires*, t. XLVI.

<sup>(13)</sup> Cf. Maspero et Wier, *Matériaux*, I, p. 146. — Ne se trouve pas dans E.

<sup>(14)</sup> P<sup>1</sup>: القواديس; BM<sup>1</sup>: القواديس.

Complètement inconnu par ailleurs.

<sup>(15)</sup> Ne se trouve pas dans E.

<sup>(16)</sup> P<sup>1</sup>: التلاتون; P<sup>2</sup>: التلاتون; BM<sup>1</sup>: التلاتون;

BM<sup>2</sup>: التلاتون. — Inconnu par ailleurs.

<sup>(17)</sup> BM<sup>1</sup>: بسطرا.

D(105): بطرا. — R(198): Bastara; ne se trouve pas dans E.

<sup>(18)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(19)</sup> P<sup>1</sup>: قبيل; BM<sup>1</sup>: قبيل; BM<sup>2</sup>: قبيل.

E(36-17): قابيل, Qabil; R(198): Kabil.

<sup>(20)</sup> P<sup>1</sup>: بسنتويده; BM<sup>1</sup>: بسنتويده; BM<sup>2</sup>: بسنتويده.

M(252), D(105), J(104), A(663): بسنتويده.

— E(36-17): بسنتويده, Bezentoddi.

<sup>(21)</sup> BM<sup>1</sup>: دمشويده.

Ne se trouve pas dans E.

<sup>(22)</sup> P<sup>1</sup>: زرقون; BM<sup>1</sup>: زرقون.

R(198): Zarkoun. — Ne se trouve pas dans E.

<sup>(23)</sup> J(118), A(665): سفط كرداسة. — Ne se trouve pas dans E.

Ne se trouve pas dans E.

ودمشوية<sup>(1)</sup> ومحلّة الشيخ ومصيل<sup>(2)</sup> وترعة دمشوية<sup>(3)</sup> تفتح في تاسع توت ويقم الماء عليها سبعة عشر يوماً وتفتح إلى محلّة الشيخ ومصيل يقيم عليها الماء ثلاثين يوماً ويسدّ بعد ذلك على دمشوية<sup>(4)</sup> سبعة أيّام وعلى صغط ومنية زرقون<sup>(5)</sup> وترعة برسيق<sup>(6)</sup> كانت تفتح في أوّل توت محلّة برسيق<sup>(7)</sup> ليس عليها سدّ محلّة الكروم<sup>(8)</sup> تفتح في ثامن توت ومنها تشرب عدّة أماكن وهي<sup>(9)</sup> محلّة الكروم وكفورها وهي دبسية<sup>(10)</sup> وكوم الولاثة<sup>(11)</sup> وكوم الخصرة<sup>(12)</sup> وديرامس<sup>(13)</sup> والصفاصف<sup>(14)</sup> وما يخرج عن كفورها وهي<sup>(15)</sup> تلسا<sup>(16)</sup> والجلون<sup>(17)</sup> من حقوق محلّة كيل<sup>(18)</sup> ومنها تشرب للجهة الغربية شبرامار<sup>(19)</sup> ليس عليها سدّ والشراعي<sup>(20)</sup> ليس عليها سدّ وترعة قافلا<sup>(21)</sup> كانت تفتح في ثامن توت وليس عليها الآن سدّ وترعة بلقطر<sup>(22)</sup> وكفورها كانت تفتح في تاسع توت وليس عليها الآن سدّ وترعة الراهب<sup>(23)</sup> ليس عليها سدّ وترعة دسونس المقارنصي<sup>(24)</sup> تسقى للفلاية<sup>(25)</sup>

<sup>(1)</sup> P<sup>a</sup> : دمشوية ; BM<sup>a</sup> : دمشوية.

<sup>(2)</sup> M (44a et 54b) : محلّي الشيخ ومصيل. — Inconnu partout ailleurs.

<sup>(3)</sup> BM<sup>a</sup> : دمشوية.

<sup>(4)</sup> P<sup>a</sup> : زرقون ; BM<sup>a</sup> : زرقون.

<sup>(5)</sup> P<sup>a</sup> : برسيق ; BM<sup>a</sup> : برسيق ; BM<sup>a</sup> : برسيق.  
M (26a) : برسيق. — R (179) : Barsik. — Ne se trouve pas dans E.

On lit برسيق dans Ibn Hauqal (p. 91).

<sup>(6)</sup> P<sup>a</sup> : برسيق ; BM<sup>a</sup> : برسيق ; BM<sup>a</sup> : برسيق.

<sup>(7)</sup> Ne se trouve pas dans E.

<sup>(8)</sup> BM<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup> : ق.

<sup>(9)</sup> P<sup>a</sup> : دبسية ; BM<sup>a</sup> : دبسية.

Manque dans M. — D (106), J (106), A (664) : دبسية. — Ne se trouve pas dans E.

<sup>(10)</sup> Inconnu.

<sup>(11)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup> : ديرامس.

R (179) : Deiramès. — Ne se trouve pas dans E.

<sup>(12)</sup> J (100), A (661) : الصفاصف.

R (192) : Safassif. — Ne se trouve pas dans E. — Cf. Masrào et Wier, *Matériaux*, I, p. 112.

<sup>(13)</sup> BM<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup> : هو.

<sup>(14)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup> : تلسا.

M (manque) ; D (105) : تلسا. — Ne se trouve pas dans E.

<sup>(15)</sup> P<sup>a</sup> : الجلون ; BM<sup>a</sup> : الجلون.

Manque dans M. — Ne se trouve pas dans E.

<sup>(16)</sup> BM<sup>a</sup> : كيل ; BM<sup>a</sup> : كيل.

J (134), A (867) : محلّة كيل. — E (37-16) : محلّة كيل, Mahallet Keil ; R (179) : Mahallet Keil.

<sup>(17)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup> : شبرامار.

Ne se trouve pas dans E.

<sup>(18)</sup> BM<sup>a</sup> : الشراعي. — Inconnu.

<sup>(19)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup> : قافلا.

E (37-16, 24) : قافلا, Qâflah ; R (179) : Kalfa.

<sup>(20)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup> : بلقطر.

E (37-24) : بلقطر, Belqter ; R (179) : Belokter (Balaktar).

<sup>(21)</sup> M (manque). — Ne se trouve pas dans E.

<sup>(22)</sup> P<sup>a</sup> : دسونس المقارنصي ; BM<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup> : دسونس المقارنصي.

D (106) : دسونس المقارنصي. — E (37-24) : دسونس, Deçounès ; R (179) : Dessonnès el-Halfayah.

<sup>(23)</sup> BM<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup> : الراهب. — Voir note précédente.



وتفتح في ثامن توت <sup>(1)</sup> وكذلك ترعة مرجنا <sup>(2)</sup> والمعلقية <sup>(3)</sup> وترعة بيتلامة <sup>(4)</sup>  
 وبمشاي <sup>(5)</sup> وآخر ترع الحجبية <sup>(6)</sup> وترعة الكريون <sup>(7)</sup> تفتح في ثامن توت وترعة  
 المسلقون <sup>(8)</sup> كانت تفتح في ناسع توت وليس عليها الآن سدّ <sup>(9)</sup> وترعة أرساج <sup>(10)</sup>  
 تفتح في ثاني عشرين <sup>(11)</sup> وترعة أبلوق <sup>(12)</sup> تفتح في سادس توت <sup>(13)</sup> وأما حوف <sup>(14)</sup>  
 رمسيس <sup>(15)</sup> فإنّ بحر رمسيس <sup>(16)</sup> كان يضرب السدّ فيد على ترع رمسيس من  
 أول النيل إلى سابع عشر توت والذي يشرب على السدّ المذكور من النواحي  
 والكفور رمسيس ومحلّة جعفر <sup>(17)</sup> وقليشان <sup>(18)</sup> وبعض أنبية النقيدي <sup>(19)</sup> وبعض  
 خربتا <sup>(20)</sup> وبعض الملكوس <sup>(21)</sup> وبعض بولين <sup>(22)</sup> وبعض محلّة واقد <sup>(23)</sup> والبيضا <sup>(24)</sup>  
 وبعض طملاس <sup>(25)</sup> ثمّ يفتح على سدّ دكدوكة <sup>(26)</sup> وهو محدث يقم الماء عليه عشرة

<sup>(1)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>: مرجنا; P<sup>a</sup>: مرجنا.  
 D(112): مرجنا. — Ne se trouve pas dans E.  
<sup>(2)</sup> P<sup>a</sup>, P<sup>b</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>: المعلقية.  
 D(104): المعلقية; J et A (manque). — E(87-31):  
 المعلقية, el-Malkhīh.  
<sup>(3)</sup> P<sup>a</sup>: بيتلامة; P<sup>b</sup>: بيتلامة; BM<sup>a</sup>: بيتلامة;  
 BM<sup>b</sup>: بيتلامة.  
 D(105), J(104): بيت لامه; A(663): بيت  
 الامه. — Ne se trouve pas dans E.  
<sup>(4)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>: مشاي; P<sup>b</sup>: مشاي.  
 J(103), A(662): مشاي. — Ne se trouve pas  
 dans E.  
<sup>(5)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: الحجبية; P<sup>b</sup>: الحجبية; BM<sup>b</sup>: الحجبية.  
 — Inconnu.  
<sup>(6)</sup> BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>: الكريون.  
 E(27-23): الكريون, el-Kerīon. — Cf. Maspero  
 et Wier, *Matériaux*, I, p. 169.  
<sup>(7)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: المسلقون.  
 E(37-23): المسلقون, Baslīgōin; R(204):  
 Baslakon.  
<sup>(8)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>: أرساج; P<sup>b</sup>: أرساج.  
 J(118), A(660): أرساج وترعة فرطيلة.  
 — Ne se trouve pas dans E.  
<sup>(9)</sup> P<sup>a</sup>: عشرون.  
<sup>(10)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: ابلوق. — Manque dans J. — C'est  
 le Basse de la Dénée des Chemins de Bahāīne. Nous  
 avons eu probablement tort de proposer une identi-  
 fication à cette localité, qui doit avoir disparu (Mas-  
 pero et Wier, *Matériaux*, I, p. 77).

<sup>(11)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: جون.  
<sup>(12)</sup> BM<sup>a</sup>: رمسيس.  
<sup>(13)</sup> BM<sup>a</sup>: رمسيس. — R(224): Ramsis; E(29-  
 36): رمسيس, Ramsis. — Cf. Maspero et Wier,  
*Matériaux*, I, p. 79.  
<sup>(14)</sup> BM<sup>a</sup>: جعفر. — Ne se trouve pas dans E.  
<sup>(15)</sup> P<sup>a</sup>: قليشان; BM<sup>a</sup>: قليشان; BM<sup>b</sup>: قليشان.  
 E(29-36): قليشان, Qlīshān; R(224): Kelišān.  
<sup>(16)</sup> P<sup>a</sup>: النقيدي; BM<sup>a</sup>: النقيدي; BM<sup>b</sup>: النقيدي.  
 E(29-36): نقيدي, Neqīdīh; R(210): Nékédī.  
<sup>(17)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: خربتا.  
 E(29-28): خربتة, Kerbetah; R(210): Kher-  
 beta. — Cf. Maspero et Wier, *Matériaux*, I, p. 77.  
<sup>(18)</sup> P<sup>a</sup>: الملكوس; BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>: الملكوس.  
 J(119), A(660): الملكوش. — E(29-28):  
 الملكوش, Balākois; R(210): Balakos.  
<sup>(19)</sup> P<sup>a</sup>: بولين; BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>: بولين.  
 M(55a): بولم; D(105): بولم. — E(29-28):  
 بولين, Bodlīn; R(210): Bouline.  
<sup>(20)</sup> P<sup>a</sup>: واقد.  
 D(111), J(133), A(667): محلّة بني واقد. —  
 E(29-29): واقد, Wāqed; R(210): Waked.  
<sup>(21)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: البيضا. — Yāqūt (*Muṣṣarīk*) connaît  
 une localité de ce nom dans le Haouf Ramsis: c'est donc  
 la nôtre. 'Abū Pāḥ (X, p. 25) affirme qu'elle a disparu.  
<sup>(22)</sup> P<sup>a</sup>, P<sup>b</sup>: طملاس; BM<sup>a</sup>: طملاس; BM<sup>b</sup>: طملاس.  
 — Ne se trouve pas dans E.  
<sup>(23)</sup> P<sup>a</sup>: دكدوكة. — R(224): Dakdouka. Ne se  
 trouve pas dans E.

أَيَّامٍ وتشرب منه دكدوكة ومحلّة معن<sup>(1)</sup> ومنية أبيض<sup>(2)</sup> وبعض صيفية<sup>(3)</sup> ثمّ يقطع على سدّ العظام<sup>(4)</sup> وهو محدث ومنه يشرب بعض جنوبيه<sup>(5)</sup> وتلبانة<sup>(6)</sup> الحرقية والنميرية<sup>(7)</sup> وأبو حمار<sup>(8)</sup> والمهوط<sup>(9)</sup> ثمّ يقطع سدّ دسونس<sup>(10)</sup> وأبو دينار<sup>(11)</sup> وترعة طبرنية<sup>(12)</sup> فيشرب منها<sup>(13)</sup> دنشال<sup>(14)</sup> وطلبوس<sup>(15)</sup> يقيم الماء عليها ستة أَيَّامٍ ومنها<sup>(16)</sup> تشرب منية عطية<sup>(17)</sup> وسلطيس<sup>(18)</sup> وأما بحر دمنهور يسدّ<sup>(19)</sup> على سلطيس إلى سبع عشرات ومنه تشرب سلطيس<sup>(20)</sup> وزهرا<sup>(21)</sup> وبعض طاموس<sup>(22)</sup> وبعض قرطسا وبعض كنيسة<sup>(23)</sup> الغيط<sup>(24)</sup> ودمنهور ثمّ يقطع سدّ نديبة<sup>(25)</sup> وهو محدث فيقيم ثمانية أَيَّامٍ وتشرب منه نديبة<sup>(26)</sup> ودقرس<sup>(27)</sup>

<sup>(1)</sup> D, J, A (manque). — Ne se trouve pas dans E.

<sup>(2)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: أبيض.

منية (dans un autre ms. : منية) , mais manque dans la liste alphabétique. — Inconnu par ailleurs.

<sup>(3)</sup> BM<sup>a</sup>: صيفيه; BM<sup>a</sup>: صيفيه. — D(110): صيفيه. — Ne se trouve pas dans E.

<sup>(4)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: العظامي. — M(55a): العظامي. — Inconnu par ailleurs. — On trouve العظامي dans Abū'l-Mahdīn (éd. Popper, VI, p. 379); mais il s'agit probablement d'une autre localité.

<sup>(5)</sup> P<sup>a</sup>: جنبيوه; BM<sup>a</sup>: جنبيوه; BM<sup>a</sup>: جنبيوه. — E(36-3): جنبيوى; Ganbūhī; R(224): Guimbawī.

<sup>(6)</sup> P<sup>a</sup>: تلبانه; BM<sup>a</sup>: تلبانه. — R(224): Tella; ne se trouve pas dans E.

<sup>(7)</sup> BM<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: النميرة. — E(36-3): النميرة; el-Nabīrēh; 'Aḥī Pīšī, XIX, p. 80.

<sup>(8)</sup> M(55a): أبو حمار. — Inconnu par ailleurs.

<sup>(9)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: المهوط; P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: المهوط. — M(55a): Inconnu par ailleurs.

<sup>(10)</sup> BM<sup>a</sup>: دسونس. — E(36-10): دسونس; De-soines; 'Aḥī Pīšī (XIX, p. 83).

<sup>(11)</sup> Sic, dans tous les mss. — Plus loin, et plus régulièrement دمنهور. pour distinguer cette localité de دمنهور.

D(106): دمنهور وأم دينار.

<sup>(12)</sup> P<sup>a</sup>: طبرنيه; BM<sup>a</sup>: طبرنيه; BM<sup>a</sup>: طبرنيه.

Faut-il identifier cette localité avec طرابندبا وتربل بابيه, Tarābandā ou Terān Bābēh (E — 36-11); طربندبا (sic) dans 'Aḥī Pīšī (XIX, p. 75); R(192): Tarābandā?

<sup>(13)</sup> P<sup>a</sup>, P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: منه.

<sup>(14)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: دنشال; دنشال.

J(127): دنشال; mais A(664): دنشال. — E(36-3): دنشال; Denchal; R(192): Denchal.

<sup>(15)</sup> E(36-2): طلبوس; Toffūs (sic).

<sup>(16)</sup> Voir ci-dessus, n. 13.

<sup>(17)</sup> 'Aḥī Pīšī (XVI, p. 72; XIX, p. 83); ne se trouve pas dans E.

<sup>(18)</sup> BM<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: سلطيس.

J(128), A(665): سلطيس. — E(36-2): سلطيس; Soutīs; R(192): Soutīs (Soutīs). — Voir plus haut, dans ce volume, p. 155, n. 5.

<sup>(19)</sup> P<sup>a</sup>: زهرا; BM<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: زهرا.

<sup>(20)</sup> BM<sup>a</sup>: سلطيس.

<sup>(21)</sup> J(127), A(664): زهرة. — R(192): Zohra. Ne se trouve pas dans E.

<sup>(22)</sup> BM<sup>a</sup>: طاموس.

<sup>(23)</sup> BM<sup>a</sup>: كنيسة.

<sup>(24)</sup> P<sup>a</sup>: الغيط; BM<sup>a</sup>: الغيط; الغيط.

<sup>(25)</sup> P<sup>a</sup>: نديبة; BM<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: نديبة. — R(192): Nédiba.

<sup>(26)</sup> P<sup>a</sup>: نديبة; BM<sup>a</sup>: نديبة; BM<sup>a</sup>: نديبة.

<sup>(27)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: دقرس; P<sup>a</sup>: دقرس; دقرس. — D(106), J(106), A(664): دقرس. — Ne se trouve pas dans E.



والعميرية<sup>(1)</sup> والمسريفة<sup>(2)</sup> ثم يفتح ويسد على محلة حفص<sup>(3)</sup> ومحلة كيد<sup>(4)</sup> ومحلة  
نمير<sup>(5)</sup> ثم يقطع على سد سلطيس<sup>(6)</sup> وهو محدث فيقيم عشرة أيام بعد اختلاط  
الماء بين بصر دمنهور ورمسيس ثم يقطع على جسر ملولة<sup>(7)</sup> ومنه تشرب  
تروجة<sup>(8)</sup> وأرسيس<sup>(9)</sup> والمراسي<sup>(10)</sup> وغاية<sup>(11)</sup> الأعساس<sup>(12)</sup> وبعض سمروا<sup>(13)</sup> ومحلة نمير<sup>(14)</sup>  
ويبقى هناك إلى انقضاء النيل<sup>(15)</sup> وأما ترعة طبرية<sup>(16)</sup> فهي محدثة وإذا رويت  
طبرية<sup>(17)</sup> تطلق على دسونس<sup>(18)</sup> أم دينار ثم تقطع على طاموس بمقدار ريتها  
ثم تطلق في النيل العالى على أرض قراقس<sup>(19)</sup> ويطلق الماء على قرطسا<sup>(20)</sup>  
وكنيسة الغيط<sup>(21)</sup> وخليج الطيرية<sup>(22)</sup> إذا خرج الماء منه يسقى منه في أول  
النيل إلى أن يضرب جسر شمرا ويسقى منه شمرا ويسقى منه بعض  
الملكوس<sup>(23)</sup> وخنيرة<sup>(24)</sup> [و] الزعفراني<sup>(25)</sup> وبعض بولين ومحمد غانم<sup>(26)</sup> والصواف<sup>(27)</sup>

<sup>(1)</sup> D (manque); J (120), A (661): العميرية. —  
Ali Pâli (XIX, p. 82) : العامرية. Ne se trouve  
pas dans E, car on ne peut songer à العامرية, el-  
Omarieh (36-3), situé un peu à l'est.

<sup>(2)</sup> P<sup>2</sup>: المسريفة; P<sup>1</sup>: المسريفة; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>:  
المسريفة.

M (55 b) : الحجر, qui est aussi la leçon de P<sup>2</sup> 21  
a; mais, dans l'autre ms. on lit respectivement :  
الحجر et الحجر. — D (103) : المرير. — Ne se  
trouve pas dans E.

<sup>(3)</sup> Cf. Ali Pâli (XIX, p. 82, 85) : حفص.

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: كيد.

<sup>(5)</sup> M (55 b), D, J, A (manque). — Je pense  
qu'il s'agit dans E (37-15) de العميرية, El-Néméhieh.

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup>: سلطيس.

<sup>(7)</sup> M (55 b) : ملولة. — Inconnu par ailleurs.

<sup>(8)</sup> BM<sup>1</sup>: تروجة. — E (37-7) : تروجة, Teroujeh.

<sup>(9)</sup> BM<sup>1</sup>: أرسيس. — Inconnu par ailleurs (M).

<sup>(10)</sup> M. — Inconnu par ailleurs.

<sup>(11)</sup> P<sup>2</sup>: غايه; BM<sup>1</sup>: غايه.

<sup>(12)</sup> M (55 b) : الاعشاش. — Inconnu par ailleurs.

<sup>(13)</sup> P<sup>2</sup>, P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: سمروا. — *Idea* dans M.  
— Inconnu par ailleurs.

<sup>(14)</sup> P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: نمير; BM<sup>2</sup>: نمير.

<sup>(15)</sup> P<sup>2</sup>: طبرية; P<sup>1</sup>: طبرية; BM<sup>1</sup>: طبرية; BM<sup>2</sup>:  
طبرية.

<sup>(16)</sup> P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: طبرية; P<sup>1</sup>: طبرية; BM<sup>2</sup>: طبرية.

<sup>(17)</sup> P<sup>2</sup>: دسونس; BM<sup>1</sup>: دسونس. — M (55 b):  
دسونس بودينار. — Voir plus haut, p. 172,  
n. 21.

<sup>(18)</sup> P<sup>2</sup>: قراقس. — J (131), A (666) : قراقس. —  
E (36-10) : قراقس, Qarâqès. — Cf. Ali Pâli, XIV,  
p. 97.

<sup>(19)</sup> P<sup>2</sup>: قرطسا.

<sup>(20)</sup> P<sup>2</sup>: القبطا; BM<sup>1</sup>: القبطا.

<sup>(21)</sup> P<sup>2</sup>: الطبرية; BM<sup>1</sup>: الطبرية; BM<sup>2</sup>: الطبرية.  
— E (29-21) : طبرية, Téribéh. — Cf. Ali Pâli,  
XIX, p. 86.

<sup>(22)</sup> P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: الملكوس.

<sup>(23)</sup> P<sup>2</sup>: خنيرة; P<sup>1</sup>: خنيرة; BM<sup>1</sup>: خنيرة; BM<sup>2</sup>:  
خنيرة.

D (106) : خنيرة. — E (29-28) : خنيرة,  
Koufieh.

<sup>(24)</sup> P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: الزعفران; P<sup>1</sup>: الزعفران. — E  
(29-29) : الزعفران, El-Za'farân. — Cf. Maspero et  
Wiet, *Mémoires*, I, p. 77.

<sup>(25)</sup> P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: غانم.

<sup>(26)</sup> E (29-21) : صواف, Souf.





أتباي<sup>(1)</sup> وبعض كفيصة عبد الملك وبعض أرمنية<sup>(2)</sup> ودميسنا<sup>(3)</sup> وبعض محلة عبيد<sup>(4)</sup> وسفط خالد<sup>(5)</sup> وبرقامة<sup>(6)</sup> وشبرا نونية<sup>(7)</sup> وكيمان شراس<sup>(8)</sup> وبعض دمشويه<sup>(9)</sup> وتقام للحراس على جسر سفط خالد إلى أن يتكامل شرب سفط خالد فينقطع حينئذ جسر سفط<sup>(10)</sup> ويشرب من خليج الإسكندرية ما يفيض منه أهل الباطن وأهل البحيرة في حجاج وأودية فيكون ذلك الماء صلة وهم قبيل من زناتة<sup>(11)</sup> والرمحانة<sup>(12)</sup> وبنى يزال<sup>(13)</sup> وقبائل المربر ويزرعون عليه فيستوفى منهم للحراج وبنى مشارق الغرما من ناحية جرجير<sup>(14)</sup> وفاقوس وبنى آخر ما يشرب من خليج الإسكندرية مسيرة شهر كان عامرا كله في محلول ومعقود إلى بعد الخمسين وثلاثمائة من سنى الهجرة وقد خرب معظم ذلك [3] وقال أبو بكر الطرطوشي<sup>(15)</sup> عمن حدّثه من مشايخ الثغر أنه قال شاهدت الإسكندرية والصيد في الخليج مطلقا للرعية والسهم فيه بغلى الماء كثرة حتى<sup>(16)</sup> تصيده الأطفال بالخرق ثم تحرقه الوالى<sup>(17)</sup> ومنع الناس من صيده فذهب حتى كاد لا يرى فيه إلا الواحدة بعد الواحدة إلى يومنا هذا [4] وقال أبو عمر الكندي في كتاب الموالى<sup>(18)</sup> عن الحارث بن مسكين أنه تقلد

<sup>(1)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: أتباي; BM<sup>a</sup>: اتباي. — D (102), J (118), A (660): اتمية. — E (36-4): اتباي. — Atili el-Biroud.

<sup>(2)</sup> BM<sup>a</sup>: أرمنية.  
<sup>(3)</sup> P<sup>a</sup>: ميسنا; BM<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: ميسنا. — E (36-5): دمسنة, Demesneh.

<sup>(4)</sup> BM<sup>a</sup>: عبيد.  
<sup>(5)</sup> E (36-4): سفط خالد, Saft Kaled.  
<sup>(6)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: برقامة; BM<sup>a</sup>: برقامة. — E (36-4): برقامة, Berqameh.

<sup>(7)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: نوية; BM<sup>a</sup>: نوية. — J (109): شمرا النوية. — E (36-3): شمري نوية, Noûneh.

<sup>(8)</sup> P<sup>a</sup>: كيمان. — J (130), A (667): شراس.

<sup>(9)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: دمشويه; BM<sup>a</sup>: دمشويه.

<sup>(10)</sup> P<sup>a</sup>: زناتة; BM<sup>a</sup>: زناتة; BM<sup>a</sup>: زناتة.

<sup>(11)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: لرمحانة; BM<sup>a</sup>: لرمحانة.

<sup>(12)</sup> P<sup>a</sup>: يزال; BM<sup>a</sup>: يزال; EM<sup>a</sup>: يزال.

<sup>(13)</sup> P<sup>a</sup>: جوجير; BM<sup>a</sup>: جوجير.

<sup>(14)</sup> Cf. Beckers, *Beiträge*, I, p. 92.

<sup>(15)</sup> Manque dans BM<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>.

<sup>(16)</sup> Cf. Maonzi, I. F., II, p. 95-97.

<sup>(17)</sup> Cet ouvrage ne nous est pas parvenu (cf. Kaxal, *Introd.*, p. 10; Wier, *Kindl et Magrit, B. I. F.*, XII, p. 62). Mais cette citation se retrouve dans l'*Histoire des Oâfis* (éd. Gottheil, p. 141, 142, 148; éd. Guet, p. 468, 469, 475): on en a déjà lu une partie (I. F., I, p. 301).

<sup>(18)</sup> 'Abd el-'Aziz ibn Marwân avait fait curer le canal d'Alexandrie (cf. Maspero et Wier, *Mémoires*, p. 80).

قضاء مصر من قبل أمير المؤمنين جعفر المتوكل<sup>(1)</sup> في سنة سبع<sup>(2)</sup> وثلاثين ومائتين فذكر سيرته وقال وحفر خليج الإسكندرية وورد الكتاب بصرفه في شهر ربيع الآخر سنة خمس وأربعين ومائتين

[5] وقال جامع السيرة<sup>(3)</sup> الطولونية وفي ربيع الأول سنة تسع وخمسين ومائتين أمر أحمد بن طولون بحفر خليج الإسكندرية

[6] وقال المسعودي<sup>(4)</sup> وقد كان النيل انقطع عن بلاد الإسكندرية قبل سنة اثنتين وثلاثين وثلاثمائة وقد كان الإسكندري بنى الإسكندرية على هذا للخليج من النيل وكان عليها معظم<sup>(5)</sup> ماء النيل فكان يسمى الإسكندرية وبلاد مريوط وكانت بلاد مريوط في نهاية العجارة والجنان متصلة<sup>(6)</sup> بأرض بركة وكانت السفن تجرى في النيل وتصل بأسواق الإسكندرية وقد بلط أرض خليجها<sup>(7)</sup> في المدينة بالأحجار والمرمر وانقطع الماء عنها لعوارض سدت خليجها ومنعت الماء<sup>(8)</sup> دخوله فصار شربهم من الآبار وصار النيل على يوم منهم

[7] وذكر المستعني<sup>(9)</sup> أن للحاكم بأمر الله أبا علي منصور بن العزيز أطلق لحفر خليج الإسكندرية في سنة أربع وأربعائة خمسة عشر ألف دينار فحفرته

[8] وفي سنة اثنتين وستين وستمائة بعث الملك الظاهر بيبرس بالأمير علي أمير جندار<sup>(10)</sup> لحفر خليج الإسكندرية وقد امتلأت فوهته بالطين وقيل الماء

<sup>(1)</sup> Les ms : بالله. — Or, el-Wāḥiq mou-  
rat en 232. La correction, d'ailleurs conforme au  
texte de Kindī, est donc normale.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup> : سبع ; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : تسع.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup> : السير. — Cf. GERT, *Writers Books, in  
the Khitāḥ, J. B. A. S.*, 1902, p. 112. — Voir les  
Riāḥ, p. 131-132; MASCAU, *Égypte*, p. 68.

<sup>(4)</sup> *Prairies*, I, p. 509.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup> : اعظم ; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : عظم. — *Prairies* : كان  
يفجر إليه.

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup> : المتصلة.

<sup>(7)</sup> *Prairies* : نيلها.

<sup>(8)</sup> Les ms : الناس. Rétabli d'après *Prairies*.

<sup>(9)</sup> Ce paragraphe et les suivants ont été traduits  
par Reitemeyer (*Beschr. Aegyptens*, p. 41-45).

Maqrizī a noté ailleurs des réparations ordonnées  
par Saladin (*Biocent, Hist. d'Égypte*, p. 147).

<sup>(10)</sup> BM<sup>1</sup> : خازندار. — On lit les mêmes détails  
dans QUATREMERIS, *Mamlouks* (I, a, p. 234). L'émir  
jandār y est appelé Trz el-Din, *ṭaqāḥ d'Albāḥ el-Af-  
ram*, souvent mentionné sous le règne de Beibars  
(cf. MAQRIZI, II, p. 298). — Cf. les Riāḥ, I, p. 111-  
112; MASCAU et WERT, *Mamlouks*, I, p. 80.

En 659, Beibars avait fait réparer les murailles



في الإسكندرية فابتدأ الحفر من النقيدي<sup>(9)</sup> وأنشأ هناك مججدا وتوتى مباشرة هذا الحفر المعلم تعاسيف<sup>(10)</sup> ناظر الدواوين

[9] ثم بعث السلطان في سنة أربع وستين وستمائة لحفر هذا الخليج الأمير علم الدين سنجر<sup>(11)</sup> المسروقي<sup>(12)</sup> ثم سار بعامة الأمراء والأجناد وياشر للحفر بنفسه وعمل فيه الأمراء وجميع الناس إلى أن زالت الرمال التي كانت على الساحل بين النقيدي<sup>(13)</sup> وفم الخليج ثم عدى إلى بارديار<sup>(14)</sup> وغرق مراكب هناك وبني عليها بالحجارة فلما تم الغرض عاد إلى قلعة الجبل<sup>(15)</sup>

[10] ثم تعطل استمرار جريان الماء فيه بطول السنة وصار يجتر<sup>(16)</sup> سريعا بعد شهرين أو نحوها من دخول الماء إليه واحتاج أهل الإسكندرية في طول السنة إلى الشرب من الصهاريج التي يخيمون<sup>(17)</sup> فيها الماء إلى أن كانت سنة عشر وسبعمائة قدم الأمير بدر الدين بكتوت<sup>(18)</sup> الخزنداري<sup>(19)</sup> المعروف بأمر شكار متوتى الإسكندرية إلى قلعة الجبل وحسن للسلطان الملك الناصر محمد بن قلاوون حفرة<sup>(20)</sup> وذكره ما في ذلك من المنافع أولها حمل الغلال وأصناف المنجر إلى الإسكندرية في المراكب وفي ذلك توفير للكلف وزيادة في مال الديوان وثانيها

d'Alexandrie (*Mamlouks*, I, s, p. 140); et, en 661, il avait fait un court séjour dans cette ville (*ibid.*, p. 216-222, 252).

(9) P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>: النقيدي; BM<sup>o</sup>: المعدي.

(10) BM<sup>o</sup>: تعاسف. — « Der als ein Meuschenquiler bekannt war » (BRETHERICK, *op. cit.*, p. 41). *Ta'daf* est le nom propre du fonctionnaire. Est-ce le fils du célèbre mathématicien 'Alam el-Din Qeisar Ta'daf, dont nous possédons une sphère céleste (CASASOVA, *Giselle*, M. M. F., VI, p. 299), et qui mourut en 649 (*Mamlouks*, I, s, p. 36)?

(11) P<sup>o</sup>: سنجر; BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>: سنجر.

(12) C'est à tort que j'ai lu ailleurs *el-Sardel* (Mazzao et Wier, *Masriouk*, I, p. 146); il faut bien *el-Masri* (*Hist. de Mousfal, Patrol. or.*, XII, p. [161] 503; *Mamlouks*, I, s, p. 10).

(13) P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>: المعدي; BM<sup>o</sup>: المعدي.

(14) BM<sup>o</sup>: بارديار. — *Description de l'Égypte*, Atlas (40-2) *جوليا*, Berenbél. Cf. *Asi. Pisi*, IX, p. 26. — Dans *Mamlouks* (I, s, p. 25), où l'on trouve les mêmes détails, on lit ici *Abydr*.

(15) Manque dans P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>.

(16) P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>: يجتر; BM<sup>o</sup>: يجتر.

(17) P<sup>o</sup>: يخيمون; BM<sup>o</sup>: يخيمون.

(18) P<sup>o</sup>: بكتوت; BM<sup>o</sup>: بكتوت; manque dans BM<sup>o</sup>.

(19) P<sup>o</sup>: الخزنداري; BM<sup>o</sup>: الخزنداري; BM<sup>o</sup>: الخزنداري. — Cf. Mazzao et Wier, *Masriouk*, I, p. 14.

(20) Maqriz signale plus loin (II, p. 306) ces travaux, qui se renouveleront en 728 (Zakariya, *Beitruge*, p. 179), en 731 (p. 183) et en 738 (p. 197).

عمارة ما على حافتى للخليج من الأراضى بإنشاء الضياع والسواقى فيضو للخراج بهذا نموا كثيرا وثالثها ارتفاع الناس به فى عمارة بساتينهم وشرب مائه دائما فأعجب السلطان ذلك وندب الأمير بدر الدين محمد بن كندغدى<sup>(1)</sup> بن الوزيرى مع بكتوت<sup>(2)</sup> لعله وتقدم إلى جميع أمراء الدولة بإخراج مباشرهم لإحضار رجال النواصى للجارية فى إقطاعاتهم للعمل فى الخفير وكتب لولاة الأعمال بالوقوف فى العمل فاجتمع من النواصى نحو الأربعين ألف رجل جمعت فى نحو العشرين يوما ووقع العمل فى شهر رجب من السنة المذكورة وأفرز كلاً أهل ناحية قطعة يحفرونها حتى كمل ثغاء قياس للخفر من فم بحر النيل إلى ناحية سنبار<sup>(3)</sup> ثمانية آلاف قصبة حاكمية<sup>(4)</sup> ومن سنبار<sup>(5)</sup> إلى الإسكندرية مثلها وكان للخليج الأصلى يدخل الماء إليه من حد سنبار<sup>(6)</sup> فجعل فم هذا البحر يرمى إليه وعمل عمقه ست قصبات فى عرض ثمانى قصبات فلما انقتهوا إلى حد للخليج الأول حفر أيضا على نظير للخليج المستجدة فصارا<sup>(7)</sup> بحرا واحدا وركبت عليه السدود والقناطر ووجد فى للخليج الأول عند حفرة من الرصاص المسمى تحت الصهارج شئ كثير جدا فلم يتعرض السلطان لشئ منه وأنعم به على الأمير بكتوت<sup>(8)</sup> وعظمت المشقة فى حفر هذا للخليج فإن الذى يحاور البحر منه غلب عليه الماء فصارت الرجال تغطس<sup>(9)</sup> فيه وترفع الطين من أسفله ثم كثر الماء فركبت السواقى حتى نزحت إلا أن عظم النفع به سهل جميع ذلك فإن السفن جرت فيه طول السنة واستغنى أهل الإسكندرية عن شرب ماء الصهارج وبادر الناس للعمارة على جانبى للخليج فلم يمض غير قليل حتى استجدة

<sup>(1)</sup> P<sup>o</sup> : كندغدى ; BM<sup>o</sup> : كندغدى. — Sur la forme de ce nom, cf. *Hist. de Moufazzal, Patrol. or.*, XII, p. [139] 481, note 3.

<sup>(2)</sup> P<sup>o</sup> : بكتوت ; BM<sup>o</sup> : بكتوت ; BM<sup>o</sup> : بكتوت.

<sup>(3)</sup> P<sup>o</sup> : سنبار ; BM<sup>o</sup> : سنبار. — On peut songer à سنبار (lex. n.-J'Is, p. 80; *Ass. n.-Layl*, p. 640), la سنبار dans Ibn Duqmāq (V, p. 91).

<sup>(4)</sup> Voir, pour l'évaluation de cette mesure : *Maqrizī, I. F.*, II, p. 79.

<sup>(5)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : سنبار.

<sup>(6)</sup> P<sup>o</sup> : سنبار.

<sup>(7)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : فصار.

<sup>(8)</sup> P<sup>o</sup> : بكتوت ; BM<sup>o</sup> : بكتوت ; BM<sup>o</sup> : بكتوت.

<sup>(9)</sup> P<sup>o</sup> : تغطس ; BM<sup>o</sup> : تغطس ; BM<sup>o</sup> : تغطس.



عليه ما يزيد على مائة ألف فدّان زرعت بعد ما كانت سياخا وما ينيف  
على ستمائة ساقية برسم القلقاس والنييلة<sup>(1)</sup> والسهم وفوق الأربعين ضيعة  
وأزيد من ألف غيظ بالإسكندرية وعمرت مند عدة بلاد كثيرة وتحوّل عالم  
عظيم إلى سكنى ما استجدّ عليه ومنه ولتأ فرغ العمل في الخليج شرع الأمير  
بكتوت<sup>(2)</sup> في عمل جسر من مائه فإنّ الناس كانوا في وقت ههجان البحر يحدون<sup>(3)</sup>  
مشقة عظيمة لغلبة الماء على أراضي السياخ فأقام ثلاثة أشهر حتى بنى رصيفاً  
رك<sup>(4)</sup> أساسه بالخجر والرصاص وأعلاه بالخجر والثلث وعمل فيه ثلاثين قنطرة  
وأنشأ خاناً ينزله الناس ورتب فيه للخفراء ووقف على مصالحه رزقة فيبلغ  
مصرفه نحو السنين ألف دينار مصروفة<sup>(5)</sup> سوى ما أخذ من الحجارة التي نقصها  
من قصر<sup>(6)</sup> قديم كان خارج الإسكندرية وسوى ما وجده من الرصاص بسرب  
في أسفل هذا القصر ينتهي من يمشى فيه إلى قرب البحر وسوى ما أنعم به  
عليه من الرصاص الموجود بالخليج ولم ينزل للخليج فيه الماء طول السنة إلى بعد  
سنة سبعين وسبعائة فانقطع الماء منه وصار الماء لا يدخل إليه إلا في أتمام  
زيادة ماء النيل فقط ثمّ يحفّ عند نقصه فتلف من أجل ذلك أكثر بستين  
الإسكندرية وخربت وتلاشى كثير من القرى التي كانت على هذا للخليج  
وسبب انقطاع الماء عند غلبة الرمل على الأشتوم<sup>(7)</sup> الذي كان يعبر منه ماء  
بحر الملح إلى بحيرة الإسكندرية حتى جفت وصار الرمل تلقيد الرياح في الخليج  
فانطمّ فيه وعلا قاعه

[11] وقصد من أدركناه من ملوك مصر حفر هذا للخليج غير مرة فلم يتهتأ ذلك

(1) BM<sup>1</sup>: النيل.

(2) P<sup>1</sup>: بكتوب; BM<sup>1</sup>: بكموت; BM<sup>2</sup>: بكتوت.

(3) P<sup>1</sup>: يحدوب.

(4) «Es dauerte drei Monate bis er einen *Rasfidak* (sic!... wohl ein Schleusenwerk) errichtet hatte» (BARTHÉLEMY, op. cit., p. 44). Il ne s'agit pas d'écluses,

mais d'une chaussée (رصيف) (cf. C. I. A., *Égypte*, I, p. 465, n. 3), et رك (ou lieu de دك) est un verbe.

(5) Cf. SALVARE, *Nauimatiqne et métrologie*, J. A., 1888, I, p. 47.

(6) P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: مصر.

(7) BM<sup>1</sup>: الاسلوم.

إلى أن كانت سلطنة الملك الأشرف برسباي<sup>(1)</sup> ندب لحفزه الأمير جرباش<sup>(2)</sup> المعروف بمقاشق فتوجه إليه وجمع له من قدر عليه من رجال النواحي فبلغت عدتهم ثمانمائة وخمسة وسبعين رجلا ابتدؤا في حفره من حادي عشر جمادى الأولى سنة ست وعشرين وثمانمائة إلى حادي عشر شعبان لتمام تسعين يوما فأنتهى عملهم ومشى الماء في الخليج حتى انتهى إلى حدة من مدينة الإسكندرية وجرت فيد السفن فستر الناس بد سرورا كبيرا وحسب ما أنفق على العمال من الحفر من أرباب النواحي التي على الخليج وبين أرباب البساتين بالإسكندرية ولم يكن في حفره كبير شناعة مما جرت به عادة الولاة في مثل ذلك والله للحمد وعند ما قدم الأمير جرباش إلى قلعة الجبل خلع السلطان عليه وشكره ثم عمله حاجب للجناب فلم يستمر ذلك إلا قليلا حتى انطم بالرمل وتعدّر سلوك الخليج بالمراكب إلا في أيام النيل فقط

<sup>(1)</sup> Barsbāy avait été, quelques années auparavant, gouverneur de la province d'el-Garblyah (كاشف الوجه العربي), et s'était occupé d'y construire des ponts (As'ṭ-Maḡīṣ, éd. Popper, VI, p. 382).

<sup>(2)</sup> Ibn Iyās (II, p. 17) qui raconte le même fait. L'orthographe شرباش se trouve dans P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>. — La permutation du ج et du ش ne doit pas nous étonner, car elle est fréquente (C. I. A., Égypte, I, p. 207, n. 3): شمدادار pour جمقدادار (C. I. A., Syrie du Nord, I, p. 12); شاشي et جاشي (Mamlouks, I, a, p. 2, n. 4; Sarvaux, Deser. de Damas, J. A., 1895, II, p. 253, 299); أوجاقية (Mamlouks, I, a, p. 108, 120, note) et أوشاقية (Mojatal, II, p. 512); فرجوط (Créteil, texte ar., II, p. 156) et فرشوط (Al Pīlī, XIV, p. 68; cf. Amittax, Géographie, p. 178; C. I. A., Égypte, I, p. 358, 557-558); أبشيش et أبجيج (Masrux et Wirt, Mémoires, p. 30); بكشة et بكجة (Mamlouks, I, a, p. 13); خشدش et شخدش (ibid., p. 43); جمقدادار et شامقدادار (ibid., p. 100); جاليش et جاليش (ibid., p. 227); عمشة (ibid., p. 137) et عمشة (100); نيش (135); لاشين et لاجين (Al Pīlī, V, p. 98). — جرباش est l'orthographe la plus courante (cf. les 22-ffs, Index, p. 55).

Notre personnage, qui commença sa carrière politique, en 817, en apportant au sultan el-Muayyad la tête de son rival malheureux, Nūrdū (les Irīs, II, p. 4), était, en 823, commandant de mille (As'ṭ-Maḡīṣ, éd. Popper, VI, p. 416, 493, 499), et devint ḫajīb el-ḫajīb en 826 (C. I. A., Syrie du Nord, I, p. 64; As'ṭ-Maḡīṣ, VI, p. 565, 588, 602, 618; les Irīs, II, p. 57). Il commandait, en 828, le corps expéditionnaire qui s'empara de l'île de Chypre (As'ṭ-Maḡīṣ, VI, p. 591-592, 603). « Jirbāš était fils de l'émir Seif el-Dīn 'Abd el-Karīm, qui était le gendre d'el-Malik el-Zāhir [Barqūq] et son amir aīllā. Il fut lui-même amir aīllā, de 853 à 857 » (Zinnat, p. 140; Carraco, Un dernier écho des Croisades, M. F. O., I, p. 324, 331, 360, 366, 372), sous le règne du sultan Jaqmaq, qui avait épousé une de ses filles (les Irīs, II, p. 35; As'ṭ-Maḡīṣ, VI, p. 245). Auparavant, il avait rempli les fonctions d'amir aīllā, en 829 (As'ṭ-Maḡīṣ, VI, p. 618; Sarvaux, p. 6; les Irīs, II, p. 57) et en 831 (As'ṭ-Maḡīṣ, VI, p. 632-633), après avoir été dans l'intervalle gouverneur de Tripoli (ibid., p. 620, 622). Il mourut en 861, âgé de plus de 90 ans.



## CHAPITRE XVII.

## ذكر حمل حوادث الإسكندرية

[1] وفي سنة تسع وتسعين ومائة<sup>(1)</sup> عظمت الحروب بديار مصر بين المطلب بن عبد الله الخزاعي أمير مصر وبين عبد العزيز بن الوزير الجروقي الثائر بتنيس [2] فعقد<sup>(2)</sup> المطلب على الإسكندرية لمحمد بن هبيرة بن هاشم بن حديج<sup>(3)</sup> فاستخلف محمد خاله عمر بن عبد الملك بن محمد بن عبد الرحمن بن معاوية ابن حديج<sup>(4)</sup> الذي يقال له عمر بن ملاك<sup>(5)</sup> ثم عزله المطلب بعد ثلاثة أشهر بأخيه الفضل بن عبد الله بن مالك وكانت بالإسكندرية مراكب الأندلسيين قد قفلوا من غزوم

[3] وكان سبب قدوم هذه المراكب ما جرى لأهل قرطبة بوقعة الربض<sup>(6)</sup> مع للحكم بن هشام في سنة اثنتين وثمانين ومائة فأخرج جماعة منهم فوصلوا إلى نهر الإسكندرية زيادة على عشرة الآف وكان سبب ثورتهم أن قصابا من الإسكندرية رمى وجد رجل منهم بكرش فأنفوا من ذلك وصاروا إلى ما صاروا إليه

[4] وذلك<sup>(7)</sup> لما نزلوا<sup>(8)</sup> رمل الإسكندرية ليبتاعوا ما يصلحهم وكذلك كانوا على الزمان وكانت الأمراء لا تمنعهم دخول الإسكندرية إنما كان الناس يخرجون

<sup>(1)</sup> Cf. Maqrîzî, I, p. 310; trad. Casanova, III, p. 195.

<sup>(2)</sup> Kisol, p. 157; B. I. P., XII, p. 69. — Cf. Wiestrzyski, Statthalter, II, p. 34 et seq.; Maszeno et Wier, Matériaux, I, p. 13; Hist. Patr., Patrol. or., X, p. [543-548] 429-434, [559] 445, [562-563] 448-449, [565] 451, [569] 455.

<sup>(3)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>: خديج; BM<sup>o</sup>: خديج.

<sup>(4)</sup> BM<sup>o</sup>: حديج; BM<sup>o</sup>: حديج.

<sup>(5)</sup> P<sup>o</sup>: ملاك; P<sup>o</sup>: ملاك, et une fois: ملاك. — Kindl: ملاك. — L'Histoire des Patriarches l'appelle Umar ibn Malik.

<sup>(6)</sup> Cf. Encyclopédie, I, p. 89; II, p. 237; Asf'-Maqrîzî, I, p. 492-494, 607.

<sup>(7)</sup> BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> ajoutent: انهم.

<sup>(8)</sup> Kisol, p. 158.

إليهم فيما يعولهم فلما عزل عمر بن ملاك كتب إليه عبد العزيز الجروقي بأمره بالوثوب على الإسكندرية والدعاء له بها فبعث عمر بن ملاك إلى الأندلسيين فدعاهم إلى القيام معه في إخراج الفضل عنها فساروا معه وأخرج الفضل ودها إلى الجروقي فوثب أهل الإسكندرية على الأندلسيين وأخرجوهم وردوا الفضل وقتل من الأندلسيين نفر وانهمزم الماقون إلى مراكمهم فعزل المطلب أخاه وولى عليها إسحاق بن أبرهة بن الصباح في شهر رمضان سنة تسع وتسعين ثم عزله بأبي ذكر<sup>(1)</sup> بن جنادة المعافري

[5] فلما اقتتل السرتي بن للحكم هو والمطلب بن عبد الله وغلب السرتي على مصر وثب<sup>(2)</sup> عمر بن ملاك على أبي ذكر وأخرجهم من الإسكندرية ودها للجروقي وأقبل الأندلسيون إليه فأفسدوا فأمرهم بالخروج إلى مراكمهم فشق ذلك عليهم وظهرت بالإسكندرية طائفة يستمون بالصوفية بأمرهم بالمعروف ويعارضون السلطان في أموره فترأس عليهم رجل منهم يقال له أبو عبد الرحمن الصوفي فصاروا مع الأندلسيين يدا واحدة واعتضدوا بالحكم<sup>(3)</sup> وكانت لحم أعز من في ناحية الإسكندرية فحوصم أبو عبد الرحمن الصوفي إلى عمر بن ملاك في امرأة فقضى على أبي عبد الرحمن فوجد في نفسه من ذلك وخرج إلى الأندلسيين فألف بينهم وبين لحم ورجا أهل الأندلس أن يدركوا ثأرا من عمر بن ملاك فساروا إلى عمر بن ملاك وهم زهاء عشرة آلاف فحصروه في قصره وخشى أن القصر لا يمنعهم وخاف أن يدخلوا عليه عنوة فيفتح في حرمة فأغتسل ويحفظ<sup>(4)</sup> وتكفن وأمر أهله أن يدلوه إليهم فدلى فأخذته السيوف فقتل ثم

<sup>(1)</sup> Telle est la leçon qu'on peut lire dans Abû'l-Mahsîn (I, p. 577); mais dans Kindî et Wûstenfeld: Abû Bakr.

<sup>(2)</sup> Kissel, p. 161.

<sup>(3)</sup> Ce passage a été résumé par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 197).

<sup>(4)</sup> Sur le sens de cette expression, cf. *Les Sa's*, II, 6, notes, p. 34.



دُنِّي<sup>(1)</sup> أخوه محمّد بن عبد الملك الذي يلقب جيموس<sup>(2)</sup> فقتل ثمّ دُنِّي إليهم عبد الله البطال بن عبد الواحد بن محمّد بن عبد الرحمن بن معاوية بن حدّج<sup>(3)</sup> فقتل ثمّ دُنِّي إليهم أخوه أبو هبيرة الحارث فقتل ثمّ دُنِّي إليهم حدّج<sup>(4)</sup> بن عبد الواحد فقتل وانصرف القوم وذلك<sup>(5)</sup> في ذي القعدة<sup>(6)</sup> ثمّ فسد ما بين لحم والأندلسيين عند مقتل ابن ملاك واقتتلوا فانهزمت لحم فظفر<sup>(7)</sup> الأندلسيون بالإسكندرية في ذي الحجة فولّوها أبا عبد الرحمن الصوفى فبلغ من الفساد والنهب والقتل ما لم يسمع بمثله فعزله الأندلسيون وولّوا<sup>(8)</sup> رجلا منهم يعرف بالكنانيّ ثمّ حاربت بنو مدّج الأندلسيين فظفر بهم الأندلسيون ونغوم عن البلاد فلم يقدر بنو مدّج على الرجوع إلى أرض الإسكندرية حتّى طلب السرى من الأندلسيين أن يردّوهم فأذلوا لهم حينئذ ورجعوا وكان أبو قبيل يقول أنا على الإسكندرية من أربعين مركبا مسلمين وليسوا بمسلمين تأتي في آخر الصيف أخوف متى عليها من الروم فيقال له ما هذه الأربعون مركبا في هذا الخلق لو كانت نيرانا تضطرم<sup>(9)</sup> فقال اسكت وبلد منها ومتمن فيها يكون خراب الإسكندرية وما حولها وبلغ عبد العزيز

<sup>(1)</sup> Le texte de l'édition de Böllig donnait ici *وولي*, et c'est la leçon que j'avais préférée, à tort, à celle de Kindl, confirmée par les manuscrits des *Kh̄iṣṣ*. Les personnages suivants n'ont donc pas gouverné Alexandrie et je n'ai pas eu raison de les considérer comme des gouverneurs (Massignon et Witt, *Mosulisme*, I, p. 13 : supprimer de Muhammad ibn 'Abd el-Ma'lik à Hudeij inclusivement). La phrase concernant les descendants de Mu'awiyah ibn Hudeij peut subsister (p. 11), mais son application est moins étendue.

Il s'agit d'individus qui se laissent glisser le long du mur du château assiégé, au moyen d'une corde (cf. *Création*, V, p. 25; Maqzālī, I, F., II, p. 122; III, p. 138; *Les Irvā*, II, p. 18). Voir Tabari (II, p. 736) : *تدلى من القصر بحبل*.

<sup>(2)</sup> P<sup>4</sup>, BM<sup>4</sup> : حموس ; BM<sup>4</sup> : جيموس. — Ce surnom ne se trouve pas dans Kindl, où il y a une lacune, attestée par la leçon *أخوه* (p. 169, n. 6), qui est la bonne à condition de rétablir 'Abd Allah el-Baṭṭāl, frère de Abū Hubeirah.

<sup>(3)</sup> P<sup>4</sup> : حدّج ; BM<sup>4</sup> : حدّج ; BM<sup>4</sup> : حدّج.

<sup>(4)</sup> BM<sup>4</sup> : د.

<sup>(5)</sup> Voir note 2.

<sup>(6)</sup> Suivent, dans Kindl, quelques vers.

<sup>(7)</sup> Kindl précise que ce fut en l'an 200, ce qu'a sauté Maqzālī, dont le texte permettrait de croire que l'événement a eu lieu en 199. C'est ce qu'avait fait Wüstenfeld (*Stadthalter*, II, p. 35).

<sup>(8)</sup> *وظهر*.

<sup>(9)</sup> P<sup>4</sup>, BM<sup>4</sup>, BM<sup>4</sup> : ولي.

<sup>(10)</sup> BM<sup>4</sup> : اضطرب.

للجروتي قتل ابن ملاك فسار في خمسين ألفا حتى نزل على حصن الإسكندرية وحصرها حتى أجهد من فيها فبلغه أن السري بن الحكم بعث إلى تنيس بعثا فكرر راجعا في المحرم سنة إحدى ومائتين فدها الأندلسيون للسري<sup>(1)</sup>

[6] ثم<sup>(2)</sup> لما خلع أهل مصر المأمون ودعوا لإبراهيم بن المهدي وقام للجروتي بذلك صار إلى الإسكندرية وحصر الأندلسيين حتى دخلها صلحا ودعا له بها

[7] ثم<sup>(3)</sup> سار عنها إلى الغسقاط فحارب السري وقتل ابنه ثم انصرف فتار الأندلسيون بعامل<sup>(4)</sup> للجروتي وأخرجوه من الإسكندرية وخلعوا للجروتي ودعوا للسري فسار إليهم للجروتي في شهر رمضان سنة ثلاث ومائتين فعارضته<sup>(5)</sup> القبط بخنا وأمدتهم بنو مدلج وعم في نحو من مائتي ألف فهزمهم وبعث بجيوشه إلى الإسكندرية فحاصروها

[8] وكانت بين السري وبين أهل الصعيد حروب

[9] ثم<sup>(6)</sup> إن للجروتي سار إلى الإسكندرية مسيره الرابع وحاصرها ونصب عليها العجانيق سبعة أشهر من أول شعبان سنة أربع ومائتين إلى سلخ صفر سنة خمس فأصاب للجروتي فلقه من حجر مجنيقة فأت سلخ صفر سنة خمس ومائتين

[10] وقام من بعده ابنه علي<sup>(7)</sup> فلم تزل الفتن بالأندلسيين متصلة إلى أن قدم

عبد الله بن طاهر إلى مصر من قبل أمير المؤمنين المأمون

[11] وأخرج<sup>(8)</sup> عبيد الله بن السري من مصر وسار إلى الإسكندرية في قواد<sup>(9)</sup>

<sup>(1)</sup> السري : BM'.

<sup>(2)</sup> Manque dans BM', BM'. — Kissl, p. 168-169.

<sup>(3)</sup> Kissl, p. 176.

<sup>(4)</sup> C'était Mu'awiyah ibn 'Abd el-Wahid ibn Muhammad ibn 'Abd el-Rahman ibn Mu'awiyah ibn Hudeij.

<sup>(5)</sup> Cf. QUERZANNAZ, *Mémoires sur l'Égypte*, II, p. 198.

<sup>(6)</sup> Kindl : ثمانين. La confusion est facile (cf. Wier. *Compte rendu d'Ibn Megasar, J. A.*, 1931, II, p. 88, n. 1).

<sup>(7)</sup> Kissl, p. 172. Cf. *Hist. Patr., Patol. or.*, X, p. [569-572] 455-458.

<sup>(8)</sup> Cf. *Hist. Patr., Patol. or.*, X, p. [573] 459.

<sup>(9)</sup> Kissl, p. 183.

<sup>(10)</sup> Ils s'appelaient el-'Abbās et Hāsim (Kindl).



الجم من أهل خراسان مستهلّ صفر سنة اثنى عشرة ومائتين فحاصرها بضع عشرة ليلة حتى خرج إليه<sup>(1)</sup> أهلها بأمان وصالحه الأندلسيون على أن يستترم من الإسكندرية حيث أحتموا<sup>(2)</sup> على أن لا يخرجوا في مراكزهم أحدا من أهل مصر ولا عبدا ولا أبقا فإن فعلوا فقد حلت له دماؤهم ونكت عهدهم وتوجهوا فبعث ابن طاهر من يفتش عليهم مراكزهم<sup>(3)</sup> فوجدوا فيها جمعا من الذين اشترط عليهم أن لا يخرجوم فأمر بإحراق مراكزهم فسألوه أن يردهم إلى شرطهم ففعل

[12] وساروا إلى جزيرة أفریطس وملكوها وكان الأمير معهم أبو حفص عمر ابن عيسى<sup>(4)</sup> ثم ملكها ولده من بعده وعمرها الأندلسيون إلى أن غزاها الروم سنة خمس وأربعين وثلاثمائة وملكها بعد حصار طويل

[13] ووتى<sup>(5)</sup> على الإسكندرية إلياس<sup>(6)</sup> بن أسد بن سامان ورجع إلى القسطنطينية في جمادى الآخرة ثم سار إلى العراق

[14] ولما<sup>(7)</sup> انتقض أسفل الأرض في جمادى الأولى سنة ست عشرة ومائتين وحاربهم الأفشين ومعهم عيسى بن منصور الرافقي أمير مصر وبعث بعبيد الله بن يزيد بن مزيد<sup>(8)</sup> الشيباني إلى الغربيتة فانهزم إلى الإسكندرية واستعاضت عليه بنو مدلج وحصره في شوال فسار الأفشين وأوقع بمن في طريقه حتى قدم الإسكندرية في جنوده فلقيند طائفة من بني مدلج فهزمهم

<sup>(1)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>: إليها.

<sup>(2)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>: احتوا.

<sup>(3)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>: مراكز.

<sup>(4)</sup> Cf. Baskind, p. 236; Yáqút, I, p. 336; *Encyclopédie*, I, p. 89.

<sup>(5)</sup> Kiser, p. 184. — Il s'agit de 'Abd Allah ibn Táhir.

<sup>(6)</sup> Corriger *Alps* dans Maspero et Wiet (*Mastriens*, p. 13), d'après l'observation faite par M. Huart (*J. A.*, 1920, II, p. 344). *L'Histoire des Patriar-*

*ches* l'appelle Ilyás ibn Yazíd (*Patrol. or.*, X, p. [581] 467, [584] 470).

<sup>(7)</sup> Kiser, p. 190-191. — Cf. *B. I. F.*, XII, p. 70; *Maqatir*, I, p. 311; trad. Casanova, III, p. 196; *Hist. Patr.*, *Patrol. or.*, X, p. [601] 487 et seq.; *Quaraxian*, *Mémoires*, II, p. 198.

<sup>(8)</sup> بن مزيد, qui ne se trouve pas dans le texte de Kindí (cf. Kiser, p. 191, n. 1), manque dans P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>.

<sup>(9)</sup> Ces deux mots manquent dans BM<sup>o</sup>.

مترتين وأسر منهم وقتل ودخل الإسكندرية لعشر بقين من ذى الحجة ففر منه رؤسائهم<sup>(1)</sup> وكان عليها معاوية بن عبد الواحد بن محمد بن عبد الرحمن بن معاوية بن حديج<sup>(2)</sup> فأصلح أمرها ثم خرج إلى أهل البشرد فامتنعوا عليه حتى قدم المأمون إلى مصر

[15] فصار إلى البشرد والأفشين قد أوقع بالقيط بها كما تقدم ذكره<sup>(3)</sup>

[16] ولما ولي إبراهيم بن أحمد بن محمد بن الأغب أفريقية في سنة إحدى وستين ومائتين حسنت سيرته فكانت القوافل والتجارة تسير في الطرق وفي آمنة وبني الحصون والمخارص على ساحل البحر حتى كانت توقد النار من مدينة سبتة إلى الإسكندرية فيصل للحر منها إلى الإسكندرية في ليلة واحدة وبينهما مسيرة أشهر<sup>(4)</sup>

[17] وفي سنة<sup>(5)</sup> اثنتين وثلاثمائة دخل حباسة<sup>(6)</sup> في جيوش أفريقية إلى الإسكندرية في الحرم ومعه مائة ألف أو زيادة عليها وقدمت للجيش من الشرق مددا لتكون أمير مصر وسار حباسة من الإسكندرية وبودي بالنفير في الفسطاط لعشر بقين من جمادى الآخرة فلم يتخلف عن الخروج إلى الجزيرة أحد من الخاصة والعامة إلا<sup>(7)</sup> من عجز عن الحركة لمرض أو عذر وأنهم حباسة فلقوه وهزموه ثم دال عليهم فقتل من أهل مصر نحو من عشرة آلاف<sup>(8)</sup> ومتر حباسة إلى أفريقية وأقاموا بمصر مضطربين

<sup>(1)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: رؤسائها.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>: حديج; BM<sup>1</sup>: حديج; BM<sup>2</sup>: حديج.

<sup>(3)</sup> Cf. Maqrizî, I. F., I, p. 339; Maspero et Wirt. *Matériaux*, I, p. 42; DENYS DE TELL-MARSHÉ, p. XIII-XIV; QUATREMER, *Recherches*, p. 171.

<sup>(4)</sup> Sur cette organisation, voir ROUSSEAU, *Voyage de Tidjani*, J. A., 1852, II, p. 99.

<sup>(5)</sup> Kindî, p. 269-270. — Cette citation a été omise dans l'article Kindî et Maqrizî (B. I. F., XII, p. 72). — Cf. ERRICHTS, II, p. 79-80.

<sup>(6)</sup> Telle est la lecture de Kindî, de 'Arîb (dans

TARAB, édition du Caire, XII, p. 28); حباسة, dans *Fatimidengeschichte*, éd. Buns, p. 42. Wüstenfeld (*Stadthalter*, IV, p. 10, n. 2) en a noté plusieurs autres.

<sup>(7)</sup> Cette restriction ne se trouve pas dans Kindî.

<sup>(8)</sup> Sept mille dans *Fatimidengeschichte*, éd. Buns, p. 42.

Les quatre mots suivants sont placés plus loin, après مَادِم, dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>. Comme ils manquent dans Kindî, il s'agit probablement d'une note marginale de Maqrizî, que les copistes n'ont pas su placer.



[18] فأقبل<sup>(1)</sup> مؤنس الخادم من العراق في رمضان بحموش كثيرة فصرف تكين<sup>(2)</sup> في ذي القعدة وولى ذكاً<sup>(3)</sup> الأعور في صفر سنة ثلاث وثلاثمائة فخرج في جيوشه إلى الإسكندرية وتبع كل من يوماً إليه بمكاتمة صاحب أفريقية فمجن منهم وقتل<sup>(4)</sup> كثيراً وجلا أهل لوبية ومرافيد إلى الإسكندرية في شوال سنة أربع وثلاثمائة خوفاً من صاحب برقة<sup>(5)</sup>

[19] وفي سنة سبع وثلاثمائة<sup>(6)</sup> سارت مقدمة المهدي عبيد الله من أفريقية مع ابنه أبي القاسم إلى لوبية فهرب أهل الإسكندرية وجلوا عنها وخرج منها مظفر بن ذكاً الأعور في جيشه<sup>(7)</sup> ودخلت إليها العساكر يوم الجمعة لثمان خلون من صفر وفر أهل القوّة من الغسقاط إلى الشام<sup>(8)</sup> فخرج ذكاً أمير مصر إلى الجيزة وعسكر بها ثمّ مرض ومات على مصافد بالجيزة في ربيع الأول<sup>(9)</sup> فولى تكين<sup>(10)</sup> بعده ولايته الثانية من قبل المقتدر ونزل للجيزة وأقبلت مراكب صاحب أفريقية إلى الإسكندرية عليها سليمان الخادم<sup>(11)</sup> فقدم ثمّل الخادم صاحب مراكب<sup>(12)</sup> طرسوس فالتقى برشيد في شوال واقتتلا فبعث الله رجلاً على مراكب سليمان ألقنها إلى البر ففكسّر أكثرها وأخذ من فيها أخذاً باليد وقتل أكثرهم

<sup>(1)</sup> Résumé de Kindt, p. 273-274 (manque dans B. I. F., XII, p. 72).

<sup>(2)</sup> BM<sup>1</sup>: دلي; manque dans BM<sup>2</sup>.

<sup>(3)</sup> Sur ces événements, cf. Maqizl, I, p. 327-328; trad. Casanova, III, p. 251-252; *Fatimidengeschichte*, éd. Buns, p. 41; 'Asis, loc. cit., XII, p. 28.

M. Guest lit ce nom كذ. Mais d'autres orientalistes ont retenu la lecture *Dhukā* (Casanova, trad. de Maqizl, III, p. 252; Wiesters, *Stadler*, IV, p. 13; Lase-Pouze, *Egypte*, p. 79; *Synopsis*, *Patrol. or.*, XI, p. [476] 510 [corriger 301 en 307]).

<sup>(4)</sup> Kindt: قطع أبدي قوم وأرجلهم.

<sup>(5)</sup> On trouve dans Kindt sa *Asyab*, mais, en l'état du manuscrit, on ne peut faire aucune conjecture: إن مدني. — Maqizl citera encore ce texte (chap. XXI, 56).

<sup>(6)</sup> Kisl, p. 275-278; manque dans B. I. F., XII, p. 72. — Cf. *Fatimidengeschichte*, éd. Buns, p. 43; Sevril, II, p. 167 (للوادع العربية).

<sup>(7)</sup> Tel est le mot qui doit remplacer, dans Kindt, l'incompréhensible خسة.

<sup>(8)</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(9)</sup> On lit *rah'* II dans Kindt, mais c'est une erreur. Dhukā mourut le mercredi 11 *rah'* I 307 = mercredi 11 août 919 (Maqizl, I, p. 328; trad. Casanova, III, p. 252; Wiesters, *Stadler*, IV, p. 15). En *rah'* II, la fête et le quantième ne correspondent plus.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup>: تكير; BM<sup>1</sup>: تكير; BM<sup>2</sup>: تكير.

<sup>(11)</sup> *Fatimidengeschichte* (éd. Buns): ويعقوب الكتامى وكان شجاعاً.

<sup>(12)</sup> *Fatimidengeschichte*: خمس وعشرون مركباً: فيها النقط والعدد.

وأُسر من بنى وسبقوا إلى الغسقاط فقتل منهم نحو سبعمائة رجل وسار أبو القاسم بن المهدي من الإسكندرية إلى الفيوم وملك جزيرة الأعمودين<sup>(1)</sup> والفيوم وأزال عنها جنود مصر فضى ثمل للخدام في مراكبه إلى الإسكندرية فقاتل من بها من أهل أفريقيا فظفر بهم ونقل أهل الإسكندرية إلى رشيد وعاد إلى الغسقاط ومضى في مراكبه إلى اللاهون ولحقته العساكر فدخلوا إلى الفيوم في صفر سنة تسع وثلاثمائة فخرج أبو القاسم بن المهدي إلى برقة ولم يكن بينهما قتال ورجعت العساكر إلى الغسقاط

[20] ولما زالت الإسكندرية وأعمالها في اضطراب إلى أن قدمت<sup>(2)</sup> جيوش المعز لدين الله مع القائد جوهر في سنة ثمان وخمسين وثلاثمائة فملكها وما برحت إلى أن قام بها نزار<sup>(3)</sup> بن المستنصر وكان من أمره ما قد ذكر عند ذكر خزائن القصر<sup>(4)</sup>

[21] وفي سنة ثنتي عشرة وسبعمائة<sup>(5)</sup> اجتمع بالإسكندرية ثلاثة آلاف من تجار الفرنج وقدمت بطسة<sup>(6)</sup> إلى المينا فيها من ملوك الفرنج ملكان فهتوا أن يتوروا ويقتلوا أهل البلد ومملكوها فتوجه الملك العادل أبو بكر بن أيوب إليها وقبض على التجار المذكورين وعلى من بالمطسة واستصحب أموالهم ومجنهم ويحمن الملكين وجرت<sup>(7)</sup> خطوب حتى أطلق السلطان نسائم وعاد إلى القاهرة [22] وفي سنة أربع وخمسين وخمسمائة بنى الملك الصالح طلائع بن رزيق على بلبيس حصنا من لبن<sup>(8)</sup>

<sup>(1)</sup> On retrouve cette expression dans Abū Ḥālib (cf. EYRETT, *Chronicles*, p. 220; MASSELO et WART, *Moslems*, I, p. 55; ERRICHTS, II, p. 80).

<sup>(2)</sup> BM, BM: قدم.

<sup>(3)</sup> P: نزار.

<sup>(4)</sup> Cf. Maqrizī, I, p. 493.

<sup>(5)</sup> BM: سبعمائة. — Dans le *Salāk*, Maqrizī place cet incident en 608 (BUCHER, *Hist. d'Égypte*, p. 300).

<sup>(6)</sup> بطسة, ou بطلسة, est «un grand bâtiment à deux mâts, d'origine dalmate» (QUATREMER, *Mém. lous*, I, b, p. 86, 272; *Hist. or. des Croisades*, III, p. 57; IV, p. 167, 216; ZETTERSTEDT, *Beiträge*, p. 56).

<sup>(7)</sup> BM: حرب.

<sup>(8)</sup> On ne voit pas ce que cette note sur Bilbeis vient faire dans un chapitre qui concerne Alexandrie.



[23] وفي سنة اثنتين وستين وثمانمائة كانت وقعة المابين<sup>(1)</sup> بين الوزير شاور وأسد الدين شيركوه فانهزم عسكر شيركوه ومضى منهم طائفة إلى الإسكندرية ثم<sup>(2)</sup> كانت لشيركوه على شاور فانهزم منه إلى القاهرة ومضى شيركوه إلى الإسكندرية فخرج إليه أهل الثغر وفيهم نجم الدين محمد بن مصال<sup>(3)</sup> وإلى الثغر وقاضيه الأشرف بن الحباب<sup>(4)</sup> وناظره القاضي الرشيد بن الزبير وسرّوا بقدمه وسألوا المدينة ثم سار منها يريد بلاد الصعيد واستخلف ابن أخيه صلاح الدين يوسف بن أيوب على الثغر في ألف فارس فنزل عليه شاور ومعه مائة ملك الفرنج فقام معه أهل الثغر واستعدّوا لقتال شاور فكان مما أخرجوه أربعة وعشرون ألف قوس فوعدهم شاور أن يضع عنهم المكوس والواجبات<sup>(5)</sup> ويعطيهم الخمس إذا أسدوه صلاح الدين فأبوا ذلك وألحوا<sup>(6)</sup> في قتاله فحصرهم حتى قتل الطعام عندهم فتوجه إليهم شيركوه وقد حشد من العربان جموعاً كثيرة فبعث إليهم شاور وبذل<sup>(7)</sup> له خمسة آلاف دينار<sup>(8)</sup> على أن يرجع إلى الشام فأجابهم إلى ذلك وفتح المدينة وخرج صلاح الدين إلى مائة ملك الفرنج وجلس معه فأراده شاور أن يستلم صلاح الدين فلم يوافق في سيره إلى عمه شيركوه من البحر على عكا من معه إلى دمشق ودخل شاور إلى الإسكندرية في سابع عشر شوال فاستتر<sup>(9)</sup> ابن مصال وفرّ إلى الشام وقبض على ابن الحباب<sup>(10)</sup> وعوقب حتى فداه أهله بمال جزيل ولم يقدر على ابن

<sup>(1)</sup> P<sup>o</sup> : الرابن ; BM<sup>o</sup> : المراني ; BM<sup>o</sup> : الراني . — Cf. Abū'l-Fidā (الأيوبي) *His. el-Ahḡr, Hist. des Atabecs de Mosul, dans Hist. or. des Croisades*, I, p. 35-36, 547-550 ; II, 6, p. 236-237 ; Blochet, *Hist. d'Alep*, p. 34-35 ; *Asi. Sinus*, I, p. 162-164 (الباني) ; *Not. Ext.*, I, p. 566 ; Wüstenfeld, *Fatimidien*, p. 334 et seq. ; LUXE-POOLE, *Egypt*, p. 181 et seq. ; MARCEL, *Égypte*, p. 131. — Sur les événements d'Alexandrie, voir DREXNER, *Osmans*, p. 344 ; DREXNER, *Osmans*, partie franç., p. 311-

312 ; LUXE-POOLE, *Saleh*, p. 88-91.

<sup>(2)</sup> BM<sup>o</sup> ajoute و.

<sup>(3)</sup> Cf. Mas'udi et Wux, *Matériaux*, I, p. 14.

<sup>(4)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : الحباب ; BM<sup>o</sup> : الحباب.

<sup>(5)</sup> BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : الواجبات.

<sup>(6)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : الحوا ; BM<sup>o</sup> : الحوا.

<sup>(7)</sup> BM<sup>o</sup> : نزل المة ; BM<sup>o</sup> : نزل.

<sup>(8)</sup> Cinquante mille, dans *l'Histoire d'Alep*, p. 35.

<sup>(9)</sup> BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : فاستتر.

<sup>(10)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : الحباب ; BM<sup>o</sup> : الحباب.

الزبير<sup>(1)</sup> وخرج إلى رشيد هذا وقد امتنع الفقيه أبو طاهر بن عوف وجماعة كثيرة بالمنار فوقف عليهم شاور فقال له ابن عوف اعدونا يا أمير الجيوش<sup>(2)</sup> وساحنا بما فعلناه فعفا عنهم وولى القاضي الأشرف أبا القاسم عميد الرحمن بن منصور بن نجحاً ناظراً على الأموال وخرج ومعه<sup>(3)</sup> مرمى ملك الفرنج إلى القاهرة ثم توجه مرمى إلى بلاده وفضل على صيدا<sup>(4)</sup>

[24] وفي سنة إحدى وسبعين وستمائة<sup>(5)</sup> ورد للبحر بحركة الفرنج إلى ثغور مصر فاهتم الملك الظاهر بيبرس بأمر الشوانق ونصب على أسوار الإسكندرية نحو من مائة منجنيق

[25] وفي يوم الخميس خامس شهر رجب سنة سبع وعشرين [وسمعاثة] خرج بعض تجار الفرنج إلى ظاهر باب البحر<sup>(6)</sup> حيث تجتمع العامة<sup>(7)</sup> للفرجة وتعرض إلى صبي أمرد يراوده عن نفسه فأفكر ذلك بعض من هناك من المسلمين وقال هذا ما يحل فأخذ الفرنجي حقاً كان بيده وضربه على وجهه فصاح بالناس فأتوه فقام الفرنج<sup>(8)</sup> مع صاحبهم واتسع للخرق<sup>(9)</sup> إلى أن ركب متولى الثغر<sup>(10)</sup>

<sup>(1)</sup> Yāqūt (*Udabā*, I, p. 419-420) raconte le rôle de ce qāḍī, hostile à Šāwar: il nous dit que ce dernier réussit à s'emparer d'Ibn el-Zubeir, qui fut ensuite pendu (cf. WIAT, *Compte rendu d'Ibn Mūsassar*, J. A., 1921, II, p. 115; Yāqūt, I, p. 270).

<sup>(2)</sup> BM<sup>1</sup>: المومنين.

<sup>(3)</sup> BM<sup>1</sup>: مع.

<sup>(4)</sup> Sic, dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>. — P<sup>4</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: حمدا: P<sup>1</sup>: صدا: P<sup>2</sup>: صدق: Vatican (724): حمدا: les trois mots manquent dans P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup>, P<sup>6</sup>, P<sup>7</sup>, P<sup>8</sup>. Tout le paragraphe manque dans P<sup>9</sup>. — Sidon était bien entre les mains des Croisés, depuis l'année 504 (*Asat's-Manāḡis*, éd. Popper, II, p. 327): nous savons, d'autre part, que les Francs se retirèrent sur le littoral syrien: عاد الفرنج إلى بلادهم بالساحل الشامى (*Les XI-Arḡal*, édition du Caire, XI, p. 146, s. n. 562).

Selon Guillaume de Tyr (XIX, 39; *Hist. occid.*

*Croisades*, I, 4, p. 939), Amaury partit à Ascalon (cf. SCALIGER, *Campagnes du roi Amaury*, p. 165).

En 571, Saladin devra encore intervenir à Alexandrie contre une flotte venue de Sicile (cf. BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 127; BLOCHET, *Hist. d'Alep*, p. 54, note; LASS-FOUL, *Saladin*, p. 127-128).

<sup>(5)</sup> On lit ce texte dans QUAESTORIUS, *Mamlouk*, I, 4, p. 113.

<sup>(6)</sup> Cette porte est mentionnée dans les 100: *Nuḡs* (879); *Les Baḡḡat*, I, p. 28.

<sup>(7)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(8)</sup> BM<sup>1</sup>: الفرنج.

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup>: الخرق.

<sup>(10)</sup> Ibn Baḡḡat (I, p. 45; cf. p. xxviii; S. de SACY, *Chron.*, II, p. 48) nomme ce gouverneur el-Karakī; il donne de ces incidents quelques détails qui confirment le présent récit.



وأغلق أبواب المدينة وطلب من أثار الغتنة فغرتوا وعاد إلى داره وترك الأبواب مغلقة وكان بظاهر المدينة خلق كثير قد توجهوا على عاداتهم في حوائجهم فحبل بينهم وبين بيوتهم وجاء الليل وهم قيام على الأبواب يصيحون ويصيحون فضى أعيان البلد إلى المتولى وما زالوا به حتى فتح لهم فدخلوا مبادرين وهم مزدحمون فأت منهم زيادة على عشرة أروس وتلفت أعضاء جماعة وذهب من عمائم الناس ومناديلهم وغير ذلك شيء كثير وعظم البكاء والصراخ طول الليل فلما كان من الغد ركب الوالى ليكشف أحوال الناس فتكاثروا عليه ورجوه<sup>(1)</sup> فانهمز منهم إلى داره فتمعهوه وقتلوه فقاتلهم من أعلى الدار حتى سفكت بينهما دماء كثيرة وأحرقوا داره ونهبوا دورا بجانبه فكتب يستنجد والى دمنهور ومن حوله من العربان فأتوه واحتاطوا بالمدينة وسرح الطائر إلى السلطان بخروج أهل الإسكندرية عن الطاعة فاشتد غضبه وخشى من إطلاقهم الأمراء المسجونين<sup>(2)</sup> وبعث إلى القضاة فجمعهم واستفتاهم في قتالهم فكتبوا بما يجب وخرج إليهم الوزير مغلطاي الجمالى<sup>(3)</sup> وطوفان<sup>(4)</sup> شاة الداووين والدمر أمير جندار وعدة من المماليك السلطانية وناظر الخاص<sup>(5)</sup> ومع الوزير تذكرة<sup>(6)</sup> بإراقة دماء أهل الفساد ومصادرة جماعة وأخذ أموال أهل البلد والقبض على الأسلحة المعدة بها للغزاة ومسك القاضى والشهود وحمل الأمراء المسجونين إلى القاهرة فساروا في عاشره وقدموا الثغر بعد ثلاثة أيام ونزل

<sup>(1)</sup> رجوه : BM.

<sup>(2)</sup> De nombreux détenus politiques étaient, en effet, emprisonnés à Alexandrie.

<sup>(3)</sup> Maqrîzî nous parlera plus loin (II, p. 393) du rôle de Maglâtây en cette circonstance.

<sup>(4)</sup> C'était, dit Ibn Baṭṭūṭah, un homme orgueilleux, impitoyable, et d'une piété suspecte; on prétendait qu'il adorait le soleil.

On rencontre de ce nom les orthographes طغان et طغوان (*Hist. de Mousazzal, Patrol. or., XII, p. [118] 460, [207] 549*).

<sup>(5)</sup> Il s'agit du qebî Tâj el-Dîn Abû Ishâq ibn 'Abd el-Wahhâb, nommé en 722 (Iax Ixîs, I, p. 162), qui garda ses fonctions jusqu'à sa mort, en 731 (*Zerrînâs, Beitrüge, p. 182*).

<sup>(6)</sup> BM : مذكرة.

الوزير بالخمس<sup>(1)</sup> وفرض على الناس مسمائة ألف دينار مصرية<sup>(2)</sup> وأحضر قاضي القضاة عماد الدين<sup>(3)</sup> ونائبه في الحديد وأنكر عليهما كونهما شهرا النداء في البلد بالغزاة في سبيل الله فأفكرا وقوع هذا منهما وأتما كان من غيرها وأنها لم يكن في قدرتهما ردة السواد الأعظم فضرب نائبه ابن النفيسي<sup>(4)</sup> ضربا مبرحا وألزم بحمل ستمائة ألف درهم وألزم القاضي بمسمائة ألف درهم وكان قد رسم بشنقه فتلطف في مكانه السلطان واعتذر عند وبتراه حتى عفا عنه وتفتح العاقبة فوسط<sup>(5)</sup> منهم ثلاثين رجلا في يوم الجمعة ثالث عشرة فتسارع الناس إلى دورهم من الخوف فذهبت عدة عمائم واشتد الخوف مدة عشرين يوما وكتب السلطان تقواي بالإيقاع بأهل الثغر وأخذ أموالهم والوزير يحسن في الجواب إلى أن جهز الأمراء المسجونين وسار من الثغر وقد استعرض ما به<sup>(6)</sup> من السلاح فوجد ستة آلاف عدة كاملة جعلها جميعها في قاعة وختم عليها وبلغت للجباية من الناس ما ينيف على مائتين وستين ألف دينار فكانت هذه من المحن العظيمة والحوادث الشنيعة

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup>, P<sup>6</sup>, P<sup>7</sup>, P<sup>8</sup>, P<sup>9</sup>, P<sup>10</sup>, P<sup>11</sup>, P<sup>12</sup>, P<sup>13</sup>, P<sup>14</sup>, P<sup>15</sup>, P<sup>16</sup>, P<sup>17</sup>, P<sup>18</sup>, P<sup>19</sup>, P<sup>20</sup>, P<sup>21</sup>, P<sup>22</sup>, P<sup>23</sup>, P<sup>24</sup>, P<sup>25</sup>, P<sup>26</sup>, P<sup>27</sup>, P<sup>28</sup>, P<sup>29</sup>, P<sup>30</sup>, P<sup>31</sup>, P<sup>32</sup>, P<sup>33</sup>, P<sup>34</sup>, P<sup>35</sup>, P<sup>36</sup>, P<sup>37</sup>, P<sup>38</sup>, P<sup>39</sup>, P<sup>40</sup>, P<sup>41</sup>, P<sup>42</sup>, P<sup>43</sup>, P<sup>44</sup>, P<sup>45</sup>, P<sup>46</sup>, P<sup>47</sup>, P<sup>48</sup>, P<sup>49</sup>, P<sup>50</sup>, P<sup>51</sup>, P<sup>52</sup>, P<sup>53</sup>, P<sup>54</sup>, P<sup>55</sup>, P<sup>56</sup>, P<sup>57</sup>, P<sup>58</sup>, P<sup>59</sup>, P<sup>60</sup>, P<sup>61</sup>, P<sup>62</sup>, P<sup>63</sup>, P<sup>64</sup>, P<sup>65</sup>, P<sup>66</sup>, P<sup>67</sup>, P<sup>68</sup>, P<sup>69</sup>, P<sup>70</sup>, P<sup>71</sup>, P<sup>72</sup>, P<sup>73</sup>, P<sup>74</sup>, P<sup>75</sup>, P<sup>76</sup>, P<sup>77</sup>, P<sup>78</sup>, P<sup>79</sup>, P<sup>80</sup>, P<sup>81</sup>, P<sup>82</sup>, P<sup>83</sup>, P<sup>84</sup>, P<sup>85</sup>, P<sup>86</sup>, P<sup>87</sup>, P<sup>88</sup>, P<sup>89</sup>, P<sup>90</sup>, P<sup>91</sup>, P<sup>92</sup>, P<sup>93</sup>, P<sup>94</sup>, P<sup>95</sup>, P<sup>96</sup>, P<sup>97</sup>, P<sup>98</sup>, P<sup>99</sup>, P<sup>100</sup>, P<sup>101</sup>, P<sup>102</sup>, P<sup>103</sup>, P<sup>104</sup>, P<sup>105</sup>, P<sup>106</sup>, P<sup>107</sup>, P<sup>108</sup>, P<sup>109</sup>, P<sup>110</sup>, P<sup>111</sup>, P<sup>112</sup>, P<sup>113</sup>, P<sup>114</sup>, P<sup>115</sup>, P<sup>116</sup>, P<sup>117</sup>, P<sup>118</sup>, P<sup>119</sup>, P<sup>120</sup>, P<sup>121</sup>, P<sup>122</sup>, P<sup>123</sup>, P<sup>124</sup>, P<sup>125</sup>, P<sup>126</sup>, P<sup>127</sup>, P<sup>128</sup>, P<sup>129</sup>, P<sup>130</sup>, P<sup>131</sup>, P<sup>132</sup>, P<sup>133</sup>, P<sup>134</sup>, P<sup>135</sup>, P<sup>136</sup>, P<sup>137</sup>, P<sup>138</sup>, P<sup>139</sup>, P<sup>140</sup>, P<sup>141</sup>, P<sup>142</sup>, P<sup>143</sup>, P<sup>144</sup>, P<sup>145</sup>, P<sup>146</sup>, P<sup>147</sup>, P<sup>148</sup>, P<sup>149</sup>, P<sup>150</sup>, P<sup>151</sup>, P<sup>152</sup>, P<sup>153</sup>, P<sup>154</sup>, P<sup>155</sup>, P<sup>156</sup>, P<sup>157</sup>, P<sup>158</sup>, P<sup>159</sup>, P<sup>160</sup>, P<sup>161</sup>, P<sup>162</sup>, P<sup>163</sup>, P<sup>164</sup>, P<sup>165</sup>, P<sup>166</sup>, P<sup>167</sup>, P<sup>168</sup>, P<sup>169</sup>, P<sup>170</sup>, P<sup>171</sup>, P<sup>172</sup>, P<sup>173</sup>, P<sup>174</sup>, P<sup>175</sup>, P<sup>176</sup>, P<sup>177</sup>, P<sup>178</sup>, P<sup>179</sup>, P<sup>180</sup>, P<sup>181</sup>, P<sup>182</sup>, P<sup>183</sup>, P<sup>184</sup>, P<sup>185</sup>, P<sup>186</sup>, P<sup>187</sup>, P<sup>188</sup>, P<sup>189</sup>, P<sup>190</sup>, P<sup>191</sup>, P<sup>192</sup>, P<sup>193</sup>, P<sup>194</sup>, P<sup>195</sup>, P<sup>196</sup>, P<sup>197</sup>, P<sup>198</sup>, P<sup>199</sup>, P<sup>200</sup>, P<sup>201</sup>, P<sup>202</sup>, P<sup>203</sup>, P<sup>204</sup>, P<sup>205</sup>, P<sup>206</sup>, P<sup>207</sup>, P<sup>208</sup>, P<sup>209</sup>, P<sup>210</sup>, P<sup>211</sup>, P<sup>212</sup>, P<sup>213</sup>, P<sup>214</sup>, P<sup>215</sup>, P<sup>216</sup>, P<sup>217</sup>, P<sup>218</sup>, P<sup>219</sup>, P<sup>220</sup>, P<sup>221</sup>, P<sup>222</sup>, P<sup>223</sup>, P<sup>224</sup>, P<sup>225</sup>, P<sup>226</sup>, P<sup>227</sup>, P<sup>228</sup>, P<sup>229</sup>, P<sup>230</sup>, P<sup>231</sup>, P<sup>232</sup>, P<sup>233</sup>, P<sup>234</sup>, P<sup>235</sup>, P<sup>236</sup>, P<sup>237</sup>, P<sup>238</sup>, P<sup>239</sup>, P<sup>240</sup>, P<sup>241</sup>, P<sup>242</sup>, P<sup>243</sup>, P<sup>244</sup>, P<sup>245</sup>, P<sup>246</sup>, P<sup>247</sup>, P<sup>248</sup>, P<sup>249</sup>, P<sup>250</sup>, P<sup>251</sup>, P<sup>252</sup>, P<sup>253</sup>, P<sup>254</sup>, P<sup>255</sup>, P<sup>256</sup>, P<sup>257</sup>, P<sup>258</sup>, P<sup>259</sup>, P<sup>260</sup>, P<sup>261</sup>, P<sup>262</sup>, P<sup>263</sup>, P<sup>264</sup>, P<sup>265</sup>, P<sup>266</sup>, P<sup>267</sup>, P<sup>268</sup>, P<sup>269</sup>, P<sup>270</sup>, P<sup>271</sup>, P<sup>272</sup>, P<sup>273</sup>, P<sup>274</sup>, P<sup>275</sup>, P<sup>276</sup>, P<sup>277</sup>, P<sup>278</sup>, P<sup>279</sup>, P<sup>280</sup>, P<sup>281</sup>, P<sup>282</sup>, P<sup>283</sup>, P<sup>284</sup>, P<sup>285</sup>, P<sup>286</sup>, P<sup>287</sup>, P<sup>288</sup>, P<sup>289</sup>, P<sup>290</sup>, P<sup>291</sup>, P<sup>292</sup>, P<sup>293</sup>, P<sup>294</sup>, P<sup>295</sup>, P<sup>296</sup>, P<sup>297</sup>, P<sup>298</sup>, P<sup>299</sup>, P<sup>300</sup>, P<sup>301</sup>, P<sup>302</sup>, P<sup>303</sup>, P<sup>304</sup>, P<sup>305</sup>, P<sup>306</sup>, P<sup>307</sup>, P<sup>308</sup>, P<sup>309</sup>, P<sup>310</sup>, P<sup>311</sup>, P<sup>312</sup>, P<sup>313</sup>, P<sup>314</sup>, P<sup>315</sup>, P<sup>316</sup>, P<sup>317</sup>, P<sup>318</sup>, P<sup>319</sup>, P<sup>320</sup>, P<sup>321</sup>, P<sup>322</sup>, P<sup>323</sup>, P<sup>324</sup>, P<sup>325</sup>, P<sup>326</sup>, P<sup>327</sup>, P<sup>328</sup>, P<sup>329</sup>, P<sup>330</sup>, P<sup>331</sup>, P<sup>332</sup>, P<sup>333</sup>, P<sup>334</sup>, P<sup>335</sup>, P<sup>336</sup>, P<sup>337</sup>, P<sup>338</sup>, P<sup>339</sup>, P<sup>340</sup>, P<sup>341</sup>, P<sup>342</sup>, P<sup>343</sup>, P<sup>344</sup>, P<sup>345</sup>, P<sup>346</sup>, P<sup>347</sup>, P<sup>348</sup>, P<sup>349</sup>, P<sup>350</sup>, P<sup>351</sup>, P<sup>352</sup>, P<sup>353</sup>, P<sup>354</sup>, P<sup>355</sup>, P<sup>356</sup>, P<sup>357</sup>, P<sup>358</sup>, P<sup>359</sup>, P<sup>360</sup>, P<sup>361</sup>, P<sup>362</sup>, P<sup>363</sup>, P<sup>364</sup>, P<sup>365</sup>, P<sup>366</sup>, P<sup>367</sup>, P<sup>368</sup>, P<sup>369</sup>, P<sup>370</sup>, P<sup>371</sup>, P<sup>372</sup>, P<sup>373</sup>, P<sup>374</sup>, P<sup>375</sup>, P<sup>376</sup>, P<sup>377</sup>, P<sup>378</sup>, P<sup>379</sup>, P<sup>380</sup>, P<sup>381</sup>, P<sup>382</sup>, P<sup>383</sup>, P<sup>384</sup>, P<sup>385</sup>, P<sup>386</sup>, P<sup>387</sup>, P<sup>388</sup>, P<sup>389</sup>, P<sup>390</sup>, P<sup>391</sup>, P<sup>392</sup>, P<sup>393</sup>, P<sup>394</sup>, P<sup>395</sup>, P<sup>396</sup>, P<sup>397</sup>, P<sup>398</sup>, P<sup>399</sup>, P<sup>400</sup>, P<sup>401</sup>, P<sup>402</sup>, P<sup>403</sup>, P<sup>404</sup>, P<sup>405</sup>, P<sup>406</sup>, P<sup>407</sup>, P<sup>408</sup>, P<sup>409</sup>, P<sup>410</sup>, P<sup>411</sup>, P<sup>412</sup>, P<sup>413</sup>, P<sup>414</sup>, P<sup>415</sup>, P<sup>416</sup>, P<sup>417</sup>, P<sup>418</sup>, P<sup>419</sup>, P<sup>420</sup>, P<sup>421</sup>, P<sup>422</sup>, P<sup>423</sup>, P<sup>424</sup>, P<sup>425</sup>, P<sup>426</sup>, P<sup>427</sup>, P<sup>428</sup>, P<sup>429</sup>, P<sup>430</sup>, P<sup>431</sup>, P<sup>432</sup>, P<sup>433</sup>, P<sup>434</sup>, P<sup>435</sup>, P<sup>436</sup>, P<sup>437</sup>, P<sup>438</sup>, P<sup>439</sup>, P<sup>440</sup>, P<sup>441</sup>, P<sup>442</sup>, P<sup>443</sup>, P<sup>444</sup>, P<sup>445</sup>, P<sup>446</sup>, P<sup>447</sup>, P<sup>448</sup>, P<sup>449</sup>, P<sup>450</sup>, P<sup>451</sup>, P<sup>452</sup>, P<sup>453</sup>, P<sup>454</sup>, P<sup>455</sup>, P<sup>456</sup>, P<sup>457</sup>, P<sup>458</sup>, P<sup>459</sup>, P<sup>460</sup>, P<sup>461</sup>, P<sup>462</sup>, P<sup>463</sup>, P<sup>464</sup>, P<sup>465</sup>, P<sup>466</sup>, P<sup>467</sup>, P<sup>468</sup>, P<sup>469</sup>, P<sup>470</sup>, P<sup>471</sup>, P<sup>472</sup>, P<sup>473</sup>, P<sup>474</sup>, P<sup>475</sup>, P<sup>476</sup>, P<sup>477</sup>, P<sup>478</sup>, P<sup>479</sup>, P<sup>480</sup>, P<sup>481</sup>, P<sup>482</sup>, P<sup>483</sup>, P<sup>484</sup>, P<sup>485</sup>, P<sup>486</sup>, P<sup>487</sup>, P<sup>488</sup>, P<sup>489</sup>, P<sup>490</sup>, P<sup>491</sup>, P<sup>492</sup>, P<sup>493</sup>, P<sup>494</sup>, P<sup>495</sup>, P<sup>496</sup>, P<sup>497</sup>, P<sup>498</sup>, P<sup>499</sup>, P<sup>500</sup>, P<sup>501</sup>, P<sup>502</sup>, P<sup>503</sup>, P<sup>504</sup>, P<sup>505</sup>, P<sup>506</sup>, P<sup>507</sup>, P<sup>508</sup>, P<sup>509</sup>, P<sup>510</sup>, P<sup>511</sup>, P<sup>512</sup>, P<sup>513</sup>, P<sup>514</sup>, P<sup>515</sup>, P<sup>516</sup>, P<sup>517</sup>, P<sup>518</sup>, P<sup>519</sup>, P<sup>520</sup>, P<sup>521</sup>, P<sup>522</sup>, P<sup>523</sup>, P<sup>524</sup>, P<sup>525</sup>, P<sup>526</sup>, P<sup>527</sup>, P<sup>528</sup>, P<sup>529</sup>, P<sup>530</sup>, P<sup>531</sup>, P<sup>532</sup>, P<sup>533</sup>, P<sup>534</sup>, P<sup>535</sup>, P<sup>536</sup>, P<sup>537</sup>, P<sup>538</sup>, P<sup>539</sup>, P<sup>540</sup>, P<sup>541</sup>, P<sup>542</sup>, P<sup>543</sup>, P<sup>544</sup>, P<sup>545</sup>, P<sup>546</sup>, P<sup>547</sup>, P<sup>548</sup>, P<sup>549</sup>, P<sup>550</sup>, P<sup>551</sup>, P<sup>552</sup>, P<sup>553</sup>, P<sup>554</sup>, P<sup>555</sup>, P<sup>556</sup>, P<sup>557</sup>, P<sup>558</sup>, P<sup>559</sup>, P<sup>560</sup>, P<sup>561</sup>, P<sup>562</sup>, P<sup>563</sup>, P<sup>564</sup>, P<sup>565</sup>, P<sup>566</sup>, P<sup>567</sup>, P<sup>568</sup>, P<sup>569</sup>, P<sup>570</sup>, P<sup>571</sup>, P<sup>572</sup>, P<sup>573</sup>, P<sup>574</sup>, P<sup>575</sup>, P<sup>576</sup>, P<sup>577</sup>, P<sup>578</sup>, P<sup>579</sup>, P<sup>580</sup>, P<sup>581</sup>, P<sup>582</sup>, P<sup>583</sup>, P<sup>584</sup>, P<sup>585</sup>, P<sup>586</sup>, P<sup>587</sup>, P<sup>588</sup>, P<sup>589</sup>, P<sup>590</sup>, P<sup>591</sup>, P<sup>592</sup>, P<sup>593</sup>, P<sup>594</sup>, P<sup>595</sup>, P<sup>596</sup>, P<sup>597</sup>, P<sup>598</sup>, P<sup>599</sup>, P<sup>600</sup>, P<sup>601</sup>, P<sup>602</sup>, P<sup>603</sup>, P<sup>604</sup>, P<sup>605</sup>, P<sup>606</sup>, P<sup>607</sup>, P<sup>608</sup>, P<sup>609</sup>, P<sup>610</sup>, P<sup>611</sup>, P<sup>612</sup>, P<sup>613</sup>, P<sup>614</sup>, P<sup>615</sup>, P<sup>616</sup>, P<sup>617</sup>, P<sup>618</sup>, P<sup>619</sup>, P<sup>620</sup>, P<sup>621</sup>, P<sup>622</sup>, P<sup>623</sup>, P<sup>624</sup>, P<sup>625</sup>, P<sup>626</sup>, P<sup>627</sup>, P<sup>628</sup>, P<sup>629</sup>, P<sup>630</sup>, P<sup>631</sup>, P<sup>632</sup>, P<sup>633</sup>, P<sup>634</sup>, P<sup>635</sup>, P<sup>636</sup>, P<sup>637</sup>, P<sup>638</sup>, P<sup>639</sup>, P<sup>640</sup>, P<sup>641</sup>, P<sup>642</sup>, P<sup>643</sup>, P<sup>644</sup>, P<sup>645</sup>, P<sup>646</sup>, P<sup>647</sup>, P<sup>648</sup>, P<sup>649</sup>, P<sup>650</sup>, P<sup>651</sup>, P<sup>652</sup>, P<sup>653</sup>, P<sup>654</sup>, P<sup>655</sup>, P<sup>656</sup>, P<sup>657</sup>, P<sup>658</sup>, P<sup>659</sup>, P<sup>660</sup>, P<sup>661</sup>, P<sup>662</sup>, P<sup>663</sup>, P<sup>664</sup>, P<sup>665</sup>, P<sup>666</sup>, P<sup>667</sup>, P<sup>668</sup>, P<sup>669</sup>, P<sup>670</sup>, P<sup>671</sup>, P<sup>672</sup>, P<sup>673</sup>, P<sup>674</sup>, P<sup>675</sup>, P<sup>676</sup>, P<sup>677</sup>, P<sup>678</sup>, P<sup>679</sup>, P<sup>680</sup>, P<sup>681</sup>, P<sup>682</sup>, P<sup>683</sup>, P<sup>684</sup>, P<sup>685</sup>, P<sup>686</sup>, P<sup>687</sup>, P<sup>688</sup>, P<sup>689</sup>, P<sup>690</sup>, P<sup>691</sup>, P<sup>692</sup>, P<sup>693</sup>, P<sup>694</sup>, P<sup>695</sup>, P<sup>696</sup>, P<sup>697</sup>, P<sup>698</sup>, P<sup>699</sup>, P<sup>700</sup>, P<sup>701</sup>, P<sup>702</sup>, P<sup>703</sup>, P<sup>704</sup>, P<sup>705</sup>, P<sup>706</sup>, P<sup>707</sup>, P<sup>708</sup>, P<sup>709</sup>, P<sup>710</sup>, P<sup>711</sup>, P<sup>712</sup>, P<sup>713</sup>, P<sup>714</sup>, P<sup>715</sup>, P<sup>716</sup>, P<sup>717</sup>, P<sup>718</sup>, P<sup>719</sup>, P<sup>720</sup>, P<sup>721</sup>, P<sup>722</sup>, P<sup>723</sup>, P<sup>724</sup>, P<sup>725</sup>, P<sup>726</sup>, P<sup>727</sup>, P<sup>728</sup>, P<sup>729</sup>, P<sup>730</sup>, P<sup>731</sup>, P<sup>732</sup>, P<sup>733</sup>, P<sup>734</sup>, P<sup>735</sup>, P<sup>736</sup>, P<sup>737</sup>, P<sup>738</sup>, P<sup>739</sup>, P<sup>740</sup>, P<sup>741</sup>, P<sup>742</sup>, P<sup>743</sup>, P<sup>744</sup>, P<sup>745</sup>, P<sup>746</sup>, P<sup>747</sup>, P<sup>748</sup>, P<sup>749</sup>, P<sup>750</sup>, P<sup>751</sup>, P<sup>752</sup>, P<sup>753</sup>, P<sup>754</sup>, P<sup>755</sup>, P<sup>756</sup>, P<sup>757</sup>, P<sup>758</sup>, P<sup>759</sup>, P<sup>760</sup>, P<sup>761</sup>, P<sup>762</sup>, P<sup>763</sup>, P<sup>764</sup>, P<sup>765</sup>, P<sup>766</sup>, P<sup>767</sup>, P<sup>768</sup>, P<sup>769</sup>, P<sup>770</sup>, P<sup>771</sup>, P<sup>772</sup>, P<sup>773</sup>, P<sup>774</sup>, P<sup>775</sup>, P<sup>776</sup>, P<sup>777</sup>, P<sup>778</sup>, P<sup>779</sup>, P<sup>780</sup>, P<sup>781</sup>, P<sup>782</sup>, P<sup>783</sup>, P<sup>784</sup>, P<sup>785</sup>, P<sup>786</sup>, P<sup>787</sup>, P<sup>788</sup>, P<sup>789</sup>, P<sup>790</sup>, P<sup>791</sup>, P<sup>792</sup>, P<sup>793</sup>, P<sup>794</sup>, P<sup>795</sup>, P<sup>796</sup>, P<sup>797</sup>, P<sup>798</sup>, P<sup>799</sup>, P<sup>800</sup>, P<sup>801</sup>, P<sup>802</sup>, P<sup>803</sup>, P<sup>804</sup>, P<sup>805</sup>, P<sup>806</sup>, P<sup>807</sup>, P<sup>808</sup>, P<sup>809</sup>, P<sup>810</sup>, P<sup>811</sup>, P<sup>812</sup>, P<sup>813</sup>, P<sup>814</sup>, P<sup>815</sup>, P<sup>816</sup>, P<sup>817</sup>, P<sup>818</sup>, P<sup>819</sup>, P<sup>820</sup>, P<sup>821</sup>, P<sup>822</sup>, P<sup>823</sup>, P<sup>824</sup>, P<sup>825</sup>, P<sup>826</sup>, P<sup>827</sup>, P<sup>828</sup>, P<sup>829</sup>, P<sup>830</sup>, P<sup>831</sup>, P<sup>832</sup>, P<sup>833</sup>, P<sup>834</sup>, P<sup>835</sup>, P<sup>836</sup>, P<sup>837</sup>, P<sup>838</sup>, P<sup>839</sup>, P<sup>840</sup>, P<sup>841</sup>, P<sup>842</sup>, P<sup>843</sup>, P<sup>844</sup>, P<sup>845</sup>, P<sup>846</sup>, P<sup>847</sup>, P<sup>848</sup>, P<sup>849</sup>, P<sup>850</sup>, P<sup>851</sup>, P<sup>852</sup>, P<sup>853</sup>, P<sup>854</sup>, P<sup>855</sup>, P<sup>856</sup>, P<sup>857</sup>, P<sup>858</sup>, P<sup>859</sup>, P<sup>860</sup>, P<sup>861</sup>, P<sup>862</sup>, P<sup>863</sup>, P<sup>864</sup>, P<sup>865</sup>, P<sup>866</sup>, P<sup>867</sup>, P<sup>868</sup>, P<sup>869</sup>, P<sup>870</sup>, P<sup>871</sup>, P<sup>872</sup>, P<sup>873</sup>, P<sup>874</sup>, P<sup>875</sup>, P<sup>876</sup>, P<sup>877</sup>, P<sup>878</sup>, P<sup>879</sup>, P<sup>880</sup>, P<sup>881</sup>, P<sup>882</sup>, P<sup>883</sup>, P<sup>884</sup>, P<sup>885</sup>, P<sup>886</sup>, P<sup>887</sup>, P<sup>888</sup>, P<sup>889</sup>, P<sup>890</sup>, P<sup>891</sup>, P<sup>892</sup>, P<sup>893</sup>, P<sup>894</sup>, P<sup>895</sup>, P<sup>896</sup>, P<sup>897</sup>, P<sup>898</sup>, P<sup>899</sup>, P<sup>900</sup>, P<sup>901</sup>, P<sup>902</sup>, P<sup>903</sup>, P<sup>904</sup>, P<sup>905</sup>, P<sup>906</sup>, P<sup>907</sup>, P<sup>908</sup>, P<sup>909</sup>, P<sup>910</sup>, P<sup>911</sup>, P<sup>912</sup>, P<sup>913</sup>, P<sup>914</sup>, P<sup>915</sup>, P<sup>916</sup>, P<sup>917</sup>, P<sup>918</sup>, P<sup>919</sup>, P<sup>920</sup>, P<sup>921</sup>, P<sup>922</sup>, P<sup>923</sup>, P<sup>924</sup>, P<sup>925</sup>, P<sup>926</sup>, P<sup>927</sup>, P<sup>928</sup>, P<sup>929</sup>, P<sup>930</sup>, P<sup>931</sup>, P<sup>932</sup>, P<sup>933</sup>, P<sup>934</sup>, P<sup>935</sup>, P<sup>936</sup>, P<sup>937</sup>, P<sup>938</sup>, P<sup>939</sup>, P<sup>940</sup>, P<sup>941</sup>, P<sup>942</sup>, P<sup>943</sup>, P<sup>944</sup>, P<sup>945</sup>, P<sup>946</sup>, P<sup>947</sup>, P<sup>948</sup>, P<sup>949</sup>, P<sup>950</sup>, P<sup>951</sup>, P<sup>952</sup>, P<sup>953</sup>, P<sup>954</sup>, P<sup>955</sup>, P<sup>956</sup>, P<sup>957</sup>, P<sup>958</sup>, P<sup>959</sup>, P<sup>960</sup>, P<sup>961</sup>, P<sup>962</sup>, P<sup>963</sup>, P<sup>964</sup>, P<sup>965</sup>, P<sup>966</sup>, P<sup>967</sup>, P<sup>968</sup>, P<sup>969</sup>, P<sup>970</sup>, P<sup>971</sup>, P<sup>972</sup>, P<sup>973</sup>, P<sup>974</sup>, P<sup>975</sup>, P<sup>976</sup>, P<sup>977</sup>, P<sup>978</sup>, P<sup>979</sup>, P<sup>980</sup>, P<sup>981</sup>, P<sup>982</sup>, P<sup>983</sup>, P<sup>984</sup>, P<sup>985</sup>, P<sup>986</sup>, P<sup>987</sup>, P<sup>988</sup>, P<sup>989</sup>, P<sup>990</sup>, P<sup>991</sup>, P<sup>992</sup>, P<sup>993</sup>, P<sup>994</sup>, P<sup>995</sup>, P<sup>996</sup>, P<sup>997</sup>, P<sup>998</sup>, P<sup>999</sup>, P<sup>1000</sup>.

النفيسي; P<sup>1</sup>: النفيسي; P<sup>2</sup>: السمر; P<sup>3</sup>: النفيسي; P<sup>4</sup>: النفيسي; P<sup>5</sup>: النفيسي; P<sup>6</sup>: النفيسي; P<sup>7</sup>: النفيسي; P<sup>8</sup>: النفيسي; P<sup>9</sup>: النفيسي; P<sup>10</sup>: النفيسي; P<sup>11</sup>: النفيسي; P<sup>12</sup>: النفيسي; P<sup>13</sup>: النفيسي; P<sup>14</sup>: النفيسي; P<sup>15</sup>: النفيسي; P<sup>16</sup>: النفيسي; P<sup>17</sup>: النفيسي; P<sup>18</sup>: النفيسي; P<sup>19</sup>: النفيسي; P<sup>20</sup>: النفيسي; P<sup>21</sup>: النفيسي; P<sup>22</sup>: النفيسي; P<sup>23</sup>: النفيسي; P<sup>24</sup>: النفيسي; P<sup>25</sup>: النفيسي; P<sup>26</sup>: النفيسي; P<sup>27</sup>: النفيسي; P<sup>28</sup>: النفيسي; P<sup>29</sup>: النفيسي; P<sup>30</sup>: النفيسي; P<sup>31</sup>: النفيسي; P<sup>32</sup>: النفيسي; P<sup>33</sup>: النفيسي; P<sup>34</sup>: النفيسي; P<sup>35</sup>: النفيسي; P<sup>36</sup>: النفيسي; P<sup>37</sup>: النفيسي; P<sup>38</sup>: النفيسي; P<sup>39</sup>: النفيسي; P<sup>40</sup>: النفيسي; P<sup>41</sup>: النفيسي; P<sup>42</sup>: النفيسي; P<sup>43</sup>: النفيسي; P<sup>44</sup>: النفيسي; P<sup>45</sup>: النفيسي; P<sup>46</sup>: النفيسي; P<sup>47</sup>: النفيسي; P<sup>48</sup>: النفيسي; P<sup>49</sup>: النفيسي; P<sup>50</sup>: النفيسي; P<sup>51</sup>: النفيسي; P<sup>52</sup>: النفيسي; P<sup>53</sup>: النفيسي; P<sup>54</sup>: النفيسي; P<sup>55</sup>: النفيسي; P<sup>56</sup>: النفيسي; P<sup>57</sup>: النفيسي; P<sup>58</sup>: النفيسي; P<sup>59</sup>: النفيسي; P<sup>60</sup>: النفيسي; P<sup>61</sup>: النفيسي; P<sup>62</sup>: النفيسي; P<sup>63</sup>: النفيسي; P<sup>64</sup>: النفيسي; P<sup>65</sup>: النفيسي; P<sup>66</sup>: النفيسي; P<sup>67</sup>: النفيسي; P<sup>68</sup>: النفيسي; P<sup>69</sup>: النفيسي; P<sup>70</sup>: النفيسي; P<sup>71</sup>: النفيسي; P<sup>72</sup>: النفيسي; P<sup>73</sup>: النفيسي; P<sup>74</sup>: النفيسي; P<sup>75</sup>: النفيسي; P<sup>76</sup>: النفيسي; P<sup>77</sup>: النفيسي; P<sup>78</sup>: النفيسي; P<sup>79</sup>: النفيسي; P<sup>80</sup>: النفيسي; P<sup>81</sup>: النفيسي; P<sup>82</sup>: النفيسي; P<sup>83</sup>: النفيسي; P<sup>84</sup>: النفيسي; P<sup>85</sup>: النفيسي; P<sup>86</sup>: النفيسي; P<sup>87</sup>: النفيسي; P<sup>88</sup>: النفيسي; P<sup>89</sup>: النفيسي; P<sup>90</sup>: النفيسي; P<sup>91</sup>: النفيسي; P<sup>92</sup>: النفيسي; P<sup>93</sup>: النفيسي; P<sup>94</sup>: النفيسي; P<sup>95</sup>: النفيسي; P<sup>96</sup>: النفيسي; P<sup>97</sup>: النفيسي; P<sup>98</sup>: النفيسي; P<sup>99</sup>: النفيسي; P<sup>100</sup>: النفيسي; P<sup>101</sup>: النفيسي; P<sup>102</sup>: النفيسي; P<sup>103</sup>: النفيسي; P<sup>104</sup>: النفيسي; P<sup>105</sup>: النفيسي; P<sup>106</sup>: النفيسي; P<sup>107</sup>: النفيسي; P<sup>108</sup>: النفيسي; P<sup>109</sup>: النفيسي; P<sup>110</sup>: النفيسي; P<sup>111</sup>: النفيسي; P<sup>112</sup>: النفيسي; P<sup>113</sup>: النفيسي; P<sup>114</sup>: النفيسي; P<sup>115</sup>: النفيسي; P<sup>116</sup>: النفيسي; P<sup>117</sup>: النفيسي; P<sup>118</sup>: النفيسي; P<sup>119</sup>: النفيسي; P<sup>120</sup>: النفيسي; P<sup>121</sup>: النفيسي; P<sup>122</sup>: النفيسي; P<sup>123</sup>: النفيسي; P<sup>124</sup>: النفيسي; P<sup>125</sup>: النفيسي; P<sup>126</sup>: النفيسي; P<sup>127</sup>: النفيسي; P<sup>128</sup>: النفيسي; P<sup>129</sup>: النفيسي; P<sup>130</sup>: النفيسي; P<sup>131</sup>: النفيسي; P<sup>132</sup>: النفيسي; P<sup>133</sup>: النفيسي; P<sup>134</sup>: النفيسي; P<sup>135</sup>: النفيسي; P<sup>136</sup>: النفيسي; P<sup>137</sup>: النفيسي; P<sup>138</sup>: النفيسي; P<sup>139</sup>: النفيسي; P<sup>140</sup>: النفيسي; P<sup>141</sup>: النفيسي; P<sup>142</sup>: النفيسي; P<sup>143</sup>: النفيسي; P<sup>144</sup>: النفيسي; P<sup>145</sup>: النفيسي; P<sup>146</sup>: النفيسي; P<sup>147</sup>: النفيسي; P<sup>148</sup>: النفيسي; P<sup>149</sup>: النفيسي; P<sup>150</sup>: النفيسي; P<sup>151</sup>: النفيسي; P<sup>152</sup>: النفيسي; P<sup>153</sup>: النفيسي; P<sup>154</sup>: النفيسي; P<sup>155</sup>: النفيسي; P<sup>156</sup>: النفيسي; P<sup>157</sup>: النفيسي; P<sup>158</sup>: النفيسي;



## CHAPITRE XVIII.

ذكر مدينة أتريب<sup>(1)</sup>

[1] هذه المدينة بناها أتريب بن قبطيم بن مصر بن بيمصر بن حام بن نوح عم

[2] قال ابن وصيف شاه<sup>(2)</sup> وكان أتريب قد انتقل إلى حيزه بعد موت أبيه قبطيم وهي المدينة التي كان أبوه بناها له وكان طولها اثني عشر ميلا ولها اثنا عشر بابا وجعل في شارعها الأعظم ثلاث قباب عالية على عمد بعضها فوق بعض منها قبة في وسط المدينة وقبتان في طرفيها<sup>(3)</sup> وجعل على كل باب مرقبا كبيرا وفي كل ناحية منها ملعبا ومجالس ومنتزهات تشرف وشق في غربتها نهرا وعقد قناطر عليه وجعل من فوقها مجالس متصلة وحولها المنازل تدور بالخليج متصلة بالقناطر على رياض مزروعة من خلفها الأجنحة والمساتين وعلى كل باب من الأبواب أعجوبة من تماثيل وأصنام متحركة وأصنام تمنع من يؤدي وجعل في داخل كل باب صورة شياطين من صغر فإذا قصدها أحد من أهل الحيز فهقه الشيطان الذي عن يمينه الباب وإن كان من أهل الشربك الشيطان عن يسرة الباب<sup>(4)</sup> وجعل في كل منتزه منها من الوحش الآلفة والطيور المغتردة كل مستحسن وفوق قباب المدينة صورا تصغر إذا هبت الرياح ونصب مرابا ترى البلاد البعيدة وبني حذاءها في الشرق مدينة وجعل فيها ملاعب وأصناما بارزة في صور مختلفة وفي وسطها بركة إذا مر بها الطير سقط عليها فلا يمرح حتى يؤخذ وجعل لها حصنا باني عشر بابا على كل باب تمثال يعجل أعجوبة

<sup>(1)</sup> Cf. Yaqūt, I, p. 111; Mas'udi et Watt, *Mas'udiana*, I, p. 3.

<sup>(2)</sup> *Mercelles*, p. 274.

*Mémoires*, t. XLVI.

<sup>(3)</sup> P<sup>12</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: طرفيها.

<sup>(4)</sup> *Le Fustāḥ Bahasā* (p. 10-11) situe ces idoles à Bahasā et en fait l'œuvre de Sūrid.

وعمل حواليتها أجتة وجعل بالقرب منها في ناحية الشرق مجلسا منقوشا على ثمانى أساطين وفوقه قبة عليها طائر منشور للجناحين يصغر كل يوم ثلاث تصغيرات بكرة ونصف النهار وعند غروب الشمس وأقام فيها أصناما وعجائب كثيرة وبني مدنا كثيرة وأقام فيها رجلا يقال له برسان يعمل الكيمياء وضرب منها دنانير في كل دينار سبعة مثاقيل عليها صورته وعاى أتريب ملكا ثلاثمائة وستين سنة وبلغ من العمر ثمانمائة سنة وعمل له ناووس في جبل بالمشرق حفر له تحت سرب بطن بالزجاج والمرمر وجعل على سرير من ذهب مرصع وملت إليه ذخائره وجعلوا على بابه صورة تين لا يدنو منه أحد إلا أهلكه وسفوا عليه الرمال وزبروا عليه اسمه وتاريخ وقته

[3] وقال ابن الكندي<sup>(1)</sup> أربع كور بمصر ليس على وجه الأرض أفضل منها ولا تحت السماء لهن نظير كورة الغيوم وكورة أتريب وكورة سمثود<sup>(2)</sup> وكورة أنصنا<sup>(3)</sup>

[4] وكورة أتريب من جملة كور أسفل الأرض وهي مائة وثمانى قري<sup>(4)</sup>

[5] وكان يقال مدائن الصحرة من ديار مصر سبع وهي أرمنت وبنا وبوصير وأنصنا وصان وأتريب وصا

## CHAPITRE XIX.

### ذكر مدينة تقيس

[1] تقيس<sup>(1)</sup> بكسر التاء المنقولة بالنتين من فوقها وكسر النون المشددة وياه آخر الحروف وسين مهملة بلدة من بلاد مصر في وسط الماء وهي من كورة الخليج

<sup>(1)</sup> KHAL-OUSTRAT, p. 301, 333. — Ce passage a été traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 6; cf. *Descr. de l'Égypte*, IX, p. 344-345).

<sup>(2)</sup> Dans Ibn el-Kindi : صمهود. Ce ne peut être qu'une erreur, car Sembûd n'a jamais été le siège

d'une kûrak (voir plus loin, chap. XI).

<sup>(3)</sup> Ibn el-Kindi : صا.

<sup>(4)</sup> Cf. Maqrîzi, I, F., I, p. 308; Maspero et Watt, *Matériaux*, I, p. 174.

<sup>(5)</sup> P<sup>o</sup> ajoute مدينة. — Cf. Yaqûz, I, p. 88a;



سميت بتتيس<sup>(1)</sup> بن حام بن نوح ويقال بناها فيلمون<sup>(2)</sup> من ولد أتريب بن قبط أحد ملوك القبط في القديم

[2] قال ابن وصيف شاه<sup>(3)</sup> وملكت بعد أتريب ابنته<sup>(4)</sup> فدبرت الملك<sup>(5)</sup> وساسته بأيد وقوة ثمسا وثلاثين سنة وماتت فقام بالملك من بعدها ابن أختها فيلمون<sup>(6)</sup> الملك فرة الوزراء إلى مراتبهم وأقام الكهان على مواضعهم ولم يخرج الأمر عن رأيهم وجد في العمارات وطلب للحكم وفي أيتامه بنيت تتيس الأولى التي عرقها البحر وكان بينها وبينه شيء كثير وحولها الزروع والشجر والكروم والقرى ومعاصر الخمر وعمارة لم يكن أحسن منها فأمر الملك أن يبنى له في وسطها مجالس وينصب له عليها قباب وترين بأحسن الزينة والنقوش وأمر بفرشها وإصلاحها وكان إذا بدأ النيل يجري انتقل الملك إليها فأقام بها إلى النوروز ورجع وكان للملك بها أمنا<sup>(7)</sup> يقسمون المياه<sup>(8)</sup> ويعطون كل قرية قسطها<sup>(9)</sup> وكان على تلك القرى حصن يدور بقناطر وكان كل ملك يأتي بأمر بعمارة بها والزيادة فيها ويجعلها له منزها ويقال أن للجنين اللتين ذكرهما الله تعالى في

كتاب العزيز إذ يقول<sup>(10)</sup> واضرب لهم مثلا رجلين جعلنا لأحدهما جنتين من أعناب وحففناهما بنخل الآية كانتا لأخوين من أهل بيت الملك أقطعهما ذلك الموضع فأحسننا عمارته وهندسته وبنيناه وكان الملك يتنزه عليهما ويؤتي

Deasiq, trad. Mehren, p. 156; Maccazzan, *Descr. Egypti*, p. 39; Bakwi, *Not. Exc.*, II, p. 439; les BATTĪTĀN, I, p. 57; les Dequiq, V, p. 78; les Iyās, I, p. 49-50; SAVAN, *Lettres*, I, p. 339-340; BERAN, *Ar. Conquest*, p. 351-352; BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 143, n. 2; HEART, *Doc. persans sur l'Afrique*, p. 45; MASORO et WERT, *Matériaux*, I, p. 60-61.

<sup>(1)</sup> Cf. les KHALILĪS, texte ar., I, p. 179.

<sup>(2)</sup> P<sup>5</sup>, P<sup>11</sup>: قلمون; BM<sup>1</sup>: قلمون; BM<sup>2</sup>: قلمون.

<sup>(3)</sup> Merveilles, p. 276. — Cf. les Dequiq, V, p. 78.

<sup>(4)</sup> Nous avons vu (dans ce volume, p. 45) qu'elle

s'appelait بدورة.

<sup>(5)</sup> BM<sup>1</sup>: الملوك.

<sup>(6)</sup> P<sup>5</sup>: قلمون; BM<sup>1</sup>: قلمون; P<sup>11</sup>, BM<sup>2</sup>: قلمون.

<sup>(7)</sup> P<sup>5</sup>: الماء.

<sup>(8)</sup> P<sup>11</sup>: قسمتها.

<sup>(9)</sup> Coran, xviii, 31. — Cf. Merveilles, p. 41-42; Isid., p. 156.

Le Livre de la Création (III, p. 132-133) rapporte ce verset à deux frères nommés Fuhris et Bahri, dont l'histoire est contée à côté de celle des Sept Dormants.

بغرائب الفوائد والميقول ويعمل له من الأطعمة والأشربة ما يستطيعه فحجب بذلك المكان أحد الأخوين وكان كثير الضيافة والصدقة ففرق ماله في وجوه البر وكان الآخر ممسكا بحجر من أخيه إذا فرق ماله وكلما باع من قسمه شيئا اشتراه منه حتى بقي لا يملك شيئا وصارت تلك الأجنة لأخيه واحتاج إلى سؤاله فانتهره وطرده وعيره بالتمذير<sup>(1)</sup> وقال قد كنت أنتحك وأمرك بصيانة مالك فلم تفعل ونفعتي إمساكي فصرت أكثر منك مالا وولدا وولي عند مسرورا بماله وجنته فأمر الله عز وجل البحر فركب تلك القرى وغرقها جميعها فأقبل صاحبها يولول ويدعو بالثبور ويقول يا ليتني لم أشرك برقي أحدا قال الله جل جلاله ولم تكن له فئة يمتصرونه من دون الله<sup>(2)</sup> وفي زمان فيلمون<sup>(3)</sup> الملك بنيت دمياط وملك فيلمون<sup>(4)</sup> تسعين سنة وعمل لنفسه ناووسا في الجبل الشرقي وحول إلبد الأموال واللواجر وسائر الذخائر وجعل من داخله تماثيل تدور بلوالب<sup>(5)</sup> في أيديها سيوف من دخل قطعته<sup>(6)</sup> وجعل عن يمينه ويساره أسدين من نحاس مذهب بلوالب<sup>(7)</sup> من أناه حطماه وزبر عليه هذا قبر فيلمون<sup>(8)</sup> ابن أنريب<sup>(9)</sup> بن قبطيم بن مصرم<sup>(10)</sup> عمر دهرا وأناه الموت فما استطاع له دفعا فن وصل إليه فلا يسلمه ما عليه وليأخذ مما<sup>(11)</sup> بين يديه

[3] ويقال<sup>(12)</sup> أن تقيس أخ لدمياط

[4] وقال المسعودي في كتاب مروج الذهب<sup>(13)</sup> وبحيرة<sup>(14)</sup> تقيس كانت أرضا له

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup>: بالذير.

<sup>(2)</sup> *Coran*, XVIII, 40-41.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>11</sup>: قلمون; BM<sup>1</sup>: قلمون; BM<sup>2</sup>: قلمون.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>: قلمون; P<sup>11</sup>: قلمون; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: قلمون.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: بكواكب; P<sup>11</sup>: بكواكب.

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup>: قطعته.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: بكواكب.

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>11</sup>: قلمون; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: قلمون.

<sup>(9)</sup> BM<sup>1</sup>: أنريب.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup>: مصرم; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: مصرم.

<sup>(11)</sup> BM<sup>1</sup>: ما.

<sup>(12)</sup> Cf. les Deuqé, V, p. 78. On cite une autre

opinion dans Yâqūt (I, p. 883): تقيس بنت دلوكة.

Voir plus haut (p. 52, n. 1): Tinnis, fils de Yâqūt.

<sup>(13)</sup> *Prairies*, II, p. 374. C'est un Copte, âgé de 130 ans, qui raconte cette histoire à Ahmad ibn Yâqūt. — Cf. CALASCANNA, p. 30, 98; QALQANASSI, III, p. 308, 387-388; BARRETT, *Bechr. Egypte*, p. 23; MASSELO et WIRT, *Mémoires*, I, p. 35.

S. de Sacy a édité et traduit ce passage (*Croisades*, II, p. 35-38), et Quatremère a traduit ce chapitre presque tout entier, les paragraphes 3-17 (*Mémoires*, I, p. 304-310).

<sup>(14)</sup> P<sup>11</sup>: وغيره.



يكن بمصر مثلها استواء وطيب تربة وكانت جنانا ونحلا وكروما وشجرا ومزارع وكانت فيها مجار<sup>(1)</sup> على ارتفاع من الأرض ولم ير الناس بلدا أحسن من هذه الأرض ولا أحسن اتصالا من جنانها وكرومها ولم يكن بمصر كورة يقال أنها تشبهها إلا الغيوم وكان الماء منحدرًا إليها لا ينقطع عنها صيفا ولا شتاء يسقون جنانهم إذا شأوا وكذلك زروعهم وسائرهم يصب إلى البحر من جميع خلجانده ومن الموضع المعروف بالأشتوم<sup>(2)</sup> وقد كان بين البحر وبين هذه الأرض مسيرة يوم وكان فيما بين العريش وجزيرة قبرس طريق مسلوكة إلى قبرس تسلكه الدواب يمسا ولم يكن بين العريش وجزيرة قبرس في البحر سير طويل حتى علا الماء الطريق الذي كان بين العريش وبين قبرس فلتما مضت لدقلطيانوس<sup>(3)</sup> من ملكه مائتان وإحدى وثمانون سنة هجم الماء من البحر على بعض المواضع التي تسمى اليوم بحيرة تقيس فأغرقته<sup>(4)</sup> وتزيد في كل عام حتى أغرقتها بأجمعها فما كان من القرى التي في قرارها<sup>(5)</sup> غرق وأما الذي كان منها على ارتفاع من الأرض فبقيت منها تونة<sup>(6)</sup> وبورا<sup>(7)</sup> وغير ذلك منها في باقية إلى هذا الوقت والماء محيط بها وكان أهل القرى التي في هذه البحيرة ينقلون مواضعهم إلى تقيس فيعمودهم<sup>(8)</sup> واحدا فوق<sup>(9)</sup> واحد وكان استحكام فرق هذه الأرض بأجمعها قبل أن تفتح مصر بمائة سنة<sup>(10)</sup> قال وقد كان ملك من ملوك الأمم التي كانت دارة الفرما<sup>(11)</sup> مع أركون<sup>(12)</sup> من أراكندة الميلينا وما اتصل بها من الأرض حروب عملت

<sup>(1)</sup> BM<sup>1</sup>: حجار; BM<sup>2</sup>: حجار. — *Prairies*: قري.

<sup>(2)</sup> BM<sup>1</sup>: بالاسوم. — Cf. MASPERO et WIET, *Mésiriaux*, I, p. 17; TARAKI, III, p. 1418.

<sup>(3)</sup> BM<sup>1</sup>: لدقلطيانوس; BM<sup>2</sup>: لدقلطيانوس.

<sup>(4)</sup> Cf. MAQUAT, I, p. 211; LES DEUXIÈMES, V, p. 79; ZENKER, in *Z. D. M. G.*, IX, p. 372-373; CLÉDAT, *Notes sur l'histoire de Suez*, B. I. F., XVII, p. 115.

<sup>(5)</sup> BM<sup>1</sup>: قرارها.

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup>: تونة.

<sup>(7)</sup> BM<sup>1</sup>: بورا. — Cf. MASPERO et WIET, *Mésiriaux*, I, p. 52, 61.

سمتود. Un autre nom se lit encore dans *Prairies*: سمناود. *Samanoud*, in *Sinûd* (7) dans Reitemeyer (*op. cit.*). Ibn Duquây donne سمناود, ce qui nous permet de penser à سمناى, que nous verrons plus loin (547).

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup>: فيعمودهم. — *Prairies*: فيعمودهم.

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: بعد. — Cf. YIÇÛR, I, p. 883; *Ass el-Layit*, p. 449; MASPERO et WIET, *Mésiriaux*, I, p. 97.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> insèrent ici les paragraphes 45-50.

<sup>(11)</sup> BM<sup>1</sup>: دارة الفرما.

<sup>(12)</sup> Cf. VOLLERS, *Beiträge z. Kenntnis d. heb. ar.*

فيها خنادق وجلجانان فتحت من النيل إلى البحر يجمع كل واحد من الآخر وكان ذلك داعيا لتشعب الماء من النيل واستيلائه على هذه الأرض

[5] وقال في كتاب أخبار الزمان<sup>(1)</sup> وكانت تقيس عظمة لها مائة باب

[6] وقال ابن بطلان<sup>(2)</sup> تقيس بلد صغير على جزيرة في وسط البحر ميلة<sup>(3)</sup> إلى الجنوب على وسط الإقليم الرابع خمس درج وأرضه سخنة وهواؤه مختلف وشرب أهله من مياه مخزونة في صهاريج تملأ في كل سنة عند عذوبة مياه<sup>(4)</sup> البحر بدخول ماء النيل إليها<sup>(5)</sup> وجميع حاجاتها مجلوبة إليها في المراكب وأكثر أغذية أهلها السمك واللبن وألبان المقر فإن ضمان اللبن السلطاني سبعائة دينار حسابا عن كل ألف قالب دينار ونصف وضمان السمك عشرة آلاف دينار وأخلاق أهلها<sup>(6)</sup> سهلة منقادة وطبايعهم مائلة إلى الرطوبة والأنوثة

[7] قال أبو السري الطيب<sup>(7)</sup> أنه كان يولد بها في كل سنة مائتا مخمّث وهم يجتوون النظافة والدمامة والغناء واللذة وأكثرهم يبيتون سكارى وهم قليلون<sup>(8)</sup> الرياضة لصيق الميلاد وأبدانهم ممتلئة<sup>(9)</sup> أخلاطا وحصل بها مرض يقال له الفواق التتيسي<sup>(10)</sup> أقام بأهلها ثلاثين سنة

[8] وقال جامع تاريخ دمياط<sup>(11)</sup> وكان على تقيس رجل يقال له أبو ثور<sup>(12)</sup> من

*Sprache*, Z. D. M. G., I, p. 618; LI, p. 294; J. Maspero, *Un diplôme arabe-chrétien*, *Ann. du Service des Antiquités*, XI, 1910, p. 184; Maspero et Wiet, *Matériaux*, I, p. 10-11.

Sur l'incident, voir S. de Sacy, *Chrestom. ar.*, II, p. 38.

<sup>(1)</sup> *Merveilles*, p. 42.

<sup>(2)</sup> Cf. HUART, *Littérature*, p. 307; *Encyclopédie*, II, p. 391.

<sup>(3)</sup> P<sup>a</sup>: ميلة; BM<sup>a</sup>: ميله.

<sup>(4)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>: ما.

<sup>(5)</sup> Cf. BIRÉL, p. 250; *Créteil*, IV, p. 55; Yaqūt, I, p. 882; *les Droûq*, V, p. 79; *les Irâs*, I, p. 30; *les Râsren*, p. 90; NASSIR KHOSSAR, p. 111-112; MICHAËL LE STRASSY, III, p. 62-63. — Les habitants

de Tinnis et des villages voisins remplissaient leurs citernes dans le courant de janvier, après la fête de l'Épiphanie (Maqrizî, I. F., I, p. 258). — Sur les citernes de Tinnis, cf. *Cassid*, XXVII, p. 63-68.

<sup>(6)</sup> Cf. Ibn Douqdâq (V, p. 78), qui ajoute que les habitants de Tinnis vivent longtemps.

<sup>(7)</sup> P<sup>a</sup>: الطيب. — Manque dans P<sup>b</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>.

<sup>(8)</sup> P<sup>a</sup>, P<sup>b</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>: قليلون.

<sup>(9)</sup> BM<sup>a</sup>: ممتلئة.

<sup>(10)</sup> Cf. NASSIR KHOSSAR, p. 114.

<sup>(11)</sup> Cf. GUERZ, *Writers, Books, in the Khîrât*, J. R. A. S., 1902, p. 112.

<sup>(12)</sup> P<sup>a</sup>: ثور; BM<sup>a</sup>: ثور. — Le rôle de ce personnage est longuement exposé dans *Wâqidi* (p. 132-148; notes, p. 182); ce serait un Arabe chrétien de



العرب المنتصرة فلما فتحتم دمياط سار إليها المسلمون فبرز إليهم في نحو عشرين ألفاً من العرب المنتصرة والقيط والروم فكانت بينهم حروب آلت إلى وقور أي ثور<sup>(9)</sup> في أيدي المسلمين وانهزام أصحابه فدخل المسلمون البلاد وبنوا كنيستها جامعاً وقسموا الغنائم وساروا إلى الغرما

[9] فلم تنزل<sup>(10)</sup> تنيس بيد المسلمين إلى أن كانت إمرة بشرب بن صفوان الكلبى على مصر من قبل يزيد بن عبد الملك في شهر<sup>(11)</sup> رمضان سنة إحدى ومائة فنزل الروم تنيس فقتل مزاحم بن سلمة<sup>(12)</sup> المرادى أميرها في جمع من الموالى ولهم يقول الشاعر

أمر تربع فيضربك الرجال مما لا بتنيس للموال

[10] وكانت تنيس<sup>(13)</sup> مدينة كبيرة وفيها آثار كثيرة للأوائل وكان أهلها مياسير أصحاب ثراء<sup>(14)</sup> وأكثرهم حاكمة وبها تحاك ثياب الشروب<sup>(15)</sup> التي لا يصنع مثلها في الدنيا وكان يصنع فيها للخليفة<sup>(16)</sup> ثوب يقال له المدنة<sup>(17)</sup> لا يدخل فيه من الغزل سداً ولحمة غير أوقيتين وينج باقيد بالذهب بصناعة محكمة لا

أبو ثوب (sic) بن كامل بن صعصعة (p. 134). — Cf. J. MASPERO, *Organ. mil. de l'Égypte*, p. 133 : il est faux que ce récit soit emprunté à Mas'ûd. M. Butler (*Ar. Conquest*, p. 353-355) avait commis la même erreur.

<sup>(9)</sup> BM<sup>1</sup> : ثور.

<sup>(10)</sup> Ce paragraphe, tiré de Kindī (p. 70; cf. B. I. F., XII, p. 66), se trouve après le paragraphe 12 dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>. Il manque dans P<sup>2</sup>. — Cf. Mas'ûdī, I, p. 302; II, p. 190; trad. Casanova, III, p. 168; *As'ûl-Maqîsûs*, I, p. 271.

<sup>(11)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(12)</sup> P<sup>1</sup> : مسجة. — La leçon du texte se trouve dans treize manuscrits. — Kindī : ابن أجز بن مسجة.

<sup>(13)</sup> Ali Bey Bahgat a traduit ce paragraphe et le suivant (*Les manufactures d'étoffes*, B. I. É., 1903, p. 352-353) : il a tout de même ces textes sur le compte de l'auteur de l'*Histoire de Damiète*. — Cf.

Isaïi, p. 156; MICHEL LE SYRIEN, III, p. 63-64; *Bibl. géogr. ar.*, IV, p. 198; LASE-POOLE, *Art of the Saracens*, p. 282; BUTLER, *Ar. Conquest*, p. 110-111; NASSIRI KHOSSAR, p. 110-113; EBERS, *Égypte*, p. 125; FOUCRET, *Chronique*, M. I. É., IV, p. 34; DOZY, *Éléments*, p. 218, 292, note; GERMAIN MARTIN, *Les bazars de Gize*, p. 18.

<sup>(14)</sup> P<sup>1</sup> : ميسرا.

<sup>(15)</sup> Sur ce mot, cf. Kindī-Ousayb, p. 208, 252; LES JEWEL, p. 50, 148; *Bibl. géogr. ar.*, IV, p. 279; *As'ûl-Maqîsûs*, II, p. 464; DEGENGROS, *Ouedes*, partie franç., p. 185, 192, 214; Z. D. M. G., L, p. 740; J. MASPERO et WIRT, *Matériaux*, I, p. 2.

<sup>(16)</sup> BM<sup>1</sup> : الخليفة. — P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>, ajoutent مصر.

<sup>(17)</sup> Dans une note sur cette expression, de Goeje a cité ce passage (*Bibl. géogr. ar.*, IV, p. 185-186; cf. QALQALANI, III, p. 498, 519; CALASCARANI, p. 196; la deuxième citation manque).

تخرج إلى تفصيل ولا خياطة تبلغ قيمته ألف دينار وليس في الدنيا<sup>(1)</sup> طراز ثوب كتان يبلغ الثوب منه وهو سادج بغير ذهب مائة دينار عينا بغير طراز تنيس ودمياط وكان النيل إذا أطلق يشرب منه من بمشارق<sup>(2)</sup> الغرما من ناحية جرجير<sup>(3)</sup> وفاقوس من خليج تنيس ومعاينتها

[11] وكانت تنيس<sup>(4)</sup> من أجل مدن مصر وإن كانت شطاً<sup>(5)</sup> وديقوا<sup>(6)</sup> ودميرة وتوفة<sup>(7)</sup> وما قاربها من تلك الجزائر جعل بها الرفيع فليس ذلك بمقارب للتنيس والدمياط والشطون<sup>(8)</sup> وكان تحمل منها إلى ما بعد سنة ستين وثلاثمائة<sup>(9)</sup> يبلغ من عشرين ألف دينار إلى ثلاثين ألف دينار لجهاز<sup>(10)</sup> العراق فلما تولى الوزير يعقوب بن كلس تدبير المال استأصل ذلك بالنوايب<sup>(11)</sup>

[12] وكان يسكن بحجزيرة تنيس ودمياط نصارى<sup>(12)</sup> تحت الذمة وكان أهل تنيس<sup>(13)</sup> يصيدون السماني وغير ذلك من الطير على أبواب دورهم والسماني<sup>(14)</sup>

<sup>(1)</sup> M. Evetts (*Chronicles*, p. 63, n. 1) a cité et commenté ce texte. Cf. Yaqût, I, p. 88a.

<sup>(2)</sup> BM<sup>a</sup>: بمشارق.

<sup>(3)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: جوجير; P<sup>b</sup>: جوجير; BM<sup>a</sup>: جوجير.

<sup>(4)</sup> Texte d'Ibn Hauqal (p. 101-102). A partir de *الدمياط*, le texte cité par Maqrîzi n'est conforme qu'à un des manuscrits d'Ibn Hauqal: ce fait s'est déjà produit (cf. Maqrîzi, I, F., II, p. 125, n. 6). Ibn Duqmâq donne les lignes suivantes d'après Jamâl el-Dîn el-Yagmûrî.

<sup>(5)</sup> BM<sup>a</sup>: شط.

<sup>(6)</sup> P<sup>a</sup>, P<sup>b</sup>: ديقوا; BM<sup>a</sup>: ديقوا; BM<sup>a</sup>: ديقوا. — Cf. Maqrîzi, I, p. 226.

<sup>(7)</sup> BM<sup>a</sup>: توفة.

<sup>(8)</sup> BM<sup>a</sup>: الشطون; BM<sup>a</sup>: الشطون.

<sup>(9)</sup> Ibn Hauqal, naturellement: هل يهدأ; Ibn Duqmâq: كل سنة.

<sup>(10)</sup> BM<sup>a</sup>: جهاز; BM<sup>a</sup>: جهاز.

<sup>(11)</sup> P<sup>a</sup>: بالنوايب; BM<sup>a</sup>: بالنوايب. — Ibn Hauqal: بالكلف والمون والمغارم والحمر الدائمة على الصناعات حتى جعل جزيرة على جميع الداخلين للخارجين إلى تنيس.

<sup>(12)</sup> Sur les chrétiens de Tinnis, au 14<sup>e</sup> siècle de l'hégire, cf. Yaqût d'Asnouch, p. 94-96.

<sup>(13)</sup> BM<sup>a</sup>: ذلك البلد.

<sup>(14)</sup> Quatremère (*Mém.*, I, p. 309) traduit par *pé-léon*, ce qui est une erreur, car cet oiseau se nomme en arabe جمع (Yaqût, VI, p. 109).

M. Loret a en la grande amabilité de rédiger pour cette édition la note suivante. «Ibn el-Beltâ (trad. Leclerc, n° 1213, 1221) et Qazwîni considèrent que *سماني* est synonyme de *سلوي*. Damiel rapporte les opinions des deux auteurs précédents, mais ajoute que certains autres déclarent que le *سلوي* ressemble au *سمان*, et il traite les deux mots séparément. Le naturaliste Forskal (*Deser. animal.*, p. 9) écrit: «*sumân*, *Tetrao coturn.*» (*Tetrao coturnax* est le nom scientifique de la caille). Ch. Whympet (*Egyptian birds*, p. 104) donne comme seul nom arabe de la caille, en Égypte, *salma*. C'est, de mon côté, le nom que je me rappelle avoir souvent entendu employer par les marchands de cailles du Caire.» A noter que Muqaddasî (p. 195) signale l'abondance des *salma* dans les mêmes parages, où le présent texte parle de *sumân*.

«D'autre part, le mot hébreu, auquel correspond



طائر يخرج من البحر فيقع في تلك الشباك وكانت السفن تتركب من قسيس إلى  
الفرما وهي على ساحل البحر<sup>(1)</sup>

[13] ولما مات هرون الرشيد وقام من بعده ابنه محمد الأمين وأراد القدر  
والنكت بالمأمون كان على مصر حاتم<sup>(2)</sup> بن هرثة بن أعين من قبل الأمين فلما  
ثار عليه أهل نينوى<sup>(3)</sup> وهى بعث إليهم بالسرى<sup>(4)</sup> بن الحكم<sup>(5)</sup> وعبد العزيز بن  
الوزير الجروى فغلبا الهامية<sup>(6)</sup> في شوال سنة أربع وتسعين ومائة ثم ولي  
الأمير جابر بن الأشعث الطائى مصر وصرف حاتم بن هرثة وكان جابر ليثا  
فلما تباعد ما بين محمد الأمين وبين أخيه عبد الله المأمون وخلع محمد أخاه  
من ولاية العهد وترك الدماء له على المنابر وعهد إلى ابنه موسى ولقبه

l'arabe سلوى. et qui revient dans plusieurs livres de la Bible, est partout traduit en grec par *ὄρνιθος*. Et ce mot grec ne veut pas dire caille, mais reine des cailloux : c'est le rôle des *genêts*, auquel on donne encore vulgairement le nom de *roi des cailloux*. Il faut croire que la traduction des Septante est exacte, car E. Boethor (*Dictionn. franç.-ar.*, p. 117) écrit : A Alep, on appelle le roi des cailloux et même la caille ordinaire (*Égypte, Un. pânor.*, III, p. 82).

\*Qu'il puisse y avoir également, en Égypte, une différence de sens entre les deux mots, cela nous est prouvé par la *Scala magna* de Šams el-Biyāsah Abū'l-Barakāt ibn Kubr (*Annales du Service des Antiquités*, I, p. 5, n° 97 et 100), où on lit :

ⲫⲒⲕⲁⲁⲛⲓⲛⲏ	السمان
ⲟⲩⲏⲁⲓⲁ	السلوى

\*Les deux mots se trouvant à quelques lignes de distance et servant à rendre deux mots coptes (ou plutôt grecs-byzantins) différents, il est évident que ces mots ne sont pas synonymes.

\*L'égyptien ancien ne donne rien : la caille se nomme *para*, en copte ⲛⲏⲣⲁ, arabe قرة. Je n'ai rien trouvé en grec classique : il reste donc à fixer le sens des deux termes byzantins ⲕⲁⲁⲁⲛⲓⲛⲏ et ⲟⲩⲏⲁⲓⲁ.

Voici encore quelques références pour سلوى et سمان : *Asō el-Layl*, p. 334; *Errycaus*, I, p. 31; *1001 Nuits*, nuit 846; *Qaraqand*, II, p. 75-76; XI, p. 387; XIII, p. 163, 166; et notamment le texte suivant (*ibid.*, XIII, p. 164) : أما السلوى فقبيل في طائر كالسمان وقال الناصك في السمان نفسها.

On peut donc traduire سمان par caille (cf. *Barrasus, Adonis und Emma*, p. 208); mais le sens n'est pas encore complètement élucidé.

Sur les oiseaux du lac de Tinn's, cf. *Yiq'at*, I, p. 885; *Qaraqand*, II, p. 117.

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> insèrent ici le paragraphe 9.

<sup>(2)</sup> *Kisāl*, p. 147; manque dans *B. I. F.*, XII, p. 68. — Maqrizī fait là un bon résumé du récit de Kindī, où l'on pourra voir des détails supplémentaires sur ces révoltes, qui devaient durer près de vingt ans (cf. *Hist. Patr., Patrol. or.*, X, p. [541] 497 et seq.). — Ibn Duqmāq n'en dit pas un mot, ce

qui lui permet d'affirmer (V, p. 78) : قسيس بعيدة في

الغنى قليلة الخن من كادها بسوء عاد كيدته في

بحره قبل بلوغ إرادته.

<sup>(3)</sup> BM<sup>1</sup> : نينوى.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup> : بالسرى.

<sup>(5)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>.

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup> : الهامية; BM<sup>2</sup> : الهامية.

بالشديد<sup>(1)</sup> ودعا له فتكلم<sup>(2)</sup> للجنود بمصر بينهم في خلع محمد غضبا<sup>(3)</sup> للمأمون فبعث إليهم جابر ينهائهم عن ذلك ويخوفهم عواقب الفتن وأقبل السرتى بن للحكم يدعو الناس إلى خلع محمد وكان ممن دخل إلى مصر في أيام الرشيد من<sup>(4)</sup> جند الليث بن الفضل وكان خاملا<sup>(5)</sup> فارتفع ذكره بقيامه في خلع محمد الأمين وكتب المأمون إلى أشرف مصر يدعوهم إلى القيام بدعوته فأجابوه وابعوا<sup>(6)</sup> المأمون في رجب سنة ست وتسعين ومائة ووثبوا بجابر فأخرجوه وولّوا عتاد بن محمد فبلغ ذلك محمد الأمين فكتب إلى رؤساء الخوف<sup>(7)</sup> بولاية ربيعة بن قيس الجرشى<sup>(8)</sup> وكان رئيس قيس الخوف فأنقاد أهل الخوف كلهم معه بمنها<sup>(9)</sup> وقبيلها وأظهروا دعوة الأمين وخلع المأمون وساروا إلى الغسقاط لهاربة أهلها واقتتلوا فكانت بينهما قتلى ثم انصرفوا وادوا مرارا إلى الحرب فعقد عتاد بن محمد لعبد العزيز الجروى وسيّره في جيش ليحارب القوم في دارهم فخرج في ذي القعدة سنة سبع<sup>(10)</sup> وتسعين ومائة وحاربهم بعريظ<sup>(11)</sup> فانهمز للجروى ومضى في قومه من لحم وجدام إلى فاقوس فقال له قوم ليم<sup>(12)</sup> تدعو لنفسك فما أنت بدون هؤلاء الذين غلبوا على الأرض فمضى فيهم إلى

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup> : بالشديد ; BM<sup>1</sup> : بالسدود. Ce texte est conforme à celui de Kindl; c'est pourquoi je ne corrige pas le texte lui-même, quoiqu'il soit certainement fautif.

Il s'agit d'un titre *indien* (cf. van BUCKEN, *Titres califaux*, J. A., I, 1907, p. 259, n. 3) et *الشديد* ne peut pas convenir. Nous savons par ailleurs qu'el-Amin surnomma son fils *el-Nâsîq bi'l-Haq* ou *el-Nâsîq bi'l-lak* (*Provinces*, VI, p. 430, 438; *Assertissement*, p. 446; *Ass'el-Maqûs*, I, p. 522, 601; *Qiyas el-Din*, *Chron. Mekke*, III, p. 119; *Isqat*, p. 106; *Desvignes*, *Arabie*, p. 409). Le texte du *Livre de l'Assertissement* va nous aider à comprendre *el-Sadid* : « El-Mâmûn envoya, à la rencontre de l'armée d'el-Amîn, Tâhir fils d'el-Husein fils de Mu'ab fils de Zurâiq fils de Hamzah el-Rustami, de la descendance de Rustam ibn Dasitân *el-Sadid* ». Ce sur-

nom s'applique donc à un général persan d'un souverain Kayânien (cf. TAAZÛ, *Index*, p. 194), ancêtre de Tâhir. Une phrase, analogue à celle que nous venons de citer, a probablement été sautée par Kindl.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup> : بكلم للجنيد ; BM<sup>1</sup> : نكلم.

<sup>(3)</sup> BM<sup>1</sup> : غضبا.

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup> : امين.

<sup>(5)</sup> Kindl (p. 148) : قليل الأمر.

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : بابعوا.

<sup>(7)</sup> El-Hauf el-Sarqi (cf. MASZÛZ et WÛR, *Mauricie*, I, p. 76). — Quatremère a traduit ce passage (*Recherches*, p. 206-207).

<sup>(8)</sup> BM<sup>1</sup> : الجرشى ; BM<sup>2</sup> : الجرشى.

<sup>(9)</sup> BM<sup>1</sup> : عندها.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : تسع.

<sup>(11)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : بعريظا.

<sup>(12)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : لا ; BM<sup>2</sup> : لولا.



تَنَيْس<sup>(1)</sup> فَمَزَلَهَا ثُمَّ بَعَثَ بِعَمَلِهِ يَحْمِيُونَ الْحَرَّاجَ مِنْ أَسْفَلِ الْأَرْضِ فَبِعِثَ رَبِيعَةَ بْنِ قَيْسٍ يَمْنَعُهُ مِنَ الْجَبَايَةِ وَسَارَ أَهْلَ الْخَوْفِ فِي الْحَرَمِ سَنَةَ ثَمَانٍ وَتَسْعِينَ إِلَى الْغَسَطَاطِ فَاقْتَتَلُوا وَقَتَلُوا جَمْعَ مِنَ الْغَرِيقِيِّينَ وَبَلَغَ أَهْلَ الْخَوْفِ قَتْلَ الْأَمِينِ فَتَفَرَّقُوا وَوَلِيَ إِمْرَةَ مِصْرَ مَطْلَبٌ<sup>(2)</sup> بِنَ عَبْدِ اللَّهِ الْحَزَاعِيُّ مِنَ قَبِيلِ الْمَأْمُونِ فَدَخَلَهَا فِي رَبِيعِ الْأَوَّلِ وَوَلِيَ عَبْدِ الْعَزِيزِ شَرْطَتَهُ<sup>(3)</sup> ثُمَّ عَزَلَهُ وَعَقَدَ لَهُ عَلَى حَرْبِ أَسْفَلِ الْأَرْضِ ثُمَّ صَرَفَ الْمَطْلَبَ وَوَلِيَ الْعَبَّاسُ بْنُ مُوسَى بْنِ عَيْسَى فِي شَوَّالِ فَوَلِيَ عَبْدِ الْعَزِيزِ الشَّرْطَةَ فَلَمَّا نَارَ الْجَنْدَ وَأَعَادُوا الْمَطْلَبَ فِي الْحَرَمِ سَنَةَ تِسْعٍ وَتَسْعِينَ صَرَبَ لِلْجُرُوتِيِّ إِلَى تَنَيْسٍ وَأَقْبَلَ الْعَبَّاسُ بْنُ مُوسَى بْنِ عَيْسَى مِنْ مَكَّةَ إِلَى الْخَوْفِ فَنَزَلَ بِلْمَيْسِ وَدَعَا قَيْسًا إِلَى نَصْرَتِهِ ثُمَّ مَضَى إِلَى الْجُرُوتِيِّ بِتَنَيْسٍ فَأَشَارَ عَلَيْهِ أَنْ يَنْزِلَ دَارَ قَيْسٍ فَرَجَعَ إِلَى بِلْمَيْسِ فِي جُمَادَى الْآخِرَةِ وَبِهَا مَاتَ مَسْمُومًا فِي طَعَامِ دَسَدَ إِلَيْهِ الْمَطْلَبُ عَلَى يَدِ قَيْسِ فِدَانَ أَهْلِ الْأَحْوَافِ لِلْمَطْلَبِ وَبَابِعُوهُ<sup>(4)</sup> وَسَارَعُوا إِلَى حَبْتِ عَمْبِيرَةَ وَسَأَلُوهُ عِنْدَ مَا لَقُوهُ وَبِعِثَ إِلَى الْجُرُوتِيِّ بِأَمْرِهِ بِالشَّخْصِ إِلَى الْغَسَطَاطِ فَا مَتَمَّنَعَ مِنْ ذَلِكَ وَسَارَ فِي مَرَائِدِ إِلَى<sup>(5)</sup> شَطْنُوفٍ فَبِعِثَ إِلَيْهِ الْمَطْلَبُ بِالسَّرْتِيِّ بْنِ الْحَكَمِ فِي جَمْعٍ مِنَ الْجَنْدِ يَسْأَلُونَهُ الصَّلْحَ فَأَجَابَهُمْ إِلَيْهِ ثُمَّ اجْتَهَدَ فِي الْعُدْرِ<sup>(6)</sup> بِهِمْ فَتَبَقَّظُوا لَهُ فَضَى رَاجِعًا إِلَى بِنَا فَأَتَبَعُوهُ وَحَارَبُوهُ ثُمَّ عَادَ فِدَاعَهُمْ إِلَى الصَّلْحِ وَلا طَفِ السَّرْتِيِّ لَخْرَجَ إِلَيْهِ فِي زَلَّاجٍ<sup>(7)</sup> وَخَرَجَ لِلْجُرُوتِيِّ فِي مِثْلِهِ فَالْتَقِيَا فِي وَسْطِ النَّيْلِ مَقَابِلَ سِنْدِنَا وَقَدْ أَعَدَّ لِلْجُرُوتِيِّ فِي بَاطِنِ زَلَّاجِهِ لِلْجِبَالِ<sup>(8)</sup> وَأَمْرًا لِحَبَابِهِ بِسِنْدِنَا<sup>(9)</sup> إِذَا لَصِقَ بِزَلَّاجٍ<sup>(10)</sup> السَّرْتِيُّ أَنْ يَحْتَرُوا لِلْجِبَالِ إِلَيْهِمْ فَلَصِقَ لِلْجُرُوتِيِّ بِزَلَّاجٍ

<sup>(1)</sup> Kindl: بللميس. Confusion fréquente (cf. J. A., II, 1901, p. 104).

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>: مصلب.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>: شرطته.

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup>: تابعوه.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>: على.

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup>: العدر.

<sup>(7)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: زلاج. Cf. J. A., I, 1869, p. 520; Wiestersfeld, Die Namen der Schiffe, Nachricht. v. d. Kön. Ges. z. Göttingen, 1880, p. 137, 143; Kindl, Introd., p. 63.

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: الجبا.

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: بسندنا; BM<sup>2</sup>: بسندنا.

<sup>(10)</sup> بحرلاج: BM<sup>1</sup>; بحرلاج: P<sup>1</sup>.

السرتى فربطه في زلّاجد وجتر<sup>(1)</sup> للجمال وأسر السرتى ومضى به إلى تنيس فجمعه بها وذلك في جمادى الأولى ثم كثر<sup>(2)</sup> للجروى وقاتل فلقيته<sup>(3)</sup> جموع المطلب بسفط سليط<sup>(4)</sup> في رجب فظفر ولما عزل عمر<sup>(5)</sup> بن ملاك عن الإسكندرية ثار بالأندلسيين ودعا إلى الجروى فأقبل عبد الله بن موسى بن عيسى إلى مصر طالبا بدم أخيه العباس في المحرم سنة مائتين فنزل على عبد العزيز الجروى فسار معه في<sup>(6)</sup> جيوش كثيرة العدد في البر والبحر حتى نزل للجيزة فخرج إليه المطلب في أهل مصر فحاربوه في صفر فرجع الجروى إلى شرفيون<sup>(7)</sup> ومضى عبد الله بن موسى إلى الحجاز وظهر المطلب على أن أبا حرمله فرج<sup>(8)</sup> الأسود هو الذى كاتب عبد الله بن موسى وحرقه على المسير فظلمه فغتر إلى الجروى وجدّ المطلب في أمر الجروى فأخرج الجروى السرتى بن الحكم بن السجمن وعاهده واقده على أن يثور بالمطلب ويخلعه فعاهده السرتى على ذلك فأطلقه وأتى إلى أهل مصر أن كتابا ورد بولايته فاستقبله للجند من أهل خراسان وعقدوا له عليهم وامتنع المصريون من ولايته فنزل دارة<sup>(9)</sup> بالحمر<sup>(10)</sup> وأمدّه قيس بجمع منهم<sup>(11)</sup> وحارب المصريين فهزمهم وقتل منهم فطلب المطلب منه الأمان فأمنه وخرج من مصر واستبدّ السرتى بن الحكم بأمر مصر في مستهل شهر رمضان [14] فلما قتل الأندلسيون عمر<sup>(12)</sup> بن ملاك بالإسكندرية سار إليها الجروى في محرم ألفا فبعث السرتى إلى تنيس بعثا فكر للجروى راجعا إلى تنيس في محرم سنة إحدى ومائتين فلما ثار للجند بالسرتى في ربيع الأول وبايعوا

<sup>(1)</sup> حمر للجمال. — BM<sup>1</sup>.

<sup>(2)</sup> ذكر. — BM<sup>1</sup>.

<sup>(3)</sup> فلصاقه. — P<sup>1</sup>.

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup>. — *Desceus saluta*. — Ce village dut disparaître de bonne heure : on ne le trouve que dans la liste d'Ibn Mamûl (Gotha, 47, f. 33 b), qui le range dans la province d'el-Mandilyah.

<sup>(5)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>. — Voir plus haut, p. 181.

<sup>(6)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>. — شرفيون ; BM<sup>1</sup> : شرفيون ; P<sup>1</sup> : شرفيون.

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>. — فرج. — Cf. Kisof, p. 159, n. 9.

<sup>(9)</sup> BM<sup>1</sup>. — *بارك*. — Ibn Duqmâq (IV, p. 19) a connu les maisons d'el-Sari ibn el-Hakam.

<sup>(10)</sup> Ce détail ne se trouve pas dans Kisof.

<sup>(11)</sup> BM<sup>1</sup>. — *قرو* ; BM<sup>2</sup> : *قرو*. — Kisof, p. 164 ; cf. B. I. F., XII, p. 69.



سليمان بن غالب قام عمّاد بن محمّد عليه وخلعه وقام بالأمر على<sup>(1)</sup> بن حمزة بن جعفر بن سليمان بن علي بن عبد الله بن عباس في مستهلّ شعبان فامتنع عمّاد أن يبايعه ولحق بالجزوي ثمّ لحق به أيضا سليمان بن غالب فكان معه وعاد السري إلى ولاية مصر في شعبان وقوى سلطانه فلما كان في المحرم سنة اثنتين ومائتين<sup>(2)</sup> ورد كتاب المأمون إليه يأمره بالبيعة لوليّ عهده علي بن موسى الرضى فبويع له بمصر وقام في فساد ذلك إبراهيم بن المهدي ببغداد<sup>(3)</sup> وكتب إلى وجوه الجند بمصر يأمرهم بخلع المأمون ووليّ عهده وبالوثوب بالسري فقام بذلك الخارث بن زرعة بن حزم<sup>(4)</sup> بالفسطاط<sup>(5)</sup> وعبد العزيز بن الوزير الجزوي بأسفل الأرض وسلمة<sup>(6)</sup> بن عبد الملك الطخاوي الأزدي بالصعيد وخالفوا السري ودعوا إلى إبراهيم بن المهدي وعقدوا على ذلك الأمر لعبد العزيز بن عبد الرحمن الأزدي شاربه السري وظفر به في صفر ولحق كلّ من كره بيعة علي الرضى بالجزوي لمنعه بتتيسر وشدة سلطانه فسار إلى الإسكندرية وملكها ودعى له بها وببلاد الصعيد ثمّ سار في جمع كثير للحاربة السري واستعدّ كلّ منهما لصاحبه بأعظم ما قدر عليه فبعث إليه السري ابنه ميمون<sup>(7)</sup> فالتقى بشطنوف فقتل ميمون في جمادى الأولى<sup>(8)</sup> سنة ثلاث ومائتين وأقبل الجزوي في مراكبه إلى الفسطاط<sup>(9)</sup> ليهرقها فخرج إليه أهل المسجد وسألوه الكف فانصرف عنها

[15] وحارب الإسكندرية غير مرّة وقتل بها من حجر أصابه<sup>(10)</sup> من منجنيقة في

<sup>(1)</sup> P<sup>a</sup> ajouté بن عمرو.

<sup>(2)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: مائة; EM<sup>a</sup>: مائة.

<sup>(3)</sup> Cf. BARRIS DE MEYER, *Ibrahim, fils de Mahdi*, J. A., 1869, I, p. 225 et seq.

<sup>(4)</sup> P<sup>a</sup>: محزم; BM<sup>a</sup>: محزم; EM<sup>a</sup>: محزم.

<sup>(5)</sup> P<sup>a</sup>: بالفسطاط.

<sup>(6)</sup> C'est le grand-père du célèbre juriste hanafite Abū Ja'far Ahmad ibn Muhammad el-Tahāwi

(LES KRALLIKS, *texte ar.*, I, p. 23); il en est fait mention dans Ibn Duqmāq (IV, p. 24).

<sup>(7)</sup> Il faudrait ici, comme dans l'édition de Edlly, مجهول; le texte de Kindi et les manuscrits sont d'accord pour donner ميمون. Peut-être faut-il lire ابنه.

<sup>(8)</sup> Kindi (p. 169): جمادى الآخرة.

<sup>(9)</sup> P<sup>a</sup>: الفسطاط.

<sup>(10)</sup> KISSE, p. 172.

آخر صفر سنة خمس ومائتين ومات السرتي بعده بثلاثة أشهر في آخر جمادى الأولى وقام بعد الجروتي ابنه علي بن عبد العزيز الجروتي فحارب أبا نصر محمد ابن السرتي أمير مصر بعد أبيه بشظنوف ثم التقيا بدمنهور فيقال أن القتلى بينهما يومئذ كانوا سبعة آلاف وانهم ابن السرتي إلى الفسطاط فبعثه مراكب ابن الجروتي ثم عاد فدخل أبو حرمله فرج<sup>(1)</sup> بينهما حتى اصطالحا ومات ابن السرتي في شعبان سنة ست ومائتين فوآى بعده أخوه عبيد الله بن السرتي فكف عن ابن الجروتي وبعث المأمون بخالد بن يزيد بن مزيد<sup>(2)</sup> الشيباني إلى مصر في جيش من ربيعة فامتنع عبيد الله بن السرتي من التسليم له ومانعه فاقتملوا بغاقوس وانضم علي بن الجروتي إلى خالد بن يزيد وأقام له الأنزال<sup>(3)</sup> وأعاد وسار حتى نزل على خندق عميد الله<sup>(4)</sup> بن السرتي فاقتتلا في شهر ربيع الأول<sup>(5)</sup> سنة سبع<sup>(6)</sup> ومائتين وحرت بينهما حروب بعد ذلك آلت إلى ترقع خالد إلى أرض الحوف فكره ذلك ابن الجروتي ومكر به حتى أخرجه من عمله إلى غربي النيل فنزل نهيا وانصرف ابن الجروتي إلى تنيس فصار خالد في فتر وجهه وعسكر له ابن السرتي في شهر رمضان وأسره وأخرجه من مصر إلى مكة في البحر وبعث المأمون بولاية عميد الله<sup>(7)</sup> بن السرتي على ما في يده وهو فسطاط مصر وصعيدها وغربتها وبولاية علي بن عبد العزيز الجروتي تنيس مع الحوف الشرقي وضمنه خراجا وأقبل ابن الجروتي على استخراج خراج من أهل الحوف فأنعوه وكتبوا<sup>(8)</sup> إلى ابن السرتي يستمدونه عليه فأمدهم بأخيه فالتقيا بكورة بنا في بلقينة<sup>(9)</sup> فاقتتلوا في صفر

<sup>(1)</sup> Manque dans BM', BM'.

<sup>(2)</sup> Ces deux mots manquent dans BM', BM'; les deux précédents dans P<sup>1</sup>.

<sup>(3)</sup> الإدراك; BM'.

<sup>(4)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, BM', BM'.

<sup>(5)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, BM', BM'.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>, BM': تسع.

<sup>(7)</sup> BM', BM': manque.

<sup>(8)</sup> ليسوا.

<sup>(9)</sup> بلقينة; BM': بلقنة; P<sup>1</sup>.

بالنوب وهو الموضع الذي يقال له بلقينة: Kindl

— Cf. Gruss, *Delta*, J. R. A. S., 1912, p. 965-967.



سنة تسع<sup>(1)</sup> ومائتين وامتدت الحرب بينهما إلى أثناء ربيع الأول وهم منتصفون  
فانصرف ابن الجروتي فحين معه إلى دمياط فسار ابن السرتي إلى محلة شريقيون<sup>(2)</sup>  
ونهبها وبعث إلى تميم ودمياط فلكهما ولحق ابن الجروتي بالفرما وسار منها  
إلى العريش فنزل فيها بينها وبين غزة ثم عاد وأثار على الفرما في جمادى الآخرة  
فغزا أصحاب ابن السرتي من تميم وسار ابن الجروتي إلى شطنوف فخرج إليه  
ابن السرتي واقتتلا فكانت لابن الجروتي<sup>(3)</sup> أول النهار ثم أتاه كمين ابن السرتي  
فأنهزم وذلك في رجب فمضى إلى العريش وسار ابن السرتي إلى تميم ودمياط  
ثم أقبل ابن الجروتي في الحرم سنة عشر ومائتين وملك تميم ودمياط بغير  
قتال فبعث إليه ابن السرتي المعوث فحاربهم فبينا هم في ذلك إذ قدم عبد  
الله ابن طاهر فتلقاء ابن الجروتي بالأموال والأثقال<sup>(4)</sup> وانضم إليه ونزل بلميس<sup>(5)</sup>  
فامتنع ابن السرتي ودافع ابن طاهر فتراجى له وبعث فحى المال ونزل زفتا<sup>(6)</sup>  
وبعث إلى شطنوف بعيسى الجلودي على جسر عقده من زفتا وجعل ابن  
الجروتي على سفنه التي جاءته من الشام لمعرفته بالحرب فهزم<sup>(7)</sup> مراكب ابن  
السرتي في الحرم سنة إحدى عشرة

[16] وصالح<sup>(8)</sup> ابن طاهر عبيد الله<sup>(9)</sup> بن السرتي في صفر وخلق عليه وأجازه  
بعشرة آلاف دينار وأمره بالخروج إلى المأمون  
[17] فسكنت فتي مصر بعبد الله بن طاهر

<sup>(1)</sup> Dans Kindl, 207 est certainement une erreur, car l'année 207 a été presque épuisée dans les pages précédentes.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>: شريقيون; BM<sup>1</sup>: سريقيون; P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>: شريقيون.  
— Maḥallāh Sarqiyūn devait s'appeler plus tard et jusqu'à maintenant el-Maḥallāḡ el-Kubrā (Maszeno et Wuxr, *Matériaux*, I, p. 164).

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup> ajoute: على.

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup>: الأثقال; manque dans BM<sup>2</sup>.

<sup>(5)</sup> BM<sup>1</sup>: تميم.

<sup>(6)</sup> Quatremère a traduit ce passage, pour fixer la position de Ziftā (*Mémoires*, I, p. 438).

Kindl (p. 180) donne زفتا. Pourtant Ibn Mammāl l'appelle شطنوف زفتي (Gotha, 57, f. 32 6); mais on lit زفتي شطنوف dans Ibn Duqmāq (V, p. 59) et dans Ibn el-Jūn (p. 10).

<sup>(7)</sup> BM<sup>1</sup>: فهزم.

<sup>(8)</sup> BM<sup>1</sup>: صالح. Kindl, p. 182. — Cf. EYRICHS, II, p. 55, où il faut corriger ظاهر بن طاهر.

<sup>(9)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

[18] وفي سنة سبع وسبعين وثلاثمائة<sup>(1)</sup> ولد بتقيس معزى جديا<sup>(2)</sup> له قرون عدّة ورأسه مع صدره وبدنه ومقدمه بصوف أبيض وموخره بشعر أسود وذنبه ذنب شاة وولدت امرأة.....<sup>(3)</sup> لها رأس مدوّز ولها يداوان ورجلان وذنب ولثلاث بقين<sup>(4)</sup> من ذى الحجة من هذه السنة حدث بتقيس رعد وبرق وريح شديدة وسواد عظيم في الجوّ ثمّ ظهر وقت السحر في السماء عمود نار اجتمرت مند السماء والأرض أشدّ حمرة وخرج غبار كاد أن يأخذ بالأنفاس فلم ينزل إلى الرابعة من النهار حتى ظهرت الشمس ولم ينزل كذلك حتى خمسة أيّام

[19] وفي سنة اثنتين وثلاثين وثلاثمائة<sup>(5)</sup> حضر إلى قاضي تقيس أي محمّد عبد الله بن أي الدبس<sup>(6)</sup> رجل وامرأة فظالمت المرأة الرجل بفرض الواجب عليه فقال الرجل تزوّجت بها منذ خمسة أيّام فوجدتها لها ما للرجال وما للنساء فبعث القاضي لها امرأة تشرف عليها فأخبرت أنّ لها فوق القبل ذكرا خصيتين والفرج تحتها والذكر أقلف وأنها رائحة الخير<sup>(7)</sup> فطلقها الزوج

[20] قال أبو عمر الكندي<sup>(8)</sup> حدثني أبو نصر أحمد بن عليّ قال حدثني ياسين ابن عبد الأحد قال سمعت أي يقول لما دخل عبد الله بن طاهر مصر كنت فمن دخل عليه فقال حدثنا عبد الله بن لهيعة عن أي قبيل<sup>(9)</sup> عن تميم<sup>(10)</sup> قال يا أهل مصر كيف بكم إذا كان في بلدكم فتى فوليككم فيها الأعرج ثمّ

<sup>(1)</sup> Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 302). — Voir, pour des histoires semblables : *Les Iris*, II, p. 6, 288; *MICHAEL LE STRANG*, I, p. 294; *J. A.*, 1921, II, p. 74, n. 9.

<sup>(2)</sup> BM<sup>2</sup> : جريا.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : لجة; P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup>, P<sup>6</sup> : حجا; P<sup>7</sup>, BM<sup>1</sup> : حجاب; P<sup>8</sup> : دجها; P<sup>9</sup> : حفة; P<sup>10</sup>, P<sup>11</sup>, Vatican (794) : لجا; P<sup>12</sup> : لجا; BM<sup>2</sup> : له; حجاب. L'édition de Billiq donnait *دجها*. — C'est peut-être à cause de ce mot mystérieux que Quatremère a sauté ce passage dans sa traduction, sans prévenir.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : سنين.

<sup>(5)</sup> Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 321).

<sup>(6)</sup> BM<sup>2</sup> : الدبس.

<sup>(7)</sup> P<sup>12</sup> : جنس.

<sup>(8)</sup> Kisol, p. 182.

<sup>(9)</sup> On attribue à ce traditionniste quelques prophéties dans le genre de celle qu'on lit ici. Ibn Saïd (éd. Vollers, p. 8; cf. *Maqatid*, I, p. 314; trad. Casanova, III, p. 208, 272, n. 1; *Genr.* Introd. de Kindi, p. 35-36) l'appelle *الملاحم* et Sayûlî (I, p. 133, *الائمة المجتهدين*) dit de lui : كان له : علم بالملاحم والفتن. — Plus haut (p. 183), on lui fait prédire la ruine de la région d'Alexandrie.

<sup>(10)</sup> Cf. Kisol, Introd., p. 36, 70.





[25] وفي سنة تسع وأربعين ومائتين عذبت بحميرة تقيس صيفا وشتاء تمر عادت ملحا صيفا وشتاء وكان قبل ذلك تقيم ستة أشهر عذبة وستة أشهر ملحة<sup>(1)</sup>

[26] وفي سنة ثمان وأربعين ومئتمائة<sup>(2)</sup> وصلت مراكب من صقلية فنهبوا مدينة تقيس

[27] وفي سنة ثمان وسبعين وثلاثمائة<sup>(3)</sup> صيد بأشتوم تقيس حوت طوله ثمانية وعشرون ذراعا ونصف من ذلك طول رأسه تسعة أذرع ودائر بطنه مع ظهره خمسة عشر ذراعا وفتح فيه تسعة وعشرون شبرا وعرض ذنبه خمسة أذرع ونصف<sup>(4)</sup> وله يدان يحذف بهما طول كل يد ثلاثة أذرع وهو أملس أغبر غليظ الجلد مخطط البطن بمباض وسواد ولسانه أحمر وفيه مثل الريش طوله نحو الذراع يجعل منه أمشاط شبه الذهب<sup>(5)</sup> وله عينان كعينى المقر فأمر أمير تقيس أبو إسحاق بن توبة<sup>(6)</sup> به فشق بطنه وملح بمائة أردب ملح ورضع وركه الأعلى بعود خشب طويل وكان الرجل يدخل إلى جوفه بقفان الملح وهو قائم غير متحرك<sup>(7)</sup> ويحمل إلى القصر حتى يراه العزيز بالله<sup>(8)</sup>

<sup>(1)</sup> BM: ملحا.

<sup>(2)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>. — C'est un texte d'Ibn el-Athir, copié par Abū'l-Fidā (AMAR, *Bibl. or. sicula*, II, p. 300, 417; *Hist. or. Croisades*, I, p. 30, 491), traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 325). Abū Sūmah place l'événement en 549 (*Hist. or. Croisades*, IV, p. 81-82). — Cf. Ibn Lyās, I, p. 50; MARCEL, *Égypte*, p. 128; ALI BAKAY, *Manufactures d'étoffes*, B. I. É., 1903, p. 359.

<sup>(3)</sup> Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 322). — Ibn Lyās (I, p. 49) raconte le même fait, d'après Abū'l-Qāsim 'Abd el-Majīd el-Qurāī, mais le place en 371.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>, BM: نصف جس اذرع.

<sup>(5)</sup> الدبك: BM<sup>1</sup>; الدوك: BM<sup>2</sup>; الدول: P<sup>1</sup>.

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: توبة. Je suis Quatremère; le nom manque dans Ibn Lyās.

<sup>(7)</sup> BM: متحرك.

<sup>(8)</sup> Il est possible qu'il ait subsisté quelque temps, de ce poisson, les deux côtes qui se trouvaient dans le grand *lédas* des Fatimites (Maqrizī, I, p. 388; trad. Casanova, IV, p. 111; S. de Sacy, *Orient. ar.*, I, p. 126). S. de Sacy pensait plutôt (*op. cit.*, p. 500) qu'elles provenaient d'un poisson pêché à Damiette (Maqrizī, I, p. 214); mais il n'est pas dit de ce dernier qu'il ait été transporté au Caire. On trouvait au Vieux-Caire un *Kān el-Samakāh*, qui tirait son nom d'un gros poisson qui y avait été apporté (Ibn Droniq, IV, p. 53). Une rue du quartier de Darb el-Jandāh s'appelait encore récemment *Sārī Dal' el-Samakāh*, Rue de la côte de poisson (Atī Pīlī, III, p. 9).

On trouve la mention de poissons gigantesques dans TARAF, I, p. 1606-1607; MARCEL LE STRAËN,



[28] وفي ليلة الجمعة ثامن عشر ربيع الأول سنة تسع وسبعين وثلاثمائة<sup>(1)</sup> شاهد أهل تنيس تسعة أعمدة من نار تلتهب في آفاق السماء من ناحية الشمال فخرج الناس إلى ظاهر البلد يدعون الله حتى أصبحوا وخفيت تلك النيران وفيها صيد بحيرة تنيس حوت طوله ذراع ونصف الأعلى فيه رأس وعينان وعنق وصدر على صورة أسد ويداه في صدره بمخالب<sup>(2)</sup> ونصفه الأدنى صورة حوت بغير قشر حمل إلى القاهرة

[29] وفي سنة سبع<sup>(3)</sup> وسبعين وثلاثمائة ولدت جارية بنتا برأسين أحدهما بوجه أبيض منزل<sup>(4)</sup> والآخر بوجه أسمر فيه سهولة في كل وجه عينان وكانت ترضعهما وكل من ذلك مركب على عنق واحد في جسد واحد بيدين ورجلين وفرج ودبر حملت على العزيز حتى رآها ووهب لأمها جملة ثم عادت إلى تنيس وماتت بعد شهر

[30] وفي سنة إحدى وسبعين<sup>(5)</sup> وثلاثمائة وصل إلى تنيس من شوان صقلية نحو أربعين مركبا فحصرها يومين وأقلعوا

[31] ثم وصل<sup>(6)</sup> إليها من صقلية في سنة ثلاث وسبعين أيضا نحو أربعين مركبا وقاتلوا أهل تنيس حتى ملكوها وكان محمد بن إسحاق صاحب الأسطول قد حيل بينه وبين مراكبه فحجز في طائفة من المسلمين إلى مصلى تنيس فلما جئهم الليل جم بمن معه البلد على الفرج وهم في غفلة فأخذ منهم مائة

III, p. 55, 85; Zatterstrass, *Beiträge*, p. 109; *Livre des Merveilles de l'Inde*, p. 14-18, 35, 101-102; 1001 *Nuits*, nuits 541, 563; DEVIC, *Le pays des Zendj*, p. 224-236; FERRAND, *Relations*, p. 140-143, 155, 303, 420, 424; *Encyclopédie*, I, p. 594; QUATREMÈRE, *Mamlouks*, II, 6, p. 196.

<sup>(1)</sup> On lit ce récit dans Ibn Iyās (I, p. 49); mais, si la date est conforme, le texte se rapproche plutôt du paragraphe 18.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: بمخالب; BM<sup>2</sup>: مخالب.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: تسع. — Cf. *Les Iris*, I, p. 49.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup>, P<sup>6</sup>, P<sup>7</sup>, P<sup>8</sup>, P<sup>9</sup>, P<sup>10</sup>, P<sup>11</sup>, P<sup>12</sup>, P<sup>13</sup>, P<sup>14</sup>, P<sup>15</sup>, P<sup>16</sup>, P<sup>17</sup>, P<sup>18</sup>, P<sup>19</sup>, P<sup>20</sup>, P<sup>21</sup>, P<sup>22</sup>, P<sup>23</sup>, P<sup>24</sup>, P<sup>25</sup>, P<sup>26</sup>, P<sup>27</sup>, P<sup>28</sup>, P<sup>29</sup>, P<sup>30</sup>, P<sup>31</sup>, P<sup>32</sup>, P<sup>33</sup>, P<sup>34</sup>, P<sup>35</sup>, P<sup>36</sup>, P<sup>37</sup>, P<sup>38</sup>, P<sup>39</sup>, P<sup>40</sup>, P<sup>41</sup>, P<sup>42</sup>, P<sup>43</sup>, P<sup>44</sup>, P<sup>45</sup>, P<sup>46</sup>, P<sup>47</sup>, P<sup>48</sup>, P<sup>49</sup>, P<sup>50</sup>, P<sup>51</sup>, P<sup>52</sup>, P<sup>53</sup>, P<sup>54</sup>, P<sup>55</sup>, P<sup>56</sup>, P<sup>57</sup>, P<sup>58</sup>, P<sup>59</sup>, P<sup>60</sup>, P<sup>61</sup>, P<sup>62</sup>, P<sup>63</sup>, P<sup>64</sup>, P<sup>65</sup>, P<sup>66</sup>, P<sup>67</sup>, P<sup>68</sup>, P<sup>69</sup>, P<sup>70</sup>, P<sup>71</sup>, P<sup>72</sup>, P<sup>73</sup>, P<sup>74</sup>, P<sup>75</sup>, P<sup>76</sup>, P<sup>77</sup>, P<sup>78</sup>, P<sup>79</sup>, P<sup>80</sup>, P<sup>81</sup>, P<sup>82</sup>, P<sup>83</sup>, P<sup>84</sup>, P<sup>85</sup>, P<sup>86</sup>, P<sup>87</sup>, P<sup>88</sup>, P<sup>89</sup>, P<sup>90</sup>, P<sup>91</sup>, P<sup>92</sup>, P<sup>93</sup>, P<sup>94</sup>, P<sup>95</sup>, P<sup>96</sup>, P<sup>97</sup>, P<sup>98</sup>, P<sup>99</sup>, P<sup>100</sup>, P<sup>101</sup>, P<sup>102</sup>, P<sup>103</sup>, P<sup>104</sup>, P<sup>105</sup>, P<sup>106</sup>, P<sup>107</sup>, P<sup>108</sup>, P<sup>109</sup>, P<sup>110</sup>, P<sup>111</sup>, P<sup>112</sup>, P<sup>113</sup>, P<sup>114</sup>, P<sup>115</sup>, P<sup>116</sup>, P<sup>117</sup>, P<sup>118</sup>, P<sup>119</sup>, P<sup>120</sup>, P<sup>121</sup>, P<sup>122</sup>, P<sup>123</sup>, P<sup>124</sup>, P<sup>125</sup>, P<sup>126</sup>, P<sup>127</sup>, P<sup>128</sup>, P<sup>129</sup>, P<sup>130</sup>, P<sup>131</sup>, P<sup>132</sup>, P<sup>133</sup>, P<sup>134</sup>, P<sup>135</sup>, P<sup>136</sup>, P<sup>137</sup>, P<sup>138</sup>, P<sup>139</sup>, P<sup>140</sup>, P<sup>141</sup>, P<sup>142</sup>, P<sup>143</sup>, P<sup>144</sup>, P<sup>145</sup>, P<sup>146</sup>, P<sup>147</sup>, P<sup>148</sup>, P<sup>149</sup>, P<sup>150</sup>, P<sup>151</sup>, P<sup>152</sup>, P<sup>153</sup>, P<sup>154</sup>, P<sup>155</sup>, P<sup>156</sup>, P<sup>157</sup>, P<sup>158</sup>, P<sup>159</sup>, P<sup>160</sup>, P<sup>161</sup>, P<sup>162</sup>, P<sup>163</sup>, P<sup>164</sup>, P<sup>165</sup>, P<sup>166</sup>, P<sup>167</sup>, P<sup>168</sup>, P<sup>169</sup>, P<sup>170</sup>, P<sup>171</sup>, P<sup>172</sup>, P<sup>173</sup>, P<sup>174</sup>, P<sup>175</sup>, P<sup>176</sup>, P<sup>177</sup>, P<sup>178</sup>, P<sup>179</sup>, P<sup>180</sup>, P<sup>181</sup>, P<sup>182</sup>, P<sup>183</sup>, P<sup>184</sup>, P<sup>185</sup>, P<sup>186</sup>, P<sup>187</sup>, P<sup>188</sup>, P<sup>189</sup>, P<sup>190</sup>, P<sup>191</sup>, P<sup>192</sup>, P<sup>193</sup>, P<sup>194</sup>, P<sup>195</sup>, P<sup>196</sup>, P<sup>197</sup>, P<sup>198</sup>, P<sup>199</sup>, P<sup>200</sup>, P<sup>201</sup>, P<sup>202</sup>, P<sup>203</sup>, P<sup>204</sup>, P<sup>205</sup>, P<sup>206</sup>, P<sup>207</sup>, P<sup>208</sup>, P<sup>209</sup>, P<sup>210</sup>, P<sup>211</sup>, P<sup>212</sup>, P<sup>213</sup>, P<sup>214</sup>, P<sup>215</sup>, P<sup>216</sup>, P<sup>217</sup>, P<sup>218</sup>, P<sup>219</sup>, P<sup>220</sup>, P<sup>221</sup>, P<sup>222</sup>, P<sup>223</sup>, P<sup>224</sup>, P<sup>225</sup>, P<sup>226</sup>, P<sup>227</sup>, P<sup>228</sup>, P<sup>229</sup>, P<sup>230</sup>, P<sup>231</sup>, P<sup>232</sup>, P<sup>233</sup>, P<sup>234</sup>, P<sup>235</sup>, P<sup>236</sup>, P<sup>237</sup>, P<sup>238</sup>, P<sup>239</sup>, P<sup>240</sup>, P<sup>241</sup>, P<sup>242</sup>, P<sup>243</sup>, P<sup>244</sup>, P<sup>245</sup>, P<sup>246</sup>, P<sup>247</sup>, P<sup>248</sup>, P<sup>249</sup>, P<sup>250</sup>, P<sup>251</sup>, P<sup>252</sup>, P<sup>253</sup>, P<sup>254</sup>, P<sup>255</sup>, P<sup>256</sup>, P<sup>257</sup>, P<sup>258</sup>, P<sup>259</sup>, P<sup>260</sup>, P<sup>261</sup>, P<sup>262</sup>, P<sup>263</sup>, P<sup>264</sup>, P<sup>265</sup>, P<sup>266</sup>, P<sup>267</sup>, P<sup>268</sup>, P<sup>269</sup>, P<sup>270</sup>, P<sup>271</sup>, P<sup>272</sup>, P<sup>273</sup>, P<sup>274</sup>, P<sup>275</sup>, P<sup>276</sup>, P<sup>277</sup>, P<sup>278</sup>, P<sup>279</sup>, P<sup>280</sup>, P<sup>281</sup>, P<sup>282</sup>, P<sup>283</sup>, P<sup>284</sup>, P<sup>285</sup>, P<sup>286</sup>, P<sup>287</sup>, P<sup>288</sup>, P<sup>289</sup>, P<sup>290</sup>, P<sup>291</sup>, P<sup>292</sup>, P<sup>293</sup>, P<sup>294</sup>, P<sup>295</sup>, P<sup>296</sup>, P<sup>297</sup>, P<sup>298</sup>, P<sup>299</sup>, P<sup>300</sup>, P<sup>301</sup>, P<sup>302</sup>, P<sup>303</sup>, P<sup>304</sup>, P<sup>305</sup>, P<sup>306</sup>, P<sup>307</sup>, P<sup>308</sup>, P<sup>309</sup>, P<sup>310</sup>, P<sup>311</sup>, P<sup>312</sup>, P<sup>313</sup>, P<sup>314</sup>, P<sup>315</sup>, P<sup>316</sup>, P<sup>317</sup>, P<sup>318</sup>, P<sup>319</sup>, P<sup>320</sup>, P<sup>321</sup>, P<sup>322</sup>, P<sup>323</sup>, P<sup>324</sup>, P<sup>325</sup>, P<sup>326</sup>, P<sup>327</sup>, P<sup>328</sup>, P<sup>329</sup>, P<sup>330</sup>, P<sup>331</sup>, P<sup>332</sup>, P<sup>333</sup>, P<sup>334</sup>, P<sup>335</sup>, P<sup>336</sup>, P<sup>337</sup>, P<sup>338</sup>, P<sup>339</sup>, P<sup>340</sup>, P<sup>341</sup>, P<sup>342</sup>, P<sup>343</sup>, P<sup>344</sup>, P<sup>345</sup>, P<sup>346</sup>, P<sup>347</sup>, P<sup>348</sup>, P<sup>349</sup>, P<sup>350</sup>, P<sup>351</sup>, P<sup>352</sup>, P<sup>353</sup>, P<sup>354</sup>, P<sup>355</sup>, P<sup>356</sup>, P<sup>357</sup>, P<sup>358</sup>, P<sup>359</sup>, P<sup>360</sup>, P<sup>361</sup>, P<sup>362</sup>, P<sup>363</sup>, P<sup>364</sup>, P<sup>365</sup>, P<sup>366</sup>, P<sup>367</sup>, P<sup>368</sup>, P<sup>369</sup>, P<sup>370</sup>, P<sup>371</sup>, P<sup>372</sup>, P<sup>373</sup>, P<sup>374</sup>, P<sup>375</sup>, P<sup>376</sup>, P<sup>377</sup>, P<sup>378</sup>, P<sup>379</sup>, P<sup>380</sup>, P<sup>381</sup>, P<sup>382</sup>, P<sup>383</sup>, P<sup>384</sup>, P<sup>385</sup>, P<sup>386</sup>, P<sup>387</sup>, P<sup>388</sup>, P<sup>389</sup>, P<sup>390</sup>, P<sup>391</sup>, P<sup>392</sup>, P<sup>393</sup>, P<sup>394</sup>, P<sup>395</sup>, P<sup>396</sup>, P<sup>397</sup>, P<sup>398</sup>, P<sup>399</sup>, P<sup>400</sup>, P<sup>401</sup>, P<sup>402</sup>, P<sup>403</sup>, P<sup>404</sup>, P<sup>405</sup>, P<sup>406</sup>, P<sup>407</sup>, P<sup>408</sup>, P<sup>409</sup>, P<sup>410</sup>, P<sup>411</sup>, P<sup>412</sup>, P<sup>413</sup>, P<sup>414</sup>, P<sup>415</sup>, P<sup>416</sup>, P<sup>417</sup>, P<sup>418</sup>, P<sup>419</sup>, P<sup>420</sup>, P<sup>421</sup>, P<sup>422</sup>, P<sup>423</sup>, P<sup>424</sup>, P<sup>425</sup>, P<sup>426</sup>, P<sup>427</sup>, P<sup>428</sup>, P<sup>429</sup>, P<sup>430</sup>, P<sup>431</sup>, P<sup>432</sup>, P<sup>433</sup>, P<sup>434</sup>, P<sup>435</sup>, P<sup>436</sup>, P<sup>437</sup>, P<sup>438</sup>, P<sup>439</sup>, P<sup>440</sup>, P<sup>441</sup>, P<sup>442</sup>, P<sup>443</sup>, P<sup>444</sup>, P<sup>445</sup>, P<sup>446</sup>, P<sup>447</sup>, P<sup>448</sup>, P<sup>449</sup>, P<sup>450</sup>, P<sup>451</sup>, P<sup>452</sup>, P<sup>453</sup>, P<sup>454</sup>, P<sup>455</sup>, P<sup>456</sup>, P<sup>457</sup>, P<sup>458</sup>, P<sup>459</sup>, P<sup>460</sup>, P<sup>461</sup>, P<sup>462</sup>, P<sup>463</sup>, P<sup>464</sup>, P<sup>465</sup>, P<sup>466</sup>, P<sup>467</sup>, P<sup>468</sup>, P<sup>469</sup>, P<sup>470</sup>, P<sup>471</sup>, P<sup>472</sup>, P<sup>473</sup>, P<sup>474</sup>, P<sup>475</sup>, P<sup>476</sup>, P<sup>477</sup>, P<sup>478</sup>, P<sup>479</sup>, P<sup>480</sup>, P<sup>481</sup>, P<sup>482</sup>, P<sup>483</sup>, P<sup>484</sup>, P<sup>485</sup>, P<sup>486</sup>, P<sup>487</sup>, P<sup>488</sup>, P<sup>489</sup>, P<sup>490</sup>, P<sup>491</sup>, P<sup>492</sup>, P<sup>493</sup>, P<sup>494</sup>, P<sup>495</sup>, P<sup>496</sup>, P<sup>497</sup>, P<sup>498</sup>, P<sup>499</sup>, P<sup>500</sup>, P<sup>501</sup>, P<sup>502</sup>, P<sup>503</sup>, P<sup>504</sup>, P<sup>505</sup>, P<sup>506</sup>, P<sup>507</sup>, P<sup>508</sup>, P<sup>509</sup>, P<sup>510</sup>, P<sup>511</sup>, P<sup>512</sup>, P<sup>513</sup>, P<sup>514</sup>, P<sup>515</sup>, P<sup>516</sup>, P<sup>517</sup>, P<sup>518</sup>, P<sup>519</sup>, P<sup>520</sup>, P<sup>521</sup>, P<sup>522</sup>, P<sup>523</sup>, P<sup>524</sup>, P<sup>525</sup>, P<sup>526</sup>, P<sup>527</sup>, P<sup>528</sup>, P<sup>529</sup>, P<sup>530</sup>, P<sup>531</sup>, P<sup>532</sup>, P<sup>533</sup>, P<sup>534</sup>, P<sup>535</sup>, P<sup>536</sup>, P<sup>537</sup>, P<sup>538</sup>, P<sup>539</sup>, P<sup>540</sup>, P<sup>541</sup>, P<sup>542</sup>, P<sup>543</sup>, P<sup>544</sup>, P<sup>545</sup>, P<sup>546</sup>, P<sup>547</sup>, P<sup>548</sup>, P<sup>549</sup>, P<sup>550</sup>, P<sup>551</sup>, P<sup>552</sup>, P<sup>553</sup>, P<sup>554</sup>, P<sup>555</sup>, P<sup>556</sup>, P<sup>557</sup>, P<sup>558</sup>, P<sup>559</sup>, P<sup>560</sup>, P<sup>561</sup>, P<sup>562</sup>, P<sup>563</sup>, P<sup>564</sup>, P<sup>565</sup>, P<sup>566</sup>, P<sup>567</sup>, P<sup>568</sup>, P<sup>569</sup>, P<sup>570</sup>, P<sup>571</sup>, P<sup>572</sup>, P<sup>573</sup>, P<sup>574</sup>, P<sup>575</sup>, P<sup>576</sup>, P<sup>577</sup>, P<sup>578</sup>, P<sup>579</sup>, P<sup>580</sup>, P<sup>581</sup>, P<sup>582</sup>, P<sup>583</sup>, P<sup>584</sup>, P<sup>585</sup>, P<sup>586</sup>, P<sup>587</sup>, P<sup>588</sup>, P<sup>589</sup>, P<sup>590</sup>, P<sup>591</sup>, P<sup>592</sup>, P<sup>593</sup>, P<sup>594</sup>, P<sup>595</sup>, P<sup>596</sup>, P<sup>597</sup>, P<sup>598</sup>, P<sup>599</sup>, P<sup>600</sup>, P<sup>601</sup>, P<sup>602</sup>, P<sup>603</sup>, P<sup>604</sup>, P<sup>605</sup>, P<sup>606</sup>, P<sup>607</sup>, P<sup>608</sup>, P<sup>609</sup>, P<sup>610</sup>, P<sup>611</sup>, P<sup>612</sup>, P<sup>613</sup>, P<sup>614</sup>, P<sup>615</sup>, P<sup>616</sup>, P<sup>617</sup>, P<sup>618</sup>, P<sup>619</sup>, P<sup>620</sup>, P<sup>621</sup>, P<sup>622</sup>, P<sup>623</sup>, P<sup>624</sup>, P<sup>625</sup>, P<sup>626</sup>, P<sup>627</sup>, P<sup>628</sup>, P<sup>629</sup>, P<sup>630</sup>, P<sup>631</sup>, P<sup>632</sup>, P<sup>633</sup>, P<sup>634</sup>, P<sup>635</sup>, P<sup>636</sup>, P<sup>637</sup>, P<sup>638</sup>, P<sup>639</sup>, P<sup>640</sup>, P<sup>641</sup>, P<sup>642</sup>, P<sup>643</sup>, P<sup>644</sup>, P<sup>645</sup>, P<sup>646</sup>, P<sup>647</sup>, P<sup>648</sup>, P<sup>649</sup>, P<sup>650</sup>, P<sup>651</sup>, P<sup>652</sup>, P<sup>653</sup>, P<sup>654</sup>, P<sup>655</sup>, P<sup>656</sup>, P<sup>657</sup>, P<sup>658</sup>, P<sup>659</sup>, P<sup>660</sup>, P<sup>661</sup>, P<sup>662</sup>, P<sup>663</sup>, P<sup>664</sup>, P<sup>665</sup>, P<sup>666</sup>, P<sup>667</sup>, P<sup>668</sup>, P<sup>669</sup>, P<sup>670</sup>, P<sup>671</sup>, P<sup>672</sup>, P<sup>673</sup>, P<sup>674</sup>, P<sup>675</sup>, P<sup>676</sup>, P<sup>677</sup>, P<sup>678</sup>, P<sup>679</sup>, P<sup>680</sup>, P<sup>681</sup>, P<sup>682</sup>, P<sup>683</sup>, P<sup>684</sup>, P<sup>685</sup>, P<sup>686</sup>, P<sup>687</sup>, P<sup>688</sup>, P<sup>689</sup>, P<sup>690</sup>, P<sup>691</sup>, P<sup>692</sup>, P<sup>693</sup>, P<sup>694</sup>, P<sup>695</sup>, P<sup>696</sup>, P<sup>697</sup>, P<sup>698</sup>, P<sup>699</sup>, P<sup>700</sup>, P<sup>701</sup>, P<sup>702</sup>, P<sup>703</sup>, P<sup>704</sup>, P<sup>705</sup>, P<sup>706</sup>, P<sup>707</sup>, P<sup>708</sup>, P<sup>709</sup>, P<sup>710</sup>, P<sup>711</sup>, P<sup>712</sup>, P<sup>713</sup>, P<sup>714</sup>, P<sup>715</sup>, P<sup>716</sup>, P<sup>717</sup>, P<sup>718</sup>, P<sup>719</sup>, P<sup>720</sup>, P<sup>721</sup>, P<sup>722</sup>, P<sup>723</sup>, P<sup>724</sup>, P<sup>725</sup>, P<sup>726</sup>, P<sup>727</sup>, P<sup>728</sup>, P<sup>729</sup>, P<sup>730</sup>, P<sup>731</sup>, P<sup>732</sup>, P<sup>733</sup>, P<sup>734</sup>, P<sup>735</sup>, P<sup>736</sup>, P<sup>737</sup>, P<sup>738</sup>, P<sup>739</sup>, P<sup>740</sup>, P<sup>741</sup>, P<sup>742</sup>, P<sup>743</sup>, P<sup>744</sup>, P<sup>745</sup>, P<sup>746</sup>, P<sup>747</sup>, P<sup>748</sup>, P<sup>749</sup>, P<sup>750</sup>, P<sup>751</sup>, P<sup>752</sup>, P<sup>753</sup>, P<sup>754</sup>, P<sup>755</sup>, P<sup>756</sup>, P<sup>757</sup>, P<sup>758</sup>, P<sup>759</sup>, P<sup>760</sup>, P<sup>761</sup>, P<sup>762</sup>, P<sup>763</sup>, P<sup>764</sup>, P<sup>765</sup>, P<sup>766</sup>, P<sup>767</sup>, P<sup>768</sup>, P<sup>769</sup>, P<sup>770</sup>, P<sup>771</sup>, P<sup>772</sup>, P<sup>773</sup>, P<sup>774</sup>, P<sup>775</sup>, P<sup>776</sup>, P<sup>777</sup>, P<sup>778</sup>, P<sup>779</sup>, P<sup>780</sup>, P<sup>781</sup>, P<sup>782</sup>, P<sup>783</sup>, P<sup>784</sup>, P<sup>785</sup>, P<sup>786</sup>, P<sup>787</sup>, P<sup>788</sup>, P<sup>789</sup>, P<sup>790</sup>, P<sup>791</sup>, P<sup>792</sup>, P<sup>793</sup>, P<sup>794</sup>, P<sup>795</sup>, P<sup>796</sup>, P<sup>797</sup>, P<sup>798</sup>, P<sup>799</sup>, P<sup>800</sup>, P<sup>801</sup>, P<sup>802</sup>, P<sup>803</sup>, P<sup>804</sup>, P<sup>805</sup>, P<sup>806</sup>, P<sup>807</sup>, P<sup>808</sup>, P<sup>809</sup>, P<sup>810</sup>, P<sup>811</sup>, P<sup>812</sup>, P<sup>813</sup>, P<sup>814</sup>, P<sup>815</sup>, P<sup>816</sup>, P<sup>817</sup>, P<sup>818</sup>, P<sup>819</sup>, P<sup>820</sup>, P<sup>821</sup>, P<sup>822</sup>, P<sup>823</sup>, P<sup>824</sup>, P<sup>825</sup>, P<sup>826</sup>, P<sup>827</sup>, P<sup>828</sup>, P<sup>829</sup>, P<sup>830</sup>, P<sup>831</sup>, P<sup>832</sup>, P<sup>833</sup>, P<sup>834</sup>, P<sup>835</sup>, P<sup>836</sup>, P<sup>837</sup>, P<sup>838</sup>, P<sup>839</sup>, P<sup>840</sup>, P<sup>841</sup>, P<sup>842</sup>, P<sup>843</sup>, P<sup>844</sup>, P<sup>845</sup>, P<sup>846</sup>, P<sup>847</sup>, P<sup>848</sup>, P<sup>849</sup>, P<sup>850</sup>, P<sup>851</sup>, P<sup>852</sup>, P<sup>853</sup>, P<sup>854</sup>, P<sup>855</sup>, P<sup>856</sup>, P<sup>857</sup>, P<sup>858</sup>, P<sup>859</sup>, P<sup>860</sup>, P<sup>861</sup>, P<sup>862</sup>, P<sup>863</sup>, P<sup>864</sup>, P<sup>865</sup>, P<sup>866</sup>, P<sup>867</sup>, P<sup>868</sup>, P<sup>869</sup>, P<sup>870</sup>, P<sup>871</sup>, P<sup>872</sup>, P<sup>873</sup>, P<sup>874</sup>, P<sup>875</sup>, P<sup>876</sup>, P<sup>877</sup>, P<sup>878</sup>, P<sup>879</sup>, P<sup>880</sup>, P<sup>881</sup>, P<sup>882</sup>, P<sup>883</sup>, P<sup>884</sup>, P<sup>885</sup>, P<sup>886</sup>, P<sup>887</sup>, P<sup>888</sup>, P<sup>889</sup>, P<sup>890</sup>, P<sup>891</sup>, P<sup>892</sup>, P<sup>893</sup>, P<sup>894</sup>, P<sup>895</sup>, P<sup>896</sup>, P<sup>897</sup>, P<sup>898</sup>, P<sup>899</sup>, P<sup>900</sup>, P<sup>901</sup>, P<sup>902</sup>, P<sup>903</sup>, P<sup>904</sup>, P<sup>905</sup>, P<sup>906</sup>, P<sup>907</sup>, P<sup>908</sup>, P<sup>909</sup>, P<sup>910</sup>, P<sup>911</sup>, P<sup>912</sup>, P<sup>913</sup>, P<sup>914</sup>, P<sup>915</sup>, P<sup>916</sup>, P<sup>917</sup>, P<sup>918</sup>, P<sup>919</sup>, P<sup>920</sup>, P<sup>921</sup>, P<sup>922</sup>, P<sup>923</sup>, P<sup>924</sup>, P<sup>925</sup>, P<sup>926</sup>, P<sup>927</sup>, P<sup>928</sup>, P<sup>929</sup>, P<sup>930</sup>, P<sup>931</sup>, P<sup>932</sup>, P<sup>933</sup>, P<sup>934</sup>, P<sup>935</sup>, P<sup>936</sup>, P<sup>937</sup>, P<sup>938</sup>, P<sup>939</sup>, P<sup>940</sup>, P<sup>941</sup>, P<sup>942</sup>, P<sup>943</sup>, P<sup>944</sup>, P<sup>945</sup>, P<sup>946</sup>, P<sup>947</sup>, P<sup>948</sup>, P<sup>949</sup>, P<sup>950</sup>, P<sup>951</sup>, P<sup>952</sup>, P<sup>953</sup>, P<sup>954</sup>, P<sup>955</sup>, P<sup>956</sup>, P<sup>957</sup>, P<sup>958</sup>, P<sup>959</sup>, P<sup>960</sup>, P<sup>961</sup>, P<sup>962</sup>, P<sup>963</sup>, P<sup>964</sup>, P<sup>965</sup>, P<sup>966</sup>, P<sup>967</sup>, P<sup>968</sup>, P<sup>969</sup>, P<sup>970</sup>, P<sup>971</sup>, P<sup>972</sup>, P<sup>973</sup>, P<sup>974</sup>, P<sup>975</sup>, P<sup>976</sup>, P<sup>977</sup>, P<sup>978</sup>, P<sup>979</sup>, P<sup>980</sup>, P<sup>981</sup>, P<sup>982</sup>, P<sup>983</sup>, P<sup>984</sup>, P<sup>985</sup>, P<sup>986</sup>, P<sup>987</sup>, P<sup>988</sup>, P<sup>989</sup>, P<sup>990</sup>, P<sup>991</sup>, P<sup>992</sup>, P<sup>993</sup>, P<sup>994</sup>, P<sup>995</sup>, P<sup>996</sup>, P<sup>997</sup>, P<sup>998</sup>, P<sup>999</sup>, P<sup>1000</sup>.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup>, P<sup>6</sup>, P<sup>7</sup>, P<sup>8</sup>, P<sup>9</sup>, P<sup>10</sup>, P<sup>11</sup>, P<sup>12</sup>, P<sup>13</sup>, P<sup>14</sup>, P<sup>15</sup>, P<sup>16</sup>, P<sup>17</sup>, P<sup>18</sup>, P<sup>19</sup>, P<sup>20</sup>, P<sup>21</sup>, P<sup>22</sup>, P<sup>23</sup>, P<sup>24</sup>, P<sup>25</sup>, P<sup>26</sup>, P<sup>27</sup>, P<sup>28</sup>, P<sup>29</sup>, P<sup>30</sup>, P<sup>31</sup>, P<sup>32</sup>, P<sup>33</sup>, P<sup>34</sup>, P<sup>35</sup>, P<sup>36</sup>, P<sup>37</sup>, P<sup>38</sup>, P<sup>39</sup>, P<sup>40</sup>, P<sup>41</sup>, P<sup>42</sup>, P<sup>43</sup>, P<sup>44</sup>, P<sup>45</sup>, P<sup>46</sup>, P<sup>47</sup>, P<sup>48</sup>, P<sup>49</sup>, P<sup>50</sup>, P<sup>51</sup>, P<sup>52</sup>, P<sup>53</sup>, P<sup>54</sup>, P<sup>55</sup>, P<sup>56</sup>, P<sup>57</sup>, P<sup>58</sup>, P<sup>59</sup>, P<sup>60</sup>, P<sup>61</sup>, P<sup>62</sup>, P<sup>63</sup>, P<sup>64</sup>, P<sup>65</sup>, P<sup>66</sup>, P<sup>67</sup>, P<sup>68</sup>, P<sup>69</sup>, P<sup>70</sup>, P<sup>71</sup>, P<sup>72</sup>, P<sup>73</sup>, P<sup>74</sup>, P<sup>75</sup>, P<sup>76</sup>, P<sup>77</sup>, P<sup>78</sup>, P<sup>79</sup>, P<sup>80</sup>, P<sup>81</sup>, P<sup>82</sup>, P<sup>83</sup>, P<sup>84</sup>, P<sup>85</sup>, P<sup>86</sup>, P<sup>87</sup>, P<sup>88</sup>, P<sup>89</sup>, P<sup>90</sup>, P<sup>91</sup>, P<sup>92</sup>, P<sup>93</sup>, P<sup>94</sup>, P<sup>95</sup>, P<sup>96</sup>, P<sup>97</sup>, P<sup>98</sup>, P<sup>99</sup>, P<sup>100</sup>.

<sup>(6)</sup> Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 326).

وعشرين فقطع رؤسهم فأصبح الفرنج إلى المصلّى وقتلوا من بها من المسلمين فقتل من المسلمين نحو السبعين وصار من بنى منهم إلى دمياط فال الفرنج على تّيس وألقوا فيها النار فأحرقوها وساروا وقد امتلأت أيديهم بالغنائم والأسرى إلى جهة الإسكندرية بعد ما أقاموا بتّيس أربعة أّيّام

[32] ثمّ لتّا كان في سنة خمس وسبعين<sup>(1)</sup> وثمّمائة نزل فرنج عسقلان في عشر حراريق<sup>(2)</sup> على أعمال تّيس وعليها رجل منهم يقال له.....<sup>(3)</sup> فأسر جماعة وكان على مصر الملك العادل من قبل أخيه الملك الناصر صلاح الدين يوسف عند ما سار إلى بلاد الشّام ثمّ مضى.....<sup>(4)</sup> وعاد فذهب وأسر فتاربه المسلمون وقتلوه فظفرهم الله به وقبضوا عليه وقطعوا يديه ورجليه وصلبوه

[33] وفي سنة سبع وسبعين وثمّمائة<sup>(5)</sup> انتدب السلطان لجماعة قلعة تّيس وتجديد الآلات بها عند ما اشتدّ خوف أهل تّيس من الإقامة بها فقدّر لجماعة سورها القديم على أساساته الباقيّة مبلغ ثلاثة آلاف دينار عن ثمن أصناف وآجر

<sup>(1)</sup> Cette date, adoptée par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 325), ne se trouve que dans P<sup>1</sup> et P<sup>11</sup>. Elle convient parfaitement. Saladin était en Syrie, en 575, et avait laissé el-Malik el-Adil comme vice-roi en Égypte, où il revint en 576 (cf. BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 134-138, et notamment p. 137, n. 2).

Ms., P<sup>11</sup>: خمسين; P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup>, P<sup>6</sup>, P<sup>7</sup>, P<sup>8</sup>, P<sup>9</sup>, P<sup>10</sup>, P<sup>12</sup>, P<sup>13</sup>, P<sup>14</sup>, P<sup>15</sup>, P<sup>16</sup>, P<sup>17</sup>, P<sup>18</sup>, P<sup>19</sup>, P<sup>20</sup>, P<sup>21</sup>, P<sup>22</sup>, P<sup>23</sup>, P<sup>24</sup>, P<sup>25</sup>, P<sup>26</sup>, P<sup>27</sup>, P<sup>28</sup>, P<sup>29</sup>, P<sup>30</sup>, P<sup>31</sup>, P<sup>32</sup>, P<sup>33</sup>, P<sup>34</sup>, P<sup>35</sup>, P<sup>36</sup>, P<sup>37</sup>, P<sup>38</sup>, P<sup>39</sup>, P<sup>40</sup>, P<sup>41</sup>, P<sup>42</sup>, P<sup>43</sup>, P<sup>44</sup>, P<sup>45</sup>, P<sup>46</sup>, P<sup>47</sup>, P<sup>48</sup>, P<sup>49</sup>, P<sup>50</sup>, P<sup>51</sup>, P<sup>52</sup>, P<sup>53</sup>, P<sup>54</sup>, P<sup>55</sup>, P<sup>56</sup>, P<sup>57</sup>, P<sup>58</sup>, P<sup>59</sup>, P<sup>60</sup>, P<sup>61</sup>, P<sup>62</sup>, P<sup>63</sup>, P<sup>64</sup>, P<sup>65</sup>, P<sup>66</sup>, P<sup>67</sup>, P<sup>68</sup>, P<sup>69</sup>, P<sup>70</sup>, P<sup>71</sup>, P<sup>72</sup>, P<sup>73</sup>, P<sup>74</sup>, P<sup>75</sup>, P<sup>76</sup>, P<sup>77</sup>, P<sup>78</sup>, P<sup>79</sup>, P<sup>80</sup>, P<sup>81</sup>, P<sup>82</sup>, P<sup>83</sup>, P<sup>84</sup>, P<sup>85</sup>, P<sup>86</sup>, P<sup>87</sup>, P<sup>88</sup>, P<sup>89</sup>, P<sup>90</sup>, P<sup>91</sup>, P<sup>92</sup>, P<sup>93</sup>, P<sup>94</sup>, P<sup>95</sup>, P<sup>96</sup>, P<sup>97</sup>, P<sup>98</sup>, P<sup>99</sup>, P<sup>100</sup>, P<sup>101</sup>, P<sup>102</sup>, P<sup>103</sup>, P<sup>104</sup>, P<sup>105</sup>, P<sup>106</sup>, P<sup>107</sup>, P<sup>108</sup>, P<sup>109</sup>, P<sup>110</sup>, P<sup>111</sup>, P<sup>112</sup>, P<sup>113</sup>, P<sup>114</sup>, P<sup>115</sup>, P<sup>116</sup>, P<sup>117</sup>, P<sup>118</sup>, P<sup>119</sup>, P<sup>120</sup>, P<sup>121</sup>, P<sup>122</sup>, P<sup>123</sup>, P<sup>124</sup>, P<sup>125</sup>, P<sup>126</sup>, P<sup>127</sup>, P<sup>128</sup>, P<sup>129</sup>, P<sup>130</sup>, P<sup>131</sup>, P<sup>132</sup>, P<sup>133</sup>, P<sup>134</sup>, P<sup>135</sup>, P<sup>136</sup>, P<sup>137</sup>, P<sup>138</sup>, P<sup>139</sup>, P<sup>140</sup>, P<sup>141</sup>, P<sup>142</sup>, P<sup>143</sup>, P<sup>144</sup>, P<sup>145</sup>, P<sup>146</sup>, P<sup>147</sup>, P<sup>148</sup>, P<sup>149</sup>, P<sup>150</sup>, P<sup>151</sup>, P<sup>152</sup>, P<sup>153</sup>, P<sup>154</sup>, P<sup>155</sup>, P<sup>156</sup>, P<sup>157</sup>, P<sup>158</sup>, P<sup>159</sup>, P<sup>160</sup>, P<sup>161</sup>, P<sup>162</sup>, P<sup>163</sup>, P<sup>164</sup>, P<sup>165</sup>, P<sup>166</sup>, P<sup>167</sup>, P<sup>168</sup>, P<sup>169</sup>, P<sup>170</sup>, P<sup>171</sup>, P<sup>172</sup>, P<sup>173</sup>, P<sup>174</sup>, P<sup>175</sup>, P<sup>176</sup>, P<sup>177</sup>, P<sup>178</sup>, P<sup>179</sup>, P<sup>180</sup>, P<sup>181</sup>, P<sup>182</sup>, P<sup>183</sup>, P<sup>184</sup>, P<sup>185</sup>, P<sup>186</sup>, P<sup>187</sup>, P<sup>188</sup>, P<sup>189</sup>, P<sup>190</sup>, P<sup>191</sup>, P<sup>192</sup>, P<sup>193</sup>, P<sup>194</sup>, P<sup>195</sup>, P<sup>196</sup>, P<sup>197</sup>, P<sup>198</sup>, P<sup>199</sup>, P<sup>200</sup>, P<sup>201</sup>, P<sup>202</sup>, P<sup>203</sup>, P<sup>204</sup>, P<sup>205</sup>, P<sup>206</sup>, P<sup>207</sup>, P<sup>208</sup>, P<sup>209</sup>, P<sup>210</sup>, P<sup>211</sup>, P<sup>212</sup>, P<sup>213</sup>, P<sup>214</sup>, P<sup>215</sup>, P<sup>216</sup>, P<sup>217</sup>, P<sup>218</sup>, P<sup>219</sup>, P<sup>220</sup>, P<sup>221</sup>, P<sup>222</sup>, P<sup>223</sup>, P<sup>224</sup>, P<sup>225</sup>, P<sup>226</sup>, P<sup>227</sup>, P<sup>228</sup>, P<sup>229</sup>, P<sup>230</sup>, P<sup>231</sup>, P<sup>232</sup>, P<sup>233</sup>, P<sup>234</sup>, P<sup>235</sup>, P<sup>236</sup>, P<sup>237</sup>, P<sup>238</sup>, P<sup>239</sup>, P<sup>240</sup>, P<sup>241</sup>, P<sup>242</sup>, P<sup>243</sup>, P<sup>244</sup>, P<sup>245</sup>, P<sup>246</sup>, P<sup>247</sup>, P<sup>248</sup>, P<sup>249</sup>, P<sup>250</sup>, P<sup>251</sup>, P<sup>252</sup>, P<sup>253</sup>, P<sup>254</sup>, P<sup>255</sup>, P<sup>256</sup>, P<sup>257</sup>, P<sup>258</sup>, P<sup>259</sup>, P<sup>260</sup>, P<sup>261</sup>, P<sup>262</sup>, P<sup>263</sup>, P<sup>264</sup>, P<sup>265</sup>, P<sup>266</sup>, P<sup>267</sup>, P<sup>268</sup>, P<sup>269</sup>, P<sup>270</sup>, P<sup>271</sup>, P<sup>272</sup>, P<sup>273</sup>, P<sup>274</sup>, P<sup>275</sup>, P<sup>276</sup>, P<sup>277</sup>, P<sup>278</sup>, P<sup>279</sup>, P<sup>280</sup>, P<sup>281</sup>, P<sup>282</sup>, P<sup>283</sup>, P<sup>284</sup>, P<sup>285</sup>, P<sup>286</sup>, P<sup>287</sup>, P<sup>288</sup>, P<sup>289</sup>, P<sup>290</sup>, P<sup>291</sup>, P<sup>292</sup>, P<sup>293</sup>, P<sup>294</sup>, P<sup>295</sup>, P<sup>296</sup>, P<sup>297</sup>, P<sup>298</sup>, P<sup>299</sup>, P<sup>300</sup>, P<sup>301</sup>, P<sup>302</sup>, P<sup>303</sup>, P<sup>304</sup>, P<sup>305</sup>, P<sup>306</sup>, P<sup>307</sup>, P<sup>308</sup>, P<sup>309</sup>, P<sup>310</sup>, P<sup>311</sup>, P<sup>312</sup>, P<sup>313</sup>, P<sup>314</sup>, P<sup>315</sup>, P<sup>316</sup>, P<sup>317</sup>, P<sup>318</sup>, P<sup>319</sup>, P<sup>320</sup>, P<sup>321</sup>, P<sup>322</sup>, P<sup>323</sup>, P<sup>324</sup>, P<sup>325</sup>, P<sup>326</sup>, P<sup>327</sup>, P<sup>328</sup>, P<sup>329</sup>, P<sup>330</sup>, P<sup>331</sup>, P<sup>332</sup>, P<sup>333</sup>, P<sup>334</sup>, P<sup>335</sup>, P<sup>336</sup>, P<sup>337</sup>, P<sup>338</sup>, P<sup>339</sup>, P<sup>340</sup>, P<sup>341</sup>, P<sup>342</sup>, P<sup>343</sup>, P<sup>344</sup>, P<sup>345</sup>, P<sup>346</sup>, P<sup>347</sup>, P<sup>348</sup>, P<sup>349</sup>, P<sup>350</sup>, P<sup>351</sup>, P<sup>352</sup>, P<sup>353</sup>, P<sup>354</sup>, P<sup>355</sup>, P<sup>356</sup>, P<sup>357</sup>, P<sup>358</sup>, P<sup>359</sup>, P<sup>360</sup>, P<sup>361</sup>, P<sup>362</sup>, P<sup>363</sup>, P<sup>364</sup>, P<sup>365</sup>, P<sup>366</sup>, P<sup>367</sup>, P<sup>368</sup>, P<sup>369</sup>, P<sup>370</sup>, P<sup>371</sup>, P<sup>372</sup>, P<sup>373</sup>, P<sup>374</sup>, P<sup>375</sup>, P<sup>376</sup>, P<sup>377</sup>, P<sup>378</sup>, P<sup>379</sup>, P<sup>380</sup>, P<sup>381</sup>, P<sup>382</sup>, P<sup>383</sup>, P<sup>384</sup>, P<sup>385</sup>, P<sup>386</sup>, P<sup>387</sup>, P<sup>388</sup>, P<sup>389</sup>, P<sup>390</sup>, P<sup>391</sup>, P<sup>392</sup>, P<sup>393</sup>, P<sup>394</sup>, P<sup>395</sup>, P<sup>396</sup>, P<sup>397</sup>, P<sup>398</sup>, P<sup>399</sup>, P<sup>400</sup>, P<sup>401</sup>, P<sup>402</sup>, P<sup>403</sup>, P<sup>404</sup>, P<sup>405</sup>, P<sup>406</sup>, P<sup>407</sup>, P<sup>408</sup>, P<sup>409</sup>, P<sup>410</sup>, P<sup>411</sup>, P<sup>412</sup>, P<sup>413</sup>, P<sup>414</sup>, P<sup>415</sup>, P<sup>416</sup>, P<sup>417</sup>, P<sup>418</sup>, P<sup>419</sup>, P<sup>420</sup>, P<sup>421</sup>, P<sup>422</sup>, P<sup>423</sup>, P<sup>424</sup>, P<sup>425</sup>, P<sup>426</sup>, P<sup>427</sup>, P<sup>428</sup>, P<sup>429</sup>, P<sup>430</sup>, P<sup>431</sup>, P<sup>432</sup>, P<sup>433</sup>, P<sup>434</sup>, P<sup>435</sup>, P<sup>436</sup>, P<sup>437</sup>, P<sup>438</sup>, P<sup>439</sup>, P<sup>440</sup>, P<sup>441</sup>, P<sup>442</sup>, P<sup>443</sup>, P<sup>444</sup>, P<sup>445</sup>, P<sup>446</sup>, P<sup>447</sup>, P<sup>448</sup>, P<sup>449</sup>, P<sup>450</sup>, P<sup>451</sup>, P<sup>452</sup>, P<sup>453</sup>, P<sup>454</sup>, P<sup>455</sup>, P<sup>456</sup>, P<sup>457</sup>, P<sup>458</sup>, P<sup>459</sup>, P<sup>460</sup>, P<sup>461</sup>, P<sup>462</sup>, P<sup>463</sup>, P<sup>464</sup>, P<sup>465</sup>, P<sup>466</sup>, P<sup>467</sup>, P<sup>468</sup>, P<sup>469</sup>, P<sup>470</sup>, P<sup>471</sup>, P<sup>472</sup>, P<sup>473</sup>, P<sup>474</sup>, P<sup>475</sup>, P<sup>476</sup>, P<sup>477</sup>, P<sup>478</sup>, P<sup>479</sup>, P<sup>480</sup>, P<sup>481</sup>, P<sup>482</sup>, P<sup>483</sup>, P<sup>484</sup>, P<sup>485</sup>, P<sup>486</sup>, P<sup>487</sup>, P<sup>488</sup>, P<sup>489</sup>, P<sup>490</sup>, P<sup>491</sup>, P<sup>492</sup>, P<sup>493</sup>, P<sup>494</sup>, P<sup>495</sup>, P<sup>496</sup>, P<sup>497</sup>, P<sup>498</sup>, P<sup>499</sup>, P<sup>500</sup>, P<sup>501</sup>, P<sup>502</sup>, P<sup>503</sup>, P<sup>504</sup>, P<sup>505</sup>, P<sup>506</sup>, P<sup>507</sup>, P<sup>508</sup>, P<sup>509</sup>, P<sup>510</sup>, P<sup>511</sup>, P<sup>512</sup>, P<sup>513</sup>, P<sup>514</sup>, P<sup>515</sup>, P<sup>516</sup>, P<sup>517</sup>, P<sup>518</sup>, P<sup>519</sup>, P<sup>520</sup>, P<sup>521</sup>, P<sup>522</sup>, P<sup>523</sup>, P<sup>524</sup>, P<sup>525</sup>, P<sup>526</sup>, P<sup>527</sup>, P<sup>528</sup>, P<sup>529</sup>, P<sup>530</sup>, P<sup>531</sup>, P<sup>532</sup>, P<sup>533</sup>, P<sup>534</sup>, P<sup>535</sup>, P<sup>536</sup>, P<sup>537</sup>, P<sup>538</sup>, P<sup>539</sup>, P<sup>540</sup>, P<sup>541</sup>, P<sup>542</sup>, P<sup>543</sup>, P<sup>544</sup>, P<sup>545</sup>, P<sup>546</sup>, P<sup>547</sup>, P<sup>548</sup>, P<sup>549</sup>, P<sup>550</sup>, P<sup>551</sup>, P<sup>552</sup>, P<sup>553</sup>, P<sup>554</sup>, P<sup>555</sup>, P<sup>556</sup>, P<sup>557</sup>, P<sup>558</sup>, P<sup>559</sup>, P<sup>560</sup>, P<sup>561</sup>, P<sup>562</sup>, P<sup>563</sup>, P<sup>564</sup>, P<sup>565</sup>, P<sup>566</sup>, P<sup>567</sup>, P<sup>568</sup>, P<sup>569</sup>, P<sup>570</sup>, P<sup>571</sup>, P<sup>572</sup>, P<sup>573</sup>, P<sup>574</sup>, P<sup>575</sup>, P<sup>576</sup>, P<sup>577</sup>, P<sup>578</sup>, P<sup>579</sup>, P<sup>580</sup>, P<sup>581</sup>, P<sup>582</sup>, P<sup>583</sup>, P<sup>584</sup>, P<sup>585</sup>, P<sup>586</sup>, P<sup>587</sup>, P<sup>588</sup>, P<sup>589</sup>, P<sup>590</sup>, P<sup>591</sup>, P<sup>592</sup>, P<sup>593</sup>, P<sup>594</sup>, P<sup>595</sup>, P<sup>596</sup>, P<sup>597</sup>, P<sup>598</sup>, P<sup>599</sup>, P<sup>600</sup>, P<sup>601</sup>, P<sup>602</sup>, P<sup>603</sup>, P<sup>604</sup>, P<sup>605</sup>, P<sup>606</sup>, P<sup>607</sup>, P<sup>608</sup>, P<sup>609</sup>, P<sup>610</sup>, P<sup>611</sup>, P<sup>612</sup>, P<sup>613</sup>, P<sup>614</sup>, P<sup>615</sup>, P<sup>616</sup>, P<sup>617</sup>, P<sup>618</sup>, P<sup>619</sup>, P<sup>620</sup>, P<sup>621</sup>, P<sup>622</sup>, P<sup>623</sup>, P<sup>624</sup>, P<sup>625</sup>, P<sup>626</sup>, P<sup>627</sup>, P<sup>628</sup>, P<sup>629</sup>, P<sup>630</sup>, P<sup>631</sup>, P<sup>632</sup>, P<sup>633</sup>, P<sup>634</sup>, P<sup>635</sup>, P<sup>636</sup>, P<sup>637</sup>, P<sup>638</sup>, P<sup>639</sup>, P<sup>640</sup>, P<sup>641</sup>, P<sup>642</sup>, P<sup>643</sup>, P<sup>644</sup>, P<sup>645</sup>, P<sup>646</sup>, P<sup>647</sup>, P<sup>648</sup>, P<sup>649</sup>, P<sup>650</sup>, P<sup>651</sup>, P<sup>652</sup>, P<sup>653</sup>, P<sup>654</sup>, P<sup>655</sup>, P<sup>656</sup>, P<sup>657</sup>, P<sup>658</sup>, P<sup>659</sup>, P<sup>660</sup>, P<sup>661</sup>, P<sup>662</sup>, P<sup>663</sup>, P<sup>664</sup>, P<sup>665</sup>, P<sup>666</sup>, P<sup>667</sup>, P<sup>668</sup>, P<sup>669</sup>, P<sup>670</sup>, P<sup>671</sup>, P<sup>672</sup>, P<sup>673</sup>, P<sup>674</sup>, P<sup>675</sup>, P<sup>676</sup>, P<sup>677</sup>, P<sup>678</sup>, P<sup>679</sup>, P<sup>680</sup>, P<sup>681</sup>, P<sup>682</sup>, P<sup>683</sup>, P<sup>684</sup>, P<sup>685</sup>, P<sup>686</sup>, P<sup>687</sup>, P<sup>688</sup>, P<sup>689</sup>, P<sup>690</sup>, P<sup>691</sup>, P<sup>692</sup>, P<sup>693</sup>, P<sup>694</sup>, P<sup>695</sup>, P<sup>696</sup>, P<sup>697</sup>, P<sup>698</sup>, P<sup>699</sup>, P<sup>700</sup>, P<sup>701</sup>, P<sup>702</sup>, P<sup>703</sup>, P<sup>704</sup>, P<sup>705</sup>, P<sup>706</sup>, P<sup>707</sup>, P<sup>708</sup>, P<sup>709</sup>, P<sup>710</sup>, P<sup>711</sup>, P<sup>712</sup>, P<sup>713</sup>, P<sup>714</sup>, P<sup>715</sup>, P<sup>716</sup>, P<sup>717</sup>, P<sup>718</sup>, P<sup>719</sup>, P<sup>720</sup>, P<sup>721</sup>, P<sup>722</sup>, P<sup>723</sup>, P<sup>724</sup>, P<sup>725</sup>, P<sup>726</sup>, P<sup>727</sup>, P<sup>728</sup>, P<sup>729</sup>, P<sup>730</sup>, P<sup>731</sup>, P<sup>732</sup>, P<sup>733</sup>, P<sup>734</sup>, P<sup>735</sup>, P<sup>736</sup>, P<sup>737</sup>, P<sup>738</sup>, P<sup>739</sup>, P<sup>740</sup>, P<sup>741</sup>, P<sup>742</sup>, P<sup>743</sup>, P<sup>744</sup>, P<sup>745</sup>, P<sup>746</sup>, P<sup>747</sup>, P<sup>748</sup>, P<sup>749</sup>, P<sup>750</sup>, P<sup>751</sup>, P<sup>752</sup>, P<sup>753</sup>, P<sup>754</sup>, P<sup>755</sup>, P<sup>756</sup>, P<sup>757</sup>, P<sup>758</sup>, P<sup>759</sup>, P<sup>760</sup>, P<sup>761</sup>, P<sup>762</sup>, P<sup>763</sup>, P<sup>764</sup>, P<sup>765</sup>, P<sup>766</sup>, P<sup>767</sup>, P<sup>768</sup>, P<sup>769</sup>, P<sup>770</sup>, P<sup>771</sup>, P<sup>772</sup>, P<sup>773</sup>, P<sup>774</sup>, P<sup>775</sup>, P<sup>776</sup>, P<sup>777</sup>, P<sup>778</sup>, P<sup>779</sup>, P<sup>780</sup>, P<sup>781</sup>, P<sup>782</sup>, P<sup>783</sup>, P<sup>784</sup>, P<sup>785</sup>, P<sup>786</sup>, P<sup>787</sup>, P<sup>788</sup>, P<sup>789</sup>, P<sup>790</sup>, P<sup>791</sup>, P<sup>792</sup>, P<sup>793</sup>, P<sup>794</sup>, P<sup>795</sup>, P<sup>796</sup>, P<sup>797</sup>, P<sup>798</sup>, P<sup>799</sup>, P<sup>800</sup>, P<sup>801</sup>, P<sup>802</sup>, P<sup>803</sup>, P<sup>804</sup>, P<sup>805</sup>, P<sup>806</sup>, P<sup>807</sup>, P<sup>808</sup>, P<sup>809</sup>, P<sup>810</sup>, P<sup>811</sup>, P<sup>812</sup>, P<sup>813</sup>, P<sup>814</sup>, P<sup>815</sup>, P<sup>816</sup>, P<sup>817</sup>, P<sup>818</sup>, P<sup>819</sup>, P<sup>820</sup>, P<sup>821</sup>, P<sup>822</sup>, P<sup>823</sup>, P<sup>824</sup>, P<sup>825</sup>, P<sup>826</sup>, P<sup>827</sup>, P<sup>828</sup>, P<sup>829</sup>, P<sup>830</sup>, P<sup>831</sup>, P<sup>832</sup>, P<sup>833</sup>, P<sup>834</sup>, P<sup>835</sup>, P<sup>836</sup>, P<sup>837</sup>, P<sup>838</sup>, P<sup>839</sup>, P<sup>840</sup>, P<sup>841</sup>, P<sup>842</sup>, P<sup>843</sup>, P<sup>844</sup>, P<sup>845</sup>, P<sup>846</sup>, P<sup>847</sup>, P<sup>848</sup>, P<sup>849</sup>, P<sup>850</sup>, P<sup>851</sup>, P<sup>852</sup>, P<sup>853</sup>, P<sup>854</sup>, P<sup>855</sup>, P<sup>856</sup>, P<sup>857</sup>, P<sup>858</sup>, P<sup>859</sup>, P<sup>860</sup>, P<sup>861</sup>, P<sup>862</sup>, P<sup>863</sup>, P<sup>864</sup>, P<sup>865</sup>, P<sup>866</sup>, P<sup>867</sup>, P<sup>868</sup>, P<sup>869</sup>, P<sup>870</sup>, P<sup>871</sup>, P<sup>872</sup>, P<sup>873</sup>, P<sup>874</sup>, P<sup>875</sup>, P<sup>876</sup>, P<sup>877</sup>, P<sup>878</sup>, P<sup>879</sup>, P<sup>880</sup>, P<sup>881</sup>, P<sup>882</sup>, P<sup>883</sup>, P<sup>884</sup>, P<sup>885</sup>, P<sup>886</sup>, P<sup>887</sup>, P<sup>888</sup>, P<sup>889</sup>, P<sup>890</sup>, P<sup>891</sup>, P<sup>892</sup>, P<sup>893</sup>, P<sup>894</sup>, P<sup>895</sup>, P<sup>896</sup>, P<sup>897</sup>, P<sup>898</sup>, P<sup>899</sup>, P<sup>900</sup>, P<sup>901</sup>, P<sup>902</sup>, P<sup>903</sup>, P<sup>904</sup>, P<sup>905</sup>, P<sup>906</sup>, P<sup>907</sup>, P<sup>908</sup>, P<sup>909</sup>, P<sup>910</sup>, P<sup>911</sup>, P<sup>912</sup>, P<sup>913</sup>, P<sup>914</sup>, P<sup>915</sup>, P<sup>916</sup>, P<sup>917</sup>, P<sup>918</sup>, P<sup>919</sup>, P<sup>920</sup>, P<sup>921</sup>, P<sup>922</sup>, P<sup>923</sup>, P<sup>924</sup>, P<sup>925</sup>, P<sup>926</sup>, P<sup>927</sup>, P<sup>928</sup>, P<sup>929</sup>, P<sup>930</sup>, P<sup>931</sup>, P<sup>932</sup>, P<sup>933</sup>, P<sup>934</sup>, P<sup>935</sup>, P<sup>936</sup>, P<sup>937</sup>, P<sup>938</sup>, P<sup>939</sup>, P<sup>940</sup>, P<sup>941</sup>, P<sup>942</sup>, P<sup>943</sup>, P<sup>944</sup>, P<sup>945</sup>, P<sup>946</sup>, P<sup>947</sup>, P<sup>948</sup>, P<sup>949</sup>, P<sup>950</sup>, P<sup>951</sup>, P<sup>952</sup>, P<sup>953</sup>, P<sup>954</sup>, P<sup>955</sup>, P<sup>956</sup>, P<sup>957</sup>, P<sup>958</sup>, P<sup>959</sup>, P<sup>960</sup>, P<sup>961</sup>, P<sup>962</sup>, P<sup>963</sup>, P<sup>964</sup>, P<sup>965</sup>, P<sup>966</sup>, P<sup>967</sup>, P<sup>968</sup>, P<sup>969</sup>, P<sup>970</sup>, P<sup>971</sup>, P<sup>972</sup>, P<sup>973</sup>, P<sup>974</sup>, P<sup>975</sup>, P<sup>976</sup>, P<sup>977</sup>, P<sup>978</sup>, P<sup>979</sup>, P<sup>980</sup>, P<sup>981</sup>, P<sup>982</sup>, P<sup>983</sup>, P<sup>984</sup>, P<sup>985</sup>, P<sup>986</sup>, P<sup>987</sup>, P<sup>988</sup>, P<sup>989</sup>, P<sup>990</sup>, P<sup>991</sup>, P<sup>992</sup>, P<sup>993</sup>, P<sup>994</sup>, P<sup>995</sup>, P<sup>996</sup>, P<sup>997</sup>, P<sup>998</sup>, P<sup>999</sup>, P<sup>1000</sup>.

<sup>(2)</sup> Dans une note sur حرّافة, Quatremère a cité ce passage (*Mambouk*, I, s, p. 144, n. 17): d'après la note précédente, on s'explique qu'il place l'événement en l'an 500. Sur حرّافة, voir encore: LES KNALLAKIS, *texte ar.*, I, p. 77; QALQANASSI, III, p. 517; CALICAPRANO, p. 209; VOLLERS, *Beitr. z. Kenntnis d. heb. ar. Sprache*, Z. D. M. G., L, p. 630. — Le mot n'était pas employé qu'en Égypte (*J. A.*,

1869, I, p. 313).

<sup>(3)</sup> Je ne puis rien proposer pour ce nom, le المعز dans l'édition de Billaq, que Quatremère a prudemment laissé de côté: je me borne à donner les variantes des manuscrits.

Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup>, P<sup>6</sup>, P<sup>7</sup>, P<sup>8</sup>, P<sup>9</sup>, P<sup>10</sup>, P<sup>11</sup>, P<sup>12</sup>, P<sup>13</sup>, P<sup>14</sup>, P<sup>15</sup>, P<sup>16</sup>, P<sup>17</sup>, P<sup>18</sup>, P<sup>19</sup>, P<sup>20</sup>, P<sup>21</sup>, P<sup>22</sup>, P<sup>23</sup>, P<sup>24</sup>, P<sup>25</sup>, P<sup>26</sup>, P<sup>27</sup>, P<sup>28</sup>, P<sup>29</sup>, P<sup>30</sup>, P<sup>31</sup>, P<sup>32</sup>, P<sup>33</sup>, P<sup>34</sup>, P<sup>35</sup>, P<sup>36</sup>, P<sup>37</sup>, P<sup>38</sup>, P<sup>39</sup>, P<sup>40</sup>, P<sup>41</sup>, P<sup>42</sup>, P<sup>43</sup>, P<sup>44</sup>, P<sup>45</sup>, P<sup>46</sup>, P<sup>47</sup>, P<sup>48</sup>, P<sup>49</sup>, P<sup>50</sup>, P<sup>51</sup>, P<sup>52</sup>, P<sup>53</sup>, P<sup>54</sup>, P<sup>55</sup>, P<sup>56</sup>, P<sup>57</sup>, P<sup>58</sup>, P<sup>59</sup>, P<sup>60</sup>, P<sup>61</sup>, P<sup>62</sup>, P<sup>63</sup>, P<sup>64</sup>, P<sup>65</sup>, P<sup>66</sup>, P<sup>67</sup>, P<sup>68</sup>, P<sup>69</sup>, P<sup>70</sup>, P<sup>71</sup>, P<sup>72</sup>, P<sup>73</sup>, P<sup>74</sup>, P<sup>75</sup>, P<sup>76</sup>, P<sup>77</sup>, P<sup>78</sup>, P<sup>79</sup>, P<sup>80</sup>, P<sup>81</sup>, P<sup>82</sup>, P<sup>83</sup>, P<sup>84</sup>, P<sup>85</sup>, P<sup>86</sup>, P<sup>87</sup>, P<sup>88</sup>, P<sup>89</sup>, P<sup>90</sup>, P<sup>91</sup>, P<sup>92</sup>, P<sup>93</sup>, P<sup>94</sup>, P<sup>95</sup>, P<sup>96</sup>, P<sup>97</sup>, P<sup>98</sup>, P<sup>99</sup>, P<sup>100</sup>.

<sup>(4)</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup>, P<sup>6</sup>, P<sup>7</sup>, P<sup>8</sup>, P<sup>9</sup>, P<sup>10</sup>, P<sup>11</sup>, P<sup>12</sup>, P<sup>13</sup>, P<sup>14</sup>, P<sup>15</sup>, P<sup>16</sup>, P<sup>17</sup>, P<sup>18</sup>, P<sup>19</sup>, P<sup>20</sup>, P<sup>21</sup>, P<sup>22</sup>, P<sup>23</sup>, P<sup>24</sup>, P<sup>25</sup>, P<sup>26</sup>, P<sup>27</sup>, P<sup>28</sup>, P<sup>29</sup>, P<sup>30</sup>, P<sup>31</sup>, P<sup>32</sup>, P<sup>33</sup>, P<sup>34</sup>, P<sup>35</sup>, P<sup>36</sup>, P<sup>37</sup>, P<sup>38</sup>, P<sup>39</sup>, P<sup>40</sup>, P<sup>41</sup>, P<sup>42</sup>, P<sup>43</sup>, P<sup>44</sup>, P<sup>45</sup>, P<sup>46</sup>, P<sup>47</sup>, P<sup>48</sup>, P<



[34] وفي سنة ثمان وثمانين ومستمائة<sup>(1)</sup> كتب بإخلاء تقيس ونقل أهلها إلى دمياط فأخليت في صفر من الذراري والأفقال ولم يترك بها سوى المقاتلة في قلعتها

[35] وفي شوال من سنة أربع وعشرين وستمائة<sup>(2)</sup> أمر الملك الكامل محمد بن العادل أبي بكر بن أيوب بهدم مدينة تقيس

[36] وكانت من المدن الجليلة جعل بها الثياب الشربة<sup>(3)</sup> وتصنع بها كسوة الكعبة

[37] قال الغاكهي في كتاب أخبار مكة<sup>(4)</sup> ورأيت كسوة<sup>(5)</sup> مما يلي الركن الغربي يعني من الكعبة مكتوب عليها

مما أمر به السري بن الحكم وعمد العزيز بن الوزير الجروقي بأمر الفضل بن سهل ذي الرئاستين وطاهر بن الحسين سنة سبع وتسعين<sup>(6)</sup> ومائة ورأيت شقة من قباطي<sup>(7)</sup> مصر في وسطها إلا أنهم كتبوا في أركان البيت بخط<sup>(8)</sup> دقيق أسود

مما أمر به أمير المؤمنين المأمون سنة ست ومائتين ورأيت كسوة من كسا المهدي مكتوب عليها

<sup>(1)</sup> Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 213.  
<sup>(2)</sup> Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 361. — Cf. les *Iris*, I, p. 50. — «Pour que Tinnis ne tombe pas entre les mains des Francs», dit Ibn Duqmāq (V, p. 79). — Voir plus loin, 549.  
<sup>(3)</sup> P<sup>o</sup>, P<sup>a</sup>, P<sup>b</sup>, P<sup>c</sup>, P<sup>d</sup>, P<sup>e</sup>, P<sup>f</sup>, P<sup>g</sup>, Vatican (724) : السربة; P<sup>h</sup>, BM<sup>i</sup>, BM<sup>o</sup> : السربة; P<sup>i</sup> : السربة; P<sup>j</sup> : السربة; turc, Paris, suppl. 216 : سربة. — La leçon adoptée se trouve dans P<sup>o</sup>.  
<sup>(4)</sup> Cf. Geertz, *Writers, Books, in the Kléjeh*, J. R. A. S., 1903, p. 110. — Il est inutile de chercher ce paragraphe dans les *Chron. Mekka*; de même, pour le paragraphe 46.  
<sup>(5)</sup> Sur l'origine du voile sur les édifices consacrés

au culte, cf. LAMBERS, *Le culte des Bétyles*, B. I. F., XVII, p. 61-62. — Pour le voile de la Ka'bah, cf. TASSAF, I, p. 775; *Création*, IV, p. 78-79; *Ballogh*, XI, p. 47; *Qatoussat*, I, p. 256; IV, p. 57, 277 et seq.; V, p. 23; *Azraq*, *Fist* et *Qays* xi-Dix, *Chron. Mekka*, I, p. 173 et seq.; II, p. 54, 269-270; III, p. 67 et seq., 99; *Saqiwi*, p. 199.  
<sup>(6)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>i</sup>, BM<sup>o</sup> : سبعين.  
<sup>(7)</sup> Sur *Qabli*, cf. *Azraq*, *Qays* xi-Dix, *Chron. Mekka*, I, p. 145, 150, 214; III, p. 68, 70; *J. A.*, 1869, I, p. 521. — La tradition prétend que Umar ibn el-Khattāb fut le premier à recouvrir la Ka'bah d'étoffes égyptiennes (*Création*, IV, p. 79).  
<sup>(8)</sup> P<sup>o</sup> : جق.

بسم الله بركة من الله لعبد الله المهدي محمد<sup>(1)</sup> أمير المؤمنين أطال الله بقاءه مما أمر به إسماعيل بن إبراهيم أن يصنع<sup>(2)</sup> في طراز تنيس على يدي للحكم بن عبيدة سنة اثننتين وستين ومائة ورأيت كسوة من قباطى مصر مكتوب عليها

بسم الله بركة من الله<sup>(3)</sup> مما أمر به عبد الله المهدي محمد أمير المؤمنين أصلحه الله محمد بن سليمان أن يصنع<sup>(4)</sup> في طراز تنيس كسوة الكعبة على يدي للخطاب بن مسلمة عامه سنة تسع وثمانين ومائة<sup>(5)</sup>

[38] قال المستحى<sup>(6)</sup> في حوادث سنة أربع وثمانين وثلاثمائة وفي ذى القعدة ورد يحيى بن الجمان<sup>(7)</sup> من تنيس ودمياط والغرما بهديته وفي أسفاط<sup>(8)</sup> وتخوت وصناديق مال وخيل وبغال وحمير وثلاث مظال وكسوتان<sup>(9)</sup> للكعبة

[39] وفي ذى الحجة سنة اثننتين وأربعمائة وردت هدية تنيس الواردة في كل سنة منها خمس نوق مزينة ومائة رأس من الخيل بسروجها ولجمها وحجاف<sup>(10)</sup>

<sup>(1)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> ajoutent بن.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup> : بن نصيع ; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : بن نصيع.

<sup>(3)</sup> Ces deux mots manquent dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : بن نصيع.

<sup>(5)</sup> Ces inscriptions (voir encore § 46; et Maqrizî, I, p. 226) ont tous les caractères d'authenticité voulus, et, sans citer de nombreux exemples des expressions usuelles que l'on y rencontre, je donnerai ici le texte d'une inscription qu'on lit sur une pièce d'étoffe conservée au Musée arabe du Caire : بسم الله بركة من الله لعبد الله الأمين محمد أمير المؤمنين أطال الله بقاءه مما أمر بصنعه في طراز العائنة بمصر على يدي الفضل بن الربيع مولى أمير المؤمنين (Ali Banast, *Manufactures d'étoffes*, B. I. É., 1903, p. 351; *Catalogue*, p. 271; les deux mots على يدي qui manquent dans ces deux publications, sont visibles sur la planche de B. I. É.; on lit بوجه dans le *Catalogue*, mais بصنعه est certain). Noter l'expression الله مما أمر في طراز الله (*Thésaur. el-Oulab*, p. 27).

On voit que le mot طراز, qui désigne primitivement une broderie, et qui s'appliqua tout naturel-

lement aux inscriptions brodées sur les étoffes et, par extension, aux bandeaux qui se trouvent sur les monuments (cf. C. I. A., *Égypte*, I, p. 11, n. 1), sert à désigner l'atelier où l'on fabriquait les étoffes brodées, par abréviation de *Dér el-Tird* (cf. CALCARANSE, p. 193; QALQALANÏ, III, p. 494; IV, p. 7; X, p. 16, 32, 380; XI, p. 425-426; MAQRIZÏ, I, p. 469; *Al Piâll*, III, p. 4; S. DE SACY, *Chrestom. ar.*, II, p. 289; GERMAIN MARTIN, *Les balais de Caire*, p. 25-26; ESSER, *Égypte*, I, p. 65; AMARI, in *J. A.*, I, 1846, p. 215). C'est en ce sens qu'il faut rectifier la traduction de M. Casanova (trad. de Maqrizî, III, p. 51).

Sur ces étoffes à inscriptions, cf. EVERTY, *Churches*, p. 69; MARÇAS, *Les Arabes en Berbérie*, p. 44.

<sup>(6)</sup> Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 324).

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : الجمان ; P<sup>2</sup> : الجمان ; P<sup>3</sup>, turc (suppl. 216) : النولان ; P<sup>4</sup> : النولان.

<sup>(8)</sup> BM<sup>1</sup> : السفاط.

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup> : كسوتين ; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : كسوتين.

<sup>(10)</sup> BM<sup>1</sup> : حجاف. — On trouve plus loin (Maqrizî, I, p. 454) cette expression qu'on lit déjà dans





أُتُوب في سنة أربع وعشرين وستمائة<sup>(1)</sup> فاستقرت خرابا ولم يبق منها إلا رسومها في وسط البحيرة

[43] وكان من جملة كورة تنيس<sup>(2)</sup> بورا ومناها<sup>(3)</sup> وأبوان وشطا<sup>(4)</sup> وبحيرتها الآن يصاد منها السمك<sup>(5)</sup> وهي قليلة العمق يسار فيها بالمعادى<sup>(6)</sup> وتلتقى السفينتان هذه صاعدة وهذه نازلة برج واحدة وتقع كل واحدة منهما مملوء بالبرج سيرهما في السرعة<sup>(7)</sup> مستو

[44] وبوسط<sup>(8)</sup> البحيرة عدة جزائر تعرف اليوم بالعزب جمع عزبة بصم العين المهمة وزاى ثر باء موحدة يسكنها طائفة من الصيادين<sup>(9)</sup> وفي بعضها ملاحات يؤخذ<sup>(10)</sup> منها ملح عذب لذيد ملوحته وماؤها ملح وقد يحلو أيتام النيل

[45] تولة<sup>(11)</sup> وكان من جملة معاملة مدينة تنيس قرية يقال لها تولة يعمل بها طراز تنيس ويصنع بها من جملة الطراز كسوة الكعبة أحيانا [46] قال الفاكهي ورأيت أيضا كسوة لهرون الرشيد من قباطى مصر مكتوب عليها

بسم الله بركة من الله للخليفة الرشيد عبد الله هرون أمير المؤمنين أكرم الله ممّا أمر به الفضل بن الربيع أن يعمل في طراز تولة سنة تسعين ومائة

<sup>(1)</sup> Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 328). — Voir plus haut, § 35.

<sup>(2)</sup> On lit un texte presque semblable dans Ibn Haqal (p. 103; cf. *Levant*, p. 59).

<sup>(3)</sup> P<sup>o</sup>: معناها.

<sup>(4)</sup> Ibn Haqal ne mentionne ni Alwân, ni Şatâ, mais توبه et ديبى (cf. *Isaïf*, p. 156).

<sup>(5)</sup> Pour les poissons pêchés dans ce lac, cf. *Yâqût*, I, p. 886.

<sup>(6)</sup> *Leṣṣakhrî*: بالمرداني; Ibn Haqal: بالمرداني (sur ce dernier mot, cf. *Bibl. geogr. ar.*, IV, p. 234; et

sur le texte: *Balâghat*, *Gloss.*, p. 54-55).

<sup>(7)</sup> BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>: البحر.

<sup>(8)</sup> BM<sup>o</sup>: توستا.

<sup>(9)</sup> BM<sup>o</sup>: الصنادين; BM<sup>o</sup>: الصنادين.

<sup>(10)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>: يوجد.

<sup>(11)</sup> La fin du chapitre dans P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, se trouve plus haut, au milieu du paragraphe 4 (voir p. 197, n. 10); et dans P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, Vatican (794), après le chapitre suivant.

Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 335). — Cf. Maspero et Wiet, *Matériaux*, I, p. 61.



[47] سمّأى ☉ قرية<sup>(1)</sup> من قرى تنيس غلبت عليها بحيرة تنيس فصارَت جزيرة فلما كان في شهر ربيع الأوّل سنة سبع وفلايين وثمانمائة<sup>(2)</sup> كشف عن حجارة وآجر بها فإذا فُصارات<sup>(3)</sup> زجاج كثيرة مكتوب على بعضها اسم الإمام المعترّ لدين الله وعلى بعضها اسم الإمام العزيز بالله نزار ومنها ما عليه اسم الحاكم بأمر الله ومنها ما عليه اسم الإمام الظاهر<sup>(4)</sup> لإعزاز دين الله ومنها ما عليه اسم المستنصر وهو أكثرها أخمريّ بذلك من شاهده وآه

[48] بورا ☉ كانت<sup>(5)</sup> فيما بين تنيس ودمياط وإليها ينسب السمك الذي يقال له المورتي<sup>(6)</sup> وإليها ينسب أيضا بنو المورتي الذين كانوا بالقاهرة والإسكندرية

[49] وفي سنة عشر وسمائة<sup>(7)</sup> وصل العدو إليها بشوانيد وسبأها فقدمت إليها القطائع التي كانت على رشيد فسار عنها العدو

[50] القيس بفتح القاف وبعدها سين مهملة بلد ينسب إليها الثياب القيسية آثارها إلى اليوم باقية على بحر الملح فيما بين السوادة وبين الوردية<sup>(8)</sup> وبعدها من مدينة الغربا قريب من ستة برد في المرّ وهناك تلّ عظيم من رمل خارج في البحر الشأميّ يقطع الفرج عنده الطريق على المارة والقرب من التلّ

<sup>(1)</sup> Ce passage a été étudié par S. de Sacy (*Biblioth. des Arabians*, I, p. 174) et par M. Casanova (*Étude sur les inscript. ar.*, B. I. É., 1891, p. 117; *Catalogue de la collection Fouquet*, M. M. F., VI, p. 356-357). — Cf. Ziaud, p. 108.

<sup>(2)</sup> Cf. Wier, *Compte rendu d'Ibn Muyassar*, J. A., 1921, II, p. 73, n. 1.

<sup>(3)</sup> L'édition de Bullig donnait ici *عمادات*, ainsi que le manuscrit dont s'est servi Quatremère, qui traduit par *cladais*. Je me range ici à la leçon de mes meilleurs manuscrits, très nette notamment dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>. Mais M. Casanova a eu, le premier, le mérite de la proposer, avant même d'étudier les manuscrits (*B. I. É.*, 1891, p. 118-120), qu'il a vérifiés depuis (*M. M. F.*, VI, p. 356-358). Ce genre d'annulettes

est décrit dans *M. M. F.*, VI, p. 397-405 (cf. S. de Sacy, *Sacr. Chrestom. ar.*, I, p. 198; *Descr. de l'Égypte*, IX, p. 259; SALMON, *Notes d'épigraphie*, B. I. F., II, p. 110).

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup>: الغاهر; BM<sup>2</sup>: الغاهر.

<sup>(5)</sup> Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 337). — Cf. *Hist. or. Crois.*, V, p. 153, 158.

<sup>(6)</sup> Cf. Mawāzī, I. F., II, p. 97; MASPERO et WIER, *Matériaux*, I, p. 52. Au Vieux-Caire, un endroit s'appelait *Séhil el-Būri* (Mawāzī, I, p. 344; trad. CASANOVA, III, p. 304); cf. aussi *Beḥāret el-Būri* (CASANOVA, *Fouquet*, I, p. 59).

<sup>(7)</sup> Cf. Sayūfī (II, p. 175, *المرادات العربية*), qui place l'événement en 607.

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: الواردة.

سماخ ينبت فيه ملح يحمله العربان إلى غزوة والرملة ويقرب هذا السماخ آبار  
يزرع عندها مقات<sup>(1)</sup> لعربان تلك البوادي

## CHAPITRE XX.

### ذكر مدينة صا

[1] قال ابن وصيف شاه<sup>(2)</sup> ولما قسم قبطيم بن مصرايم الأرض بين أشمون<sup>(3)</sup>  
وأتريب وقفط وصا انتقل كل واحد إلى قسمه وحيزه فخرج صا بأهله وولده  
وحشمه إلى حيزه وهو بلد البحيرة<sup>(4)</sup> والإسكندرية حتى انتهى<sup>(5)</sup> إلى برقة  
ونزل مدينة صا قبل أن تسمى الإسكندرية وكان صا أصغر ولد أبيه وأحبهم  
إليه فلما ملك حيزه أمر بالنظر في العمارات وبناء<sup>(6)</sup> المدائن والمدان والهياكل  
وإظهار العجائب كما صنع إخوته وطلب الزيادة في ذلك وكان<sup>(7)</sup> مرهون  
الهندي<sup>(8)</sup> صاحب بابه<sup>(9)</sup> فبنى له من حد صا إلى حد لوبية ومراقبة على البحر  
أعلاما وجعل على رؤس تلك الأعلام مرايا من أخلاط شتى فكان منها ما يمنع  
من دواب البحر وأذاهم ومنها ما إذا تصدمت عدو من الجزائر وأصابها الشمس  
ألقت شعاعها على مراكبهم فأحرقتها ومنها ما يرى المدائن التي تحاذيها من  
عدوة البحر وما يجعله أهلها ومنها ما ينظر فيها إلى إقليم مصر فيعلم منه ما

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: مقات.

<sup>(2)</sup> *Merveilles*, p. 281. — Cf. Masozzo et Warr, *Matériaux*, I, p. 116.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: لسمن.

<sup>(4)</sup> *Merveilles*: «le pays maritime»; mieux: la province d'el-Bahairah.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: منتهى.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: بنى.

<sup>(7)</sup> L'édition de Bulaq avait ici Ju (P<sup>1</sup>), et M. Guet (*Writers, Books, in the Khitat*, J. R. A. S., 1902, p. 115) a compris *Marhān* dans sa liste des sources de Maqrizī. — Le texte actuel est conforme à l'*Abteigé des Merveilles*.

<sup>(8)</sup> *Merveilles*: le géomètre (المهندس).

<sup>(9)</sup> BM<sup>1</sup>: ماجه. *Merveilles*: préposé à ses constructions.



يخصب وما يجذب<sup>(1)</sup> في كل سنة وجعل فيها حوامات فقد من نفسها وجعل مستشرفات ومنزهات وكان في كل يوم في موضع منها بمن يختصه من خدمه وحشمه وجعل حواليتها بساتين وسرح فيها الطيور المغردة والوحش المستأنم والأنهار المطردة والرياض الموثقة وجعل شرفات قصوره من عجارة ملونة تلعب إذا أصابها الشمس فينشر شعاعها على ما حواليتها ولم يدع شيئا من آلة النجعة والرفاهية إلا استعمله فكانت العجارة ممتدة في رمال رشيد ورمال الإسكندرية إلى بركة<sup>(2)</sup> وكان الرجل يسافر في أرض مصر لا يحتاج إلى زاد لكثرة الفواكه والخيرات ولا يسير إلا في ظلال تستره من الشمس<sup>(3)</sup> وعمل في تلك الصحارى قصورا وغرس فيها غروسا وساق إليها من النيل أنهارا فكان يسلك من الجانب الغربي إلى حدّ الغرب في عمارة متصلة فلما انقضى أولئك القوم بقيت آثارهم في تلك الصحارى وخربت تلك المنازل وباد أهلها ولا يزال من دخل تلك الصحارى يحكى ما رآه من الآثار والعجائب فيها

[2] قال مؤلفه<sup>(4)</sup> حدثني الثقة عمن دخل إلى مدينة صا ومشى<sup>(5)</sup> في خرابها قال وجد لبننة طولها ثلاثة أشبار فتناولها وأخذ يتأملها ثم كسرها فإذا فيها سنبله قدر شبر وافر كأنها كما حصدت ففركها بيده فخرج منها قمح أبيض كبار حبه جدا في قدر حبّ اللوبيا فأكله كلّه فلم يجد فيه تغيرا

[3] ودخل آخر إليها قبيل سنة تسعين وسبعائة وأخذ منها لبننة طولها ذراع ونصف في عرض ذراع فكسرها فإذا فيها سنبله قمح تخن<sup>(6)</sup> كل قحط منها في مقدار أكبر ما يكون من الخميص فلم يطق كسره إلا بعد ما رقت بالحجارة رقتا

<sup>(1)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>: يخصب; BM<sup>o</sup>: يخصب; P<sup>o</sup>: يحدت.

<sup>(2)</sup> Cf. J. Maspero, *Organ. milit. de l'Égypte byzantine*, p. 7.

<sup>(3)</sup> M. Gaudelroy-Demombrynes a rapproché ce texte d'un passage des *Cent et une Nuits* (p. 299). Cf.

les *Irás*, I, p. 4. On a déjà lu ce passage, plus haut, p. 79.

<sup>(4)</sup> كالنبي.

<sup>(5)</sup> دخل.

<sup>(6)</sup> P<sup>o</sup>: يحن; BM<sup>o</sup>: يحن; P<sup>o</sup>: يحن.

[4] ووجد بها صم لطيف طول اصبع فاتفق أنه ألقى في خابية ماء فصار ثمرا<sup>(1)</sup> وكان ذلك عند رجل من تميم<sup>(2)</sup> فصلحت حاله من بيعه ذلك للحر فطلبه الأمير الأوحى مستولى تميم<sup>(3)</sup> وما زال به حتى أخذ الصم منه

## CHAPITRE XXI.

### رمل الفراتي

[1] اعلم أن هذا الرمل ممتد في الأرض ويستمد بعضهم الرمل الهبير<sup>(1)</sup> وطوله من وراء جبل طى<sup>(2)</sup> إلى أن يتصل مشرقا بالبحر<sup>(3)</sup> ويمضى من وراء جبل طى<sup>(4)</sup> إلى أرض مصر<sup>(5)</sup> ثم إلى بلاد النوبة ويمتد إلى البحر المحيط مسيرة خمسة أشهر ومنه عرق يضرب من القادسية إلى البحرين فيعبر البحرين فيمر على مشارق خوزستان وفارس إلى أن يرد سجستان ويتمر مشرقا إلى مرو أخذا على جهنم في بركة<sup>(6)</sup> خوارزم يأخذ في بلاد الخزر لجمية<sup>(7)</sup> إلى الصين والبحر المحيط في جهة المشرق وهو على ما وصفته وسقته من المحيط بالمشرق إلى<sup>(8)</sup> المحيط بالمغرب وفيه من جبال عظام لا ترقى وبعضه في أرض سهلة ينتقل من مكان إلى مكان ومنه أصفر ليم<sup>(9)</sup> اللبس وأحمر قاني وأزرق<sup>(10)</sup> سماوي وأسود حالك وأحل مشتع<sup>(11)</sup> كالنيل وأبيض كالتلج ومنه ما يحكى الغبار نعومة ومنه خشن<sup>(12)</sup> جريش<sup>(13)</sup> اللبس

<sup>(1)</sup> Cf. Maqrizî, I. F., I, p. 150.

<sup>(2-4)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup> : للعبير. — C'est un texte d'Ibn Haouqal (p. 30) : Maqrizî suit un des manuscrits, fait qui s'est déjà souvent produit (voir plus haut, p. 200, n. 4). Cf. les Haouqal, p. 104.

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup> ajoute الأرض.

<sup>(7)</sup> Ibn Haouqal : من ديار مصر.

<sup>(8)</sup> BM<sup>1</sup> : تربة.

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : للبولصيه ; P<sup>1</sup> : للبلصيه.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : واني.

<sup>(11)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> ajoutent و ; BM<sup>1</sup> : اللبس.

<sup>(12)</sup> P<sup>1</sup> : اصفر وأزرق.

<sup>(13)</sup> BM<sup>1</sup> : مشتع.

<sup>(14)</sup> BM<sup>1</sup> : حسن.

<sup>(15)</sup> BM<sup>1</sup> : جريش ; BM<sup>2</sup> : حريس.



[2] وزعم بعضهم أن رمل الغراني وما يتصل به من حدّ العريش إلى أرض

العبّاسة حادّ

[3] وذكر في سبب كونه خمر<sup>(1)</sup> فيد معتبر وهو أن شدّاد بن شدّاد بن شدّاد ابن عاد أحد الملوك العاديّة فقدم إلى أرض مصر وغلب بكثرة جيوشه أهمل<sup>(2)</sup> ابن مصر بن بيسر بن حام بن نوح ملك مصر وهدم ما بناه هو وآبأؤه وبني لنفسه أهراما ونصب أعلاما زبر عليها الطلسمات واختطّ موضع الإسكندريّة وأقام هناك دهرا إلى أن نزل به وبقومه وباه فخرجوا من أرض مصر إلى جهة وادي القريّ فيما بين المدينة النيويّة وأرض الشأم وعمروا الملاعب والمصانع لحبس المياه التي تجتمع من الأمطار والسيول فكان سعة كل مصنع ميلا في ميل وقرسوا النخل وغيره وزرعوا أصناف الزراعات فيما بين راية وأيلة إلى البحر الغربيّ وامتدّت منازلهم من الدحنة<sup>(3)</sup> إلى العريش<sup>(4)</sup> ولجفاري أرض سهلة ذات عيون تجري وأشجار مثمرة وزروع كثيرة فأقاموا بهذه الأرض دهرا طويلا حتى عشوا وبغوا وحجّروا وطغوا وقالوا نحن الأكثرون قوّة الأشدّون الأعلمون فسلط الله عليهم الريح فأهلكتهم ونسفت مصانعهم وديارهم حتى تحلّتها رملا

[4] فما تراه من هذه الرمال التي بأرض الجفاري ما بين العبّاسة حيث<sup>(5)</sup> المنزلة التي تعرف اليوم بالصالحية<sup>(6)</sup> إلى العريش من رمل مصانع العاديّة ومخالفة خورهم لمّا<sup>(7)</sup> أهلكهم الله بالريح ودمرهم تدميرا وإتاك وإنكار ذلك لغرابته

<sup>(1)</sup> حدّ : P<sup>a</sup>.

<sup>(2)</sup> أهمل : P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup> ; لم يهمل : P<sup>b</sup>, BM<sup>b</sup>. — Cette filiation montre que ce texte ne doit pas être recherché dans le groupe *Al-Habâr el-Zamân-lbn Waçif Šâh - Abrégé des Merveilles* : dans cette série, Aisûn est fils de Qubûm. Pourtant l'*Abrégé des Merveilles* a connu cette tradition, citée avec moins de détails par Maqetzi (plus haut, p. 43).

<sup>(3)</sup> BM<sup>a</sup> : المدحنة. — Nous avons déjà vu cette localité (p. 43), que je n'ai pu identifier. Bien qu'*el-Bakr* soit souvent peu précis, on ne peut guère

songer à الدحنة (I, p. 341).

<sup>(4)</sup> BM<sup>a</sup> : العريشة.

<sup>(5)</sup> BM<sup>a</sup> : حتى.

<sup>(6)</sup> Cf. *Mamlûk* (I, a, p. 113) : « Ce prince, continuant sa marche, quitta *Garâb*, el-*غراني*, et s'avance jusqu'au voisinage de *Çâhîlyâh* ». — Sur l'emplacement d'*el-Garâb*, cf. *Étude*, p. 119; *Quatranaux, Mamlûk*, II, b, p. 91, note; *J. A.*, II, 1845, p. 487; R. HARTMANN, *Geogr. Nachricht.*, p. 70-71; R. HARTMANN, *Pol. Geogr.*, *Z. D. M. G.*, LXX, p. 16.

<sup>(7)</sup> P<sup>a</sup> : لن.

ففي القرآن الكريم ما يشهد لاخته قال تَعَّ<sup>(1)</sup> وفي عاد إذ أرسلنا عليهم الريح العقيم ما تذر من شيء أنت عليه إلا جعلته كالرميم أي كالشيء الهالك البالي وقيل الرميم نبات الأرض إذا يمس وديس وقيل الورق للجاف المعطَّم مثل الهشيم والرميم للخلق الهالي من كل شيء.

[5] مَراقِيَة<sup>(2)</sup> مدينة مَراقِيَة كورة من كور مصر الغربية وهي آخر حدِّ أرض مصر وفي آخر أرض مَراقِيَة تَلقى أرض أنطابلس وهي بركة<sup>(3)</sup> وبعدها من مدينة سنقرية نحو من بريدَيْن<sup>(4)</sup> وكان قطرا كبيرا به نخل كثير ومزارع وبه عيون جارية وبها إلى اليوم بَقِيَة وثمرها جيّد إلى الغاية وزرعها إذا بذر ينبت من الحَبَّة الواحدة من القمح مائة سنبلَة وأقل ما تنبت تسعون سنبلَة وكذلك الأرز بها فإنه<sup>(5)</sup> جيّد زاك<sup>(6)</sup> وبها إلى اليوم بساتين متعدّدة.

[6] وكانت مَراقِيَة في القديم من الزمان يسكنها البربر الذين نغاهم داود<sup>(7)</sup> عمّ من أرض فلسطين فنزلها منهم خلائق ومنها تفرّقت البربر فنزلت زانّة<sup>(8)</sup> ومغيلة<sup>(9)</sup> وضريسة<sup>(10)</sup> للجمال ونزلت لوانة أرض بركة ونزلت هوارة أطرابلس المغرب ثم انتشرت البربر إلى السوس

[7] فلما كان<sup>(11)</sup> شوال سنة أربع وثلاثمائة من سبي الحجرة الحمديّة جلا أهل لوبية ومَراقِيَة إلى الإسكندرية خوفا من صاحب بركة

[8] ولم تنزل في اختلال إلى أن تلاشت في زمننا وبها بعد ذلك بقية جيّدة

[9] كوم شريك<sup>(12)</sup> هذا المكان بالقرب<sup>(13)</sup> من الإسكندرية له ذكر في الأخبار

<sup>(1)</sup> Corus, II, 41-42.

<sup>(2)</sup> Cf. CALASCIBANI, p. 99; QALQASHANDI, III, p. 391; MASPERO et WIET, *Mésiriane*, I, p. 165. — Ce passage a été traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 374) et par M. Butler (*Ar. Conquest*, p. 10-11).

<sup>(3)</sup> Cf. MASPERO et WIET, *Mésiriane*, I, p. 27.

<sup>(4)</sup> Quatremère ajoute : «c'est-à-dire à 24 milles».

<sup>(5)</sup> فانها.

<sup>(6)</sup> P<sup>a</sup>, P<sup>b</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup> : زاك.

<sup>(7)</sup> Cf. Yāqūt, I, p. 541; plus haut, p. 64, n. 5.

<sup>(8)</sup> BM<sup>a</sup> : ريانة.

<sup>(9)</sup> BM<sup>a</sup> : معيلة.

<sup>(10)</sup> BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup> : ضريسة.

<sup>(11)</sup> Maqriz a déjà cité (plus haut, p. 187) ce texte de Kirdi (p. 274).

<sup>(12)</sup> Ce passage semble emprunté à Yāqūt (IV, p. 330) ; on le lit dans 'Abī Pīšā (XV, p. 14).

Comme les premières chroniques parlaient de cette



عرف بشريك بن سمى<sup>(1)</sup> بن عبد يغوث بن جزم<sup>(2)</sup> المرادى الغطيتى من الصحابة رضهم وكان على مقدمة عمرو بن العاص في فتح الإسكندرية الثانی فعند ما كثرت جمائع الروم احتاز شريك إلى هذا الكوم بأصحابه ودافع الروم حتى أدركه عمرو

[10] وكوم شريك هذا من جملة حوف رمسيس

[11] غيمتا<sup>(3)</sup> وغيغتا<sup>(4)</sup> قرية تقارب مدينة بلبيس من الغبسطاط إليها مرحلتان كادت منزلة نافلة للحاج

[12] ويقال أن صواع<sup>(5)</sup> الملك الذى فقد من مدينة مصر وجد في رحال<sup>(6)</sup> إخوة يوسف عم غيمتا<sup>(7)</sup> هذه

[13] سمثود<sup>(8)</sup> كان بها برما<sup>(9)</sup> عليه<sup>(10)</sup> هيئة<sup>(11)</sup> درقة فيها كتابه

[14] حكى ابن زولاق عن أبي القاسم مأمون العدل أنه دسج هذه الكتابة في قرطاس وصورة على درقة قال فما كنت استقبل به أحدا إلا ولى هاربا<sup>(12)</sup>

localité dans les récits relatifs à la conquête d'Alexandrie (plus haut, p. 145), les auteurs postérieurs ont cru que Kûm Šarik se trouvait près de cette ville (erreur reproduite par WISENBERG, *Fatimides*, p. 255, n. 1). Si Maqrîzî n'avait pas copié des fiches sans trop s'inquiéter des contradictions (voir néanmoins le paragraphe 10), il se serait souvenu que, d'après Ibn Khurdôdhbeh (plus haut, p. 141), Kûm Šarik était à 109 milles d'Alexandrie, et seulement à 76 de Fustât (cf. MASZEO et WIRT, *Matériaux*, I, p. 80). L'auteur des *Mardjîd* (II, p. 525), après avoir reproduit Yâqût, ajoute simplement, d'après el-Bakrî, que le village se trouve en Basse-Égypte.

Dans ce domaine, les *hadîth* n'ont guère de précision; par exemple, ce texte d'Ibn Sa'd (I, a, p. 23):

قرية أمام الغري قريب من فسطاط مصر  
(<sup>(1)</sup> Ou lit شريك بن سمى dans Ibn Hajar (II, p. 416).

(<sup>(2)</sup> جزم: Yâqût. جزم: BM'. جزم: BM'. جزم: BM'.  
— Je n'ai pas trouvé d'autres références qui puis-

sent me permettre de lire ce nom avec certitude. Ni Kindî (p. 32), ni Sa'mânî (p. 410 b), ni Ibn Hajar, ni Suyûtî (I, p. 99, *در الصحابة*) ne poussent aussi loin la généalogie de Šarik.

(<sup>(3)</sup> P', P'', BM', BM': غيمتا. — Voir MASZEO et WIRT, *Matériaux*, I, p. 133; il nous avait échappé que 'Alî Pîšî (XIV, p. 64) avait pressenti l'identification de غيمتا et de غيغتا. Cf. QUATREMERIE, *Mémoires*, I, p. 57; *J. A.*, 1921, II, p. 104; et ASSEF-FIOL, IV, p. 96 (s. a. 727), où on lit غيغتا.

(<sup>(4)</sup> *Genèse*, XLV, 1-12; *Corin.*, XII, 72. — Cf. TASSAL, I, p. 398-402.

(<sup>(5)</sup> BM': رجال.  
(<sup>(6)</sup> P': نعلها; P': نعلها; P'': نعلها; BM': نعلها; BM': نعلها.

(<sup>(7)</sup> Cf. MAQIZÏ, I, F., I, p. 132. — *Merveilles*, p. 217; *Nat. Ext.*, I, p. 270.

(<sup>(8)</sup> P': على.  
(<sup>(9)</sup> BM': هيم.  
(<sup>(12)</sup> Voir une histoire semblable dans *Isâ'îl*, p. 16.

[15] وكان بها أيضا تماثيل وصور من يملك مصر فيهم قوم عليهم شاشيات  
وبأيديهم الخراب وعليهم مكتوب هؤلاء يملكون مصر

## CHAPITRE XXII.

### ذكر مدينة بلبيس<sup>(1)</sup>

[1] وسميت<sup>(2)</sup> في التوراة أرض جاشان<sup>(3)</sup> وفيها نزل يعقوب لما قدم على ولده  
يوسف عليهما السلام فأنزله بأرض جاشان<sup>(4)</sup> وهي بلبيس إلى العਲقة<sup>(5)</sup> من أجل  
مواشيهم

[2] قال ابن سعيد بلبيس وإليها يصل حكمه إلى الوردية<sup>(6)</sup> وهي آخر حد  
مصر وإليها تنتهي المعاملة بفضة السواد<sup>(7)</sup> ويصير الناس يتعاملون بالفلوس<sup>(8)</sup>  
وبعداها إلى العريش وهي أول الشام وقيل هي آخر مصر<sup>(9)</sup>

[3] وقال أبو عبيد المكري<sup>(10)</sup> بلبيس بفتح أوله وإسكان ثانيه بعده باء مثل  
الأولى مفتوحة أيضا وباء ساكنة وسين مهملة وهو موضع قرب مصر معروف  
[4] وذكر ابن خردادبه<sup>(11)</sup> في كتاب المسالك والممالك أن بين بلبيس ومدينة  
نسطاط مصر أربعة وعشرين ميلا

<sup>(1)</sup> Cf. MASPERO et WIET, *Mésirius*, I, p. 45-47; MICHAELES, *Descript. Egypt*, p. 27.

<sup>(2)</sup> Ce chapitre, reproduit par 'Alī Pāšā (IX, p. 70), a été édité par Hamaker (*Wiqo'at*, notes, p. 49) et traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 53).

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: جاشان. — Dans la version arabe du Pentateuque, Gessen est plutôt rendu par السدير (cf. QUATREMÈRE, *Mémoires*, I, p. 61; MASPERO et WIET, *Mésirius*, I, p. 46, 104, 125). Un texte d'Ilm lyāš attribue l'identification de Bilbeis et de Gessen à Ilo Khurdāhbeh (*Les Khurāsānīen*, p. 80, n. 1).

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: جاشان.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>: العالقة.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: الوردية.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>: السوداني.

<sup>(8)</sup> Cf. SAVARY, *Nanisme et métrologie* (*J. A.*, 1880, I, p. 267, 276), où en lit ce passage.

<sup>(9)</sup> Cf. MASPERO et WIET, *Mésirius*, I, p. 125.

<sup>(10)</sup> BAKI, I, p. 161 (cf. DERENBOURG, *Oudins*, p. 238; *J. A.*, I, 1894, p. 291).

<sup>(11)</sup> P<sup>1</sup>: جرداديه. — *LES KHURĀSĀNĪEN*, p. 80; voir plus loin, chap. XXIII, § 2; et MAQRIZI, I, p. 227. — Cf. QUATREMÈRE, *Mémoires*, I, p. 56. — Yāqūt (I, p. 712) évalue cette distance à dix parasanges.



[5] وذكر الواقدي<sup>(1)</sup> أن المقوقس زوج ابنته أرمادوسة<sup>(2)</sup> من قسطنطين بن هرقل وجيهرها بأموالها وجواربها وغلانها وحشمها لتسير إليه<sup>(3)</sup> حتى يمشى عليها في مدينة قيسارية بساحل البحر من الشام فبلغها بعد ما سارت إليه أن العرب قد نزلوا<sup>(4)</sup> على قيسارية وهم محاصرون لها فرجعت إلى بلميس وأقامت بها وبعثت حاجبها الكبير<sup>(5)</sup> في ألى فارس إلى الغرما<sup>(6)</sup> لحفظ الطريق ولا يدع أحدا من الروم ولا غيرهم يعبر إلى مصر ونفذ المقوقس رسله إلى أطراف بلاده متا بلى الشام أن لا يتركوا أحدا يدخل أرض مصر مخافة أن يتحدثوا بغلبة المسلمين على الشام فيدخل العرب<sup>(7)</sup> في قلوب عساكره

[6] فلما قدم عمر بن الخطاب للجابية وسار عمرو بن العاص إلى مصر نزل<sup>(8)</sup> على بلميس وبها أرمادوسة ابنة المقوقس فقاتل من بها وقتل منهم زهاء ألف فارس<sup>(9)</sup> وأسر ثلاثة آلاف وانهمز من بكى إلى المقوقس وأخذت أرمادوسة وجميع مالها وسائر ما كان للقبط في بلميس فأحبت عمرو ملاطفة<sup>(10)</sup> المقوقس وسير إليه ابنته أرمادوسة مكرمة في جميع مالها مع قيس بن أبي العاص السهمي<sup>(11)</sup> فستر بقدمها ثم سار عمرو إلى القصر<sup>(12)</sup>

[7] ولم تنزل من مدائن مصر الكبار بحيث نزل عليها مرتي ملك الفرج وأخذها عنوة بعد حصار طويل وقتل منها آلافا<sup>(13)</sup>

<sup>(1)</sup> On lit ce texte dans Wāqidī, p. 19-20 (cf. *Geogr. Writers, Books, in the Khitāb, J. B. A. S., 1902, p. 119*). — Sur ce récit, voir: *BETLER, Ar. Comptes*, p. 216; *LANE-POLK, Egypt*, p. 3, n. 1; *MAQĀTIL, I. F., I, p. 123, note*.

<sup>(2)</sup> Ce nom me semble être un féminin de أرمادوس — *Romanus (Prairies, II, p. 353; Bihārī, p. 291; Ibn al-Qalānisi, p. 103, 105; Yiq'at, I, p. 337; QALQANĪSĪ, V, p. 400-401; VII, p. 10; Maqātil, II, p. 192; Abū'l-Ma'āsin, éd. Popper, II, p. 153; KHALEK et ROSSIGNOL, L'épître à Constantin, M. F. O., III, 5, p. 514*). — Nous avons vu que, d'après Abū Qālib, *Armadusūh* était le nom primitif de la ville d'Arman (Maspero et Wiet, *Mémoires*, I, p. 8).

<sup>(3)</sup> P<sup>2</sup>: إليها.

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup>: نزلت.

<sup>(5)</sup> Wāqidī l'appelle قهبطاطوس.

<sup>(6)</sup> Wāqidī: الغرما.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>: العرب.

<sup>(8)</sup> Résumé de Wāqidī, p. 31-32. — Cf. J. MASPERO, *Organ. milit. de l'Égypte byzantine*, p. 120.

<sup>(9)</sup> Manque dans P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>.

<sup>(10)</sup> BM<sup>1</sup>: مالتله (sic).

<sup>(11)</sup> Cf. Wāqidī, notes, p. 72.

<sup>(12)</sup> Le *Qaṣr el-Sam'*.

<sup>(13)</sup> Cf. Maqātil, I, p. 358; trad. Casanova, IV, p. 34; *Hist. d'Alép*, p. 29-30, 36; J. MASPERO et Wiet, *Mémoires*, I, p. 45.

[8] ولها أخبار كثيرة<sup>(1)</sup> وقد خربت منذ عهد الخوارج بديار مصر بعد سنة ست ومائاتة بعد ما أدركناها وبها عمارة كثيرة وفيها عدة بساطين وأهلها أصحاب<sup>(2)</sup> يسار ونعم سنينة

### CHAPITRE XXIII.

#### ذكر بلد الوزادة

[1] الوزادة<sup>(3)</sup> من جملة الجفار

[2] قال عميد الله بن عماد الله بن خرداذبه<sup>(4)</sup> في كتاب المسالك والممالك وصفة الأرض والطريق من الرملة إلى أزودود اثنا عشر ميلا ثم إلى<sup>(5)</sup> غزوة عشرون ميلا<sup>(6)</sup> ثم إلى رخ ستة عشر ميلا<sup>(7)</sup> ثم إلى<sup>(8)</sup> العريش أربعة وعشرون ميلا في رمل ثم إلى الوزادة ثمانية عشر ميلا<sup>(9)</sup> ثم إلى الثعامة ثمانية عشر ميلا<sup>(10)</sup> ثم إلى العذيب<sup>(11)</sup> عشرون ميلا ثم إلى الغرما أربعة وعشرون ميلا قال الخليفة المأمون<sup>(12)</sup> [واقر]

لذلك<sup>(13)</sup> كان بالميدا  
عريب في قري مصر  
ن أقصر منه بالغرما  
يقاسي الهيم والسدما

<sup>(1)</sup> On lit dans *Abū'l-Mahāsin* (I, p. 759), sous l'année 245 : جمع اهل بلميس من ناحية مصر : صيغة هائلة مات خلق من اهل بلميس

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup> : اهل.

<sup>(3)</sup> BM<sup>1</sup> : الوارده. — Voir 55. — On lit ces textes dans *Wiqat*, notes, p. 46-47; *'At Pīlā*, XVII, p. 57. — Cf. *Macratus, Descr. Egypti*, p. 11; *J. Maspero et Wirt, Matériaux*, I, p. 230.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup> : خرداذبه; BM<sup>1</sup> : خرداذبه. — *Les Kharadzh*, p. 80; Maqrizī citera à nouveau ce texte (I, p. 227). — Cf. *les Harqat*, p. 94-95; *'At Pīlā*, IX, p. 71; *Quatremère, Mémoires*, I, p. 56.

<sup>(5)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(6)</sup> Il est nécessaire de rétablir ces quelques mots qui manquent dans les mss de Maqrizī, et sans les-

quels l'itinéraire d'Ibn Khurdādhbeh serait incomplet.

<sup>(7-9)</sup> Voir la note précédente.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : العريب; P<sup>2</sup> : العريب; BM<sup>1</sup> : العريب. — Cf. *Yaqūt*, III, p. 883. — Cette localité s'appelait aussi *أم العرب* (cf. *J. Maspero et Wirt, Matériaux*, I, p. 24-25; *Z. D. M. G.*, LXIV, p. 677). Nous avons signalé l'erreur de l'édition de *Bibliothèque*, qui donnait *العريب*, devenu, à travers Bouriant, *el-Gharib* dans un article de M. Clédat. Les erreurs ont la vie dure, et, dans un nouveau travail (*Notes sur l'isthme de Suez*, *B. I. F.*, XVII, p. 118), M. Clédat reprend cette lecture, aggravée cette fois en *Gharibek*.

<sup>(11)</sup> Cf. *QUEST*, dans *J. R. A. S.*, 1902, p. 114.

<sup>(12)</sup> BM<sup>1</sup> : للم.



ثم إلى جرجير<sup>(1)</sup> ثلاثون ميلا ثم إلى القاصرة<sup>(2)</sup> أربعة وعشرون ميلا ثم إلى  
 مسجد قضاة ثمانية عشر ميلا ثم إلى بلبيس أحد وعشرون ميلا ثم إلى  
 القسطنطينية مدينة مصر أربعة وعشرون ميلا<sup>(3)</sup>  
 [3] قال جامع تأريخ دمياط<sup>(4)</sup> ولما افتتح المسلمون الغربا بعد ما افتتحوا دمياط  
 وقتيس ساروا إلى المقارة فأسلم من بها وساروا منها إلى الوردية فدخل أهلها  
 في الإسلام وما حولها إلى عسقلان  
 [4] وقال القاضي الغاضل<sup>(5)</sup> في حوادث محرم سنة سبع وستين وخمسائة  
 وصاحبنا الوردية<sup>(6)</sup> فبتنا على ميناء<sup>(7)</sup> الوردية ودخلنا الوردية فرأيت تأريخ  
 منارة جامعها سنة ثمان وأربعمائة واسم الحاكم بأمر الله عليها  
 [5] والوردية<sup>(8)</sup> من جملة الجفار ويقال أخذ اسمها من الورود ولم يزل جامعها  
 عامرا تقام فيه الجمعة إلى بعد السبعائة وبلد الوردية<sup>(9)</sup> القديم في شرقي  
 المنزلة<sup>(10)</sup> التي يقال لها اليوم الوردية وبها آثار عمارة وبخل قليل  
 [6] الصالحية<sup>(11)</sup> هذه البلدة اختطها الملك الصالح نجم الدين أيوب بن  
 الكامل محمد بن العادل أبي بكر بن أيوب بن شاذي<sup>(12)</sup> بأرض الساج<sup>(13)</sup>

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: جرجير; P<sup>2</sup>: حرجير; P<sup>3</sup>: جرجير; BM<sup>2</sup>:  
 جرجير.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: القاصرة. — Ibn Khurdādhbih: القاصرة.  
 — Nous avons étudié la question de القاصرة sans  
 pouvoir donner une solution certaine (J. Maspero et  
 Wiet, *Mémoires*, I, p. 135).

Il n'est pas plus possible d'identifier القاصرة que  
 القاصرة, et, par conséquent, une leçon n'est pas plus  
 sûre que l'autre: aucune ne se trouve dans Ibn Mam-  
 mūdī. Je serais assez tenté de croire, avec M. Casa-  
 nova (trad. de Maqrīf, III, p. 116, n. 1), que nous  
 avons là le singulier de القواصر, et probablement la  
 même localité auprès de laquelle 'Amr campa, dans  
 sa marche d'el-Faramā à Bilbeis (Yāqūt, IV, p. 197).

<sup>(3)</sup> Voir plus haut, p. 226.

<sup>(4)</sup> Comparer Wiet, p. 149.

<sup>(5)</sup> Cf. Becker, *Beiträge*, I, p. 25; Huzar, *Al-Qā-  
 ḍi al-Fiqhī*, p. 49.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: الوردية; P<sup>2</sup>: الوردية.

<sup>(7)</sup> BM<sup>1</sup>: سنا. Cf. *Z. D. M. G.*, LXIV, p. 678-679.

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup>: الوردية. — Cf. 51.

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup>: الوردية; P<sup>2</sup>: الوردية.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: الهرية.

<sup>(11)</sup> P<sup>1</sup>: الصالحية. — On lit ce texte dans Brocard,  
*Hist. d'Égypte*, p. 518; il a été traduit par S. de  
 Sacy (*Biblioth. des Arabisants*, I, p. 175-176).

<sup>(12)</sup> BM<sup>1</sup>: شاذي; BM<sup>2</sup>: شاذي.

<sup>(13)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: الساج; P<sup>2</sup>: الساج. — J'adopte  
 cette lecture d'après Quatremère (*Mamelouks*, I, 2,  
 p. 33, 39); M. Blochet lit *Tasdiq*. S. de Sacy avait  
 lu الساج, qu'on retrouve dans Mas'ūdī, I, p. 227  
 (cf. *Z. D. M. G.*, LXIV, p. 686).

والعلاقة<sup>(1)</sup> في أول الرمل الذي بين مصر والشأم وأنشأ بها قصورا وجامعا  
وسوقا لتكون منزلة العساكر إذا خرجوا من الرمل وذلك في سنة أربع  
وأربعين وسقائنه ونزلها<sup>(2)</sup>

#### CHAPITRE XXIV.

#### ذكر مدينة أيلة

- [1] ذكر ابن حبيب<sup>(1)</sup> أن أنال بضم أوله ثم ثاء مثلثة وادى أيلة  
[2] وأيلة<sup>(2)</sup> بفتح أوله على وزن فعلة مدينة على شاطئ البحر فيما بين مصر  
ومكة سميت بأيلة<sup>(3)</sup> بنت مدين بن إبراهيم عم  
[3] وأيلة أول حدّ الحجاز<sup>(4)</sup> وقد كانت مدينة جميلة القدر على ساحل<sup>(5)</sup>  
البحر الملح بها التجارة الكبيرة وأهلها أخلاط من الناس وكانت حدّ مملكة  
الروم في الزمن الغابر وعلى ميل منها باب<sup>(6)</sup> معقود لقيصر قد كان مسلحة<sup>(7)</sup>  
بأخذون المكس وبين أيلة وبين القدس ست مراحل والطور الذي تكم

<sup>(1)</sup> Nous avons déjà vu (p. 224) cette ville, encore florissante à l'époque des Mamlûks (*Mamlûks*, I, 2, p. 28; *Ins. el-Jûs*, p. 20; *Ans el-Layt*, p. 606), dont le nom s'est conservé jusqu'à nos jours (*Al Pîâ*, XIV, p. 53).

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>-P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup>, P<sup>6</sup>: ينزلها; P<sup>7</sup>: (بينى). — Ce mot manque dans P<sup>8</sup>, P<sup>9</sup>, P<sup>10</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(3)</sup> Ce paragraphe manque dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

Il s'agit du philologue Muḥammad ibn Ḥabîb (As'û-Maqîs, I, p. 754; *Fihrist*, II, p. 49; *Yaqût*, VI, p. 654; *Yaqût*, *Udûd*, VI, p. 472-476; BROCKELMANN, *Ar. Lit.*, I, p. 106; HEART, *Littérature*, p. 141). On lit ce texte dans BAKI, I, p. 68.

Hamaker a résumé ce chapitre (*Wijsl*, notes, p. 18-19); traduit dans QUATREMER, *Mém. sur les*

*Nabatéens*, p. 41-48. Cf. *Encyclopédie*, I, p. 214; J. MASPERO et WIET, *Matériaux*, I, p. 30; *Z. D. M. G.*, I, p. 168-171; BOUSSAT, *Voy. de Tâdjân*, I, A., 1850, II, p. 74; DESVIGNES, *Arabie*, p. 33; ISAMBERT, *Itinér. de l'Orient, Syrie*, p. 46; BLOCHET, *Hist. d'Alap*, p. 71, n. 1.

<sup>(4)</sup> Tiré de BAKI, I, p. 135.

<sup>(5)</sup> On retrouve une partie de ces diverses explications dans Ya'qûb, p. 340-341; *Yaqût*, I, p. 422-423.

<sup>(6)</sup> Cf. BROCKELMANN, *Voyages en Arabie*, I, p. XXIX, n. 1.

<sup>(7)</sup> BM<sup>1</sup>: شاطئ.

<sup>(8)</sup> BM<sup>2</sup>: باب.

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: مسلحة; P<sup>2</sup>: مسلحة.



الله عليه موسى عم على يوم وليلة من أيلة وكانت في الإسلام منزلا لمسى أمية وأكثرهم موالى عثمان بن عفان كانوا سقاة للحاج وكان بها علم كثير وآداب ومتاجر وأسواق تامرة وكانت كثيرة الخلد والزرع وعقيدة أيلة لا يصعد إليها من هو راكب وأصلحها فائق<sup>(1)</sup> مولى شمارويد بن أحمد بن طولون وسوى طريقها ورم ما استرم<sup>(2)</sup> منها وكانت بأيلة مساجد كثيرة<sup>(3)</sup> وبها كثير من اليهود<sup>(4)</sup> يزعمون أن عندهم برد<sup>(5)</sup> النبي صلعم وأتته بعثته إليهم أمانا فكانوا يخرجونه رداً عدنياً ملفوفاً في الثياب قد أبرز منه قدر شبر فقط

[4] ويقال أن أيلة هي القرية التي ذكرها الله تعالى في كتابه العزيز حيث قال<sup>(6)</sup>

وأسألهم عن القرية التي كانت حاضرة البحر<sup>(7)</sup> إذ يعدون في السبت إذ تأتيهم

حينئذ يوم سبتهم شرها ويوم لا يستطيعون لا تأتيهم كذلك مملوهم بما كانوا يفسقون وقد اختلف في تعيين هذه القرية فقال ابن عباس رضي وعكرمة والسدي في أيلة وعن ابن عباس أيضاً أنها مدين<sup>(8)</sup> من أيلة والطور وعن الزهري أنها طبرية وقال قتادة وزيد بن أسلم في<sup>(9)</sup> ساحل من سواحل الشام بين مدين وعينونة<sup>(10)</sup> يقال لها مقناة<sup>(11)</sup> وسئل الحسين بن الفضل هل محمد في

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: فائق; P<sup>2</sup>: فائق; BM<sup>2</sup>: فائق. — Cf. Asch. Mañius, II, p. 108.

<sup>(2)</sup> استرم.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>: عديدة.

<sup>(4)</sup> Le P. Lammens s'est élevé contre cette supposition (*Mémoires*, p. 433-434).

<sup>(5)</sup> Cf. Miwā'iz, p. 298.

<sup>(6)</sup> Coran, vii, 163. — Cf. Tarsat, *Tafsir*, IX, p. 56-63; Baidawī, éd. Fleischer, I, p. 64, 348-349; *Murāsih*, I, p. 108; Tarsat, trad. Zotenberg, I, p. 559-560; *Iqbal*, p. 33. — Voir un curieux incident de la guerre de Fossé à propos de cette histoire, dans Ibn Sa'ūd, II, a, p. 50.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: آل قوتة بما.

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup>: مدين.

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup>: بين.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: ق.

<sup>(11)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: عينونة; BM<sup>1</sup>: همنونة. — C'est la même localité que nous avons déjà vue sous la forme عينون. C'est à tort, — et peut-être intentionnellement, — que le hadith la situe en Syrie ou en Palestine (*Muqābil*, I, F., II, p. 50, 56, 186); elle se trouve, en réalité, dans le nord du Hijāz (Yā'qūt, p. 341; Lammens, *Bercesse*, I, p. 101-102; Moritz, *Ausflüge in Ar. Petra*, M. F. O., III, a, p. 414).

<sup>(12)</sup> Dans Yā'qūt (IV, p. 610): مقناة. Cf. Carraux, *Aussat*, II, a, p. 255-256; Healy, *Histoire*, I, p. 177; *Encyclopédie*, I, p. 379; Moritz, *loc. cit.*, p. 413; *Der Islam*, VIII, p. 149, 151.

Le *Tafsir* n'a pas été édité avec plus de soin que





[7] وقال الشريف محمد بن أسعد الجوتاني<sup>(1)</sup> دثالة<sup>(2)</sup> من البربر بطن من المصامدة وقالت طائفة أن دثالة ولد أيلة ويقال أيل<sup>(3)</sup> الذي سميت به عقبة أيلة وإخوتهم دغفل بن أيلة وأتهم يعزرون إلى النزاريين<sup>(4)</sup> ويقولون نحن من ربعة الفرس<sup>(5)</sup> وفي ذلك خلاف عظيم

[8] وذكر المسعودي<sup>(6)</sup> أن يوشع بن نون عم حارب السميدع<sup>(7)</sup> بن صوير<sup>(8)</sup> ابن مالك العجلي ملك الشام ببلاذ أيلة نحو مدين وقتله واحتوى على ملكه وفي ذلك يقول عوف بن سعيد<sup>(9)</sup> الجرمي [طويل]

ألم تر أن العجلي<sup>(10)</sup> بن صوير<sup>(11)</sup> بأيلة أمسى له قد تمزعا<sup>(12)</sup>  
تداعت عليه<sup>(13)</sup> من يهود جهامل ثمانون ألفا حاشدون<sup>(14)</sup> وجرعا

وفي أبيات كثيرة<sup>(15)</sup>

[9] وقال ابن إسحاق<sup>(16)</sup> ولما انتهى رسول الله صلعم إلى تموك أناه يحته<sup>(17)</sup> بن

<sup>(1)</sup> الجوتاني: BM<sup>1</sup>; لصاني: BM<sup>2</sup>; الجوتاني: P<sup>1</sup>.

<sup>(2)</sup> Cf. MARCAN, *Les Arabes en Berbérie*, p. 522-523.

<sup>(3)</sup> BM<sup>1</sup>: أيلة.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>: المرابرين; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: النزاريين.

<sup>(5)</sup> Sur ce surnom célèbre dans la littérature arabe, cf. TABARĪ, trad. ZOTENBERG, II, p. 357; *Prairies*, III, p. 235-238; SAN'ĪSĪ, p. 6 a; QUQUANĪSĪ, I, p. 204; LES BARRĪS, p. 71-72; CAUSSES, *Essai*, I, p. 189; LAMARTINE, *Hist. de la Turquie*, I, p. 382-385; BASSET, *Une fable de La Fontaine et les contes orientaux, Mésopotamie*, II, col. 510; BASSET, *Les trois fils de marchand*, R. T. P., 1896, p. 366-367.

<sup>(6)</sup> *Prairies*, I, p. 98-99; cf. encore III, p. 92, 99, 274.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>: السميدع; P<sup>2</sup>: السميدع. — Les éditeurs des *Prairies d'Or* (I, p. 398-399) font remarquer que les noms de Samsida' et de Hābar rappellent d'une manière assez bizarre les noms de Samsida et de Hépher, deux frères de la tribu de Manassé, qui sont mentionnés dans les *Nombres*, xxxv (et non xxxiv), 32; cf. TABARĪ, I, p. 756.

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup>: صوير; P<sup>2</sup>: صوير; P<sup>11</sup>: صوير; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: صوير.

<sup>(9)</sup> *Prairies*: سعد.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup>: العجلي.

<sup>(11)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: صوير; P<sup>2</sup>: صوير; P<sup>11</sup>: صوير; BM<sup>1</sup>: صوير.

<sup>(12)</sup> P<sup>1</sup>: تمزعا.

<sup>(13)</sup> P<sup>1</sup>: أيلة.

<sup>(14)</sup> BM<sup>1</sup>: حاشدون.

<sup>(15)</sup> Les *Prairies d'Or* en citent deux autres.

<sup>(16)</sup> On lit le début de ce texte dans TABARĪ, I, p. 1702. Cf. YĀQŪT, I, p. 422-423. — Le document a été traduit dans CARTAN, *Annali*, II, a, p. 253-255. Cf. HEART, *Histoire*, I, p. 177; DEVENÇENS, *Arabie*, p. 193; BATAÏSĪ, *Bibliah*, p. 34, note; MOHR, in *M. F. O.*, III, a, p. 412-413; MOHR, in *Abhandl. der königl. Pr. Akad. der Wiss.*, 1918, p. 11, 18-19; et les auteurs cités dans CARTAN, *Chronographia*, I, p. 91.

<sup>(17)</sup> P<sup>1</sup>: يحته; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: يحته; P<sup>11</sup>: يحته.

— Ya'qūbī (p. 341) l'appelle بن يحته; il faut noter aussi que certains lui donnent le titre d'évêque d'Alīyah (cf. YĀQŪT, *Hist.*, II, p. 70; *Avertissement*, p. 359). — Cf. LES HUIÛN, p. 902; WELLHAUSEN, *Mus. in Medina*, p. 405.

رؤبة<sup>(1)</sup> صاحب أيلة فصالحه وأعطاه الجزية وأتاه أهل جربا<sup>(2)</sup> وأدوح<sup>(3)</sup> فأعطوا الجزية وكتب لهم كتابا فهو عندهم<sup>(4)</sup> وكتب لحيثة<sup>(5)</sup> بن رؤبة<sup>(6)</sup> بسم الله الرحمن الرحيم هذا أمانة من الله ومحمد النبي رسوله لحيثة<sup>(7)</sup> ابن رؤبة وأهل أيلة أساقهم<sup>(8)</sup> وسائرهم في البتر والبحر لهم دقة الله ودقة النبي ومن كان معهم من أهل الشام وأهل اليمن وأهل البحر<sup>(9)</sup> فمن أحدث منهم حدثا فإنه لا يحول ماله دون نفسه وإنه طيب لمن أخذه من الناس وإنه لا يحل أن يمنعوا ما يريدونه ولا طريقا يريدونه<sup>(10)</sup> من برأ أو سحر هذا كتاب جهيم ابن الصلت وشرحبيل<sup>(11)</sup> بن حسنة<sup>(12)</sup> بإذن رسول الله صلعم وكان<sup>(13)</sup> ذلك في سنة تسع<sup>(14)</sup> من الهجرة<sup>(15)</sup>

[10] ولم تنزل مدينة أيلة عامرة أهلة

[11] وفي سنة خمس عشرة وأربعمائة طرق<sup>(16)</sup> عبد الله بن إدريس الجعفرى أيلة ومعد بعض بني الجراح ونهبها وأخذ منها ثلاثة آلاف دينار وعدة غلال وسى النساء والأطفال ثم إنهم صرف عن ولاية وادي القرى فسارت إليهم سرقة من القاهرة لخاربتد

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : رؤبة.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup> : حربا ; P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : حربا ; BM<sup>1</sup> : حربا.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : أدوح ; P<sup>1a</sup> : أدوح. — Cf. BALAGHAD, p. 59; Z. D. M. G., I, p. 169, note; Encyclopédie, I, p. 1047; CAETANI, Annali, II, 2, p. 255; LAMBERS, Yazid I<sup>er</sup>, p. 347-349, 364; Der Islam, II, p. 289-290.

<sup>(4)</sup> Des documents analogues sont conservés au couvent du Sinai (MORITZ, Antiquités ar., B. I. É., 1910, p. 91-96; MOARZ, Gesch. d. Sinaithester, Abhandl. der königl. Pr. Akad. der Wiss., 1918, tirage à part, p. 1-23).

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : لحيثة ; P<sup>2</sup> : لحيثة ; P<sup>1a</sup> : لحيثة ; BM<sup>2</sup> : لحيثة.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : رؤبة.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup> : لحيثة ; P<sup>2</sup> : لحيثة ; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : لحيثة.

<sup>(8)</sup> P<sup>1a</sup> : أساقهم ; BM<sup>1</sup> : أساقهم ; BM<sup>2</sup> : أساقهم.

<sup>(9)</sup> Caetani (loc. cit.) : « e della gente dei paesi d'oltre mare ».

<sup>(10)</sup> Ces trois mots manquent dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(11)</sup> BM<sup>1</sup> : شرحبيل ; BM<sup>2</sup> : شرحبيل.

<sup>(12)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : حسنى.

<sup>(13)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : كتاب.

<sup>(14)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : تسع سنين.

<sup>(15)</sup> La notice sur Wâdî Hubeib, qu'on s'étonne de rencontrer ici, entre Ailah et Madyan (dans ce chapitre, § 24-26), devait avoir été rédigée sur une feuille à part, puisque certains manuscrits (P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>1a</sup>, P<sup>1b</sup>, P<sup>1c</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>, Vatican 724) l'insèrent ici. Dans P<sup>1a</sup> elle se trouve entre les chapitres XXIII et XXIV.

<sup>(16)</sup> Nous avons probablement dans ce paragraphe un texte de Masabbihl (cf. BECKER, Beitrage, I, p. 45, n. 1).



[12] قال القاضي الفاضل<sup>(1)</sup> وفي سنة ست وستين وخمسمائة أنشأ الملك الناصر صلاح الدين يوسف مراكب مفضلة وجمها على الجمال<sup>(2)</sup> وسار بها من القاهرة في عسكر كبير لهاربة قلعة أيلة وكانت ملكتها<sup>(3)</sup> الفرنج وامتنعوا بها فنازلها<sup>(4)</sup> في ربيع الأول وأقام المراكب وأصلحها وطرحها في البحر وجمها بالمقاتلة والأسلحة وفاتل قلعة أيلة في البر والبحر حتى فتحها في العشرين من شهر ربيع الآخر وقتل من بها من الفرنج وأسرم وأسكن بها جماعة من ثقاته وقوامهم بما يحتاجون إليه من سلاح وغيره وعاد إلى القاهرة في آخر<sup>(5)</sup> جمادى الأولى

[13] وفي سنة سبع وسبعين وصل<sup>(6)</sup> كتاب النائب بقلعة أيلة أن المراكب على تحفظ وخوف شديد من الفرنج

[14] ثم وصل<sup>(7)</sup> الأبرس<sup>(8)</sup> لعند الله إلى أيلة وربط العقيد وسير عسكره إلى ناحية تبوك وربط جانب الشام لخوفه من عسكر يظلمه من الشام أو مصر فلما كان في شعبان من السنة المذكورة كثر المطر بالجميل<sup>(9)</sup> المقابل للقلعة بأيلة حتى صارت بد مياه استغى أهل القلعة بها عن ورود العين مدة شهرين وتأثرت بيوت القلعة لتتابع المطر ووهت لضعف أساسها فتداركها أصحابها وأصلحوها

<sup>(1)</sup> Cf. Becken, *Beiträge*, I, p. 25; Helms, *Al-Qadī al-Fāḥil*, p. 42. — Sur l'événement, cf. Ash Šāmiyy, I, p. 191; *Hist. or. Croisades*, IV, p. 175. — Qalqasandī (VII, p. 27-28) nous a conservé la lettre officielle envoyée par le gouvernement ayyūbite pour annoncer au monde musulman la prise d'Ailah.

La localité d'Ailah aurait été détruite, en 465 H., par un tremblement de terre (Ash'l-Manāsih, éd. Popper, II, p. 139).

<sup>(2)</sup> Le même procédé sera repris dix ans plus tard par Renaud de Châtillon, précisément pour assiéger Ailah (cf. paragraphe suivant; *Hist. or. Croisades*, IV, p. 230-231; Micaud, *Croisades*, II, p. 301; Blocher, *Hist. d'Égypte*, p. 153; Qalqasandī, IV, p. 156; Maqrizī, II, p. 86). Ce n'est donc pas Renaud qui

inaugura ce système, comme le croit le P. Lamens (*La Syrie*, I, p. 225-226). Baibars l'employa (*Hist. de Moufazzal, Patrol. or.*, XIV, p. [212] 376; *Mamlouks*, I, 5, p. 110, 123).

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>: ملكها; P<sup>2</sup>: ملكها.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>: فنارها; BM<sup>1</sup>: مارها; BM<sup>2</sup>: فنارها.

<sup>(5)</sup> Le 26 (Ash Šāmiyy).

<sup>(6)</sup> Blocher, *Hist. d'Égypte*, p. 151.

<sup>(7)</sup> Blocher, *Hist. d'Égypte*, p. 156.

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: الأبرس; P<sup>2</sup>: الابوس.

Ce mot s'applique à Renaud de Châtillon, qui était prince d'Antioche. Il semble difficile de voir dans *الابوس* la transcription de «(N) berous au nominatif» (*Hist. de Moufazzal, Patrol. or.*, XII, p. [167] 509).

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup>: ماجميل.

[15] وذكر أبو الحسن المسعودي<sup>(1)</sup> في كتاب أخبار الزمان ومن أباده للحدثان الكوكبة وهي أمة لهم أربعة ملوك<sup>(2)</sup> ملكوا أرض أيلة الحجاز<sup>(3)</sup> وبني<sup>(4)</sup> كل واحد منهم مدينة سماها باسمه وجعلوا سائر الأرض<sup>(5)</sup> خيمات وقسموها على ثلاثين كورة وجعلوها أربعة أعمال<sup>(6)</sup> لكل عمل ملك يجلس على منبر ذهب في مدينته وعمل برها وهي بيت الحكمة وعمل هيكل لأحد<sup>(7)</sup> الكواكب وجعل فيد أصناما من ذهب كل صنم له مرتبة وكانت الإسكندرية واسمها رقودة<sup>(8)</sup> فجعلوا لها خمس عشرة كورة وجعلوا فيها كبار الكهنة ونصموا في هيكلها من أصنام الذهب أكثر مما في غيرها وكان فيها مائتا صنم من ذهب وقسموا الصعيدي على ثمانين كورة وجعلوها أربعة أقسام وكان عدد مدن مصر الداخلة في كورها ثلاثين مدينة فيها جميع العجائب

[16] وقيل أن حمير الأكبر واسمه العريحيج<sup>(9)</sup> بن سبا الأكبر واسمه عامر ويعرف بعبد شمس بن يشجب بن يعرب بن قحطان لما ملك بعد أبيه جمع جيوشه وسار يظاً الأمم ويدرس الممالك كما فعل أبوه فأمعن في المشرق حتى أبعد بأجوج ومأجوج إلى مطلع الشمس ثم قفل نحو المغرب فجاء قبائل من أهل اليمن من بني هود بن تابرين شالح<sup>(10)</sup> بن أرغشدد بن سام بن نوح يشكون من ثمود بن غانر<sup>(11)</sup> بن إرم بن سام بن نوح وما نزل بهم من ظلمهم فأمر برفعهم من أرض اليمن وأنزلهم أيلة فعبروها من أيلة إلى ذات الإصا<sup>(12)</sup> إلى

<sup>(1)</sup> Ce passage de l'Abrogé des Merveilles (p. 112) a été déjà cité deux fois (plus haut, p. 5, 71).

<sup>(2)</sup> أملاك.

<sup>(3)</sup> Je me conforme à *Merveilles*, p. 112, n. 6. — BM<sup>1</sup>: الحجازية; BM<sup>2</sup>: الحجازية.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: بني; BM<sup>2</sup>: بني.

<sup>(5)</sup> En fait, il s'agit de la Basse-Égypte.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: قال.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>: لاخذ.

<sup>(8)</sup> BM<sup>1</sup>: وقودة; P<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: وقودة.

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup>: العريحيج; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: العريحيج; BM<sup>2</sup>: العريحيج. — Cf. TARANT, I, p. 909; QALQALANDI, I, p. 191; LES DUKKI, p. 217, 306.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: شالح; P<sup>2</sup>: شالح.

<sup>(11)</sup> P<sup>1</sup>: عاجر; BM<sup>1</sup>: عاجر. — Cf. TARANT, I, p. 214-215; *Peiries*, III, p. 84-85 (عاجر). La prononciation est fixée par ce passage de Qalqalandi (I, p. 190):

عاجر ويقال كاجر بالكاف بدل الجيم.

<sup>(12)</sup> P<sup>1</sup>: الأصا. — Cf. BARRÉ, I, p. 110.



أطراف جبل مجد فقطعت ثمود هناك الصخور وسحتوا من الجبال البيوت وتكبروا  
وطغوا فبعث الله فيهم صالحا نبيا ورسولا فكذبوه وسألوه أن يخرج لهم  
ناقة من صخر فأخرجها لهم فعقروها فأهلكهم الله بالصيحة فأصبحوا في ديارهم  
جاثمين<sup>(1)</sup>

[17] وقد ذكر أن موسى عم ساريمى إسرائيل بعد موت أخيه هرون إلى  
أرض أولاد العيص وهي التي تعرف بجبال الشراة<sup>(2)</sup> حيث بلد الشوبك ثم مر  
منها إلى أيلة وتوجد بعد أيام إلى قرية باب<sup>(3)</sup> حيث بلاد الكرك حتى حارب  
تلك الأمم وكان إلى جانب أيلة مدينة يقال لها عصيون<sup>(4)</sup> جليمة عظيمة

[18] مربوط<sup>(5)</sup> كورة من كور الإسكندرية كانت لشدة بياضها لا يكاد يمتد فيها  
دخول الليل إلا بعد وقت وكان الناس يمشون فيها وفي أيديهم خرق سود خوفا  
على أبصارهم ومن شدة بياضها لمس الرهبان السواد<sup>(6)</sup>

[19] وكانت بلاد مربوط<sup>(7)</sup> في نهاية العجارة والجنان المتصلة بأرض برقة

[20] وهي اليوم من بعض قرى الإسكندرية يزرع بها الفواكه وغيرها

[21] وقد وقفها الملك المطفر ركن الدين بيبرس الجاشنكير على جهات بر  
بالمجامع للحاكمين من القاهرة<sup>(8)</sup>

[22] وبها جامع عمر في سنة ست وستين وستمائة

[23] ثم استأجرها<sup>(9)</sup> الملك المؤيد شيخ الحمودى في سنة إحدى وعشرين

<sup>(1)</sup> Coran, vii, 76, 89; xxix, 36.

<sup>(2)</sup> Cf. Yaqût, II, p. 270, 332.

<sup>(3)</sup> P<sup>a</sup>: برب; P<sup>b</sup>: برب; P<sup>c</sup>: برب; sans  
باب; BM<sup>a</sup>: برب. — Je n'ai rien trouvé, pas  
plus sur cette localité que sur la suivante.

<sup>(4)</sup> P<sup>a</sup>: عصيون.

<sup>(5)</sup> BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>: مربوط. — Ce passage a été traduit  
par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 375; cf. J. Maspero  
et Wier, *Matériaux*, I, p. 166-168; Bertaux, *Ar. con-  
quest*, p. 11-12).

<sup>(6)</sup> On ne voit guère la raison pour laquelle Maqrîzî

insère une fois de plus (voir plus haut, p. 78, 86  
et 150) cette histoire, qui doit intéresser plutôt la  
ville d'Alexandrie.

<sup>(7)</sup> BM<sup>a</sup>: مربوط; BM<sup>b</sup>: مربوط. — Texte de Maqrîzî,  
*Prairies*, I, p. 210.

<sup>(8)</sup> Maqrîzî signalera (II, p. 278) que le sultan  
Beibars constitua, au profit de cette mosquée, cer-  
tains waqfs, notamment dans la région d'Alexandrie.

<sup>(9)</sup> Manque dans BM<sup>a</sup>. — BM<sup>b</sup>: هروسند.

<sup>(10)</sup> Cf. Ash'û-Maqîsur, 6l. Popper, VI, p. 391;  
'Alî Pîshî, XV, p. 43.

وثمانمائة وجدّد عمارة بستانها وقد تخرّب لقرداد لبيد عرب بركة إلبه فاستقرت في ديوان السلطان

[24] وادي هبيب<sup>(1)</sup> في هذا الوادي بالجانب الغربي من أرض مصر فيما بين مريوط والقيوم يجلب منه الملح والنظرون عرف بهبيب<sup>(2)</sup> بن محمد بن مغفل ابن الواقعة<sup>(3)</sup> بن حرام بن غفار الغفاري أحد أصحاب رسول الله صلعم شهد فتح مصر<sup>(4)</sup> وروى عنه أبو تميم الجيشاني<sup>(5)</sup> وأسلم مولى نجيب وسعيد بن عبد الرحمن الغفاري وكان قد اعتزل<sup>(6)</sup> عند فتنة عثمان رضيّ بهذا الوادي فعرف به وكان يقول لا يفرق بين قضاء دين رمضان ولا<sup>(7)</sup> بين الصلاتين في السفر

[25] ويقال لهذا الوادي<sup>(8)</sup> أيضا وادي الملوك ووادي النظرون وبتريّة شيهات<sup>(9)</sup> وبتريّة الأسقيط وميزان القلوب وكان به مائة دير للنصارى وبني به سبعة أديرة وقد ذكرت عند ذكر الديار من هذا الكتاب

[26] وهو واد كثير الفوائد فيه النظرون ويتحصل منه مال كثير وفيه الملح اللدراي<sup>(10)</sup> والملح السلطاني<sup>(11)</sup> وهو على هيئة ألواح الرخام وفيه النوكت<sup>(12)</sup> والكحل الأسود ومعمل الزجاج وفيه الماسكة وهو طين أصفر في داخل حجر أسود يحك في الماء ويشرب لوجع المعدة وفيه المردي<sup>(13)</sup> لعجل<sup>(14)</sup> للخصر وفيه عين

<sup>(1)</sup> On a vu plus haut (p. 232, n. 15) que certains manuscrits inséraient la fin du chapitre entre les paragraphes 9 et 10.

Ces textes ont été traduits par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 462); on les lit dans 'Abi Pââ, XVII, p. 48-49.

<sup>(2)</sup> Cf. Maqrizî, I, p. 159, n. 8, et plus loin, I, p. 296; trad. Casanova, III, p. 140; *As'î-Maqrizî*, I, p. 22; les *Hasak*, III, p. 779, 1234; *Kamâlî*, p. 21.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: الواقعة.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>: مكة.

<sup>(5)</sup> Abû Tamim 'Abd Allah ibn Mâlik el-Jishânî (*Sawâsi*, p. 147 b).

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>: اهزل.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>: ويجمع.

<sup>(8)</sup> Cf. J. Maspero et Wiert, *Matériaux*, I, p. 226-227; *Égyptes*, I, p. 152. — Maqrizî citera à nouveau ce texte (II, p. 508).

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: سهات; BM<sup>1</sup>: شيهات.

<sup>(10)</sup> ذرآئي est une corruption ancienne de «blanc» (les *Qutubî*, *Adab el-kutub*, p. 132; *Der Islam*, I, p. 240, 247).

<sup>(11)</sup> Ce que 'Abi Pââ (XVII, p. 49) explique par النظرون الأجر.

<sup>(12)</sup> P<sup>1</sup>: النوكب. — Quatremère (*Mémoires*, I, p. 463) traduit ce mot par zinc; mais 'Abi Pââ (*loc. cit.*) le rend par التوتيا, ce qui signifie antimoine.

<sup>(13)</sup> P<sup>1</sup>: المردي; BM<sup>1</sup>: المردي. — Cf. P. E. R., *Mittheilungen*, II, p. 101.

<sup>(14)</sup> P<sup>1</sup>: بعزل منه.



الغراب وهو ماء في هيئة البركة وطولها خمسة عشر ذراعا في عرض خمسة أذرع في مغار الجبل لا يعلم من أين تأتي ولا إلى أين يذهب وهو ماء حلورائق [27] ويذكر<sup>(1)</sup> أنه خرج منه سبعون ألف راحب بيد كل واحد عكاز فنلقوا عمرو بن العاص بالطرانة مرجعه من الإسكندرية يطلبون أمانه لهم على أنفسهم ودياراتهم<sup>(2)</sup> فكتب لهم بذلك أمانا بقي عندهم وكتب لهم أيضا بحماية الوجه البحري فاستمرت بأيديهم وإن جراتهم<sup>(3)</sup> جاءت في سنة زيادة على خمسة آلاف أردب وهي الآن لا تبلغ مائة أردب

## CHAPITRE XXV.

## ذكر مدينة مدين

- [1] أعلم<sup>(1)</sup> أن مدين أمة شعيب عم بنو مديان<sup>(2)</sup> بن إبراهيم عم واتهم قنطورا<sup>(3)</sup> بنت<sup>(4)</sup> يقطان<sup>(5)</sup> الكنعانية ولدت له ثمانية من الولد تناسلت منهم أمم
- [2] ومدين<sup>(6)</sup> على بحر القلزم تحاذي تبوك على نحو ست مراحل وهي أكبر من

<sup>(1)</sup> Maqrîzî nous dira plus loin (II, p. 508) que cette histoire a pour source des écrivains chrétiens (cf. NAB, *Un colloque du patriarche Jean*, J. A., 1915, I, p. 241).

<sup>(2)</sup> P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup> : ديارهم.

<sup>(3)</sup> P<sup>a</sup> : جوانهم.

<sup>(4)</sup> Cf. CALASCIBANI, p. 101; QALQASHANDI, III, p. 392; IṬṬARĪ, p. 33; MICHEL LE SIREY, II, p. 403; Z. D. M. G., I, p. 178; ARSOLD, *Chrestom., Gloss.*, p. 170; REINARD, *Mon. Blancs*, I, p. 157; MORITZ, in *M. F. O.*, III, 2, p. 413; J. MASPERO et WERT, *Mémoires*, p. 165.

<sup>(5)</sup> Cf. QALQASHANDI, I, p. 190.

<sup>(6)</sup> P<sup>a</sup> : قنطورا; BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup> : قنطورا. Tabari (I, p. 348), suivant deux versions, قنطورا, fille de يقطان, ou de مقطور. Le même auteur cite aussi la leçon قنطورا (cf. trad. Zotenberg, I, p. 194; les *QURĀN*, p. 17). Ibn Sa'd (I, 2, p. 22) : قنطورا بنت مقطور; mais une autre tradition appelle la mère de Madyan : مديون. — C'est la *Cétara* biblique (*Genèse*, XXV, 1-2).

<sup>(7)</sup> BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup> : ام.

<sup>(8)</sup> P<sup>a</sup> : يقطان; BM<sup>a</sup> : يقطان.

<sup>(9)</sup> On lit ce texte dans les *Harqat*, p. 28, et *Yaqut*, IV, p. 451. Ce dernier fait remonter la tradition à Abū Zaid Sa'īd ibn Aus el-Anṣarī.

تموك وبها البئر التي استسقى<sup>(1)</sup> منها موسى لسائمة شعيب<sup>(2)</sup> وعمل عليها بيت

[3] قال الفراء<sup>(3)</sup> مدين اسم بلد<sup>(4)</sup> وقطر<sup>(5)</sup> وقيل اسم قبيلة<sup>(6)</sup> سميت باسم أبيها مدين ويقال مديان بن إبراهيم فانه مقاتل وغيره وللجمهور على أن مدين أجمعي وقيل عربي فإن كان عربيًا فانه يحتمل أن يكون فعلا من مدن بالمكان أقام به وهو بناء نادر وقيل مهمل أو مفعلا من دان فتصح شاذ وهو ممنوع الصرف على كل حال سواء كان اسم الأرض أو اسم القبيلة عجميًا أو عربيًا

[4] وقال المسعودي<sup>(7)</sup> وقد تنازع أهل الشرائع في قوم شعيب<sup>(8)</sup> بن نويل<sup>(9)</sup> ابن رعويل<sup>(10)</sup> بن مر<sup>(11)</sup> بن عيفا<sup>(12)</sup> بن مدين بن إبراهيم عم وكان لسانه العربية فمنهم من رأى أنهم من العرب الدائرة والأمم المائدة وبعض من ذكرنا من الأجيال الخالدة ومنهم من رأى أنهم من ولد الحصن<sup>(13)</sup> بن جندل<sup>(14)</sup> بن يعصب<sup>(15)</sup> بن مدين بن إبراهيم للخليل وأن شعيبا أخوهم في النسب وقد كان عدة ملوك تفرقوا في ممالك متصلة فمنهم المسمى بأجد<sup>(16)</sup> وهوز وحطى وكلمن

<sup>(1)</sup> BM', BM' : استقى.

<sup>(2)</sup> *Érode*, n. 16-17. — La tradition a conservé le souvenir de ce puits (LAKHRY, *Inscr. de l'Orient, Syrie*, p. 29).

<sup>(3)</sup> Manque dans P', BM', BM'.

<sup>(4)</sup> P' : قنطر; BM' : مبطور; BM' : قنطوز. — Le 9, qui suit, manque dans BM', BM'.

<sup>(5)</sup> Cf. IÇTAHRI, p. 20; MAQRIZI, II, p. 467; AS-SOLD, *Chrestom.*, p. 85.

<sup>(6)</sup> *Prairies*, III, p. 301-305. Cité par Fâsi (*Chron. Mekka*, II, p. 133).

<sup>(7)</sup> Sa'cib est le Jéthro de la Bible (*Érode*, n-11, xviii), مدينون dans TASSI, I, p. 365, 443, 462 (مدينون); trad. Zotenberg, I, p. 267; *Merveilles*, p. 391; *Écritures*, I, p. 29 (مدينون); *Asd'ul-Find*, I, p. 18. C'est ainsi qu'il faut corriger le مدينون de Maqrizi (II, p. 467). Voir ZAINIS, *Adab*, I, p. 25-26.

<sup>(8)</sup> P', P', P', BM', BM' : نويل. — *Création*, texte ar. (III, p. 75) : نويب.

<sup>(9)</sup> P' : رعويل; BM', BM' : رعويل. — Comparez Raguel, autre nom de Jéthro (*Érode*, n. 18) : cf. *Acarius, Petrol. ar.*, V, p. [190] 676. — D'après *Création* (III, p. 77), le nom de Sa'cib dans la *Térah* serait Mikail, nom du père de Sa'cib d'après certains auteurs arabes cités en note (p. 77, n. 2).

<sup>(10)</sup> P' : مر. — *Création* : هرا; Fâsi : مدين.

<sup>(11)</sup> P' : عيفا; P' : عيفا; BM' : عيفا; BM' : عيفا.

<sup>(12)</sup> P', P', BM', *Prairies*, Fâsi : الحصن. Cf. *Création*, III, p. 79.

<sup>(13)</sup> P' : جندل; BM', BM' : جندل.

<sup>(14)</sup> BM', BM' : يعصب. Manque dans *Création*.

<sup>(15)</sup> P', P', BM' : بان جاد; BM' : بان جاد. — Nous avons là six des huit mots mnémotechniques qui servent à indiquer l'ordre primitif de l'alphabet arabe. Les deux qui manquent, à la fin, ne comprennent que les lettres propres à l'arabe.

Nous lisons aussi dans le *Fikriat* (I, p. 4; cf. plus loin, chap. xxvi, § 1; *Maqrizi*, III, p. 13, 23;



وسعفص<sup>(1)</sup> وقرشت<sup>(2)</sup> وهم على ما ذكرنا بنو المحصن<sup>(3)</sup> بن جندل وأحرف  
للجمل في أسماء هؤلاء الملوك وفي الأربعة<sup>(4)</sup> والعشرون حرفا التي عليها حساب  
للجمل وقد قيل في هذه الحروف غير ما ذكرنا من الوجوه فكان أجد ملك مكة  
وما يليها من الحجاز وكان هوز وحطى<sup>(5)</sup> ملكين ببلاد وچ<sup>(6)</sup> وفي أرض الطائف وما  
اتصل بذلك من أرض نجد وسعفص<sup>(7)</sup> وقرشت<sup>(8)</sup> ملوكا بمدين وقيل ببلاد  
مصر وكان كل من على ملك مدين ومن الناس من رأى أنه كان ملك جميع من  
سبينا مشاعا متصلا على ما ذكرنا وأن عذاب يوم الظلة<sup>(9)</sup> كان في ملك كل من منهم  
وأن شعيبا دعاهم فكذبوه فوعدهم بعذاب يوم الظلة ففتح الله عليهم بابا من  
السماء من نار ونجا<sup>(10)</sup> شعيب بمن آمن معه إلى الموضع المعروف بأبيكة<sup>(11)</sup> وفي  
غيبضة نحو مدين فلما أحس القوم بالهلاك واشتد عليهم الحزن وأيقنوا بالهلاك<sup>(12)</sup>  
طلبوا شعيبا ومن آمن معه وقد أظلمت سحابة بيضاء طيبة النسيم والهواء لا  
يجدون فيها ألم العذاب فأخرجوا شعيبا ومن آمن معه من مواضعهم وأزالوهم  
عن أماكنهم<sup>(13)</sup> وتوهموا أن ذلك يجيبهم مما نزل بهم فجعلها الله عليهم نارا  
فأنت<sup>(14)</sup> عليهم

Ziāni, p. 98; *Encyclopédie*, I, p. 391) que ces rois de Madyan sont les inventeurs de l'écriture arabe.

Tabari (I, p. 203) en fait des souverains perses. D'autres traditions veulent que ces mots soient les noms de six démons (*Encyclopédie*, I, p. 70-71). Enfin, certains écrivains arabes y ont vu les noms primitifs des jours de la semaine (Qatāḡiḡat, II, p. 355; Fischer, *Die alt. Namen der sieben Wochentage*, Z. D. M. G., L, p. 226).

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: سعفص.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: قرشات; EM<sup>1</sup>: قرشات.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: المحصن.

<sup>(4)</sup> Le calcul a été fait sommairement (six mots à quatre lettres), puisque deux mots ne possèdent que trois lettres (cf. *Prairies*, III, p. 454). L'édition de

Bāliq donnait اللتان, correction juste; mais je me conforme aux mss. qui ne font que suivre en somme le texte des *Prairies d'Or*.

<sup>(5)</sup> Cf. Masāli, I, p. 227.

<sup>(6)</sup> Cf. Baani, I, p. 43, 241; II, p. 451, 828; *Yiq'at*, III, p. 495; IV, p. 904.

<sup>(7)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: سعفص.

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: قرشات; BM<sup>1</sup>, EM<sup>1</sup>: قرشات.

<sup>(9)</sup> *Coran*, xxxi, 189.

<sup>(10)</sup> *Prairies*: انجا.

<sup>(11)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>: أبكة; BM<sup>1</sup>: أبكة; BM<sup>1</sup>: أبكة.

— *Prairies*: بالبيكة.

<sup>(12)</sup> *Prairies*: بالأم.

<sup>(13)</sup> P<sup>1</sup>: مساكنهم.

<sup>(14)</sup> BM<sup>1</sup>: فانت.

[5] فرئت جارية بنت كلمن<sup>(1)</sup> أباهما وكادت بالحجاز<sup>(2)</sup> فقالت [رمل]

كلمن هذ ركى هلكه<sup>(3)</sup> وسطا الهذ  
ستد القوم أناه السحتف نارا<sup>(4)</sup> وسما<sup>(5)</sup> ظله  
كوت<sup>(6)</sup> نارا فأصحت دار قومي مضجته

[6] وقال<sup>(7)</sup> المنتصر بن المنذر المديني<sup>(8)</sup> [طويل]

ألا يا شعيب قد نطقت مقالة أنيت بها قرا وحى<sup>(9)</sup> بنى عمرو  
هم<sup>(10)</sup> ملكوا أرض الحجاز بأوجه كمثل شعاع الشمس لى<sup>(11)</sup> صورة المذر  
وهم فطنوا الميت للرام وزبنوا فطسورا ونازوا<sup>(12)</sup> لى المكازم والفسر  
ملوك بنى حطى وسعفن<sup>(13)</sup> ذى الندى وهوز أرباب<sup>(14)</sup> التنية<sup>(15)</sup> والحجر

[7] قال المسعودي<sup>(16)</sup> ولهؤلاء الملوك أخبار عجيبه من حروب وسير وكيفيه تغلبهم على هذه الممالك وتملكهم عليها وإبادتهم من كان فيها وعليها قبلهم من الأمم

[8] وقيل<sup>(17)</sup> أن الأيكة المذكورة فى قوله عز وجل<sup>(18)</sup> ولقد كذب أصحاب الأيكة المرسلين وفى قوله تع<sup>(19)</sup> وإن كان أصحاب الأيكة لظالمين فالتقمنا منهم فى مدين وقيل من ساحل البحر إلى مدين وقيل فى غيضة نحو مدين وقيل بل أصحاب

<sup>(1)</sup> On lit ces vers dans le *Fihrist* (I, p. 4) et les deux premiers dans *Création* (texte ar., III, p. 77).

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup> : بالحارة.

<sup>(3)</sup> *Fihrist* : هلكت.

<sup>(4)</sup> *Fihrist* : نار. — *Création* donnait نار.

<sup>(5)</sup> *Création* : تحت.

<sup>(6)</sup> *Fihrist* : جعلت نارا علم دارهم كالمضجته.

<sup>(7)</sup> *Prairies*, III, p. 304, où on ne lit que les trois derniers vers dans l'ordre D-B-C. — Le dernier se trouve dans *Création* (texte ar., III, p. 77).

<sup>(8)</sup> *Prairies* : المدنى. *Fihrist* : للزنى. — Tout en n'ignorant pas que la lecture *Medni* est possible, avec le sens spécial d'habitant permanent de Médine (cf. les Sa'o, III, a, notes, p. 3), je préfère, en la

circonstance, *Medni*, dont la vocalisation est donnée par un bon manuscrit (BM<sup>1</sup>).

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : حى.

<sup>(10)</sup> Ce vers manque dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, EM<sup>1</sup>.

<sup>(11)</sup> *Prairies* : أو.

<sup>(12)</sup> *Prairies* : مطورا وسادوا.

<sup>(13)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>11</sup>, EM<sup>1</sup> : صعفن. — *Création* ensuite : فى.

<sup>(14)</sup> *Création* : سادات.

<sup>(15)</sup> *Prairies* : التنية (P<sup>1</sup>).

<sup>(16)</sup> *Prairies*, III, p. 304.

<sup>(17)</sup> Cf. *لغات*, p. 20; *Tamam*, I, p. 366-370, trad. Zotenberg, I, p. 267-274; *Création*, III, p. 79.

<sup>(18)</sup> *Coran*, xxvi, 176, où on ne lit pas *فعل*.

<sup>(19)</sup> *Coran*, xv, 78-79.



الأيكة الذين بعث إليهم شعيب كانوا بتبوك<sup>(9)</sup> بين الحجر وأول الشام ولم يكن شعيب منهم وإثما كان من مدين

[9] وقال أبو عميد البكري<sup>(10)</sup> الأيكة المذكورة في كتاب الله تَعَّ<sup>(11)</sup> التي كانت منازل قوم شعيب روى عن ابن عباس رَضَ فيها روايتان إحداهما أَنَّ الأيكة من مدين إلى شغب<sup>(12)</sup> وبداء<sup>(13)</sup> والثانية أَنَّها من ساحل البحر إلى مدين وكان شجرهم القدل والأيكة عند أهل اللغة الشجر الملتف<sup>(14)</sup> وكانوا أصحاب شجر ملتف وقال قوم الأيكة الغيضة وليكة<sup>(15)</sup> اسم البلد<sup>(16)</sup> حولها كما قيل مَكَّة وبَكَّة<sup>(17)</sup> وقال أبو جعفر النحاس ولا يعلم ليكة<sup>(18)</sup> اسم بلد

[10] وقال ابن قتيبة وكان بعضهم يزعم أَنَّ بَكَّة<sup>(19)</sup> هو موضع المسجد وما حوله مَكَّة كما فرق بين الأيكة وليكة فقيل الأيكة الغيضة وليكة البلد حولها

[11] وقال البكري<sup>(20)</sup> مدين بلد بالشام معلوم تلقاها غزوة وهو المذكور في كتاب الله تَعَّ<sup>(21)</sup> وهذا<sup>(22)</sup> وهم بل مدين من أرض مصر<sup>(23)</sup> وبعث رسول الله صلعم سرية إلى مدين أميرهم زيد بن حارثة<sup>(24)</sup> فأصاب سبيها من أهل ميثاء<sup>(25)</sup> قال ابن إسحاق وميثاء<sup>(26)</sup> هي السواحل فبيعوا وقرق بين الأثمات والأولاد فخرج

<sup>(9)</sup> Yāqūt (I, p. 421) dit que c'était une opinion qui avait pour origine les habitants de Tabūk eux-mêmes (cf. AXOLA, *Christian.*, p. 85, et *Gloss.*, p. 12).

<sup>(10)</sup> Bakrī, I, p. 135.

<sup>(11)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: شعيبان.

<sup>(12)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: شعيب; BM<sup>1</sup>: شعيب.

<sup>(13)</sup> P<sup>1</sup>: وبتدا; P<sup>2</sup>: وبتدا; BM<sup>1</sup>: وبتدا. — Cf. MONTAGNIER, in *M. F. O.*, III, 2, p. 414-415.

<sup>(14)</sup> Cf. TABARĪ, I, p. 368.

<sup>(15)</sup> Cf. Bakrī, I, p. 155; II, p. 499.

<sup>(16)</sup> P<sup>1</sup> ajoute وما.

<sup>(17)</sup> Cf. CORUS, III, 90; TABARĪ, I, p. 1132; ARABOT et QUYS EL-DITS, *Chron. Mekka*, I, p. 50, 196-198, 311, 488; III, p. 17-18; QALQALANĪ, IV, p. 249; ZĪNĪ, p. 11. — Sur cette permutation du ب et du م dans certaines tribus, cf. LES KRALLAKĪN, *texte ar.*, I, p. 115; S. DE SACY, *Christian. ar.*, I, p. 407. Ainsi,

الربما, avec sa forme meccquoise الرما (LAMMUS, *Républ. meccquoise*, B. I. É., 1910, p. 37, n. 4; cf. encore LES QUYSĪN, *Adas el-hifāf*, p. 147, 172; DOZY, *Vêtements*, p. 87; Fakhfakh, trad. Amar, p. 265, n. 3).

<sup>(18)</sup> P<sup>1</sup>: ليكة; BM<sup>1</sup>: ليكة; BM<sup>2</sup>: ليكة.

<sup>(19)</sup> P<sup>1</sup>: بكة.

<sup>(20)</sup> Bakrī, II, p. 515-516. — La fin du chapitre et le suivant ont été édités par Hamaker (*Wissad.*, notes, p. 118-119).

<sup>(21)</sup> Cette protestation n'appartient pas, bien entendu, au texte de Bakrī.

<sup>(22)</sup> Cf. CAHYANI, *Chronographie*, I, p. 55; *Annal.*, I, p. 705.

<sup>(23)</sup> BM<sup>1</sup>: ميثاء. — Bakrī: ميثاء; Hamaker: ميثاء. — Cf. Yāqūt (IV, p. 712): في الرملة اللينة.

<sup>(24)</sup> BM<sup>1</sup>: ميثاء; BM<sup>2</sup>: ميثاء.

رسول الله صلعم وهم يبيكون فقال ما لهم<sup>(1)</sup> فأخبر خبرهم فقال لا تبيعونهم إلا جميعا ومدنين من منازل جذام<sup>(2)</sup> بن عدتي<sup>(3)</sup> بن الحارث بن مرة بن أدد بن زيد ابن عمرو<sup>(4)</sup> بن عريب<sup>(5)</sup> بن زيد بن كهلان وشعيب النقي المبعوث إلى أهل مدين أحد بني وائل بن جذام<sup>(6)</sup> وقد روى أن رسول الله صلعم قال لو فد جذام مرحبا بقوم شعيب وأصهار موسى ولا تقوم الساعة حتى يتزوج فيكم المسيح ويولد له وقال محمد بن سهل الأحول مدين من أعراف المدينة أيضا مثل فدك والفرع<sup>(7)</sup> ورهاط

[12] قال مؤلفه<sup>(8)</sup> رة<sup>(9)</sup> وكان بأرض مدين عدّة مدائن كثيرة قد باد أهلها وخربت وبقي منها إلى يومنا هذا وهو سنة خمس وعشرين ومائمائة<sup>(10)</sup> نحو الأربعين<sup>(11)</sup> مدينة قائمة منها ما يعرف اسمه ومنها ما قد جهل اسمه لما يعرف له اسم فيما بين أرض الحجاز وبلاد فلسطين وديار مصر ست عشرة مدينة منها في ناحية فلسطين عشر مدائن وهي للخلص<sup>(12)</sup> والسبيطة<sup>(13)</sup> والمدرة<sup>(14)</sup> والمنية<sup>(15)</sup> والأعوج<sup>(16)</sup> والخبزوق<sup>(17)</sup> والبثرين<sup>(18)</sup> والمائين<sup>(19)</sup> والسبع<sup>(20)</sup> والمعلق وأعظم هذه المدائن العشر

<sup>(1)</sup> ما بالهم.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: جذام. — On lit dans Tabari (I, p. 225) جذام بن عدتي بن عمرو بن سبا بن يحيى بن عريب بن حنظلة بن عابر. Cf. Qalqasandī, I, p. 199-200; Saʿīdī, p. 128 b; et voir les réflexions du P. Lammens (Yaqūt I, p. 284-285).

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: عدتي.

<sup>(4)</sup> Qalqasandī: يحيى.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>: عريب; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: عريب; BM<sup>2</sup>: عريب.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: جذام.

<sup>(7)</sup> Cf. Yaqūt, III, p. 878.

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup>: رة. — Traduit par Quatremère (Recherches, p. 272-273).

<sup>(9)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(10)</sup> C'est à ce passage que fait allusion Quatremère (Mamelouks, I, n. p. 12) et M. Guest (Writers, Books, in the Khilafat, J. R. A. S., 1902, p. 103) pour fixer la date de composition des Khilafat (cf. J. A., 1921, II, p. 73, n. 1).

<sup>(11)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: الأربعة.

<sup>(12)</sup> Cf. Z. D. M. G., I, p. 175, n. 1; ISABERT, *L'Asie de l'Orient, Syrie*, p. 62; *Map of Syria and Palestine (Survey of Egypt, 1918)*, Jerusalem Sheet, E-11 (Khalasa).

<sup>(13)</sup> P<sup>1</sup>: السبيطة; P<sup>2</sup>: السبيطة. — Cf. ISABERT, p. 67; *Map of Syria*, E-14 (Ebeita).

<sup>(14)</sup> Cf. Z. D. M. G., I, p. 180; QUATREMÈRE, *Mém. sur les Nabatéens*, p. 30; *Map of Syria*, UK-14 (El-Maderia, — W. et G. el-Madra?); Z. D. M. G., LXIV, p. 681; *Der Islam*, II, p. 136.

<sup>(15)</sup> P<sup>1</sup>: المنية.

<sup>(16)</sup> P<sup>1</sup>: الأعوج.

<sup>(17)</sup> P<sup>1</sup>: الخبزوق; P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup>: الخبزوق; BM<sup>2</sup>: الخبزوق. — Hamaker: الخبزوق.

<sup>(18)</sup> BM<sup>1</sup>: البثرين. — Cf. ISABERT, p. 66; *Map of Syria*, C-15 (Birein).

<sup>(19)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: المائين. — Cf. ISABERT, p. 65 (Wadi Mayein?).

<sup>(20)</sup> P<sup>1</sup>: السبع; BM<sup>1</sup>: السبع.



مدينة للخصلة والسبيطة وكثيرا ما تنقل تجارتها إلى غزة ويبنى بها هناك ومن مدن  
مدين بناحية بحر القلزم والطور مدينة فاران ومدينة الرقة<sup>(1)</sup> ومدينة القلزم  
ومدينة أيلة ومدينة مدين ومدينة مدين إلى الآن آثار عجيبة وعمد عظيمة  
[13] ووجد في مدينة الأعوج<sup>(2)</sup> أعوام بضع وستين وسبعائة جت بقلعتها  
بعيد المهوى يبلغ عمقه نحو مائة باع ويقاعه عدة أسفار على رفوف حمل منها  
سفر طوله ذراعا وأزيد قد غلف بلوحيين من خشب وكتابتها بالقلم المسند  
طول الألف واللام نحو شمر فوجد ببلاد الكرك من قرأه فإذا هو سفر من عدة  
أسفار قد ابتدأه بحمد الله ثم قال خروج موسى من أرض مصر إلى بلاد مدين  
وملوك بني مدين فيها بعد شعيب فذكر لموسى عم عدة أسماء منها اسمه  
بالعربية موسى بن عمران وبالعبرانية موسى<sup>(3)</sup> وبالفارسية داران وبالقيبطية  
هروسيس وذكر أنه تزوج ابنة<sup>(4)</sup> شعيب وأنه أقام بمدين ثمان حجج ثم قال  
لابن شعيب قد أتممت لك شرطك وسأزيدك من عندي سنين فضلا متى

## CHAPITRE XXVI.

بقية<sup>(1)</sup> خبر مدينة مدين

[1] قال وخرج موسى متوجها إلى مصر والملك يومئذ على مدين أجد<sup>(2)</sup> قال  
وقوى أمر أجد وطغى حتى ملك الحجاز واليمن وكان له خمسة أولاد هم هوز

<sup>(1)</sup> Cf. MORITZ, in *Abhandl. der. königl. Pr. Akad. der Wiss.*, 1918, p. 37.

<sup>(2)</sup> P<sup>2</sup>: الاعوج; BM<sup>2</sup>: الاعرج. — Traduit par Quatremère (*Recherches*, p. 273).

<sup>(3)</sup> BM<sup>2</sup>: موسى. — Cf. TASSAL, trad. Zotenberg, I, p. 299.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> ajoutent ابن. — Cf. TASSAL, I, p. 443, 462-463.

<sup>(5)</sup> P<sup>14</sup>: ذكر. — Ce titre manque dans P<sup>1</sup>, P<sup>14</sup>, P<sup>15</sup>, turc-Paris 216, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

Ce qui constitue ce chapitre devait être, au moins pour le premier paragraphe, écrit sur une feuille volante, d'où ce titre qui ne rime à rien. En effet, le sujet du chapitre précédent se continue d'une manière si étroite que le paragraphe 2 est incompréhensible à quiconque ne lit pas le paragraphe 3 du chapitre XXV. — Je le maintiens néanmoins, pour m'accorder avec les numéros de la traduction de Bouriant.

<sup>(6)</sup> P<sup>14</sup>: ابوجاد; P<sup>1</sup>, P<sup>14</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: ابوجاد. — Cf. plus haut, p. 238-239.

وحطى<sup>(1)</sup> وكلمن وسعفص<sup>(2)</sup> وقرششت<sup>(3)</sup> فأقام أجد<sup>(4)</sup> ملكا باليمن مائة سنة ومات وقد استخلف من بعده ابنه كلمن باليمن وجعل ابنه هوز على الحجاز وابن حطى<sup>(5)</sup> على أرض مصر وابن سعفص<sup>(6)</sup> على الجزيرة وبلادها حيث الموصل وحران إلى أرض العراق وابن قرششت<sup>(7)</sup> على العراق ومشارفها<sup>(8)</sup> من خراسان وكان قرششت<sup>(9)</sup> هو الجتار فيهم وكان سعفص<sup>(10)</sup> وهوز وكلمن أهل عدل وحلم وكان حطى<sup>(11)</sup> صاحب بطش<sup>(12)</sup> وحرب وكان بنو إسرائيل<sup>(13)</sup> إذ ذاك بالشام فلم يملك أولاد أجد<sup>(14)</sup> أرض<sup>(15)</sup> الشام ولا احتوا عليها وكانت مدة ملكهم نحو من مائة وثمانين سنة فتم لهم بدولة أبيهم أجد<sup>(16)</sup> ثلاثمائة سنة وأزيد ثم ملك بعدهم على بنى إسرائيل<sup>(17)</sup> روزيب<sup>(18)</sup> بن هوز وعزريب<sup>(19)</sup> بن حطى<sup>(20)</sup> بن أجد<sup>(21)</sup> نحو سبع سنين ثم خرجت الدولة عن أولاد أجد<sup>(22)</sup>

[2] وأقام<sup>(23)</sup> هذا الكتاب عندهم زمانا ثم أعادوه إلى الجب من قلعة الأعوج<sup>(24)</sup> حدثني بهذا الخبر الحافظ المتقن الصابط أبو عبد الله محمد بن أحمد بن محمد ابن عبد الرحمن الفرياني<sup>(25)</sup> التونسي المالكى قال حدثني به شتى<sup>(26)</sup> بن غنيم

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup>: حطين.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: صعفص.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>: قرششت.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>: أبو جاد; P<sup>2</sup>: أبو جاد; P<sup>14</sup>, BM<sup>1</sup>: أبو جاد.

BM<sup>1</sup>: أبو جاد.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>: حطين.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>: صعفص.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>: قرششت.

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>14</sup>: مشارفها.

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: قرششت; P<sup>14</sup>: قرششت.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup>: صعفص.

<sup>(11)</sup> P<sup>1</sup>: حطين.

<sup>(12)</sup> BM<sup>1</sup>: جلس.

<sup>(13)</sup> P<sup>1</sup>: إسرائيل.

<sup>(14)</sup> P<sup>1</sup>: أبو جاد; P<sup>2</sup>: أبو جاد; P<sup>14</sup>: أبو جاد; BM<sup>1</sup>: أبو جاد.

BM<sup>1</sup>: أبو جاد.

<sup>(15)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> ajoutent ici مصر.

<sup>(16)</sup> P<sup>1</sup>: أبو جاد; P<sup>14</sup>: أبو جاد; BM<sup>1</sup>: أبو جاد; BM<sup>2</sup>:

أبو جاد; manque dans P<sup>2</sup>.

<sup>(17)</sup> P<sup>1</sup>: إسرائيل.

<sup>(18)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: روزيب; P<sup>14</sup>: روزيب.

<sup>(19)</sup> P<sup>1</sup>: عزريب; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: عزريب; P<sup>14</sup>:

عزريب.

<sup>(20)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: حطين; P<sup>14</sup>: حطين.

<sup>(21)</sup> P<sup>1</sup>: أبو جاد; P<sup>2</sup>, P<sup>14</sup>: أبو جاد; BM<sup>1</sup>: أبو جاد.

BM<sup>2</sup>: أبو جاد.

<sup>(22)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: أبو جاد; P<sup>14</sup>: أبو جاد; BM<sup>1</sup>:

أبو جاد.

<sup>(23)</sup> Voir la remarque faite à la page précédente.

n. 5. — Traduit par Quatremère (*Recherches*, p. 273-

274).

<sup>(24)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: الأعوج.

<sup>(25)</sup> P<sup>1</sup>: الفرياني; P<sup>14</sup>: الفرياني; BM<sup>1</sup>: الفرياني. —

Entièrement vocalisé dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>. Cf. *Mardjâd*, II,

p. 351-352. Corriger الفرياني plus haut, p. 137.

<sup>(26)</sup> P<sup>1</sup>: شتى; P<sup>14</sup>: شتى; BM<sup>1</sup>: شتى.



العامري شيخ لقيد بأرض فلسطين أنه شاهد الكتاب المذكور<sup>(1)</sup> وهو شات  
وحفظ منه ما تقدم ذكره

[3] وقيل أن مالك بن دعر<sup>(2)</sup> بن حجر بن جديلة<sup>(3)</sup> بن لخم كان له أربعة  
وعشرون ولدا ذكرا فكثرت أولادهم حتى بنوا المدائن والقرى والحصون وعمروا  
بلاد مدين كلها وعلّموا على بلاد الشام ومصر والحجاز وغيرها مسمائة سنة وقيل  
إنما كان استيلاء ملوك مدين على مصر مسمائة سنة بعد غرق فرعون موسى  
وهلاك دلوكة بنت زقان<sup>(4)</sup> حتى أخرجهم منها نبي الله سليمان بن داود فعاد  
الملك إلى القبط<sup>(5)</sup> بعدهم

## CHAPITRE XXVII.

### ذكر مدينة فاران<sup>(1)</sup>

[1] هذه المدينة بساحل بحر القلزم وهي من مدن العجاليق على ندى بين  
جبلين وفي الجبلين نقوب كثيرة لا تحصى مملوءة أمواتا<sup>(2)</sup> ومن هناك إلى بحر القلزم  
مرحلة واحدة ويقال له هناك ساحل بحر فاران وهو البحر الذي أغرق الله  
فيه فرعون وبين مدينة فاران وبين التيد مرحلتان  
[2] ويذكر أن فاران اسم جبال مكة وقيل اسم لجبال الحجاز وهي ذكرت في  
التوراة والتحقق<sup>(3)</sup> أن فاران والطور كورتان من كور مصر القبلية وهي غير فاران  
المذكورة في التوراة<sup>(4)</sup>

<sup>(1)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>: دعر; BM<sup>1</sup>: دعر.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: حديله; BM<sup>2</sup>: حديله.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: زقان; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: زقان. — Voir plus  
haut, p. 60-61.

<sup>(5)</sup> BM<sup>1</sup>: الملك.

<sup>(1)</sup> BM<sup>1</sup>: فاران.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>: المواتا.

<sup>(3)</sup> Cf. vol. I, p. 311.

<sup>(4)</sup> Sur ce point d'exégèse musulmane, cf. *Création*,  
V, p. 34-35, 276; *Prologomènes*, I, p. 2, n. 1; *Ma-  
nizl*, II, p. 469.

[3] وقيل أن فاران<sup>(1)</sup> بن عمرو بن عمليق<sup>(2)</sup> هو الذي نسب إليه جمال الحرم فقيل جمال فاران وبعضهم يقول جمال فران والمشهور أن فران هو فران بن بلى بن عمرو بن الحاف إليه ينسب معدن فران<sup>(3)</sup>

[4] وكانت مدينة فاران من جملة مدائن مدين وبها إلى اليوم نخل كثير مثمر أكلت من ثمرة وبها نهر عظيم وفي خراب تمر بها العربان<sup>(4)</sup>

## CHAPITRE XXVIII.

### ذكر أرض الجفار

[1] اعلم أن الجفار<sup>(1)</sup> اسم لخمس مدائن وهي الغرما والمقارة والوزادة والعريش ورغ<sup>(2)</sup> والجفار كلد رمل وسمى بالجفار<sup>(3)</sup> لشدة المشى فيه على الناس والدواب من كثرة رمله وبعد مراحلها والجفار تجفر فيه الإبل فاتخذ له هذا الاسم كما قيل

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: فران. — Cf. Blau, *Z. D. M. G.*, XV, p. 452. — On lit ce passage dans une note d'un manuscrit d'Ibn 'Abd el-Hakam (p. 18, n. 1).

<sup>(2)</sup> BM<sup>1</sup>: رغلي; BM<sup>1</sup>: رلي.

<sup>(3)</sup> Cf. Bakal, II, p. 710; Yaqût, III, p. 865.

<sup>(4)</sup> Cf. *Z. D. M. G.*, I, p. 177; Moiriz, *Antiquités ar. du Sinaï*, B. I. É., 1910, p. 87, n. 3; Moiriz, in *Abhandl. der königl. Pr. Akad. der Wiss.*, 1918, p. 56-57; Lambert, *Itinér. de l'Orient, Syrie*, p. 7, 21-22; J. Maspero et Wiet, *Mésopotamie*, I, p. 133-134; Cheikho, *Les Archéologues du Sinaï*, M. F. O., II, p. 408.

<sup>(5)</sup> Tout ce chapitre a été édité par Hamaker (Wiquel, notes, p. 183). — Cf. Tycha, *Z. D. M. G.*, I, p. 173-174, et p. 338; Assol, *Chrestom.*, p. 32; Wüstenfeld, *Joch's Reisen*, *Z. D. M. G.*, XVIII, p. 465-466; Bakwi, *Not. Exc.*, II, p. 432; Van der Lely, *Merveilles de l'Inde*, p. 215; Qalqalânî, XI,

p. 63; J. Maspero et Wiet, *Mésopotamie*, I, p. 70; *Z. D. M. G.*, XLVI, p. 525; LXIV, p. 669.

<sup>(6)</sup> Cf. les Deuqia, V, p. 53; Ezechies, I, p. 42 (رغ); Qalqalânî, III, p. 236; IV, p. 75, 77; Lambert, *Itinér. de l'Orient, Syrie*, p. 79; Butler, *Ar. Conquest*, p. 195-196; Maspero, *Histoire*, p. 227; Heurt, *Histoire*, I, p. 47; *Z. D. M. G.*, LXX, p. 15. — Les erreurs signalées dans *Création* (IV, p. 67, note) étaient des fautes de l'édition de Billak (cf. Maqatîl, I. F., I, p. 54).

<sup>(7)</sup> Où M. Clédat (*Notes sur l'isthme de Suez*, B. I. F., XVII, p. 107; cf. *ibid.*, XVI, p. 192) a-t-il pu trouver que cette région fut nommée *Jifir* par les Arabes « parce qu'elle était couverte d'eau »? Cet article, comme les précédents du même auteur (voir plus haut, p. 216, n. 8), contient des affirmations qui ne sont appuyées d'aucune référence: à ce titre, les renseignements donnés me semblent suspects.



للجبل<sup>(1)</sup> الذى بهجر به حجار<sup>(2)</sup> والذى بهجر به حجاز<sup>(3)</sup> والذى يعقل به عقال  
والذى يبطن به بطنان والذى يخطم به خطام والذى يزم به زمام<sup>(4)</sup>  
واشتقت المقارة من البقر والورادة من الوريد والعريش أخذ من العريش<sup>(5)</sup>  
وقيل أن رخ اسم رجل

[2] وكان يسكن<sup>(6)</sup> للجفار في القديم جذام من العرمان ويقال أن أرض للجفار  
كانت في الدهر الأول والنون الغابر متصلة العارات كثيرة البركات مشهورة  
بالخيرات لكثرة زراعة أهلها الزعفران والعصفر<sup>(7)</sup> وقصب السكر<sup>(8)</sup> وكان ماؤها  
غزيرا عذبا ثم صار بها نخل يحدق بها من كل النواحي إلى أن دمرها الله  
تدميرا<sup>(9)</sup> فصارت إلى اليوم ذات رمل عظيم يسلك فيه إلى العريش وإلى رخ كآه  
قفر يعرف بعينه برمل الغراني<sup>(10)</sup> قليل الماء عديم المرى لا أنيس به نسجان  
يحيل الأحوال

## CHAPITRE XXIX.

### ذكر صعيد مصر<sup>(1)</sup>

[1] الصعيد المرتفع من الأرض وقيل الأرض المرتفعة من الأرض المنخفضة  
وقيل ما لم يخالطه رمل<sup>(2)</sup> ولا سجة وقيل هو وجد الأرض وقيل الأرض الطيبة

<sup>(1)</sup> BM<sup>1</sup>: للجبل.  
<sup>(2)</sup> Sur cette expression et les suivantes, cf. Bory-  
de-Saint-Vincent, *M. F. O.*, III, 2, p. 52, 62,  
64-66.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: حجار et حجاز.  
<sup>(4)</sup> Ces détails se trouvent dans Abū'-'Fiddā (Mi-  
chaelis, *Descr. Egypt.*, p. 15 et notes, p. 69-71).

<sup>(5)</sup> Voir plus loin (I, p. 210).

<sup>(6)</sup> Cf. *Prairie*, III, p. 342.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>: العصفير.

<sup>(8)</sup> Cf. Caïnay, *Notes sur l'histoire de Suez, Ann. de  
Serv. des Antiquités*, X, 1910, p. 233-234.

<sup>(9)</sup> Cf. *Coran*, VII, 133; Moensel, *I. F.*, I, p. 94,  
184; éd. Bûlâq, I, p. 211; *Les Haoua*, p. 95; *Les  
Dequâ*, V, p. 59.

<sup>(10)</sup> Voir plus haut, dans ce volume, p. 220.

<sup>(11)</sup> Cf. J. Maspero et Wiet, *Matériau*, I, p. 117;  
*Qalouânî*, XI, p. 426; et la préface d'el-Adhâni,  
dont Maspero va citer un court extrait.

<sup>(12)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

وقيل كل قراب طيب وتسمية هذه للجهة من أرض مصر بهذا الاسم إنما حدث في الإسلام سماها العرب بذلك لأنها جهة مرتفعة عما دونها من أرض مصر ولذلك يقال فيها أعلى الأرض ولأنها أرض ليس فيها رمل ولا سباح بل كلها أرض طيبة مباركة ويقال للصعيد أيضا الوجه القبلي

[2] قال الأستاذ إبراهيم بن وصيف شاه<sup>(1)</sup> ولما حضر مصر أيام الوفاة عهد إلى ابنه قبطم وكان قد قسم أرض مصر بين بنيه فجعل لقفطريم<sup>(2)</sup> من بلد قفط إلى أسوان ولأهمون من بلد أهمون إلى منف ولأتريب للوف كند ولصا من ناحية صا البصيرة إلى قرب برقة وقال لأخيه فارق<sup>(3)</sup> لك من برقة إلى الغرب فهو صاحب أفريقية وولده الأفارق وأمر كل واحد من بنيهم أن يبنى لنفسه مدينة في موضعه

[3] وقال ابن عبد الحكم فلما كثر<sup>(4)</sup> ولد مصر وأولاد أولادهم قطع مصر لكل واحد منهم قطعة يحوزها لنفسه ولولده وقسم لهم هذا النيل فقطع لابنه قفط موضع قفط فسكنها وبه سميت قفط فقط<sup>(5)</sup> وما فوقها إلى أسوان وما دونها إلى أهمون في الشرق والغرب وقطع لأهمون<sup>(6)</sup> من أهمون ما دونها في الشرق والغرب إلى منف فسكن أهمون<sup>(7)</sup> أهمون فسُميت به وقطع لأتريب ما بين منف إلى صا فسكن أتريب فسُميت به وقطع لصا ما بين صا إلى البحر فسكن صا فسُميت به فكانت مصر كلها على أربعة أجزاء جزين بالصعيد وجزين بأسفل الأرض

[4] وقال أبو الغضل جعفر بن ثعلب بن جعفر الأدنوي<sup>(8)</sup> في كتاب الطالع

<sup>(1)</sup> On a déjà lu ce passage de *Merueilles* (p. 234), I. F., I, p. 74; cf. vol. III, p. 32-33.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>: لغصم; P<sup>2</sup>: لغبطم; BM<sup>1</sup>: لغصم; BM<sup>2</sup>: لغبطم.

<sup>(3)</sup> J'ai rectifié dans ce volume (p. 26, n. 7) la traduction de Bouriant.

<sup>(4)</sup> Ce texte d'Ibn 'Abd el-Iskam (p. 8) a été déjà

cité par Maqrîd (I. F., I, p. 83); corriger *كبر*.

<sup>(5)</sup> Corriger les *بما* d'Ibn 'Abd el-Iskam: la ville s'appelle *bem* *بما*.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: لاهمن; BM<sup>2</sup>: لاهمن.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: لاهمن; BM<sup>2</sup>: لاهمن.

<sup>(8)</sup> Cf. S. de Sacy, *Creston, ar.*, II, p. 32; Boeckelmann, *Ar. Lit.*, II, p. 31; GUST. WRITERS, *Books*,



السعيد في تأريخ الصعيد مسافة إقليم الصعيد الأعلى مسيرة اثني عشر يوماً بسير للجمال وعرضه ثلاث ساعات وأكثر<sup>(1)</sup> بحسب الأماكن العامرة ويتصل عرضه في الكورة الشرقية بالبحر الملح وأراضى البحة<sup>(2)</sup> وفي الغربية بالوادي وهي كورتان شرقية وغربية والنيل بينهما فاصل وأول الشرقية من مرج بن عيم<sup>(3)</sup> المتصلة بأراضى جرجا<sup>(4)</sup> من عمل أحميم وآخرها من قبلى أُنْهَر<sup>(5)</sup> ويليهما أول أراضى النوبة

[5] وفي هذه الكورة بيج<sup>(6)</sup> وقفط وقوص وأول الكورة الغربية برديس<sup>(7)</sup> تتصل أرضها بأرض جرجا<sup>(8)</sup> وفي هذه الكورة الغربية سمهود وآخر الكورة الغربية أسوان

[6] ومحاسنه<sup>(9)</sup> كثرة النخل من الجانبين تكون مساحة الأرض التي فيها النخل والمساتين تقارب عشرين ألف فدان

[7] والمستوى<sup>(10)</sup> على إقليم الصعيد المشتري

[8] ويقال كان بصعيد مصر<sup>(11)</sup> نخلة تحمل عشرة أرادب تمراً فغصبتها بعض الولاة فلم تحمل في ذلك العام ولا ثمرة واحدة وكانت هذه النخلة في الجانب الغربي وأبيع منها في الغلاء كل<sup>(12)</sup> وبيده بديفار

[9] ويقال<sup>(13)</sup> لثما صورت الدنيا لأمير المؤمنين هرون بن محمد الرشيد لم

in the *Khîṭaṭ*, J. R. A. S., 1902, p. 108. — On lit ce texte dans *Adfawi* (Paris, 1848, f° 3 b; édition du Caire, p. 7). Le manuscrit de Paris n'a pas été utilisé dans cette édition, faite d'ailleurs avec soin.

<sup>(1)</sup> *Adfawi*: وأقل وأكثر.

<sup>(2)</sup> *BM*<sup>1</sup>: البحرة; *BM*<sup>2</sup>: البحيرة.

<sup>(3)</sup> *Adfawi*: أرض أحميم وهي مرج بن عيم (cf. aussi, p. 145: المرج).

<sup>(4)</sup> *BM*<sup>1</sup>: جرجا; *BM*<sup>2</sup>: جرجا.

<sup>(5)</sup> Épelé et vocalisé dans *Adfawi*: localité inconnue par ailleurs. — *P*<sup>1</sup>: الهو; *P*<sup>2</sup>: الهر; *P*<sup>3</sup>, *P*<sup>4</sup>, *P*<sup>5</sup>: انهر; *P*<sup>6</sup>, *BM*<sup>1</sup>, *BM*<sup>2</sup>: انهر; bonne leçon dans *P*<sup>1</sup>, *P*<sup>2</sup>, *P*<sup>3</sup>, *P*<sup>4</sup>, *P*<sup>5</sup>, *P*<sup>6</sup>, *BM*<sup>1</sup>, *BM*<sup>2</sup>, *turc* (Paris, suppl. 216), *Vatican* 724.

<sup>(6)</sup> Épelé et vocalisé dans *Adfawi* (f° 4-5, résumé;

édition du Caire, p. 7-10). — *P*<sup>1</sup>: شيج; *P*<sup>2</sup>, *P*<sup>3</sup>, *P*<sup>4</sup>: بيج; *P*<sup>5</sup>: بيج; *P*<sup>6</sup>: بيج; *P*<sup>7</sup>: بيج; *P*<sup>8</sup>: بيج; *P*<sup>9</sup>: بيج; *P*<sup>10</sup>: بيج; *P*<sup>11</sup>: بيج; *P*<sup>12</sup>: بيج; *BM*<sup>1</sup>: بيسج; *BM*<sup>2</sup>: بيسج; *turc* (Paris, suppl. 216): بيسج; *Vatican* 724: بيج.

<sup>(7)</sup> *P*<sup>1</sup>, *BM*<sup>1</sup>: برديس.

<sup>(8)</sup> *BM*<sup>1</sup>: جرجا.

<sup>(9)</sup> *Adfawi*, f° 5 a-b; p. 10-11.

<sup>(10)</sup> *Adfawi* (f° 8 a; p. 12), d'après Ibn Ishâq el-Beihâqî.

<sup>(11)</sup> Sur les productions de la Haute-Égypte, voir encore *Maqalat*, I. F., I, p. 106, 188.

<sup>(12)</sup> Masque dans *P*<sup>1</sup>.

<sup>(13)</sup> Tiré d'Ibn el-Kindî (*Kisâl-Osmân*, p. 202, 236).

يستحسن إلا كورة سيوط من صعيد مصر فاتها ثلاثون ألف فدان في استواء  
من الأرض<sup>(1)</sup> لو وقعت فيها قطرة ماء لانتشرت في جميعها

[10] وبالصعيد بقايا بحر<sup>(2)</sup> قديم<sup>(3)</sup> حكى الأمير طقصبيا<sup>(4)</sup> والى قوص في الأيام  
الناصرية محمد بن قلاون قال أمسكت امرأة ساحرة فقلت لها أريد أن  
أبصر شيئا من بحرك فقالت أجود على أن أبحر العقرب على اسم شخص بعينه  
فلا بد أن تقع عليه ويصيبه سمها فتقتله فقلت أريسي هذا واقصديني  
ببحرك فأخذت عقربا وعملت ما أحييت ثم أرسلت العقرب فتبعني<sup>(5)</sup> وأنا  
أتقي عند وهو يقصدني فجلسست على تخت وضعت على بركة ماء فأقبل  
العقرب إلى ذلك الماء وأخذ في التوصل إلى فلم يطق ذلك فتر إلى الخائط وصعد  
فيه وأنا أشاهده حتى وصل إلى السقف ومرّ فيه إلى أن صار<sup>(6)</sup> فوق وألقى نفسه  
صوي وصوى حتى قرب مني فصريته فقتلته<sup>(7)</sup> ثم قتلت الساحرة أيضا<sup>(8)</sup>  
[11] وأرض الصعيد كثيرة المواشى من الضأن وغير ذلك<sup>(9)</sup> كثيرة نتاجه حتى  
أن الرأس الواحد من نعاج الضأن يتولد عنه في عشر سنين ألف وأربع  
وعشرون رأسا وذلك بتقدير السلامة وإن تلد كلها الأناث وتلد مرة واحدة في  
كل سنة ولا تلد في كل بطن غير رأس واحد وإلا فإن<sup>(10)</sup> ولدت في السنة مرتين  
وكان في كل بطن رأسان تضاعف العدد وتأمل حساب ما قلناه تجده صحيحا  
وقد شوهد كثيرا أن من أغنام الصعيد ما يلد في السنة ثلاث مرات ويولد في  
البطن الواحد ثلاثة رؤس

<sup>(1)</sup> Ibn el-Kindī : في دست واحد.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup> : بحر ; BM<sup>1</sup> : بحر.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup> : طقصبيا ; P<sup>2</sup> : طقصبيا ; BM<sup>1</sup> : طقصبيا ; BM<sup>2</sup> :  
طقصبيا. — L'émir Saïf el-Dîn Tugçubân était en fonc-  
tions en 701 (*Mémouirs*, II, 6, p. 189 : Saktaba),  
en 704 (p. 245 : Taktebâ), en 706 (p. 268 : Tak-  
saba). Cf. Aarvaf, p. 126, 164, et surtout p. 228.

Sur ces sortes d'enchantements, voir Deric, *Pays*

*des Zends*, p. 139-140; Maqrizi, II, p. 319.

<sup>(4)</sup> Je me conforme aux manuscrits, le mot عقرب  
étant du genre commun.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup> : بقي.

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : قتلته.

<sup>(7)</sup> BM<sup>1</sup> : أرضا.

<sup>(8)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : غرد.

<sup>(9)</sup> BM<sup>1</sup> : لن ; BM<sup>2</sup> : لال.



[12] وكانت المثرة والغلبة ببلاد الصعيد لست قبائل<sup>(1)</sup> وهم بنو هلال وبلى وجهينة وقريش ولواتة وبنو كلاب وكان ينزل مع هؤلاء عدّة قبائل سوامم من الأنصار ومن مزينة وبنى رزاح<sup>(2)</sup> وبنى كلاب وتعلية وجدام

[13] وبلغ من عمارة الصعيد أنّ الرجل في الأيتام الناصرية محمّد بن قلاون وما بعدها كان يتر من القاهرة إلى أسوان فلا يحتاج إلى نفقة بل يجد بكلّ بلد وناحية عدّة دور للضيافة وإذا دخل دارا منها أحضر لدابته بعلفها وحيّ له بما يليق به من الأكل وشحوه وآل<sup>(3)</sup> أمره الآن إلى أن لا يجد الرجل أحدا فيها بين القاهرة وأسوان يضيفه لضيق الحال ثمّ تلاشى أمر بلاد الصعيد منذ سنة الشراقي<sup>(4)</sup> في الأيتام الأشرفية شعبان بن حسين بن محمّد بن قلاون سنة ست وسمعين وسميعة وتزايدت تلاليم في الأيتام الظاهرية برفوق لجور الولاية ولم ينزل في إدهار إلى أن كانت سنة ست وثمانمائة وشرقت أرض مصر بقصور مدّ النيل فدج<sup>(5)</sup> أهل الصعيد من ذلك بما لا يوصف حتى أتت مات من مدينة قوص سبعة عشر ألف إنسان<sup>(6)</sup> ومات من مدينة سيوط أحد عشر ألف إنسان مئتين غسل وكفن ومن مدينة هو خمسة عشر ألف إنسان وذلك كلّه سوى الطرقي على الطرقات ومن لا يعرف من الغرباء وشحوم ثمّ دمر في الأيتام المؤيديّة شيخ فلم يبق منه إلا رسوم تبذل الولاية للجهد في محوها

<sup>(1)</sup> Voir, pour plus de détails : QUATREZIÈME, Mémoires, II, p. 201-207; QUATREZIÈME, IV, p. 67-69.

<sup>(2)</sup> دراج : P<sup>1</sup>.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup> : أن.

<sup>(4)</sup> Sur cette sécheresse de l'année 776, cf. MAQĀZĪ, I, p. 339; trad. Casanova, III, p. 288.

Nous avons déjà vu ce qu'on entendait par terres *šardj* (L. F., II, p. 70, 187; cf. encore Not. Ext., I, p. 235; Descr. de l'Égypte, XVIII, a, p. 583; Égypte, coll. Un. pittor., III, p. 71; EBERS, Égypte, p. 76; J. A., 1843, I, p. 174; Guide Joazez, p. 15). Le

verbe *šardj*, qu'on trouve deux lignes plus bas, est très couramment employé par les auteurs égyptiens pour indiquer une crue du Nil tout à fait insuffisante (cf. ZETTERSTEDT, Boitége, p. 36; Hist. Patr., Patrol. or., V, p. [351-352] 97-98; MAQĀZĪ, I, p. 237; II, p. 235, 241, 416, 417; les Irīs, I, p. 44, 63, 150; II, p. 6, 34, 53, 223, 327; Asû't-Maqāzīs, éd. Popper, VI, p. 108, 162; 'Al Pīllā, I, p. 32, 42; IV, p. 20; S. DE SACY, Chrestom., II, p. 34).

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup> : ودج; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : دج.

<sup>(6)</sup> Cf. J. MASPERO et WIRT, Matériaux, I, p. 157.

## CHAPITRE XXX.

ذكر الجنادل<sup>(1)</sup> وبلغ من أخبار أرض النوبة

[1] الجنادل ما يقدر الرجل من الحجارة وقيل هو الحجر كله الواحدة جندلة والجنادل الجنادل قال سيمويه<sup>(2)</sup> وقالوا جندل يعنون للجنادل وصرفوه لنقصان البناء عما لا ينصرف وأرض جندلة ذات جندل وقيل للجنادل المكان الغليظ فيه حجارة ومكان جندل كثير للجنادل

[2] قال عبد الله بن أحمد بن سليم الأسواني<sup>(3)</sup> في كتاب أخبار النوبة والمقرة<sup>(4)</sup> وعلوة والبحج والنيل وأول بلد النوبة قرية تعرف بالقصر<sup>(5)</sup> من أسوان إليها خمسة أميال وآخر حصن للمسلمين جزيرة تعرف بملاق بينها وبين قرية النوبة ميل وهو ساحل بلد النوبة ومن أسوان إلى هذا الموضع جنادل في البحر لا تسلكها المراكب إلا بالحيلة ودلالة<sup>(6)</sup> من يخمر ذلك من الصيادين الذين يصيدون هناك لأن هذه الجبال منقطعة وشعاب معترضة في النيل ولانصبابه فيها خير عظيم ودوي يسمع من بعد وبهذه القرية مسلحة وباب إلى بلد النوبة ومنها إلى الجنادل الأولى من بلد النوبة عشر مراحل وهي الناحية التي

<sup>(1)</sup> Cf. CALCAGHIANI, p. 17; QALQASHANDI, III, p. 291; LES DEQUIQ, V, p. 34-35; J. MASPERO et WIET, *Mémoires*, I, p. 70; LES KHALLAKIN, I, p. 113; Idrisi, p. 20-21; LES BAYTUTAN, IV, p. 396; SAVARY, *Lettres*, II, p. 159-160. — Sur la Nubie en général, cf. IÇYAKUBI, p. 11; *Hist. Patr., Patrol. or.*, V, p. [394-400] 140-146.

<sup>(2)</sup> Cf. GEIST, *Writers, Books, in the Khitaf*, J. R. A. S., 1902, p. 119. — On lit ce texte dans *Linds*, XIII, p. 136.

<sup>(3)</sup> Cf. *Mardi*, IV, p. 259; GEIST, *art. cit.*, J. R. A. S., 1902, p. 109; JONES BULL, *A description of the first or Aswan Cataract*, 1907, p. 14, 16 (bonne bibliographie sur ce sujet).

Ce passage, édité dans Arnold (*Chrestom.*, p. 54-56), d'après Ibn Iyās, a été traduit par Burckhardt (*Travels in Nubia*, App. III, p. 493-497) et par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 6-16), dont le texte français a été de nouveau traduit par 'Abi Pîšā (VIII, p. 67). Le début de ce paragraphe est cité plus loin (chap. xxxiv); cf. NASSIRI KUSSARI, p. 175.

<sup>(4)</sup> BM: القوس.

<sup>(5)</sup> P: بالقصير. — Cf. *Prairies*, III, p. 40; ANSOLÉ, *Chrestom.*, *Gloss.*, p. 151.

<sup>(6)</sup> J. Maspero a cru retrouver, dans des papyrus grecs d'époque byzantine, la trace de bateliers qui effectuaient ce passage de la cataracte (*Org. milit. de l'Ég. byz.*, p. 57).



يتصرف فيها المسلمون ولهم فيما قرب أملاك ويتجرون في أعلاها وفيها جماعة من المسلمين قاطنون لا يفتح أحدهم بالعربية وهي ناحية ضيقة شظفة كثيرة الجمال وما تخرج عن النيل وقراها متمسّرة على شاطئه وشجرها النخل والمقل<sup>(1)</sup> وأعلاها أوسع من أدناها وفي أعلاها الكروم والنيل لا يروى مزارعها لارتفاع أرضها وزرعها القدان والغدّان والثلاثة على أعناق البقر بالدواليب والقمح عندهم قليل والشعير أكثر والسلت<sup>(2)</sup> ويعتقبون الأرض لضيقها فيزرعونها في الصيف بعد تطريقها بالنيل والتراب الدخن والذرة ولجأورس<sup>(3)</sup> والسسم واللوبيا وفي هذه الناحية بحراش<sup>(4)</sup> مدينة المريسي<sup>(5)</sup> وقلعة إبريم وقلعة أخرى دولها ولها مينا تعرف بأدوا<sup>(6)</sup> ينسب إليها لقمان الحكيم<sup>(7)</sup> ودو النون<sup>(8)</sup> وبها برابا<sup>(9)</sup> عجيب ولهذه الناحية وال من قبل عظيم النوبة يعرف بصاحب الجبل من أجل ولاتهم لقربه من أرض الإسلام ومن يخرج إلى بلد النوبة من المسلمين فعاملته معه في تجارة أو صدقة إلبد أو إلى مولاه يقبل للجميع ويكافي عليه بالرقيق ولا يطلق لأحد الصعود إلى مولاه لا لاسم ولا لغيره وأول الجنادل من بلد النوبة قرية تعرف بمقوى<sup>(10)</sup> في ساحل وإليها تنتهي مراكب النوبة

<sup>(1)</sup> Cf. TABART, I, p. 127; LES SA'Û, IV, a, p. 164; LES BARRIÈRES, I, p. 299; SALIKOS, *Flore du Fayyûm*, B. I. F., I, p. 28; BUREKHARDT, *Travels*, p. 522, n. 1; LAMBERS, *Berens*, I, p. 70, n. 2; S. de SACR, *Christianism*, III, p. 478-480.

<sup>(2)</sup> Cf. BUREKHARDT, *Travels*, p. 522, n. 2.

<sup>(3)</sup> Cf. QALQANASSI, IV, p. 470.

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup>: بحراش; BM<sup>2</sup>: بحراش; P<sup>1</sup>: بحراش; P<sup>2</sup>: بحراش. — Cf. EYRETT, *Cherches*, p. 260-261; *Mardépid*, IV, p. 259-260; MALLON, *Coptica*, M. F. O., V, 6, p. 131\*. — N'est-ce pas ce nom qui se cache sous la graphie بحراش dans *Mufaddjal* (*Patrol. or.*, XIV, p. [282] 446)?

<sup>(5)</sup> Cf. EYRETT, I, p. 17; *Prairies*, III, p. 32; 'ABD EL-LAYL, p. 14. — On lit dans Yâqût (IV, p. 515) *المريسة جزيرة في بلاد النوبة كبيرة مجلب* (515) منها الرقيق (cf. *Mardépid*, III, p. 87).

<sup>(6)</sup> Quatremère fait observer que l'on trouve parfois الدو (*Mémoires*, II, p. 97; *Mémloks*, I, 6, p. 128; II, a, p. 90, 105). Mais je pense qu'alors il faut lire الدو et songer à une autre localité: rien n'est moins certain pourtant (voir plus loin, chap. xxxvi, 56). — BUREKHARDT (*Travels*): «The castle of Adde and the colossal temple of Ebsambol are probably meant here».

<sup>(7)</sup> Cf. LES EL-WAKEL, *Nat. Ext.*, II, p. 38; *Asi'k-Find*, I, p. 96; BUREKHARDT, *Mon. Blancs*, I, p. 168; *Isqâq*, p. 28; QALQANASSI, V, p. 276.

<sup>(8)</sup> Cf. LES KEALLIKIS, I, p. 126.

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup>: برى; P<sup>2</sup>: برى; BM<sup>1</sup>: برى; BM<sup>2</sup>: برى.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup>: مقوى; P<sup>2</sup>: مقوى; BM<sup>1</sup>: مقوى; BM<sup>2</sup>: مقوى. — Cf. ARSOLD, *Christianism*, *Gloss.*, p. 20; *Mardépid*, IV, p. 359. — BUREKHARDT lit Talos et l'identifie avec Wadi-Halfa.

المصعدة من القصر أول بلدهم ولا تتجاوزها المراكب ولا يطلق لأحد من المسلمين ولا من غيرهم الصعود منها إلا بإذن من صاحب جبلهم ومنها إلى المقس الأعلى ست مراحل وهي جنادل كلها وشر<sup>(1)</sup> ناحية رأيتها لهم لصعوبتها وضيقها ومشقة مساكنها أما بحرهما جنادل وجبال معترضة مند حتى أن النيل ينصب من شعاب ويضيق<sup>(2)</sup> في مواضع حتى يكون سعة ما بين الجانبين خمسين ذراعاً وترها مجاوب<sup>(3)</sup> ضيقة وجبال شاقفة وطرفات ضيقة<sup>(4)</sup> حتى لا يمكن الراكب أن يصعد منها والراجل الضعيف يحجز عن سلوكها ورمال في غربها وشرقها وهذه للجبال حصنهم وإليها يفرع أهل الناحية التي قبلها المتصلة بأرض الإسلام وفي جزائر<sup>(5)</sup> نخل يسير وزرع حقير وأكثر أكلهم السمك<sup>(6)</sup> ويدهنون بشحمه وهي من أرض مريس وصاحب الجبل<sup>(7)</sup> واليهام والمسلة بالمقس الأعلى<sup>(8)</sup> صاحبها من قبل كبيرهم شديد الضبط لها حتى أن عظيمهم إذا جازبها وقف بد المسلحة وأومر أنه يفتش عليه حتى يجد الطريق إلى ولده ووزيره فمن دونهما ولا يجوزها دينار ولا درهم إذ كانوا لا يتبايعون بذلك إلا دون الجنادل مع المسلمين وما فوق ذلك فلا بيع بينهم ولا شراء وإتباع معاوضة بالرتيق والمواشى والجمال والحديد والحبوب ولا يطلق لأحد أن يجوزها إلا بإذن الملك ومن خالف ذلك<sup>(9)</sup> كان جزاؤه القتل كائناً من كان وبهذا الاحتياط تنكّم أخبارهم حتى أن العسكر منهم يهجم على البلد إلى البادية وغيرهم فلا يعلمون به<sup>(10)</sup>

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: اشتر.

<sup>(2)</sup> BM<sup>1</sup> insère ici (F 202-211) les pages 251-260 du tome I<sup>er</sup> de l'édition de Bédouin; mais le texte reprend au F 212.

<sup>(3)</sup> Quatremère a cité ce passage pour fixer le sens de *حجابه* (*Descr. de l'Afrique, Not. Extr.*, XII, p. 614, note).

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>: صعبة.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>: جزائرها.

<sup>(6)</sup> Cf. *Kitāb an-Nūdān*, M. F. O., III, a, p. 94; FLOUX, *Nord-Ethi.*, p. 44.

<sup>(7)</sup> Tel est également le titre que lui donne Abū Ḥālib (EVERTS, *Churches*, p. 262, 266). Ailleurs, Quatremère a lu *صاحب الجبل* (*Mémoires*, II, a, p. 90; cf. Yaqūb d'ASTROUC, p. 191): il renvoie à l'appendice de cet ouvrage, mais je n'ai rien trouvé. Il avait auparavant traduit le même passage et lu *جبل* (*Mémoires*, II, p. 103). Cf. FLOUX, *Nord-Ethi.*, p. 62.

<sup>(8)</sup> Cf. EVERTS, *Churches*, p. 262-263, où l'on trouve les mêmes détails.

<sup>(9)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.



والسنباد الذي يخروط به الجوهر يخرج من النيل في هذه المواضع يغطس عليه فيوجد جسمه باردا مخالفاً لجمادى فإذا أشكل عليه دبح فيه بالغم فيعرق<sup>(1)</sup> ومن هذه المسلحة قرية تعرف بساى<sup>(2)</sup> جنادل أيضاً<sup>(3)</sup> وهي أحد<sup>(4)</sup> كراسيهم ولهم فيها أسقف وفيها بربا ثم ناحية سقلودا وتفسيرها السبع ولاة وهي أشبه الأرض بالأرض المتاخمة لأرض الإسلام في السعة والضيق في مواضع والنخل والكرم والزروع وشجر المقل وفيها شيء من شجر القطن<sup>(5)</sup> ويعمل منه ثياب وخشبة وبها شجر الزيتون واليها من قبل كميرم وتحت يده ولاة يتصرفون وفيها قلعة تعرف بأصطون<sup>(6)</sup> وهي أول الجنادل الثالثة وهي أشد<sup>(7)</sup> للجنادل<sup>(8)</sup> صعوبة لأن فيها جبلا معترضا من الشرق إلى الغرب في النيل والماء ينصب من ثلاثة أبواب ورتما رجع إلى بابن عند انحساره شديد الحرير عجيب المنظر لتحد الماء عليه من علو الجبل وقيلته فرش حجارة في النيل نحو ثلاثة أميال<sup>(9)</sup> إلى قرية تعرف ببستوا<sup>(10)</sup> وهي آخر قرى مريس<sup>(11)</sup> وأول بلد مقرة ومن هذا الموضع إلى حد المسلمين لسائهم مريسي وهو آخر عمل مملكتهم ثم ناحية بقون<sup>(12)</sup> وتفسيرها

<sup>(1)</sup> Le passage d'Abū Ḥāliq auquel Quatremère fait allusion (*Mémoires*, II, p. 11) se trouve dans EYETS, *Churches*, p. 263. — Cf. *Asi'ic-Magasin*, I, p. 45; DEVIC, *Pays des Zandj*, p. 198; VAN DER LIND, *Merveilles de l'Inde*, p. 180; FERRASSO, *Relations*, I, p. 31-32; CLÉMENT-MELLET, *Miscr. ar.*, J. A., 1868, II, p. 178-185.

<sup>(2)</sup> Sâ est signalé par Vansleb (cf. EYETS, *Churches*, p. 261, n. 2). Cf. MALLON, *Coptics*, M. F. O., V, 4, p. 131.

<sup>(3)</sup> On lit dans Ibn Iyās (ARNOLD, *Oréantou*, p. 55): ومن هذه القرية قرية تعرف بساى وهي من أعمال جنادل اصنا. — Arnold (*op. cit.*, *Gloss.*, p. 10) avait été embarrassé pour اصنا, et Fleischer lui avait proposé la lecture المننا, et Juynboll avait fait d'autres suppositions (*Mardjid*, IV, p. 181).

Masrî et Ibn Iyās citent tous deux el-Aswîl: il s'agit donc du même texte, très défiguré dans Ibn Iyās. اصنا me paraît être une interprétation mala-

droite de أضا, car ce mot ne se comprenait plus, par suite de l'interpolation de quelques mots, qui doivent trouver place ailleurs, ou qui font partie d'une note marginale: وهي من أعمال.

<sup>(4)</sup> وهي أيضا آخر.

<sup>(5)</sup> Cf. P. E. R., *Mittheilungen*, II, p. 199. — La suite est traduite dans BACOIS, *Sources du Nil*, J. A., 3<sup>e</sup> série, III (1837), p. 119-123, 153.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>: اصطون; Bargès: اصطون.

<sup>(7)</sup> BM: اصلا.

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup>: الجنادل.

<sup>(9)</sup> Ibn Iyās (Arnold): أميال.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup>: بستوا; P<sup>2</sup>: بستوا; BM: بستوا. — Cf. *Mardjid*, IV, p. 329. — Burekhardt: Fosto; Bargès: بيسير.

<sup>(11)</sup> Cf. *Ass et-Layr*, p. 14.

<sup>(12)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: بقون. — Traduit dans Bargès (*loc. cit.*, p. 125-126, 154-155): بقون; Burekhardt: Bakou.

العجب <sup>١١</sup> وفي عند اسمها لحسنها وما رأيت على النيل أوسع منها وقدّرت أنّ سعة النيل فيها من الشرق إلى الغرب مسيرة خمس مراحل الجزائر تقطعه والأنهار منه تجري بينها على أرض منخفضة <sup>١٢</sup> وقرى متصلة وعمارة حسنة بأبرجة <sup>١٣</sup> حمام <sup>١٤</sup> ومواش وأنعام وأكثر ميرة مدينتهم منها وطبورها التغطيط <sup>١٥</sup> والنوى والبتغ <sup>١٦</sup> وغير ذلك من الطيور للحسان وأكثر نزهة كبيرهم في هذه الناحية <sup>١٧</sup> قال وكنت معه في بعض الأوقات فكان سيرنا في ظلّ شجر من الخافئين في الخجان الضيقة وقيل أنّ الصّباح لا يصرّ هناك ورأيتهم يعبرون أكثر هذه الأنهار سباحة ثمّ سفد بعل <sup>١٨</sup> وفي ناحية ضيقة شبيهة بأول بلادهم إلا أنّ فيها جزائر حسنا وفيها دون <sup>١٩</sup> المرحلتين نحو ثلاثين قرية بالأبنية للحسان والكنايس والديارات والنخل الكثير والكروم والمساتين والزروع <sup>٢٠</sup> ومروج كبار فيها إبل وجمال صهب مؤبلة للفتاح وكبيرهم يكثر الدخول إليها لأنّ طرفها القبلي يحاذي دنقلة مدينتهم ومن مدينة دنقلة دار الملكة إلى أسوان خمسون مرحلة وذكر صفتها ثمّ قال إنهم يسقفون مجالسهم بخشب السنط وخشب الساج الذي يأتي به النيل في وقت الزيادة إسقالات <sup>٢١</sup> مصوتة <sup>٢٢</sup> لا يدري من أين تأتي ولقد رأيت على بعضها علامة غريبة ومسافة <sup>٢٣</sup> ما بين دنقلة إلى أول بلاد علوة أكثر ممّا بينها وبين أسوان وفي ذلك من القرى

<sup>١١</sup> P<sup>١</sup> : متفعلته.

<sup>١٢</sup> P<sup>١</sup> : رخام.

<sup>١٣</sup> P<sup>١</sup> : التعميط؛ P<sup>٢</sup> : النقيط؛ BM<sup>١</sup> : التعميط؛ BM<sup>٢</sup> : التعميط. — Je me borne à suivre la leçon de Quatremère. Je ferai remarquer toutefois que l'on trouve plus loin (chap. xxxi, § 3) l'orthographe تغطيطا، et que l'on connaît par ailleurs un oiseau qui porte le nom de تغطيطا.

<sup>١٤</sup> P<sup>١</sup> : المبيع؛ BM<sup>١</sup> : المبيع. — Cf. Asf' al-Manāssir, éd. Pepper, II, p. 102; Quatremère, II, p. 78.

<sup>١٥</sup> P<sup>١</sup> : سفيد بعل؛ P<sup>٢</sup> : سفير بعل؛ BM<sup>١</sup> : سفيد بعل. — Quatremère (Ménages, II, p. 13) a lu

Sefid-Bahl, signalant les variantes Sefid-Baal et Sefid-Bahl; Burckhardt : Sefidyhal.

<sup>١٦</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>١٧</sup> BM<sup>١</sup> : الزروع.

<sup>١٨</sup> Cf. ARSOLD, *Création*, Gloss., p. 6; Isid., *Gloss.*, p. 270. On retrouvera le même passage plus loin, chap. xxxi, § 2.

<sup>١٩</sup> BM<sup>١</sup> : تهنوتة.

<sup>٢٠</sup> Maqrizî a déjà cité ce passage, d'après el-Aswadi, ce qui nous permet de supposer que tout ce paragraphe appartient au même auteur (I. F., I, p. 282). On le lit dans 'Alf Pâsâ (XI, p. 49).



والضباع والجزائر والمواشي والنخل والشجر والمقل والزرع والكرم أضعاف<sup>(1)</sup> ما في الجانب الذي يلي أرض الإسلام وفي هذه الأماكن جزائر عظام مسيرة أيام فيها للجبال والوحش والسماع ومغاوير يخاف فيها العطش والنيل ينعطف من هذه النواحي إلى مطلع الشمس وإلى مغربها مسيرة أيام حتى يصير المصعد كالمصدر وفي الناحية التي تبلغ العطوف من النيل إلى المعدن المعروف بالشنكة<sup>(2)</sup> وهو بلد يعرف بشنكير<sup>(3)</sup> ومنه خرج العجرتي<sup>(4)</sup> هو أبو عبد الرحمن<sup>(5)</sup> عبد الله بن عبد الحميد بن عبد الله بن عبد العزيز بن عبد الله<sup>(6)</sup> بن عبد الله<sup>(7)</sup> بن عمر بن الخطاب كانت له في النوبة والبعجة حروب وهزم جيش<sup>(8)</sup> أحمد بن طولون وتغلب على هذه الناحية إلى أن كان من أمره ما كان وفرس البحر يكثر في هذه المواضع<sup>(9)</sup> ومن هذا الموضع<sup>(10)</sup> طرق إلى سواكن وباضع<sup>(11)</sup> ودهلك وجزائر البحر ومنها عبر من سجا من بني أمية عند هربهم<sup>(12)</sup> إلى النوبة<sup>(13)</sup> وفيها خلق من البجة<sup>(14)</sup> يعرفون بالزناج<sup>(15)</sup> انتقلوا إلى النوبة قديما وقطنوا هناك وهم على جملتهم<sup>(16)</sup>

<sup>(1)</sup> C'est ainsi qu'il faut lire au lieu de *أضعاف*, qui est imprimé dans le tome I, suivant la correction faite par M. Huart à propos d'autres passages (*J. A.*, 1915, II, p. 182).

<sup>(2)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: بالشنكة. — A rapprocher de *السنكة* chez Ya'qūbī (p. 335).

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: شنكير. Cf. J. MASPERO et WIER, *Matériaux*, I, p. 115.

<sup>(4)</sup> Avec sa manie de tronquer les textes qu'il copie, suivant le sujet qu'il traite, Maqrīzī est responsable de l'erreur grossière dont les copistes des *Kāfiyat* se sont rendus coupables dans la première partie, chap. xx, § 13 (*L. F.*, I, p. 282). Les détails donnés ici montrent bien qu'il s'agit de la révolte d'el-Umari; or, au lieu de *خرج العجرتي*, j'ai édité, avec l'unanimité des manuscrits, *مخرج القوري*. Ce n'est pas ridicule, mais c'est une erreur. Il est amusant de voir que Quatremère, qui a connu les deux textes, a négligé de traduire ce passage. — Les deux lignes suivantes manquent dans P<sup>1</sup>.

<sup>(5)</sup> Abū 'Abd Allāh dans Kindī (p. 214), ce qui ne peut être qu'une erreur.

*Mémoires*, t. XLVI.

Sur la révolte d'el-Umari, cf. FLOYER, *Nord-Est*, p. 157 et seq.; LESANT DE BELLEFOSSE, *L'Égypte*, p. 3, 77-82, 101; MARCEL, *Égypte*, p. 69.

<sup>(6-7)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(8)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: هدم جيش.

<sup>(9)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: هذا الموضع.

<sup>(10)</sup> QUATREMÈRE, *Mémoires*, II, p. 16.

<sup>(11)</sup> P<sup>1</sup>: باضع; P<sup>2</sup>: باضع; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: باضع. — Cf. Yaqūbī, I, p. 471. Quatremère (*Mémoires*, II, p. 16, 136) lit *Baaz*, et identifie cette île à Masuah, ce qui est exact (cf. *Taalib*, p. 330, n. 4). Barbier de Meynard prononce *Néjé ou Naji* (*Prairies*, IX, p. 216); *باضع* également dans *Qalqandī* (VIII, p. 11). — On trouve l'orthographe *مصوع* (FERRARO, *Relations*, II, p. 522, 684; *'Ad Pkū*, I, p. 55).

<sup>(12)</sup> P<sup>1</sup>: هربهم. Cf. *Der Islam*, I, p. 167.

<sup>(13)</sup> Cf. *Taalib*, p. 330; *Asserāsimant*, p. 425-426.

<sup>(14)</sup> P<sup>1</sup>: النوبة.

<sup>(15)</sup> P<sup>1</sup>: بالزناج; P<sup>2</sup>: بالزناج; BM<sup>1</sup>: بالزناج. — Cf. Ya'qūbī, p. 336 (*الزناج*). Maqrīzī en parlera plus loin (chap. XXXII, § 5).

<sup>(16)</sup> P<sup>1</sup>: جملتهم; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: جملتهم.

في الرعى واللغة لا يخالطون<sup>(1)</sup> النوبة ولا يسكنون معهم في<sup>(2)</sup> قراهم وعليهم وال  
من قبل النوبى

### CHAPITRE XXXI.

ذكر تشعب النيل من بلاد علوة ومن يسكن عليه من الأمم

[1] اعلم أن النوبة<sup>(3)</sup> والمقرّة جنسان بلسانين كلاهما على النيل فالنوبة<sup>(4)</sup> وهم  
المريس المجاورون لأرض الإسلام ومن أول بلدتهم وبين أسوان مئسة أميال  
ويقال أن سلها جدّ النوبة ومقرّى جدّ المقرّة من اليمن وقيل النوبة ومقرّى  
من حمير وأكثر أهل الأنساب على أئهم جميعاً من ولد حام بن نوح<sup>(5)</sup> وكان بين  
النوبة والمقرّة حروب قبل النصرانية وأول أرض المقرّة<sup>(6)</sup> قرية تعرف بتافة<sup>(7)</sup>  
على مرحلة من أسوان ومدينة ملكهم يقال لها بحراش<sup>(8)</sup> على أقل من عشر  
مراحل من أسوان ويقال أن موسى صلوات الله عليه غزاهم قبل مبعثه في أتمام  
فرعون فأخرب تافة<sup>(9)</sup> وكانوا صابئة يعبدون الكواكب<sup>(10)</sup> وينصبون التماثيل لها  
ثم تنصروا جميعاً النوبة والمقرّة ومدينة دنقلة هي دار مملكتهم وأول بلاد علوة  
قرى في الشرق على شاطئ النيل تعرف بالأبواب<sup>(11)</sup> ولهذه الناحية وال من

<sup>(1)</sup> La fin du chapitre manque dans BM'.

<sup>(2)</sup> Ces deux mots manquent dans P'.

<sup>(3)</sup> Traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 16-17) et par Burckhart (*Travels*, p. 497-503). — Sur 'Alwah et Maqurrah, cf. JEAN D'ÉRISSÉ, trad. Schönfelder, p. 181-184.

<sup>(4)</sup> BM' : النوبم.

<sup>(5)</sup> Cf. HAMAKER, *Spec. ostalogi*, p. 206 : نوبة بن : نوبة بن فوما بن مصر<sup>(6)</sup> كوش بن كنعان aussi plus haut, p. 49.

<sup>(6)</sup> Cf. EVERTS, *Churches*, p. 261.

<sup>(7)</sup> P' : تافة ; BM' : تافة ; BM' : تافة. — On lit les mêmes détails dans EVERTS, *Churches*, p. 273-274.

<sup>(8)</sup> P' : بحراش ; P'' : بحراش ; BM' : بحراش ; BM' : بحراش. — Ya'qûbî (p. 336) appelle leur capitale ماوا, et en fait la résidence d'un vassal du prince de Nubie.

<sup>(9)</sup> P' : تافة ; BM' : تافة ; BM' : تافة.

<sup>(10)</sup> Cf. EVERTS, *Churches*, p. 265.

<sup>(11)</sup> Cf. Ya'qûbî, p. 335; QUATREMÈRE, *Mémoires*, II, p. 527 (*Les Portes*); *Mamlouks*, II, n. p. 107.



قبل صاحب بلد علوة يعرف بالوحواح<sup>(1)</sup> والنيل يتشعب من هذه الناحية على سبعة أنهار فند نهر يأتي من ناحية المشرق كدر الماء يجف في الصيف حتى يسكن بطنه فإذا كان وقت زيادة النيل تبع فيه الماء وزادت البرك التي فيه وأقبل المطر والسيول في سائر البلاد فرفعت الزيادة في النيل وقيل أن آخر هذا النهر عين عظيمة تأتي من جبل

[2] قال مؤرخ النوبة<sup>(2)</sup> وحدثنى سمون<sup>(3)</sup> صاحب عهد بلد علوة أنه يوجد<sup>(4)</sup> في بطن هذا النهر في الطين حوت لا قشر له ليس هو من جنس ما في النيل يحفر<sup>(5)</sup> عليه فامة وأكثر حتى يخرج<sup>(6)</sup> وهو كبير وعليه جنس مولد<sup>(7)</sup> بين العلوة<sup>(8)</sup> والبعة<sup>(9)</sup> يقال لهم الدحيتون<sup>(10)</sup> وجنس<sup>(11)</sup> يقال لهم بازه<sup>(12)</sup> يأتي من عندهم طير يعرف بحمام بازين<sup>(13)</sup> وبعد هؤلاء أول بلاد الخيشة ثم النيل الأبيض وهو نهر يأتي من ناحية الغرب شديد البياض مثل اللبن قال وقد سألت من طريق بلاد السودان من المغاربة عن النيل الذي عندهم وعن لونه فذكر أنه يخرج من جبال الرمل أو جبل الرمل وأنه يجتمع في بلد السودان في برك عظام ثم ينصب إلى ما لا يعرف وأنه ليس بأبيض فإما أن يكون يكتسب ذلك اللون مما<sup>(14)</sup> يمر عليه أو من نهر آخر ينصب إلى هذا وعليه أجناس من جانبيه ثم النيل الأخضر وهو نهر يأتي من القبلة مما يلي المشرق

<sup>(1)</sup> P<sup>14</sup> : بالوحواح. — Cf. Qarwīn (II, p. 390) : بلاد بها هم قوم ... يؤدون الأتاوة إلى الغمامح. — Faut-il faire un rapprochement avec notre texte? En ce cas, il faudrait lire الدحاحح au lieu de الوحواح.

<sup>(2)</sup> Il s'agit toujours d'el-Aswad (cf. Geogr. Writers, Books, in the Khān, J. R. A. S., 1903, p. 115) : d'ailleurs, Simon est une de ses autorités (Maqāṭil, I, F., I, p. 283).

<sup>(3)</sup> P<sup>14</sup> : سمون; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : سمون.

<sup>(4)</sup> P<sup>14</sup> : وجد.

<sup>(5)</sup> P<sup>14</sup> : حفر.

<sup>(6)</sup> P<sup>14</sup> : حرج.

<sup>(7)</sup> P<sup>14</sup> : تولد.

<sup>(8)</sup> P<sup>14</sup> : علوة.

<sup>(9)</sup> Manque dans P<sup>14</sup>.

<sup>(10)</sup> P<sup>14</sup> : الدحيتون; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : الدحيتون.

<sup>(11)</sup> P<sup>14</sup> : بازه; P<sup>14</sup> : زانه; BM<sup>1</sup> : باز; — Cf. Yiqṭī, I, p. 466; Marāṭid, IV, p. 240. Maqāṭil en reparlera au chapitre suivant (S 3). — Burekhaet lit Nara.

<sup>(12)</sup> P<sup>14</sup> : بازين; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : بازين.

<sup>(13)</sup> P<sup>14</sup> : بها.

شديد للخصرة صافي اللون جدًا يرى ما في فعره من السمك وطعمه يخالف لطعم النيل يعطش الشارب منه بسرعة وحيثان للجميع واحدة غير أن الطعم يختلف وبأى فيد وقت الزيادة خشب الساج<sup>(1)</sup> واليقم<sup>(2)</sup> والقناء<sup>(3)</sup> وخشب له رائحة كرائحة اللبان وخشب غلاظ ياحت ويجعل منه مقدم<sup>(4)</sup> وعلى شاطئه بنيت هذا للخشب أيضا وقيل أنه وجد فيد عود الجوز قال وقد رأيت على بعض السقالات<sup>(5)</sup> المنصوتة الساج التي<sup>(6)</sup> تأتي فيد وقت الزيادة علامة غريبة ويجمع هذان النهران الأبيض والأخضر<sup>(7)</sup> عند مدينة ممّلك بلد علوة ويبقيان على ألوانهما قريبا من مرحلة ثم يختلطان بعد ذلك وبينهما أمواج كبار عظيمة بتلاطمهما قال وأخبرني من نقل النيل الأبيض وصيته في النيل الأخضر بقي فيد مثل اللين ساعة قبل أن يختلطا وبين هذين النهرين جزيرة لا يعرف لها غاية<sup>(8)</sup> وكذلك لا يعرف لهذين النهرين نهاية فأولهما يعرف عرضه ثم يتسع فيصير مسافة شهر ثم لا تدرك سعتهما لخوف من يسكنهما<sup>(9)</sup> بعضهم من بعض لأن فيهما<sup>(10)</sup> أجناسا كثيرة وخلقا عظيما قال وبلغني أن بعض ممّلك بلد علوة سار فيها يريد أقصاها فلم يأت عليه بعد سنين وأن في طرفها القبلي جنسا يسكنون ودواتهم في بيوت تحت الأرض مثل السرايب بالنهار من شدة حرّ الشمس ويسرحون في الليل وفيهم قوم عراة

(1) P<sup>1</sup>: الشاج.

(2) Cf. BURKHARDT, *Travels*, p. 524, n. 22; VAN DER LIND, *Merveilles de l'Inde*, p. 295; FERRAND, *Relations*, I, p. 25, 181, 266; II, p. 606; FERRAND, *Poids, mesures*, J. A., 1920, II, p. 57, n. 1.

(3) BM<sup>1</sup>: القنا; BM<sup>2</sup>: القنا. — Cf. LORET, *Flore pharaonique*, p. 31-32.

(4) Leçon adoptée par Burckhardt, qui traduit par «helms of ships»: la racine du mot ferait plutôt songer à «proue de navire». Quatremère traduit par *renes*; il a lu مقدمات (P<sup>1</sup>). — Voici les leçons des autres mss: P<sup>1</sup>: مُعَدَا; P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup>, P<sup>6</sup>: مقدم; P<sup>7</sup>: مقدا; P<sup>8</sup>, P<sup>9</sup>, P<sup>10</sup>, P<sup>11</sup>, P<sup>12</sup>: مقدا.

(5) P<sup>1</sup>: المسقالات. — On a déjà lu ce texte (plus haut, p. 256).

(6) BM<sup>1</sup>: الكى.

(7) Abū Ḥālib ajoute un fleuve noir et un fleuve jeune (EVERTS, *Chronicles*, p. 263-264, 276).

(8) Aussi, certains auteurs ont-ils cru que cette île rejoignait la presqu'île du Sind, et que l'Indus et le Nil étaient en communication (Yaqūṭī, p. 336; cf. MAQRIZI, I, F., I, p. 273, n. 16; FERRAND, *Relations*, I, p. 102; J. MASPERO et WERT, *Mémoires*, p. 216).

(9) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: يسكنها.

(10) BM<sup>1</sup>: فيها; BM<sup>2</sup>: فيه.



والأربعة الأنهار الباقية تأتي أيضا من القبلة مما يلي الشرق أيضا في وقت واحد ولا يعرف لها نهاية أيضا وهي دون النهرين الأبيض والأخضر في العرض وكثرة الخلجان والجزائر وجميع الأربعة الأنهار تنصب في الأخضر وكذلك الأول الذي قدمت ذكره ثم يجتمع مع الأبيض وللجميع مسكونة تامرة مسلك فيها بالسفن<sup>10</sup> وأحد هذه الأربعة يأتي مرة من بلد الحبشة فال ولقد أكثرت السؤال عنها وكشفتها من قوم عن قوم فما وجدت مخبرا يقول أنه وقف على جميع نهاية هذه الأنهار والذي انتهى إليه علم من عرفني عن آخرين إلى خراب وأنه يأتي في وقت الزيادة في هذه الأنهار آلة مراكب وأبواب وغير ذلك فيدل على عمارة بعد الخراب فأما الزيادة فيجمعون أنها من الأمطار مع مادة تأتي من ذاتها والدليل على ذلك النهر الذي يحق ويسكن بطنه ثم ينبع وقت الزيادة ومن عجائبه أن زيادته في أنهار مجتمعة وسائر النواحي والبلدان في مصر وما يليها والصعيدين وأسوان وبلد ذي النوبة وعلوة وما وراء ذلك في زمان واحد ووقت واحد وأكثر ما وقف عليه من هذه الزيادة أنه ربما وجدت مثلا بأسوان ولا توجد بقوص ثم تأتي بعد فإذا كثرت الأمطار عندهم واتصلت السيول علم أنها سنة رتي وإذا قصرت الأمطار علم أنها سنة ظمأ<sup>11</sup> قال وأما<sup>12</sup>

<sup>10</sup> ويعبره P<sup>11</sup> ajoute.

<sup>11</sup> انه : P<sup>12</sup>.

<sup>12</sup> Ce passage difficile a été étudié, après la traduction de Quatremère (*Mémoires*, II, p. 22-23), par Devic (*Page des Zandj*, p. 101-102) et surtout par Van der Lih (*Livre des merveilles de l'Inde*, p. 277-294), d'après lequel je vais résumer l'état de la question.

Je veux donner tout d'abord la traduction turque de ce texte (Paris, supplém. 216) :

زنجي سير ايلرلر دج حبر ويزرلر كه صين جانينه بلد زنجي سير ايلرلر دج شمال ايله شرق جانينك ساحل دولوب مصر جبره سنن تا منتهى اولورلر

بر موضعه كه معروفه راس خضري (حقوق لير)

دينلرله اولرلر باننده اول جبره مصرك اخرى دج ويزرلر كونه نظر اهدب آلك ايله بول بولوزلر وشرق قصد ايدرلر وآنده صكره بحرى به دولرلر وشمال قرشولرلر اولور تا قبله به (قبله لير) كلورلر بلاد زنجيه اول ملكرينك مدينه سيدر وهازلنده قبله لير جديبه (?) اولور.

La difficulté de ce texte réside dans ce fait que l'on ne peut fixer avec certitude la position de Qanbaluk. J'ajouterai, — tout en adoptant la transcription de

من طرق<sup>(1)</sup> بلد الزنج<sup>(2)</sup> فإنهم أخمروني عن مسيرهم في بحر الصين إلى بلد<sup>(3)</sup> الزنج بالرج<sup>(4)</sup> الشمالي<sup>(5)</sup> مساحلين<sup>(6)</sup> للجانب<sup>(7)</sup> الشرقي من جزيرة<sup>(8)</sup> مصر<sup>(9)</sup> حتى ينتهوا إلى موضع يعرف برأس حفوني<sup>(10)</sup> وهو عندهم آخر جزيرة مصر<sup>(11)</sup> فينظرون<sup>(12)</sup>

Van der Lith. — que la prononciation de ce nom n'est pas certaine.

Reproduisons les données essentielles de ce passage : «Ceux qui ont visité le pays Zanj font savoir que pour aller au pays Zanj, en naviguant sur la mer de Chine, on côtoie, à l'aide du vent du nord, la côte orientale de la presqu'île d'Égypte, jusqu'à son extrémité, en un point appelé le cap Hafûni».

Ce début est parfaitement clair : il ne faut pas oublier, en effet, que d'après la conception ptoléméenne, le Zanj et le Sufilah sont situés au sud de la Chine. Les navires font donc voile vers le sud, à l'aide du vent du nord, jusqu'au cap Hafûni, «presqu'île qu'on rencontre après le cap Guardafui, un peu au nord du 10° parallèle» (DEVIC, *Pays des Zengés*, p. 57-58; FERRASSO, *Relations*, II, p. 322).

«Ensuite, ils mettent le cap sur l'Occident, puis se dirigent vers la haute mer, face au Nord, et parviennent à Qanbalah dans le pays des Zanj. En ce point, leur qiblah est dans la direction de Jiddah.»

Si l'on s'en tenait à ce seul texte, on comprendrait que les navires remontent de Guardafui vers la haute mer en direction du détroit de Bâb el-Mandeb et aboutissent en un point, — nommé Qanbalah, — qui se trouverait sur la ligne la Mecque-Jiddah prolongée vers l'ouest. Car la phrase finale serait étrange, si Qanbalah n'était pas à l'ouest de Jiddah (تصير قبلتهم للصلاة إلى جهة). Mais, dans ce texte même, Qanbalah est indiqué comme étant dans le pays Zanj, c'est même la résidence du prince : or, nous en sommes loin! D'autre part, que vient faire ce texte dans un chapitre sur la Nubie? Est-il emprunté, comme je le suppose, à el-Aswâli? Est-il situé précisément à cette place dans cet auteur? Autant de points d'interrogation.

Si l'on se reporte maintenant aux développements de Van der Lith, on ne comprend plus rien, et surtout l'on peut être étonné que l'éditeur de *Livre des merveilles* se soit servi du présent texte pour identifier Qanbalah avec Zanzibar. Cette identification est possible, mais le texte reproduit par Maqrîdî nous en

éloigne singulièrement.

Parmi les auteurs que cite Van der Lith, Idrîs place Qanbalah au sud et tout près du détroit de Bâb el-Mandeb, ce qui écarte toute assimilation avec Zanzibar, qu'Idrîs a d'ailleurs connue sous le nom d'el-Anjabah. C'est donc Idrîs qui nous amènerait le plus près du point que nous signalions plus haut, à savoir à l'ouest de Jiddah.

Mais, ni au sud de Bâb el-Mandeb, ni, à plus forte raison dans la mer Rouge, nous ne sommes à proximité du pays Zanj, qui ne commence guère qu'au sud de Magadoxo. Aussi, certains avaient-ils songé à placer Qanbalah à Madagascar, et Van der Lith, repoussant cette thèse, préfère Zanzibar, selon ce que nous avons dit.

Même, si l'on songeait à corriger le قنبلة de notre texte, on ne pourrait arriver à mettre d'accord من بلاد الزنج avec la phrase qui concerne la qiblah. Mieux vaut renoncer à toute explication : on se heurte à des contradictions insurmontables.

Je tiens à remercier M. Ferrand, qui a attiré mon attention sur les obscurités de ce texte, et m'a en outre fourni les éléments de cette note (cf. encore, sur قنبلة : FERRASSO, *Relations*, II, p. 336, 587, 588; QALOSIANDI, III, p. 248; CAHNA DE VAREZ, *Penseurs de l'Islam*, I, p. 97; II, p. 59-60; *Encyclopédie*, I, p. 599).

<sup>(1)</sup> P<sup>12</sup> : طريق.

<sup>(2)</sup> P<sup>9</sup>, BM<sup>1</sup> : الزنج.

<sup>(3)</sup> Vatican (724) : بحر.

<sup>(4)</sup> P<sup>9</sup>, BM<sup>1</sup> : الرج بالرج; BM<sup>1</sup> : الرج بالرج.

<sup>(5)</sup> P<sup>9</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>, Vatican (724) : الشمال. — P<sup>9</sup>

ajoute : وجوههم.

<sup>(6)</sup> P<sup>12</sup> : مسافرين.

<sup>(7)</sup> P<sup>9</sup> : الجانب.

<sup>(8)</sup> P<sup>12</sup> : مدينة.

<sup>(9-10)</sup> Manque dans P<sup>9</sup>.

<sup>(11)</sup> Ma., P<sup>9</sup>, P<sup>12</sup>, P<sup>13</sup>, P<sup>14</sup>, P<sup>15</sup> : حفوني; P<sup>9</sup> : حفوني; P<sup>9</sup>, P<sup>12</sup> : جفري; P<sup>13</sup>, Vatican (724) : جفري; BM<sup>1</sup> : حفري; BM<sup>1</sup> : حفري.

<sup>(12)</sup> Vatican (724) : فينظرون.



كوكبا يهتدون به<sup>(1)</sup> فيقصدون الغرب ثم يعودون إلى البحر<sup>(2)</sup> ويصير الشمال في وجوههم حتى يأتوا إلى قبيله<sup>(3)</sup> من بلاد الزنج<sup>(4)</sup> وهي مدينة مملكتهم<sup>(5)</sup> وتصير قبلتهم للصلاة<sup>(6)</sup> إلى جدّة<sup>(7)</sup> قال وبعض الأنهار الأربعة تأتي من بلاد الزنج<sup>(8)</sup> لأنّه يأتي فيه الخشب الزنجي<sup>(9)</sup> وسوية<sup>(10)</sup> مدينة العلوي شرق الجزيرة الكبرى التي بين البحرين الأبيض والأخضر في الطرف الشمالي منها عند مجتمعهما وشرقها النهر<sup>(11)</sup> الذي يحفّ ويسكن بطنه وفيها أبنية حسان ودور واسعة وكنايس كثيرة الذهب وبساتين ولها ربح<sup>(12)</sup> فيد جماعة من المسلمين ومملك علوة أكبر حالا من مملك المقرّة وأعظم جيشا وعنده من الخيل ما ليس عند المقرّي وبلده أخصب وأوسع والنخل والكرم عنده يسير وأكثر حبوبهم الذرة البيضاء التي مثل الأرز منها خمزوم ومزوم واللحم عندهم كثير لكثرة المواهي والمروج الواسعة العظيمة السعة حتى أنه لا يوصل إلى الجبل إلا في أيام وعندهم خيل عناق<sup>(13)</sup> وجمال صهب عراب ودينهم النصرانيّة يعاقبه<sup>(14)</sup> وأساقفتهم من قبل صاحب الإسكندرية كالنوبة وكتبهم بالرومية يفسرونها بلسانهم وهم أقلّ فهما من النوبة وملكهم يسترق من شاء من رعيتهم بحرم وبغير جرم ولا

<sup>(1)</sup> «Sans doute c'est la Croix du Sud qui les a guidés» (Vax ses Lett., op. cit., p. 288, n. 1).

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, Vatican (724): البحر.  
<sup>(3)</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup>, P<sup>6</sup>, Vatican (724): قبيلة; P<sup>7</sup>, BM<sup>1</sup>: قبيلة; P<sup>8</sup>: قبيلة; P<sup>9</sup>: قبيلة; P<sup>10</sup>: قبيلة; P<sup>11</sup>: قبيلة; BM<sup>1</sup>: قبيلة.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: الزنج; BM<sup>2</sup>: الزنج.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>: ملكهم.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>: الصلاة.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: حدّة; BM<sup>2</sup>: حدّة.

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup>: الزنج; BM<sup>1</sup>: الزنج.

<sup>(9)</sup> BM<sup>1</sup>: الخشب الزنجي.

<sup>(10)</sup> BM<sup>1</sup>: سوية — سوية dans Prairies (III, p. 32);

سوية dans Ya'qûbî (p. 335). S. de Sacy a lu également سوية et a identifié cette localité avec celle que Vandel nomme Soper ('Ans et-Layr, p. 15). Burch-

hart donne Soule.

<sup>(11)</sup> P<sup>1</sup>: نهر.

<sup>(12)</sup> P<sup>1</sup>: ربح; P<sup>2</sup>: ربح; BM<sup>1</sup>: ربح.

<sup>(13)</sup> Ce qualificatif s'applique aux chevaux de race (cf. Maqatîl, I. F., I, p. 5; Yaqûb, I, p. 139). Ce dernier auteur déclare, en parlant des Bojjâh: ملكهم الخيل عناق والعامّة براديين (cf. Everts, Churches, p. 168).

<sup>(14)</sup> Cf. Iqṭāṣat, p. 5, 36; Everts, Churches, p. 264; Michel de Sines, II, p. 266-267, 348; Rîfât d'Épiphane, Patrol. or., III, p. [84] 204; Hist. Patr., Patrol. or., V, p. [278] 24; Everts, II, p. 46; Baxewi, Not. Ext., II, p. 396; Maqatîl, II, p. 493; Inslî, p. 21. — Voir JEAN MAUREO, Histoire des Patriarches d'Alexandrie (sous presse), index II, au mot Nubié.

ينكرون ذلك عليه بل يتخذون له ولا يعصون أمره على المكروه الواقع بهم وينادون الملك يعيش فليكن أمره وهو يتتوج بالذهب والذهب كثير<sup>(1)</sup> في بلده ومتما<sup>(2)</sup> في بلده من العجائب أن في الجزيرة الكبرى التي بين البحرين جنسا يعرف بالكرسا لهم أرض واسعة مزروعة من النيل والمطر فإذا كان وقت الزرع خرج كل واحد منهم<sup>(3)</sup> بما عنده من البذر واختط على مقدار ما معه وزرع في أربعة أركان للخطة يسيرا وجعل البذر في وسط الخطة وشياً من المزر وانصرف عند فإذا أصبح وجد ما اختط قد زرع وشرب المزر فإذا كان وقت الحصاد حصده يسيرا منه ووضع في موضع إرادته ومع مزر وينصرف فيجد الزرع قد حصده بأسره وجرن فإذا أراد دراسته<sup>(4)</sup> وتذريته فعل به كذلك وربما أراد أحدهم أن ينقى زرع من الخشيش فيغلط بقلع شئ من الزرع فيصبح وقد قلع جميع الزرع وهذه الناحية التي فيها ما ذكرته بلدان واسعة مسيرة شهرين في شهرين يزرع جميعها في وقت واحد وميرة بلد علوة ومملكتهم من هذه الناحية يوجهون المراكب فتوسق وربما وقع بينهم حرب قال وهذه الحكاية صحيحة معروفة مشهورة عند جميع النوبة والعلوة وكل من يطرق ذلك البلد من تجار المسلمين لا يشكون فيه ولا يرتابون به ولولا أن اشتهاره وانتشاره متما لا يجوز التواطؤ على مثله لما ذكرت شيئاً منه لشناعته فأما أهل الناحية فيزعسون أن الجنان<sup>(5)</sup> تفعل ذلك وأنها تظهر لبعضهم وتحذفهم بحجارة ينطاعون لهم بها وتعمل لهم عجائب وأن السحاب يطيعهم قل ومن عجائب ما حدثني به مملك المقرة للنوبة أنهم يمطرون في الجبال ويلتقطون منه للوقت سمكا على وجد الأرض وسألته عن جنسه فذكروا أنه صغير القدر بأذنان حمر<sup>(6)</sup> قال<sup>(7)</sup> وقد

<sup>(1)</sup> Manque dans BM, BM<sup>a</sup>.

<sup>(2)</sup> منها : P<sup>a</sup>.

<sup>(3)</sup> Manque dans BM, BM<sup>a</sup>.

<sup>(4)</sup> P<sup>a</sup> : دراسته.

<sup>(5)</sup> Quatrenière suppose que ce sont des singes.

<sup>(6)</sup> Traduit dans Devic, *Pays des Zénjé*, p. 139.



رأيت جماعة وأجناسا ممن تقدم ذكر أكثرهم يعترفون بالبارى سبحانه ويتقربون إليه بالشمس والقمر والكواكب ومنهم من لا يعرف البارى ويعبد الشمس والنهار ومنهم من يعبد كل ما استحسنه من شجرة أو بهيمة<sup>(1)</sup> وذكر أنه رأى رجلا في مجلس عظيم المقررة سأله عن بلده فقال مسافته إلى النيل ثلاثة أهلة وسأله عن دينه فقال ربي وربك ورب الملك ورب الناس كلهم واحد وأنه قال له فأين يكون قال في السماء وحده سبحانه وقال إنه إذا أبطأ عنهم المطر أو أصابهم الوباء أو وقع بدواتهم آفة صعّدوا للجبل ودعوا لله فيجابون<sup>(2)</sup> للوقت وتقضى حاجتهم قبل أن ينزلوا وسأله<sup>(3)</sup> هل أرسل فيهم رسول قال لا فذكر له بعثة موسى وعيسى ومحمد صلوات الله عليهم وسلامه وما أبدوا به من المحجزات فقال إذا كانوا فعلوا هذا فقد صدّقوا ثم قال قد صدّقتهم إن كانوا فعلوا

[3] قال مؤلفه رة<sup>(4)</sup> وقد غلب أولاد كنز الدولة على النوبة وملكوها من سنة

.....<sup>(5)</sup> وبني بدقلة جامع بأوى إله الغرباء

[4] وأعلم<sup>(6)</sup> أن على ضفة النيل أيضا الكانم<sup>(7)</sup> وملكهم مسلم وبينه وبين بلاد مالى<sup>(8)</sup> مسافة بعيدة جدًا وقاعدة ملكه<sup>(9)</sup> بلدة اسمها ججى<sup>(10)</sup> وأول مملكته من جهة مصر بلدة اسمها زلا وآخرها طولاً بلدة يقال لها كاكأ وبينهما نحو ثلاثة أشهر وهم يتلقون وملكهم منسحب لا يرى إلا يومي العيدين بكرة

<sup>(1)</sup> Cf. Qarwisi, II, p. 390.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup> : فصاير : P<sup>2</sup> : فيصاير : BM<sup>1</sup> : فصاير : BM<sup>2</sup> : فصاير.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : سألهم.

<sup>(4)</sup> Traduit dans QUATREMERZ, Mémoires, II, p. 125.

<sup>(5)</sup> Lacune indiquée par un blanc, ou par لكأ, dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup>, P<sup>6</sup>, Oxford (149 et 394), Londres (939), Vatican (724). — Pas de lacune apparente dans P<sup>7</sup> (من سنة وبني), P<sup>8</sup>, P<sup>9</sup>, P<sup>10</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>, Londres (1325, sans سنة).

S. de Sacy a traduit et édité ce paragraphe (Christian., II, p. 32), qui manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(6)</sup> Ce texte du Mandûl-el-Abîr (cf. QUATREMERZ,

V, p. 280-281) a été traduit dans QUATREMERZ, Mémoires, II, p. 27-28.

<sup>(7)</sup> Cf. QUATREMERZ, in Not. Ext., XII, p. 639, note; BLAIR, in Z. D. M. G., VI, p. 318, 321.

<sup>(8)</sup> Cf. Miquizil, I. F., I, p. 246; Der Islam, I, p. 167, 175-177; Z. D. M. G., VI, p. 325; IX, p. 567; QUATREMERZ, V, p. 210-211, 282-283 (ماتى); 979 (كأ); VIII, p. 8 (ججى); 9 (زلا - ججى); 11 et 115 (ماتى).

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup> : مملكة.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup> : ججى ; P<sup>2</sup> : ججى. — Cf. Miquizil, I. F., I, p. 222, n. 15; FERRAS, Relations, II, p. 553.

وعند العصر وطول السنة لا يكلمه<sup>(1)</sup> أحد إلا من وراء الحجاب<sup>(2)</sup> وقال عيشهم الأرز وهو ينبت من غير بذور وعندهم القمح والذرة والتمين والليمون والباذنجان<sup>(3)</sup> واللفت والرطب ويتعاملون بقماس ينسج عندهم اسمه دددي<sup>(4)</sup> طول كل ثوب عشرة أذرع يشتررون به من ربع ذراع فأكثر ويتعاملون أيضا بالودع والخرز<sup>(5)</sup> والنحاس المكسر والورق ويجمع ذلك بسعر ذلك القماش وفي جنوبها شعاري وصحاري فيها أشخاص متوحشة كالغول قريبة من شكل الآدمي لا يلحقها الفارس تؤذي الناس ويظهر في الليل أيضا شبه فلد<sup>(6)</sup> نار تسمى فإذا مشى أحد ليلحقها بعدت عنه ولو جرى إليها لا يصل إليها بل لا تنزال أمامه فإذا رماها سحر فأصابها تشطى منها شرر وتعظم عندهم اليقطينة<sup>(7)</sup> حتى تصنع منها مراكب<sup>(8)</sup> يعبر فيها<sup>(9)</sup> في النيل وهذه البلاد بين أفريقية وبرقة ممتدة في الجنوب إلى سمت الغرب الأوسط وفي بلد قحط وشطف<sup>(10)</sup> وسوء مزاج<sup>(11)</sup> وأول<sup>(12)</sup> من بنت بها الإسلام الهادي العثماني أدي أنه من ولد عثمان بن عفان رضي وصارت بعده للميزنيين من بني سيف بن ذي يزن<sup>(13)</sup> وهم على مذهب الإمام مالك بن أنس رة والعدل قائم بينهم وهم يابسون في الدين لا يلينون وبنوا بمدينة مصر مدرسة للمالكية عرفت بمدرسة ابن رشيق في سني أربعين<sup>(14)</sup> وسقائنة وصارت وفودهم تنزل بها وسيرد ذكرها في المدارس إن شاء الله

<sup>(1)</sup> نكلهم : BM'.

<sup>(2)</sup> اججاب : BM' ; اججاب : P' ; اججاب : P'.

<sup>(3)</sup> الباذنجان : BM'.

<sup>(4)</sup> دددي : P'.

<sup>(5)</sup> P' : الخرز : BM' — *Ferroterie* (Dozy, *Vêtements*, p. 78).

<sup>(6)</sup> P' : فلد : BM' ; فلد : P'.

<sup>(7)</sup> La calabasse (Lévy, *Flore pharaonique*, p. 74).

L'identification avec le myrobolan (Salmon, *Flore du Fayoum*, B. I. F., I, p. 28) ne peut être que le résultat d'une distraction (cf. *Ass el-Layl*, p. 129; *Tanzil*, I, p. 789).

<sup>(8)</sup> P' : مركب : BM' ; مركب : BM'.

<sup>(9)</sup> P' : BM' : فية.

<sup>(10)</sup> P' : شطف : BM'.

<sup>(11)</sup> Cf. HAMAKER, *Spec. catalogi*, p. 206-207.

<sup>(12)</sup> Cf. BLAU, *art. cit.*, Z. D. M. G., VI, p. 318-320, 323; *Geogr. d'Aboufida*, II, p. 224; *Quartaiani*, I, p. 186; V, p. 279; VIII, p. 7, 117; *Encyclopédie*, I, p. 770; *Der Islam*, I, p. 162-163, 168-169, 171-174.

<sup>(13)</sup> أربعين est en rapport d'annexion avec أربعين

— dans les années de (— qui suivirent) 640.

En effet, plus loin, Maqrizi nous dira أربعين وسقائنة

(II, p. 365).



## CHAPITRE XXXII.

ذكر البجة<sup>(1)</sup> ويقال أنهم من المربر

- [1] اعلم<sup>(2)</sup> أن أول بلاد البجة من قرية تعرف بالخرية<sup>(3)</sup> معدن الزمرد في صحراء قوص وبين هذا الموضع وبين قوص نحو من ثلاث مراحل
- [2] وذكر للجاحظ<sup>(4)</sup> أن ليس في الدنيا معدن للزمرد غير هذا الموضع وهو يوجد في مغاير بعيدة مظلمة يدخل إليها بالمصابيح ويحتمل يستدل بها على الرجوع خوف الضلال ويحفر عليه بالمعاول فيوجد في وسط الحجارة وحوله غشم دونه في الصمغ والجوهر
- [3] وآخر بلاد البجة أول بلاد الحبشة وهم في بطن هذه الجزيرة أعنى جزيرة مصر إلى سيف البحر الملح متما يلي جزائر سواكن وباضع<sup>(5)</sup> ودهلك وهم بادية يتبعون الكلاً حيثما كان الري بأخبية من جلود وأنسابهم من جهة النساء وكذا بطن منهم رئيس وليس عليهم مملك ولا لهم دين<sup>(6)</sup> وهم يورثون ابن الأخت وابن البنات دون ولد الصلب<sup>(7)</sup> ويقولون أن ولادة ابن الأخت وابن

<sup>(1)</sup> Cf. Fihrist, II, p. 10; IAS XI-WASŪL ET BAKWĪ, *Not. Extr.*, II, p. 39, 393; ERYCENS, I, p. 33; AN'Ā-FIND, I, p. 96; IḤṢĀḤĀT, p. 11, 40; IAS HAYQAL, p. 15, 40; *Prairies*, III, p. 32-34; *Créations*, IV, p. 65; YI-QŪT, I, p. 495; IAS JAWĀHĪR, p. 70-72; IAS BAḤĪRĪYĀH, II, p. 252; *Mardjid*, I, p. 127; IV, p. 231, 257-258, 332; *Wiqat*, notes, p. 58; *NASSIḤ KHAṢṢĀT*, p. 293-296; *Encyclopédie*, I, p. 705; *Tsch. Erläuterungen*, *Z. D. M. G.*, I, p. 64-65; IAS SĀ'ĪB, V, p. 3; *ZAKĀWĪYĀH*, *Lex. geogr.*, p. 22; *QAZWĪD*, II, p. 390; *VAS SĪT LĀṢ*, *Merc. de l'Inde*, p. 210; *Synaxaire*, *Patr. or.*, III, p. [424] 500; *LEXAṢṢ DE BELLEROSMOS*, *L'Étiologie*, p. 126; *QALQANĪSĪT*, V, p. 273-274.

Outre l'orthographe *بجة*, on trouve : *بجاة*, *بجاء* et *بجوة*.

<sup>(2)</sup> Les six premiers paragraphes sont probablement empruntés à el-Aswāl, y compris les textes d'el-

Jāhūt (§ 2) et d'Ibn 'Abd el-Hakam (§ 4) que je mets à part : voir ce que dit Maqrizī à la fin du paragraphe 6.

Ces textes, qu'on lit dans 'Alī PMĀ (IX, p. 8-9), ont été traduits par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 135-154), Burekhardt (*Travels*, p. 503-511).

<sup>(3)</sup> BM<sup>1</sup> : *مالحريه*. — Cf. *Prairies*, III, p. 44; *FLOREN, Nord-Ethi.*, p. 47, 56. Maqrizī reviendra sur la question des mines d'émeraude (I, p. 233).

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup> : *لجاط*; BM<sup>2</sup> : *لجاطا*.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : *باضع*.

<sup>(6)</sup> Voir plus loin, § 5, et le chapitre concernant 'Asḥāb, *in fine*.

<sup>(7)</sup> Ibn Baḥḥāh (I, p. 110) nous dit que, chez les *Bajjah*, les filles n'héritent pas (cf. *FLOREN, Nord-Ethi.*, p. 41-42; *ERYCENS, Gauches*, p. 271-272; voir aussi QUATREMÈRE, *Descr. de l'Afrique, Not. Extr.*, XII, p. 642).

البننت أُنح وإن يكون من زوجها أو من غيره فهو ولدها على كل حال وكان لهم قديما رئيس يرجع جميع رؤسائهم إلى حكمه يسكن قرية تعرف بهجر<sup>(1)</sup> في أقصى جزيرة النجدة ويركبون النجيب الصهب<sup>(2)</sup> وتنتج عندهم وكذلك للجمال العراب كثيرة عندهم والمواشى من البقر والغنم والضأن غايبة في الكثرة عندهم ويقوم حسان ملتعة<sup>(3)</sup> بقرون عظام ومنها جثم وكباشهم كذلك منتمة ولها ألبيان<sup>(4)</sup> وغذاؤهم اللحم وشرب اللبن وأكلهم للخبز<sup>(5)</sup> قليل وفيهم من يأكله وأبدانهم صحاح وبطنهم مفاص وألوانهم مشرقة الصفرة ولهم سرعة في الجرى يماينون بها الناس وكذلك مجالهم شديدة العدو صبورة عليه وعلى العطش يسابقون عليها للحيل ويقاتلون عليها<sup>(6)</sup> وتدور بهم كما يشتهون ويقطعون عليها من البلاد ما يتفاوت ذكره ويتطاردون عليها في الحرب فيرمى الواحد منهم للخرية فإن وقعت في الرميده طار إليها للحيل فأخذها صاحبها وإن وقعت في الأرض ضرب للحيل بحراثة الأرض فأخذها صاحبها وبيع منهم في بعض الأوقات رجل يعرف بكلاز<sup>(7)</sup> شديد مقدم وله جمل ما سمع بمثله في السرعة وكان أعور وصاحبه كذلك<sup>(8)</sup> التزم لقومه أنه يشرف على مصلى مصريوم العيد وقد قرب العيد قريبا لا يكون للملوح إليها في مثله حقيقة فوفى بذلك وأشرف على المقطم وضربت للحيل خلفه فلم يلحق وهذا هو الذي أوجب أن يكون في الفج<sup>(9)</sup>

<sup>(1)</sup> Cf. Ya'qubi, p. 336; *Merveilles*, p. 106.

<sup>(2)</sup> Cf. *Isfahani*, p. 54; *Les Haras*, p. 107; *Bibl. géogr. ar.*, IV, p. 184; *Prairies*, I, p. 334; *FERRAND, Relations*, II, p. 325; *Les Baptyan*, I, p. 110; *NASSIRI KHORRAM*, p. 179-180; *TUCH, Erläuterungen, Z. D. M. G.*, I, p. 65; *QUATREMER, Descr. de l'Afrique, Not. Extr.*, XII, p. 663. — Sur cette couleur de la robe du chamou, cf. *BOUVIER, Kialé au Naldé, M. F. O.*, III, n. p. 88.

<sup>(3)</sup> *Taché (Doxy, Vêtements)*, p. 64-65; *FERRAND, Relations*, I, p. 164, n. 3.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>: manque depuis وبقرهم; BM<sup>1</sup>: البات; BM<sup>2</sup>:

البات.

<sup>(5)</sup> BM<sup>1</sup>: الخمر; BM<sup>2</sup>: الخبي; P<sup>1</sup>: الخبير; P<sup>2</sup>: الخبير. — Je crois cette leçon préférable à الخبي de la traduction Quatremère et de l'édition de Billig.

<sup>(6)</sup> Détail donné par Ya'qûbi (p. 336).

<sup>(7)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: بكلاز.

<sup>(8)</sup> Il est probable que c'est le même individu nommé seulement el-Awar, qui fut tué dans une embuscade, précisément au retour d'une incursion contre ce même Maqallé (*Maqallé*, II, p. 455; *Alf Piss*, IX, p. 10; *QUATREMER, Mémoires*, II, p. 138, note).

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: الخ; P<sup>2</sup>: الخ; BM<sup>2</sup>: الخ.



طلیعة يوم العيد وكان الطولونية وغيرهم من أمراء مصر يوقفون من سخ جبل المقطم متا إلى الموضع المعروف بالحبس جيشا كثيفا مراعيًا للناس حتى ينصرفوا من عيدهم في كل عيد وهم أصحاب دمة فإذا غدر أحدهم رفع المغدور به ثوبا على حربة وقال هذا غرس<sup>(1)</sup> فلان<sup>(2)</sup> يعني أنا<sup>(3)</sup> الغادر فتصير سيئة عليه إلى أن يترصاه وهم يمالعون في الضيافة<sup>(4)</sup> فإذا طرق أحدهم الضيف ذبح له فإذا تجاوز ثلاثة نفر سحر لهم من أقرب الأتعام إليه سواء كانت له أو لغيره وإن لم يكن شيء سحر راحلة الضيف وعوضه ما هو خير منها وسلاحهم للحراب السباعية مقدار طول الحديدية ثلاثة أذرع والعود أربعة أذرع وبذلك سميت سباعية<sup>(5)</sup> وللحديدة في عرض السيف لا يخرجونها من أيديهم إلا في بعض الأوقات لأن في آخر العود شبيها بالفلكة يمنع خروجها عن أيديهم وصناع هذه للحراب نساء في موضع لا يختلط بهن رجل إلا المشتري منهن فإذا ولدت من إحداهن من الطارقين لهن جارية استحبينها وإن ولدت غلاما قتلنه ويقلن أن الرجال بلاه<sup>(6)</sup> وحرب<sup>(7)</sup> ودرقهم من جلود المقرة مشعرة<sup>(8)</sup> ودرق مقلوبة تعرف بالأكسوميّة من جلود الجواميس وكذلك الدهلكيّة ومن دابة في البحر وقسيهم عربيّة كما رافلاظ من الصدر والشوحط<sup>(9)</sup> يرمون عليها بنبل مسموم وهذا السم يعمل من عروق شجر الغلقة<sup>(10)</sup> يطبخ على النار حتى يصير مثل الغرا فإذا أرادوا تحريته شرط أحدهم جسده وسيل الدم ثم شتمه هذا السم فإذا

<sup>(1)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : عرس ; P<sup>o</sup> : عرش. — Cette leçon (BM<sup>o</sup>) me paraît meilleure que عرش, adoptée par l'édition de Bédé et par Quatremère.

<sup>(2-3)</sup> Manque dans BM<sup>o</sup>.

<sup>(4)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : لى ; P<sup>o</sup> : لى.

<sup>(5)</sup> Floyer (*Nord-Est*, p. 78-79) s'inscrit en faux contre cette étymologie, et rapproche ce nom de celui du Djabal Sabdî, qui se trouve en pays Bojah. — Voir une histoire amusante à propos d'un vêtement dit *sabdî*, dans Ibn Saïd (V, p. 147).

<sup>(6)</sup> Voir l'histoire des Amazones dans MICHEL LE STRIEN, I, p. 22-23.

<sup>(7)</sup> BM<sup>o</sup>, EM<sup>o</sup> : مستعرة.

<sup>(8)</sup> BM<sup>o</sup> : السوحط. — « Arbre avec lequel on fait des arcs » (FERDINAND, *Relations*, I, p. 164, n. 3; II, p. 678-679; TAMM, I, p. 1760, 1787; S. DE SACY, *Clement*, III, p. 241-242; *Agéai*, 2<sup>e</sup> éd., II, p. 5). Quatremère traduit par «if».

<sup>(9)</sup> P<sup>o</sup> : العلقه ; BM<sup>o</sup> : الغلقة ; BM<sup>o</sup> : الغلقة. — Cf. KAZIMIRSKI, *Dictionn.*, s. v.

تراجع الدم علم أنه جيد ومع الدم لثلاً يرجع إلى جسمه فيقتله فإذا أصاب الإنسان قتل لوقته ولو مثل شرطه الحجام وليس له عمل في غير الجرح والدم وإن شرب منه لم يضتر وبلدانهم كلها معادن وكلما تصاعدت كانت أجود الذهب وأكثر وفيها معادن الفضة والنحاس والحديد والرصاص وحجر المغنطيس والمرقسيتا<sup>(1)</sup> والجمشت<sup>(2)</sup> والزمرد وحجارة بيشتا<sup>(3)</sup> فإذا بلت الشطبة منها بزيت وقدت مثل الغتيلة<sup>(4)</sup> وغير ذلك مما شغلهم طلب معادن الذهب على سواء والجمعة لا تتعرض لعجل شيء من هذه المعادن وفي أوديتهم شجر المقل والإهليلج<sup>(5)</sup> والإذخر<sup>(6)</sup> والشح<sup>(7)</sup> والسنا<sup>(8)</sup> والحنظل وشجر البان وغير ذلك وبأقصى بلادهم النخل وشجر الكرم والرباحين وغير ذلك مما لم يزرعه أحد وبها سائر الوحش من السباع والغيلة والتمور والفهود<sup>(9)</sup> والقردة وعناق الأرض والزباد ودابة تشبه الغزال حسنة المنظر لها قرنان على لون الذهب قليلة المقاء إذا صيدت ومن الطيور البتغ والتغطيط<sup>(10)</sup> والنوبى والقمارى ودجاج الحبش وتمام بازين<sup>(11)</sup> وغير ذلك وليس منهم رجل إلا منزوع الميضة<sup>(12)</sup> اليمنى وأما النساء فمقطوع أشفار

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup> : المرقسيتا. — Cf. EVERTS, *Churches*, p. 66, n. 1; FLOYER, *Nord-Etbat*, p. 78-79.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : الجمشت. — *L'Assiéhyste* (CLÉMENT-MELLET, *Minéralogie arabe*, J. A., 1868, I, p. 211).

<sup>(3)</sup> Quatremère traduit «asbeste», et les détails donnés par les mots suivants rendent la chose presque certaine. Cette transcription de ἀσβήστιος n'a pas de quoi nous étonner, et Jean Maspero a réuni un certain nombre d'exemples dans lesquels la première syllabe d'un mot grec est tombée dans leur transcription arabe (*Græco-arabica*, B. I. F., XI, p. 156-157). — P<sup>1</sup> : بيتشلا; P<sup>11</sup> : بيتشلا; BM<sup>1</sup> : بيتشلا; BM<sup>2</sup> : بيتشلا.

<sup>(4)</sup> Précisément l'arabe s'appelle en arabe حجر الغتيلة (CLÉMENT-MELLET, *loc. cit.*, p. 152, n. 1).

<sup>(5)</sup> Cf. SALMON, *Flore de Fayyûm*, B. I. F., I, p. 25; FERRAND, *Relations*, I, p. 227. — Pour ce mot et les suivants, cf. BURCKHART, *Travels*, p. 525, n. 40-42.

<sup>(6)</sup> Cf. BALLOUËT, p. 42, 43, 45.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup> : الشح.

<sup>(8)</sup> Encore maintenant les 'Abéddé tirent certaines ressources de la vente du séné (*Encyclopédie*, I, p. 2).

<sup>(9)</sup> Cf. MAQRIZI, I. F., I, p. 286, n. 4; *Celâoum*, IV, p. 14, n. 1.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup> : المغطيطا; P<sup>11</sup> : التغببعا; BM<sup>1</sup> : المغطيطا. — Voir plus haut, p. 256, n. 3.

<sup>(11)</sup> P<sup>1</sup> : بازين; P<sup>11</sup> : بازين; BM<sup>1</sup> : بازين; BM<sup>2</sup> : بازين.

<sup>(12)</sup> Burckhart et Quatremère ont traduit ce mot par *testésie*, ce qui, en l'occurrence, est un nonsens. Pour que cette phrase soit logique avec tout le reste de l'histoire, il faut évidemment traduire par *pointe du sein* (بيضة signifie notamment milieu de toute chose). D'ailleurs, un passage de Ya'qûbî (*p.* 336) illustre la chose : (lire *بترعون*) *بترعون* فلك لدى الغلمان لثلاً يشبه نديهم لدى النساء.



فروجهن وإنه يلحم حتى يشق عند المتزوج<sup>(1)</sup> بمقدار ذكر الرجل ثم قتل هذا الفعل عندهم وقيل أن السبب في ذلك أن ملكا من الملوك حاربهم فدبما تم صالحهم وشرط عليهم قطع ندايا من يولد لهم من النساء وقطع ذكور من يولد لهم من الرجال أراد بذلك قطع النسل منهم فوفوا بالشرط وقلعوا المعنى في أن جعلوا قطع الندايا للرجال والغروج للنساء وفيهم جنس يقلعون فدناهم ويقولون لا نتشبه بالحمير وفيهم جنس آخر في آخر بلاد الجبل يقال لهم البازة<sup>(2)</sup> نساء جميعهم يتسمون باسم واحد وكذلك الرجال فطرقهم في وقت رجل مسلم له جمال فدنا بعضهم بعضا وقالوا هذا الله قد نزل من السماء وهو جالس تحت الشجرة فجعلوا ينظرون إليه من بعد<sup>(3)</sup> وتعظم الخيات بسلدهم وتكثر أصنافها ورثيت<sup>(4)</sup> حية في غدبر ماء قد أخرجت ذنبها والتقت على امرأة وردت فقتلتها فرئ<sup>(5)</sup> شحمها قد خرج من دبرها من شدة الضغط وبها حية ليس لها رأس وطرفاها سواء منقشة<sup>(6)</sup> ليست بالكبيرة إذا مشى الإنسان على أثرها مات وإذا قتلت وأمسك القاتل ما قتلها بد من عود أو حربة في يده ولم يلقها من ساعتها مات وقتلت حية منها بخشمة فانشقت<sup>(7)</sup> للخشمة وإذا تأمل هذه الحية أحد وهي ممتدة أو حية أصابه ضررها<sup>(8)</sup> وفي الجبل شتر وتسرع إليه ولهم في الإسلام وقبله أذية على شرق صعيد مصر خربوا هناك قري عديدة وكانت فراعنة مصر تغزوم<sup>(9)</sup> وتوادعوم أحيانا لحاجتهم إلى المعادن وكذلك الروم لما أن ملكوا مصر ولهم في المعدن آثار مشهورة وكان أصحابهم بها وقد فكت مصر

(1) لزوج: P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>.(2) البازة: P<sup>1</sup>. — Voir le chapitre précédent, § 9, p. 259.(3) زويت: P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>; زويت: BM<sup>1</sup>.(4) فروى: P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>.(5) نقشه: BM<sup>1</sup>; نقشه: BM<sup>1</sup>.(6) بانقشت: BM<sup>1</sup>; بانقضت: BM<sup>1</sup>.(7) Cf. Devic, *Pays des Zandjs*, p. 220, note.(8) Voir le récit de l'expédition de la reine Hatshoutsou dans Maspero, *Histoire*, p. 232-233. — La fin de ce paragraphe et le suivant se lisent dans 'Al Piss, IX, p. 10.

[4] قال عبد الرحمن بن عبد الله بن عبد الحكم<sup>(1)</sup> وتجمع لعبد الله بن سعد بن أبي سرح في انصرافه من النوبة على شاطئ النيل البجة فسأل عن شأنهم فأخبر أن ليس لهم ملك يرجعون إليه فهان عليه أمرهم وتركهم فلم يكن لهم عقد ولا صلح وكان أول من هادنهم عبید الله بن الحجاج السلوکی ويذكر أنه وجد في كتاب ابن الحجاج لهم ثلاثمائة بكر في كل عام حتى ينزلوا الريف مجتازين تجارا غير مقهين على أن لا يقتلوا مسلما ولا ذميا فإن قتلوه فلا عهد لهم ولا يؤوا عبید المسلمين وأن يردوا أبتاقهم إذا وقعوا إليهم ويقال أنهم كانوا يؤخذون<sup>(2)</sup> بهذا وبكل شاة أخذها بجاوتی فعليه أربعة دنانير وللبقرة عشرة وكان وكيلهم مقما بالريف رهينة بيد المسلمين

[5] ثم أكثر المسلمون في المعدن فخالطوهم وتزوجوا فيهم وأسلم كثير من الجنس المعروف بالحدارب إسلاما ضعيفا<sup>(3)</sup> وهم شوكة القوم ووجوههم<sup>(4)</sup> وهم متا يلي صعيد مصر من أول حدّهم إلى العلاقی<sup>(5)</sup> وعيذاب المعبر مند إلى جدّة<sup>(6)</sup> وما وراء ذلك ومعهم جنس آخر يعرف بالزناج<sup>(7)</sup> وهم أكثر عددا من الحدارب غير أنهم تبع لهم وخفراؤهم يحمودهم ويحمونهم المواشى وكلّ رئيس من الحدارب قوم من الزناج<sup>(8)</sup> في حملته فهم كالعبید يتوارثونهم بعد أن كالت الزناج<sup>(9)</sup> قدما أظهر

<sup>(1)</sup> Paris, 1687, p. 255.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>; بواجدون; P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup>, P<sup>6</sup>; بواجدون; P<sup>7</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>; بواجدون; P<sup>8</sup>; بواجدون; P<sup>9</sup>; بواجدون.

<sup>(3)</sup> Nous avons déjà vu (p. 267) que la majorité des Bujah étaient païens (cf. IÇFAKANI, p. 4, 35; IKS EL-FAÛH, p. 9-10; Yâqûzî, p. 337; IKS EL-FAÛH, p. 78; NASSIRI KROSKAR, p. 178; Yâqûzî, IV, p. 820). Au temps d'Ibn Jubair, ceux qui avaient adopté l'islam ne connaissent guère que la profession de foi musulmane (IKS EL-FAÛH, p. 79; NASSIRI KROSKAR, p. 296; plus loin, chap. XXXVII): Völlers en dit presque autant pour l'époque actuelle (Encyclopédie, I, p. 2-3).

<sup>(4)</sup> Le sultan des Bujah faisait encore partie de cette

tribu, au XIV<sup>e</sup> siècle, étant donné son nom. الحدرى (IKS EL-FAÛH, I, p. 110; cf. QALQASHANDI, V, p. 274; Z. D. M. G., LXX, p. 14; Nağır el-Jundî, I, p. 296, aimable communication de M. Guest; cf. J. R. A. S., 1901, p. 91-95). Les Hadarib existent encore de nos jours (Encyclopédie, I, p. 746).

<sup>(5)</sup> Cf. IÇFAKANI, p. 35; IKS EL-WAZEL, Not. Ext., II, p. 31; DEVIC, Pays des Zénjî, p. 171; Encyclopédie, I, p. 315.

<sup>(6)</sup> Cf. J. MASPERO et WILLY, Matériaux, I, p. 129.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>; بالزناج; BM<sup>1</sup>; بالزناج. — Voir plus haut, chap. XXX, § 2, p. 257.

<sup>(8)</sup> BM<sup>1</sup>; الزناج.

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>; الزناج; BM<sup>2</sup>; الزناج.



عليهم ثم كثرت أذيتهم على المسلمين وكانت ولاية أسوان من العراق<sup>(1)</sup> فرفع إلى أمير المؤمنين المأمون<sup>(2)</sup> خبرهم فأخرج إليهم عبد الله بن لجهم فكانت له معهم وقائع ثم وادعهم وكتب بينه وبين كنون رئيسهم الكبير الذي يكون بقريتهم حجر المقدم ذكرها<sup>(3)</sup> كتابا بخطه

هذا كتاب كتبه عبد الله بن لجهم مولى أمير المؤمنين صاحب جيش الغزاة حامل الأمير أبي إسحاق بن أمير المؤمنين الرشيد أبقاه الله في شهر ربيع الأول سنة ست عشرة ومائتين لکنون بن عبد العزيز عظيم النجعة بأسوان إنك سألتني وطلبت إلى أن أؤمنك وأهل بلدك من النجعة وأعقد لك ولهم أمانا عليّ وعلى جميع المسلمين فأجبتك إلى أن عقدت لك عليّ وعلى جميع المسلمين أمانا ما استقيمت واستقاموا على ما أعطيتني وشرطت لي في كتابي هذا وذلك أن يكون سهل بلدك وجبلها من منتهى حد أسوان من أرض مصر إلى حد ما بين دهلك وباضع<sup>(4)</sup> ملكا للمأمون عبد الله بن هرون أمير المؤمنين أعتزه الله وأنت وجميع أهل بلدك عبيد لأمير المؤمنين إلا أنه يقرّك<sup>(5)</sup> في بلدك ملكا على ما أنت عليه في النجعة وعلى أن تؤدى عليه للحراج في كل عام على ما كان عليه سلف النجعة وذلك مائة من الإبل أو ثلاثمائة دينار وازنة<sup>(6)</sup> داخلة في بيت المال للحيار في ذلك لأمير المؤمنين ولولائه وليس لك أن تخرم<sup>(7)</sup> منه شيئا عليك من الحراج وعلى أن كل أحد منكم إن ذكر محمدا رسول الله صلعم وكتاب الله أو دينه<sup>(8)</sup> بما لا ينبغي أن يذكره به أو قتل أحدا من المسلمين حرا أو عبدا فقد برئت منه<sup>(9)</sup> الذمة ذمة الله وذمة رسوله صلعم وذمة أمير المؤمنين أعتزه الله وذمة

<sup>(1)</sup> Cf. J. Maspero et Wurt, *Matériaux*, I, p. 16.

<sup>(2)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>.

<sup>(3)</sup> Voir plus haut, p. 268.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>: باضع; BM<sup>1</sup>: باضع.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>: يقرّك; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: يقرّك.

<sup>(6)</sup> Valeur en poids et non en compte, ce qui avait lieu pour les sommes importantes. Sauvage a cité ce

passage dans sa *Nomenclature musulmane* (J. A., 1882, I, p. 71; cf. Tassal, I, p. 377).

Ce tribut devint plus important par la suite (Tassal, III, p. 1429; *Asat'ir-Mağāris*, I, p. 725).

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>: تخريم; BM<sup>1</sup>: تخريم.

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup>: أرديته.

<sup>(9)</sup> BM<sup>1</sup>: عنه.

جماعة المسلمين وحلّ دمه كما يحلّ دم أهل الحرب وذرائعهم وعلى أن أحدا منكم إن أتان المحاربين على أهل الإسلام بمال أو دية على عورة من عورات المسلمين أو أتر لعزّتهم فقد نقض دمه عهده وحلّ دمه وعلى أن أحدا منكم إن قتل أحدا من المسلمين عمداً أو خطأ حرّاً أو عبداً أو أحداً من أهل دمة المسلمين أو أصاب لأحد من المسلمين أو أهل دمتهم مالا ببلاد الحجة أو في بلاد الإسلام أو ببلاد النوبة أو في شيء من البلدان برّاً أو بحراً فعليه في قتل المسلم عشر ديات وفي قتل العبد المسلم عشر قيم وفي قتل الدمي عشر ديات من دياتهم وفي كل مال أصبغوه للمسلمين وأهل الدمة عشرة أضعافه وإن دخل أحد من المسلمين ببلاد الحجة ناجراً أو مقبلاً أو مجتازاً أو حاجباً فهو آمن فيكم كأحدكم حتى يخرج من بلادكم ولا تؤوا أحداً من أتاق المسلمين فإن أتاكم آت فعليكم أن تردوه إلى المسلمين وعلى أن تردوا أموال المسلمين إذا صارت في بلادكم بلا مؤنة تلزمهم في ذلك وعلى أنكم إذا نزلتم ريف<sup>(1)</sup> صعيد مصر لتجارة أو مجتازين لا تظهرون سلاحاً ولا تدخلون المدائن والقرى بحال ولا تمنعوا أحداً من المسلمين الدخول في بلادكم والتجارة فيها<sup>(2)</sup> برّاً ولا بحراً ولا تخيفوا السبيل ولا تقطعوا الطريق على أحد من المسلمين ولا أهل الدمة ولا تسرقوا المسلم ولا دمه وعلى أن لا تهدموا شيئاً من المساجد التي ابتناها المسلمون بصحبة<sup>(3)</sup> وحجر وبساتير بلادكم طولا وعرضا فإن فعلتم شيئاً من ذلك فلا عهد لكم ولا دمة وعلى أن كنون بن عميد العزيز يقيم بريف صعيد مصر وكبلا يقوم للمسلمين بما شرط لهم من دفع الخراج وردّ ما أصابه الحجة<sup>(4)</sup> للمسلمين من دم ومال وعلى أن أحداً

<sup>(1)</sup> Cf. J. MASPERO et WITT, *Matériaux*, I, p. 101; 'ASD EL-LAYL, p. 378; QUATREMIÈRE, *Recherches*, p. 180; QALQALANDI, XI, p. 426; *Égypte*, coll. Un. pistor., III, p. 50; *J. A.*, 1845, II, p. 489-490.

<sup>(2)</sup> منها: P<sup>1</sup>.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: مصحفة; P<sup>2</sup>: مصحفة; BM<sup>1</sup>: مصحفة. — Quatremère lisait Saldak. Cette localité est mentionnée dans Tabari (III, p. 143a) et dans Ibn Miskaweh (ou Gozz, *Fragm. hist.*, p. 551).

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: العصر.



من البجة لا يعترض حدّ القصر إلى قرية يقال لها قَبَان<sup>(1)</sup> من بلاد النوبة حدّا لا عمدة<sup>(2)</sup> عقد عهد<sup>(3)</sup> الله بن لجهم مولى أمير المؤمنين كنون بن عبد العزيز كبير البجة الأمان على ما سمينا وشرطنا في كتابنا هذا وعلى أن يوافق بد أمير المؤمنين فإن زانح كنون أو مات فلا عهد له ولا ذمّة وعلى كنون أن يدخل عمال أمير المؤمنين بلاد البجة لقبض صدقات أموال من أسلم من البجة وعلى كنون الوفاء بما شرط لعهد<sup>(4)</sup> الله بن لجهم وأخذ بذلك عهد الله عليه بأعظم ما أخذ على خلقه من الوفاء والميثاق وكنون بن عبد العزيز ولجميع البجة عهد الله وميثاقه<sup>(5)</sup> وذمّة أمير المؤمنين وذمّة أبي إسحاق بن أمير المؤمنين وذمّة عهد<sup>(6)</sup> الله ابن لجهم وذمّة المسلمين بالوفاء بما أعطاه عهد<sup>(7)</sup> الله بن لجهم ما وفي كنون بن عبد العزيز بجميع ما شرط<sup>(8)</sup> عليه فإن غير كنون أو بدل أحد من البجة فذمّة الله جلّ اسمه وذمّة أمير المؤمنين وذمّة الأمير أبي إسحاق بن أمير المؤمنين الرشيد وذمّة عهد<sup>(9)</sup> الله بن لجهم وذمّة المسلمين بريئة منهم وترجم جميع ما في هذا الكتاب حرفا حرفا وكرّيا<sup>(10)</sup> بن صالح الخنزومي من سكان جدّة وعهد الله ابن إسماعيل القرشي ثم نسق جماعة من شهود أسوان<sup>(11)</sup>

فأقام البجة على ذلك برهة ثم عادوا إلى غزو الريف من صعيد مصر وكثر النجيج منهم إلى أمير المؤمنين جعفر المتوكل على الله فنذب لحربهم محمد ابن عبد الله القمي<sup>(12)</sup> فسأل أن يختار من الرجال من أحبّ ولم يرغب إلى

<sup>(1)</sup> BM<sup>1</sup>: قبان; BM<sup>2</sup>: قبان. — Le village de Qubân existe toujours (*Itinéraire de l'Orient, Égypte*, p. 591).

<sup>(2)</sup> BM<sup>1</sup>: عهد.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: عهد; BM<sup>2</sup>: عهد.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: لعهد; BM<sup>2</sup>: لعهد.

<sup>(5)</sup> Sur cette expression, cf. Moariz, in *Abhandl. der. künigl. Pr. Akad. der Wiss.*, 1918, p. 4; plus haut, p. 126.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: عهد; BM<sup>2</sup>: عهد.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>: عهد; BM<sup>1</sup>: عهد; BM<sup>2</sup>: عهد.

<sup>(8)</sup> BM<sup>1</sup>: اشترط.

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: عهد; BM<sup>2</sup>: عهد.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup>: الشهود بأسوان.

<sup>(11)</sup> On lit un récit beaucoup plus détaillé de ces événements dans Tabari (III, p. 1428-1434) et dans Abū'l-Mahdīn (I, p. 725-730); j'en signalerai les divergences importantes (cf. de Goariz, *Pragn. hist.*, p. 550-551; Isqol, p. 176; Wiesner, *Sankhaler*, II, p. 52-55).

الكثرة<sup>(1)</sup> لصعوبة المسالك خرج إليهم من مصر في عدة قوية ورجال منتخبة<sup>(2)</sup> وسارت المراكب في البحر فاجتمع النجدة لهم في عدد كثير عظيم<sup>(3)</sup> قد ركبوا الإبل فهاب المسلمون ذلك فشغلهم بكتاب طويل كتب في طومار<sup>(4)</sup> ولقد بثوب فاجتمعوا لقراءته فحمل عليهم وفي أعناق الخيل الأجراس<sup>(5)</sup> فنغرت للجمال بالنجدة ولم تثبت لصلصلة الأجراس فركب المسلمون أقفيتهم وقتلوا منهم مقتلة عظيمة وقتل كبيرهم<sup>(6)</sup> فقام من بعده ابن أخيه<sup>(7)</sup> وبعث يطلب الهدنة فصالحهم على أن يظاً بساط أمير المؤمنين فسار إلى بغداد وقدم على المنوكل بسراً من رأى في سنة

Une biographie d'el-Qummi, tirée du *Magasini* de Maqrizi, se trouve éditée dans BALIENAL, p. 238-239, note.

M. Guent a eu l'obligeance de m'envoyer la copie de divers passages concernant les Bujah, extraits du *Nahr el-Jamâ* (voir plus haut, p. 272, n. 4). Voici celui qui a trait à cet incident: *وَأَمَّا النجدة فإن المنوكل*

كان امرئاً بمصر يفزوم وبلادهم تجاه بلاد النوبة وملكهم يسمى المذرى وهو خليفة السودان ولما رأى عسكر نائب المنوكل بمصر إلى عيذاب وانته المراكب في البحر المالح فخرج إليه البصير على ابل صرمة فطن مقدم العسكر الاسلامي فأحتمل بأن جعل في اعناق الخيل جراساً (sic) فلما سمعت الابل اصوات الاجراس (sic) نغرت وقتل ملك النجدة ثم ملك بعده ولد اخيه فطلب الهدنة فإن المنوكل وقال لا افعل حتى يظاً بساطي فتوجه إليه ووظئ البساط ووصل في سنة إحدى وأربعين ومائتين على الاتاة والمقط واستمر على ذلك واشترط عليهم أنهم لا يمنعون المسلمين من العمل في معدن الذهب.

<sup>(1)</sup> Tabari donne le chiffre de 20.000 hommes, cavaliers et fantassins; mais Abû'l-Mahâsin nous parle de 7.000 combattants, sans compter les employés des services. Tous deux mentionnent sept navires de ravitaillement, qui partirent de Qalzuun, ou de Suez.

<sup>(2)</sup> P<sup>o</sup>: صحبه.

<sup>(3)</sup> Le double de l'armée d'el-Qummi (Tabari).

<sup>(4)</sup> Cf. *Fihrist*, I, p. 21; CASANOVA, trad. de Maqrizi, III, p. 225, n. 1; IV, p. 2; TABARI, I, p. 3090, 3058; III, p. 94; BALIENAL, p. 240; Ibn Dequiq, IV, p. 67; Ibn Sa'd, V, p. 296; Yaqûb d'ASTORAC, p. 263; Fird, *Chron. Mekka*, II, p. 173; BUTLER, *Ar. Conquest*, p. 107.

Sous les Mamlûks, le *pinâr* désigna un format spécial de papier, et on donna le nom de *qalam el-pinâr* à l'écriture réservée à ce format (cf. QALQALANI, I, p. 30, 36; II, p. 450, 454; III, p. 16, 51-53, 69, 135; VI, p. 189-195, 208, 268, 351; VII, p. 120; VIII, p. 21, 77-79, 203-204, 208, 211; IX, p. 394; X, p. 129, 154, 178, 189; XIII, p. 166; XIV, p. 117, 123; ZAKARI, p. 102; *Encyclopédie*, I, p. 392).

<sup>(5)</sup> L'émir des Bujah n'aurait pas accepté le combat tout d'abord, se retirant vers l'intérieur afin d'épuiser les vivres des Musulmans. Voyant finitité de cette manœuvre, il se décida à attaquer l'armée d'el-Qummi. Tabari, Abû'l-Mahâsin et l'auteur du *Nahr el-Jamâ* (voir plus haut, p. 275, n. 11) signalent la ruse des cloches, mais non l'épisode de la lettre.

<sup>(6)</sup> Tabari, Abû'l-Mahâsin et Ibn Miskaweh (ou Gours, *loc. cit.*) nomment l'émir des Bujah 'Alî Bihâ, et celui-ci n'est pas tué au cours de l'action. Il fait sa soumission, est conduit à Bagdad, où el-Mutawakkil lui rend son autorité, à certaines conditions (cf. *Ishtâq*, p. 176).

D'autre part, dans ces deux textes, il n'est pas question du *secc*, mais du fils de l'émir, nommé *بغشى* ou *لعيس*.

<sup>(7)</sup> Dans *Balâdhuri* (p. 238): *أخيه*.



إحدى وأربعين ومائتين فصولح على أداء الإناوة والمقط واشتراط عليهم أن لا يمنعوا المسلمين من العمل في المعدن وأقام القمى بأسوان مدّة وترك في خزائنها<sup>(1)</sup> ما كان معه من السلاح وآلة الغزو فلم تزل الولاة تأخذ منه حتى لم يبقوا شيئاً فلما كثر المسلمون في المعادن واختلطوا بالهبة قتل شرم وظهر التمر كسيرة طلائد وتسامع الناس به فوفدوا من البلدان وقدم عليهم أبو عبد الرحمن بن عبد الله ابن عبد الحميد العمري بعد محاربتة النوبة في سنة خمس وخمسين ومائتين ومعد ربعة وجهينة وغيرهم من العرب فكثرت<sup>(2)</sup> بهم العجارة في الهبة حتى صارت الرواحل التي تحمل الميرة إليهم من أسوان ستين ألف راحلة غير للجلاب التي تحمل من القلزم إلى عيذاب ومالت<sup>(3)</sup> الهبة إلى ربعة وتزوجوا إليهم وقيل أن كنان الهبة قبل إسلام من أسلم منهم ذكرت عن معبودهم الطاعة لرببعة والكون معها فهم على ذلك فلما قتل العمري استولت رببعة على الجزيرة والاهم على ذلك الهبة<sup>(4)</sup> فأخرجت من خالفها من العرب وتصاهروا إلى رؤساء الهبة وبذلك كف ضررهم عن المسلمين

[6] والهبة الداخلة في صحراء بلاد علوة ممّا يلي البحر الملح إلى أول الحبشة وحالهم في الطعن والمواشى وإتباع الرعى والمعيشة والمراكب والسلاح كحال الحدارب إلا أن الحدارب أشجع وأهدى والداخلة على كفرهم من عبادة الشيطان والافتداء بكفانهم وكل بطن كاهن يضرب قبة من آدم<sup>(5)</sup> يتعتدهم فيها إذا

<sup>(1)</sup> خزائنه.

<sup>(2)</sup> Maqrîf citera à nouveau ce texte (chap. XXXII, § 14, p. 286).

<sup>(3)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: مالت.

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: العصر.

<sup>(5)</sup> Le P. LAMMENS (*Culte des bêtes*, B. I. F., XVII, p. 60-71; cf. LAMMENS, *La Syrie*, I, p. 43) a étudié l'opposition qui existe entre la قبة, toujours en cuir (cf. de SACY, *Chrestom.*, I, p. 55), et les tentes de poil, dites بيت ou خباء. Nous retrouvons

plus loin (311) أخبية من شعر (pourant, plus haut, 53, p. 267: أخبية من جلود). Aux nombreux exemples réunis par le P. LAMMENS, on peut ajouter les Sa'û, II, 2, p. 98; ١٢٦٦٦٦٦٦, p. 35; *Divân de Tarajûh*, texte ar., p. 28; QALQALÂNÎ, II, p. 131; LES DUBAIS, p. 131; KAKKIS, *Topogr. von Damascus*, I, p. 24, n. 3; GOLDZIEHER, *Divân d. al-Huffâ*, Z. D. M. G., XLVI, p. 221; LAMMENS, *Chrestom.*, J. A., 1894, II, p. 214, n. 2; MACROBIUS, *Antiquitates arabes*, p. XLII.

أرادوا استنصاره عما يحتاجون إليه تعزى ودخل إلى القبة مستديرا ويخرج إليهم وبد أنرجنون وصداع يقول الشيطان يقرئكم السلام ويقول لكم ارحلوا عن هذه الرحلة فإن الرهط الفلاني يقع بكم وسألتم عن الغزو إلى بلد كذا فسيروا فإتكم تظفرون وتغفون كذا وكذا وللجمال التي تأخذونها من موضع كذا في للجارية الفلانية التي سجدونها في الحباء الفلاني والغنم التي من صفتها كذا ويحوي هذا القول فيزعمون أنه يصدقهم في أكثر ذلك فإذا غضوا أخرجوا من الغنمة ما ذكر ودفعوه إلى القاهن يمتونه ويحرمون ألمان نوقها على من لم يقبل وإذا أرادوا الرحيل حمل القاهن هذه القبة على حمل مفرد فيزعمون أن ذلك للجمل لا يثور<sup>(1)</sup> إلا بجهد وكذلك سيرة ويتصتب عرفا وللجمل فارغة لا شيء فيها وقد بقي في الحدارب من هو على هذا المذهب ومنهم من يمتك بذلك مع إسلامه<sup>(2)</sup> قال مؤرخ النوبة ومنه لخصت ما تقدم ذكره وقد قرأت في خطبة الأجناس لأمير المؤمنين علي بن أبي طالب رضى ذكر البجة والكجة ويقول عنهم شديد كلمهم قليل سلبهم فالبجة كذلك وأما الكجة فلا أعرفهم انتهى ما ذكره عبد الله بن أحمد مؤرخ النوبة

[7] وقال أبو الحسن المسعودي<sup>(3)</sup> فأما البجة فإنها نزلت بين بحر القلزم ونبيل

<sup>(1)</sup> بتور: BM: يقوم: P<sup>1</sup>.

<sup>(2)</sup> Ce passage de *Prairies* (III, p. 32-34), qu'on lit dans *Al Fih* (IX, p. 12), a été traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 154-155). — Sur les mines d'or, cf. *Escher, Chartes*, p. 64, 275; *MACHARAS, Descr. Egypte*, p. 28; *LEPAGE*, p. 5. — Voici ce qu'en dit l'auteur du *Natf et-Janda* (texte communiqué par M. Guet; cf. p. 272, n. 4):

ومعدن الذهب بين عيذاب وقوس وبهذه الحصراء معدن كثيرة منها معدن الرمتد ومعدن الفضة والذهب ومعدن البرام وجبل البارهر كل ذلك معرون ومشاهد بالعين إلا معدن الفضة والذهب

بأنها لا يمكن العمل فيها وكنت قد توجهت إلى تلك البلاد في سنة إحدى عشرة وسبع مائة لوظيفة شهادة لخصر عيذاب فسألت القائد أبا الحسن علي بن نائب الحدري ووزيره عن معدن الذهب والفضة فقال لي موجودين (sic) في الحصراء وتعرفها كثير من الناس ولكنه لا يمكن العمل فيها لأمرين أحدهما كثرة العراب والثلث من غائلة ذلك والثاني أن بعض ملوك مصر أرسل لابن الكنتز أن يعمل فيها لجمع لها العتالين وتوجه بهم إلى المعادن وعلوا فيها لجاء المصريون أكثر



مصر وتشقّبوا فرقا وملّكوا عليهم ملكاً<sup>(1)</sup> وفي أرضهم معادن الذهب وهو القبر ومعادن الزمرد وتتصل سراياهم ومناشرهم<sup>(2)</sup> على النجب إلى بلاد النوبة فيغزّون وقد كانت النوبة قبل ذلك أشدّ من النجبة إلى أن قوى الإسلام وظهر وسكن جماعة من المسلمين معدن الذهب وبلاد العَلّاق وعيذاب وسكن في تلك الديار خلق من العرب من ربيعة بن<sup>(3)</sup> نزار بن معدّ بن عدنان فاشتدّت شوكتهم وتزوّجوا من النجبة فقويت النجبة ثمّ صاهرها قوم من ربيعة فقويت ربيعة بالنجبة على من ناواها وجاوزها من خيطان وغيرهم<sup>(4)</sup> متنّ سكن تلك الديار وصاحب المعدن في وقتنا هذا وهو سنة اثنتين وثلاثين وثلاثمائة بشرب من مروان<sup>(5)</sup> بن<sup>(6)</sup> إسماعيل بن ربيعة يركب في ثلاثة آلاف من ربيعة وأحلافها من مضر واليمن وثلاثين ألف حرّاب<sup>(7)</sup> على النجب من النجبة بالحجف الجاويّة وهم للحدارية وهم مسلمون من بين سائر النجبة والدخلاء من النجبة كقار يعبدون صفا لهم

[8] وبادي النجبة<sup>(8)</sup> المألّكة لمعدن الزمرد يتصل ديارها بالعلّاق وهو معدن الذهب وبين العَلّاق والنيل خمس عشرة مرحلة وأقرب العجّارة إليه مدينة أسوان

[9] وجزيرة سواكن<sup>(9)</sup> أقلّ من ميل في ميل وبينها وبين البحر الخميشيّ بحر قصير يخاض أهلها طائفة من النجبة تسمى الحاسّة وهم مسلمون ولهم بها ملك

من المتصلّ لكثرة الكلفة فيها ولما اشتهر هذا الأمر امتنع العول وثلاثي عليها الرمل فانصرف الناس عن ذلك

<sup>(1)</sup> *Prairies* : ملوكا.

<sup>(2)</sup> *BM*<sup>1</sup> : مناشرم.

<sup>(3)</sup> *BM*<sup>1</sup> : من.

<sup>(4)</sup> *Prairies* ajoutée : نزار بن معدّ.

<sup>(5)</sup> *Prairies* : Abū Marwān ʿĪsā ibn Isḥāq.

<sup>(6)</sup> *Prairies* : ربيعة : وهو من ربيعة : leçon plus plausible. Mais, en somme, le père d'Isḥāq a bien pu s'appeler Rabfah (cf. *Encyclopédie*, I, p. 746).

<sup>(7)</sup> *BM*<sup>1</sup> : حرّاب.

<sup>(8)</sup> Ce texte de Masʿūdī (*Prairies*, III, p. 50) a été traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 155).

<sup>(9)</sup> Traduit par Quatremère (*loc. cit.*).

[10] وقال الهمداني<sup>(1)</sup> فتح كنعان بن حام ارسل<sup>(2)</sup> بنت بتاويل<sup>(3)</sup> بن ترس<sup>(4)</sup> ابن يافث فولدت له خفا<sup>(5)</sup> والأساود ونوبة وفزان<sup>(6)</sup> والزيج والسفاوة وأجناس السودان وقيل البجة من ولد حام بن نوح وقيل من ولد كوش بن كنعان بن حام [11] وقيل<sup>(7)</sup> البجة قبيلة من الحبش والبجة أصحاب أخبية من شعر<sup>(8)</sup> وألوانهم أشد سوادا من الحبشة ويتزويون بزوي العرب وليس لهم مدن ولا قري ولا مزارع ومعيشتهم مما ينقل إليهم من أرض الحبشة وأرض مصر والنوبة وكانت البجة تعبد الأصنام ثم أسلموا في إمارة عبد الله بن سعد بن أبي سرح وفيهم كرم<sup>(9)</sup> وسماحة<sup>(10)</sup> وهم قبائل وأخذ<sup>(11)</sup> كذل أخذ رئيس وهم أهل بجة وطعامهم اللحم واللين فقط

#### CHAPITRE XXXIII.

##### ذكر مدينة أسوان<sup>(1)</sup>

[1] أسوان من قولهم أسي الرجل بأسي أسي إذا حزن ورجل أسيان وأسوان أسي حزين<sup>(2)</sup>

<sup>(1)</sup> M. Guist (*Writers, Books, in the Khitat*, J. R. A. S., 1902, p. 111) pense que cet extrait est tiré du *Kitab el-Idlil* dont nous avons déjà rencontré une citation expresse (I. F., II, p. 130). — Traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 155-156). — Le début de ce paragraphe se trouve dans Tabari (I, p. 212). Le *Livre de la Création* (III, p. 28-29) mentionne aussi les peuplades issues de *Kan'ûs* (cf. Everts, I, p. 17; *Merveilles*, p. 104-105; *Qat-qatxat*, I, p. 221; III, p. 258).

<sup>(2)</sup> Rétabli d'après Tabari. — P<sup>o</sup>: أريب; BM<sup>o</sup>: أريب; BM<sup>o</sup>: أريب.

<sup>(3)</sup> BM<sup>o</sup>: بتاويل; BM<sup>o</sup>: بتاويل.

<sup>(4)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>: ترس.

<sup>(5)</sup> Manque dans Tabari et *Création*. Je m'en tiens à la lecture de Quatremère. — Burckhardt avait lu

*Haka*. — BM<sup>o</sup>: خنا; BM<sup>o</sup>: خنا.

<sup>(6)</sup> BM<sup>o</sup>: فزان; BM<sup>o</sup>: فزان. — Cf. Ya'qut, p. 345.

<sup>(7)</sup> Traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 156).

<sup>(8)</sup> Cf. plus haut, p. 277, n. 5.

<sup>(9)</sup> BM<sup>o</sup>: كرم.

<sup>(10)</sup> BM<sup>o</sup>: سماحة et اتحاد.

<sup>(11)</sup> Cf. J. MASPERO et WERTZ, *Matériaux*, I, p. 15; NASSIM KHORRAM, p. 175; *Ossuaires*, p. 270; MASPERO, *Études archéologiques*, B. I. F., VI, p. 2-4; *Encyclopédie*, I, p. 500; *Troisième voyage de Paul Lucas*, III, p. 163-164; SAVARY, *Lettres*, II, p. 158 et seq.; ISHAKI, p. 21; SALMON, *Notes d'épigr. ar.*, B. I. F., II, p. 119 et seq. — Tout ce chapitre est traduit dans BURCKHARDT, *Travels*, p. 516-519.

<sup>(12)</sup> D'après Abû Qalîb, le nom de la ville d'Aswan signifie «Avalex», *Aswan* (EVERTS, *Churches*, p. 275;



[2] وأسوان<sup>(1)</sup> في آخر بلاد الصعيد وهي ثغر من ثغور الإقليم يفصل بين النوبة وبين أرض مصر وكانت كثيرة للحنطة وغيرها من الحبوب والفواكه والخضراوات والمقول وكانت كثيرة للحيوانات من الإبل والمقر والغنم ولحماتها هناك غاية في الطيب والسمن وكانت أسعارها أبدا رخيصة وبها تجارات وبضائع تحمل منها إلى بلاد النوبة ولا يتصل بأسوان من شرقيتها بلد إسلامي وفي جنوبها جبل به معدن الزمرد وهو في بركة<sup>(2)</sup> منقطعة من العجارة وعلى خمسة عشر يوما من أسوان معدن الذهب ويتصل بأسوان من غربيتها الواحات ويسلك من أسوان إلى عيذاب<sup>(3)</sup> ويتوصل من عيذاب إلى الحجاز وإلى اليمن والهند<sup>(4)</sup>

[3] قال المسعودي<sup>(5)</sup> ومدينة أسوان يسكنها خلق من العرب من حيطان وفزار وربيعة<sup>(6)</sup> ومصر وخلق كثير من قريش وأكثرهم من الحجاز والميلد كثير اللخل خصيب كثير الخبز تودع النواة في الأرض فتنبت نخلة ويؤكل من ثمرها بعد سنتين ولبن بأسوان<sup>(7)</sup> ضياع كثيرة داخلة بأرض النوبة يؤدون خراجها إلى ملك النوبة واجتبعت هذه الضياع من النوبة في صدر الإسلام في دولة بني أمية وبني العباس وقد كان ملك النوبة استعدي المأمون حين دخل مصر على هؤلاء القوم يوفد وفدهم إلى الفسطاط ذكروا عند أن أناسا من أهل مملكتهم وعبيده باعوا ضياعا من ضياعهم ممن جاورهم من أهل أسوان وأنها ضياعه

texte ar., p. 127). Nous avons signalé que le mot aurait, dans la langue des Bicharis, le sens de *torrent*, ou *rapide* (J. Maspero et Wirt, *Matériaux*, I, p. 16). — Les paragraphes 1-3 manquent dans P<sup>o</sup>.

<sup>(1)</sup> Traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 4).

<sup>(2)</sup> EM<sup>o</sup> : بركة.

<sup>(3)</sup> Cf. J. Maspero et Wirt, *Matériaux*, I, p. 131. — La route comportait quinze étapes (Yaqut, IV, p. 548; *Not. Ext.*, I, p. 170; Mas'udi, I, F., I, p. 57); quatre jours, dit Abū Ḥālib (*Exerts, Chrestom.*, p. 275).

<sup>(4)</sup> EM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> sautent à *دار مملكة*, au milieu du paragraphe.

<sup>(5)</sup> Ce texte des *Prairies d'or* (III, p. 41-43), qui a été reproduit par 'Alī Pāshā (VIII, p. 65), est traduit dans Quatremère (*Mémoires*, II, p. 4-5, 57-59), édité et traduit dans S. de Sacy, *Chrestom. ar.*, II, p. 28-29.

<sup>(6)</sup> La tribu de Babfah avait donné son nom à une localité située entre Assuān et l'île de Phila (Yaqut, II, p. 753; *Marāṭib*, I, p. 461).

<sup>(7)</sup> Mas'udi ajoute : *من المسابين*.

والقوم عبيد لا أملاك لهم وإتما تملكهم على هذه الضياع تملك العبيد العامرين<sup>(1)</sup> فيها فرة المأمون أمرهم إلى الحاكم بمدينة أسوان ومن بها من أهل العلم والشيوخ وعلم من ابتاع هذه الضياع من أهل أسوان أنها ستنزح من أيديهم فاحتالوا على ملك النوبة بأن يقدموا إلى<sup>(2)</sup> من ابتاع منهم من النوبة أنهم إذا حضروا حضرة الحاكم أن لا يقرروا لملكهم بالعمودية وأن يقولوا سيبلنا<sup>(3)</sup> معاشر المسلمين سيبلكم مع ملككم يجب علينا طاعتك وترك مخالفتك فإن كنتم أنتم عبيدا لملككم وأموالكم له فحسن كذلك فلما جمع الحاكم بينهم وبين صاحب الملك أتوا بهذا الكلام للحاكم وسحوه مما أوقفهم عليه من هذا المعنى فضى البيع لعدم إقرارهم بالرق لملكهم إلى هذا الوقت<sup>(4)</sup> وتوارث الناس تلك الضياع بأرض النوبة من بلاد مريس وصار النوبة أهل مملكة هذا الملك نوعين نوع من وصفنا أحرار غير عبيد والنوع الآخر من أهل مملكته عبيد وهم من سكن النوبة في غير هذه البلاد الجاورة لآسوان وبع بلاد مريس

[4] قال<sup>(5)</sup> وأما النوبة فافتقرت فرقتين فرقة في شرقى النيل وغربه فأناخت على شطية<sup>(6)</sup> واتصلت ديارها بديار القبط من أرض صعيد مصر واتسعت مساكن النوبة على شاطئ النيل مصعدة ولحقوا بقرب من أعاليه وبنوا دار<sup>(7)</sup> مملكة وبع<sup>(8)</sup> مدينة عظيمة تدعى دنقلة<sup>(9)</sup> والفرقة الأخرى<sup>(10)</sup> من النوبة يقال لها علوة<sup>(11)</sup>

<sup>(1)</sup> العامرين : العاملين.

<sup>(2)</sup> على.

<sup>(3)</sup> سيبلها.

<sup>(4)</sup> Le roi de Nubie essaiera de présenter en vain la même objection au khalife el-Mu'tazim (plus loin, chap. xxxvi, § 2 in fine, p. 295-296).

<sup>(5)</sup> Ce texte de Mas'ûdi (*Prairies*, III, p. 31-32) a été édité et traduit par S. de Sacy (*Ass et-Layr*, p. 14-15). — Sur ces deux royaumes de Nubie, cf. Mercelles, p. 105-106.

<sup>(6)</sup> شاطية.

<sup>(7)</sup> BM, BM<sup>2</sup> représentent ici (voir p. 281, n. 4).

<sup>(8)</sup> دنقلة.

<sup>(9)</sup> BM, BM<sup>2</sup> : دنقلة. — Sur Dongolah, cf. ASB SIMAX, I, p. 209; ARVOLD, *Christian. Gloss.*, p. 69; EYRETS, *Churches*, p. 265; YIGÉL, IV, p. 820; MARDÛL, III, p. 236; V, p. 489; J. MASZANO et WERT, *Matériaux*, I, p. 94; HANAKKA, *Spec. catalogi*, p. 206; *Not. Ext.*, II, p. 399; QALQIYÂNÛL, V, p. 275-276; *Encyclopédie*, I, p. 1105.

<sup>(10)</sup> الفرقة الأخرى.

<sup>(11)</sup> Cf. *Accrôissement*, p. 85; EYRETS, *Churches*, p. 263; J. MASZANO et WERT, *Matériaux*, I, p. 127; J. MASZANO, *Hist. des Patr. d'Alexandrie*, chap. 12.



وبنوا مدينة عظيمة سموها سوية<sup>(1)</sup> والبلد المتصل مملكته بأرض أسوان يعرف  
بمريس وإليه تصاف الرياح المريسية<sup>(2)</sup> وعمل هذا الملك متصل بأعمال مصر من  
أرض الصعيد ومدينة أسوان

[5] قال<sup>(3)</sup> وفي الجانب الشرقي من صعيد مصر جبل عظيم رخام كانت الأوائل  
تقطع منه الجهد وغيرها فأما الجهد والقواعد والرؤس التي يستقيها أهل مصر  
الأسوانية ومنها حجارة الطواحين فتلك نقرها الأولون قبل حدوث النصرانية  
بمئين من السنين ومنها الجهد التي<sup>(4)</sup> بالإسكندرية

[6] وفي ذي الحجة سنة أربع وأربعين وثلاثمائة<sup>(5)</sup> أغار ملك النوبة على أسوان  
وقتل جمعا من المسلمين فخرج إليه محمد بن عبد الله الخازن على عسكر مصر من  
قبل أونوجور<sup>(6)</sup> بن الإخشيد<sup>(7)</sup> في محرم سنة خمس وأربعين فساروا في البر  
والبحر فبعثوا بعدة من النوبة أسروهم فضربت أعناقهم بعد ما أوقع ملك  
النوبة وسار الخازن حتى فتح مدينة إبريم<sup>(8)</sup> وسبى أهلها وقدم إلى مصر في نصف  
جمادى الأولى<sup>(9)</sup> سنة خمس وأربعين بمائة وخمسين أسيرا<sup>(10)</sup> وعدة رؤس

[7] وقال القاضي الغاضل<sup>(11)</sup> أن متحصل ثغر أسوان في سنة خمس وثمانين  
وخمسمائة بلغ خمسة وعشرين ألف دينار

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup> : سوية ; BM<sup>1</sup> : سوريد ; BM<sup>2</sup> : سوية .

<sup>(2)</sup> Cf. Maqrizî, I. F., II, index V, s. v. مريسي .

<sup>(3)</sup> Ce passage de Mas'ûdî (*Prairies*, II, p. 381) a été déjà cité par Maqrizî (plus haut, p. 130). Traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 5). Cf. Yâqûz, I, p. 269; Everts, *Chroniques*, p. 277; Assoul, p. 14.

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup> : الخي .

<sup>(5)</sup> Ce paragraphe, qui manque dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup>, Vatican (724), se trouve entre les paragraphes 8 et 9 dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>. — Traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 81). Cf. Yâqûz, I, p. 114; Everts, *Chroniques*, p. 267; 'Alî Pîsh, VIII, p. 67; Mascau, *Égypte*, p. 96, 98. — En

339, le roi de Nubie avait fait une incursion dans les Oasis (Yâqûz, I, p. 110; Maqrizî, I, p. 236).

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup> : اوموجود ; BM<sup>2</sup> : اوبوجور .

<sup>(7)</sup> BM<sup>1</sup> : الاخيد ; BM<sup>2</sup> : الاحيد .

<sup>(8)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : ابريم .

<sup>(9)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : الأولى .

<sup>(10)</sup> BM<sup>1</sup> : اميرا ; BM<sup>2</sup> : اميرا .

<sup>(11)</sup> Cf. Becken, *Beiträge*, I, p. 25; Helwig, *Al-Qâdî al-Fâhîl*, p. 29, 49. — Ce passage, que Maqrizî a déjà cité (I. F., II, p. 19), a été traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 6). Cf. 'Alî Pîsh, VIII, p. 65 (corriger الافضل القاضي).

[8] وقال الكمال جعفر الأدهوني<sup>(1)</sup> وكان بأسوان ثمانون رسولا من رسل الشرع وتحصل<sup>(2)</sup> من أسوان في سنة واحدة ثلاثون ألف أردب تمرا وأخبرنا من وقف على مكتوب كان فيه أربعون شريفا خاصة وأن مكتوبا آخر رأى فيه ستين شريفا دون من عداهم قال ووقفت أنا على مكتوب فيه نحو من أربعين مؤرخ<sup>(3)</sup> بما بعد العشرين وسقائة من الحجرة<sup>(4)</sup> وكان يتغر أسوان<sup>(5)</sup> بنو الكنز من ربيعة أمراء ممدوحون مقصودون صنع لهم الفاضل السديدي<sup>(6)</sup> أبو الحسن بن عزام<sup>(7)</sup> سيرة ذكر فيها مناقبهم وأسماء من مدحهم ومن ورد عليهم ولما أرسل السلطان صلاح الدين يوسف بن أيوب<sup>(8)</sup> جيشا إلى كنز الدولة وأصحابه نزحوا<sup>(9)</sup> عن البلاد فدخلوا بيوتهم فوجدوا بها قصائد من مدحهم منها قصيدة أبي محمد للحسن<sup>(10)</sup> بن الزبير قال فيها

ويصده إن خانه الدهر أو سطا      أناس إذا ما أجد الخذل أنهموا  
أجازوا<sup>(11)</sup> لما نعت الكواكب خائف      أجازوا لما فوق البسيطة معدم

وإنه أجازها عليها بألف دينار ووقف عليه ساقية تساوي ألف دينار

<sup>(1)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: الأدهوني. — Adfuwī (Paris, 2148, f° 8 a-b; édition du Caire, p. 12-13). Traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 6). Cité par 'Alī Pīšā (VIII, p. 65), où il faut corriger الكامل et lire كمال الدين = الكمال.

<sup>(2)</sup> Cette phrase se trouve un peu plus haut dans le texte d'Adfuwī (Paris, 2148, f° 6 b; édition du Caire, p. 11), où l'on trouve 36.000.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>: حورخ.

<sup>(4)</sup> Ces deux mots manquent dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>, qui insèrent ici le paragraphe 6 (voir p. 283, n. 5).

<sup>(5)</sup> On lit une partie de ce texte dans Ibn Duqmīq (V, p. 34). Traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 95) et par S. de Sacy (*Christian. ar.*, II, p. 28-30). Cf. Maqrīzī, I. F., II, p. 97, n. 5.

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup>: السديدي.

<sup>(7)</sup> Adfuwī cite souvent ces poésies d'Ibn 'Arrān (p. 134, 144, 146, 220, 288, 309, 425).

<sup>(8)</sup> Traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 95). Voir les références données dans Maqrīzī, I. F., II, p. 97, n. 5, et les *Κελεύσεις*, texte ar., I, p. 124; Quatremère, VI, p. 506, 511; Michx. de Szaevs, III, p. 361; 'Alī Pīšā, VIII, p. 68; LANE-POLK, *Saladin*, p. 102.

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup>: نزحوا; P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: نزحوا; P<sup>5</sup>, Vatican (724): نزحوا; P<sup>6</sup>: نزحوا; P<sup>7</sup>, P<sup>8</sup>: نزحوا; P<sup>9</sup>: نزحوا.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup>: قصيدة محمد بن الحسن.

<sup>(11)</sup> On lit ce vers dans Sakhāwī (p. 93): sauf les deux mots de la fin, les hémistiches sont intervertis.



[9] وكان بأسوان<sup>(1)</sup> رجال من العسكر مستعدون بالأسلحة لحفظ الثغر من هجوم النوبة والسودان عليه فلما زالت الدولة الفاطمية أهدم ذلك فئار مملوك النوبة في عشرة<sup>(2)</sup> آلاف ونزل تحاه أسوان في جزيرة وأسر من كان فيها من المسلمين

[10] ثم تلاشى بعد ذلك أمر الثغر واستولى<sup>(3)</sup> عليه أولاد الكنز من سنة تسعين وسبعائة ففسدوا فسادا كبيرا

[11] وكانت لهم مع ولاية أسوان عدة حروب إلى أن كانت الحسن<sup>(4)</sup> منذ سنة ست وثمانائة وخرب إقليم الصعيد فارتفعت يد السلطنة عن ثغر أسوان ولم يبق للسلطان في مدينة أسوان وال واقض حاله عدة سنين

[12] ثم زحفت<sup>(5)</sup> هواراة<sup>(6)</sup> في محرم سنة خمس عشرة وثمانائة إلى أسوان وحاربت أولاد الكنز وهزمهم وقتلوا كثيرا من الناس وسموا من هناك من النساء والأولاد واسترقوا للجميع وهدموا سور<sup>(7)</sup> مدينة أسوان ومضوا بالنسي وقد تركوها خرابا يبابا لا ساكن بها

[13] فاستمرت على ذلك بعد ما كانت بحيث يقول عنها عيد الله بن أحمد بن سلم الأسواني في كتاب أخبار النوبة أن أبا عيد الرحمن عيد الله بن عيد الحميد العمري لما غلب على المعدن كتب<sup>(8)</sup> إلى أسوان يسأل التجار للخروج إليه بالجهاز من طريق المعدن فخرج إليه رجل يعرف بعثمان بن<sup>(9)</sup> حنجلة<sup>(10)</sup> القمي في ألف راحلة فيها للجهاز والمير<sup>(11)</sup>

<sup>(1)</sup> Traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 89).  
— Les paragraphes 9-12 ont été édités et traduits par S. de Sacy (*Chron. ar.*, II, p. 29-30).

<sup>(2)</sup> BM, BM<sup>2</sup>: عشرات.

<sup>(3)</sup> Traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 123).

<sup>(4)</sup> *Ibid.*, p. 124.

<sup>(5)</sup> *Ibid.*, p. 124. Cf. *At Piss*, VIII, p. 69.

<sup>(6)</sup> هوارين: BM<sup>2</sup>.

<sup>(7)</sup> BM<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>: سوق.

<sup>(8)</sup> Traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 65), qui a utilisé le *Kitāb el-Muqāfi* de Maqrīzī.

<sup>(9)</sup> Manque dans BM<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(10)</sup> P<sup>2</sup>: حنجلة.

<sup>(11)</sup> P<sup>2</sup>: البرود; BM<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>: المير.

[14] وذكر<sup>(1)</sup> أن العجري لما عاد إلى بلاده البجة بعد حروبه للنوبة<sup>(2)</sup> كثرت العمارة حتى صارت الرواحل التي تحمل الميرة إليهم من أسوان ستين ألف راحلة غير للجلاب التي تحمل من القلزم إلى عيذاب

[15] قال<sup>(3)</sup> مما شاهدته جماعة من شيوخنا الثقات بأسوان بقربة تدعى أشاشي<sup>(4)</sup> هي من أسوان على مرحلتين ونصف أتهم رأوا<sup>(5)</sup> شرقيتها من جانب النيل قرية بسور<sup>(6)</sup> وخارج بأثها حميرة وناس يدخلون ويخرجون فإذا عبروا إلى الموضع لم يجدوا شيئاً وهذا يكون في الشتاء دون الصيف قبل طلوع الشمس والناس يجتمعون على رؤيتها وحقه هذا الخبر

[16] وكان بها<sup>(7)</sup> أنواع من التمر وأنواع من الرطب منها نوع من الرطب في أشد ما يكون من خصرة السلق وأمر هارون الرشيد أن يجمع له ألوان تمر<sup>(8)</sup> أسوان من كل صنف ثمرة وأحدية فجمع له وبها ولا يعرف في الدنيا بسر يتمر قبل أن يصير رطباً إلا بأسوان<sup>(9)</sup>

<sup>(1)</sup> Maqrizî a déjà cité ce passage (plus haut, p. 277, chap. xxxii, § 5).

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>: الغوية.

<sup>(3)</sup> Vraisemblablement el-Aswâni.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, Vatican (724): أشاشي; P<sup>5</sup>: اساس; P<sup>6</sup>: اساسي. — Ce village n'a pu être identifié.

<sup>(5)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: لهم راي.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>: سمور; P<sup>2</sup>: سمور; P<sup>3</sup>: سمور; P<sup>4</sup>: سمور; P<sup>5</sup>: سمور; P<sup>6</sup>: سمور. — Un semblable phénomène de mirage est décrit par Abû 'Alî (EVERTS, *Charâ'ir*, p. 261).

<sup>(7)</sup> Traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 6). — C'est un texte d'el-Hasan ibn Ibrahim el-Miqri, qui le donne d'après أبو رجاء الأسواني وهو أحد بن

محمد الغنيم صاحب القصيدة البكرة Yâqût (I, p. 269-270). Ce Hasan est très probablement Ibn Zâ'iq, bien que l'index de Yâqût sépare les deux écrivains (VI, p. 380). En effet, 'Alî Pîsâ (VIII, p. 66) amène le même texte de la façon suivante: نقل الكندي (?) عن ابن زوايق... أخبرني:

أبو ربيعة الأسواني الغنيم صاحب القصيدة البكرة. Cet Abû Rajâ s'appelait en réalité Maḥammad ibn Ahmad (cf. ASSEUL, p. 267; 'Alî Pîsâ, VIII, p. 70). Ce docteur kénite, qui rédigea ses traités en vers, mourut en dhû'l-hijjah 335.

<sup>(8)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: من.

<sup>(9)</sup> Ibn Duqmâq indique le même fait pour el-Farâsi (V, p. 53).



## CHAPITRE XXXIV.

## ذكر بلق

بلق<sup>(1)</sup> آخر حصن للمسلمين وهي جزيرة تقرب الجنادل يحيط بها النيل فيها بلد كبير يسكنه خلق كثير من الناس وبها نخل عظيم ومنبر في مسجد جامع وإليها تنتهي سفن النوبة وسفن المسلمين من أسوان بينها وبين قرية تعرف بالقصر وهي أول بلد النوبة ميل واحد وبينها وبين أسوان أربعة أميال ومن أسوان إلى هذا الموضع جنادل في البحر لا تسلكها المراكب إلا بالحيلة ودلالة من يخبر ذلك من الصيادين الذين يصيدون هناك وبالقصر مسلحة وباب إلى بلد النوبة

## CHAPITRE XXXV.

## ذكر حائط العجوز

[1] هذا الحائط كان حصنا لأرض مصر يحدق جميعها وكان فيه محارس ومسالح<sup>(2)</sup> ومن ورائه خليج يجرى فيه الماء معقود عليه القناطر عملته دلوكة بنت زقا وقد وهي وتلاشى ولم يبق منه إلا يسير في شط النيل الشرقي ينتهي إلى أسوان

<sup>(1)</sup> Maqrîzî a donné plus haut (p. 259, chap. xxx, § 2) le même texte d'après el-Aswâd. — Quatremère a traduit (*Mémoires*, I, p. 288-289) le début de ce chapitre, traduit aussi par Langlès (*Voyage de Hornemann*, II, p. 379-380). Cf. Yâqût, p. 334; EVERTS, *Churches*, p. 274-275; Yâqût, I, p. 710; Mardîpî, I, p. 168; AMÉLINEAU, p. 347. — Yâqût donne aussi

l'orthographe بلق (I, p. 269); 'Alî Pîshâ transcrit parfois ببلق (VIII, p. 65-66), une fois, par erreur, ببلات (p. 67; cf. aussi IX, p. 67). — Les Arabes n'ont fait que conserver une forteresse ancienne, fondée par Dioclétien (J. MARTELLI, *Orgas. milit. de l'Égypte byz.*, p. 25-26).

<sup>(2)</sup> P<sup>o</sup>: مسارج.

[2] قال أبو القاسم عبد الرحمن بن عبد الله بن عبد الحكيم في كتاب فتوح مصر فبقيت مصر<sup>(1)</sup> بعد غرقهم يعني فرعون وجنوده ليس فيها من أشرف أهلها أحد ولم يبق بها إلا العميد والأجراء والنساء فأعظم أشرف من بمصر من النساء أن يولن منهم أحدا وأجمع رأيهن أن يولن امرأة منهن يقال لها دلوكه ابنة زقا وكان لها عقل ومعرفه وحجارب وكانت في شرف منهن وموضع وبى يومئذ بنت مائة سنة وستين سنة فلكوها فخافت أن يتناولها ملوك الأرض فجمعت نساء الأشراف فقالت لهن إن بلادنا لم يكن يطعم فيها أحد ولا يمد عينه إليها وقد هلك أكابرنا وأشرافنا وذهب السخرة الذين كنا نقوى بهم وقد رأيت أن أبني حصنا أحرق به جميع بلادنا فأضع عليه المحارس من كل ناحية فإذا لا نأمن أن يطعم فينا الناس فبنت جدارا أحاطت به على جميع أرض مصر كلها المزارع والمدائن والقرى وجعلت دونه خليجا يحرق فيه الماء وأقامت القناطر والترع وجعلت فيه محارس ومسالج على كل ثلاثة أميال محرس وفيما بين ذلك محارس صغار على كل ميل وجعلت في كل محرس رجالا وأجرت عليهم الأرزاق وأمرتهم أن يحرسوا<sup>(2)</sup> بالأجراس فإذا أتاهم أحد يخافونه ضرب بعضهم إلى بعض بالأجراس فأناهم للخبز من أتى وجد<sup>(3)</sup> كان في ساعة واحدة فنظروا في ذلك فبنت مصر مئة من أرادها وفرغت من بنائه في ستة أشهر

<sup>(1)</sup> Maqrizî a déjà cité à deux reprises (I. F., I, p. 165; III, p. 60-61; cf. I, p. 134; III, p. 112) ce texte d'Ibn 'Abd el-Hakam (p. 24). Cf. KISSEL-OUSTREV, p. 208, 241; Not. Ést., I, p. 25; MAILLET, Description de l'Égypte, II, p. 77; BERTIER, Ar. Conquest, p. 198; J. MASPERO, Organ. milit. de l'Ég. byz., p. 21; J. MASPERO et WIET, Mémoires, I, p. 72; CLÉDAT, Pour la conquête de l'Égypte, B. I. F., XVI, p. 189. — L'auteur du Mustarraf (II, p. 357), qui a connu la tradition d'Ibn 'Abd el-Hakam, ajoute que cette muraille pourrait bien avoir été construite pour mettre la région à l'abri des crocodiles. Mas'ûdî avait

déjà noté qu'elle devait servir autant contre les animaux féroces et les monstres du Nil que contre les embûches des rois et des tribus nomades du voisinage (Prairies, II, p. 398-399). Cf. ANNEK BAY KAMAL, Rectification des noms de rois, B. I. É., 1903, p. 119.

Le souvenir semble s'en être maintenu jusqu'à nos jours : par exemple, le *Sier el-Ajûs*, au nord et près de Minia (Égypte, coll. Un. pictor., III, p. 191; Guide JOANNE, p. 395).

<sup>(2)</sup> Dans le tome I (p. 166), corriger *بحرسوا*.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup> : *جهد*.



وهو الجدار الذي يقال له جدار العجوز بمصر وقد بقيت بالصعيد منه<sup>(1)</sup> بقايا كثيرة

### CHAPITRE XXXVI.

#### ذكر المقط

[1] المقط ما يقبض من سى<sup>(2)</sup> النوبة في كل عام ويحمل إلى مصر ضريبة عليهم فإن كانت هذه اللفظة عربية<sup>(3)</sup> فهي إما من قولهم في الأرض بقط من بقل وعشب أى نبت من<sup>(4)</sup> مرعى فيكون معناه على هذا نبتة من المال أو يكون من قولهم إن في بى تميم بقطاً من ربيعة أى فرقة أو قطعة فيكون معناه على هذا فرقة من المال أو قطعة منه ومنه بقط الأرض فرقة منها وبقط الشيء فرقة<sup>(5)</sup> والمقط أن تعطى للجنّة على الثلث أو الربع والمقط أيضاً ما سقط من الثمر إذا قطع فأخطاه الخنّاب فيكون معناه على هذا بقط ما في أيدي النوبة

[2] وكان يؤخذ<sup>(6)</sup> منهم في قرية يقال لها القصر مسافتها من أسوان خمسة أميال<sup>(7)</sup> فما بين بلاق وبلد النوبة وكان القصر فرضة لقوص وأول ما تقرّر هذا

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup> ajoute مصر.

<sup>(2)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: سى. — Burekhardt a traduit ce chapitre (*Travels*, p. 511-516).

<sup>(3)</sup> On voit, par la tournure de cette phrase, que les auteurs arabes ont soupçonné que ce mot pouvait avoir une origine étrangère. En effet, il est dérivé du grec πῆκτης = paktas (*Encyclopédie*, II, p. 6). M. Becker (*ibid.*, I, p. 621) a cru un instant que c'était un vieux mot égyptien, *bab*, signifiant *tribut*, et, assez souvent, le tribut du Soudan et de la Nubie (CAZIANI, *Annali*, IV, p. 521).

M. Gaetani (*Annali*, IV, p. 114) a traduit le passage dans lequel l'*Histoire des Patriarches* (*Patrol. or.*, I, p. [229] 493) donne au mot une origine arabe, avec une étymologie différente de celles que cite

Maqrizî : بقط رؤوسهم (cf. encore Balagnani, Préface, p. 57).

<sup>(4)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>. — BM<sup>1</sup>: نحر.

<sup>(5)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> ajoutent منه.

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: يوجد. — C'est un texte d'*el-Aswadî* (voir à la fin du paragraphe). Traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 42-52). Cf. CAZIANI, *Annali*, IV, p. 519, 5109; CAZIANI, *Chronographia*, I, p. 250, 320 (pour la référence à Maqrizî, lire 299, au lieu de 229).

L'expédition dont il va être question est dite *Gazwat el-Aswadî* ou *el-Aswadîh* (Kissal, p. 12). Corriger الاساورّة dans Ishâq, p. 154.

<sup>(7)</sup> Voir plus haut, p. 252, chap. xxx, 52, et p. 287, chap. xxxiv.

المقط على النوبة في إمارة عمرو بن العاص لما بعث عبد الله بن سعد بن أبي سرح بعد فتح مصر إلى النوبة سنة عشرين وقيل سنة إحدى وعشرين في عشرين ألفاً فكثت<sup>(1)</sup> بها زماناً فكتب إليه عمرو بأمره بالرجوع إليه<sup>(2)</sup> فلما مات عمر<sup>(3)</sup> نقض النوبة الصلح الذي جرى بينهم وبين عبد الله بن سعد وكثرت سراياهم إلى الصعيد فأخربوا وأفسدوا فغزاهم مرة ثالثة عبد الله بن سعد بن أبي سرح وهو على إمارة مصر في خلافة عثمان رضى سنة إحدى وثلاثين<sup>(4)</sup> وحصرهم بمدينة دمقلة حصاراً شديداً ورامهم بالمجنيق ولم تكن النوبة تعرفه وخسف بهم<sup>(5)</sup> كنيستهم بحجر فبهرم ذلك وطلب ملكهم واسمه قليدروت<sup>(6)</sup> الصلح وخرج إلى عبد الله وأبدي ضعفاً ومسكنة<sup>(7)</sup> وتواضعا فتلقاه عبد الله ورفع وقربه ثم قرّر الصلح معه على ثلاثمائة وستين رأساً في كل سنة ووعده عبد الله بحبوب يهديها إليه لما شكاه قلة الطعام ببلده وكتب لهم كتاباً دحمته<sup>(8)</sup>

بعد البسمة عهد من الأمير عبد الله بن سعد بن أبي سرح لعظيم

<sup>(1)</sup> BM, BM: ذلك.

<sup>(2)</sup> Tabari (I, p. 2593) signale, pour l'année 20, une expédition en Nubie, qui se termina par la défaite des musulmans. Un traité fut signé: les Nubiens devaient fournir un certain nombre d'esclaves et recevoir des vivres et des vêtements (cf. QALQIYANI, VIII, p. 6; CAETANI, *Annali*, IV, p. 517-518; V, p. 36; CAETANI, *Chronographia*, I, p. 261; J. MASPERO, *Organ. milit. de l'Ég. byz.*, p. 64).

<sup>(3)</sup> BM, BM: 29.

<sup>(4)</sup> M. Caetani (*Chronographia*, I, p. 303) note une expédition, en l'an 27; mais les textes cités d'Ibn el-Faqih et de Maqrizî ne concernent rien de semblable. Sur celle de l'année 31, cf. WESTERFELD, *Sankhâr*, I, p. 18; *Création*, V, p. 207; LES EL-FAQIH, p. 76; Yaqût, IV, p. 820; QALQIYANI, V, p. 276, 278; DESVERGERS, *Arabie*, p. 243; MARCEL, *Égypte*, p. 23. Voici ce qu'en lit dans le *Nahr el-Jamâ* (copie

de M. Guet, voir p. 270, n. 4):

غزيت النوبة في سنة: إحدى وثلاثين من الهجرة النبوية غزاهما عبد الله ابن سعد بن أبي سرح في خمسة آلاف فارس فأصيب في ذلك اليوم معاوية بن حديج في عينه وأصيب أبرهة ابن الصباح في عينه أيضاً وكانوا يسمون النوبة رماة للحدق وهادنهم عبد الله بن سعد بعد أن وصل دنقلة.

— L'expression رماة للحدق ne s'est pas appliquée uniquement aux Nubiens (cf. les Sa's, IV 6, p. 16).

<sup>(5)</sup> P: خسف به.

<sup>(6)</sup> P: قليدروت; BM: قليدروت. — Burekhardt transcrit *Kolepoto*.

<sup>(7)</sup> BM: مسكنة.

<sup>(8)</sup> Traduit dans LACE-POOLE, *Egypt*, p. 21-23; BECKA, *Papyrologien*, Z. A., XXII, p. 141-145.



النوبة ولجميع أهل مملكتك عهد<sup>(1)</sup> عقده على الكبير والصغير من النوبة من حدّ أرض أسوان إلى حدّ أرض علوة أنّ عبد الله بن سعد بن أبي سرح جعل لهم أماناً وهدنة<sup>(2)</sup> جارية بينهم وبين المسلمين متن جاورهم من أهل صعيد مصر وغيرهم من المسلمين وأهل الذمة إنكم معاشر النوبة آمنون بأمان الله وأمان رسوله محمد النبي صلعم على أن لا تحاربكم ولا تنصب لكم حرباً ولا تغزوكم ما أقيم على الشرائط<sup>(3)</sup> التي بيننا وبينكم على أن تدخلوا بلادنا مجتازين غير مقيمين فيه وتدخل بلادكم مجتازين غير مقيمين فيه وعليكم حفظ من نزل بلادكم أو يطرقه من مسلم أو معاهد<sup>(4)</sup> حتى يخرج عنكم وأن عليكم ردّ كل آبق خرج إليكم من عبيد المسلمين حتى تردوه إلى أرض الإسلام وعليكم ردّ من لجأ إليكم من مسلم محارب للمسلمين وأن تخرجوه من بلادكم إلى أرض الإسلام ولا تسقيلوها<sup>(5)</sup> عليه ولا تمنعوا منه وعليكم حفظ المسجد الذي ابتناه المسلمون بفناء مدينتكم ولا تمنعوا منه مصلياً ولا تعترضوا مسلم قصده وجاور فيه إلى أن ينصرف عنه وعليكم كنس وإسراجة وتكرمة وعليكم في كل سنة ثلاثمائة وستون رأساً تدفعونها إلى إمام المسلمين من أوسط رقيق بلادكم غير المعيب يكون فيها ذكران وأنثى ليس فيها شبح هرم ولا عجوز ولا طفل لم يبلغ الحلم تدفعون ذلك إلى والي أسوان وليس على

<sup>(1)</sup> عهد: BM', BM'.

<sup>(2)</sup> Il faut noter la tradition suivante que donne Kindl (p. 12-13; cf. Balignat, p. 237; Les 'Asad el-Hakam, Paris, 1687, p. 253-254; Carron, Chronographie, IV, p. 519, 5107; Encyclopédie, I, p. 943): ليس بين أهل مصر والأسود عهد إنما كانت هدنة أمان بعضها من بعض تعطوهم شيئاً من قح وعس وعطوا رقيقاً. A signaler qu'elle émane de Ya'id ibn Abi Halib dont le père aurait été fait prisonnier par les Arabes lors de cette expédition (cf. Kissal, *Introd.*, p. 34). 'Abi ibn Muhammad el-Maddini composa un

ouvrage sur cette question, *كتاب مواجة النوبة* (Fihrist, I, p. 103; Quatremère, *Mémoires*, II, p. 43, n. 2).

<sup>(3)</sup> الشرايط.

<sup>(4)</sup> Cette expression est synonyme de ذمّتي (cf. *Ahl al-Dhima* — *Ahl al-Dhima* — *Ahl al-Uhūd*: Les Sa'is, II, 4, p. 6 et notes, p. 6; voir Ya'id ibn 'Adan, *Livre de l'impôt foncier*, p. 54, 64, 122, 123, 126; Balignat, p. 74; Maouzi, I. F., II, p. 80; *J. A.*, 1921, II, p. 297). — Notons aussi l'équivalent *Ahl al-Ghalla* (Balignat, *Gloss.*, p. 85).

<sup>(5)</sup> BM': سملوا; BM': تسهلوا.

مسلم دفع عدو عرض لكم ولا منع منكم من حدّ أرض علوة إلى أرض أسوان فإن أقم آويعم عبداً لمسلم أو قتلتم مسلماً أو معاهدوا أو عرضتم للمسجد الذي ابتناه المسلمون بغنا<sup>1</sup> مدينتكم بهدم أو منعهن شيئاً من الثلاثمائة رأس والستين<sup>2</sup> رأساً فقد برئت منكم هذه الهدنة والأمان وعدنا نحن وأقم على سوا<sup>3</sup> حتى يحكم الله بيننا وهو خير الحاكمين<sup>4</sup> علينا بذلك عهد الله وميثاقه ودمته ودمه رسوله محمد صلعم ولنا عليكم بذلك أعظم ما تدّينون به من دمه المسيح ودمه للحواريين ودمه من تعظّمونه من أهل دينكم وملّكتكم الله الشاهد بيننا وبينكم على ذلك وكتب عمر بن شرحبيل في رمضان سنة إحدى وثلاثين وكانت النبوة<sup>5</sup> دفعت إلى عمرو بن العاص ما صولحوها عليه من الميقت قبل نكثهم وأهدوا إلى عمرو أربعين رأساً من الرقيق فلم يقبلها ورة الهدية إلى كبير الميقت<sup>6</sup> ويقال له سقموس<sup>7</sup> فاشترى لهم بذلك جهازاً وحملاً ووجهه إليه وبعث إليهم عبد الله بن سعد ما وعدهم به من الحبوب قحاً وشعيراً وعدساً وقياباً وخيلاً ثم تطاول الرسم على ذلك فصار رسماً يأخذونه عند دفع الميقت في كل سنة وصارت الأربعون رأساً التي أهديت إلى عمرو يأخذها والى مصر<sup>8</sup> وعن أبي خليفة حميد بن هشام الجعفرى أن الذى صولج عليه النبوة ثلاثمائة وستون رأساً لى<sup>9</sup> المسلمين ولصاحب مصر أربعون رأساً ويدفع إليهم ألف<sup>10</sup> أردب قحاً ولرسله ثلاثمائة أردب<sup>11</sup> ومن الشعير كذلك ومن الحمر ألف أثنى<sup>12</sup> للملك ولرسله ثلاثمائة أثنى<sup>13</sup> وفرنسى من نتاج خيل الإمارة ومن

<sup>1</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: ستين.

<sup>2</sup> *Cores*, I, 109.

<sup>3</sup> Cf. CARTAN, *Annali*, IV, p. 520, § 110.

<sup>4</sup> BM<sup>1</sup>: القضا; BM<sup>2</sup>: العضا.

<sup>5</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: سقموس. — On lit نستاقوس dans Ibn 'Abd el-Hakam (Paris, 1687, p. 254).

<sup>6</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: أربعون.

<sup>7</sup> L'édition de Böllig donnait ici اثنى, qu'il faut

supprimer dans CARTAN, *Annali*, IV, p. 520, 521, note 1. — اثنى ou اثنى est la transcription du grec *xavvior* (VOLLENS, *Beitr. z. Kenntniss d. heb. ar. Sprache*, Z. D. M. G., LI, p. 302). On le rencontre sous la forme قنان dans les 1001 Nuits (nuit 34). C'est par ce mot qu'il faut remplacer آوية dans MAQRIZI, I, F., I, p. 248 (voir la note 12).

<sup>8</sup> P<sup>1</sup>: اثنى; BM<sup>1</sup>: اثنى.



أصناف الثياب مائة ثوب ومن القباطى أربعة أبواب للممك ولرسله ثلاثة  
ومن البقراطية<sup>(1)</sup> ثمانية أبواب ومن المعلمة خمسة أبواب وجبة مخملة للملك ومن  
قص أي بقطر عشرة أبواب ومن أحاصى<sup>(2)</sup> عشرة أبواب ورج ثياب غلاظ قال  
أبو خليفة<sup>(3)</sup> ليس في كتاب عبد الله بن وهب ولا في كتاب الواقدي تسمية  
ينتهي إليها وإنما أخذت التسمية من أبي زكريا<sup>(4)</sup> قال أبو زكريا سمعت والدى  
عثمان<sup>(5)</sup> بن صالح يقول هذا الخمر خفطت منه ما وقفت عليه وقال حضرت  
بجلس الأمير عبد الله بن طاهر وهو على مصر فقال أنت عثمان بن صالح الذى  
وجهنا إليك في كتاب بقط النوبة قلت نعم فأقبل على محفوظ بن سليمان فقال  
ما أعجب أمر علماء هذه البلدة وجهنا إليهم نطلب علما من علومهم وإلى هذا  
الشيخ فما شفانا أحد منهم فقلت أصح الله الأمير إن الذى طلبت من خبر  
النوبة عندى قد حفظه شيوخ عن الشيوخ الذين حضروا هناك والهدنة  
والصلح الذى جرى بين عبد الله بن أبي سرح وبين النوبة ثم حدثت عن  
أخبارهم كما سمعت فأذكر عطية للمر فقلت قد أنكره عبد العزيز بن مروان  
وكان هذا المجلس بفسطاط مصر سنة إحدى عشرة ومائتين بعد أن تم الصلح  
بينه وبين عميد الله بن السرى بن الحكم التميمي الأمير كان قبله قال عثمان  
ابن صالح فوجه الأمير إلى الديوان بظهر المنجد للجامع بمصر فاستخرج منه خبر  
النوبة فوجده كما ذكرت فسره ذلك وعن مالك بن أوس أنه كان يرى أن أرض  
النوبة إلى حدّ علوة صالح وكان لا يجيز شراء<sup>(6)</sup> رقيقهم وكان أصحابه مثل عبد  
الله بن عبد الحكم وعبد الله بن وهب والليث بن سعد ويزيد بن أبي

<sup>(1)</sup> BM<sup>3</sup>: المقطية; BM<sup>2</sup>: المقطية. — On en trouvera encore mention plus loin (Miqat, II, p. 458).

<sup>(2)</sup> P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>: أحاصى; P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: أحاصى; P<sup>3</sup>: أحاصى; BM<sup>2</sup>, BM<sup>3</sup>: أحاصى. — Je ne trouve rien pour ce nom de vêtement, me bornant à garder la leçon donnée par Quatremère.

<sup>(3)</sup> M. Guest a traduit ce passage (Kissal, *Introd.*, p. 26-27).

<sup>(4)</sup> Il s'agit d'Abū Zakariyā Yahyā ibn 'Uthmān (cf. Kissal, *Introd.*, p. 21-22).

<sup>(5)</sup> P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>, BM<sup>3</sup>: عثمان. — Il faut lire عثمان, avec Quatremère et M. Guest (voir l. 7 et 15).

<sup>(6)</sup> BM<sup>2</sup>: شري; BM<sup>3</sup>: شري.

حبيب وغيرهم من فقهاء مصر يرون<sup>(1)</sup> خلاف ذلك<sup>(2)</sup> قال الليث بن سعد نحن  
أعرف بأرض النوبة من مالك بن أديس إنما صلحوا على أن لا يغزوهم ولا يمنع  
منهم عدواً لما استرقده مملكتهم أو غزا بعضهم بعضاً فشرأوه جائزوما استرقده  
بغاة المسلمين وسراقهم فغير جائز وكان عند جماعة منهم جوار نوبيات لغرضهم  
و لم ينزل النوبة يؤدون المقت في كل سنة ويدفع إليهم ما تقدم ذكره إلى  
أيتام أمير المؤمنين المعتصم بالله أني إسحاق بن الرشيد وكبير النوبة يومئذ  
زكرياء بن يحيى وكانت النوبة ربما عجزت عن دفع المقت فتشعت<sup>(3)</sup> عليهم  
ولاة المسلمين ما قرب من بلادهم ومنع من إخراج للجهاز إليهم فأنكر قرق<sup>(4)</sup> ولد  
كبيرهم زكرياء على أبيه بذلة الطاعة لغيره واستعجزوه<sup>(5)</sup> فيما يدفع فقال له أبوه  
فما تشاء قال عصيانهم ومخاربتهم قال أبوه هذا شيء رآه السلف من آباءنا صواباً  
وأخشى أن يفضى هذا الأمر إليك فتقدم على مخاربة المسلمين غير أني أوجهك  
إلى ملكهم رسولا فأنت ترى حالنا وحالهم فإن رأيت لنا بهم طاقة حاربناهم  
على خبرة وإن لم يمكن سألتك الإحسان إلينا فنخص قرق<sup>(6)</sup> إلى بغداد وكانت  
البلدان تزقن له ويسير على المدن واحدر بالحدارة رئيس البجة بأسباب

(1) P<sup>1</sup>: بريدون.

(2) P<sup>1</sup>: مالك.

(3) P<sup>1</sup>: فتبع.

(4) P<sup>1</sup>: فبرق; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: فترق. — Correspond probablement à Georges (voir plus bas, n. 6).

(5) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: استعجز.

(6) P<sup>1</sup>: فبرق; BM<sup>1</sup>: فبرق; BM<sup>2</sup>: فترق. — Burchard à la Feynaley; et Floyer (*Ét. sur le Nord-Est*, p. 161-162); Kirky. — Ce nom se retrouve en Nubie sous cette forme (cf. Yaqûd, p. 336; Quatremère, *Mémoires*, II, p. 83), et 'Al Pâsî transcrit كركي (VIII, p. 68). — En ce qui concerne le fils du roi de Nubie mentionné dans ce texte, nous le revoyons dans l'*Histoire des Patriarches* (Patrol. or., X, p. [619] 505), qui l'appelle جرجة. Une autre orthographe, جرج, se rencontre dans Abû Gâlib) (Everts,

*Churches*, texte ar., p. 125).

D'après les auteurs chrétiens (*Hist. Patriarches*, Patrol. or., X, p. [617-622] 503-508; Everts, *Churches*, p. 269-270), le baptême n'avait pas été livré par le roi de Nubie depuis quatorze ans, et c'est sur une réclamation du khalifat que Zacharie se décida à envoyer Georges à Bagdad pour arranger les choses, et à payer l'arrière du tribut. Georges fut l'objet d'une réception grandiose à son passage au Vieux-Caire, surtout à son retour. Son ambassade à Bagdad aurait été un succès, puisqu'il obtint la remise du tribut impayé. Il se trouva à Bagdad en même temps que le patriarche Denys de Tell-Mahré (DENTS DE TELL-MAHRÉ, *Chronique*, trad. Chabot, p. xxvii; cf. MICHAEL STRICK, III, p. 88-94; BURLIN, *Coptic Churches*, II, p. 26-27, 81).



ولقيا<sup>11</sup> المعتصم فنظرا إلى ما بهرهما من حال العراق في كثرة الجيوش وعظم العجالة مع ما شاهداه في طريقهما فقرب المعتصم قرق<sup>12</sup> وأدناه وأحسن إليه إحسانا تاما وقبل هديته وكافاه بأضعافها وقال تمنّ ما شئت فسأل في إطلاق الحبسين فأجابته إلى ذلك وكبر في عين المعتصم ووهب له الدار التي نزلها بالعراق وأمر أن يشتري له في كل منزل من طريقه دارا لتكون لرسولهم لأنّ امتنع من دخول دار لأحد في طريقه فأخذ له بمصر دارا في الجميزة وأخرى بمسي وائل وأجرى لهم في ديوان مصر سبعائة دينار وفرسا وسرجا ولجاما وسيفا حتى وثوبا مثقلا<sup>13</sup> وعمامة من الحرّ وقيص شرب ورداء شرب<sup>14</sup> وثيابا لرسوله غير محدودة عند وصول البقظ إلى مصر ولهم حملان وخلع على المتوقّ لقبض البقظ وعليهم رسوم معلومة لقباض<sup>15</sup> البقظ والمتصرّفين معه وما يهدى إليهم بعد ذلك فغير محدود وهو عندهم هدية يجازون عليها ونظر المعتصم إلى ما كان يدفعه المسلمون فوجده أكثر من البقظ وأكبر عطية للحر وأسر<sup>16</sup> للحبوب والخياب التي تقدّم ذكرها وقرّر دفع البقظ بعد انقضاء كل ثلاث سنين وكتب لهم كتابا بذلك بقي في يد النوبة وأدى النوبى على قوم من أهل أسوان أنهم اشتروا أملاكًا من عبيده فأمر المعتصم بالنظر في ذلك فأحضر والى<sup>17</sup> البلد والختار

<sup>11</sup> BM' : لعب.

<sup>12</sup> P' : قرق; BM' : قرق; BM' : قرق.

<sup>13</sup> P' : مثقلا; BM' : مثقلا; BM' : مثقلا. — Ce mot manque aux dictionnaires. Quatremère traduit ici par *étoffe d'or*, ce qui est adopté par Fleischer (*Bericht, üb. d. Verhandl. d. Kön. Sächs. Gesell.*, 1881, p. 30). Notons encore : *bars d'or* (Quatremère, *Mémoires*, I, p. 340); *broché d'or* (Aux Bains, *Manufactures, B. I. É.*, 1903, p. 353); *goldgestickten Stoffen* (las Sa'ls, p. 40; texte ar., p. 18). M. Everts traduit par *sumptuous robe* (Everts, *Charades*, p. 62, n. 3). Burekhardt donne «a rich habit». M. Casanova fournit les traductions suivantes (trad. de Maqrizî, IV, p. 15) : *choses précieuses* (p. 102) ; *lourd*, ce qui est le sens étymologique. Une fois,

M. Casanova (p. 87) transcrit le mot arabe, dont la lecture n'est pas encore établie (*masfoppal* ou *masfopel*) et le commente par «sorte d'étoffe de luxe».

Ce mot, qu'on trouve déjà dans 'Arīb (édition du Caire, p. 34; cf. les *KHALLIKĪS*, texte ar., I, p. 149), est clairement défini dans Maqrizî (II, p. 7) : *منقل* : *بعضى منسوجات بالذهب*. Les traductions citées au début de cette note sont donc les seules bonnes : *étoffe brodée d'or*.

<sup>14</sup> Voir sur ce mot les références données plus haut, dans ce volume, p. 199, n. 7.

<sup>15</sup> P' : لعاطل.

<sup>16</sup> Manque dans P', P<sup>11</sup>, P<sup>12</sup>, P<sup>13</sup>. — Traduit en turc par *صقلدى* (Paris, turc, suppl. 2:6).

<sup>17</sup> P', BM', BM' : فأحضروا إلى.

لحکم فیدہ والتابعین من النوبة وسألام عمّا اذاعهم صاحبهم من بيعهم فأفكروا ذلك وقالوا نحن رعيتة فزال ما اذاعه<sup>(1)</sup> وطلب أشياء غير ذلك من إزالة المسلحة المعروفة بالقصر عن موضعها إلى الحد الذي بينهم وبين المسلمين لأنّ المسلحة على أرضهم فلم يحسد إلى ذلك ولم يزل الرسم جاريا بدفع البقط على هذا التقرير ويدفع إليهم ما أجراه المعتصم إلى أن قدمت الدولة الفاطمية إلى مصر ذكر ذلك مؤرخ النوبة

[3] وقال أبو الحسن المسعودي<sup>(2)</sup> والبقط هو ما يقبض من السبي في كل سنة ويحمل إلى مصر فريسة عليهم وهو ثلاثمائة رأس وشمسة وستون رأسا لمبيت المال بشرط الهدنة<sup>(3)</sup> بين النوبة وبين المسلمين وللأمير بمصر غير ما ذكرنا أربعون رأسا ولخليفة<sup>(4)</sup> المقيم بأسوان وهو المتولى لقبض البقط عشرون رأسا وللحاكم المقيم بأسوان الذي يحضر مع أمير أسوان قبض البقط شمسة أروس ولائسي عشر شاهدا عدولا من أهل أسوان يحضرون مع الحاكم قبض<sup>(5)</sup> البقط اثنا عشر رأسا من السبي على حسب ما جرى فیدہ الرسم في صدر الإسلام في بدء إيقاع<sup>(6)</sup> الهدنة بين المسلمين وبين النوبة

[4] وقال البلاذري<sup>(7)</sup> في كتاب الفتوحات أن المقرّر على النوبة أربعائة رأس يأخذون بها طعاما أي غلة وألزمهم أمير المؤمنين المهديّ محمد بن أبي جعفر المنصور ثلاثمائة وستين رأسا وزرافة<sup>(8)</sup>

[5] وفي سنة إحدى<sup>(9)</sup> وسبعين وسقائة كثر خبث داود مملّك النوبة

<sup>(1)</sup> El-Mâmân avait déjà été saisi de cette question, qui avait été résolue dans le même sens (plus haut, p. 282, chap. xxxiii, § 3). Cf. FLORENZ, *Ét. sur le Nord-Est*, p. 160.

<sup>(2)</sup> *Prairies*, III, p. 39. Traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 52-53).

<sup>(3)</sup> BM<sup>1</sup> : الهدية.

<sup>(4)</sup> *Prairies* : لثابته.

<sup>(5)</sup> BM<sup>1</sup> : قبضا.

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup> : ارتقاع.

<sup>(7)</sup> Ce texte de Balâdhuri (p. 238) a été traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 53).

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup> : ذرافه.

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : اربع. — J'ai corrigé cette date, malgré les leçons des manuscrits, d'accord avec Quatremère, qui a traduit ce texte (*Mémoires*, II, p. 96).



وأقبل إلى أن قرب من مدينة أسوان وحرّق عدّة سواق<sup>(1)</sup> بعد ما أفسد بعيداب فخصى إليه وإلى قوص<sup>(2)</sup> فلم يدركه وقبض<sup>(3)</sup> على صاحب الجبل<sup>(4)</sup> في عدّة من النوبة وطمعهم إلى السلطان الملك الظاهر بيبرس المندقداريّ بقلعة الجبل فوسّطهم

[6] وقدم<sup>(5)</sup> شكندة<sup>(6)</sup> ابن أخت ممّلك النوبة متظلمًا من خاله داود بخرد السلطان معه الأمير شمس الدين آق سنقر الغارقاتيّ الأستاذار والأمير عزّ الدين أيبك الأقرم أمير جاندار<sup>(7)</sup> في جماعة كثيرة من العسكر ومن أجناد الولايات وعربان الوجه القبليّ والزقايين والرماة<sup>(8)</sup> ورجال الخرايق<sup>(9)</sup> فساروا في

C'est, en effet, sous l'année 671 qu'on lit une partie de ce paragraphe dans le *Sulṭ* (*Mamlouks*, I, 6, p. 113). Cf. *'Alī Pīsh*, VIII, p. 68; *Moazzaz*, *Patrol. or.*, XIV, p. [211] 375.

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: سواق; EM<sup>1</sup>: سواق.

<sup>(2)</sup> Il s'appelait 'Alī el-Dīn el-Khāndir.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>: أقبيل.

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: الجبل. — On a vu plus haut ce titre (p. 253-254).

<sup>(5)</sup> Nous sommes maintenant en 674, et c'est ce qui a causé l'erreur signalée ci-dessus (p. 296, n. 9). Quatremère a traduit ce texte (*Mémoires*, II, p. 96-100), qui se trouve dans *Mamlouks* (I, 6, p. 127-131). Cf. *Moazzaz*, *Patrol. or.*, XIV, p. [234-239] 398-403; *Maqāṭi*, II, p. 369; *Maqāṭi*, *Égypte*, p. 164; *Les Iṭīṣ*, I, p. 109; *'Alī Pīsh*, VIII, p. 68.

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup>: سنكدس; BM<sup>2</sup>: سنكدس. Il paraît impossible d'arriver à une lecture précise de ce nom, qui devient مشكر dans le *Sulṭ*, مرشكر et مرشكر dans *Nuweil*, cité dans *Mamlouks* (I, 6, p. 127, n. 157; 129, n. 160). *Qalqāndī* (V, p. 276-277), citant *Ibn Khaldūn*, l'appelle مرقشكر. D'autre part, M. Sobornheim transcrit *Mashked* (*Encyclopédie*, I, p. 602). Nouvelle orthographe encore dans le texte suivant du *Najm el-Jumūd* (copie de M. Guet, voir p. 275, n. 4): وقد على السلطان الظاهر ملك

النوبة واسمه كشدس (sic) ابن عم داود ملك النوبة متظلمًا وأن الملك له دونه وأنه قد تغلب عليه ووافق

ذلك عرضًا في نفس السلطان لما كان عنده من إعادة داود على سرح عيذاب في سنة إحدى وسبعين وسفائة فوجه مع المذكور الأمير عز الدين الأقرم والأمير شمس الدين الغارقاتي ومعها ثلثائة فارس في مستهل شعبان فوصلوا دنقلة في ثالث عشر شوال فخرج اليهم ملكها داود وأخوه ومن عندهما على الخيول وابتدعهم فمراب ليس عليهم ما بقي السهام غير أكسية سود تسمى الكدكك فانهزموا وقتل منهم ما لا يحصى وأسر خلق كثير منهم وأبيع الرأس الرفيق من السبي بثلاثة دراهم وانهزم داود إلى ملك ملوك النوبة وهو صاحب الابواب فقبض عليه وأرسله إلى السلطان ورتب على أهل دنقلة وأعماله محالا يستخرجون الجزية وللراج وكان حضور داود أسيرا إلى القلعة في ثالث عشر المحرم سنة خمس وسبعين وسفائة وصحبتهم رسل ملك الابواب المسمى بالملك ادر (7) واعتقل داود عند أخيه وأمه

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>: خازندار; BM<sup>1</sup>: خازندار.

<sup>(8)</sup> EM<sup>1</sup>: الرماة; BM<sup>1</sup>: الرماة.

<sup>(9)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: الخرايق.

أول شعبان من القاهرة حتى وصلوا إلى أرض النوبة خرجوا إلى لقائهم على النجب<sup>(1)</sup> بأيديهم للجراب وعليهم دكادك سود فافتتل الفريقان قتالا كبيرا<sup>(2)</sup> انهزم فيه النوبة وأغار الأفرم على قلعة الدر<sup>(3)</sup> وقتل وسى وأوغل الفارقاتي في أرض النوبة بترًا وسحرا يقتل ويأسر غاز من المواشي ما لا يعدّ ونزل بحجزيرة ميكائيل<sup>(4)</sup> برأس الجنادل وقفر المراكب من الجنادل ففرّ<sup>(5)</sup> النوبة إلى الجزائر وكتب لقمصر الدولة نائب<sup>(6)</sup> داود متهلك النوبة أمانا خلف لشكندة<sup>(7)</sup> على الطاعة وأحصر رجال المريس ومن فرّ وخاض الأفرم إلى برج في الماء وحصره حتى أخذه وقتل به مائتين وأسر أخوا<sup>(8)</sup> لداود<sup>(9)</sup> فهرب داود والعسكر في أسرة ثلاثة أيام وهم يقتلون ويأسرون حتى أذعن القوم وأسرت أم داود وأخته ولم يقدر على داود فتقرّر شكندة<sup>(10)</sup> عوضه وقرّر على نفسه القطيعة في كل سنة ثلاث فيلّة وثلاث زرافات<sup>(11)</sup> وشمس فهود من أناتها ومائة نجيب أصهب وأربعائة رأس من البقر المنتجة على أن تكون بلاد النوبة نصفين نصفها للسلطان ونصفها لجماعة البلاد وحفظها ما خلا بلاد الجبال<sup>(12)</sup> فأتها كلها للسلطان لقربها من بلاد أسوان وتكون نحو الربع من بلاد النوبة وأن يحمل ما بها من القمح والقطن والخقوق التجارية بها العادة من قديم الزمان وأن يقوموا بالحجزية ما بقوا على النصرانية فيدفع

<sup>(1)</sup> BM<sup>1</sup>: المحنت.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>: عطشها.

<sup>(3)</sup> Cf. 'Alī Pāshā, XI, p. 9; ISABERTY, *Orient*, II, p. 637. — On retrouve la même localité, citée aussi en compagnie des îles de Mikāil, lors de l'expédition de 686 (QUATREMÈRE, *Mémoires*, II, p. 103; *Mamlouks*, II, a, p. 90 : on a vu plus haut [p. 253, n. 6] que Quatremère lisait الحدو).

P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: الحدو; BM<sup>1</sup>: الدور.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>: ميكائيل; BM<sup>1</sup>: ميكائيل.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>: فعمر.

<sup>(6)</sup> Appelé, dans le *Salât*, صاحب الجبل, mais il faut lire, comme l'a supposé Quatremère, صاحب الجبل (voir plus haut, p. 254, n. 7).

<sup>(7)</sup> BM<sup>1</sup>: لشكندة; BM<sup>1</sup>: لشكندة.

<sup>(8)</sup> Le *Salât* le nomme شنكو ou شنكو.

<sup>(9)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: اراود.

<sup>(10)</sup> BM<sup>1</sup>: شكندة.

<sup>(11)</sup> Cf. BOUVIER, *Kâtib au-Nâdim*, M. F. O., III, 4, p. 90; QALQALANDI, II, p. 38; III, p. 496, 518; V, p. 275; CALASCANONI, p. 194, 211; *Mamlouks*, I, 6, p. 106; *Asf'i-Maqis*, II, p. 64; éd. Popper, II, p. 332; les Irâs, II, p. 292; *Mém. Acad. Inscr.*, X, p. 418 et seq.; *Not. Ext.*, II, p. 394; DEVIC, *Pays des Zoufj*, p. 212 et seq.

<sup>(12)</sup> En place de ceci, on lit dans le *Salât* : « les deux provinces d'el-'Alli (العلي) les hauts districts et de la Montagne (الجبل). »



كل بالغ منهم في السنة ديناراً عيناً وكنيت وشمعة ميم<sup>(1)</sup> بذلك حلف عليها الملك شكندة<sup>(2)</sup> وشمعة أخرى حلفت بها الرعية وخرّب الأميران كنانس النوبة<sup>(3)</sup> وأخذ ما فيها وقبض على نحو عشرين أميراً من أمراء النوبة وأفرج عمن كان بأيدي النوبة من أهل أسوان وعيذاب من المسلمين في أسرهم وأمس شكندة<sup>(4)</sup> تاج الملك وأقعد على سرير المملكة بعد ما حلف والتزم أن يحمل جميع ما لداود وكلد من قتل وأسر من مال ودواب إلى السلطان مع البيقطة<sup>(5)</sup> القديم وهو أربعائة رأس من الرقيق في كل سنة ووزرافة من ذلك ما كان للخليفة ثلاثمائة وستون رأساً ولنائبه بمصر أربعون رأساً على أن يطلق لهم إذا وصلوا بالبيقط تاتاً من القمح ألف أردب لمملكتهم وثلاثمائة أردب لرسله<sup>(6)</sup>

### CHAPITRE XXXVII.

#### ذكر صحراء عيذاب

[1] اعلم<sup>(1)</sup> أنّ حجاج مصر والمغرب أقاموا زيادة على مائتي سنة لا يتوجهون إلى مكة شرفها الله تَعَّ إلا من صحراء عيذاب يركبون النبل من ساحل مدينة

<sup>(1)</sup> Cette formule de serment, que nous a conservée Nuweiri, a été publiée et traduite par Quatremère (*Mamlouks*, I, 4, p. 129, n. 160). Voir aussi Monfazzal (plus haut, p. 297, n. 5); *Qatqatani*, XIII, p. 290-291.

<sup>(2)</sup> BM<sup>1</sup>: شكندة.

<sup>(3)</sup> Quatremère (*Mémoires*, II, p. 99), d'après el-Aini (cf. *Hist. or. Croisades*, I, p. XLIV) et le Salâh, ne parle que de l'église de Sûs, sur la destruction de laquelle Nuweiri donne aussi des détails (*Mamlouks*, I, 4, p. 120, n. 161). Il est possible que ce soit la même église dont Masrûd parle dans un autre passage du Salâh (*Mamlouks*, II, 2, p. 108): «l'église d'Osous (Jésus), la plus grande des églises de Domkolah».

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup>: شكندة.

<sup>(5)</sup> BM<sup>1</sup>: القبطا.

<sup>(6)</sup> Ibn Iyâs signale une autre expédition en Nubie, en 688 (I, p. 118-119; cf. *Magalât*, II, p. 238); et il mentionne, en outre, en 704 et 712, le tribut du souverain nubien (I, p. 147, 157). — Burckhardt (*Travels*, p. 540-543) a donné une courte chronologie de tous les événements intéressant la Nubie et les Bujah.

<sup>(7)</sup> Traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 162-163), Burckhardt (*Travels*, p. 519-521). — Sur 'Aidhâb, outre les références données dans ce chapitre, cf. *Qatqatani*, III, p. 244, 268; *Iççîkânî*, p. 35; *Not. Ext.*, I, p. 170; XII, p. 644; *Z. D. M. G.*, LXX, p. 14; *Древности, Омдра*, partie franc., p. 70.

مصر الفسطاط إلى قوص ثم يركبون الإبل من قوص ويعبرون هذه الصحراء إلى عيذاب ثم يركبون البحر في الجلاب إلى جدّة ساحل مكة وكذلك تجار الهند واليمن والحبشة يردون في البحر إلى عيذاب ثم يسلكون هذه الصحراء إلى قوص ومنها يردون مدينة مصر

[2] فكانت<sup>(1)</sup> هذه الصحراء لا تزال عامرة أهله بما يصدر ويرد من قوافل التجارة والحجاج حتى أن كانت أمثال<sup>(2)</sup> البهار كالقرفة<sup>(3)</sup> والغلفل وبحو ذلك فتوجد ملقاة بها والقفول صاعدة وهابطة لا يعترض لها أحد إلى أن يأخذها<sup>(4)</sup> صاحبها [3] فلم تنزل<sup>(5)</sup> مسلكا للحجاج في ذهابهم وإيابهم زيادة على مائتي سنة من أعوام بضع وثمانين وأربعمائة إلى أعوام بضع وستين وسقائة وذلك منذ كانت الشدة العظمى في أيام الخليفة المستنصر بالله أي تميم معد بن الظاهر وانقطاع الحج في البر إلى أن كسا السلطان الملك الظاهر ركن الدين بيبرس البندقداري الكعبة وعمل لها مفتاحا<sup>(6)</sup> ثم أخرج قافلة للحاج من البر في سنة ست<sup>(7)</sup> وستين وسقائة فقد سلوك للحجاج لهذه الصحراء واستقرت بضائع التجارة تحمل من عيذاب إلى قوص حتى بطل ذلك بعد سنة ستين وسبعائة وتلاشى أمر

<sup>(1)</sup> Ce passage est certainement inspiré d'Ibn Jubair (p. 67-68). Traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 163), Schefer (*NASSIRI KHORRAI*, p. 290).

<sup>(2)</sup> BM<sup>1</sup>: أهال.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: كالأقربا. — Sur la cannelle, cf. 'ABD EL-LATIF, p. 319; DELATREUX, *Descr. de l'archipel d'Asie*, J. A., 1847, I, p. 117; FERRASO, *Relations*, I, p. 260 et seq.; II, p. 606; *Mémoires des mers du Sud*, J. A., 1920, II, p. 37, n. 2.

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup>: مأخذ; BM<sup>1</sup>: مأخذ. — Cf. MASSI, *Essai sur Saadi*, p. 61. La *Description de l'Égypte* signale des faits analogues (XVIII, 4, p. 131).

<sup>(5)</sup> Traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 163). Cf. J. MASSEO et WERT, *Métriques*, I, p. 131; LES REYES, p. 183. — A mon avis, l'observation faite par Schefer (*NASSIRI KHORRAI*, p. 285-286) et M. MASSI (*Essai sur Saadi*, p. 60, n. 4) repose sur une mauvaise interprétation du présent texte. Maqrizi nous

dit que, de 450 à 660, la route Asûn-Aidhâb fut la seule suivie, mais il n'affirme pas qu'avant 450 les pèlerins ne l'utilisaient pas, concurremment avec celle de Qulzum.

<sup>(6)</sup> Outre celui-ci, il n'y a guère, à ma connaissance, qu'un seul texte qui fasse mention d'une clef de la Ka'bah (ARNAQI, *Chron. Mekka*, I, p. 184-186), et encore dans ce dernier il est question de celle que le Prophète remit à 'Uthmân ibn Talhah. Van Berchem ne les a pas mentionnés en publiant les inscriptions de deux clefs du temple de la Mecque (*Notes d'archéologie*, J. A., 1904, I, p. 90-95). — Il n'est peut-être pas inutile de signaler que la première de ces clefs se trouve actuellement au Musée du Louvre (cf. *Le Musée du Louvre depuis 1914*, éd. Demotte, Paris, 1920, II, pl. 89 a; MUCON, *Le Musée du Louvre, Armes, etc.*, p. 15, n° 48 et pl. 17).

<sup>(7)</sup> En blanc, dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>.



قوص من حينئذ وهذه البحراء مسافتها من قوص إلى عيذاب سبعة عشر يوماً<sup>(1)</sup>  
 ويفقد فيها الماء ثلاثة أيّام متوالية وتارة يفقد أربعة أيّام  
 [4] وعيذاب<sup>(2)</sup> على ساحل بحر جدّة وهي غير مسورة وأكثر بيوتها أخصاص  
 وكانت من أعظم مراسي الدنيا بسبب أن مراكب الهند واليمن تحطّ فيها  
 البضائع وتقلع منها مع مراكب للحجاج الصادرة والواردة  
 [5] فلما انقطع<sup>(3)</sup> ورود مراكب الهند واليمن إليها صارت المرسى العظيمة<sup>(4)</sup>  
 عدن من بلاد اليمن إلى أن كانت أعوام بضع وعشرين وثمانيائة صارت جدّة  
 أعظم مراسي الدنيا وكذلك هرمز فإنها مرسى جليل  
 [6] وعيذاب<sup>(5)</sup> في صحراء لا نبات فيها وكلّ ما يؤكل بها مجلوب إليها حتى الماء  
 وكان لأهلها من الحجاج والتجار فوائد لا تحصى<sup>(6)</sup> وكان لهم على كلّ حمل دقيق<sup>(7)</sup>  
 يحملونه للحجاج<sup>(8)</sup> ضريبة مقرّرة وكانوا يكارون للجلاب<sup>(9)</sup> التي تحملهم في البحر  
 إلى جدّة ومن جدّة إلى عيذاب فيجمع لهم من ذلك مال عظيم ولم يكن في أهل  
 عيذاب إلا من له جليدة فأكثر على قدر يساره وفي بحر عيذاب مغاص اللؤلؤ في  
 جزائر قريبة منها تخرج إليها الغوّاصون في وقت معين من<sup>(10)</sup> كلّ سنة<sup>(11)</sup> في

<sup>(1)</sup> Cf. NASSIM KNOXAV, p. 177-179; MICHAKIAS, *Descr. Egypte*, p. 28; WESTERFIELD, *Statthalter*, II, p. 53; EVERTS, *Churches*, p. 70, n. 5, *Encyclopédie*, I, p. 214; J. MASPERO et WIZ, *Matériaux*, I, p. 129.

<sup>(2)</sup> Copié d'Ibn Jubair (p. 69); traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 163-164), Schefer (*NASSIM KNOXAV*, p. 291-292).

<sup>(3)</sup> Traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 164).

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup>: العظيمة.

<sup>(5)</sup> Maqrîd reprend le texte d'Ibn Jubair (p. 69-71); traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 164-167), Schefer (*NASSIM KNOXAV*, p. 292-296).

<sup>(6)</sup> Le P. Lammeis a signalé les profits de ceux qu'il appelle «les parasites des grandes transactions commerciales» (*République marchande*, B. I. É., 1910, p. 24).

<sup>(7)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>. — Ibn Jubair: طعام.

<sup>(8)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: قحاج.

<sup>(9)</sup> Nous avons déjà rencontré ce mot à plusieurs reprises dans le texte d'el-Aswâni (p. 277, 286, 300): c'est donc le nom donné aux barques d'un modèle spécial (voir plus bas), qui étaient en usage dans la mer Rouge. Ces barques légères avaient l'avantage de pouvoir être facilement transportées, par terre, à dos d'animaux (cf. QUATREMÈRE, *Mémoires*, II, p. 164, n. 1; *Mamlouks*, II, 4, p. 273; *Les Iles*, I, p. 147; *Les Jazirs*, *Introd.*, p. 27; *Bull. géogr. ar.*, IV, p. 206; *Not. Extr.*, IV, p. 427; VAN OER LITH, *Mercelles de l'Inde*, p. 295; FERRARO, *Mémoires dans les mers du Sud*, J. A., 1920, II, p. 18-19).

<sup>(10)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: في.

<sup>(11)</sup> En juin et juillet (Ibn Jubair).

الزواريق حتى يوافوا بتلك الجزائر فيقيمون هنالك أيتاما ثم يعودون بما قسم لهم من الخبز والمعاص فيها قريب القعر وعيش أهل عيذاب عيش البهائم وهم أقرب إلى الوحش في أخلاقهم من الأندلس وكان للحجاج يحدون في ركوبهم للجلاب على البحر أهوالا عظيمة لأن الرياح تلقبهم في الغالب بمراس في صحارى بعيدة متنا إلى الجنوب فينزل إليهم البجاة<sup>(1)</sup> من جبالهم فيكارونهم للجمال ويسلكون بهم<sup>(2)</sup> على غير ماء فربما هلك أكثرهم عطشا وأخذ البجاة ما كان معهم ومنهم من يضل ويهلك عطشا والذي يسلم منهم يدخل إلى عيذاب كأند نشر من كفن قد استحالته حياتهم وتغيرت صفاتهم<sup>(3)</sup> وأكثر هلاك للحجاج بهذه المراسي ومنهم من تساعدده الريح فتخطه بمرسى عيذاب وهو الأقل وجلباتهم التي تحمل للحجاج في البحر لا يستعمل فيها مسمار البتة إنما يتخيط<sup>(4)</sup> خشبها بالقنبار وهو يتخذ من شجر النارجيل<sup>(5)</sup> ويخللونها<sup>(6)</sup> بدسر من عيدان الخلد ثم يسقونها بسمن أو دهن الخروع<sup>(7)</sup> أو دهن القرص<sup>(8)</sup> وهو حوت عظيم في البحر يبتلع الغرقى وقلاع هذه الجلاب من خوص شجر المقل ولأهل عيذاب في الحجاج أحكام الطواعيت فإنهم يبالغون في إخماد الجليدة بالناس حتى يمتني بعضهم فوق بعض حرصا على الأجرة ولا يبالون بما يصيب الناس في البحر بل يقولون دائما علينا بالألواح وعلى الحجاج بالأرواح وأهل عيذاب من البجاة ولهم ملك منهم

<sup>(1)</sup> BM: المحلة.

<sup>(2)</sup> P: بها.

<sup>(3)</sup> Il est intéressant de citer ici la phrase d'Ibn Jubair شاصدا منهم مائة مقامنا ألواما قد وصلوا: Jubeir إلى هذه الصفة في مناقبهم المستصلحة وهيأتهم المتغيرة آية للمتوسمين.

<sup>(4)</sup> Cf. VAN DER LIND, *Merveilles de l'Inde*, p. 131; FERRAND, *Relations*, I, p. 101-102; II, p. 332; *Not. Ext.*, I, p. 161; DESVIGNES, *Arabie*, p. 36. — Ce fait était connu des auteurs classiques (*J. A.*, 1846, II, p. 137).

Pour ces navires cousus, voir les raisons données par les conteurs (*Devic, Pays des Zends*, p. 199).

<sup>(5)</sup> Ibn Jubair: وهو قشر جوز النارجيل.

<sup>(6)</sup> Sur le sens de خلل et de دسر, cf. IAN JUBAIR, *Introd.*, p. 30-31; COLIN, *Notes de dialect. ar.*, B. I, F., XX, p. 52.

<sup>(7)</sup> Cf. LOUX, *Flore pharaonique*, p. 49. — C'était un poison (cf. IAN SA'Û, III, a, p. 115; TABARI, III, p. 2313). Sur le graissage des navires, cf. *Devic, Pays des Zends*, p. 226.

<sup>(8)</sup> Cf. NASSIRI KHORRAM, p. 180.



[7] وبها وال<sup>(1)</sup> من قبل سلطان مصر وأدركت فاضيها عندنا بالقاهرة أسود

اللون<sup>(2)</sup>

[8] والنجاة<sup>(3)</sup> قوم لا دين لهم ولا عقل ورجالهم ونساؤهم أبدا عراة وعلى

عوراتهم خرق وكثير منهم لا يسترون عوراتهم<sup>(4)</sup>

[9] وعيذاب حرها شديد بسموم<sup>(5)</sup> محرق

### CHAPITRE XXXVIII.

#### ذكر<sup>(6)</sup> مدينة الأقصر

عذبة المدينة<sup>(7)</sup> من<sup>(8)</sup> مدائن الصعيد العظيمة يقال أن أهلها المريس ومنها

للحمير المريسية<sup>(9)</sup>

<sup>(1)</sup> Traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 167).

<sup>(2)</sup> Schefer a vu que Maqrizî avait utilisé Ibn Jubair (NASSIRI KHOSRAU, p. 286), mais il prétend (p. 285) qu'il a donné «des renseignements qui lui avaient été fournis par le qâdî de cette ville qu'il avait eu l'occasion de voir au Caire». On voit que ce n'est pas tout à fait exact.

<sup>(3)</sup> Texte d'Ibn Jubair (p. 72); traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 167), Schefer (NASSIRI KHOSRAU, p. 296). — Voir plus haut.

<sup>(4)</sup> Cf. Yâqût, IV, p. 820-821.

<sup>(5)</sup> Traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 167), qui a donné une note sur le *simosa* (cf. *les Jézira*, p. 66; NASSIRI KHOSRAU, p. 288).

Voir une expédition contre 'Aidûbb, en 716 H., dans Ibn Isâ (I, p. 160).

<sup>(6)</sup> Manque dans BM', BM'.

<sup>(7)</sup> Édité et traduit par S. de Sacy (*Ann. el-Layl*, p. 15; cf. QUATREMÈRE, *Mémoires*, I, p. 193). Yâqût (p. 334) donne les mêmes renseignements pour la ville d'Assû. On lit dans Yâqût (IV, p. 515; cf.

*Mardi*, III, p. 87): ولاية من ناحية: مريسة.

الصعيد اليها ينسب الحجر المريسية وهي من أجود

الحجر وأمشاها. Cf. *les el-Faça*, p. 50, 69; MICHAELIS, *Descr. Egypt*, p. 15; CALCASCANI, p. 49; QALQANANÛ, II, p. 35; III, p. 328. — Sur la ville de Louxor, cf. MARIETTE, *Études archéologiques*, B. I. F., VI, p. 4-5; J. MASPERO et WERT, *Mastroux*, I, p. 23; SAVARY, *Lettres*, II, p. 146-147.

<sup>(8)</sup> Manque dans P'; en blanc, dans P'.

<sup>(9)</sup> Cf. QALQANANÛ, II, p. 173; J. MASPERO et WERT, *Mastroux*, p. 228; Z. D. M. G., VIII, p. 526.

## CHAPITRE XXXIX.

ذكر<sup>(1)</sup> الملبينا

[1] هذه<sup>(2)</sup> المدينة<sup>(3)</sup> [بالجانب الغربي من النيل]

[2] وذكر الكمال الأدهوي<sup>(4)</sup> أنه وقع بين أهل البلاد وبين والي قوص [مخاصمة<sup>(5)</sup>] فتوجهوا إلى القاهرة وصرفوه وولى غيره وطلع للخطيب بالملبينا صحبته وكان إقطاعه تزمنت<sup>(6)</sup> فلما وصل إليها أضافه أهلها بستين منسفا من طعام اللين فقال للخطيب في بلادكم مثل هذا فقال للخطيب وحلوى فلما وصل إلى أشم تقدم للخطيب بالملبينا فعند ما وصل الوالى إليها أخرجوا له ستين منسفا حلوى وستين منسفا شوا<sup>(7)</sup> قال وبعض الحكام بها في عيد من الأعياد امتدح من أهلها خمسة وعشرون شاعرا وفيها من لا يرضى بمدح القاضى وفيها من تقصر رتبته عن ذلك

[3] قال<sup>(8)</sup> وكان بها عدة مسابك للسكر ويوصف أهلها بالمكارم

<sup>(1)</sup> Manque dans BM', BM'.

<sup>(2)</sup> Ce paragraphe manque, sans indication de lacune, dans P<sup>o</sup>, P<sup>1</sup>, BM', BM'.

<sup>(3)</sup> Ce mot manque, avec indication de lacune, dans P<sup>o</sup>, P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, Londres 939, Vatican 724; sans lacune, dans P<sup>5</sup>. — La suite du paragraphe manque dans tous les mss cités, plus P<sup>1</sup> (lacune), P<sup>2</sup> et P<sup>3</sup> (sans lacune). Cette fin de phrase, que j'ajoute, est calquée sur tous les débuts de chapitres, et notamment sur celui du chapitre suivant (cf. Everts, *Circles*, p. 231).

<sup>(4)</sup> Adfuwi (Paris, 2148, f. 12 b; édition du Caire,

p. 18).

<sup>(5)</sup> Ce mot, qui manque dans Maqrizî, se trouve dans le ms. de Paris (Adfuwi); il manque dans les mss utilisés pour l'édition du Caire. L'éditeur a suppléé خلال.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>: تزمنت; BM': زمنت. — Cf. Ibn Drouk, V, p. 6; Ibn al-Hîs, p. 165.

<sup>(7)</sup> BM', BM': شوى. — Dans le texte d'el-Adfuwi la suite concerne la localité d'Armant.

<sup>(8)</sup> Adfuwi (Paris, 2148, f. 12 b; édition du Caire, p. 18, mais immédiatement au-dessus du passage précédent).



## CHAPITRE XL.

ذَكَرَ<sup>(1)</sup> سَمَهُود

- [1] هذه<sup>(2)</sup> المدينة بالجانب الغربي من النيل  
 [2] قال الأديب<sup>(3)</sup> كان بسهمود سبعة عشر حجرا لاعتصاب قصب السكر ويقال  
 أن الغار لا يأكل قصيها

## CHAPITRE XLI.

ذَكَرَ<sup>(1)</sup> أَرْجَنُوس

هذه المدينة من جملة عمل البهنسا بها كنيسة بظاهاها فيها بئر يقال لها  
 بئر يسوس<sup>(2)</sup> صغيرة لها عيد يعقد في اليوم الخامس والعشرين من بشنس  
 أحد شهور القبط بمصر فيفجور بها الماء عند مضي ست ساعات من النهار حتى  
 يطفو ثم يعود إلى ما كان عليه ويستدلّ النصارى على زيادة النيل<sup>(3)</sup> في كل  
 سنة بقدر ما علا الماء من الأرض فيزعمون أن الأمر في النيل وزيادته يكون  
 موافقا لذلك

<sup>(1)</sup> Manque dans BM, BM'.

<sup>(2)</sup> Traduit par Quatremère (*Mémoires sur l'Égypte*, I, p. 265).

<sup>(3)</sup> Aourwi, Paris, 2148, f° 5 a-b; édition du Caire, p. 9.

<sup>(4)</sup> Manque dans BM, BM'.

<sup>(5)</sup> P<sup>o</sup> : سوس; BM, BM' : سوس. — Maqriz don-

nera plus loin (II, p. 505) les mêmes détails, qu'on peut aussi trouver dans le *Fatāh Bakmās*, p. 16 (voir encore p. 132, n. 1). El-Maklu fait figurer ce puits parmi les merveilles du monde (Paris, ar. 5524, p. 23).

<sup>(6)</sup> Cf. Maqriz, I. F., I, p. 288-292; J. Maspero et Wirtz, *Matériaux*, p. 217.

## CHAPITRE XLII.

ذكر<sup>(1)</sup> أبو يوط<sup>(2)</sup>

هذه المدينة أيضا من جملة البيهناوية كان بها منارة محكمة المناء إذا هزها الرجل تحركت يمينا وهمالا فيرى ميلها<sup>(3)</sup> رؤية ظاهرة بانتقال ظلها عن موضعها<sup>(4)</sup>

## CHAPITRE XLIII.

ذكر<sup>(5)</sup> ملوى

هذه المدينة<sup>(6)</sup> بالجانب الغربى من النيل وأرضها معروفة بزراعة تصب السكر وكان بها عدة أبحار لاعتصامها<sup>(7)</sup> وآخر ما<sup>(8)</sup> كان بها أولاد فصيل بلغت زراعتهم في الأيام الناصرية محمد بن قلاون ألفا ومسمائة فدآن من القصب في كل سنة فأوقع النشو<sup>(9)</sup> ناظر الحاص للوطلة على موجودهم في سنة ثمان وفلايين وسبعائة فوجد من جملة ما لهم أربعة عشر ألف قنطار من القند حملها إلى دار القند<sup>(10)</sup> بمصر سوى العسل والزهم بحمل ثمانية آلاف قنطار بعد ذلك وأفرج عنهم فوجدوا لهم حاصلا له يهتد له النشو فيد عشرة آلاف قنطار قند سوى ما لهم من عبيد وغلل وغير ذلك

<sup>(1)</sup> Manque dans BM', BM'.

<sup>(2)</sup> Cf. J. MASPERO et WERT, *Mastériaux*, I, p. 57. Nous trouvons la notice d'une autre localité du même nom, mais les références à Yâqût et aux *Mardéjâ* sont bonnes pour les deux *Dawaj* de Haute-Égypte.

<sup>(3)</sup> P<sup>o</sup>: مثلها.

<sup>(4)</sup> Ibn Duqmâq (V, p. 3) dit la même chose. Maqrizî (I, p. 226) notera un fait analogue pour le minaret de la mosquée d'el-Barzakh, près de Damiette. Abû Çâlih ne localise pas une colonne mouvante, qu'il signale (EVERTS, *Churches*, p. 43-44).

<sup>(5)</sup> Manque dans BM', BM'.

<sup>(6)</sup> Cf. J. MASPERO et WERT, *Mastériaux*, I, p. 197; EVERTS, *Churches*, p. 213. — Ce passage se trouve dans *'Atf Pâsâ*, XV, p. 71.

<sup>(7)</sup> Onze pressoirs, dit Ibn Battûtah (I, p. 101), qui signale aussi les Banû Fujeil, dont Maqrizî parle à la ligne suivante.

<sup>(8)</sup> BM', BM': منى.

<sup>(9)</sup> Voir, à ce sujet, les détails donnés par Maqrizî dans le *Sulh* (Paris, 1726, p. 4584).

<sup>(10)</sup> Cf. Maqrizî, I. F., II, p. 8s.



## CHAPITRE XLIV.

## ذكر مدينة أنصنا

- [1] اعلم أن مدينة أنصنا إحدى مدائن صعيد<sup>(1)</sup> مصر القديمة
- [2] وفيها عدة عجائب منها الملعب<sup>(2)</sup> ويقال أنه كان مقياساً<sup>(3)</sup> للنيل وأنه من بناء دلوكة أحد من ملك مصر وكان كالطيلسان وفي دائره عمود على عدة أيام السنة الشمسية<sup>(4)</sup> كلها من الصوان الأحمر المانع<sup>(5)</sup> ومسافة ما بين نهر عمودين مقدار خطوة إنسان وكان ماء النيل يدخل إلى هذا الملعب من فوهة عند زيادة الماء فإذا بلغ ماء النيل الحد الذي كان إذذاك يحصل منه ربي أرض مصر وكفايتها جلس الملك عند ذلك في مشرف له وصعد القوم من خواصه إلى رؤس الأعمدة المذكورة فيبتعدون عليها ما بين ذاهب وآت ويتساقطون من الأعمدة إلى الملعب وهو ممتلئ بالماء
- [3] وقال أبو عبيد البكري<sup>(6)</sup> أنصنا بفتح أوله وإسكان ثانيه بعده صاد مهملة مكسورة ونون وألف كورة من كور مصر معروفة منها كانت مارية سرقية النبي صلعم أم ابنه إبراهيم من قرية يقال لها حفن<sup>(7)</sup> من قرى هذه الكورة

<sup>(1)</sup> P<sup>o</sup> : اللداني بصعيد.

<sup>(2)</sup> Cf. *Hist. Patr. Alex., Patrol. ar.*, V, p. [369] 95; *Duxabot*, p. 34; *Création*, IV, p. 89; *Faṣṣḥ Bahsanaf*, p. 57; *Zikrāt*, p. 33; *S. de Sacr. Chrestom. ar.*, II, p. 4. — Ce chapitre a été traduit par Quatremère (*Mém. sur l'Égypte*, I, p. 40-41; cf. *Atf Piss.*, VIII, p. 95-99).

<sup>(3)</sup> La tradition provient d'Ibn 'Abd el-Hakam (p. 14); cf. *Maqāṭif*, I, F., I, p. 247-248; *Yāqūt*, IV, p. 610-611; *Mardjīd*, III, p. 136.

<sup>(4)</sup> Le nombre de 360 est particulièrement cher aux écrivains orientaux (cf. *Maqāṭif*, I, F., I, p. 184, 306, 307; *Evrets*, *Chrestom.*, p. 222; *Maqāṭif*, I, p. 228; *Les Kallikels*, texte ar., I, p. 71; *Calcaschasso*, p. 105; *Asf'l-Maḥāṣin*, éd. Popper, II, p. 229; *S. de Sacr. Chrestom. ar.*, I, p. 74, 495; II, p. 2;

*Quatremère, Mémoires*, I, p. 335, 367; *J. A.*, 1896, II, p. 433, 440, 444; *J. Maspero et Wiet, Mémoires*, I, p. 142-143; *Les Sa'v*, V, p. 82-83; *Chron. Mekke*, I, p. 76; *Qalqalāsūt*, III, p. 397; *Isqūt*, p. 177; *Sān-olwī*, p. 56; 1001 *Nuṣṣ*, nuṣṣ 44, 52; *Not. Ext.*, II, p. 449, 451; XII, p. 459-460, 480, 490, 596; *Des-vezars*, *Arabie*, p. 101, 109, 134, 144; *Michel de Sydenh*, I, p. 184; *Savary, Lettres*, II, p. 139; *Bakht*, *Mon. Blancs*, I, p. 191, 246; *Kaeris*, *Top. von Damascus*, II, p. 35; *Sisverti, Religion des Soudas*, p. 35, 48, 65, 145; *J. A.*, 1896, I, p. 444; *R. S. O.*, VI, p. 10; *Synaxaire arménien, Patrol. ar.*, V, p. [101] 445; *Encyclopédie*, I, p. 636).

<sup>(5)</sup> اللانع: BM, BM<sup>o</sup>.

<sup>(6)</sup> Bakht, p. 109.

<sup>(7)</sup> P<sup>o</sup> : حفن; BM<sup>o</sup> : جفن. — Cf. *Maqāṭif*, I, F.,

- [4] ويقال أن سحرة فرعون كانوا منها<sup>(1)</sup> وأتد جليهم منها يوم الموعد للقاء موسى عم
- [5] ويقال أن القساح لا يضرب ساحل أنصنا لطلاسم وضعت بها وأتد إذا حاذى برها انقلب على ظهره حتى يجاوزها<sup>(2)</sup>
- [6] ويقال أن الذي بنى مدينة أنصنا أهمون<sup>(3)</sup> بن مصرام بن بيصر بن حام بن نوح وي واقعة في شرقي النيل وكانت حسنة البساتين والمنتزهات كثيرة الثمار والفواكه وي الآن خراب
- [7] وقال أبو حنيفة الديفوري<sup>(4)</sup> ولا ينبت اللبغ إلا بأنصنا وهو عود ينشر مند ألواح للسفن وربما أرفع ناشرها ويبيع اللوح منها بخمسين دينارا ويحوها وإذا شت منها لوح بلوح وطرح في الماء سنة التأمنا وصارا لوحا واحدا
- [8] وكان لأنصنا<sup>(5)</sup> سور عتيق هدمه<sup>(6)</sup> السلطان صلاح الدين يوسف بن أيوب وجعل على كل مركب متحدر في النيل جزاء<sup>(7)</sup> من حمل سخرة إلى القاهرة فنقل بأسره إليها

1. p. 100, n. 15; 126; J. MASPERO et WIET, *Matériaux*, I, p. 73. — On sait que certains auteurs placent la naissance de Mâriyah à Ançinâ même : Abd Çâlih, après Ibn el-Kindî (KINDÏ-OSSENER, p. 207, 241), y signale sa maison, convertie en mosquée (EVERTS, *Churches*, p. 244). — Cf. CARTAN, *Chronographie*, I, p. 195.

<sup>(1)</sup> Voir sur cette question : TABARI, I, p. 471 et seq.; MICHAELIS, *Descriptio Egypti*, p. 20; MAQRIZI, I, F., I, p. 102, n. 5; SAVARY, *Lettres*, II, p. 73 et seq.

<sup>(2)</sup> Cf. LES RUSTES, p. 81; MAQRIZI, I, F., I, p. 287, n. 2; VAN DER LIND, *Merveilles de l'Inde*, p. 105-106.

<sup>(3)</sup> P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : اسمين; BM<sup>o</sup> : اسمين. — On par un individu nommé Ançinâ (J. MASPERO et WIET, *Maté-*

*riaux*, I, p. 26).

<sup>(4)</sup> Ce texte, que Maqrizi citera plus loin (II, p. 505), a été traduit par S. de Sacy (*Ann. de L'Égypte*, p. 58-59; cf. p. 56, 66; MAQRIZI, I, F., I, p. 115; II, p. 108, n. 4). On le lit aussi dans Ibn Belqâ (Nec. Extr., XXVI, 2, p. 219-220; cf. SICKENSCHER, *Plantes égyptiennes*, B. J. É., 1889, suppl., p. 36-37).

<sup>(5)</sup> Emprunté à Ibn Jubair (p. 58).

<sup>(6)</sup> C'est à tort qu'on lit dans J. MASPERO et WIET, *Matériaux* (I, p. 26), que Saladin détruisit la ville d'Ançinâ; il ne fit que démolir les murs d'enceinte (cf. *Création*, IV, p. 89, n. 2).

<sup>(7)</sup> BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : كرا, les deux mots précédents manquent. — Ibn Jubair : وخليفة.



## CHAPITRE XLV.

ذكر القيس<sup>(1)</sup>

- [1] اعلم<sup>(2)</sup> أن القيس من البلاد التي تحاور مدينة البهنسا وكان يقال القيس والبهنسا
- [2] قال ابن عبد الحكم بعث عمرو بن العاص قيس بن الحارث إلى الصعيد فسار حتى أتى القيس<sup>(3)</sup> فنزل بها فسميت به
- [3] وقال ابن يونس قيس<sup>(4)</sup> بن الحارث المرادى ثم الكعبي شهد فتح مصر يروى عن عمر بن الخطاب وكان يغنى الناس في زمانه روى عنه سويد<sup>(5)</sup> بن قيس وقيل شديد بن قيس بن ثعلبة وروى عنه بكر بن سوادة وهو الذي فتح القرية بصعيد مصر المعروفة بالقيس فنسبت إليه
- [4] وقال ابن الكندي<sup>(6)</sup> ولهم الثياب الصوف والأكسية المرعز<sup>(7)</sup> وليس في بالدنيا إلا بمصر وذكر بعض أهل مصر أن معاوية بن أبي سفيان لما كبر كان لا يدفأ فأجمعوا أنه لا يدفئه إلا أكسية تجعل بمصر من صوفها المرعز العسلي<sup>(8)</sup>

<sup>(1)</sup> Manque dans BM', BM'.

<sup>(2)</sup> Ce chapitre a été traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 141-143). Cf. *Méridid*, II, p. 466.

<sup>(3)</sup> Le *Fatāh Bakāsā* (p. 126; cf. p. 9, n. 2) donne des détails sur la prise de Qeis. Cet ouvrage dit aussi que la ville s'appela du nom de Qeis ibn el-Hārith (cf. J. MASZKO et WERT, *Mémoires*, I, p. 160). — Tout en donnant le texte d'Ibn 'Abd el-Hakam, Abū Cālih dit que la ville avait été fondée par un certain Manfāwus (EVERTS, *Chroniques*, p. 255). On trouve ce passage plus loin (I, p. 249).

<sup>(4)</sup> On lit le début de ce paragraphe dans SAN'ĪSĪ, p. 485 a. — Yāqūt (IV, p. 215) et Ibn Hajar (III, p. 542) disent aussi, ce dernier d'après Ibn Yānus, que Qeis ibn el-Hārith assista à la conquête de l'Égypte. Pourtant, Maqrizī (I, p. 295) ne le comprend

pas dans sa liste, d'ailleurs très incomplète. Il est plus curieux de constater son absence dans celle de Suyūṭī (cf. CARTAGI, *Annali*, IV, p. 602). — Les papyrus nous ont conservé quelques traits de l'administration de Qeis dans le nome Héraséopolite (Abnās). Cf. CARTAGI, *Chronographia*, I, p. 340.

<sup>(5)</sup> P<sup>o</sup> : سويد. — Autorité de Yazīd ibn Abī Ḥalīb (*Asū'l-Maḡārib*, I, p. 71, 194).

<sup>(6)</sup> KISAL-OESTERL, p. 208, 242.

<sup>(7)</sup> Cf. BUTLER, *Ar. Conquest*, p. 110-111. On lit dans Ya'qūbī (p. 331) : بها تجعل الثياب القيسية : والأكسية الصوف الجياد (cf. les QURṬUBĪ, *Asās el-Kutūb*, p. 109, 178). voir: TAḤAZI, III, p. 506; QALQALASĪ, V, p. 356; DORR, *Vêtements*, p. 333.

<sup>(8)</sup> 'Asāf signifie jeune (CLÉMENT-MELLET, *Minéra-*

الغير مصبوغ فجعل له منها عدد فما احتاج منها إلا واحد ولهم طراز القيس<sup>(1)</sup> والبهنسا في الستور والمضارب يعرفون به ومنه طراز أهل الدنيا<sup>(2)</sup>

[5] وظهر بها بالقرب من البهنسا سرب في أيتام السلطان الملك الكامل محمد ابن العادل أبي بكر بن أيوب فأمر متولى البهنسا وبقه بكشفه فجمع له أهل المعرفة بالعموم والغطس فكانوا ما ينثف على مائتي رجل ما فيهم إلا من نزل السرب فلم يجد له قرارا ولا جوانب فأمر بجعل مركب طويل رقيق بحيث أمكن إدخاله من رأس السرب ومخند بالأزواد والرجال وركب فيه حبلا مربوطة في خوازيق عند رأس السرب وعمل مع الرجال آلات يعرفون بها أوقات الليل والنهار وعدة شموع وغيرها مما تستخرج به النار وتشتعل به وأمرهم أن يسلكوا بالمركب في السرب حتى ينفذ نصف ما معهم من الزاد فساروا بالمركب في ظلمة وهم يرخون للبحال ولا يجدون<sup>(3)</sup> لما هم سائرون فيه من الماء جوانب فما زالوا حتى قلت أزوادهم فأبطلوا حركة المركب بالمجاديف<sup>(4)</sup> إلى داخل السرب وجتروا للبحال ليرجعوا إلى حيث دخلوا حتى انتهوا إلى رأس السرب فكانت مدة غيبتهم في السرب ستة أيتام أربعة منها دخولا إلى جوفه وقطواف جوانبه ويومان رجوا إلى رأس السرب ولم يقفوا في هذه المدة على نهاية السرب فكتب بذلك الأمير علاء الدين الطنبغا والى البهنسا إلى الملك الكامل فتعجب تعجبا كثيرا واشتغل عن ذلك بمحاربة الفرنج على دمياط فلما رحلوا عن دمياط وتادوا إلى القاهرة خرج بعد ذلك حتى شاهد السرب المذكور

logie, J. A., 1868, I, p. 165; Dorr, *Vêtements*, p. 181, 190, 436; Tassat, *Gloss.*, p. CCCLXIII. — On sait que les vêtements de cette couleur furent parfois imposés aux tributaires (Tassat, III, p. 1389-1392, 1394, 1419; Quatkhani, I, p. 256; XIII, p. 366; Maqrizi, II, p. 494; *Asd's-Manâssir*, I, p. 707; II, p. 175; *Encyclopédie*, II, p. 169).

<sup>(1)</sup> Manque dans Ibn el-Kindi.

<sup>(2)</sup> Ibn el-Kindi : ما يعرفون به أهل الأرض.

<sup>(3)</sup> Ces deux mots manquent dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(4)</sup> A côté de cette forme, مجدان ou مجدان (Tassat, III, p. 1997; *Vas des Lacs, Merveilles de l'Inde*, p. 46; 1001 *Nuits*, nuit 539; *Asd Pêli*, VII, p. 8), on trouve aussi l'orthographe مجدان — مجدان (les *Iris*, I, p. 218; *M. F. O.*, I, p. 318; 1001 *Nuits*, nuit 879; cf. Quatkhani, I, p. 99; III, p. 503; Coeur, *Notes de dialectol. ar.*, B. I. F., XX, p. 70) et aussi مجدان (J. et H. DRASSINAC, *Opuscules et traités d'Abou'l-Walid*, p. 119).

<sup>(5)</sup> P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup> : عجبيا.



## CHAPITRE XLVI.

## ذكر دروط بلهاسه

اعلم أن دروط<sup>(1)</sup> وهي بفتح الدال المهملة وضم الراء وسكون الواو وطاء اسم  
لثلاث قرى دروط أهموم<sup>(2)</sup> من الأهموميين ودروط سريان من الأهموميين أيضا  
ودروط بلهاسه من ناحية البهنسا من الصعيد وبها جامع أنشأه زياد بن  
المغيرة بن زياد بن عمرو العتكي ومات في الحزم سنة إحدى<sup>(3)</sup> وتسعين ومائة  
فدفن به وقال فيد الشاعر

[خفيف]

حلف لله حلفه بز فيها<sup>(4)</sup> ما برأ الله واحدا كزياد  
كان عينا لمصر إذ كان حيا وأمانا من السنين الضداد

ومات أخوه<sup>(5)</sup> إبراهيم بن المغيرة سنة تسع وتسعين ومائة فقال الشاعر فيد

[بسيط]

ابن المغيرة إبراهيم من ذهب يرداد حسنا على طول الدهار  
لو كان يملك ما في الأرض عجمه إلى العفاة ولم بهمم بتأخير

ومات أحمد بن زياد بن المغيرة في الحزم سنة ست وثلاثين ومائتين فقال

[خفيف]

الشاعر فيد

أجد مات ماجدا مغقودا ولقد كان أجد محودا  
وزت المجد عن أب لثم عمه مثله ليس بعده موجودا

<sup>(1)</sup> Nous avons mentionné les diverses orthographes du mot دروط (J. MASZEO et WERT, *Matricule*, I, p. 87-88; R. HARTMAN, *Pol. Geogr. d. Mandécariech*, Z. D. M. G., LXX, p. 482).

Ce chapitre, qu'on lit dans 'Ali Pâh (XI, p. 3, 5), a été traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 405), qui a négligé les vers.

<sup>(2)</sup> Cf. J. MASZEO et WERT, *Matricule*, I, p. 18, 20.

<sup>(3)</sup> On a découvert récemment l'épithaphe de l'intéressé dans le village de Cheikh Zîd (province de Minieh). On y trouve un fait assez rare en épigraphie : la date de la mort 199 est corrigée en 191, par le chiffre sculpté au-dessus du 9 (cf. *Comité*, XXXI, p. 118).

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup> : يوفيهها ; BM<sup>1</sup> : يوفيهها.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : ابنه.

## CHAPITRE XLVII.

## أسكر

من الإلفصحة<sup>(1)</sup> مجاهها واد به إلى وقتنا هذا شكل جمل<sup>(2)</sup> من الحجر كأكبر ما يرى من الجمال وأحسنها هيئة وهو فائز على أربعته وقد استقبل بوجهه المشرق وعلى فخذه الأيمن كتابة بقلهم وي أحرف مقطعة في ثلاثة أسطر ثم على نحو مائة وخمسين خطوة منذ جمل آخر مثله سواء<sup>(3)</sup> ووجهه إلى وجد للجمل الأول وليس عليه كتابة وفيها بين الجملين المذكورين هيئة أعدل قد ملئت قاشا عدتها أربعون زكيمة<sup>(4)</sup> موضوعة بالأرض عشرين حجاء عشرين وجميعها من حجارة لا يشك من رآها أنها أجمال قاش وبعد مائة وخمسين خطوة منها جمل ثالث على هيئة للجملين المذكورين وهو أيضا فائز وظهرة إلى ظهر للجمل الثاني ووجهه إلى الجمل وهناك آخر الوادي وليس على هذا للجمل كتابة أخبرى من لا أتهمه برؤية ذلك

## CHAPITRE XLVIII.

ذكر<sup>(1)</sup> منية الحصيب

هذه البلدة<sup>(2)</sup> تنسب إلى الحصيب بن عميد الحميد صاحب خراج مصر من قبل أمير المؤمنين هارون الرشيد

<sup>(1)</sup> Début traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 346). — Une tradition place la naissance de Moïse à Askar (GALLESCHANI, p. 10; QALQANISI, III, p. 284).

<sup>(2)</sup> Bakri signale des chameaux et divers animaux

en marbre à Saint-Ménas, à Foust d'Alexandrie (QUATREMÈRE, *Mémoires*, I, p. 489).

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: زكيم; BM<sup>1</sup>: زكيم.

<sup>(4)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(5)</sup> On trouvera une abondante bibliographie sur



## CHAPITRE XLIX.

ذكر<sup>(1)</sup> منية الباسك<sup>(2)</sup>

[1] هذه بلدة من جملة الإطفيحية عرفت بالباسك<sup>(3)</sup> أخی الوزير بهرام الأرمني في أيام الخليفة الخافض لدين الله أبي الميمون عبد المجيد بن محمد ولي من قبل أخيه مدينة قوص<sup>(4)</sup> سنة تسع وعشرين ومسمائة وولاية قوص يومئذ أجل<sup>(5)</sup> ولايات مصر فجار على المسلمين واشتد عسفه وأداء لهم

[2] فعند ما وصل للبحر بقيام رضوان بن ولحشى على بهرام وهزمته منه وتقلد الوزارة بعده ثار<sup>(6)</sup> أهل قوص بالباسك<sup>(7)</sup> في جمادى الآخرة سنة إحدى وثلاثين ومسمائة وقتلوه وربطوا كلما ميتا<sup>(8)</sup> في رجله ومحبوه<sup>(9)</sup> حتى ألقوه على مزبلة وكان نصرانيا

cette localité dans J. MASPERO et WIK, *Matérioux*, I, p. 206-207. Cf. QUATREMÈRE, *Mémoires*, I, p. 254; DERESBOURG, *Quelma*, p. 250; R. HARTMANN, *Politische Geographie des Mittelalters*, Z. D. M. G., LXX, p. 481.

Selon Abū Ḥālib, cette ville aurait été nommée aussi Muniyah Bā Qeis (corriger *Bā* dans *Matérioux*). Il semble bien d'ailleurs que l'orthographe d'Abū Ḥālib doit être elle-même amendée en Bā Fīl, ou Abū Fīl (cf. VILLECOURT, *Le saint chrême dans l'Église copte*, *Revue d'hist. ecclési.*, XVII, 1922, p. 506-507). Il est tentant d'identifier cette Muniyah Bā Fīl = Muniyah el-Khaḥīb, avec la mystérieuse  $\mu\omicron\upsilon\gamma\phi\iota\kappa\alpha$  des listes d'évêchés, selon la suggestion du P. VILLECOURT : en l'état actuel de la question on ne peut en dire davantage (cf. ANASTASSI, p. 365).

<sup>(1)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

*Mémoires*, t. XLVI.

<sup>(2)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : الباسك.

<sup>(3)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : بالباسك. Ce chapitre a été traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 196-197).

Le nom de ce personnage a été souvent estropié par les copistes : c'est ainsi qu'on lit الباسك dans Abū Ḥālib (EVERTS, *Chronicles*, p. 147; texte ar., p. 6. 63), et que l'édition de Böhlj donnait الباسك, défiguré encore par une faute d'impression, *Masik*, dans J. MASPERO et WIK, *Matérioux*, I, p. 157 (cf. *J. A.*, 1921, II, p. 114).

<sup>(4)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

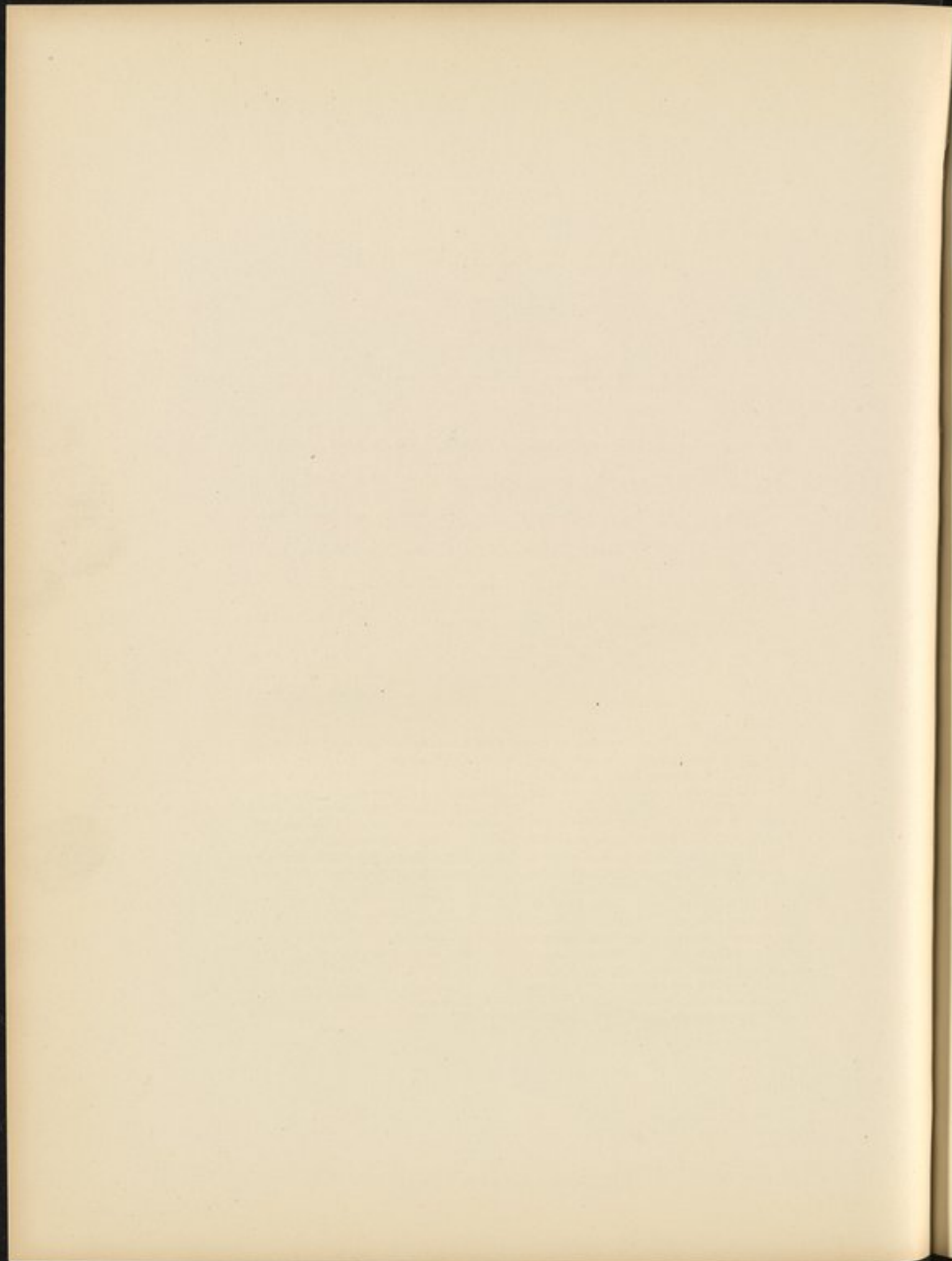
<sup>(5)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : اصل.

<sup>(6)</sup> Texte d'Ibn Muyassar (p. 80; cf. *J. A.*, 1921, II, p. 78).

<sup>(7)</sup> BM<sup>1</sup> : بالباسك; BM<sup>2</sup> : بالباسك.

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup> : مع كلب ميت.

<sup>(9)</sup> BM<sup>1</sup> : محبوه.





## ADDENDA ET CORRIGENDA.

### TOME I.

Page 11, note 9, lignes 10 et seq. Le *Kitâb Fadhîl Miçr* n'est pas l'œuvre de Muḥammad ibn Yûsuf el-Kindî, mais bien de son fils 'Umar (cf. vol. II, p. 164, n. 1).

Page 15. Le paragraphe 2 est emprunté aux *Basâ'il* des Ikhwân el-Çafâ (cf. NALLINO, 'Ilm el-Falak, p. 25-26). Sur l'astrologie judiciaire, علم الأحكام, cf. *Ta'ribh*, p. 13-14; *Averûssement*, p. 19-20.

Page 23. Le paragraphe 19 est emprunté au *Kitâb Adab el-Kânûb*, p. 12 (cf. NALLINO, 'Ilm el-Falak, p. 101, n. 2).

Page 34, ligne 6, et page 41, ligne antépénultième. Au lieu de : لمان, lire : لمان.

Page 45, ligne 2. Au lieu de : للمقدس, lire : المقدس.

Page 45, note 16. Au lieu de : 186, lire : 176.

Page 46, ligne ultime. Au lieu de : صيداء, lire : صيدا (cf. *M. F. O.*, VI, p. VIII).

Page 53, ligne 7. Lire للمريف, avec l'article, tombé à l'impression.

Page 61, ligne 2. Au lieu de : لمان, lire : لمان (cf. *M. F. O.*, VI, p. VIII).

Page 68, notes, 2<sup>e</sup> col., ligne 8. Au lieu de : 134, lire : 143.

Page 69, ligne 2. Au lieu de : مشتق, lire : مشتق.

Page 71, notes, 1<sup>re</sup> col., ligne 2. On retrouve dans Abû'l-Fidâ (I, p. 58) la mention d'Ibn Hannûn el-Tabari, auteur d'une *Histoire des Rois de l'ancienne Égypte*.

Page 73, ligne 2. Au lieu de : زروع, lire : زروعا.

Page 74, ligne 7. Voir au sujet de ce passage, dans ce volume, p. 26, n. 7. — Sur les *Afâriqah*, cf. QUATREMÈRE, *Descr. de l'Afrique, Not. Ext.*, XII, p. 467; DE SLANE, *Lettre à M. Hase, J. A.*, 1844, II, p. 364.

Page 83, ligne 3. Au lieu de : كمر, lire : كمر (voir, dans ce volume, p. 248, n. 4).

Page 84, ligne 11. Au lieu de : لسماء, lire : لسماء.

Page 85, note 12. Voir vol. II, p. 160, n. 5.

Page 86, note 4. « Le contexte indique qu'il s'agit de sainte Sophie, ἡ ἁγία Σοφία (الأوصفية) ... Nous avons là une ancienne forme de transcription correspondant au turc آيا صوفيا (HUART, *J. A.*, 1913, I, p. 481; cf. J. MASPERO et WERT, *Matériaux*, p. 30, 195-196).

Page 93, ligne 1. Au lieu de : منية, lire : منية.

Page 93, ligne 9. Au lieu de : هي عن هي, lire : هي عن هي.

Page 95. Le paragraphe 16 est emprunté à Ibn el-Kindî (*Kindî-Ōnstrukt*, p. 195, 225-226).

Page 96, note 19. « Le *djond* correspond au thème des Byzantins, division militaire et aussi circonscription territoriale de cette division militaire, comme jadis en France; il n'est

donc pas tout à fait exact de dire que ce mot s'applique à un territoire sans lui donner aucun sens militaire. On sait bien que ce sont des nécessités pressantes qui ont obligé l'administration romaine d'Orient à remplacer les anciens diocèses, circonscriptions civiles, par des divisions militaires » (HEARY, *J. A.*, 1913, I, p. 481). Cf. LAMMENS, *Yazid I<sup>r</sup>*, p. 110, n. 1.

Page 100, ligne 4. Je n'ai pas été assez net (II, p. 180), il faut lire : *الجبل*, au lieu de : *الجبل* (cf. *Isx Sa'b*, p. 3).

Page 100, lignes 7-8. Au lieu de : *عفرة*, lire : *عفرة* (cf. *Isx Sa'b*, II, b, p. 5, 73, 88; V, p. 324; *As'ad-Maqlis*, I, p. 395). — Il s'agit (*مول عفرة*) d'Abū Ḥafṣ 'Umar ibn 'Abd Allah el-Madani, mort en 145 (*Isx Sa'b*, II, b, notes, p. 5). Corriger aussi *عفرة* dans Ibn 'Abd el-Ḥakam (p. 3) et dans Yāqūt (I, p. 356).

Page 107, ligne 7. Au lieu de : *روان* : lire : *رواب*.

Page 109, ligne 8. Au lieu de : *المفتس*, lire : *المفتس*.

Page 111, ligne 4. Même correction.

Page 113, note 3, lignes 2-3. Au lieu de : 187, lire : 188; — au lieu de : fils du Pharaon et de Moïse, lire : fils du Pharaon de Moïse.

Page 114, ligne 9. Au lieu de : *منغعة*, lire : *منغعة*.

Page 119, note 2, lignes 6-7. Voir vol. I, p. 315, n. 6.

Page 127. Le paragraphe 51, moins les deux dernières lignes (à partir de *وكان*), est emprunté à *Isx Sa'b*, VIII, p. 153 (voir vol. II, p. 163, n. 2).

Page 129, ligne 1. Abū Jahm Ḥudheifah porte, dans les manuscrits d'Ibn 'Abd el-Ḥakam, la *nisbah* *العبدري*, que M. Massé (*Isx Sa'b*, p. 45) a fort justement corrigé en *العديري*. Je tiens à rectifier la correction malencontreuse que j'ai proposée ailleurs (*J. A.*, 1920, II, p. 334-335) : une note d'Amedroz, à ce sujet, n'aurait pas dû m'échapper (*J. R. A. S.*, 1912, p. 266).

Page 130, ligne 4. *بيسان* (voir la note 5) a été édité par conjecture : or, j'ai retrouvé le texte du paragraphe 58 dans Bakri (I, p. 180; reproduit dans *Marāḥid*, IV, p. 332-333) :

بِشَاقٍ بَغْتِجٍ أَوْلَاهُ وَاللَّعَانُ عَلَى بِنَاءِ قَرْيَةٍ مَعْرُوفَةٍ بَيْنَ أَهْنَسَ وَالْإِسْكَنْدَرِيَّةِ وَبِشَاقٍ دَخَلَ إِبْلِيسَ  
الْعِرَاقَ فَعَلِمَ حَاجَتَهُ نَمَّ دَخَلَ الشَّامَ فَطَرِدُوهُ حَتَّى دَخَلَ بِشَاقَ نَمَّ دَخَلَ مِصْرَ فَبَاتَ فِيهَا وَبَسَطَا عَقْرَبَتَيْهِ نَالَ  
ابْنَ وَهَبٍ قَالَ أَلَمِثَ كَانَ ذَلِكَ فِي فِتْنَةِ هِجْرَانِ رَضِيَ

Remarquons, une fois de plus, l'imprécision géographique des *hadīth* (voir, dans ce volume, p. 222, n. 12, et p. 229, n. 12) : nous ne pouvons tenir sérieusement compte d'une donnée qui place *Bashāq* entre Alexandrie et Ahnās, localité située à plus de 100 kilomètres au sud du Caire. D'ailleurs, il ne semble pas, d'après le texte, qu'iblis, venant de Syrie, soit entré en Égypte lorsqu'il passe à *Bashāq*.

Il y a lieu de se demander s'il ne faut pas lire *بشاق* : ce nom est donné à un plateau situé à proximité d'Ailah (cf. Yāqūt, I, p. 610; *Marāḥid*, I, p. 152; Maqrizī, I, p. 209). Or, dans le texte que donne Maqrizī, il y a *جبل* devant le mot à restituer; d'autre part, *بشاق* conviendrait très bien avec les leçons de beaucoup de manuscrits. — Contre cette supposition on peut objecter que Bakri a connu cette dernière localité sous l'orthographe *بشاق* (I, p. 165; cf. Kiser, p. 43), mais il est fort possible que Bakri, peu fixé sur *بشاق*, ait utilisé une source qui écrivait ce mot *بشاق*, comme l'a fait Yāqūt.



Sur *باني*, employé à propos d'Iblis (cf. *TANANI*, I, p. 2531), voir l'interprétation qu'en donne Muḥammad 'Abduh dans *Nahj el-Baldgh*, I, p. 47, n. 3.

Page 135, ligne 8. « Le mot *الاصطنع* désigne une sorte de marbre rayé en long et en large, me paraît cacher le nom de la ville d'Aspendus en Asie Mineure; la leçon de P<sup>14</sup> serait en ce cas la meilleure : *الاصطنع*. Le fait qu'il n'y a pas de carrière de marbre dans la région d'Aspendus n'enlève rien à l'explication proposée : on sait trop que les ruines des villes antiques ont servi de carrières aux maçons des époques postérieures » (HUART, *J. A.*, 1913, I, p. 481-482).

Page 137, ligne 1. Au lieu de : *ما*, lire : *ماء*.

Page 140, note 7. Voir, dans ce volume, p. 38, n. 7 et 11.

Page 143, ligne 7. Au lieu de : *زبيق*, lire : *زئبق*.

Page 144, note 20. Au lieu de : *86*, lire : *87*.

Page 145, ligne 4. Au lieu de : *انصابا* et *تنصب*, lire : *انصابها* et *تنصب* (voir, dans ce volume, p. 39, n. 6).

Page 148, note 10. Au lieu de : p. 292, lire : p. 272.

Page 148, note 13. Au lieu de : p. 263, lire : p. 273.

Page 154, ligne 7. Au lieu de : *زوى*, lire : *زوى*.

Page 156, ligne 6. Au lieu de : *ظفيرتان*, lire : *ضفيرتان* (voir, dans ce volume, p. 10, n. 5).

Page 166, ligne 5. Au lieu de : *بحرسوا*, lire : *بحرسوا* (voir, dans ce volume, p. 288, n. 2).

Page 169, ligne 1. Au lieu de : *فتنازهم*, lire : *فتنازهم*.

Page 170, ligne 9. Au lieu de : *لقاس*, lire : *لقاس* (voir, dans ce volume, p. 63, n. 4).

Page 170, ligne 11. Au lieu de : *بيت المقدس*, lire : *بيت المقدس*.

Page 180, ligne 7. *من*, supprimer *من*.

Page 181. Le paragraphe 4 est emprunté à Ibn Sa'īd (éd. Vollers, p. 33), qui ne fait que suivre Ibn el-Dāyah, l'historien d'Ibn Ṭūlūn (cf. QUATREMÈRE, *Recherches*, p. 274-280; *Descr. de l'Égypte*, IX, p. 484). Ibn Iyās (I, p. 38) conte en quelques lignes, d'après Ibn Waḥī Šāh, une histoire analogue, du moins en ce qui concerne le lieu de la trouvaille : mais le trésor ainsi découvert paye les frais de la mosquée d'Ibn Ṭūlūn (cf. CALCASCHANI, p. 166-167; QALQAŠANĪ, III, p. 466).

Page 181, ligne 9. J'ai adopté *بالمرايعة* en désespoir de cause; le P. Lanamens me l'a amicalement reproché (*M. F. O.*, VI, p. VIII). Je dois reconnaître aujourd'hui que *برايي* n'existe pas avec la signification d'*écriture des birds* : si l'on veut faire une correction en ce sens, il faut adopter la conjecture de Quatremère (*loc. cit.*) : *برباوي* (cf. QALQAŠANĪ, III, p. 326; BLOCHET, *Gnosticisme musulman*, *R. S. O.*, VI, p. 43, 54), ou encore *برباوي* (Assewī, p. 16).

Mais on peut être troublé du fait que le texte d'Ibn Sa'īd donne aussi *البربطية*, qu'il faut vraisemblablement rétablir dans le texte de Maqrīzī. L'explication qu'en fournit Vollers (*Beitr. z. Kenntnis d. leb. ar. Sprache*, *Z. D. M. G.*, LI, p. 318) n'est pourtant pas très convaincante : « Das vulgäre *بربط*, plappern, schwatzen, scheint sich aus sp. *barbotar*, murmeln, in den Bart reden, zu erklären. Weniger sicher möchte ich behaupten, dass das auf die altägyptische Schrift angewandte *بربطية* zu diesem *بربط* gehört. »

Page 184, ligne 12. Au lieu de : *مقات*, lire : *مقات*.

Page 187, ligne pénultième. Au lieu de : *محد*, lire : *محد*.

Page 188, ligne antépénultième. *Au lieu de* : أستبان, lire : استبان.

Page 190, ligne 2. *Au lieu de* : إتما, lire : إتما.

Page 195, ligne 9. *Au lieu de* : البرج, lire : البرج.

Page 209, notes, 1<sup>re</sup> col., ligne 2. *Au lieu de* : une, lire : un.

Page 210, note 7. Lire : *Coran*, XII, 29.

Page 219, note 9. « De ce que Dozy, dans son *Supplément*, donne sous le mot تيرى un passage extrait de Burckhart, on ne peut conclure que « le sens de tourterelle serait spécial à l'Égypte »; on trouve en effet cette signification en persan, en turc-osmanli et en hindoustani; voilà une aire fort étendue » (HUART, *J. A.*, 1913, I, p. 482).

Page 220, ligne 10. *Au lieu de* : الخيط, lire : الخيط. — Note 6 : « الخيط est probablement la Chine septentrionale ou Cathay; son nom est en effet orthographié avec un ط par Abū'l-Fidā (*Géographie*, p. 505 [erreur de l'index, lire p. 367; cf. encore LES BARRÉTIEN, II, p. 23, 50, 255; IV, p. 201, 294-295; *Hist. de Moufazzal*, *Patrol. or.*, XII, p. [104] 446]) et Dimasqī (texte ar., à la table) » (HUART, *J. A.*, 1913, I, p. 482). M. Ferrand a bien voulu m'écrire à ce sujet, mettant à ma disposition, dès la fin de 1913, les références qu'il a utilisées depuis (*J. A.*, 1919, II, p. 184) : « Il faut décidément lire صم الخيط (cf. *Not. Ext.*, XIV, p. 319, 400) : l'idole qui se nomme l'idole aux mille mains est célèbre dans tout le Khitā ».

Page 223, ligne pénultième. *Au lieu de* : فنطورا, lire : فنطورا : cette localité se trouve dans l'île de Ceylan (communication de M. Ferrand : voir ses *Relations*, t. III, sous presse).

Page 225, ligne 4. Lire : المودشير بن قطريم بن قعما.

Page 229, ligne 6. *Au lieu de* : شنشو, lire : شنشو.

Page 241, ligne 9. *Au lieu de* : وفوز, lire : وفوز (communication de M. Guest).

Page 248, ligne pénultième. أوقية. Étant données les variantes des manuscrits, il faut lire أوقية, dont on trouve un autre exemple plus haut (p. 292).

Page 256. Les vers sont du mètre sarf.

Page 258, note 1. *Au lieu de* : شيرازي, lire : شيرازي « vin de Shirā » (cf. J. MASPERO et WIEB, *Matériaux*, p. 109).

Page 261, note 10, ligne 2. *Au lieu de* : النسخة, lire : النسخة (M. HUART).

Page 268, ligne 14, et page 269, ligne 1. *Au lieu de* : أراضى, lire : أراضى.

Page 269, ligne 8. Lire : عن منزله ببيشة, et supprimer ce que j'ai écrit sur ce passage (vol. I, p. 344). Jarir ibn 'Abd Allah demeurait en effet dans la région de Bīshāh (*J. A.*, 1896, I, p. 552; cf. BAKAL, I, p. 186; TABAKI, I, p. 1617; ZATZAST, p. 95; QALQASHANDI, I, p. 199; IV, p. 284; *Encyclopédie*, I, p. 373, 494, 746).

Page 280. Le paragraphe 7 est emprunté à Ibn Hauqal (p. 98). L'observation faite par de Goeje à propos de محضيف, mis en place de مسيف (cf. encore *Bibl. geogr. ar.*, IV, p. 268), n'a plus de raison d'être, puisque les manuscrits de Maqrizi donnent bien مسيف. Vers la fin, le texte est conforme à celui d'un des manuscrits d'Ibn Hauqal (p. 98, n. r; voir plus haut, p. 131, n. 1, 200, n. 4, 220, n. 3). — . . . . . وبلغنى doit former un paragraphe 7 bis.

Page 282, ligne 14. *Au lieu de* : إضعان, lire : أضعان (voir, dans ce volume, p. 257, n. 1).

Page 283, ligne 1. *Au lieu de* : يخرج القبرى, lire : خرج القبرى (voir, dans ce volume, p. 257, n. 4).



Page 285, note 2. Voir la réflexion de M. Huart (*J. A.*, 1913, I, p. 482-483). M. Ferrand a maintenu la même traduction (*Relations*, I, p. 107).

Page 287. Le paragraphe 20 est un texte de Birūnī (p. 259) : la note 2 n'est pas assez précise sur ce point.

Page 297, ligne 12. *Au lieu de* : فَيَحْسِبُونَهُ, *lire* : فَيَحْسِبُونَهُ (M. Guest).

Page 308, ligne 10. *Au lieu de* : مَطْوَةٌ, *lire* : مَطْوَةٌ.

Page 308, ligne 11. *Au lieu de* : نَيْدَةٌ, *lire* : نَيْدَةٌ.

Page 309, ligne 8. *Au lieu de* : حَرْبَتْنَا, *lire* : حَرْبَتْنَا.

Page 311, ligne 1. *Au lieu de* : مَطْوَةٌ, *lire* : مَطْوَةٌ.

Page 315, ligne 15. *Au lieu de* : تَحَدَّرَ, *lire* : تَحَدَّرَ (M. Guest).

Page 321, ligne pénultième. *Au lieu de* : بِحَتَامِهِ, *lire* : بِحَتَامِهِ.

Page 324, ligne 4. *Au lieu de* : فَيَمْبُكُونُ, *lire* : فَيَمْبُكُونُ (M. Guest).

Page 333, ligne 2. *Au lieu de* : لِلصَّابِ, *lire* : لِلصَّابِ.

Page 333, note 1, ligne 3. *Au lieu de* : p. 296, *lire* : p. 196-198.

Page 337, ligne 8. *Au lieu de* : غَيْفَةٌ, *lire* : غَيْفَةٌ (voir, dans ce volume, p. 223, n. 3).

Page 343, ligne 8. Lire l'ex *KHALIKIS*, texte arabe, vol. I.

Page 345, ligne 2. *Au lieu de* : ligne 6, *lire* : ligne 9.

Page 348. *Au lieu de* : الإسكندر بن قلمش, *lire* : 284, *lire* : 234.

Page 348. *Au lieu de* : بحمير بن ذاهر, *lire* : بحمير بن ذاهر.

Page 349. *Au lieu de* : المودشير بن قعما, *lire* : المودشير بن قعما.

Page 349. *Au lieu de* : الجوزاني محمد بن إسماعيل, *lire* : محمد بن أسعد (cf. vol. II, p. 179).

Page 353. *Au lieu de* : أبو عبد الرحمن الجبلي, *lire* : أبو عبد الرحمن الجبلي.

Page 354. *Au lieu de* : عفر مولى عفرة et مولى عفرة — عديم بن قفطريم, *lire* : عديم بن قفطريم. — *Ajouter* : العفري, 283 (où on lit عفرة). — *lire* : عفرة.

Page 355. *Ajouter* : فارق بن بصر, 74.

Page 356. *Au lieu de* : نقاس, *lire* : نقاس.

Page 358. *Au lieu de* : هروشيوش, *lire* : 68, *lire* : 68.

Page 361. *Ajouter* : الأعاجم, 102.

Page 363. *Au lieu de* : بيت المقدس, *lire* : بيت المقدس.

Page 367. *Au lieu de* : صم للصلاء, *lire* : صم للصلاء.

Page 368. *Au lieu de* : صيداء, *lire* : صيداء.

Page 370. *Au lieu de* : قنطورا, *lire* : قنطورا. — *قوس*, *ajouter* : 244.

Page 371. *Ajouter* : مدينة الحصرة, 146.

Page 374. *حاجب*, *supprimer* : 355.

## TOME II.

Page 5, ligne 3. *Au lieu de* : ما نسية, *lire* : ما لا نسية (M. Guest).

Page 8, ligne 12. العسل النحل. M. Huart (*J. A.*, 1915, II, p. 182) signale que, d'après le *Lindis* (XIII, p. 471), il faut lire النحل عسل. C'est assurément la seule leçon correcte (*Synaxaire*, *Patrol. or.*, XI, p. [567] 601; 1001 *Nuits*, nuit 582; *QALQASHANĪ*, V, p. 176; *MAQSHĪ*,

II, p. 343; les Iris, I, p. 313; 'Asî Pîsh, I, p. 73; IX, p. 7); mais je dois mentionner que l'on rencontre assez souvent العسل الحبل (Ballouent, Préf., p. 38; NIKITSI, p. 26, 31; 1001 Nuits, nuit 250; CALASCARAS, p. 224; Asî'i-Maqîsis, éd. Popper, II, p. 311). J'ajouterai même que les deux premières références du premier ordre n'ont pas de valeur du fait que l'expression est indéterminée, عسل حبل.

Page 14, ligne pénultième. Au lieu de : المتقلبين, lire : المتقلبين.

Page 15, ligne 9. Au lieu de : يعده, lire : يوده (M. Guest).

Page 15. Le paragraphe 16, comme l'indique le texte, est emprunté à Ibn Khallikân (texte ar., II, p. 53), qui cite les 'Uyûn el-Siyar de Muhammad ibn 'Abd el-Malik el-Hamdânî.

Page 16, ligne ultime. Au lieu de : التعالفة, lire : التعالفة (M. Guest).

Page 22, § 4. On lit ce texte sur le *Rauk el-Nâqirî* dans le *Sulûk*, sous l'an 715 (Paris, 1726, p. 354 et seq.). Il me paraît nécessaire de revenir sur quelques noms propres.

Certaines variantes de أعزل (p. 22, ligne pénultième), rapprochées de أقول dans le *Sulûk*, permettent la correction أقول. Il s'agit de Seif el-Din Âqqûl (ΖΕΥΧΑΣΤΕΙΝ, *Bâtirage*, p. 147, 183, 188). الفلصبي doit être corrigé en الفلصبي.

Page 23, ligne 5. Au lieu de : دللها, lire : أدلها.

Page 27, ligne ultime. Au lieu de : إضعان, lire : أضعان (M. Huart).

Page 28, ligne ultime. Au lieu de : مقطلع, lire : مقطع.

Page 31, ligne 3. Au lieu de : كثير, lire : كثير.

Page 33, ligne 8. Lire لحذقهم.

Page 39, lignes 14-15. Au lieu de : جزيتين, lire, aux trois fois : جزيتين, comme dans Tabarî (I, p. 2414), où on lit ce texte (M. Guest).

Page 42, ligne ultime. Ce texte, jusqu'au paragraphe 16, doit former un paragraphe 15 bis : il est emprunté à Kindî (p. 193-194).

Page 45, notes, col. 2, ligne 4. Au lieu de : أن سعد التنرى, lire : التستري (cf. Ibn MUYASSAR, p. 1-2; Asî'i-Maqîsis, éd. Popper, II, p. 183).

Page 51, ligne 6. Au lieu de : جلسيتها, lire : جلسيتها.

Page 57, ligne 4. Au lieu de : إضعان, lire : أضعان.

Page 74, ligne 2. Au lieu de : أذار, lire : أذار.

Page 79, ligne 1. Au lieu de : ثلاث, lire : ثلاثة.

Page 80, ligne 4. Au lieu de : تجار, lire : تجارًا.

Page 85, ligne 7. Au lieu de : المقياس, lire : أنقاش (voir vol. II, p. 187).

Page 85, note 8. Cf. J. MASPERO et WURT, *Matériaux*, p. 198.

Page 93, ligne 3. Au lieu de : بحيرة, lire : بحيرة.

Page 96, ligne 9. Au lieu de : أحتاج, lire : أحتاج.

Page 101, ligne 4. Au lieu de : الرجال, lire : الرجال (M. Guest).

Page 102, note 4, ligne 10. Au lieu de : rein, lire : sein (M. Huart).

Page 110, note 5. « Le pîl-kî persan n'est pas le rîret ture; c'est madikhil qui a le sens de pot-de vin » (HUART, *J. A.*, 1915, II, p. 182).

Page 116, ligne 8. فيعدو. Voir une note de M. Schwarz (*Zum Verständnis des Maqrîzî*, Leipzig et Berlin, 1913, p. 3).

Page 117, ligne 3. محذدات (note dans Schwarz, *op. cit.*, p. 3-4).



- Page 118, note 5, lignes 3-4. Supprimer *جراني* et p. 181 (voir plus haut, p. 317).
- Page 125, ligne 7. *قصي* (note dans Schwarz, *op. cit.*, p. 4-5).
- Page 127, ligne 1. «Le terme technique de construction, de forme incertaine [laissé en blanc], est probablement un mot persan dans la composition duquel entrerait le mot *نعم* «moitié», quelque chose comme *نعم أوج* «demi-portique» (HUART, *J. A.*, 1915, II, p. 282).
- Page 128, ligne 2. *كلما علا به الصعداء حتى ذلك*. Voir une longue note dans Schwarz, *op. cit.*, p. 5-7; FISCHER, *W. Z. K. M.*, XXIX, p. 204-207.
- Page 130, ligne 2. Sur l'étymologie de *نهاوند*, voir Schwarz, *op. cit.*, p. 7.
- Page 132, ligne 10, et page 133, ligne 2. *خرق* (note dans Schwarz, *op. cit.*, p. 7-8).
- Page 137, ligne 7, et page 138, ligne 9. *جئت الأجناد والجهتد الأجناد* (voir, dans ce volume, p. 83, n. 1).
- Page 138, note 3. Ce personnage (Malik ibn Du'r el-Khuz'ī) tira Joseph de prison. C'est une erreur : il le tira du puits dans lequel ses frères l'avaient jeté (cf. TARAB, I, p. 377; trad. ZOTENBERG, I, p. 213; Grégoire, III, p. 70; Lux DEBAILLON, p. 227).
- Page 140. Les vers ont été cités avec d'autres dans Ibn Khallikān (texte ar., I, p. 230), Jurjāni (*Wasā'it*, p. 122); le premier vers, dans Ibn el-Khatīb (*Reihānat el-Kutūb*, p. 28). La pièce de Mutanabbī dont ils font partie a été publiée par Grangeret de Lagrange (*Anthol. ar.*, p. 15-23) : voir les éditions du *Dīrās*, Dieterici, p. 711-716; EL-UKRAI, I, p. 405-412; édition de Bombay, p. 130-132; NASIF EL-YAZULI, p. 531-536 (communication de M. Basset).
- Page 146, lignes 2-3. Cf. Schwarz, *op. cit.*, p. 9.
- Page 151, ligne 7. *Au lieu de : إضعان, lire : أضعان* (M. Huart).
- Page 151, ligne 9. *بمهبها* (note dans Schwarz, *op. cit.*, p. 9).
- Page 151. Les trois vers se lisent dans DEGENBOURG, *Omdra*, I, p. 279 (M. Huart); les deux premiers dans Ibn Abi HALLĀJ, *Sukkarān el-Sultān*, p. 209 (M. Basset).
- Page 153, ligne antépénultième. *Au lieu de : جنائتي, lire : بنائتي*, suivant ce qu'a indiqué M. Schwarz (*op. cit.*, p. 9-10) : il s'agit du théâtre et de l'aqueduc de Carthage.
- Page 153, ligne ultime. Sur le sens de *بسيطة* et de tout l'hémistiche, voir Schwarz, *op. cit.*, p. 10.
- Page 161, note 3. Voir dans le compte rendu de M. Huart (*J. A.*, 1915, II, p. 183) une note au sujet de l'identification de la montagne *الجودي*, sur laquelle s'est arrêtée l'arche de Noé.
- Page 164, ligne 11. *Au lieu de : المنجس, lire : المنجس* (M. Huart, *J. A.*, 1915, II, p. 183).
- Page 165, ligne pénultième. *Au lieu de : المولاد, lire : الملائر* (M. Huart, *J. A.*, 1915, II, p. 183).
- Page 171, ligne ultime. *Au lieu de : أختاروا, lire : اختاروا* (M. Huart).
- Page 172, ligne 2. *Au lieu de : محضروا, lire : محضروا* (dans quelques exemplaires).
- Page 172, ligne 8. *Lire : لحنلة* (dans quelques exemplaires).
- Page 172, ligne 10. *Au lieu de : بحرارة, lire : بحرارة*.
- Page 181, ligne 3. *Au lieu de : l'interdisons, lire : l'interdisons* (M. Huart).
- Page 188, ligne 32. *Au lieu de : Page 109, lire : Page 108*.

- Page 189, ligne 20. *Au lieu de* : ligne 22, *lire* : ligne 12.
- Page 195. *Au lieu de* : التغالبة, *lire* : التغالبة.
- Page 196. *Au lieu de* : أبو سعد التنرى, *lire* : أبو سعد التنرى.
- Page 203. *Ajouter* : ابن وصيف شاه, *ajouter* : ابن وصيف شاه.
- Page 203. *Ajouter* : يحيى بن الوزير الجروى, 43.
- Page 205. *Ajouter* : لميرة, 56.
- Page 207. *Ajouter* : قطيا, 30.
- Page 208. المرج, placé entre محجد الغيبة et مصر, n'est pas à sa place.
- Page 208. *Ajouter* : المناخات, 175.
- Page 208. *Au lieu de* : هرم البنت, 129, *lire* : 119.
- Page 211. مياصرة, *supprimer* : 67.
- Page 212. وزير. *Au lieu de* : 121, *lire* : 121.
- Page 213. *Ajouter* : بلار, II, 165 (où on lit بولاد, voir plus haut) — *Supprimer* بولاد, II, 165.
- Page 214. جواهر وجزء et جمادى ne sont pas à leur place entre جزاء.
- Page 217. *Au lieu de* : زبيق, *lire* : زبيق.
- Page 218. Intervertir شقيقة et مشاعلية — صبا, *supprimer* : 2.
- Page 219. *Au lieu de* : ضمان بحيرة المقر, *lire* : ضمان بحيرة المقر.
- Page 220. *Ajouter* : II, 26. — فولاد, *supprimer* : وانظر بولاد.
- Page 221. *Au lieu de* : فنرى, *lire* : فنرى et *supprimer* 283 (où il faut lire العورى).
- Page 222. كحان, *ajouter* : 136.
- Page 225. *Au lieu de* : 467, I, 13, *lire* : 467, I, 13. — *Au lieu de* : 540, II, 68, *lire* : 540, II, 69. — *Au lieu de* : 580, II, 68, 86, *lire* : 580, II, 68, 86. — *Ajouter* : 696, II, 21. — *Au lieu de* : 718, I, 208, *lire* : 718, I, 208. — *Au lieu de* : 725, I, 12, *lire* : 725, I, 12.

## TOME III.

Il m'a échappé que pour certaines références au *Journal asiatique*, la tomaison précédait le millésime : le lecteur devra intervertir cet ordre.

Page 2, note 5. Un autre fait vient confirmer que la liste de villes du paragraphe 5 date tout au plus du début du vi<sup>e</sup> siècle : Abū Šāmah († 665) parle de Tall Bastah (dans ce volume, p. 3) pour des événements de 564 (Abū Šāmah, I, p. 166).

Page 3, ligne 7. Sur la ville de Nûb, cf. QUATREMERIE, *Recherches*, p. 184.

Page 3, note 7. Le passage d'Entychius concernant الميها se lit dans l'édition arabe, II, p. 57; cf. MICHEL LE SYRIEN, II, p. 77, 79, 82.

Page 5, note 2, ligne dernière. *Au lieu de* : 10, *lire* : 15.

Page 10, note 5. Sur la permutation du خ et du ل, cf. encore : WASSARHIL, I, p. 85; QALQANDAR, III, p. 222 et seq.; C. I. A., *Égypte*, I, p. 395; ZETTERSTÄHN, *Beitrag*, Préf., p. 1; *Hist. de Moufazzal*, *Patrol. or.*, XII, p. [22] 364.



Page 13, note 10. Sur Hārūt et Mārūt, cf. *Création*, III, p. 15; *Encyclopédie*, II, p. 289.  
 Page 14, note 10. Sans recourir aux dictionnaires, on peut aussi noter les racines suivantes : خخش (ṬABARĪ, *Gloss.*, p. CCXXI); زمزم (ṬABARĪ, I, p. 1042; *Création*, IV, p. 78; GOLDBERGER, *Abhandlungen*, I, p. 69); جرجر (BOUYGES, *Kiṭāb an-Na'ām*, M. F. O., III, a, p. 54); شمشقة (*ibid.*, ARSOLD, *Chrestom.*, *Gloss.*, p. 96; *Encyclopédie*, I, p. 197); صرصر (*Coran*, LXIX, 6; ṬABARĪ, I, p. 244); صلصل (plus haut, p. 276; *Création*, texte ar., IV, p. 175; ARSOLD, *Chrestom.*, *Gloss.*, p. 197); ططمطم (*Futūḥ Baharā*, p. 74, n. 1); لعلاء (MISOḤIT, II, p. 107); تفعع (ṬABARĪ, III, p. 203; ISḤḤḤ, p. 82; S. DE SACY, *Chrestom.*, II, p. 422; QALQAṢANDĪ, IV, p. 247); ققم (Ibn KUTĪB, *Lampe des Ténèbres*, Paris, ms. 203, f° 282 b); جمع (*Cuvolsonx*, *Die Saabier*, II, p. 15, 129); وسوس (*Coran*); ولول et قهقهه (plus haut, p. 193, 196); تفعع (*Z. D. M. G.*, XLVI, p. 216); قهم (ARḤWĪ, p. 175; *Encyclopédie*, II, p. 307); et les racines citées dans QALQAṢANDĪ, IX, p. 237.

Page 17, note 2. Le fils d'Adam, Ḥawānītī (= Ṭarbiṣ de l'*Abrégé des Merveilles*), est nommé Darābīs, ضرابيس, dans Ṭabarī (I, p. 146).

Page 18, ligne 9. Sur cette ordalie par le feu, cf. *Création*, III, p. 183.

Page 19, § 24. Sur le culte du feu instauré par Šarīd, voir BLOCHET, *Gnosticisme musulman*, R. S. O., II, p. 736-737.

Page 21, ligne antépénultième. Au lieu de : وكذا, lire : وكذا (dans quelques exemplaires).

Page 24, ligne 2. Sur la stérilité des femmes immédiatement avant le déluge, cf. *Création*, III, p. 19; ARSOLD, *Chrestom.*, p. 186.

Page 25, ligne 7. الحارميسيل. Cf. *Création*, III, p. 13.

Page 26, § 3. Sur cette particularité de la vie de Moïse, cf. Ṭabarī, I, p. 450; trad. Zoltenberg, I, p. 301.

Page 27, ligne 7. Au lieu de : فتصميمونه, lire : فتصميمونه.

Page 27, lignes 12-13. جاء الحق... رهونا. C'est un passage du *Coran*, XVII, 83. Sur la destruction des idoles de la Mecque, cf. Ṭabarī, trad. Zoltenberg, II, p. 235; *Création*, IV, p. 218; Ibn Sa'ūd, II, a, p. 98-99; AZARQI, *Chron. Mekka*, I, p. 75-76; REINAUD, *Mon. Blancs*, I, p. 246; LAMMENS, *Culte des bétyles*, B. I. F., XVII, p. 72.

Page 28, § 13. Le texte concernant la chambre verte de Memphis appartiendrait à Ibn Khurdādhbeh, si l'on en croit Ibn Iyās (*apud* Cuvolsonx, *Die Saabier*, II, p. 618, 789; cf. Ibn al-Faqīh, p. 58; ESTES, *Égypte*, p. 141-142).

Page 30, note 5, ligne 7. Au lieu de : أن, lire : أن.

Page 32, lignes 6 et seq. Sur ces combats des fils de Miçrīm, cf. VANSLEB, *Hist. de l'Église d'Alexandrie*, avant-propos.

Page 33, ligne pénultième. Au lieu de : هأرو, lire : هأرو.

Page 34, note 11. Sur les dynasties pharaoniques de l'Égypte ancienne, d'après les auteurs arabes, voir encore ISḤḤḤ, p. 7-14; ŠARQI, p. 27 et seq.

Page 38, ligne pénultième. Au lieu de : من, lire : من.

Page 41, § 52. J'aurai l'occasion de montrer (vol. IV, chap. LXXIX) que Maqrizī a parfois utilisé un manuscrit qui différait du texte que nous fournit l'*Abrégé des Merveilles*. La chose est particulièrement sensible pour le règne des Pharaons Manāwus et Aīmūn. Le paragraphe 52 est conforme à l'*Abrégé des Merveilles*, qui donne à la ville construite par Manāwus le nom

de Dimàs (cf. Maqrizî, I, p. 238); mais Maqrizî (I. F., I, p. 146) avait attribué à Manâwus la fondation de Qamanţar, la *cit des merveilles*, قمنطر ذات العجائب, attribuée par l'*Abrégé des Merveilles* (p. 265) à Ašmûn, fils de Qubţim. M. Blochet (*Gnosticisme musulman*, R. S. O., III, p. 178-186) a lu Qamţar, قمنطر, et, dans un manuscrit de l'*Abrégé des Merveilles*, معمنطر (sauté dans la traduction, p. 265), interprété en معمنطر, transcription du grec μαγνησις. M. Blochet se demande même si l'on ne pourrait voir dans معمنطر une altération de Pi-Thoud, ancien nom d'Hermopolis (Ašmûnein).

Maqrizî revient plus loin (dans ce volume, p. 42) sur la *cit des merveilles*, qui a perdu le son nom de Qamanţar, et est bien fondée par Ašmûn. Mais il parle aussi d'une autre ville, Uţirâtîs, que M. Blochet orthographie افسراطيس, et dans le nom de laquelle il voit encore une déformation du nom d'Hermopolis.

Page 44, note 6. Au lieu de : 138, lire : 148.

Page 47, note 1. Sur Marqûnus, cf. STREINSCHEIDER, *Ar. Uebersetzungen*, Z. D. M. G., I, p. 363; БЛОХЕТ, *Gnosticisme musulman*, R. S. O., VI, p. 46.

Page 52, ligne 6. *جى* au début de la ligne, lire *ابى* (de même p. 53, l. 10; p. 58, l. 13; p. 62, l. 2).

Page 52, notes, 2<sup>e</sup> col., ligne 21. Au lieu de : *مق'ان*, lire : *مق'ان*.

Page 62, notes, 2<sup>e</sup> col., ligne 8. Au lieu de : *Isabier*, lire : *Sabier*. Sur Sésac et sur le Pharaon boiteux, cf. ETTICHTS, I, p. 48, 52, 54, 70; LES RIZIA, p. 26.

Page 64, note 6, ligne 2. Au lieu de : *جالوت*, lire : *جالوت*.

Page 65, ligne 4. Au lieu de : *سنة*, lire : *سنة*.

Page 69, note 3. Au lieu de : *Isabier*, lire : *Sabier*.

Page 72, ligne 3. Lire : *أربع ساعات مستوية وثلاث*.

Page 76, note 4. Sur Jirûn el-Mûtafikî, cf. ZIMM, p. 40; BLOCHET, *Gnosticisme musulman*, R. S. O., VI, p. 62.

Page 77, ligne 13. Au lieu de : *نجد*, lire : *نجد*.

Page 79, ligne 12. Au lieu de : *أبو*, lire : *أبو*.

Page 81, ligne pénultième. La tradition signale que 'Umar n'aimait pas que les musulmans donnassent à leurs enfants des noms de prophètes (LES S'Û, V, p. 37, 50).

Page 81, note 5. Au lieu de : 88, lire : 811.

Pages 84-85. On voit par les notes que ces vers de Rûbah ont eu de nombreuses variantes. Ibn Dureid (p. 65) cite le suivant :

لوانى عورت غير اللسل كنت رهين حدث او قتل

Page 85, note 9. On trouve encore une transcription de Pharos dans le *Synaxaire éthiopien*, *Patrol. or.*, VII, p. [383] 399 (Qâros); AGAPUS, *ibid.*, V, p. [12-13] 568-569.

Page 87, note 1, ligne 5. Au lieu de : II, lire : I.

Page 87, note 3. Sur *musnad*, voir encore QALQANANÏ, III, p. 13; *Descr. de l'Égypte*, IX, p. 463; S. DE SACY, *Crestom.*, II, p. 311; DESVERGERS, *Arabe*, p. 23; QUATREMÈRE, *Mém. sur les Nabatéens*, p. 134; BLOCHET, art. cité, R. S. O., VI, p. 54.

Page 91, note 4. Sur les citernes d'Alexandrie, cf. VAZANY, *Alexandrie*, p. 88; KARLE, *Zur Gesch. des mittelalt. Alexandria*, *Der Islam*, XII, p. 41-42; 'AÛ PÛÛ, VII, p. 37.



Page 94, ligne 16. Au lieu de : *قصة ما كان فيها*, lire : *قصة كان فيها*.

Page 97, lignes 1-2. Cf. *Création*, texte ar., III, p. 209 : *والمجوس بلغة بولس الملك*; TABARI, trad. Zotenberg, p. 524-525.

Page 97, ligne 4. Le paragraphe 8 se lit dans Abū'l-Fidā (I, p. 45). — Sur *أزرق أشقر*, cf. TABARI, II, p. 283; III, p. 247; *Agouti*, 2<sup>e</sup> éd., I, p. 148; *Chron. Mekka*, II, p. 250; 1001 *Nuits*, nuits 310, 320; *Les Isis*, I, p. 138, 186; *Synaxaire*, *Patrol. or.*, III, p. [437] 513; *Der Islam*, XII, p. 112.

Page 99, note 6. Sur Ibn Wahšiyah, cf. QALQASANDI, I, p. 284; NALLINO, *Ibn el-Falak*, p. 206; BLOCHET, art. cité, *R. S. O.*, VI, p. 51 et seq.; *Encyclopédie*, II, p. 453.

Page 100, note 2. Sur *كسدانتي*, cf. NALLINO, *Ibn el-Falak*, p. 206.

Page 100, note 6. Sur *حرانتي*, *حرانتي*, cf. BALĀHURI, p. 174; *Les Khalikān*, texte ar., I, p. 125-126.

Page 101, note 1. Sur saint Georges, voir encore *Encyclopédie*, I, p. 1078; TABARI, trad. Zotenberg, II, p. 54-66. — Voir dans le *Synaxaire* (*Patrol. or.*, I, p. [107-108] 321-322; XI, p. [534] 568) des histoires semblables de résurrection.

Page 101, note 4. La fin du premier paragraphe est rédigée d'une façon malheureuse, car Ibn Wahšiyah est de beaucoup antérieur à Michel le Syrien. Lire : ou encore à un intermédiaire syriaque, chez lequel Michel le Syrien a pu puiser cette histoire. — Sur (Manlius) Capitolinus et l'ordre du calendrier, cf. encore JEAN DE NIKIOU, p. 408.

Page 102, ligne pénultième. Au lieu de : *بن سكسك*, lire : *ابن سكسك*.

Page 103. Le paragraphe 3 est emprunté à Abū'l-Fidā (I, p. 45).

Page 104, ligne 5. Au lieu de : *بن*, lire : *ابن*.

Page 105, note 12. Sur el-Nu'mān ibn Bašr, cf. encore : *Les Sa'd*, VI, p. 35; BALĀHURI, p. 131; ZIANNI, p. 49; LAMMERS, *Facit P*, p. 119-123.

Page 107. Sur les Ptolémées, voir EUTYCHIUS, I, p. 85 et seq., 184, 186; *Les Rites*, p. 34 et seq.; *Agoutis*, *Patrol. or.*, VII, p. [101, 105] 557, 561; CLERMONT-GANNEAU, *R. A. O.*, VII, p. 53.

Pages 111-112. Les paragraphes 16, 17 et 20 semblent empruntés à Eutychius (peut-être par l'intermédiaire d'el-Makīn : cf. J. MASPERO, *Hist. des Patr. d'Alexandrie*, p. 219-222, note), ou du moins c'est chez cet auteur que j'ai rencontré les mêmes détails sur le temple de Saturne, devenu une église chrétienne, qui fut démolie par el-Mu'izz li-Dīn Allah; sur l'attribution à Cléopâtre du *Mur de la Vieille* (ce fait a contre lui toute la tradition musulmane, comme l'insinue Maqrizī); enfin, sur la signification du sens de Cléopâtre (cf. EUTYCHIUS, I, p. 86-87, 124; II, p. 79).

Page 113, ligne antépénultième. *منار*, rétablir *منارة*, à cause des suffixes féminins qui suivent. Sur le phare d'Alexandrie, voir encore : EUTYCHIUS, I, p. 81; *Les Rites*, p. 36; *Not. Ext.*, I, p. 25-26; II, p. 28, 423; *Descr. de l'Égypte*, V, p. 223-228, 402-408; REINARD, *Mon. Blancs*, II, p. 418; 'Atī Pīšī, VII, p. 37-40.

Page 113, note 1. Sur la conquête perse de l'Égypte, cf. EUTYCHIUS, I, p. 81; *Agoutis*, *Patrol. or.*, VIII, p. [191, 203] 451, 463; *Les Rites*, p. 36; MICHEL LE SYRIEN, II, p. 401, 408, 411; TABARI, I, p. 1002.

Page 114, ligne antépénultième. Au lieu de : *حرانسي*, lire : *خوانسي*.

Page 115, note 7. Sur *قوس*, cf. Anla (vol. XII de Tabari, édition du Caire), p. 62; CARRA DE VAUX, *Penseurs de l'Islam*, I, p. 166; *Der Islam*, I, p. 179.

Page 116, note 5. Au lieu de : § 16-18, lire : § 17-19.

Page 117, ligne 1. L'appel de la note 1 doit être placé après *تسع*. C'est aussi en 180 que Tabari nous parle de dégâts causés au phare d'Alexandrie par un tremblement de terre (III, p. 645).

Page 119, ligne 8. Au lieu de : *الإسكندرية*, lire : *الإسكندرية*.

Page 119, note 8, ligne 2. Au lieu de : 5, lire : 4.

Page 120, note 3. M. Carra de Vaux (*Penseurs de l'Islam*, I, p. 100-101) a reproduit le récit de Mas'ûdî sur le tremblement de terre de 344 (cf. YAHYÀ D'ANTIOCHE, p. 113).

Page 121, § 9. Maqrizî a encore emprunté à Eutychius (I, p. 137) ou à el-Makî (Paris, ms. 4524, p. 197) ce passage sur le raz de marée d'Alexandrie sous Constant II.

Page 122, § 12. Cf. KARL, *Zur Gesch. des mittelalt. Alexandria, Der Islam*, XII, p. 43.

Page 122, note 2. Au lieu de : chap. xv, lire : chap. xvi.

Page 123, § 16. Je ne sais sur quelles sources M. Margoliouth s'appuie en prétendant que ce fut l'émir Beibars el-Dawâdâr qui, en 703, s'occupa de la restauration du phare d'Alexandrie (*Encyclopédie*, I, p. 603).

Page 124, note 4, ligne 8. Au lieu de : peut, lire : peuvent.

Page 128, note 3. Sur le *'anâd el-Sawâdî*, cf. *Descr. de l'Égypte*, V, p. 322, 326, 508 et seq.; 'Al Piâi, VII, p. 34-35.

Page 129, notes, col. 1, ligne antépénultième. Au lieu de : *الأحليميون*, lire : *الأحليميون* (cf. J. MASZKO, *Hist. des Patriarches d'Alexandrie*, p. 141, n. 3).

Page 129, note 2. Sur l'incendie de la Bibliothèque d'Alexandrie, cf. *Fikrist*, II, p. 117-118; *Descr. de l'Égypte*, V, p. 349, 365-367, 502-503; 'Al Piâi, VII, p. 15, 43; REINAUD, *Mon. Blancs*, I, p. 313; ZEKIÛS, *Adâb*, II, p. 27-28; *Guide Joaze*, p. 207, 223-224. — A notre avis, le P. Lammens (*La Syrie*, I, p. 214-215) déplace la question en prétendant que la bibliothèque de Tripoli, détruite par les Francs, ne contenait pas d'œuvres de valeur : les incendiaires s'en étaient assez peu souciés.

Page 132, note 2. Cf. BLOCHET, *Gnosticisme musulman, R. S. O.*, VI, p. 63, note.

Page 133, note 7. Au lieu de : p. 83, lire : p. 84-85.

Page 134, ligne antépénultième. Au lieu de : *بن*, lire : *ابن*.

Page 135, note 7. Cf. REINAUD, *Mon. Blancs*, I, p. 141; QUATREMIÈRE, *Descr. de l'Afrique, Not. Ext.*, XII, p. 528; BAKUWÎ, *Not. Ext.*, II, p. 541; *Prolégomènes*, I, p. 359 et seq.; TARA HUSSEIN, *Philos. sociale d'Ibn Khaldoun*, p. 52. — Voir sur le paragraphe 16, *Encyclopédie*, I, p. 809 : il est question dans ce passage du Qâdî Ya'qûb ibn el-Nu'mân, et Abû Hâmid el-Andalusî n'est autre que l'auteur de la *Tuhfat el-Abbâb*. Pourtant la *kunyah* d'el-Qeisî serait Abû 'Abd Allah (BROCKELMANN, I, p. 477).

Page 137, ligne 6. Au lieu de : *الغرياتي*, lire : *الغرياتي* (voir, dans ce volume, p. 244).

Page 138, ligne 12. Au lieu de : *برمة*, lire : *برمة*.

Page 140, note 12. Sur la haute taille des habitants de Maryût, cf. *Not. Ext.*, II, p. 456.

Page 141, ligne pénultième. Au lieu de : *بن*, lire : *ابن*.

Page 141, note 5. Je dois revenir sur la question du mot *مذني*, qui ne comporte pas de



*tašdīd*. L'enquête de M. Colin (*Notes de dialectol. ar., B. J. F., XX, p. 80*) est, à ce point de vue, décisive. Un nouvel examen des vers du volume I, p. 256, m'a prouvé que le mètre était faussement indiqué (lire : سريع); pour la scansion du dernier hémistiche, il semble nécessaire de mettre un *hauzah* au début : *al-šukru fī | dhālika li 'l-malūm* (*malūm* rime avec *mušim*). Voir dans Qalqāndī (VI, p. 277), *malūm* rimant avec *mašim*, et la définition : *الرجح التي تهبت من جانب البحر*.

Page 143, note 7. Sur la conquête d'Alexandrie par les Arabes, cf. *Descr. de l'Égypte*, V, p. 191, 349, 486; TABAN, I, p. 2809-2820; CLERMONT-GASNEAU, *R. A. O.*, V, p. 186-194.

Page 146. Les vers 5-6 de la poésie de 'Amr ibn el-Itābah se lisent, d'après Ibn el-Sikkī, dans GOLDZIEHER, *Divers des al-Ifūṭa*, *Z. D. M. G.*, XLVI, p. 198 (pour le cinquième vers : *العَلَمَات*, au lieu de : *المَكْرُوه*, et *وهربى هامة*, au lieu de : *وإحدى على*).

Page 147, note 9. Sur la prière de la peur, cf. IḤSĀ'Ū, II, a, p. 43, 58, 69; HUART, *Histoire*, I, p. 142.

Page 152, ligne 2. Au lieu de : *واقتمها*, lire : *وَفَتَّحَهَا*.

Page 154, note 4. Sur *دهاس*, cf. IḤSĀ'Ū, VI, p. 199; *Nahj el-Balāgh*, II, p. 130; 'Alī Pāšā, VI, p. 65.

Page 158, § 4. Sur le siège de Manuel dans Alexandrie, cf. AGAPUS, *Patrol. or.*, VIII, p. [219] 479; ETTRECHS, II, p. 32.

Page 162, deux dernières lignes. Sur cette réflexion de 'Amr, voir BALIḤANĪ, p. 223; LAMMENS, *La Syrie*, I, p. 122.

Page 163, note 7. Sur l'emploi de ce verset du Coran (II, 250), voir TABAN, III, p. 866; *Chron. Mekka*, III, p. 119.

Page 164, note 8. Cf. DESVERGERS, *Arabie*, p. 232; BROOKS, *The Arabs in Asia Minor, Journal of Hell. Studies*, XVIII, p. 184.

Page 165, lignes 6-8. Sur la mort en Sicile de l'empereur Constant II, voir AGAPUS, *Patrol. or.*, VIII, p. [230] 490; MICHEL LE SYRIEN, II, p. 450-451; TABAN, I, p. 3087.

Page 165, note 3. Sur la Bataille des Māts, cf. *Der Islam*, XII, p. 32-33.

Page 165, note 7. Sur *دقل*, cf. REIXARD, *Fragments relatifs à l'Inde*, *J. A.*, 1845, I, p. 167.

Page 167. M. Kahle a étudié en même temps que moi le canal d'Alexandrie (*Zur Geschichte des mittelalterlichen Alexandria, Der Islam*, XII, p. 41-83, 155-156, avec une carte); au cours de son étude, très sérieuse, M. Kahle n'a pas manqué d'utiliser les auteurs que l'on trouvera cités dans les notes du chapitre XVI, et notamment Ibn Mammātī. On pourra constater qu'à de très rares exceptions près, nous aboutissons aux mêmes identifications, et, en général, M. Kahle n'a pas été plus heureux que moi pour les localités dont j'ai renoncé à fixer la situation et le nom exact.

Je dois toutefois signaler que M. Kahle, qui a eu connaissance très tardivement de nos *Matériaux pour servir à la Géographie de l'Égypte* (en collaboration avec Jean Maspero), ajoute des éléments nouveaux pour établir l'emplacement de Balhīb (p. 51, 67, 156).

Page 169, note 10. 'Alī Pāšā (IX, p. 25) identifie Tāmds avec un faubourg de Damanhūr, nommé Abū'l-Bīš.

Page 173, note 21. Sur le canal el-Ṭeirīyah, cf. *Mamlouks*, II, a, p. 59; MONTZ, *Regierungs pro memoria eines Ägyptischen Sultans, in Festschrift Sachau*, p. 419.

Page 174, ligne 10. Au lieu de : *تم*, lire : *تم*.

Pages 175-180. Les paragraphes 4-11 ont été traduits par M. Kahle (*op. cit.*, p. 47-51, 69-77).

Page 177. Le paragraphe 10 se retrouve presque textuellement dans le *Sulūk* (Paris, 1726, f° 341 b-342), sous l'année 711, date de la mort de Baktūt. — Muhammad ibn Kundugdi, dont il est question (p. 178, l. 3), fut nommé, en 713, *nāib dār el-'adl et iādd el-augāf* (*ibid.*, f° 347).

Page 179, note 4. Sur *raçif*, cf. encore les *Irīs*, II, p. 267, 278, 301; Dozy, *Hist. d. Benou Ziyān*, J. A., 1844, I, p. 413; CLERMONT-GANNEAU, *R. A. O.*, IV, p. 112; VAN BENCHEM ET FATTO, *Voyage en Syrie*, I, p. 235; RONZEVILLE, *Notes de dialectologie*, M. F. O., VII, p. 40.

Page 181. Sur les événements causés à Alexandrie par les Espagnols, voir *Ṭarāḥ*, III, p. 1091-1092; MICHEL LE SYRIEN, III, p. 59-60, 74, 77-79; LAMMERS, *La Syrie*, I, p. 134; KAHLE, *op. cit.*, *Der Islam*, XII, p. 37-40.

Page 185, ligne antépénultième. Au lieu de : *بن مزيد*, lire : *ابن مزيد*.

Page 185, note 4. Sur la descente en Crète d'Abū Ḥafṣ 'Umar, cf. *Encyclopédie*, I, p. 901.

Page 185, note 6. Cf. GUEST, *Relations between Persia and Egypt*, p. 169 (*Vol. of or. Studies present. to Prof. Broome*, 1922).

Page 187, note 5, ligne 4. Au lieu de : § 6, lire : § 7.

Page 190. On lit le paragraphe 25 dans le *Sulūk* (Paris, 1726, f° 405). Le nom du gouverneur d'Alexandrie est d'abord écrit *الكركري*, mais, lorsque Maqrizī signale son remplacement, le 13 muḥarram 729, par Beibars el-Jamḍār, il le nomme bien Rukn el-Dīn el-Karākī (f° 412; cf. p. 190, n. 10). — Plus loin (p. 192, l. 1), il faut décidément remplacer *الجيس* par *الجيس*, et comprendre suivant les termes du deuxième alinéa de la note 1. On lit en effet dans le *Sulūk* : *فساروا في عاصره ودخلوا المدينة وجلس الوزير والناظر بالجيس*. — Le qāḍī d'Alexandrie (p. 192, l. 2 et n. 3) est appelé 'Imād el-Dīn Muḥammad ibn Ishāq ibn Muḥammad el-Bilbeisī. Il n'est pas question de son suppléant (l. 4 et n. 4) dans le *Sulūk*.

Page 191, note 3. Au lieu de : *Maglaṣṭāy*, lire : *Mugulṭāy* (cf. *Hist. de Moufazzal*, *Patrol. or.*, XII, p. [4] 346, note).

Page 199, note 9. Sur *جدة*, cf. *Ṭarāḥ*, *Gloss.*, p. cxxx.

Page 209, ligne 4. Au lieu de : *بن طاهر*, lire : *ابن طاهر*.

Page 213, note 5. Sur le voile de la Ka'bah, cf. *Ṭarāḥ*, III, p. 483; *Asū'l-Finā*, I, p. 115; *C. I. A.*, *Égypte*, I, p. 346-347; *Les XI-J'is*, p. 9; *Sakriwi*, p. 331-332; *Les Irīs*, I, p. 182; *Ati Pisk*, IX, p. 22; LAMMERS, *Yazid I'*, p. 470.

Page 214, note 5. Sur le *ḥirz*, cf. *Ṭarāḥ*, III, p. 796, 1398; *Asū'l-Finā*, IV, p. 98 (s. a. 728); CALASCANDI, p. 175-176; QALQAŠANDI, III, p. 276, 476; V, p. 84; X, p. 42-43; *Hist. de Moufazzal*, *Patrol. or.*, XII, p. [111-112] 453-454; *Encyclopédie*, I, p. 799.

Page 222, note 7. Au lieu de : n. 5, lire : n. 6.

Page 229, § 4. M. Clermont-Ganneau (*R. A. O.*, VII, p. 373) rapproche ce texte coranique (VII, 163) d'un incident relaté dans *Nérimis*, XIII, 16-21. — Sur les métamorphoses en bêtes, cf. LAMMERS, *Yazid I'*, p. 467.

Page 232, ligne 7. Juḥeīm ibn el-Ḥaḥī est compté parmi les secrétaires du Prophète (*Qalqašandi*, I, p. 57).

Page 250, note 3. L'émir Seif el-Dīn Tuḡuḥā el-Nāḥirī était encore gouverneur de Qūḥ en



713 : à cette époque il eut le commandement d'une expédition à la Mecque (*Sulūk*, Paris, ms. 1726, f° 347 b), dont il n'était pas revenu l'année suivante (*ibid.*, f° 351 b). Cf. encore 'AṢI PĪSĪ, IX, p. 84.

Page 251, note 4. Sur *šarīqī*, voir *J. A.*, 1843, I, p. 174; *Encyclopédie*, II, p. 18.

Page 255, notes 10 et 12. *Au lieu de* : Burckhart, *lire* : Burckhardt.

Page 258, note 3, et page 259, note 11. Même correction.

Page 260, note 8. Sur les communications du Nil et de l'Indus, cf. SACNAT, *Alberuni's India*, I, p. 204.

Page 267, note 2, et page 270, notes 5 et 12. *Au lieu de* : Burckhart, *lire* : Burckhardt.

Page 269, note 7. Sur *شوححما*, voir SACNAT, *Alberuni's India*, II, p. 321.

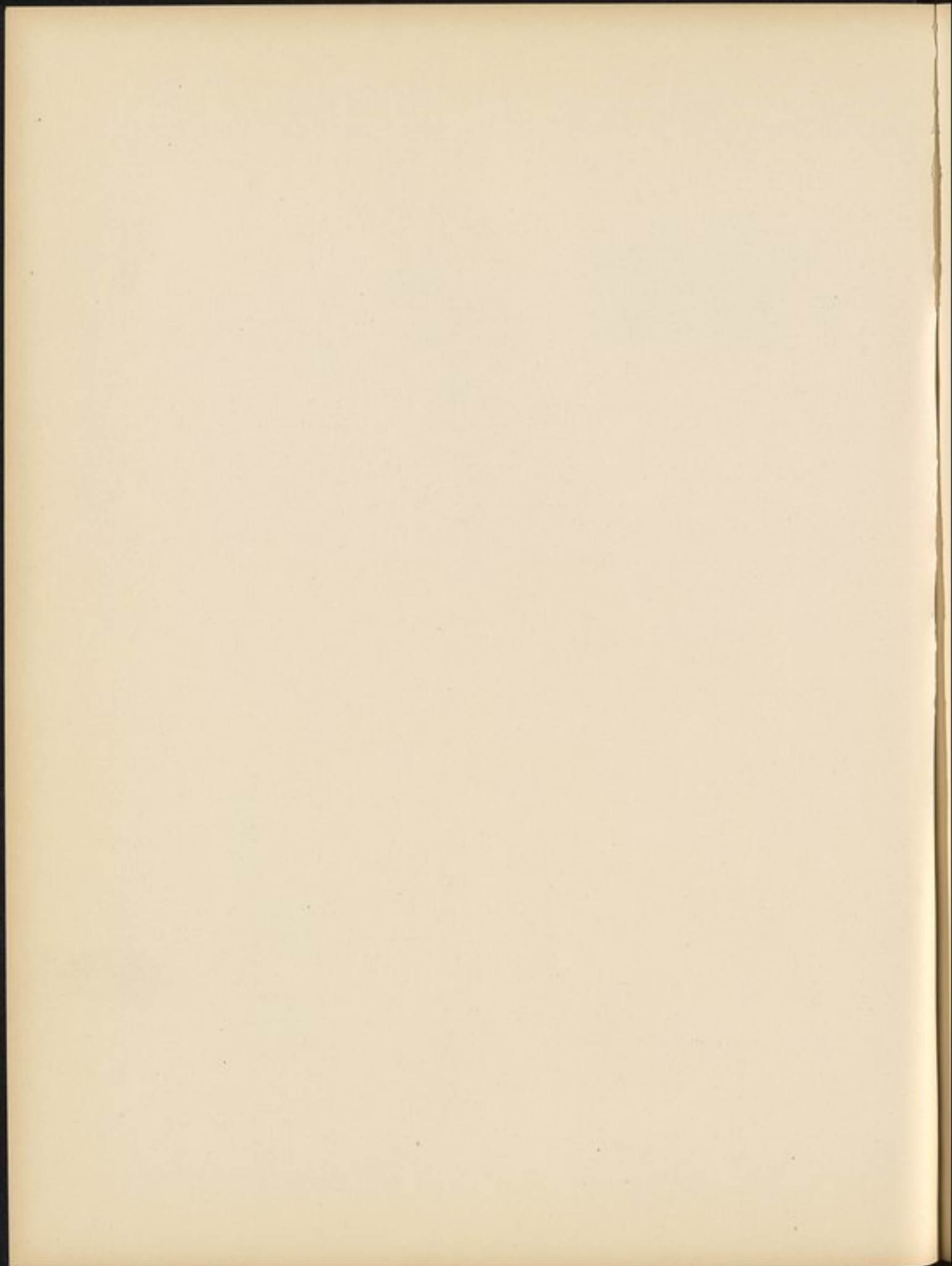
Page 275, note 5. La formule *عهد وميثاق* est une clause de style très fréquente (ACARIS, *Patrol. or.*, V, p. [106] 662; AṢI ŠĪMĀN, I, p. 72, 254; QALQASĀNĪ, IV, p. 474; VII, p. 101, 312, 326; XI, p. 161; XIII, p. 330, 383; XIV, p. 14, 80-83, 87, 91, 97).

Page 276, note 6. *Dans ces deux textes* : comprendre ceux de Ṭabarī et d'Ibn Miskawih.

Page 307, note 4, ligne 2. *Au lieu de* : p. 184, *lire* : p. 134.

Page 308, notes, colonne 1, ligne 1. *Au lieu de* : n. 15, *lire* : n. 18.

Page 319, ligne 28. *Au lieu de* : page 361, *lire* : page 360.





# INDICES.

## I. — INDEX HISTORIQUE.

Il n'a pas été tenu compte de l'article, ni des mots ابن, أبو et بنو. Les chiffres en italique indiquent des renvois aux notes ou aux Addenda et corrigenda.

6, 7, 49, 135, 323	آدم أبو البشر	119, 122, 196, 209, 257, 317	أحمد بن طولون
137	آدم رجل من الملغار		أحمد بن عليّ السمينيّ المعروف بابن عدلان وبابن
297, 298	آق سنقر الغارنانيّ	138	أنّ الجنيّ
320	آقول سيف الدين	208	أحمد بن عليّ أبو نصر
238, 239, 243, 244	أحمد	205	أحمد بن محمد الطحاويّ
186	إبراهيم بن أحمد بن محمد بن الأعلب	1	الأخفش الأوسط
34, 49, 51-53, 73, 103	إبراهيم للليل	1	الأخفش الصغير
307	إبراهيم بن محمد النبيّ	315	إخوان الصفا
311	إبراهيم بن المغيرة	6, 12, 49	إدريس
184, 205	إبراهيم بن المهديّ	262	الإدريسيّ
	إبراهيم بن وصيف شاه انظر ابن وصيف شاه	247, 248, 269, 284, 284, 304, 305	الأدقويّ جعفر بن ثعلب
233	الإدريس	13	أزباق بن عنقلم
290	أبرهة بن الصباح	68	أردشير بهمن
112	أبرويز بن هرمز	104, 106, 118, 129	أرسطاطاليس
115	الأبشيّه	280	أرسل بنت بناويل
230, 316, 317	إيليس		أرغشست
26, 32, 33, 34-36, 45, (قطم), 54, 74, 193-196, 218, 248	أثريب بن قبط (قطم)	68	أرغشاست
5, 32, 34, 36, 45, 248 (مصرانم)	أثريب بن مصر (مصرانم)	36, 38, 45	أرغشاست
132, 210	ابن الأثير	6, 24	أرقليون بن المودشير
311	أحمد بن زياد	225	أرمالينوس
140	أحمد بن صالح	225	أرمانيوس
		225	أرمانيوس بنت المقوقس

66	أسارافون (deux)	32	أشموم بن مصرام وانظر أشمن وأشمون
289, 291	الأساود (الأساودة)	26, 32, 34-35, 42, 43, 218, 221, 248, 323, 324	أشمون بن قبط (قبطم), 218, 221, 248, 323, 324
280	الأساود بن كنعان	5, 36	أشمون بن مصر (مصرام) وانظر أشمن وأشموم, 221, 248, 328
61, 63	استمارس بن مرينا	134	أصحاب الأسطول
53, 231, 241	ابن إحقاق	240, 241	أصحاب الأيكة
182	إحقاق بن أبرهة	134	أصحاب الثمران
210	أبو إحقاق بن توبة	133-134	أصحاب الرواق
191	أبو إحقاق بن عبد الوهّاب	195	أصحاب الكهف
	أبو إحقاق بن هرون الرشيد انظر المعتصم	134	أصحاب المظال
66	أطوريس	106	أطركس
57, 59, 230, 235, 244	بنو إسرائيل (الإسرائيليين)	32	أطغى بن مالمق
67	استافينناس	32	أطغى بن مصر
79	أسعد بن عمرو	56	أطغير
106	اسك بن سلوكوس	83	ابن الأعرابي
93	الإسكندر بن آمنته	320	أعزل
92	الإسكندر الأعظم أبو هرقلش	268	الأعور
71	الإسكندر بن دارب	163	أبو الأعور السلمي
2, 29, 69, (المقدونيّ) (المقدونيّ)	الإسكندر بن فليش المقدونيّ (المقدونيّ)	6, 23	أفراوس بن مناوس
71, 72, 76, 79, 87-99, 102-104, 106-108, 112, 113-116, 118, 119, 139, 176, 319		103	أفريذون بن الغيان
93	الإسكندر بن فليش	104	أفريقيس بن فيس
236	أسلم مول تحيب		الأفروم انظر أيك الأفروم
214	إسماعيل بن إبراهيم	185, 186, 209	الأفشين
53	إسماعيل بن إبراهيم للليل	136	الأفليشي
286	الأسوانيّ أبو رجاء (رحبة)	165	الأكدر
252, 255, 256, 259, 262, 267, 278, 285, 286, 287, 289, 296, 301	الأسوانيّ عبد الله بن أحمد	52, 58, 59, 117	أكسامس بن معادبوس
189, 190	الأشرف بن ثعلباب	310	الأمثيغا علاء الدين
106	أشك بن سلوكوس	185	إلياس بن أسد
33-36	أشمون بن مصر وانظر أشمن وأشمون	68	أماسيس



66	أَمَانَةُ	ب	
67	أَمْرَسُ شَمِشَى	104	بَاهِلِيُونَ
68	أَمْرَطِيوس	259, 271	بَارِه (الْمَارِه)
	أَمِيرُ شَكَارِ انْظُرْ بَكْتَوْتُ لِقُرْبَادِي	313	الْبَاسَاكُ
201-203, 216	الْأَمِيرُ مُحَمَّدُ	139	الْبَقَوْتُ بِنُ مَرَّةِ الْعَادِي
229, 257, 281	بَنُو أَمِيَّةَ	319	بَحِيرُ بِنُ ذَاخِرُ
79, 133	أَمِيَّةُ بِنُ أَبِي الصَّلْتِ	195	بَحِيرًا
	أَمِيَّةُ بِنُ عَبْدِ الْعَزِيزِ الْأَنْدَلُسِيِّ انْظُرْ الْأَنْدَلُسِي	2, 26, 47, 69, 63, 70, 71, 99	بَحْتُ نَصْرُ
74	الْبَدَاخِسُ	34, 35, 36, 42, 48, 73	بَدَارِسُ بِنُ صَا
29	الْأَنْدَلُسِيُّ أَمِيَّةُ بِنُ عَبْدِ الْعَزِيزِ	35, 45, 195	بَدْوَرَةُ بِنْتُ الْوَرِيبِ
	الْأَنْدَلُسِيُّ أَبُو حَامِدِ انْظُرْ الْغَيْسِي	5, 6	بَدْوَرَةُ بِنْتُ مِصْرَ
35, 47, 71	أَسَادُ بِنُ مَرْقُونِسُ	108	بَرْدِيْقَا
251	الْأَنْصَارُ	194	بَرْسَانُ
32	أَنْصَا بِنُ قَيْطَا	201	أَبُو الْبَرَكَاتِ بِنُ كَمَرِ شَمْسِ الرَّئِيسَةِ
5, 308	أَنْصَا بِنُ مِصْرَ	64	بَزْوَهَ
220	الْأَوْحِدُ	159	ابْنُ بَسَامَةَ
68	أَوْخُوسُ	163, 164	بِسْرُ بِنُ أَبِي أَرْطَاةَ
67	أَوْفَالِقُورِسُ	164, 165	بِسْمِيَّةُ بِنْتُ حِزْبَةَ
68	أَوْلَاقُ	279	بِشْرُ بِنُ إِسْحَاقَ
283	أَوْلُوجُوزُ بِنُ الْإِخْشِيدِ	199	بِشْرُ بِنُ صَفْوَانَ الْكَلْبِيِّ
26, 25, 36, 210, 211, 224, 252, 255, 299, 303, 317, 323	ابْنُ إِبْرَاهِيمَ	279	بِشْرُ بِنُ مَرْوَانَ
176, 297, 298	أَبِيكَ الْأَقْرَمُ	112, 119, 325	الْبَيْتَالِسَةُ
231	أَبِيلُ		الْبَيْتَالُ انْظُرْ عَبْدِ اللَّهِ بِنُ عَبْدِ الْوَاحِدِ
228, 231	أَبِيَّةُ بِنْتُ مَدْيَنَ	97, 325	بَطْلَمِيوسُ
185	إِبْرَاهِيمُ بِنُ يَزِيدَ	110	بَطْلَمِيوسُ أَبْرَاهِيمُ الْإِسْكَانْدَرِي
52, 54-55	أَيُّمُ الْأَنْدَلُسِيِّ	109	بَطْلَمِيوسُ أَبْرَاهِيمُ الصَّانِعُ
2, 233	بَنُو أَيُّوبَ (الدَّيْلَةَ الْأَيُّوبِيَّةَ)	107	بَطْلَمِيوسُ بِنُ إِزْنِيَا
		110	بَطْلَمِيوسُ الْإِسْكَانْدَرِيُّ لِقَوْلِ
		108, 109	بَطْلَمِيوسُ الثَّانِي فُلْدَلْفِيوسُ

110, 111	بطليموس ديونيشيوس	61, 63	بورس بن دركون
110	بطليموس سوتار الجديد	217	بنو المورتي
78, 109	بطليموس صاحب علم الفلك	64	بوسردس
109	بطليموس فلياطر صاحب الأب	6, 16, 17	بوسيدون بن قدرشان
109	بطليموس فلوماطر صاحب الآم	32	بوسم بن قبطا
108, 109	بطليموس فيلدلفوس صاحب الأتح	61, 63	بولة بن ميناكيل الأعرج
109	بطليموس القلوذي		بميرس الجاشنكير الفطر الملك المظفر
107, 108	بطليموس بن لايي	328	بميرس الجندار
17	المطلوس	326	بميرس الحدادار
1, 123, 191, 192, 267, 306	ابن بطوطة	65, 97, 102, 118, 166, 319	البيرواني
276	بغشي	26, 29, 30, 31, 32	بمصر بن حام
135	المغوي	200, 308	ابن البهطار
68	بقرانا		ت
177-179, 328	بكتوت للفرنداري بدر الدين	79	تبان أسعد أبو كرب
182	أبو بكر بن جنادة	79	تبع
85, 102	أبو بكر بن دريد	6	تليل
309	بكر بن سودة	208	تبيع
138	أبو بكر بن يحيى اللغصي	236	تجيب
131, 132, 221, 223, 224, 241	البكري	61, 63	تدورة
296	الملاذري	100	تشر بن الأول
35, 44	بلاطس بن مرقورة	100	تشر بن الثاني
328	البليسي محمد بن إسحاق	177	تعاسيف
68	بلطاش	320, 322	التغالبية
61, 63	بلوطس بن ميناكيل	186, 187	تكين
148, 251	بلي	100, 101	تموز
115	بليناس	289	بنو نعم
16	بهاء النساء	226	أبو نعم الجيشاني
313	بهرام الأرمني	195, 196	نتيس بن حام
12, 35, 36, 37, 318, 319	المودشير	196	نتيس بنت دلوكة



53, 196	تيس بن طوليس	215	الجرجاني على
15	توشال	294	جرجة
17	تومانوس بن بوسيدوس	53	جرهم
52	تونة بن طوليس		الجريري انظر عبد العزيز بن الوزير
	ث		ابن الجري انظر على بن عبد العزيز
320, 322	الثعالبة	318	جرير بن عبد الله
115	الثعالي		جفي انظر الملك الظاهر جفي
251	تعلمة	131, 132	الجن
187, 188	ثعلب لثام	138	ابن ابي الجن اجد بن علي السميني
36, 49, 234, 235	ثمود بن غانر	105	جنادة بن غالب
225	ثمياطوس	100	الجنبايوس
199	أبو ثوب بن كامل	232, 228	جهنم بن الصلت
198, 199	أبو ثور	251, 277	جهينة
	ج	231, 319	الجواني
201, 202	جابر بن الأشعث الطائي	101, 325	جوزجيس
234	جانر بن ازم	2, 89, 188	جوهر القائد
81, 106, 267	الجاحظ	74, 76, 77, 324	جبرون المؤنكي
133	الجارود بن قطن المؤنكي		جيوش انظر محمد بن عبد الملك
64-65	جالوت بن جالوت		ح
64, 324	جالوت بن مالمود	105	حالم الطائي
104	جالينوس	201	حالم بن صرمة
198, 227	جامع تاريخ دمياط	205	الشارب بن زرعة
176	جامع السيرة الطولونية	183	الشارب بن عبد الواحد أبو صبرة
91, 121, 122, 272, 300-303, 308	ابن جابر	175	الشارب بن مسكين
133	محمد بن سنان العمودي	105	الشاربي
202, 242, 247, 251	جذلم بن عدي	313	الحافظ لدين الله
232	بنو الجراح	115, 176, 215, 217, 227	الحاكم بأمر الله
180	جرباش الكرمي ناشق	258, 280	حام بن نوح
321	الجرجاني	186	حياسة

	ابن الخطاب انظر عبيد الله بن الخطاب		خ
228	ابن حبيب	159	خارجة بن حذافة
223, 309	ابن حجر	283	الحازن محمد بن عبد الله
237	حجون	279	الحامسة
134	ابن حميرة	151	خالد بن حميد
272, 277-279	الحذاري (الحذارية)	81	خالد بن معدان الكلابي
276, 278	الحذري	140	خالد بن يزيد
183	حذيج بن عبد الواحد	206	خالد بن يزيد الشيباني
316	حذيفة أبو جهم العدوي		ابن الخطاب انظر الأشتر بن الخطاب
286	الحسن بن إبراهيم المصري	34, 35, 49	خرتيا بن مالمق
1	أبو الحسن (الأخفش الصغير)	27, 78, 141, 223, 224, 226, 323	ابن خرداذبه
81	الحسن (البصري)	105	الحراقي ابن أن ذئب
284	الحسن بن الزبير أبو محمد	146	الحزرج
167	أبو الحسن المزموني	141	الحزرجي مكرم بن أن الحسن
209	الحسين	6, 14	حصلم
229	الحسين بن فضل	312	الحصيب بن عبد الحميد
238-240, 244	حطاي بن أحمد	103	الحضر
138	الحفصي أبو بكر بن يحيى	214	الحطاب بن مسعدة
214	الحكم بن عبيدة	321	ابن الحطيب
181	الحكم بن هشام	280	حفا
132	حزة بن محمد المصري	76, 90, 297	ابن خلدون
292, 293	حميد بن هشام البصري أبو خليفة	105, 320, 321	ابن خلكان
46, 79, 87, 103-105, 234, 258	حجر	292, 293	أبو خليفة حميد بن هشام البصري
292	الحوارثون	120, 229	حجازويه بن أحمد بن طولون
52, 53, 54, 73-78	حوربا بنت طوطيس	135	الحنساء
2, 113, 131, 142, 143, 200, 216, 220, 237, 318	ابن حوقل		د
159, 160	حومل أبو مدحج	68, 71, 94-97	دارا
1	أبو حيان أمير الدين	243	داران
		52, 56	دارم بن الرباعي



52, 53	دان بن فهلولج	ذ	
296-299	داود مملك النوبة	157	أبو ذرّ
64, 98, 222, 230	داود النبيّ	193	الذرويّ
317	ابن الحداية	52	ذاتة بن معاوية
7	دراييل	187	ذكا الأعور
157	أبو الدرءاء	182	أبو ذكر بن جنادة المعافريّ
61, 63	دركون بن بلوطس	79-82, 86, 97, 102-106	ذو القرنين
25, 323	الدرمسيل بن تحويل	253	ذو النون
85, 102, 324	ابن دريد	105	ابن أن ذئب للفرعنيّ
56	درعوس	ر	
231	دغفل بن أهلة	106	الرازيّ لغير الدين تصدّد
197	دغلميانوس	206, 277, 279, 281, 284, 289	ربيعة (قبيلة)
3, 133, 200, 201, 204, 205, 213, 286, 306	ابن دغاق	231, 279	ربيعة الفرس
52	دقهلة بن طوطيس	202, 203	ربيعة بن قيس الجرشنيّ
231	دكالة	286	أبو رجاء الأسوانيّ
60-61, 63, 64, 65, 70, 82, 113, 287, 288, 307	دلوكة بنت زبّا	62	رحيمع
60-61, 245	دلوكة بنت زلفن	286	أبو ربيعة الأسوانيّ
52, 54, 78	دليفة بنت مامون	251	بنو رزاح
191	الدمر	202	رستم بن دستان الشديديّ
117, 318	الدمشق	80, 81, 125, 148, 151, 231, 236, 241, 242, 273, 291, 292	رسول الله وانظر تصدّد النبيّ والنبيّ
19	دميان بن حام	189-190	الرشيد بن الزبير
52	دميان بن طوطيس	201, 202, 216, 249, 286, 312	الرشيد هارون
200	الدميريّ	266	ابن رشيقيّ
136	دنقي	140	ابن رضوان أبو الحسن
259	الدمحيون	313	رضوان بن وقشنيّ
308	الدينوريّ أبو حنيفة	17	زكاملوس بن تومالوس
65, 70	ديوسفوليمّا	175	الرحمانية
		84, 85, 324	رؤبة بن العجاج

231	رؤبة بن حنّة	6, 17, 18	سرياق بن بوسيدون
244	روزيب بن هوز	5, 6	سريام بنت مصر
52, 53, 55, 56	الريان بن الوليد		ابن السريّ انظر عميد الله وتحمّد وميمون
	ز		السريّ بن شكّم 182-184, 201-206, 209, 213
156	الزبير بن العوّام	198	أبو السريّ الطليعب
	ابن الزبير انظر الرشيد وعبد الله	66, 69	سسونأخوسيس
180	الزبارة	223	ابن سعد
	أبو زكرياء انظر يحيى بن عثمان	320, 322	أبو سعد التستريّ
275	زكرياء بن صالح الحضرميّ	80	سعد بن مسعود التميميّ
294	زكرياء بن يحيى	158	سعد بن أن وقاص
135	الزخشرّي	239, 240, 244	سعلص
175, 222	زبانة	208, 224, 317	ابن سعيد
257, 272	الزبليج	237	سعيد بن أوس الأنصاريّ
229	الزهرّي وانظر ابن شهاب	322, 325, 326	سعيد بن بطريق
223, 286	ابن زولاق	236	سعيد بن عبد الرحمن الفغاريّ
127	ابن الزيات	162	سعيد بن عفير
311	زيد بن المعيرة العتكيّ	140	سفيان بن عيينة
134, 229	زيد بن أسلم	205	سقة بن عبد الملك الخزازيّ
241	زيد بن حارثة	258	سليها
105	زيد بن عمرو	187	سليمان الخادم
105	زيد بن كهان	62, 64, 82, 84, 85, 131, 245	سليمان بن داود
108	زينون الفيلسوف	205	سليمان بن غالب
	س	65	سهنادوس
67	سابقون	223	السبعانيّ
40, 45	ساروغ بن أرمو	292	سقفوس
234	سبا الأكبر ابن يحيى	231	السميدع بن هوبر الهليليّ
67	سندس شمشيّ	52	سنان بن الأشل
26, 229	السديّ	52, 53	سنان بن علوان
		52	سنان بن المششل



177	سبحر المسروري علم الدين	237-243	شعيب بن نويل النخعي
6, 15, 18	سهلوق بن سرباق	297-299	شكندة
6, 20-22, 24, 193, 323	سوريد بن سهلوق	298	شكو
65	سوساناس	6, 16	شمرد بن هرصال
15	سوزال بن لوجم	298	شكو
309	سويد بن قيس	81	ابن شهاب وانظر الزهري
252	سيمويه	134	شهر بن حوشب
1	ابن سيدة	9	شورب بن لغراس
215	سيدة الملك	49	شيث بن آدم
266	سيف بن ذي يزن	19	شيوخ العري سيف الدين
144	سيف بن عمر	189	شيركوه أسد الدين
259	سجون	62, 63, 324	شيشاق
6, 36, 115, 117, 120, 122, 123, 127, 129, 130, 133, 308, 309, 323, 329	السيوطي		
	ش		ص
		35, 36, 47	صا بن أساد
121	شافع بن علي	26, 32, 33, 34-36, 45, 46, 79, 218, 248	صا بن قيس (قبلم)
210, 322	أبو شامة	47, 72, 73	صا بن مرقولس
189, 190	شاور	5, 32, 34, 36, 43	صا بن مصر (مصراني)
100, 102	شباط	28, 100, 101, 258	الصابئة (الصابتون)
244, 245	شثن بن غنم العامري	52, 53	الصادوق
35, 39	شذات بن عديم	28, 32, 52, 225, 254, 255, 260, 280, 286, 306, 308, 309, 313	أبو صالح
22, 53, 83, 85, 87, 115	شذاد بن عاد	36, 49, 235	صالح النخعي
35, 39, 221	شذاد بن هذاد	145	صحن
202	الشديد		الصدقي انظر عبد الله بن مرزوق ومالك بن نافع
309	شديد بن قيس	102, 104	الصعب بن ذي مراند
17	شرباق بن بوسيدون	106	الصعب بن مالك
232	شرحبيل بن حسنة		صلاح الدين يوسف انظر الملك الناصر يوسف
145, 159, 223	شريك بن سمى	29	أبو الصلت أمية بن عبد العزيز الأندلسي
136	الشعبي		

17, 323	صوائقي بن آدم		ظ
182	الصوفية	215, 217	الظاهر لإعزاز دين الله
	ص		
136	الصمحاك بن علوان		ع
201	الصمحاك بن مزاحم	34, 43, 87, 134, 135, 137, 222	عاد
323	ضراويس بن آدم	22, 36, 43, 75, 124, 136, 137, 221	العادية (العاديون)
222	ضريسة	234	عامر بن يحيى
	ط		
66	طائلوليس	270	العبادة
	ابن طاهر انظر عبد الله بن طاهر	202, 205	عباد بن محمد
202, 213	طاهر بن الحسين	151, 157	عبادة بن الصامت
190	أبو طاهر بن عون	186	العباس
315	الطبري ابن حنون		ابن عباس انظر عبد الله بن عباس
26, 52, 56, 103, 163, 165, 239, 275, 276, 290, 326, 329	الطبري محمد بن جرير	166, 281	بنو العباس
	الطحاوي انظر أحمد بن محمد وسلة بن عبد الملك	203, 204	العباس بن موسى
68	طفازست	208	عبد الأحد
68	طغشاشت		عبد الله بن أحمد الأسواني انظر الأسواني
67	طراخوس الحمشقي	232	عبد الله بن إدريس الجعفرى
17, 323	طربيس بن آدم	275	عبد الله بن إسماعيل القرظي
175	الطرطوشي أبو بكر	273, 275	عبد الله بن جهم
250, 328	طغصبا سيف الدين	208	عبد الله بن أن الدبس أبو محمد
160	طلحا صاحب أجنأ	105, 165	عبد الله بن الزبير
52, 58-60	طلحا بن قومس		عبد الله بن أن سرح انظر عبد الله بن سعد
69	طوس	158, 159, 160-164, 165, 272, 280, 290-293	عبد الله بن سعد بن أن سرح
52, 54, 73	طوطيس بن ماليا وانظر فرعون إبراهيم	184, 185, 207-209, 293	عبد الله بن طاهر
191	طوغان	104, 134, 135, 229, 241	عبد الله بن عباس
	ابن طولون انظر أحمد بن طولون	293	عبد الله بن عبد الحكم
269	الطولونية	134	عبد الله بن عبد الرحمن
129	أبن أن طي	183	عبد الله بن عبد الواحد البطلال



82, 124, 146, 165	عبد الله بن عمرو	184, 206, 207, 209, 293	عبيد الله بن السري
26, 79, 82, 83, 87, 134, 140, 152, 156, 161, 208	عبد الله بن لهيعة	118	عبيد الله بن يحيى
236	عبد الله بن مالك الجيماني	185	عبيد الله بن يزيد الشيباني
140	عبد الله بن مرزوق الصدفي	161	عتبة بن ابن سفيان
140	عبد الله بن مروان الصدفي	285	عقار بن حنيفة التميمي
161	عبد الله بن مطيع	80, 293	عقار بن صالح
204	عبد الله بن موسى	300	عقار بن طلحة
80, 293, 316	عبد الله بن وهب	127, 158, 159, 162, 163, 229, 236, 266, 290, 316	عقار بن عقار
5, 26, 27, 29-32, 34, 35, 36, 43, 45, 51, 54, 60, 61, 62, 79, 83, 85, 113, 122, 125, 127, 144, 147, 151, 152, 156, 158, 161-163, 165, 166, 167, 248, 267, 272, 288, 292, 307, 309, 316	ابن عبد الحكم عبد الرحمن بن عبد الله	85	العجاج
316, 319	أبو عبد الرحمن لثمي	138	ابن عدنان أحمد بن علي الحسيني
134	عبد الرحمن بن حميرة	35, 38, 41, 319	هديم بن قطنيم
80	عبد الرحمن بن زياد	22, 35, 41, 45	هديم بن منقاس
182, 183	أبو عبد الرحمن الصوفي	284	ابن هرام أبو الحسن
190	عبد الرحمن بن منصور أبو القاسم	7, 12	هرواق بن آدم
234	عبد شمس بن يحيى	6, 13, 14	هرواق بن عثام
205	عبد العزيز بن عبد الرحمن الأزدي	24	العريحي بن سبأ
132, 139, 175, 293	عبد العزيز بن مروان	105	عريب بن زيد
202-206, 213	عبد العزيز بن الوزير الجروي	244	عزيب بن حصي
180	عبد الكريم سيف الدين	109	عزير التميمي
2, 28, 121, 129	عبد اللطيف	28, 56	العزير
210	عبد المجيد القرشي أبو القاسم	210, 211, 217	العزير بالله
103	عبد الملك بن هشام	135	عتاء
100	العبدانيون	80	عتبة بن عامر
106	عبري	229	عكرمة
272, 319	عبيد الله بن الصحاب السلولي	297	علاء الدين الخازندار
		161, 164, 165	علقة بن يزيد الغطيفي
		176	علي أمير جانداز
		276	علي بابا

علی بن الجروی انظر علی بن عبد العزيز	6, 12, 13	عنقاص
278 علی أبو الحسن نائب الخديزي	231	عون بن سعيد الجرجاني
205 علی بن حمزة	190	ابن عون أبو طاهر
205 علی الرضی	144	عون بن مالك
81, 106, 149, 278 علی بن أبي طالب	55	عون
184, 206, 207, 209 علی بن عبد العزيز الجروي	106	عياش
199 عاد الدين (الكندي)	207	عيسى الجلودی
48, 53-56, 60, 134, 245 العالقة (العالقي)	101, 265	عيسى بن مريم وانظر المسيح
29, 81, 106, 125, 129, 130, 150, 156, 158, 162, 213, 225, 309, 324	185, 209	عيسى بن منصور الراققي
299	104, 235	عيسو (العيس) بن إسحاق
قر بن شرحبيل	299	العيني
216, 319 قر بن عبد الله المدني		غ
قر بن عبد الملك انظر قر بن مالك	234	غالب بن إزم
قر بن أبي قر الكندي انظر ابن الكندي	148	غافق
185, 328 قر بن عيسى أبو حفص	105	غالب بن زيد
181 قر بن مالك		ف
181-184, 204 قر بن مالك	246	فارار بن عمرو
181 قر بن هلال	1	الغارسي
240 بنو قرو	26, 248, 319	فارق بن بصر
146, 327 قرو بن الإطناية		الغارفاني انظر آق سنقر
52 قرو بن أمري القيس	2, 210, 296	الفاطمية (الدولة)
2, 29, 71, 112, 116, 125-130, 143, 163, 223, 225, 227, 237, 290, 292, 309, 327	213, 216	الفاكهی
105 قرو بن عريب	53	بنو فاليق بن دارش
257, 277, 285, 286, 318, 319 القري عبد الله بن عبد الحميد	229	فائق
52, 55 فلاق (فليق) بن لاوذ	36, 62, 115, 210, 315, 318, 325	أبو الفحام
105 فليكرت بن زيد	105	فدوح أبو مالك
105 فليكرت بن سبا	138	الغراء
209 هنبسة بن إسحاق	68	فراسب
	17	فراهي بن آدم



٩, 5٩, 53, 55, 57, 58, 73, (فراعنة مصر), 75, 8٢, 9٩, ١١4, ٢7١	١٥6, ١3٥, ٢9٥	ابن الفقيه
٩46	9٢-94	فليش بن آمنه
1٥1-1٥٢	63	فوميس بن نقاس
3, 1٢9	1٥6	فهرى
٢٥4, ٢٥6	35, 45, 195, 196	فيطون بن أترهب
1٥1	8, ٢4, ٢5, ٢9, 3٥	فيطون الكاهن
6, ٢4, ٢5, 58	3٥	فيطون بن مصرانم
34, 5٢, 53, 73	1٥1	فيوفوس
٢6, ٢7, ٢9, مصعب بن معصب 53, 56, 6٥, 6٢, 64, 8٢, ٢45, ٢58, ٢88, 3٥8, 3١6	3٢	القيوم بن قبطا
		ق
فروعون يوسف انظر الزمان بن الوليد	56	قابوس بن مصعب
5, 6	7	قاييل بن آدم
137, ٢44, 3٢6	187, 188	أبو القاسم بن المهدي
٢8٥		قاسق انظر جرياش
67	٢٢7, ٢33, ٢83	القاضي الغاضل
68	83, 85	القائى أبو علي
68	3٥, 33, وقطام وقطام وقطام 34, 36	قبطا بن مصرانم وانظر قبطا وقطام وقطام
66	١٥1, 3٢5	قبطن
66	٢6, 3٥, وقطام وقطام وقطام 34-36, 49, 193, ٢18, ٢٢1, ٢48	قبطنم بن مصرانم وانظر قبطا وقطام وقطام
66		قبطناخس
1٢3	154, 161, 183, ٢٥8	أبو قبيل
٢14, ٢16	81, 125, ٢٢9, ٢3٥	قنادة بن دعامة
٢13	٢41	ابن قتيبة
181, 18٢	٢79, ٢81	قحطان
3٥6	15	قحرسان بن هرصال
66	6, 15	قحرسان بن هرصال
195	1٢9	قراجا زبن الدين
133	1٢8, 1٢9	قراجا نجر الدين

35, 46	فرسون بن فيطون	337	قنطورا بنت بقمطان الكنعانية
239, 244	قرشت	32	قوس بن قبط
63	قرفورة بن مريونوس	35, 46	قولبة
294, 295	قرق بن زكرياء	79, 112	القياصرة
23, 30	قرواس	202-204	قيس
117	قريبا بنت مريونوس	309	قيس بن ثمارت المرادي
125, 251, 281	قريش	225	قيس بن أن العاص السهمي
106, 200	القزويني	29, 136, 326	القيسي محمد بن عبد الرحيم
121	قسططنين بن قسططنين	111, 228	قيصر
163-165, 225, 326, 327	قسططنين بن هرقل	177	قيصر تعاسيف عم الدين
36, 125, 152	القضاة		ك
146	قطري بن نجاة المازني	63	كايل
133	قطن بن جاود (جاود) الموثقي	234	كانر بن إرم
36, 218	قفا بن قبطم وانظر ققطريم	58	كاسم بن معدان
5, 34, 248	قفا بن مصر وانظر قفا وقبطم وقفلم	100	كالون الأول
22, 26, 36	ققطريم بن قفا (قبطم — قفا) وانظر قفا	100	كالون الثاني
32, 33, 34-36, 248		106	أبو كرب شمر برعش
130	ابن القفطي	106	أبو كرب شمس بن حمير
30	قفلتم بن مصرايم وانظر قبط وقبطم وقفا	264	الكربا
123	ابن قافس	190, 328	الكركي ركن الدين
	قلاون انظر الملك المنصور	21	كرورس
36, 60, 62, 233, 297	القلفشندي	164, 165	كريب بن أبرهة
320	القلائبي	100	الكسدانيون
91, 92, 160	قلوبطرة وانظر كلوباطرة وقلوبطرة	158	كسرى
93	قلوبطرة بنت قليس	112	كسرى أبرويه بن هرمز
320	القليبي	68	كشرجوش
290	قليدروت	68	كشروس
298	قمر الدولة	104	كعب الأحبار
275, 276, 277	القمني محمد بن عبد الله	251	بنو كلاب



268	كلز	182, 183, 202	نجم
135	الكليبي	276	لعيس
12, 34, 35, 50, 51	كلكن بن خريتا	61, 63	لعاس بن نذارس
238-240, 244	كلبن (كلبون)	253	لقان للحكم
كلوباطرة بنت بطليموس ديونيشيس وانظر قلوباطرة			ابن لهيعة انظر عبد الله بن لهيعة
111, 112, 325	كلوباطرة	222, 251	لوانة
122, 167	كلوباطرة وانظر قلوباطرة وكلوباطرة	6, 14	لوجم بن نقراس
183	الكناني	45	لود بن سام
286	الكندي (7)	140, 144, 148, 151, 152, 153, 293, 294, 316	الكيت بن سعد
192	الكندي عماد الدين	202	الكيت بن الفضل
124, 139, 194, 249, 308, 309, 315	ابن الكندي عم بن محمد		م
105, 139, 143, 151, 165, 181-187, 199, 201, 202, 204, 205, 207, 208, 209, 222, 223, 291, 315, 320	الكندي محمد بن يوسف	26	ماج بن يعصر
278	ابن الكنز	81, 104, 234	ماجوج
284, 285	بنو الكنز	13, 323	مازوت
265, 284	كنز الدولة	307, 308	مارية الغبيلية
280	كنعان بن حام	146	المازني قطري بن مجاعة
58, 100	الكنعانيون	266, 293, 294	مالك بن انس
273-275	كنون بن عبد العزيز	245, 321	مالك بن حنبل
105, 106	كهان بن سبا	105	مالك بن زيد
137, 280	كوش بن كنعان	145	مالك بن ناقة الصدقي
68	كيمستاسف	266	المالكية
	ل	62, 63	مالوس بن بلولس
180	لاجين	32, 34, 35, 36, 49	ماليق بن نذارس
180	لاشين	35, 51	ماليا بن خريتا
52, 59, 60	لاطس بن أكساس	54	ماموم
136	لام بن عامر	184, 186, 201-203, 205-207, 213, 226, 273, 281, 282, 296	المأمون
236	لييد	223	مأمون العدل
		135	المترد

321	المنقبي	237, 238	مدهان (مدين) بن إبراهيم
193	ابن المتوج	243	بنو مدين
118, 176, 209, 275, 276	المتوكل على الله	297	مرتشكر
135	مجاهد	62	مرحب
111	المجدولية (الدولة)	79	مرزبان بن مرزبه
107	المجوس	129	مرقس الخوارزمي
275, 276	أبو الحاسن بن تغري بردي	297	مرتشكر
238, 239	المحصن بن جنيد	35, 44	مرقورة بن مناقبوس
293	مخلوط بن سليمان	35, 47, 324	مرقوس
137, 244, 326	محمد بن أحمد القرطبي	218	مرهون الهندي
211	محمد بن إحقاق	105	مروان بن الحكم
328	محمد بن إحقاق البليسمي	189, 190, 225	مزي
228	محمد بن حبيب	61, 63	مريتا بن مريثوس
124	محمد بن الحسن	35, 41	مريثوس بن مناوس
206, 209	محمد بن السري أبو نصر	63	مريثوس بن بولة
214	محمد بن سليمان	199	مراحم بن سلة المرادي
242	محمد بن سهل الأحوال	251	مزينة
	محمد بن عبد الله القمي انظر القمي	176, 214, 232	المستحيق
183	محمد بن عبد الملك جويش	118	المستعين
317	محمد عبده	217, 300	المستنصر بالله
189	محمد بن مصال نجم الدين	5, 32, 34, 36, 37, 60, 70, 71, 87, 90, 105, 113, 115, 116, 118, 119, 120, 130, 165, 176, 196, 199, 231, 234, 235, 238, 240, 278, 279, 281, 282, 283, 288, 296, 326	المسعودي أبو الحسن
178, 328	محمد بن كندشدي بذر الدين		ابن مسكويه
83, 99, 232, 265, 273, 291, 292	محمد النعمي وانظر رسول الله والنعمي	276, 329	ابن مسكين شجر الدين
181	محمد بن هبيرة	190	مسلة بن مخلد
106	المختار بن أبي عبيد	149-151	المسيح وانظر عيسى بن مريم
167	المخزومي أبو الحسن	104, 242, 292	المشاورون
291	المدايني علي بن محمد	134	مشكر
183-185	بنو مدنج	297	



ابن مصال وانظر محمد بن مصال	363	المغزّي صاحب المغزّي
المصامدة	2, 26, 28, 32, 34, 35, 44, 45, 69, 70, 76, 81, 91, 104, 108, 119, 123, 124, 129, 132, 136, 138, 200, 201, 211, 212, 218, 221-222, 226, 235-237, 248, 255-257, 262, 267, 276, 277, 283, 286-288, 290, 299-301, 303-306, 308, 309, 316-318, 323-326, 328	المغزّي بن أبي الحسن المغزّي
مصر بن بصر وانظر مصرام	5, 7, 26, 31, 32, 34, 36, 248	141
مصرام بن نقرس	6, 7, 9, 11, 12, 18, 20	3, 305, 325, 326
مصرام بن بصر وانظر مصر	26, 28, 29, 30-32, 49, 71, 72, 117, 248, 323	ابن ملاك وانظر عمر بن ملاك
مصرام بن مراكيل	7	180
مصر	279, 281	251
المطلب بن عبد الله الخزازي	181, 182, 203, 204	227
مظفر بن ذكا	187	188
المظفر بن كيدر	209	138, 180, 251
معاديس بن دارم	52, 57	122, 176, 190, 233, 297, 300
معاذ بن النعمان	146	180
معاوية بن حديج	152, 153, 157, 183, 290	188, 212
معاوية بن أبي سفيان	161, 309	122, 213, 215, 310
معاوية بن عبد الواحد	184, 186	123, 235
المعتصم	273, 275, 282, 294-296	123
بنو معد	108	180, 235, 251
معدان بن دارم	57, 58	4, 123, 177, 250, 251, 306
المعز لدين الله	2, 112, 188, 217, 325	2, 128-129, 176, 189, 190, 212, 233, 284, 308
معن بن يزيد السلمي	161	3, 141, 162, 167, 204, 227, 227
معلطي الجوالي	191, 328	119, 276
مغيلة	222	35, 43, 44, 45
مقاتل	135, 238	22, 25, 41, 43, 223, 224
المقتدر	116, 135, 187	
مقداد بن عمرو القمودي	123	
مقدم بن حجر القمودي	133	
المقتسبي	200	
مقزّي جد المغزّي	258	

6, 21	مناوس بن هرجيت	67	ناخو
52	المنجى محبوب بن قسطنطين	79	ناشر النعم
240	المنتصر بن المنذر المديني	115	ناصر خسرو
106	المنذر بن امرئ القيس	202	الناضق بالله (بالحق)
309	منقاوس	68	نافرغاس
27, 35, 40, 43	منقاوس بن شدات	69	نافانانوس
21	منقاوس بن هرجيت	69	نافانانيماس
5	منوف بن مصر	27, 229, 291, 307, 328	النبي وانظر رسول الله وحمد
158, 160, 327	منوبل القمي	146	بنو النجار
187	المهدي عبيد الله	241	النحاس
213, 214, 296	المهدي محمد	68	نحو ثلث (?)
148	مهرة	56	نرخو
148	المهريون	188	نزار بن المستنصر
105	مهليل بن هيكرب	281	نزار بن معد
69, 70	موناطوس	231	النزاريون
	مؤرخ النبوة انظر الأسوان	294	نستقوس
201	موسى بن الأمين	306	النشور
120	موسى بن علي	101, 107, 112, 130, 199, 200, 305	النصارى
26, 27, 29, 52, 53, 56, 60, 63, 64, 98, 103, 117, 134, 229, 235, 238, 242, 243, 245, 265, 308, 312, 316, 323	موسى بن هيران		أبو نصر بن السري انظر محمد بن السري
243	موشى	105, 325	الدهان بن بشير
316, 319	مولى عفرة	65	نقراوس
187	مؤنس القادم	192	ابن النعماني
238	ميكايل (= شعيب)	63, 317, 319	نقاس بن مريغوس
313	ابن ميسر	6-8, 14, 15	نقراوس بن مصرانم
205	ميهون بن السري	6, 9	نقراوس بن نقراوس
62, 63	ميخائيل بن بلوطس	85	نقيطا
	ن	51	نمرود (النمرود)
67	ناخفاسوس	16	نمرود بن هرمال



55, 56	بهراس	106	هدلى
280	نوبة	105, 106, 280	الهدائى ثمن بن أحمد
321	نوح	320	الهدائى محمد بن عبد الملك
180	نوروز	105	الهمسج بن عمرو
297, 299	النويرى	222, 285	هزاره
	س	231	هوبر بن مالك العليقى
53	هاجر	134, 234	هود بن عابر
266	الهادى العفارى	238-240, 243-244	هوز
13, 323	هاروت	15	هوصال بن حصلم
	هارون الرشيد انظر الرشيد	105	الهميم بن عدى الطائى
235	هارون بن عمران		و
184	هاتم	176	الوائى بالله
236	هبيب بن محمد العفارى	23, 68	والفرس
183	أبو هبيرة تجارت بن عبد الواحد	198, 225, 293	الوافدى
21	هرجيت بن سهلوق	242	بنو وائل بن جذام
6, 22	هرجيت بن سوريد	99, 101, 325	ابن وحشية
6, 15	هرصال بن حصلم	117	الوزاق محمد الطولابى
113, 144, 148, 151	هرقل	146, 149, 162	وردان
	ابن هرقل انظر قسطنطين بن هرقل	6, 7, 26, 29, 34, 44, 51, 53, 72, 92, 117, 127, 193, 195, 218, 221, 248, 317, 322	ابن وصيف شاه, 6, 7, 26, 29, 34, 44, 51, 53, 72, 92, 117, 127, 193, 195, 218, 221, 248, 317, 322
32, 37	هرمس	52, 54, 55, 75, 76	الوليد بن دوعم العليقى
10	هرمس وهو عطارد	52, 53	الوليد بن الربان
41	هرميس	114-116	الوليد بن عبد الملك
53, 63, 64, 92, 94, 95, 107, 108, 319	هروشموش الأندلسى	52, 53, 60	الوليد بن مصعب وانظر فرعون موسى
243	هرهسيس		ابن وهب انظر عبد الله بن وهب
134	أبو هريرة	134, 315	وهب بن منبه
104	ابن هشام		ح
156	هشام بن عبد الملك	26	باج بن بصر
251	بنو هلال	81, 104, 106, 234	باجوج

79	ياسر أنعم	134	يزيد بن عمرو المعافري
79	ياسر بن تنعم	163	اليغاقبة
108	ياسين بن عبد الأحد	124	يعقوب بن إسماعيل
18, 30	ياقت بن نوح	187	يعقوب الكتامي
32, 36, 53, 106, 130, 190, 196, 209, 222-224, 230, 237, 241, 286, 287, 303, 309, 316	ياقوت	200	يعقوب بن كلس
		137, 326	يعقوب بن الدهان
138	يتمرو (يتمرون — يتمري)	2-3, 270, 303, 309	اليغقوت
131, 132	يحنة بن زوية	83, 133	يهر بن شخاد
151	يحيى بن أيوب	200	اليغقوت جمال الدين
193	يحيى بن عثمان أبو زكرياء	201, 202	اليغاقبة (يغ)
129	يحيى النحوي	79, 98, 108-111, 139, 154, 229, 231	اليهود
209, 322	يحيى بن الوزير الجروي	53, 55-57, 223, 224, 323	يوسف الصديقي
214	يحيى بن الجمان	231	يوشع بن نون
175	بنو يزال	62	يوشيا بن أمون
166	اليزيديون	98	يولان بن بورس
87, 144, 155, 157, 158, 291, 293, 294, 309	يزيد بن أن حبيب	79, 97, 104	يولان بن يافت
199	يزيد بن عبد الملك	309	ابن يونس

## II. — INDEX GÉOGRAPHIQUE.

	163	إبشادة	172	أبو حجاز
96	آسيا	174	أبشوم	أبو خراشة
315	آها صوفيا	180	أبشيش	أبو دزة
180	أبجيج	171	أبلوق	أبو دينار
170	أبرشيق	249	أبهر	أبو الربيع
253, 283	إبريم	258	الأبواب	أبو الحصاء
174	أبشوم	216	أبولان	أبو سجاد



174	أبو صمادة	104	أرمينية	222	أطرابلس المغرب
167	أبو منصور	226	أزدود	5	إطفيح
312	أبو ملى	أسفل الأرض والنظر الوجه العسرى		312, 313	الإفريقية
145	أبو جحش	3, 5, 34, 35, 59, 71, 167, 185, 194, 203, 205, 223, 234, 248		319	الأعاجم
168	أبو يحيى			242-244	الأعوج
306	أبو يسط	310	أسكر	26, 248, 315	الأمازة (الأمازيق)
5, 177	أبيار	91, 113	الإسكندرية	4	الأفراجون
3, 45, 54, 74, 193, 194, 248	أربوب	الإسكندرية والنظر سكندرية		48, 49, 72	الإفريقية والنظر العرج
175	أتباى	5, 18, 29, 30, 36, 48, 50, 54, 59, 70-73, 75, 78-82, 85-87, 89-91, 94, 95, 107, 108, 110-128, 129, 130-133, 139-145, 147-163, 165-167, 175-191, 204, 205, 208, 209, 211, 212, 217-219, 221- 223, 234, 235, 237, 263, 283, 312, 316, 324-328		73	
175	أثيبه			104	أفريقيس
228	أذل			26, 49, 61, 88, 95, 104, 107, 108, 127, 186- 188, 248, 266	أفريقية
69	أثور			174	أفريم
143, 160, 161	أجنا والنظر أجنو			324	أفطرابلس
4	أجنو والنظر أجنا	169	أسكنيدة	169	أفلافة
الأخوان والنظر لليون الشرفى		169	أسكنيرة	249	أفيو
ولليون العربى		167	أسمنية	88, 185, 328	أفريطش
203	أجهم	3, 303	إسنا	3, 303	الأقصر
3-5, 42, 44, 112, 249, 304	أدفو	3, 4, 32, 130, 131, 133, 248, 249, 251, 252, 256, 258, 261, 273, 275, 277, 279-287, 289, 291, 292, 295-299	أسوان	88	أقيانس
3	أدفو			141	أم دينار
2, 4, 143, 166	أذكو			2, 6-9, 12-14, 16, 17, 19, 21, 23, 26, 28, 29, 30	أمسوس
253	أذواء	286	أشاحي	174	أم الشروع
232	أذرح	الأشتوم بصيرة الإسكندرية		226	أم العرب
305	أرجنوس	197, 210	الأشتوم بقميس	174	أمليط
171	أرساج	143	الأشتوم برشيد	262	الأممية
173	أرميس	5	أشوم طناح	129, 326	الأميليون
87, 134-135, 140	إرم ذات العاد	42, 43, 248	أشمون	49, 110, 124, 182	الأنجلس
3, 194, 225, 304	أرمنت	3, 5, 15, 35, 42, 43, 54, 188, 311, 324	أشمونين	181-185, 204, 328	الأنجلسيون
225	أرمفوس	255	أصطنون	74	أندومة
175	أرمنية				

3, 5, 42, 43, 112, 194, 307, 308	أنصنا	157, 167, 173	باضع	104	بحر المغرب
4, 222	أنطابلس	171	ببشاي	42, 48, 53, (المالغ)	البحر الملح (المالغ)
134, 233	أنطاكية	3	البتالون	59, 72, 143, 217, 228, 249, 267, 276, 277	
320	أنفاس	2, 3	البنفون	220	البحرين
24, 30, 32, 114, 133	الأهرام وانظر الهرمان	253, 258	بجرش	5, 33, 147, 175, 218, 248	البحيرة
أهرام دهشور (الأهرام الدهشورية)		249, (الجماء — الجماء) 252, 257, 259, 263, 267-280, 286, 294, 299, 300, 303	البحية (الجماء — الجماء)	166, 179	بحيرة الإسكندرية
22, 39		2, 4, 142, 143	البحوم	143	بحيرة البرنس
3, 316	أهناس	4, 5, 49, 56, 209	البحر الأخضر	142, 143	بحيرة المشهور
167	أورين	8	البحر الأسود	196, 197, 201, 209-211, 216, 217	بحيرة تيمس
315	الأوصفيا	104	البحر الأبيض	241	بدا
42, 324	أوطراطليس	88	البحر أفريقيس	3	المدفون
2, 3	الأويسية	979	البحر أفانيس	287	براق
239-241	الأيكة	169	البحر لشمش	37, 49, 56, 59, 64, 175, 222, 231, 267	البربر
4, 5, 35, 46, 71, 221, 228, 235, 242, 316	أيكة	169, 172, 173	البحر دمشقية	168	البرهيا
230	أيلياء	5	البحر دمنهور	249	برديس
210	الإيوان الكبير	5	البحر دميانا	170	برسيق
	ب	171	البحر رشيد	175	برنامه
190	باب البحر	88	البحر روميس	4, 5, 26, 35, 42, 79, 118, 141, 176, 187, 188, 218, 219, 222, 235, 236, 248, 266	برقة
138	باب الصغير	166	البحر الروم	171	بركة فرحيطة
15, 23, 25, 41, 68, 98, 100	بابل	217	البحر الرومي	5, 142, 143	البرنس
100	البابليون	33, 39	البحر الشامى	173	البربر
104, 127, 144	بابليون	262	البحر الشرقى	133	بريم (جبل)
83	باب الملوك	49, 104	البحر الصينى	236	برقة الأسقيما
262	باب المنذب	221	البحر العربى	236	برقة شيهات
189	البادين	245	البحر فاران	316	بساط
177	بازنبار	46, 237, 243, 245, 278, 301	البحر الفلزم	255	بستو
136	باشقرد	9, 11, 220	البحر القهظا		



173	المسرير	2, 3, 197, 304	البلهنا	305	بئر يسوس
169	بسطرا	4, 194, 203, 206	بنا	249	المثريين
2, 3	بصاة	295	بنى وائل	316	بمسال
171	المسلقون	3, 5, 43, 193, 305, 309-311	المهنسا	318	بيشة
169	بسنوة	306	المهنساوية	171	بيشاي
169	بسنويه	172	المهوط	171, 174	البيضاء
316	بشاق	168	بو خراشة	287	بيلات
186	المشروء	253	بو خراس	287	بيلاق
66	المشلوما	167, 168	بو درة	3, 163, 322	المها
141, 149, 143	المشمور	197, 216, 217	بورزا	133	بمون
316	بصاق	168	بو الحصاء	168	بويهط
158	المصرية	194	بوصير		ت
169	بضرا	82	بوقير	258	تافة
8	بضرس (جمل)	171	بوليم	231, 233, 237, 238, 241	تموك
134	بعليك	171, 173, 174	بولين	133	تدمر
205, 276, 294	بعداد	167	بو منبوج	235	تربة باب
227, 246, 247	المبارة	28	بو الهول	169	تراغ بحر دمنهور
255	بقون	168	بو يحيى	171	تراغ الجببية
253	بقوى	306	بويضا	171	تراغ رمسيس
22	بكرس	83	بيمان الملوك	169	تراغ شبرا الخيالة
241	بكة	28, 29, 323	البيت الأخضر	171	ترعة ابلوق
252, 281, 287, 289	بلاق	171	بيت الامم	171	ترعة ارساج
188, 203, 207, 223-225, 226, 227	بلميس	210	البيت للترام	169	ترعة أسكنيدة
136, 137	بلغار	133	بيت لشكة	169	ترعة أفلاحة
170	بلقطر	171	بيتلامه	168	ترعة المريضا
206	بلقينة	62, 70, 94, 98, 103, 108, 111, 113, 125, 126, 316, 317, 319, 321	بيت المقدس وانظر القدس	170	ترعة برسوق
171, 173	البلنكوس	249	بيج	169	ترعة بسطرا
155, 327	بلهيب	249	بيج	171	ترعة المسلقون
				169	ترعة بسنويه

170	ترعة بلقنطر	174	تل بقا	133	جبل مرهم
168	ترعة بو خراشة	170	تلجا		جبل المقطم انظر المقطم
167, 168	ترعة بو حرة	170	تلجسا		جدار العمود وانظر حائط العمود 289
168	ترعة بو الحصاء	3, 201	تلحى		جدة 53, 261-262, 263, 272, 275, 300, 301
168	ترعة بو يحيى	2, 4, 35, 45, 52, 140, 181, 184, 194-201, 203-217, 220, 227	تلميس		الجديفة 166
171	ترعة بيتلانة وببشاي		تلوس	69, 100	الجرامفة
168	ترعة بيوصل	138	تولة	232	جرباه
168	الترعة الجديدة	52, 197, 200, 216	توحدة	249	جرجا
170	ترعة دسونس المغاربيسى	3, 319	التيه	175, 200, 227	جرجير
170	ترعة دمشويه	245	ث		الجزيرة 69, 224
170	ترعة الراهب		التعامة	5	جزيرة بنى نصر
168	ترعة الشراك	226	ج	200	جزيرة تلميس
172, 173	ترعة طبرية		الجايبة	298	جزيرة ميكائيل
168	ترعة فيشة بلحا	125, 225	جاشان	288	جسر العمود
169	ترعة القارورة	224	جالوت (جبل)	221, 226, 227, 246, 247	الجبار 221, 226, 227, 246, 247
170	ترعة نافلة	65	جامع ابن طولون	11	الجبلية
169	ترعة قبيل	119, 217	جامع البرزخ	170	البلون
168	ترعة القهوية	226	الجامع للماكن	5, 252-255, 287, 298	البنادل
169	ترعة القواديس	235	جامع شيخو	172	جنوبية
171	ترعة الكريون	29	جبارس	321	الجودى
171	ترعة مرجنا والمعلقية	174	جمال الحرم	220	جيسون
168	ترعة نقانة	246	جنت عميرة	5, 28, 141, 186, 187, 204, 295	الجيرة 5, 28, 141, 186, 187, 204, 295
169	ترعة نقرها	203	الجبل (بالنوبة)	265	جسى
4, 140, 141, 145	تلنوط	298	جبل بريم		
173	تلروجة	133	جبل بطرس		
304	تلرمنت	8	جبل جالوت		
174	تلليانة الأبراج	65	جبل طيء	166	الحافر
172	تلليانة الصريرة	220	جبل القر		حائط العمود وانظر جدار العمود 61, 112, 287, 325
2, 3, 322	تل بسطة	8, 12, 37, 55			



٢٦٩	للمبش بمصر	١٧١, ٢٢٣	حون رمسيس	٢٢٠	خوزستان
35, 39, 48, 49,	للمبشة (للمبش).	للسون الشرقي وانظر الأحوان	للسون الشرقي وانظر الأحوان	٢٤٩	لشويبرق
٢5٩, ٢6١, ٢67, ٢77, ٢8٥, 3٠٠		3, ٢٠٢, ٢٠6	وللسون	١55, ١9٢	للمبش
5, 43, 53, ٢٠4, ٢٢8, ٢٢9, ٢٢9,	البحار,	3٢٢	للمبشة	د	
٢34, ٢39, ٢4٥, ٢4٩, ٢44,					
٢45, ٢8١					
٢6٥, ٢٤١	البحر	خ		3٥6	دار الهند
١74	البحر المصروع	٢9	خانقاه شيخو	١74	ديست
١7١	البحرية	١73	خبيرة	٢٠٠, ٢١6	ديق
١74	للمبش	١85, ٢٠4, ٢44	خراسان	٢٠٠	ديقو
٢44	حزان	١7١, ١74, 3١9	خرقنا	١7٥	ديسة
٢46	للمبش	٢67	للمبشة	١7٥	ديسية
١٥٥	للمبش	١6٢	خرقة وردان	٢٥٥	ديق
١74	للمبش بالبحيرة	١88	خرقائن الفصير	43, ٢٢١	الدنة
7١, ١١٥, ١٤3	للمبش وهو قصر الشمع.	٢٢٥	للمبشة	٢٢١	الدنية
١74	حصنة سلجون	٢9	خطا الصليبية	٢53, ٢98	الدز
3٥7	حفي	3١8, 3١9	للمبشة	٢١٥	درب الجماهير
٢6١, ٢6٢	حقوق (رأس)	١63	خطا بسر	3٥	درسان
٢٥١	حلب	٢4٥, ٢43	للمبشة	١74	درشا (درشو)
١7٥	للمبشة	١74	خليج ابن زلوم	3١١	دروما لثوموم
57	حلوان	١74	خليج ابن فلوم	3١١	دروما بلهاسا
١47	حلوة	85, ١١١, ١3٩, ١٥5, ١67, ١75-١8٥, 3٢7	خليج الإسكندرية	3١١	دروما سريان
١63	حمام بسر	٢٥٥	خليج تيمس	١74	دست وديست (ديس)
١١3	حاة	48	خليج حفا	١7٢	دسولس وأبو دينار
٢٥4	الحمراء	١73	خليج الطيرية	١7٣, ١73	دسولس أم دينار
٢٥5	حصن	١9٢, 3٢8	للمبش	١7٥, ١7٢	دسولس المقارنصي
١74	حوض الماصلي	١6٢	للمبش	١7٢	دسولس وأم دينار
	للسون وانظر الأحوان وللسون	٢٥٦	خندق عبيد الله بن السري	١7٥	دسولس والمقارنصي
33, 54, ٢٥٢, ٢٥3, ٢٥6, ٢48	الشرقي	١73	خنيرة	١68	دسيو
		٢٢٥	خوارزم	١7٢	دقريس
				١7٢	دقريس





174	سرسيقة	44, 222	سنترية	142	شمرامية
168	سرنيمويه	260	السند	169	شمر النضلة
50	سرنديب	203	سندفا	175	شمر لونه
276	سرى من رأى	257	السنطلة	173	شمر وسم
262	سفالة	155, 172	سنطيس	175	شمرى لونه
256	سفن بعل	168	سهادة	170	الشراقى
175	سفا خالد	142, 143	ستهوز	168	الشراك
204	سفا سليط	51, 224	السواد	235	الشراة
169	سفا كرادسة	217	السوادة	5	الشرقية
169	سفا كرادسة	125, 129, 141	السوازي	204	شرفيون
255	سقلوذا	257, 267, 279	سواكن	174	ششت
سكندرية وانظر الإسكندرية 4, 141		9, 48-50, 215, 259, 276, 280, 285, 289	السودان	200, 216	شعلا
145, 155, 172, 173	سلطيس	222	السوس بالمغرب	57, 142, 143, 203, 205-207	شطنون
174	سليون	299	سوس بالنوبة	241	شعب
105	سلجة	276	السويس	174	شغرا
168	سمضراط	263, 283	سوية	174	شقرا
168	سمديسة	3, 4, 39, 250, 251	سيوط	257	شغفير
173	سمرو		ش	257	الشنكة
197	سمناوة	174	شاور	235	الشويك
197, 217	سمناى	210	شارع ضلع السمكة	311	شيخ زياد
4, 194, 197, 223	سمتود	17, 48, 50, 56, 58, 64, 74, 95, 96, 105, 110, 112, 115, 120, 147, 148, 161, 187, 189, 207, 212, 221, 224, 225, 228, 229, 231- 233, 241, 244, 245, 316	الشام	ص	
194, 249, 305	سمهود			4, 5, 33, 155, 194, 218, 219, 248	صا
168	سنباد			221, 227	الصالحية
178	سنبادة			194	صاى
168	سنبادة	190	الشامى (الساحل)	9, 24, 50, الغرب, 74	صبارى (صبراء) الغرب
178	سنبار	170	شمر بار		الصعيد وانظر الصعيدان
178	سنبارة	318	شمر للقيام		والصعيد الأعلى والوجه القبلى
2, 4	سنياط	2, 4	شمر سنياط		3, 5, 16, 34, 42, 54, 57,

59, 71, 130, 134, 169, 184, 189, 205, 206, 234, 247- 251, 271, 272, 274, 275, 281-283, 285, 289-291, 303, 306, 307, 309, 311	57	طرأ	189, 191, 218, 246, 246, 247, 278
الصعيدان وانظر الصعيد 261	130, 180, 316	طرابلس	العريش 4, 30, 54, 197, 207, 221, 224, 226, 246, 247
الصعيد الأعلى وانظر الصعيد 249	141, 237	الطرانة	العرب 216
الصفاصف 170	172	طربنجا	عرب قولة 4
صفا زرقون 170	66	طرخا	العزير (صام) 28
صقن 149	94-96, 187	طرسوس	العزيرتة (صام العزير) 28
صقلية 88, 165, 190, 210, 211, 397	66	طرها	العزيرتة (قرية) 28
صمهود 194	172	طلموس	عسقلان 199, 212, 227
صنجة 274	171	طلماس	عصيون 235
صم لطفنا 318, 319	5	طناج	العطاشي 172
صم العزير 28	174	طوخ حجانة	عقبة أيلة 229, 231, 233
الصوان 173	174	طوخ حجانة	عكا 129, 189
صيادة الطير 34	228, 229, 243, 245	الطور	عكل 84, 85
الصياصف 170	3, 319	طوة	العلاقة 224, 228
صيدا 190, 315, 319	220	طنء (جبل)	العلاق 272, 279
صيغة 172	174	طيمة	علوة (العلوة) 252, 256, 258- 261, 263, 264, 277, 282, 291-293
الصين 50, 220, 262	173	الطيرية	العلى 298
ط	ع		عريما 202
طاموس 169, 172, 173, 327	173	العامرية	عود السوازي 128-130, 132, 133, 326
الطائف 239	221	العباسة	العجيرية 173
طبرية 172, 173	29, 185	العمم	هيئة 223
طبرية 229	301	عدي	عذاب 272, 276, 277-279, 281, 286, 297, 299-303
طحا 3	226	العذيب	عين شمس 3, 40, 43, 144
الطحاوية 5	17, 18, 51, 96, 104, 185, 187, 200, 209, 244, 273, 295, 316	العراق	عين الغراب 236-237
	1, 17, 29, 53, 85, 92, 102, 103, 130, 147, 149, 165, 225, 238, 248, 277, 279-281	العرب	عينون (عينونة) 229
	199	العرب المنتصرة	



ع			
297	الفاصرة	4, 175, 197, 199-201, 207, 209, 214, 217, 223, 225-227, 246, 286	64, 65, 72, 90, 145, 147, 155, 156, 159, 184, 186, 195, 199, 225, 282, 305
173	غاية الأعصاب	130, 188-189	169
220, 221, 247	الغزاة	190, 211, 212, 217, 225, 233, 310, 326	القدس وانظر بيت المقدس
5, 180, 185	الغربية	167	قزاقس
226	الغريب	فردوة	173
207, 218, 226, 241, 243	غزوة	فسطاط مصر (العسطلما) وانظر مصر, 2, 25, 29, 71, 119, 120, 140, 141, 145, 152, 158, 184-188, 202, 203, 205, 206, 210, 217, 223, 224, 227, 281, 293, 294, 300	173
199	عسان	48, 108, 222, (هل) فلسطين 229, 242, 245	قزاقس
172	العصامي	36	قزاقس بأفريقية 110, 137, 321
223, 319	عينا (عينة)	فلسطين (بركة بمصر) 318, 319	قزاقس بالاندلس 110
223	عينة	فيلسفة بلخا 168	قزاقس 181
	ف	الغيتوم 2, 5, 56, 188, 194, 197, 236	قزاقس 4, 142, 155, 169, 172, 173
4, 5, 243, 245, 246	فاراب	ق	قسطنطينية (القسطنطينية) 112, 113, 124
245, 246	فاراب ودي جبال مكة	القادسية 220	العصر بالقاهرة 188, 210
139, 220	فارس	القارورة 169	العصر بالنبوة 252, 254, 275, 287, 289, 296
85, 324	الغاروس	القاهرة 227	عصر الشمع 225
176, 200, 202, 206	فافوس	القاعة 168	عصر فارس 147
3	فابو	القاعة 170	عصر فرعون 29
242	فدك	القاهرة 1, 2, 29, 89, 188-191, 210, 211, 217, 222, 223, 235, 251, 298, 303, 304, 308, 310, 316	القصير 35
4	الفراعين	قائلة 170	قطيا 322
246	فران	القاهرة 1, 2, 29, 89, 188-191, 210, 211, 217, 222, 223, 235, 251, 298, 303, 304, 308, 310, 316	قطعا 3, 5, 32, 33, 34, 248, 249
4	الغراين	قبا 170	قلاوة بن عميد 174
3	فريباط	قبا 170	القلزم 4, 35, 46, 227, 243, 245, 276, 277, 278, 286, 300
180	فرجوما	قبا 170	قلعة ابريم 253
71, 93-97, 112, 113, 325	الغرس	قبا 170	قلعة الأعوج 244
180	فرشوما	قبا 170	قلعة أهلة 222
242	الفرع	قبا 170	قلعة تيس 212, 213
140	فرغانة	قبا 170	قلعة جبل 2, 138, 177, 180, 297

298	قلعة الحدز	74	الكنعانيون	93, 94, 107	المجدوليون
171, 174	قلمشان	299	كنيسة أسوس	92, 108	مجدولية وانظر مجدولية
5	قلمبوب	147, 152	كنيسة الذهب	168	محلنا نصر وخرون
174	قنحة	175	كنيسة عبد الملك	168	محلنا نصر ومسروق
8, 12, 37, 55	القر (جبل)	169, 172, 173	كنيسة الغيط	168	محلّة أن خراشة
324	قنطر (قنطر) ذات الهائب	174	كنيسة مبارك	167	محلّة بتوك
3	قنا	158	الكوفة	170	محلّة برسبي
261-262, 263	قنبلة	5, 71, 234	الكوكبة	171	محلّة بنى واقد
152	قنطرة سلجان	169	كوم الثلاثون	167	محلّة نموك
168	القهوقية	210	كوم السمكة	171	محلّة جعفر
169	القواديس	141, 145, 174, 222, 223	كوم شريك	167	محلّة حسن
227	القواصير	170	كوم الحفرة	173	محلّة حفص
3-5, 35, 39, 54, 249-251, 261, 267, 278, 289, 297, 300, 301, 304, 313, 319, 328	قويس	170	كوم الولائد	207	محلّة شرفيون
64	القوما	175	كيمان سراس	170	محلّة الشيخ ومصيل
3, 309, 310	القيس بالمهنساوية	175	كيمان سراس	142	محلّة صرد
217	القيس بضمواحي تقيس	188	ل	175	محلّة عبيد
148, 225	قيسارية	171	اللاهون	167	محلّة فرلو
ك		168	الليكوش	207	المحلّة الكبرى
265	كالا	168	لقانة	170	محلّة الكروم
265	الكالم	168	لقينة	170	محلّة كهك
278	الكجة	4, 79, 187, 218, 222	لومية	170, 173	محلّة كيل
235, 243	الكرك	241	لهكة	168	محلّة مازية
122, 142, 146, 157, 162, 171	الكريون (كريمون)	242	م	168	محلّة مسروق
122	كسا	133	المادين	172	محلّة معن
53, 213, 214, 216, 300, 328	الكعبة	26, 27	مازب	162	محلّة منون
222	كلاوبترا	265	مافة	173	محلّة عمير
		265	مالي	171, 174	محلّة واقد
		258	ماوا	158	مدائن كسرى
				266	مدرسة ابن رشيقي





5, 204	المشوية	142	نستراوة	69	لينوا
242	المنية	2, 4	نشا		
313	منية أبو فريس	168	نقانة	3	
172	منية أبيض	169	نقدشا	210	الهمير
313	منية الباسك	169	نقرها	168, 273, 274	هجر
313	منية بوقيس	171, 174, 177	النقيدى	322	هرم البنت
	منية بوقيس	4	نقيرة	44	الهرم الشرقى
168	منية حماد	85	نقطة	51	الهرم الغربى
288, 311, 312, 313	منية شلصيب	159, 162	نقيوس	22, 25	الهرمان وانظر الأهرام
169, 170	منية زرقون	321	نهاروند	301	هرمز
167	منية حراد	206	نهيما	42	هرمزبوليس
172	منية عطية	2, 3, 322	نوب	50, 107, 281, 300, 301	الهند
174	منية مغنين	206	النوب	3, 251	هو
174	منية وراقفة	8, 15, 35, 39, 47, 49, 50, 56, 61, 78, 156, 220, 252, 253, 257-259, 261, 262, 263-265, 272, 274, 275, 276, 277-283, 285-287, 289-299	النوبة	111, 112, 325	هيكل زحل
260, 329	مهراون				
76	المؤنكة				
56, 69, 244	الموصل	4	نوسا	48	الوابع الأقصى
241	ميناء	7-9, 12, 14, 15, 17, 18, 25, 29, 37, 39, 42, 43, 45, 47-49, 55, 57, 72-74, 78, 79, 141, 142, 143, 148, 160, 166, 171, 173, 176, 178-180, 195, 198, 200, 203, 206, 216, 219, 220, 248, 249, 251-261, 263-266, 272, 278, 279, 282, 286, 287, 288, 299, 304-308, 329	النيل	9, 23, 35, 37, (الوابع)	الوابع (الوابع)
226	الميدان ببغداد			44, 47, 61, 249, 281, 283	
236	ميران القلوب				
133	ناهط				
100	النبط				
172	النميرية				
3, 201	نتو	259-261, 263	النيل الأبيض	228	وادي أبلة
235, 239	نجد	259-261, 263	النيل الأخضر	140	وادي فرغانة
172	ندبية	260	النيل الأسود	43, 221, 232	وادي القري
142, 143	نسترا	260	النيل الأصغر	236	وادي الملوك
				236	وادي النطرون
				51, 222, 236	وادي هيب
				239	وَجَّ
					الوجه البصرى وانظر أسفل الأرض
				3-5, 237	
					الوجه القبلى وانظر الصعيد
				4, 248, 297	



217, 224, 226, 227, 246, 247	الوزادة	س	234, 243, 244, 258, 279, 281, 300, 301
162	وردان	بألس	174 اليهودية
174	وزرافه	بريدان	اليونان (اليونانيون) 71, 93, 97
174	وزرافه	الجنس	98, 112, 119

### III. — INDEX DES OUVRAGES ARABES CITÉS.

Il n'a pas été tenu compte du mot Kitâb.

118	الآثار العلوية	103	التيجان ومعرفة ملوك الأزمان
5, 34, 37, 71, 198, 221, 234	أخبار الزمان ومن أهداه للصدفان	117	تأريخ الغلوب
6	أخبار مصر وعجائبها	26, 29	جامع البيان في تفسير القرآن
213	أخبار مكة	106	لحمون
251, 285	أخبار النبوة والمعزة وعلوة والبصحة والنيل	111	رحلة ابن جبير
315	أدب الكاتب	315	رسائل إخوان الصفا
72	الأقاليم	201	السلم الكبير
280	الإقليم	211, 212, 297-299, 306, 320-328	السلوك
83	الأمال	136	سير الملوك
109	الأنبياء	176	السيرة الطولونية
105	الأنساب	135	الصحيح
59	البدء والتاريخ	248-249	الضائع السعيدة في تاريخ الصعيد
130	البلدان	121	عجائب المنهان
198, 199, 227	تاريخ دمياط	320	عمون السير
29, 132, 136, 326	تحفة الألباب	296	الفتوحات
106	تفسير القرآن للرازي	198, 309	فتوح الهندسا
118, 134	التنبية والإشراق	127, 288	فتوح مصر
70, 109, 224, 230, 238, 245	التوزاة	124, 129, 315	فتايل مصر
		97	الفهرست

99-100	الفلاحة النبطية	196	مروج الذهب
118	في غروب الشمس عند منارة الإسكندرية	265	مسالك الأبحار
222	القرآن	131	المسالك والممالك للبكري
286	القصيدة البكرية	27, 224, 226	المسالك والممالك لابن خردادبه
175	القضاة	115, 117, 288	المستعربون
135	الكشاش	276	المغنى
117, 122	مباح الفكر	167	المنهاج في علم الشرايع
109	المجسطي	291	موادعة النوبة
34, 44, 76, 221, 323, 324	مختصر الجوائب	175	الموال
223	مراصد الاطالع	276, 278, 290, 297	نثر الجمان
130	مرآة الزمان	63	وصف الدول والحروب

#### IV. — INDEX DES NOMS DE FONCTION ET D'ADMINISTRATION, ET DES TITRES EN GÉNÉRAL.

	1	199, 210	أمير تميم وانظر عامل ومستوى
197	أزكون	176, 191, 297	أمير جاندار
297	أستاذ	190	أمير الجيوش
139	استهسلار	180	أمير سلاح
255, 263	أسقف	177	أمير شكار
221	أسقف أبله	180	أمير مجلس
199, 203, 280, 290	إمارة مصر وانظر أمير ووالي ولاية	181, 185-187, 206, 209, 269, 290, 296	أمير مصر وانظر إمارة ووالي ولاية
217, 266	إمام	153, 154, 158, 176, 184, 213, 214, 216, 249, 273, 275, 276, 278, 294, 296, 312	أمير المؤمنين
29, 123, 129, 136, 139, 150, 163, 164, 176-180, 191, 201, 220, 250, 284, 293, 297, 299	أمير	180	أوجاقية (أوشاقية)
296	أمير أسوان وانظر وائي		



180	ب	بهمقدار (بشمقدار)	328	ش	شاذ الأوثان
113, 148, 159, 160		بطريق	191		شاذ الدواوين
215, 273, 296		بيت المال	203		شرطة
	ت		125-128		شئاس
103, 104, 105		تبع	180		شمقدار
	ج		278		شهادة للمصر
123		جاشنكير		ص	
328		جهدار	297		صاحب الأبواب وانظر ملك
180		جهدار	160, 161		صاحب أجنأ
	ح		263		صاحب الإسكندرية
225		حاجب	187		صاحب أفريقيا
180		حاجب للجناب	231		صاحب أيلة
	خ		187, 222		صاحب بركة
297		خازندار	72, 73		صاحب بلاد إفريقيا وانظر ملك
116, 135, 156, 161, 163, 290		خليفة وانظر خليفة	138		صاحب تونس
229, 163, 166, 199, 215, 216, 226, 299, 300, 313		خليفة وانظر خليفة	253, 254, 297, 298		صاحب الجبل
	د		312		صاحب القراج
326		دوادار	254, 298		صاحب الجبل
177		ديوان	259		صاحب علوة وانظر مملك
236		ديوان السلطان	259		صاحب عهد علوة
295		ديوان مصر	116		صاحب المغرب
	ر			ط	
294		رئيس البجة وانظر عظيم وكبير وملك	259		طماح
	س			ع	
2, 128, 138, 177-180, 182, 188, 191, 192, 212, 215, 226, 284, 285, 297-300, 303, 308, 310		سلطان وانظر سلطنة			عامل الإسكندرية وانظر متولى ومتولى نعر وواى وواى نعر
107, 108		سلطان مجدونية (المجدونية)	215		عامل تنيس وانظر أمير ومستولى
180, 285		سلطنة وانظر سلطان	157		عريف

٢٧٣	عظيم الجبة وانظر رئيس وكبير وملك	متوقى نعر الإسكندرية وانظر عامل ومتوقى ووالى
٢٦٥	عظيم المغرة وانظر متهلك	ووالى نعر ١٩٠, ١٩١
٢٥٣, ٢٩٠, ٢٩١	عظيم النوبة وانظر كبير وملك ومتهلك	مستول تيمس وانظر أمير وعامل
		مقدم ألف ١٨٥
	ق	ملك الأبواب وانظر صاحب
١٣٧, ١٨٩-١٩١, ٣٥٤, ٣٥٦	فاضى	٢٩٧
١٣٧	فاضى بلغار	٤٨, ٤٩
٢٠٨	فاضى تيمس	٢٧٦
١٨٩, ٣٥٨	فاضى نعر الإسكندرية	ملك الجبة وانظر رئيس وعظيم وكبير
١٩٢	فاضى دمنهور	١١٤, ١١٦, ١١٨, ١٣٩, ١٤٤, ١٤٧, ١٥١
٣٥٣	فاضى عيذاب	١١٩
١٣٨, ١٩٢	فاضى القضاة	٢٣١
١٨٤, ١٨٨, ٢٧٨	فائد	١٣٩
١٧٦	فضاء مصر	٩٤, ٩٧
	ك	ملك الفرس
		١٨٨-١٩٥, ٢٢٥
		ملك مصر
		١١٥, ١١٦, ١٤٤, ١٧٩, ٢٢١, ٢٧٨
		ملك النوبة وانظر عظيم وكبير ومتهلك
		٤٧, ٢٨١-٢٨٣, ٢٩٠, ٢٩٧
١٨٥	كاشف الوجه الغروي	١١٩
٢٧٥, ٢٧٦	كبير الجبة وانظر رئيس وعظيم وملك	ملك اليونانيين
٢٩٢	كبير البقاع	١٩١
٢٩٤	كبير النوبة وانظر عظيم وملك ومتهلك	المماليك السلطانية
٢, ٥, ٧١, ٧٩, ١٩٤, ٢٥٦, ٢٢٢, ٢٣٤, ٢٤٩, ٢٥٥, ٣٥٧	كورة	٢١٤, ٢٧٣, ٢٧٥
	م	مولى أمير المؤمنين
		٢
		فانظر نعر الإسكندرية
		١٨٩, ١٩٥, ٣٥٨
		فانظر لثاق
		١٩١, ٣٥٦
٣٢٢	مباشرة	١٧٧
٢٦٣	متهلك الزنج	٢٣٨
٢٦٥, ٢٦٣	متهلك حلوة وانظر صاحب	٢٣٨
٢٦٣, ٢٦٤	متهلك المغرة وانظر عظيم	١٨٥
٢٩٦-٢٩٨	متهلك النوبة وانظر عظيم وكبير وملك	٢٣٣
	متوقى الإسكندرية وانظر عامل ومتوقى نعر ووالى	
١٧٧, ١٨٥	ووالى نعر	
٣١٥	متوقى الهندسارية وانظر والى	١٥٨, ١٧٨, ١٨٥, ٢٥١, ٢٥٣-٢٥٥
		ووالى



وإلى الإسكندرية وانظر عامل ومتونى ومتونى نغر ووالى 128, 129, 175, 191	259	وحواح
نغر	313	وزارة وانظر وزير
وإلى أسوان وانظر أمير	118, 124, 189, 191, 192, 200, 254, 313, 322, 328	وزير وانظر وزارة
وإلى المهنسا وانظر متونى المهنساوية	310	ولاية العهد وانظر ولى
وإلى نغر الإسكندرية وانظر عامل ومتونى ومتونى نغر ووالى	201	ولاية قوس وانظر ولى
وإلى دمنهور	313	ولاية مصر وانظر إمارة وأمير ووالى
وإلى الصعيد	161, 205	ولاية وادى الغربى
وإلى قوس وانظر ولاية	272	وإلى العهد وانظر ولاية
وإلى مصر وانظر إمارة وأمير وولاية	205	

## V. — INDEX DES NOMS DE PLANTES,

## D'ANIMAUX, DE MINÉRAUX

## ET EN GÉNÉRAL DES MOTS EXPLIQUÉS DANS LE TEXTE

## OU DANS LES NOTES.

أ	72	الأسد (برج)	241	أبكة
إبل 84, 85, 125, 126, 246, 256, 273, 276, 281, 300	11, 19, 42, 107, 196, 211	أسد (للحيوان)		ب
إناوة 276, 277	280, 281	أسوان	256, 270	بتع
آجر 113, 119	130, 283	أسوانية	279	بجاوية (حطب)
أذرك (أذرك) 10, 116	280	أسي	200	بجع
أدم 277	280	أسيان	199, 328	بحنة
تاريخ الإسكندر 97-99	166	أشتوم	138, 266	بذتجان
تاريخ داود 98	236	الأندراوى (الملح)	15	بربر
تاريخ موسى 98	29, 51	آس	317	برمط
أردب 45	139	أوقية شامية	61, 63, 71, 134, 223, 234, 253, 255	برمطية
اسباجتم 116	269	أكسومية (درة)		

317	براقون	١٦٥	بغم	5٥	منقال
	براقون	33	البليدة	١١٥	نلج
317, 3٥3	براقون	3٥١, 3٥٣	بازر	١٤3	نوب
١٥٥	برج	١36	بأوط	١69	نوب سامان
١56	برج الحمام	١١5	بند	١9, ٤٥, 77, ١3٤, ١37	نور
١١١	برد	3٥٥	بهار		ج
١٥9	بردة	١١7	بورى	١8٥	جاشى
١36	بردى	3٥١, 3٥٣	بولاد	١98	جبن
١63	برذون	١7٥	بان	١9٤	جناية
١78	برام	١77	بيت	3١٥	بجندان (بجندان)
١١5	بتر	١7٥	بيشما	١٥8	جدى
١78	بازهر	317	بانى	3٥3	جرجر
١٥8	بازى	١7٥	بيضة	39	جارحة
١59, ١7٥	بازين (حمام)		ت	١9	جرو
١86	بسر	١77, ١79	تبر	١94	جوار لوبيات
3٥١	بسيطة	١56	تغيطا	١٥	جزع
١7	بصا	١56, ١7٥	تغيطا	١١١, ١54-١56, ١6١, ٢٥٥, ٢3٤, ٢97, ٢98	جزية
١39	بطايخ	١53, ١49, ١84, ١86, ١89, ١98	تغر	١47	جشا
١88	بمسة (بمسة)		تمساح	86, ١١9	جص
١47	بطلان	39, ١56, ١88, 3٥8	تنبى	١١4, ١١5	تجفان
١١6	بعير	73, ١94	التنيمى (النوب)	١46	جفار
١١4	بغل	١٥٥	التنيمى (الفوق)	١77, ١86, 3٥٥-3٥٦	جلية
١8٥	بجبة (بقشة)	١98	نوتيا	١77	جلد
٤١, ٤9, ١6٥, ١١٥, ١53, ١68, ١69, ١7٤, ١8١, ١98	بقر	١36	لبن	١8٥	جاليش
١76, ١77, ١89, ١9٥, ١9٥-١96, ١99	بقما	١66	ث	3٥٥	بهادى
١93	بقطر (نوب أن)	5١	نعيان	١86, 3٥٥	بهمز
١93	بقطرى (نوب)	١9	نعلب	١7٥	ببشت
١54	بقل	١95	منقال	١33, ١49, ١56, ١63, ١68, ١76, ١78, 3٥٥	ببيل





302	حسر	261	زها	296, 298, 299	زرافة
301	حقيقى	11, 14, 74, 86-88, 91, 110, 130-132, 136, 167, 236, 283	رخام	97, 325	أزرق
165, 327	دقل			297	زراق
297, 298	دكدك	222, 263, 266	أرز	247	زعفران
183	دلى	158	رزق	89	زفت
200	دمياطى	73, 76, 89, 117, 119, 178, 179, 270	رصاص	203, 204	زلاج
266	دندى			117, 119, 120, 123, 233, 326	زليخة
179, 192	دينار مصرى	179, 328	رصيف	247	زمام
273	دينار وازن	266, 286	رطب	267, 270, 278, 279, 281	زمرّد
45	دانق	139	رطل شامى	14, 15, 323	زميز
269	دهلكية (دوقة)	139	رطل مصرى	263	زنجبى (خشب)
251	دار الضيافة	222	رعم	10, 15, 48	الزهرة
236, 237, 256	دير	4, 31, 37, 177, 179-181, 194, 217, 219-221, 226, 228, 247, 248, 254, 259, 279	رمل	302	زورق
149, 154, 327	ديماس	241	رما	153	زيت
126	ديّة	297	رام	142	زيت اللبل
	ذ	290	رماة للصدق	255	زيتون
139	ذباب	320	الروك الناصرى		س
270	إذخر	109, 263	رومى (لسان)	179, 218, 247, 248	سباح (سحضة)
236	ذراق	141	ريح الصبا	13, 44, 55, 90, 134, 270	سبع
253, 263, 266	ذرة	283	ريح مريسية	269	سباعى (ثوب)
191	ذكيرة		ز	269	سباعية (حربة)
291	الذمة (أهل)	10, 34, 317, 322	زئبق	250	سحر
291	ذمى	270	زهد	194	ساحر
9-11, 23, 28, 31, 33, 35, 38, 40, 50, 71-74, 77, 95, 111, 127, 194, 199, 200, 263, 264, 270, 276, 278, 279, 281	ذهب	10, 23, 31, 77	زهرجد	19	سحلة
163, 165	ذو الصوارى	11, 16, 17, 24, 43, 79, 74, 76, 79, 89, 90, 114, 116-118, 194, 217, 236	زجاج	269	سدر
	ر	13, 58, 77, 111, 112	زحل	79, 114, 116, 117	سرمال
181	الربض (وقعة)	124	زرزور	92	سروة
				142, 143	سلس



256, 260	اسفالة (سقالة)	10, 249	المشترى	19, 23, 27, 76, 77, 193	صغر
304	سكر	180	شاشى	39	صلب
131	اسكفة	147	شطب	155	صالح
253	سنت	200	شطوى	323	صلصل
236	سلطاني (ملح)	277	شعر	147, 327	صلاة للون
286	سلى	253, 292	شعير	280	صام
39	سلوقية (كلاب)	322	مشاعلية	268	أصهب
200-201	سلوى	322	شقيقة	42	صولجان
303	سهوم	97, 325	أشقر	28, 37, 128, 307	صولى
97	سهر	145	أشقر صحن		
179, 253	سهم	323	شقشة		ض
166, 175, 198, 216, 217, 254, 260, 264	سحك	111	شقان	250, 268	ضأن
200, 201	سحال	180	شاليش	117	مضتب
255	سنياد	شمس. 9-11, 15, 23, 38, 79-82, 86, 98, 104, 106, 111, 114, 118, 194, 208, 218, 224, 240, 257, 260, 265, 286		143, 289, 296, 301	ضربية
219, 222	سنبل			198	ضمان الجين السلطاني
87, 137, 243, 324 (قلم)	مسند (قلم)	99, 307	شمسية (سنة)	198	ضمان السمك
256	سنتا	269, 329	شوحط	320, 322	ضمان بحيرة البقر
270	سنا	224	شاشية	251	الضيافة (دار)
99, 307	سنة شمسية	19, 272	شاة		ط
99	سنة قروية	270	شبح	143, 214, 216, 310, 328	طارز
256, 260	ساج	147	مشبح	73, 86, 91, 92, 221, 308	طلمس
	ش	190, 211, 217	شيشى (شالى)	323	طلمطم
139	شامية (أوقية)			2, 6, 8, 11, 12, 14, 19, 21-25, 29-32, 34, 45, 70, 71, 84, 99, 323	طوفان
139	شامى (رطل)	141	صا		طوماز
107	شبل	191	مصادرة	277	صائر
143, 199, 213, 295	شرب	323	صمصر	191, 194, 201	طير
251	شرق	165	صارية	166, 193, 200, 219, 256	طوى
251, 329	شراق	247	صعيد	83, 85, 176, 178, 236, 259	

	ظ	270	عنى الأرض	201	قرية
239	الظلمة (يوم)	155, 163, 225	عروة	323	قروج
214	مظلمة	275, 329	عهد	10, 11, 51, 136, 145, 149, 151, 159, 292, 295	قرس
	ع	291	العهد (أهل)	257	قرس النصر
		291	معاهد	166	قريضة
13	عبد زحل	260	عود	10, 23, 31, 38, 56, 57, 74, 95, 96, 270, 278	قضية
109, 243	عمران (لسان)	268, 269	العيد (يوم)	224	قضية السودان
137, 263	عتيق	166	عيد حميرة الإسكندرية	84, 85	قنجل
19, 40	عجل	265	العيدان	323	قنقع
120, 291, 292	عجس	84, 115	عجن	20	أقي
229	عجلن		عج	224	فلس
320	عجا	14	عجان	300	فلفل
216	معجبة	310	معجان	270, 298	فهد
108	عروم	14, 37, 77, 88	عراب	198	الغواقي التيمسقي
306	عسل	81	عرايق	323	فولاد
319, 320	عسل النحل	270	عزال	10, 51	فيمروزج
309	عسلن	289	عزوة الأسود (الأسودة)	49, 136, 270, 298	فيل
166	عشب	229	عزوة للهندق		ق
247	عصفر	165, 327	عزوة ذى الصوارى	215, 277	قبة
10	عطارذ	217	عضارة	243	قبطن (لسان)
323	عطعطا	256	عطاطا	213, 214, 216, 293	قباطي
10	عقيق	198	العطاس	291	القبالة (أهل)
10, 14, 19, 42, 47, 73	عقاب	144	أعلق	166, 218, 317	مقناة
250	عقرب	269	علقة	310	مقدان (مقدان)
247	عقال	250, 268, 278, 281	عم	260	مقدم
315	علم الأحكام		ق	42, 230, 270	قرد
135	عقاد	305	قار	302	قرش
135	معقد	142	مجل	300	قرفة
195	عنب	179	قحان		



247, 305, 306	قصب السكر	116	كركي	266	لغت
178	قصبة حاكمة	195, 197, 253, 255-257, 263, 270	كرم	268	ملتح
321	قضى	42	كرة	219, 253	لوبيا
255, 298	قطن	213, 214, 216	كسوة الكعبة	266	لصون
130	قاعدة	42, 81, 313	كلب		م
323	قنقع	39	كلب سلوقي	44	مارستان
179	قلقاس	179	كلس	154	متنة
276	قلم الطومار	256, 263, 290, 299, 305	كنيسة	323	ميج
119	قلم يوناني	37, 40, 49, 50, 71, 100, 234, 258, 267, 263, 265	كوكب	1	محن
142, 219, 222, 253, 266, 291, 292, 299	قح	50, 194	كهياء	1	مدينة
10, 16, 28, 40, 77, 86, 265	قرد			33	مرجان
257, 318, 319, 322	قرى			10, 72	المزج
270	قارى		ل	203	مريسي (جار)
323	ققم	301	لؤلؤ	283	مريسية (رج)
292, 318 (قنار) - قنار	قنار	308	لنج	255	مريسي (لسان)
302	قنماز	188, 219	لبن (brique)	309	مرعز
306	قند	259, 260, 268, 278, 280, 304	لبن (lait)	270	مرقشينا
260	قناء	260	لجان	11, 31, 33, 88, 91, 176, 194	مرمر
323	قهقه	19	لبوة	236	ماسكة
89	قار	208	ملصبة	179, 192	مصري (ديمار)
217, 309	قيسي (لوب)	109, 263	اللسان الرومي	139	مصري (رطل)
	ك	109, 243	اللسان العمرائي	25, 37, 91, 119, 221, 233, 259, 261, 264, 265	مطر
8, 10	كبريت	243	اللسان الفارسي	75, 208	معز
99	كبيسة (سنة)	243	اللسان القبطي	9, 270	معنطيس
19, 268	كيش	109	اللسان اللاتيني	241, 253, 255, 257, 270, 302	مقل
142, 143	كتاني	255	اللسان الميرسي	189, 228	مكس
226	كحل أسود	109	اللسان اليوناني	141, 226, 327	ملحن (ملثم)
13, 322	كحلان	109	اللاتيني (اللسان)		

236	ملح	236	نظرون	و	
236	ملح اندران	236	نظرون أجر	43, 265	وباء
236	ملح سلطاني	15	ناظر (?)	275, 329	ميتاق
148, 184, 190, 205, 290	متجنبي	187	نقط	189	وأجبات
84	مال	180	محنة	266	ودع
11, 18, 29	ميل	49, 270	محر	84, 115, 266	ورق
		180	محنة	273	وأزن (دينار)
	ن	84, 85	محل	192, 297	وسقا
268, 279, 297, 298	نجيب	256, 270	نوبى	323	وسوس
215	مكسوقات	294	نوبيات (جوار)	79	وحنى
8, 11, 12, 14, 17, 21, 33, 37, 46, 72, 90, 92, 112, 114, 117, 124, 196, 266, 270	نحاس	113, 119	منار (منارة)	189	وقعة البابين
319, 320	نحل	43, 168, 169, 195	نوروز	181	وقعة الرض
143, 147, 166, 195, 197, 221, 222, 227, 229, 246, 247, 249, 253-257, 263, 270, 281, 287, 302	نحل	9	نابوس	236	وكت
302	نارجيل	214, 278	نافة	323	وثول
19	نسر	179	نيفة	120	ميناء
123	نسرين	321	نم ارج	220	وهفة
10	نوشادر				
258, 263, 283, 298	النصرانية	3			ح
				10, 28	بافوت
		267	نجار	266	يقطين
		221	هرم	239	يوم الظلة
		270	اهليلج	119	يوناني (قلم)
		15, 323	ههم	109	يوناني (لسان)

## VI. — INDEX CHRONOLOGIQUE.

ANNEE.	PAGES.	ANNEE.	PAGES.	ANNEE.	PAGES.
9	232	20	143, 144, 148, 151, 152, 290	22	163
18	125			25	144, 163
19	148, 151	21	151, 152, 290	27	290



## EL-MAWĀ'IZ.

375

ANNÉE.	PAGES.	ANNÉE.	PAGES.	ANNÉE.	PAGES.
31	165, 290, 292	302	116, 186	583	129
34	163, 165	303	187	585	283
35	163, 165	304	187, 222	588	213
36	165	307	116, 187	600	28
37	165	309	188	607	217
65	105, 165	332	116, 176, 208, 279	608	188
83	134	335	286	610	217
97	134	337	217	612	188
101	199	339	283	614	129
145	316	344	120, 283, 326	620	284
159	214	345	185, 283	624	2, 213, 216
162	214	350	175	625	192
179	117, 123	358	112, 188	640	266
180	117, 326	360	200	644	228
182	181	370	2	649	177
190	216	371	210	659	176
191	311	377	208, 211	660	300
194	201	378	210	661	177
196	202	379	211	662	176
197	202, 213	384	214	664	177
198	203	402	214	665	322
199	181, 182, 183, 203, 311	404	176	666	235, 300
200	183, 204	408	227	671	190, 296, 297
201	184, 204	415	215, 232	673	122
202	205	450	300	674	297
203	184, 205	465	233	675	297
204	184	467	322	686	298
205	184, 206	500	212	688	299
206	206, 213	504	190	696	322
207	206, 207	529	313	700	117, 227
209	207	530	136	702	123
210	207	531	313	703	123, 326
211	207, 293	540	322	704	250, 299
212	185	548	210	710	177, 178
215	209	549	210	711	278, 328
216	185, 273	554	188	712	299
219	209	562	189	713	328, 329
230	209, 311	564	322	714	329
232	176	566	233	715	4, 320
237	176	567	227	716	303
239	209	571	190, 211	718	322
241	276, 277	572	211	722	191
245	176, 209, 226	573	211	725	322
248	118	575	212	727	190, 192
249	210	576	212	728	177
255	277	577	212, 233	729	328
259	176	578	121-122	731	177, 191
261	186	580	322	738	177, 306

ANNÉES.	PAGES.	ANNÉES.	PAGES.	ANNÉES.	PAGES.
750	29, 123	814	138	826	180
760	243, 300	815	285	828	180
770	179	817	180	829	180
776	251	820	301	831	180
777	117, 123	821	235-236	853	180
790	138, 219, 285	823	180	857	180
806	226, 251, 285	825	242	861	180

## VII. — INDEX DES CITATIONS CORANIQUES.

Les numéros des pages sont entre parenthèses.

II.	250 (163, 327).	XXV.	29 (150).
III.	90 (241).	XXVI.	176 (240), 189 (239).
VII.	67 (134), 76, 89 (235), 133 (247), 163 (229-230, 328).	XXVIII.	14 (26).
IX.	71 (76).	XXIX.	36 (235).
X.	109 (292).	XLIII.	50 (27).
XII.	29 (318), 72 (223).	LI.	41-42 (222).
XV.	78-79 (240).	LIII.	54 (76).
XVII.	83 (322).	LXIX.	9 (76).
XVIII.	31 (195), 40-41 (196), 82-83 (102, 104).	LXXXIX.	5-7 (134), 6-7 (140).



## TABLE DES MATIÈRES.

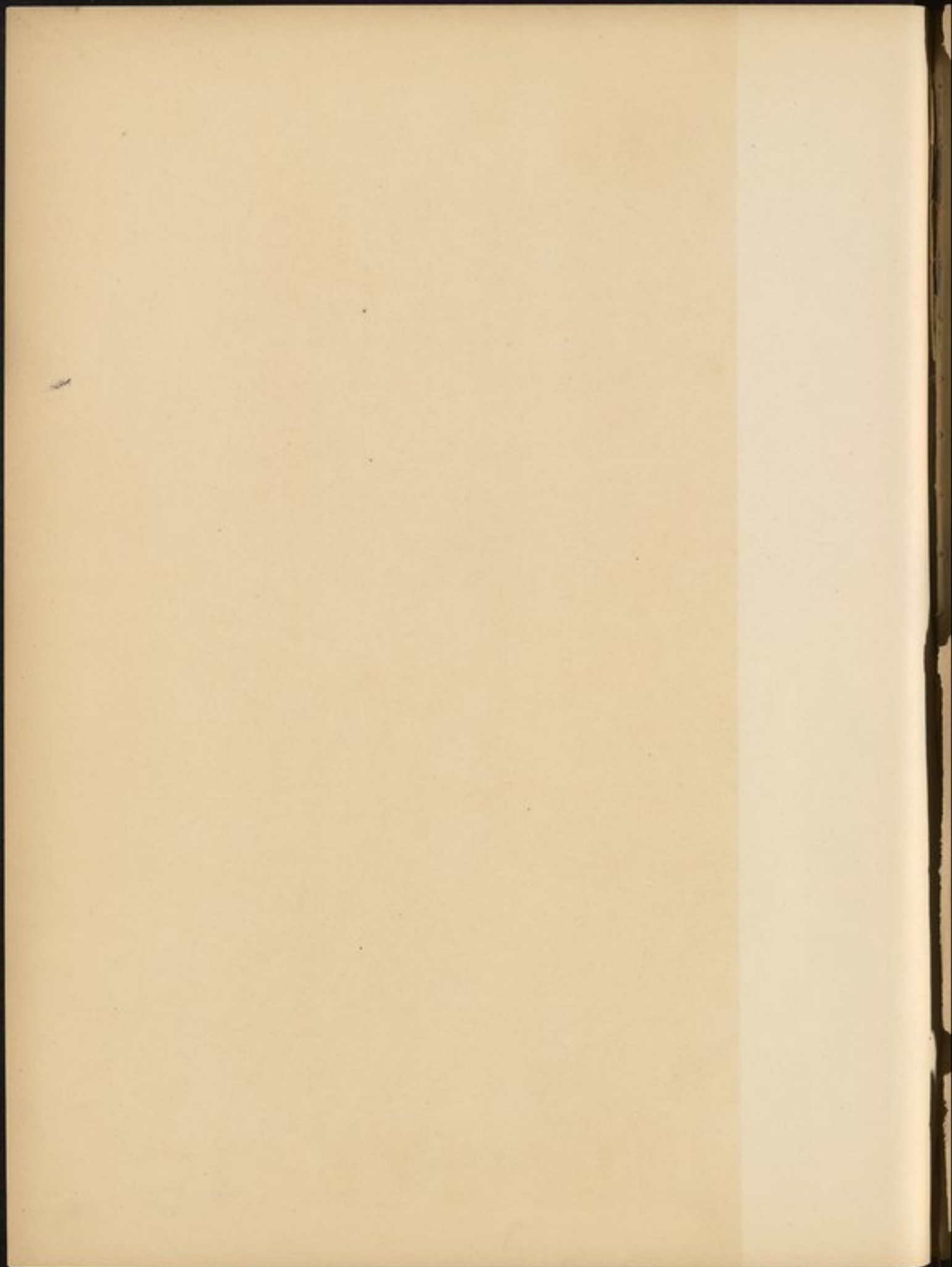
	PAGE.
AVANT-PROPOS.....	VII
ABBREVIATIONS.....	IX
TABLEAU DE CONCORDANCE DE L'ÉDITION DE BÉLIQ AVEC LA PRÉSENTE ÉDITION.....	XV
TEXTE ARABE. — DEUXIÈME PARTIE. — CHAPITRE I. ذِكْر مَدَائِن أَرْضِ مِصْر.....	
CHAPITRE II. ذِكْر مَدِينَةِ أَمْسُوسِ وَجَنَائِمِهَا وَمَلُوكِهَا.....	6
CHAPITRE III. ذِكْر مَدِينَةِ مَنَفٍ وَمَلُوكِهَا.....	25
CHAPITRE IV. ذِكْر مَدِينَةِ الْإِسْكَندَرِيَّةِ.....	70
CHAPITRE V. ذِكْر الْإِسْكَندَرِ.....	91
CHAPITRE VI. ذِكْر تَارِيخِ الْإِسْكَندَرِ.....	97
CHAPITRE VII. ذِكْر الْفُرُقِ بَيْنِ الْإِسْكَندَرِ وَذِي الْغُرَيْبِ وَأَنَّهُمَا رَجُلَانِ.....	108
CHAPITRE VIII. ذِكْر مَنِ وَكَانَ الْمَلِكُ بِالْإِسْكَندَرِيَّةِ بَعْدَ الْإِسْكَندَرِ.....	107
CHAPITRE IX. ذِكْر مَنَازِ الْإِسْكَندَرِيَّةِ.....	113
CHAPITRE X. ذِكْر الْمَلْعَبِ الَّذِي كَانَ بِالْإِسْكَندَرِيَّةِ وَغَيْرِهِ مِنَ الْمَهَابِثِ.....	125
CHAPITRE XI. ذِكْر هَوْدِ السَّوَارِي.....	128
CHAPITRE XII. ذِكْر طَرِيقِ مَمَّا فَيْلَ فِي الْإِسْكَندَرِيَّةِ.....	139
CHAPITRE XIII. ذِكْر فَمَحِ الْإِسْكَندَرِيَّةِ.....	143
CHAPITRE XIV. ذِكْر مَا كَانَ مِنْ فِعْلِ الْمَسْطُورِ بِالْإِسْكَندَرِيَّةِ وَانْتِفَاضِ الرُّومِ.....	156
CHAPITRE XV. ذِكْر بَحِيرَةِ الْإِسْكَندَرِيَّةِ.....	166
CHAPITRE XVI. ذِكْر خَلِيجِ الْإِسْكَندَرِيَّةِ.....	167
CHAPITRE XVII. ذِكْر تَهْلِ حَوَادِثِ الْإِسْكَندَرِيَّةِ.....	181
CHAPITRE XVIII. ذِكْر مَدِينَةِ أَرْبَبِ.....	193
CHAPITRE XIX. ذِكْر مَدِينَةِ تَمِيسَ.....	194
CHAPITRE XX. ذِكْر مَدِينَةِ صَا.....	218
CHAPITRE XXI. رَمَلُ الْعِرَاقِ.....	220
CHAPITRE XXII. ذِكْر مَدِينَةِ بَلْبِيسَ.....	224

	num.
CHAPITRE XXIII. ذكر بلد الوردية.....	226
CHAPITRE XXIV. ذكر مدينة أيلة.....	228
CHAPITRE XXV. ذكر مدينة مدني.....	237
CHAPITRE XXVI. بقية خبر مدينة مدني.....	243
CHAPITRE XXVII. ذكر مدينة فارابي.....	245
CHAPITRE XXVIII. ذكر أرض الجفار.....	246
CHAPITRE XXIX. ذكر صعيد مصر.....	247
CHAPITRE XXX. ذكر الجنادل ولع من أخبار أرض النوبة.....	252
CHAPITRE XXXI. ذكر تشعب النيل من بلاد علوة ومن يسكن عليه من الأمم.....	258
CHAPITRE XXXII. ذكر البجة ويقال أنهم من المرير.....	267
CHAPITRE XXXIII. ذكر مدينة أسوان.....	280
CHAPITRE XXXIV. ذكر بلق.....	287
CHAPITRE XXXV. ذكر حائط العجوز.....	287
CHAPITRE XXXVI. ذكر المقفا.....	289
CHAPITRE XXXVII. ذكر صحراء عيذاب.....	299
CHAPITRE XXXVIII. ذكر مدينة الأقصر.....	303
CHAPITRE XXXIX. ذكر البليغا.....	304
CHAPITRE XL. ذكر سمهود.....	305
CHAPITRE XLI. ذكر أرجنوس.....	305
CHAPITRE XLII. ذكر أبوصا.....	306
CHAPITRE XLIII. ذكر ملوي.....	306
CHAPITRE XLIV. ذكر مدينة أنصا.....	307
CHAPITRE XLV. ذكر القيس.....	309
CHAPITRE XLVI. ذكر دروط بلهاسة.....	311
CHAPITRE XLVII. ذكر أسكر.....	312
CHAPITRE XLVIII. ذكر منية للصبب.....	312
CHAPITRE XLIX. ذكر منية الماسك.....	313
ADDENDA ET CORRIGENDA.....	315

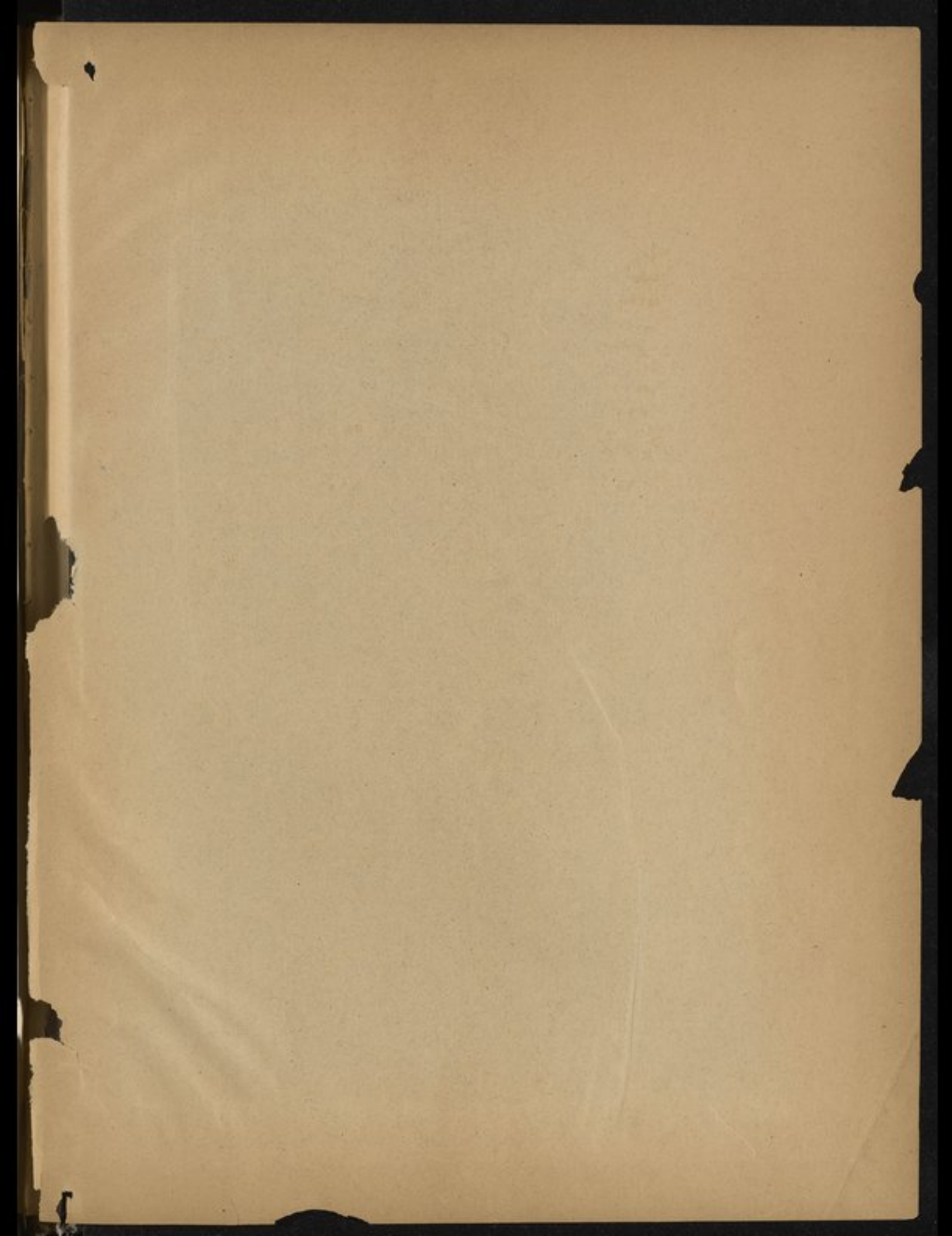


INDEXES :	
I. Index historique .....	331
II. Index géographique.....	350
III. Index des ouvrages arabes cités.....	363
IV. Index des noms de fonction et d'administration, et des titres en général.....	364
V. Index des noms de plantes, d'animaux, de minéraux et en général des mots expliqués dans le texte ou dans les notes.....	367
VI. Index chronologique.....	374
VII. Index des citations coraniques.....	376









EN VENTE :

AU CAIRE : à la LIBRAIRIE PAUL TRIBIER, ancienne Librairie classique GILLET,  
rue Emad el-Dine, n° 5;

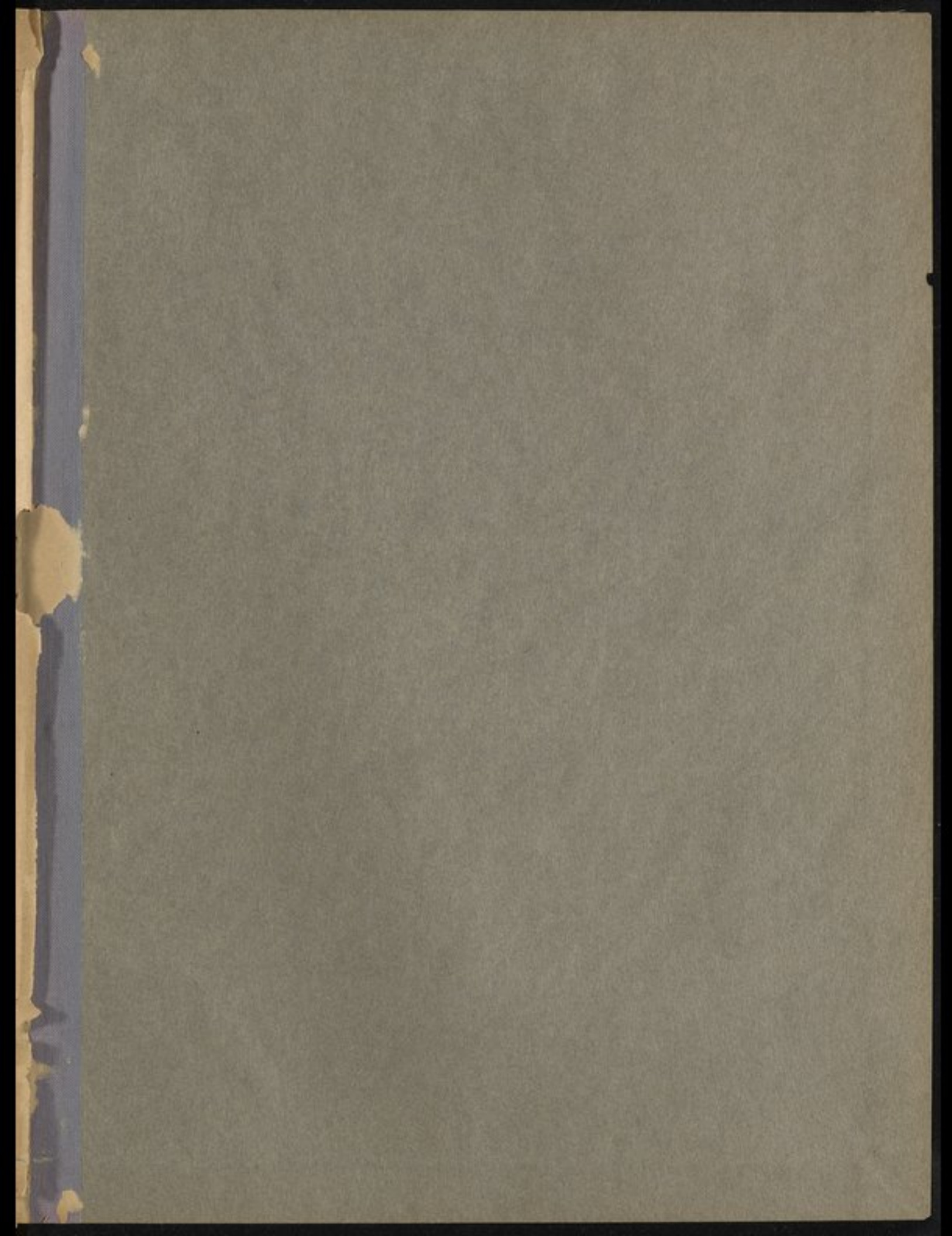
A ALEXANDRIE : à la LIBRAIRIE L. SCHULER, rue Chérif-Pacha, n° 6;

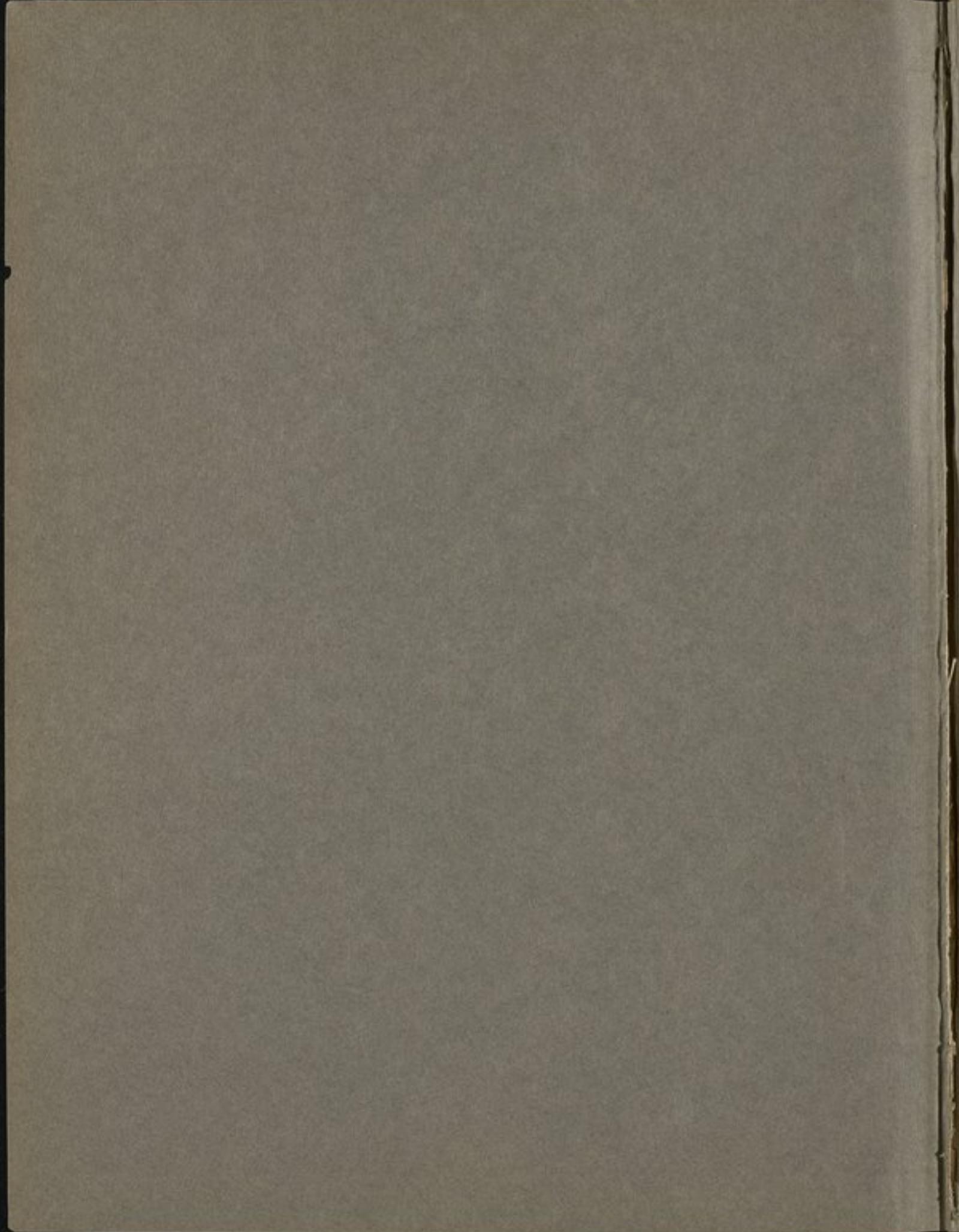
A PARIS : chez A. FONTEMOING et C<sup>e</sup>, E. DE BOCCARD, successeur, 1, rue de Mé-  
dicis;

A LONDRES : chez BERNARD QUARITCH, 11, Grafton Street, New Bond Street.

*ms*









1811

1822

